Am

Schiller

Eur.
902 d.



Gustav Adolph
König von Schweden.

HISTOIRE
DE LA
GUERRE DE TRENTE ANS

PAR

FR. SCHILLER.

EN II PARTIES.

Ein Lesebuch für Schulen und zum Privatunterricht in der Französischen Sprache, mit deutschen Noten;

herausgegeben

von

D. J. H. Meynier.

Mit dem Portrait Gustaph Adolph's, Königs von Schweden.

Koburg und Leipzig,
in der Sinner'schen Buchhandlung.
1813.

9-u. 1259

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

Vorrede.

Schillers Geschichte des dreissigjährigen Krieges ist seit ihrer Erscheinung die Lieblingslektüre der Deutschen von jedem Alter und Geschlecht. Man liest dieses Werk, liest es wieder, und wird nicht satt, es zu lesen. Die lebendige Darstellung der Begebenheiten, das warme und kräftige Kolorit, das alle Gemälde belebt, der poetische Geist, den sie athmen, verbunden mit der Wichtigkeit und dem Interesse des Süjets an sich selbst: diess Alles zieht den Leser unwiderstehlich hin, und rechtfertiget den Beifall, den nicht nur die deutsche Nation, sondern auch das Aus-

land einem so klassischen Werke zollt. Die Eroberung Magdeburgs, die Schlacht bei Lützen, die Geschichte der Wallensteinischen Verrätherei und seines Todes, die Schilderung noch mancher anderer Scenen dieser groſsen Tragödie lassen in dem Gemüthe die tiefsten Eindrücke zurück, und gestatten, selbst bei einer oft wiederholten Lektüre, dem Geist, nie zu ermüden.

Mag es seyn, daſs hier und da der Vortrag etwas zu poetisch wird, daſs der Dichter sich zu hoch über den nüchternen Geschichtsschreiber erhebt, daſs das Streben nach Kraft bisweilen in Schwulst ausartet: es verzeiht der gebildete Geschmack kleine Fehler, die durch groſse Schönheiten vergütet werden, und schätzt sich auf der Höhe, zu der ihn Schiller hebt, für glücklicher, als wenn er von gemeinen Schriftstellern in den niedern Regionen umher geführt würde.

Ein Geschichtsschreiber, wie Schiller, muſs, in fremde Sprachen, besonders in die französische übersetzt, allerdings in Absicht des Vortrags viel verlieren. Letztere ist nicht vermögend, die unzähligen malerischen Beiwörter und Wortverbindungen, durch welche die deutsche Sprache der griechischen so ähnlich wird, mit gleicher Kraft wieder zu geben: es fehlt ihr an der Kürze, an der Gewandtheit, an den kühnen Wendungen der deutschen Sprache; sie ist nicht so periodisch, so reich an Inversionen; sie muſs das, was der Deutsche mit einem einzigen Worte sagt, oft durch ganze Phrasen auflösen, und es steht nicht zu läugnen, daſs dadurch der Vortrag öfters allzu nüchtern, oft wäſsrig wird. Es ist das der Fehler, den man nicht nur einzelnen französischen Uebersetzungen, besonders der Dichter, sondern allen überhaupt vorwirft. Ist aber dieser Vorwurf gegründet, so liegt die Ursache mehr in

der Natur des Idioms, als in der Nachlässigkeit der Uebersetzer. Der Charakter der französischen Sprache verräth mehr Klarheit, Zartheit des Ausdrucks, Leichtigkeit, Anmuth, Decenz und Glätte, als Energie und periodische Haltung.

*Wer dieſs alles denkend zu erwägen weiſs, der wird gewiſs, auch ohne Lehrer, aus dieser Uebersetzung *) einen gröſseren Nutzen ziehen, als mancher Andere aus dem Studium eines klassischen französischen Schriftstellers. Die Erfahrung scheint die Wahrheit dieser Behauptung durch die französische Uebersetzung des deutschen Robinsons u. a. m. zu bewähren,*

*) Diese wurde zwar früher von einer andern Hand in Frankreich selbst besorgt; allein durch die mit weit strengerer Kritik geleitete Feder des liberalen, über die Reinheit seiner Sprache so sorgfältig wachenden Gelehrten, des geistlichen Rathes und Prof. Herrn Dr. Henry in Jena, so wie durch die Bemühungen des Herrn Herausgebers, erhielt dieses Werk in allen Theilen die zweckmäſsigsten Verbesserungen.

Der Verleger.

welche schon viele Auflagen erlebt hat, und in mehreren Schulen eingeführt ist. Wir überlassen uns daher der Hoffnung, daſs auch Schillers Meisterwerk in französischem Gewande den verdienten Beifall nicht verfehlen werde.

Die Noten, womit der französische Text begleitet ist, haben bloſs die Bequemlichkeit solcher Leser zum Zweck, welche keinen Lehrer in ihrer Nähe haben. Es soll ihnen damit viel Zeitverlust mit Nachschlagen des Wörterbuchs erspart werden, wodurch die Lektüre oft auf eine so unangenehme Weise unterbrochen wird.

Um übrigens das Werk nicht durch eine zu groſse Bogenzahl zu sehr zu vertheuern, ist hier und da der Vortrag, in so weit es ohne Nachtheil des Zusammenhangs und der pragmatischen Methode des Verfassers geschehen konnte, etwas

abgekürzt worden. Man wird aber, ohne eine Zusammenhaltung mit dem Original, schwerlich im Lesen eine Lücke finden.

Geschrieben den 4 Julius 1812.

Der Herausgeber.

HISTOIRE
DE LA
GUERRE DE TRENTE ANS
EN ALLEMAGNE.

Depuis le commencement des guerres de religion qui désolèrent l'Allemagne [1]), jusqu'à la paix de Westphalie, il est survenu peu de changemens importans [2]) en Europe, auxquels la réforme n'ait eu la principale part. Tous les grands événemens qui ont eu lieu depuis cette époque, ont eu plus ou moins de connexion avec la révolution qu'opéra la doctrine de Luther et de Zwingle *); et il n'est aucun état dans l'Europe, sur lequel cette révolution n'ait eu une influence plus ou moins directe.

L'usage que la maison d'Espagne faisoit de ses forces immenses, étoit presqu'entièrement dirigé contre les sectateurs des nouvelles opinions [3]). Ce fut la réforme qui alluma les guerres civiles [4]) de France, qui sous quatre règnes orageux ébran-

1) *Welche Deutschland verwüsteten.*

2) *Haben sich wenige wichtige Veränderungen ereignet.*

*) *Jedermann kennt Luther. Was Luther für Deutschland war, das war Huldreich Zwingel, Prediger zu Zürich, für die Schweiz. Er begann die Reformation seines Vaterlandes im Jahr 1519.*

3) *Gegen die Bekenner der neuen Meinungen gerichtet.*

4) *Bürgerkriege.*

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

lèrent le trône, attirèrent des armées étrangères jusques dans le cœur de ce beau royaume, et en firent, pendant le cours d'un demi-siècle, le théâtre des plus funestes dissentions [5]). Ce fut la réforme, qui rendit le joug espagnol insupportable aux Belges [6]), qui leur inspira le désir et le courage de le secouer [7]), et leur fournit presque toutes les ressources [8]) nécessaires pour combattre leurs tyrans. Toutes les vengeances que Philippe II, roi d'Espagne, méditoit [9]) contre la reine Elisabeth d'Angleterre; les maux dont il vouloit accabler [10]) cette princesse, la guerre sanglante qu'elle soutint contre lui, ne durent leur origine qu'au profond ressentiment [11]) du monarque espagnol, irrité [12]) de ce que cette princesse eût pris sous sa protection les protestans des Pays-Bas, révoltés contre l'Espagne, et qu'elle se fût déclarée chef d'une secte qu'il désiroit ardemment de détruire. La scission [13]) de l'Eglise en Allemagne fut suivie d'une longue scission politique, qui mit pendant plus d'un siècle la confusion parmi les différens états de l'Empire germanique, mais qui opposa néanmoins une forte digue [14]) à l'oppression dont ils étoient menacés. Ce fut principalement la réforme, qui donna aux couronnes de Danemarc et de Suède le pouvoir de faire pancher la balance de l'Europe, la ligue protestante s'étant renforcée de leur alliance [15]), qui lui devint même indispensable [16]). Ce fut par

5) *Zum Schauplatz der traurigsten Zerrüttung.*
6) *Den Niederländern.*
7) *Es abzuschütteln.*
8) *Hülfsmittel, Kräfte.*
9) Méditer qch., *auf etwas sinnen.*
10) Accabler qn. de maux, *böses über jemand bringen.*
11) *Dem tiefen Unwillen.*
12) Irrité, *ergrimmt.*
13) La scission, *die Trennung, Spaltung.*
14) *Einen festen Damm.*
15) *Weil sich der protestantische Staatenbund durch ihre Allianz verstärkte.*
16) *Unentbehrlich.*

la réforme, que des Etâts presque ignorés obtinrent une puissance qui étonna les politiques. Ainsi qu'on vit se rompre tout-à-coup les liens [17]) entre les princes et leurs sujets, entre les citoyens d'une même patrie, l'on vit aussi des nations entières former entr'elles de nouveaux nœuds [18]); et par un effet singulier du destin la scission arrivée dans l'Eglise servit à préparer la plus étroite union entre les divers états de l'Europe. Les premiers effets de cette nouvelle union furent cependant pernicieux [19]) et terribles; elle s'annonça par une guerre ruineuse qui dura trente ans, et qui, du fond de la Bohème, s'étendit jusqu'aux embouchures de l'Escaut [20]), ravagea cent provinces depuis les rives du Po jusqu'aux bords de la Baltique, ruina les moissons [21]), et mit en cendres des villes et des milliers de villages. Cette guerre funeste, qui fit périr plus de trois cents mille guerriers, éteignit pour un demi-siècle les lumières [22]) que les arts et les sciences commençoient à faire luire sur l'Allemagne, et la ramena vers les temps reculés de son ancienne barbarie. Mais l'Europe obtint sa liberté par cette lutte désastreuse [23]), dans laquelle elle se forma pour la première fois en une république de divers états indépendans; et les nouvelles liaisons qu'elle établit entre des peuples jusqu'alors étrangers les uns aux autres, suffiroient pour réconcilier le philanthrope [24]) avec les maux qu'elle a entraînés. L'active industrie a successivement effacé toutes les douloureuses traces de ces maux [25]).

17) *Bande, Verhältnisse.*
18) *Verbindungen.*
19) Pernicieux, *verderblich.*
20) *Bis zu den Mündungen der Schelde.*
21) *Zertrat die Erndte.*
22) *Das Licht der Kultur.*
23) *Durch diesen leidigen Kampf.*
24) *Den Menschenfreund zu versöhnen.*
25) *Alle schmerzliche Spuren von diesen Uebeln ausgelöscht.*

et nous jouissons des effets bienfaisans qu'elle a produits.

Ce furent les opinions religieuses, qui produisirent ces grands effets. Elles seules rendirent possible ce que l'on vit arriver; mais il s'en faut de beaucoup que ces grandes entreprises fussent uniquement dues à l'amour de la religion. Si l'intérêt particulier et celui de l'Etat n'y eussent concouru, ni la voix des théologiens ni celle des peuples n'auroient jamais rendu les principes et les guerriers aussi constans, aussi zélés pour la nouvelle doctrine [26]). On ne peut nier, que les progrès rapides de la révolution qui se fit dans l'Eglise, ne soient dûs essentiellement à la force victorieuse de la vérité [27]): les abus de l'Eglise romaine, l'absurdité de plusieurs de ses dogmes, et ses prétentions outrées ne pouvoient que révolter les esprits, et les disposer à embrasser une religion plus épurée [28]). L'attrait de l'indépendance et l'espoir de partager les richesses du clergé devoient faire désirer aux souverains un changement dans le culte; mais des raisons d'état pouvoient seules les y déterminer. Jamais les princes protestans de l'Allemagne ne se seroient armés pour la liberté de conscience [29]), si Charles V, dans le cours de ses prospérités, n'eût violé les libertés [30]) et les droits des Etats germaniques. Sans l'ambition des Guises, jamais les calvinistes de France n'eussent eu ni Condé ni Coligny *); enfin, sans l'impôt du dixième et

26) *Eifrig für die neue Lehre.*

27) *Wirklich der siegenden Gewalt der Wahrheit zuzuschreiben seyen.*

28) *Sie geneigt machen, eine verbesserte Religion anzunehmen.*

29) *Die Gewissensfreiheit.*

30) Violer la liberté, *die Freiheit verletzen.*

*) *Die* Ducs de Guise *standen in den Bürgerkriegen unter Karl IX an der Spitze der katholischen Partei, so wie der Prinz Condé und der Admiral Coligny an der Spitze der Hugenoten.*

du vingtième [31]), le siége de Rome n'auroit perdu les Provinces-Unies. Les souverains combattoient pour leur défense ou pour leur agrandissement; et le zèle de la religion créoit des armées et leur ouvroit les trésors des peuples; les guerriers que l'espoir du pillage et du butin n'auroit pas attirés sous leurs drapeaux [32]), croyoient verser leur sang pour la vérité, tandis qu'ils ne le prodiguoient en effet que pour l'intérêt du prince. Heureusement cet intérêt étoit alors celui des peuples, et celui des peuples étoit celui des princes.

Par un singulier enchaînement des causes [33]), la scission de l'Eglise se fit dans deux circonstances, sans lesquelles elle auroit eu vraisemblablement des suites bien différentes: c'étoient la prépondérance subite de la maison d'Autriche [34]), qui menaçoit la liberté de l'Europe, et le zèle de cette maison pour l'ancienne foi: l'une excita l'attention des souverains, l'autre arma les nations en leur faveur.

L'anéantissement d'une jurisdiction étrangère dans leurs Etats, la suprématie en matières de foi [35]), la conservation des sommes immenses qui passoient annuellement à Rome; les richesses considérables du clergé [36]), offroient aux souverains des avantages qui devoient naturellement les éblouir [37]). Pourquoi, demandera-t-on peut-être, ces mêmes avantages ne firent-ils pas la même impression sur les princes de la maison d'Autriche? Quel motif put l'empêcher, et en

31) *Auflage des Zehnten und Zwanzigsten.*
32) *Welche die Hoffnung der Plünderung und der Beute nicht unter ihre Fahnen lockte.*
33) *Verkettung der Dinge.*
34) *Die plötzliche Uebermacht des Hauses Oesterreich.*
35) *Die höchste Gewalt in geistlichen Sachen.*
36) *Der Geistlichkeit.*
37) *Blenden.*

particulier la branche d'Allemagne, de prêter l'oreille aux instantes sollicitations [38]) d'un grand nombre de ses sujets, et de s'agrandir, à l'exemple de tant d'autres souverains, aux dépens d'un clergé sans défense?

Il est difficile de croire, que la croyance à l'infaillibilité de l'Eglise romaine [39]) ait eu plus de part à la persévérance religieuse [40]) de la maison d'Autriche, que la conviction du contraire n'en eut à la défection [41]) des princes protestans. Plusieurs motifs concoururent à faire, de cette maison, le plus ferme appui du siége de Rome. L'Espagne et l'Italie, dont elle tiroit une grande partie de ses forces, avoient pour Rome cet attachement aveugle, qui distingua les Espagnols dès le temps des Goths. Le moindre rapprochement vers la doctrine abhorrée [42]) de Luther et de Calvin, auroit pour jamais fait perdre au roi d'Espagne l'amour de ses peuples, et peut-être l'auroient-ils précipité du trône. Ses vastes provinces d'Italie lui imposoient la même nécessité; et il étoit contraint de les ménager encore plus que ses sujets d'Espagne, parce qu'elles portoient avec impatience un joug étranger qu'elles pouvoient secouer plus facilement. D'ailleurs, ces mêmes provinces lui donnoient la France pour rivale et le pape pour voisin; ce qui devoit suffire pour empêcher la cour de Madrid de se déclarer en faveur d'une secte qui rejetoit l'autorité du pontife. Cette puissance devoit au contraire s'attacher le St. siége par les démonstrations d'un zèle ardent et efficace [43]) pour l'ancienne religion.

38) *Den dringenden Bitten ... Gehör zu geben.*
39) *Der Glaube an die Unfehlbarkeit der römischen Kirche.*
40) *An der frommen Standhaftigkeit.*
41) La défection, *der Abfall.*
42) Abhorré, *verabscheut.*
43) *Durch Beweise eines brennenden und thätigen Eifers.*

Ces motifs en général, qui devoient être d'un grand poids auprès d'un monarque espagnol, étoient appuyés encore par diverses considérations particulières 44). CHARLES V avoit un dangereux rival dans le roi de France, entre les bras de qui l'Italie s'étoit jetée dès le moment où cet empereur se fut rendu suspect d'opinions hérétiques. Cette défiance des catholiques-romains, et les différens 45) de l'empereur avec la cour de Rome, auroient mis des obstacles insurmontables aux vues de ce monarque. D'ailleurs, quand il fut dans le cas d'opter entre les deux partis 46), la nouvelle secte n'avoit pas encore une grande influence, et il restoit beaucoup d'espoir d'un accommodement à l'amiable. PHILIPPE II, son fils et son successeur, joignoit à une éducation monacale, un caractère sombre et despotique 47), et une haine implacable 48) contre toute innovation en matières de foi, et cette haine s'accrut encore, quand il vit que les plus dangereux ennemis de sa couronne étoient aussi ceux de sa religion.

C'est ainsi que le cours naturel des événémens mit les rois d'Espagne à la tête de la ligue que les catholiques-romains formèrent contre les novateurs. Ce qui avoit été observé sous les longs règnes de Charles V et de Philippe II, fut une loi pour leurs successeurs; et plus la scission s'étendit, plus l'Espagne demeura fermement attachée au catholicisme.

La branche allemande 49) de la maison d'Autriche paroît avoir eu plus de liberté à cet égard;

44) *Durch manche befondere Rückfichten unterftützt.*

45) Les différens, *die Zwiftigkeiten.*

46) *Unter beiden Parteien zu wählen.*

47) *Verband mit einer mönchifchen Erziehung einen finftern Charakter.*

48) Implacable, *unverföhnlich.*

49) *Die deutfche Linie.*

mais si elle n'étoit point dans les mêmes entraves [50]) qui enchaînoient l'Espagne, d'autres circonstances devoient la retenir. La possession de la couronne impériale que ne pouvoit porter un prince hérétique, (car comment l'avocat né du siége de Rome auroit-il pu être un apostat [51]) ?) attacha les successeurs de FERDINAND I à la cour de Rome; et FERDINAND lui-même étoit sincérement et par conviction devoué au St. siége [52]). D'ailleurs, les princes de la branche allemande d'Autriche n'étoient pas assez puissans pour se passer [53]) des secours de la branche espagnole, qui les leur auroit entièrement retirés, s'ils eussent paru fovoriser la nouvelle religion. La dignité impériale les obligeoit en outre à maintenir les lois fondamentales de l'empire [54]), que les protestans s'efforçoient de renverser, et qui étoient le plus ferme appui de leur autorité. Si l'on ajoute, à tous ces motifs, l'indifférence des princes protestans pour les dangers où se trouvèrent les empereurs et l'empire, leurs attentats sur le temporel de l'Eglise [55]), et leurs violences quand ils se voyoient les plus forts: l'on comprendra aisément qu'un tel concours de circonstances devoit attacher les empereurs aux intérêts du catholicisme. Le sort de cette religion dépendant peut-être du parti que prendroit la maison d'Autriche, l'Europe entière devoit naturellement regarder les princes autrichiens comme les plus fermes appuis de l'Eglise romaine. La haine des protestans contre celle-ci s'étendit donc jusqu'à

50) *Waren es nicht dieselben Hindernisse.*
51) *Ein Abtrünniger.*
52) *Aus Ueberzeugung dem heil. Stuhl ergeben.*
53) Se passer de qch., *etwas entbehren können.*
54) *Die Grundgesetze des Reichs aufrecht zu erhalten.*
55) *Ihre gewaltsamen Eingriffe in das Zeitliche der Kirche.*

l'Autriche. A les entendre [56]), chaque armement de l'Espagne ou de l'empereur ne tendoit [57]) qu'à la ruine du protestantisme; et toute guerre contre ces puissances étoit une guerre contre le monachisme [58]) et contre l'inquisition. Dans ce même temps, la maison d'Autriche, cette implacable ennemie de la réforme, poursuivoit aussi ses projets ambitieux; et par sa prépondérance, elle mettoit dans un danger imminent la liberté de l'Europe [59]), et sur-tout celle des princes de l'Empire germanique. Ceux-ci devoient naturellement songer à leur défense.

Mais ces puissans motifs qu'avoient les souverains pour s'opposer à l'aggrandissement de la maison d'Autriche, leurs sujets ne les avoient pas. Ce ne sont que des dangers imminens, ou des avantages immédiats qui meuvent [60]) le peuple; et la politique ne permet pas à un sage souverain d'attendre qu'ils soient réalisés. Quel malheur n'eût-ce donc pas été pour les princes, si une autre cause n'eût animé l'ardeur des nations [61]), et ne les eût enflammées d'un enthousiasme qu'on pouvoit diriger contre des dangers politiques? C'étoit la haine déclarée contre une religion protégée par l'Autriche, et le zèle ardent pour une doctrine que cette maison cherchoit à détruire par le fer et par le feu. Le fanatisme religieux craint l'avenir, et ne considère jamais les sacrifices [62]). Ce fut lui qui porta les peuples à des efforts [63]), auxquels les seuls dangers de l'état n'auroient pu les engager. Peu de bras se seroient armés volontairement pour les

56) *Wenn man sie hörte.*
57) Tendre, *abzielen.*
58) Le monachisme, *das Mönchthum.*
59) *Setzte es die Freiheit Europens in drohende Gefahr.*
60) Mouvoir, *in Bewegung, in Thätigkeit setzen.*
61) *Den Eifer der Nationen belebt hätte.*
62) *Berechnet nie, was er aufopfert.*
63) Des efforts, *Anstrengungen.*

intérêts du souverain et de la patrie; mais on vit le bourgeois, l'artisan, le cultivateur [64]) prendre avec joie les armes pour la religion. Les peuples auroient murmuré au moindre fardeau qu'on leur auroit imposé pour le service du souverain; mais pour l'intérêt de leur religion, ils prodiguèrent leur sang et leurs richesses [65]); et sacrifièrent tout leur bien-être temporel [66]). Des richesses inépuisables coulèrent dans le trésor du souverain; des armées nombreuses entrèrent en campagne; et dans la fermentation [67]) des esprits à la vue des dangers qui menaçoient la religion, le sujet étoit insensible aux fardeaux dont il se fût cru accablé dans une situation d'esprit plus tranquille. La crainte d'une inquisition semblable à celle qui asservissoit l'Espagne, l'appréhension [68]) d'une nouvelle St. Barthelémy, ouvrirent à Coligny, au prince d'Orange, à la reine Elisabeth d'Angleterre et aux souverains de l'Allemagne, des secours dont l'abondance et les sources sont encore aujourd'hui incompréhensibles [69]).

Il seroit cependant difficile de déterminer quel auroit été le sort de la réforme et de l'Empire, si la redoutable maison d'Autriche n'avoit point pris parti contre elle. Il paroît néanmoins prouvé, que rien n'a suscité aux princes autrichiens de plus grands obstacles à leurs vues d'agrandissement [70]), que la guerre qu'ils ont constamment faite aux opinions nouvelles. En aucun autre cas, les peuples n'auroient fait, pour leurs souverains, les efforts extrêmes par lesquels

64) L'artisan, *der Handwerksmann;* le cultivateur, *der Landbauer.*

65) *Setzten sie Gut und Blut.*

66) *Zeitliche Wohlfahrt.*

67) *Gährung.*

68) L'appréhension, *die Besorgniss.*

69) Incompréhensible, *unbegreiflich.*

70) *Dass nichts der Vergrösserungssucht... grössere Hindernisse in den Weg legte.*

ils résistèrent aux forces de l'Autriche; et jamais tant d'Etats divers ne se seroient réunis contre un aussi formidable adversaire [71]).

Jamais en effet la maison d'Autriche ne s'étoit vue plus puissante, qu'après la victoire que Charles V remporta près de Muhlberg *) sur les protestans. Avec la ligue de Smalcalde **), la liberté de l'Allemagne paroissoit anéantie pour toujours; mais elle se releva avec Maurice de Saxe ***), son plus dangereux ennemi: tous les fruits de la victoire de Muhlberg furent perdus par le congrès de Passau et par la diète d'Augsbourg; et tous les plans d'oppression politique et religieuse se trouvèrent détruits, par une paix où l'empereur fut obligé de déférer à toutes les prétentions de ses ennemis [72]).

Ce fut dans cette diète d'Augsbourg, que l'Allemagne se partagea en deux religions différentes et en deux partis politiques. Ce ne fut qu'alors proprement que cette scission fut con-

71) *Gegen einen so furchtbaren Gegner.*

*) *Mühlberg, ein unbedeutender Ort an der Elbe in der Gegend von Torgau. Ein Bauer zeigte da den Kaiserlichen einen Uebergang über die Elbe, wodurch sie in den Stand gesetzt wurden, die Protestanten, die sich keines Ueberfalls versahen, zu schlagen.*

**) *Der Smalkaldische Bund, der von den Protestanten unter sich geschlossen wurde, war ganz defensiv. Sie verbanden sich, niemand anzugreifen, sondern nur die Angriffe ihrer Feinde mit vereinten Kräften abzutreiben.*

***) *Moritz von Sachsen, der Nachfolger Johann Friedrichs I, der in der Schlacht bei Mühlberg gefangen genommen und der Churwürde entsetzt wurde, griff Karl V 1552 unvermuthet an, und erzwang dadurch den Passauer Vertrag, nach welchem in Zeit von sechs Monaten eine Zusammenkunft zur gütlichen Beilegung der Religionsstreitigkeiten veranstaltet werden sollte. Es erfolgte hierauf der Reichstag zu Augspurg, wo im Jahr 1555 der Religions-Friede zu Stande kam.*

72) *Sich in alle Forderungen seiner Feinde zu fügen.*

solidée, parce qu'alors elle devint légale 73). On avoit traité les religionnaires comme des transfuges 74) dignes de châtiment; mais alors on résolut de les traiter en frères, non qu'on les reconnût comme tels, mais parce qu'on y étoit contraint. La confession d'Augsbourg put alors prendre place à côté de la religion catholique, mais seulement comme un voisin qu'on tolère, et avec des droits encore précaires 75). Tout prince de l'Empire obtint le droit de rendre dominante dans ses Etats la religion qu'il professoit, et de priver la religion opposée de la liberté du culte 76): on permit toutefois à tout sujet d'abandonner le pays où sa religion seroit opprimée. Ce fut alors que les sectateurs de Luther purent se réjouir d'une sanction 77) positive; et si leur secte étoit ruinée en Bavière et en Autriche, ils pouvoient s'en consoler par la considération qu'elle régnoit dans la Saxe et dans la Thuringe. Dès lors il fut libre aux souverains de faire dominer ou succomber dans leurs états l'une ou l'autre des deux doctrines: quant au sujet, qui n'avoit point de représentans dans cette diète, il fut peu question de lui.

Par la paix de religion, qui fut conclue à Augsbourg, un parti garda ce qu'on ne pouvoit plus lui ôter, et l'autre conserva ce qui lui restoit encore. Toutes les abbaies, tous les évêchés sécularisés avant cette paix, demeurèrent aux protestans; mais les catholiques réservèrent expressément, qu'à l'avenir aucun bénéfice ecclé-

73) *Jetzt erst wurde diese Trennung dauerhaft, weil sie gesetzlich wurde.*

74) Un religionnaire, *ein Bekenner der neuen Religion;* un transfuge, *ein Ueberläufer.*

75) *Mit schwankenden Rechten.*

76) *Der freien Ausübung zu berauben.*

77) Un sectateur, *ein Anhänger;* la sanction, *die Bestätigung.*

siastique ne pourroit être sécularisé [78]. Chaque prince ecclésiastique de l'Empire, électeur, évêque ou abbé, devoit être dépossédé [79] aussi-tôt qu'il embrasseroit la religion protestante, et le chapitre étoit tenu de procéder à une nouvelle élection [80], comme en cas de vacance par décès [81]. C'est par cette stipulation [82], que l'existence du temporel de l'Eglise romaine en Allemagne fut pour jamais assurée.

Cette réserve [83] essuya les plus fortes contradictions de la part des Etats protestans; et quoiqu'ils en souffrissent l'insertion [84] au traité, cela ne se fit qu'avec l'addition expresse, que les deux parties ne s'étoient pas encore accordées sur ce point.

Il en étoit [85] de même en Allemagne des droits et des dignités que de la liberté religieuse et des biens ecclésiastiques. La constitution de l'Empire n'étoit calculée que sur une seule église, parce qu'il n'en existoit qu'une quand l'Empire se forma. L'église s'est divisée, et ensuite la diète, en deux partis religieux. Tous les empereurs avoient été attachés à l'Eglise romaine, sans rivale jusqu'alors en Allemagne. Etoient-ce ses relations avec Rome [86], qui constituoient l'empereur, ou étoit-ce l'empire germanique, représenté dans son chef? Les protestans font partie intégrante de l'Empire [87]; et comment peuvent-ils être représentés dans une succession non interrompue

78) *Dafs künftig keine geistliche Pfründe mehr weltlich sollte gemacht werden können.*
79) *Abgesetzt oder seiner Würden verlustig erklärt werden sollte.*
80) *Zu einer neuen Wahl schreiten.*
81) Le décès, *der Hintritt, der Tod.*
82) La stipulation, *die Bedingnifs.*
83) *Vorbehalt.*
84) L'insertion, *die Einrückung.*
85) *So verhielt es sich.*
86) *Verhältnisse mit Rom.*
87) *Machen einen ergänzenden Theil des Reichs aus.*

d'empereurs catholiques? Les Etats germaniques se jugent eux-mêmes dans la chambre suprême [88]), parce que ce sont eux qui établissent les juges. Le but de l'établissement de ce tribunal étoit [89]), que tous pussent participer à une justice égale et impartiale; mais ce but peut-il être rempli, si les deux religions n'y ont pas séanse? Si lors de la fondation de l'Empire germanique, il n'y a eu qu'une seule religion en Allemagne, c'est une circonstance accidentelle; mais ce tribunal fut créé, dans la vue qu'aucun Etat ne pût être ni opprimé, ni oppresseur [90]); et ce but est manqué, si l'un des deux partis religieux est dans la possession exclusive de juger l'autre. Les protestans ont enfin obtenu avec beaucoup de peine, que des assesseurs de leur religion pussent siéger dans la chambre suprême; mais ils n'ont point encore une part égale dans les voix. Aucun prince protestant ne porta ensore la couronne impériale.

Quoi qu'on puisse dire de l'égalité de droits que la paix d'Augsbourg a établie entre les deux Eglises germaniques, il est certain que les catholiques y conservèrent l'avantage. Tout ce qu'obtinrent les luthériens, fut la tolérance; tout ce que cédèrent les catholiques, ils le sacrifièrent à la nécessité et non à la justice. Ce n'étoit point une paix entre deux puissances de même rang; ce n'étoit qu'un traité entre un souverain et des rebelles victorieux. C'est de ce principe qu'ont paru et que paroissent dériver encore tous les démêlés [91]) de l'Eglise catholique avec les protestans. C'étoit toujours un crime que d'embrasser

88) *Bei dem Reichs-Kammergericht.*

89) *Der Zweck bei der Stiftung dieses Gerichts war ...*

90) *Unterdrückt werden, oder unterdrücken könnte.*

91) *Scheinen alle Streitigkeiten der ... herzurühren.*

la foi protestante, puisqu'on punissoit si sévérement les princes ecclésiastiques apostats [92]). Dans la suite, l'Eglise catholique préféra de s'exposer à tout perdre par la force, plutôt que de céder volontairement le moindre avantage: car il lui restoit toujours l'espoir de recouvrer ce qu'on lui auroit ravi de force; mais le sacrifice d'une prétention, ou un droit accordé aux protestans, blessoient cette Eglise dans l'endroit le plus sensible.

Ce principe ne fut pas perdu de vue dans les négociations d'Augsbourg [93]); ce qu'on y abandonna aux protestans ne fut point sacrifié sans conditions. On stipula, que le traité n'auroit de force que jusqu'au prochain concile, qui s'occuperoit de réunir les deux églises: et que si cette dernière tentative [94]) ne réussissoit pas, le traité demeureroit dans toute sa force.

Cette paix, qui devoit éteindre pour jamais le feu de la guerre civile, n'étoit dans le fond qu'une convention temporaire [95]), ouvrage de la nécessité et de la force, et non dictée par les lois de la justice, ou par de sages principes de religion et de tolérance. Les catholiques n'auroient pu accorder une telle paix; et, la sincérité nous oblige à cet aveu [96]), les luthériens eux-mêmes ne connoissoient pas assez ces principes. Loin de montrer envers les catholiques une exacte équité [97]), ils opprimoient, quand ils en avoient le pouvoir, les calvinistes, qui de leur côté méritoient d'autant moins une tolérance favorable, qu'ils étoient eux-mêmes bien éloignés de l'exer-

92) Apostat, *abtrünnig.*
93) *In den augspurgischen Verhandlungen.*
94) La tentative, *der Versuch.*
95) *Eine zeitlange Auskunft.*
96) *Geständniss.*
97) *Strenge Gerechtigkeit zu beweisen.*

cer. Les esprits n'étoient pas encore assez éclairés ; et les têtes étoient trop échauffées, pour une conduite aussi sage. Comment un parti auroit-il pu exiger de l'autre ce dont lui-même étoit incapable ?

Avec quelque exactitude que le traité d'Augsbourg parût avoir déterminé les droits de chaque parti, il n'en demeura pas moins sujet à des interprétations bien contradictoires [98]). Au plus fort du combat [99]), ce traité avoit obligé les deux partis à poser les armes : le feu couvoit sous la cendre [100]), mais il n'étoit pas éteint ; et les prétentions qui n'avoient pas été satisfaites subsistèrent [1]). Les catholiques croyoient avoir trop perdu ; les protestans n'avoir pas assez gagné ; et les deux partis se réservèrent tacitement [2]), d'interpréter conformément à leurs vues particulières les stipulations d'une paix qu'ils n'osoient encore violer.

Le séquestre des biens du clergé, ce motif puissant qui porta tant de princes à embrasser la doctrine de LUTHER n'eut pas moins d'attraits [3]) pour eux après la paix, qu'il en avoit eus auparavant ; et tout ce qui subsistoit encore de biens ecclésiastiques dans leurs états, devint bientôt leur proie [4]). La Basse-Allemagne entière fut sécularisée en peu de temps ; et s'il n'en fut pas de même dans la Haute-Allemagne, on en fut redevable à la vive opposition des catholiques, qui y avoient la prépondérance [5]). Par-tout où un parti se trouvoit le plus fort, il opprimoit les adhérens du parti opposé.

98) *Sehr widersprechenden Auslegungen unterworfen.*
99) *Im hitzigsten Streit.*
100) *Glimmte unter der Asche.*
1) *Dauerten noch immer fort.*
2) *Stillschweigend.*
3) Les attraits, *die Reize.*
4) *Ihre Beute.*
5) *Das Uebergewicht.*

La paix, qui accordoit aux princes d'empire une liberté parfaite de religion, avoit néanmoins en quelque sorte eu égard à l'intérêt du sujet, en lui réservant le droit d'abandonner sans obstacle le pays où sa religion seroit opprimée. Mais la lettre de ce traité ne pouvoit le protéger contre les violences qu'un souverain peut exercer envers un sujet odieux, ni le garantir des obstacles sans nombre qu'on pouvoit mettre à son émigration, ou des piéges [6]) dont la ruse, réunie à la force, pouvoit sans cesse l'entourer. Le sujet catholique d'un prince protestant se plaignoit hautement de la violation des traités; le sujet protestant poussoit des cris encore plus hauts sur l'oppression qu'il éprouvoit de son souverain catholique. L'aigreur [7]) et l'intolérance des théologiens, en enflammant les esprits, envénimoient [8]) chaque événement peu important par soi-même.

Une union parfaite entre les protestans auroit cependant suffi pour maintenir les deux partis dans une balance égale [9]), et pour prolonger ainsi la paix; mais afin que la confusion fût à son comble [10]), cette union ne tarda pas à s'évanouir [11]). La doctrine de Zwingle et de Calvin commença bientôt à prendre racine en Allemagne, et à diviser les protestans au point de n'avoir rien de commun entre eux, qu'une haine extrême contre le papisme.

Jamais les religionnaires n'eussent pu fournir à leur ennemi commun un prétexte plus plausible [12]) que celui d'une scission survenue parmi

6) *Oder vor den Schlingen.*
7) *Die Erbitterung.*
8) Envénimer, *vergiften.*
9) *In gleicher Schwankung zu erhalten.*
10) *Um die Verwirrung vollkommen zu machen.*
11) *Verschwand diese Eintracht bald.*
12) *Einen scheinbarern Vorwand geben können.*

eux-mêmes, ni un spectacle plus agréable que celui de l'amertume avec laquelle les luthériens et les calvinistes se persécutoient réciproquement. Pouvoit-on blâmer les catholiques, s'ils rioient de la présomption [13]) avec laquelle les premiers réformateurs s'étoient vantés d'annoncer la seule véritable religion? Pouvoit-on, dans cette scission entre les nouveaux sectaires [14]), leur reprocher leur attachement à l'autorité de l'Eglise romaine, en faveur de laquelle déposoient une vénérable antiquité [15]) et une pluralité de voix plus respectable encore? Mais cette scission mit les protestans dans une crise bien plus dangereuse. C'étoit avec les seuls luthériens, sectateurs de la confession d'Augsbourg, que la paix avoit été conclue; et les catholiques insistoient pour qu'ils déclarassent [16]) quels étoient ceux qu'ils regardoient comme leurs frères en matières de foi. Les luthériens ne pouvoient, sans blesser leur conscience, comprendre les réformés dans le nombre des adhérens à leur religion [17]); ils ne pouvoient non plus les en exclure, sans se faire, d'un ami utile, un ennemi encore plus dangereux. C'est ainsi que cette malheureuse scission ouvrit la voie aux intrigues de leurs ennemis, pour semer la défiance entre les deux sectes protestantes, et rompre l'union qui régnoit dans leurs mesures. Retenus par la double crainte que leur inspiroient les catholiques et leurs adversaires séparés de l'Eglise romaine, les protestans manquèrent le moment unique de procurer à leur Eglise les mêmes droits qu'avoit le catholicisme. Tous ces inconvéniens eussent été

13) *Ueber den Eigendünkel, die Dreistigkeit.*

14) *Religionsparteien.*

15) *Ein ehrwürdiges Alterthum zeugte.*

16) *Drangen auf eine Erklärung.*

17) *Anhänger ihres Glaubens.*

prévenus [18]), et la défection des calvinistes [19]) n'auroit entraîné aucune suite funeste pour la cause commune, si l'on eût cherché un point de réunion non dans les articles de la confession d'Augsbourg, mais dans un éloignement égal pour l'Eglise romaine.

Quelque prononcée néanmoins que fût la scission parmi les protestans [20]), ils comprirent tous que leur sûreté, qu'ils devoient uniquement à leurs forces, ne pouvoit se conserver qu'au moyen d'une union indissoluble. Les réformes continuelles d'un parti, et l'opposition constante de l'autre [21]), entretenoient parmi eux une vigilance continuelle; et le texte de la paix d'Augsbourg servoit de prétexte à des disputes sans fin. Chaque pas de la partie adverse étoit envisagé par l'autre comme une infraction à cette paix [22]). Plusieurs démarches des catholiques n'avoient point pour motif des vues hostiles [23]), comme les en accusoient les protestans; mais leur propre sûreté leur en faisoit un devoir. Les protestans avoient montré d'une manière non équivoque à quoi devoient s'attendre les partisans de l'Eglise romaine, si ces derniers avoient le malheur de succomber [24]). L'avidité de la partie adverse à l'égard des biens du clergé, ne leur permettoit d'espérer aucun ménagement, et leur haine, aucune tolérance, aucune générosité.

Mais on doit aussi pardonner aux protestans le peu de confiance qu'ils avoient dans la bonne

18) *Allen diesen Verlegenheiten wäre vorgebeugt worden.*

19) *Der Abfall der Reformirten.*

20) *So bestimmt man auch unter den Protestanten getheilt war.*

21) *Die beständigen Gegenbemühungen der andern.*

22) *Wurde als eine Kränkung dieses Friedens angesehen.*

23) *Feindliche Absichten.*

24) *Das Unglück zu unterliegen.*

foi des catholiques [25]). Les procédés perfides et cruels qu'on se permettoit envers leurs frères en Espagne, en France et dans les Pays-Bas; les honteux expédiens [26]) de certains princes catholiques, qui s'étoient fait relever [27]), par les papes, des sermens les plus sacrés et les plus solemnels; le système abominable alors reçu dans l'Eglise romaine, qu'on ne doit point garder la foi aux hérétiques, avoient entièrement déshonoré le catholicisme aux yeux de ses adversaires. Aucune assurance, aucun serment d'un catholique, ne pouvoient tranquilliser un protestant. Comment donc les traités auroient-ils pu leur ôter toute défiance, tandis que, dans toute l'Allemagne, les Jésuites ne faisoient envisager ces traités que comme un *interim*, comme un acte de convenance [28]) que Rome elle-même avoit condamné? Le concile général, promis par les traités d'Augsbourg, s'étoit tenu à Trente; mais, comme on s'y étoit attendu, sans avoir réuni les deux partis, sans avoir fait aucune démarche pour cette réunion, et même sans que les protestans y eussent envoyé leurs théologiens. La doctrine de ces derniers avoit été condamnée solemnellement par l'Eglise que le concile prétendoit représenter. Les protestans pouvoient-ils donc se croire suffisamment garantis [29]), par un traité arraché par les armes; traité appuyé sur une condition que l'issue du concile paroissoit anéantir [30])? Les catholiques auroient eu l'apparence du droit en leur faveur, s'ils se fussent crus assez forts pour enfreindre la paix [31]); et dès lors les protestans n'étoient protégés que

25) *Welche sie in die Redlichkeit der K. setzten.*
26) *Schändliche Ausflucht.*
27) *Entbinden.*
28) *Als eine Auskunft.*
29) *Hinlänglich gesichert.*
30) *Welche der Schluss des Conciliums aufzuheben schien.*
31) *Den Frieden zu brechen.*

par la crainte qu'on pouvoit avoir de leur puissance.

Plusieurs autres circonstances concoururent à augmenter les inquiétudes. L'Espagne, sur la puissance de laquelle se reposoit l'Allemagne catholique, étoit alors engagée dans une guerre fort vive dans les Pays-Bas. Cette guerre avoit attiré sur les frontières de la Germanie la plus grande partie des forces espagnoles; et celles-ci se portoient rapidement dans l'Empire, chaque fois qu'il falloit y frapper un coup décisif 32). L'Allemagne étoit alors une pépinière de guerriers 33) pour presque toutes les puissances Européennes. La guerre de religion avoit créé des soldats, à qui la paix ôtoit tout moyen de subsister. Tant de princes indépendans pouvoient donc rassembler facilement des armées, que l'intérêt ou l'esprit de parti leur faisoit céder à des souverains étrangers 34). Ce fut avec des troupes allemandes que PHILIPPE II fit la guerre à ses sujets révoltés des Pays-Bas, et que ceux-ci se défendirent. Chaque levée de troupes 35), qu'on voyoit faire en Allemagne, effrayoit toujours l'un ou l'autre des partis religieux qui divisoient l'Empire, puisqu'elle pouvoit tendre à l'opprimer 36). Un ambassadeur, un légat envoyé par le St. siége, une entrevue de quelques princes 37), tout étoit envisagé comme ayant pour objet la ruine de l'un des deux partis. C'est ainsi que subsista l'Allemagne pendant environ un demi-siècle. Les deux partis étant toujours prêts à prendre les armes, le moindre incident pouvoit allumer la guerre.

32) *Wenn ein entscheidender Streich zu führen war.*

33) *Eine Pflanzschule von Kriegern.*

34) *Sie bewog, fremden Regenten abzutreten.*

35) *Truppenaushebung.*

36) *Weil sie auf ihre Unterdrückung abzwecken konnte.*

37) *Zusammenkunft einiger Fürsten.*

Ferdinand I, roi de Hongrie, et son excellent fils Maximilien II, tenoient, dans cette époque critique, les rênes de l'Empire [38]). Doué d'un cœur intègre et d'une patience héroïque, Ferdinand avoit réconcilié [39]), à Augsbourg, les deux partis religieux; mais il perdit ses peines, dans ses tentatives pour les réunir par le concile de Trente. Abandonné de son neveu, le roi d'Espagne Philippe II, et pressé dans la Transilvanie [40]) et en Hongrie par les armes victorieuses des Turcs, comment cet empereur auroit-il pu songer, en violant la paix, à détruire son propre ouvrage? Les modiques contributions qu'il retiroit de ses Etats ne pouvoient suffire aux frâis énormes de la guerre que les Turcs renouveloient sans cesse contre lui. Il avoit donc besoin des secours de l'Empire; et la paix seule maintenoit l'Empire réuni en un corps. Les besoins de son épargne [41]) lui rendoient les luthériens non moins nécessaires que les catholiques, et l'obligeoient ainsi à traiter les deux partis avec justice; ce qui, au milieu de prétentions aussi opposées qu'étoient les leurs, étoit un ouvrage des plus difficiles. Aussi s'en fallut-il beaucoup, que le succès répondît à ses vœux; et sa condescendance [42]) à l'égard des protestans ne servit qu'à retarder pour ses successeurs la guerre qui épargna sa vieillesse. Son fils Maximilien, que des circonstances impérieuses ou une mort trop précoce empêchèrent peut-être de mettre la nouvelle religion sur le trône impérial, ne fut guère plus heureux. La nécessité avoit appris au père à ménager les protestans; la nécessité et l'équité y engagèrent le fils [43]). Il en coûta cher à leurs successeurs de

38) *Die Zügel des Reichs.*
39) Réconcilier, *ausſöhnen.*
40) *Bedrängt in Siebenbürgen.*
41) *Das ökonomiſche Bedürfniſs.*
42) *Nachgiebigkeit.*
43) *Bewogen den Sohn dazu.*

n'avoir ni écouté l'équité, ni cédé aux circonstances.

Maximilien II avoit laissé six fils, dont l'aîné, l'archiduc Rodolphe, hérita seul les Etats de son père et reçut la couronne impériale.

Rodolphe II avoit des vertus qui lui auroient gagné tous les cœurs, si son sort eût été celui d'un particulier 44). Son caractère étoit doux; il aimoit la paix; il s'adonnoit aux sciences avec une ardeur extrême, principalement à l'histoire naturelle, à l'astronomie, à la chimie et à l'étude des antiquités; mais cette ardeur le distrayoit 45) des affaires du cabinet, et l'entraînoit à une prodigalité funeste 46), en un temps sur-tout où la situation critique de ses Etats exigeoit l'attention la plus soutenue 47), et où l'épuisement de ses finances lui prescrivoit l'économie la plus sévère. Son goût pour l'astronomie l'égara dans les rêves de l'astrologie 48), auxquels un caractère mélancolique et craintif est si sujet à se livrer. Cette disposition d'esprit et une éducation reçue en Espagne ouvrirent son cœur aux mauvais conseils des jésuites et aux insinuations de la cour de Madrid 49), qui finirent par le gouverner entièrement. Dominé par des goûts aussi incompatibles avec ses dignités, et épouvanté par de ridicules présages 50), il disparut aux yeux de ses sujets, pour se cacher dans son laboratoire, dans son cabinet d'antiquités et dans ses écuries, tandis que la discorde 51) la plus dangereuse commen-

44) *Wenn ihm das Loos eines Privatmanns gefallen wäre.*

45) Distraire, *zerstreuen.*

46) *Schädliche Verschwendung.*

47) *Die angestrengteste Aufmerksamkeit.*

48) *Verirrte sich in astrologische Träumereien.*

49) *Den Eingebungen des spanischen Hofes.*

50) *Lächerliche Wahrsagungen.*

51) La discorde, *die Zwietracht.*

çoit à rompre les liens qui unissoient le corps germanique 52), et même à heurter les marches de son trône 53). Tout accès auprès de lui étoit défendu à qui que ce fût sans exception, au point qu'il falloit se déguiser en palefrenier 54), pour pouvoir seulement s'approcher de sa personne. Les affaires les plus pressantes étoient en souffrance 55): l'espoir d'obtenir le riche héritage de la monarchie espagnole s'évanouit, parce qu'il ne put se résoudre à donner sa main à l'infante Isabelle. L'Empire étoit menacé de l'anarchie la plus terrible, car, quoique sans héritier, on ne put jamais l'engager à faire élire un roi des Romains. Les Etats d'Autriche renoncèrent à son obéissance; la Hongrie et la Transilvanie se soulevèrent contre lui, et la Bohème ne tarda pas à suivre cet exemple. La maison d'Autriche, dont la puissance avoit été si redoutée sous Charles V, couroit risque de se voir enlever une partie de ses possessions par les Turcs et par les princes protestans de l'Allemagne, et de succomber enfin sans retour sous une ligue 56) qu'un des plus grands monarques de l'Europe avoit formée contre elle. On vit alors, en Allemagne, ce qui étoit toujours arrivé dans les interrègnes, ou quand l'empereur n'étoit point animé des sentimens qu'exige sa dignité. Lésés 57) ou abandonnés par leur chef, les princes d'Empire pourvurent eux-mêmes à leur sûreté, et réparèrent par leurs alliances 58) ce qui manquoit d'autorité à l'empereur. L'Allemagne se divisa donc en deux con-

52) *Den deutschen Staatskörper vereinigte.*

53) *Selbst an die Stufen seines Thrones zu stoßen.*

54) *Sich als Stallknecht verkleiden.*

55) *Lagen unausgefertiget.*

56) *Am Ende ohne Rettung unter einem Fürstenbunde zu unterliegen...*

57) *Gekränkt.*

58) *Ersetzten durch ihre Bündnisse.*

fédérations opposées [59]). Rodolphe, adversaire méprisé d'un parti, et protecteur impuissant de l'autre, se trouva inutile à tous deux. Que pouvoit attendre l'Empire, d'un prince qui ne pouvoit pas même défendre ses Etats héréditaires contre un ennemi domestique? Pour prévenir la ruine entière de l'Autriche, sa propre famille se réunit contre lui, et une faction puissante se jeta entre les bras de son frère. Chassé de tous ses Etats héréditaires, il ne lui resta bientôt plus à perdre que la couronne impériale; et la mort l'enleva assez tôt pour lui épargner ce dernier opprobre. Il sera cependant nécessaire d'examiner plus en détail les principaux événemens de ce règne désastreux.

Les souverains de la maison d'Autriche étoient tous catholiques, et les plus fermes appuis du St. siége; mais il s'en falloit beaucoup que leurs Etats fussent attachés à la même foi.

La religion luthérienne, quoique restreinte par les lois [60]), y étoit en effet la religion dominante, parce que c'étoit celle des Etats qui pouvoient faire la loi au souverain. Elle faisoit les plus grands progrès, et, appuyée par les protestans du reste de l'Allemagne, elle menaçoit de faire disparoître [61]) le catholicisme, dont la ruine auroit entraîné celle de la maison régnante. Rodolphe chercha à détourner ce danger imminent [62]); et tant par la ruse que par la force, il travailla à effectuer une contre-réforme. Les églises dont les protestans s'étoient arbitrairement emparés, furent fermées; la liberté de religion, dont la noblesse avoit abusé [63]), fut re-

59) *In zwei entgegengesetzte Unionen.*

60) *Obgleich durch die Gesetze eingeschränkt.*

61) *Zu verdrängen.*

62) *Diese drohende Gefahr abzuwenden.*

63) *Welche der Adel gemissbraucht hatte.*

streinte en de justes bornes; les protestans furent insensiblement éloignés des Etats provinciaux, et remplacés par des catholiques. Les prélats osèrent alors reparoître dans ces diètes [64], et le catholicisme recouvra la prépondérance. Dans le même temps, les anciennes défiances et les craintes des protestans se renouvelèrent; et convaincus que l'on ne méditoit rien moins que leur ruine entière [65], ils cherchèrent de tout côté des secours. Tout étoit disposé pour une insurrection dangereuse; il ne falloit qu'une étincelle, et la guerre civile éclatoit.

De tous les Etats héréditaires de la maison d'Autriche, la Hongrie et la Transilvanie étoient ceux dont la possession étoit la plus précaire [66]. Plusieurs magnats, tels que Bathori, Boschkai, Ragoczi, et Bethlem Gabor s'érigèrent en souverains des Hongrois ou de la Transilvanie; et pour se soutenir, leur unique politique fut de s'appuyer des forces de la Porte, afin d'être d'autant plus redoutables à leur légitime maître.

Ferdinand, Maximilien et Rodolphe épuisèrent leurs autres Etats, pour défendre ces pays contre les Turcs et pour y étouffer les révoltes. Des guerres fréquentes se succédèrent rapidement, et ne furent interrompues que par de courtes trêves non moins funestes [67]. Le pays étoit dévasté; et le malheureux habitant se voyoit également opprimé par l'ennemi et par les armées du prince qui devoit le protéger. Le soldat autrichien traitoit en pays de conquête celui qu'il défendoit de son sang [68]; et il étoit contraint

64) *Landtage.*

65) *Dass es auf nichts geringeres als ihren gänzlichen Untergang abgesehen sey.*

66) *Die unsickerste Besitzung.*

67) *Wurden nur durch kurze, nicht minder schädliche Waffenstillstände unterbrochen.*

68) *Behandelte das Land, welches er mit seinem Blut*

de se procurer par la force les subsistances qu'on refusoit de lui fournir volontairement. Il ne donnoit que des secours foibles, mais l'arrogance 69) avec laquelle il se les faisoit payer étoit insupportable. La nonchalance de Rodolphe, qui laissoit vaquer les premiers charges 70), qui négligeoit de répondre aux plus pressantes représentations, et qui oublioit même de pourvoir à la défense de l'état, y occasionnoit, comme dans ses possessions d'Allemagne, les plaintes les plus amères; l'avidité du fisc 71), l'arrogance des officiers et la licence des troupes 72) rendoient ces murmures universels.

D'ailleurs la réforme avoit aussi pénétré dans ces contrées, et avoit fait des progrès considérables, à la faveur de toutes ces dissentions 73). Néanmoins on s'attaqua imprudemment à elle, et le fanatisme rendit l'esprit de faction plus dangereux. Guidée par le hardi rebelle Boschai, la noblesse Hongroise et celle de Transilvanie levèrent l'étendart de la révolte 74). Les séditieux de Hongrie étoient sur le point de faire cause commune avec les mécontens de l'Autriche, de la Moravie et de la Bohème, et de faire soulever ces pays. Alors la perte de la maison d'Autriche eût été certaine, et la destruction du catholicisme dans ces mêmes pays seroit devenue inévitable.

Les archiducs, frères de Rodolphe II, voyoient depuis long-temps avec douleur la ruine dont leur maison étoit menacée: ces derniers événemens épuisèrent leur patience. L'archiduc Mat-

vertheidigte, als ein erobertes Land.

69) L'arrogance, *der Trotz.*

70) *Der die wichtigsten Aemter unbesetzt liess.*

71) *Die Habsucht des Fiskus.*

72) *Die Ausgelassenheit der Truppen.*

73) *Unter der Decke dieser Zwietracht.*

74) *Erhob ... die Fahne der Empörung.*

thias, fils puîné de Maximilien II [73]), gouverneur de Hongrie et héritier présomptif de Rodolphe [74]), s'offrit pour appui à la maison chancelante [75]) de Habsbourg. Dans sa jeunesse, entraîné par une funeste ambition, et contre les intérêts de l'Autriche, ce prince avoit prêté l'oreille aux invitations des révoltés des Pays-Bas, qui l'appeloient dans leur patrie pour défendre les libertés de leur nation contre son propre parent Philippe II. Matthias, croyant entendre, dans la voix d'une seule faction, celle de tout le peuple des Pays-Bas, s'étoit rendu dans ces provinces; mais l'événement n'avoit pas répondu à ses espérances [76]), et il n'avoit retiré aucune gloire de son imprudente entreprise. Sa seconde apparition [77]) sur le théâtre politique de l'Europe fut d'autant plus éclatante.

Ses demandes réitérées à l'empereur étant demeurées sans effet, il appela les archiducs, ses frères et ses cousins, à Presbourg, et se consulta avec eux sur les dangers imminens de leur maison. Les frères lui confièrent unanimement, comme à l'aîné, la défense d'un héritage que l'incapacité de Rodolphe leur faisoit perdre, et ils le revêtirent de pleins-pouvoirs illimités [78]) d'agir selon ses lumières pour leur intérêt commun. Aussi-tôt MATTHIAS entame des négociations [79]) avec la Porte et avec les rebelles de Hongrie; et par son habileté, il réussit, au moyen d'une paix avec les Turcs et d'un traité avec les rebelles, à conserver les prétentions de l'Autriche sur les provinces perdues. Mais Ro-

73) *Zweiter Sohn Max.* II.

74) *R. vermuthlicher Erbe.*

75) Chancelant, *wankend.*

76) *Der Erfolg entsprach nicht seinen Hoffnungen.*

77) L'apparition, *die Erscheinung.*

78) *Ertheilten ihm uneingeschränkte Vollmacht.*

79) *Fing Unterhandlungen an.*

DOLPHE, aussi jaloux de ses droits, que négligent à les maintenir, différa de confirmer cette paix qu'il regardoit comme un attentat contre sa dignité suprême [80]). Il accusa l'archiduc d'une intelligence criminelle [81]) avec l'ennemi, et de vues perfides sur la couronne de Hongrie.

Il est vrai que l'activité de MATTHIAS n'étoit rien moins que désintéressée; et la conduite de l'empereur accéléra [82]) l'exécution de ses desseins. Assuré de l'attachement des Hongrois, à qui il venoit de donner la paix; de la reconnoissance et du dévouement de la noblesse, et plein de confiance dans le nombreux parti qu'il avoit en Autriche, il ne cherche plus à cacher ses vues [83]), et menace l'empereur les armes à la main. Les protestans de l'Autriche et de la Moravie [84]), préparés depuis long-temps à l'insurrection, et gagnés par l'archiduc qui leur promettoit la liberté du culte, se déclarèrent hautement pour lui, et effectuèrent [85]) avec les Hongrois une réunion dont ils menaçoient depuis long-temps. Une redoutable conjuration se forme contre l'empereur. Il prend la résolution, mais trop tard, de réparer ses fautes; mais c'est en vain qu'il cherche à dissoudre cette funeste ligue. Déjà tout est en armes: la Hongrie, l'Autriche et la Moravie prêtent serment de fidélité à Matthias, qui marche en Bohème pour y chercher l'empereur jusques dans son palais, et pour rompre les derniers ressorts de sa puissance [86]).

La Bohème n'étoit guère, pour la maison

80) *Den er als einen ſtrafbaren Eingriff in ſeine Hoheit betrachtete.*

81) *Eines ſträflichen Verſtändniſſes.*

82) Accélérer, *beſchleunigen.*

83) *Wagt er es, mit ſeinen Abſichten laut hervorzutreten.*

84) *Mähren.*

85) *Vollzogen.*

86) *Die letzten Nerven ſeiner Macht zu zerſchneiden.*

d'Autriche, une possession plus assurée que ne l'étoit la Hongrie. Des causes politiques dans celle-ci, et des divisions religieuses dans l'autre, entretenoient le feu de la discorde 87). Un siècle avant Luther, les premières flammes des guerres de religion avoient éclaté en Bohème; et un siècle après ce réformateur, elles incendièrent ce même pays 88). La secte à laquelle JEAN HUSS avoit donné naissance s'y étoit conservée dès-lors, unie de cérémonies et de doctrine avec l'Eglise romaine, à l'exception du seul article de la communion sous les deux espèces 89). Le concile de Bâle avoit accordé ce privilége aux Hussites; et quoiqu'il eût été désavoué 90) à cet égard par les papes, ils continuèrent d'en jouir sous la protection des lois. L'usage de la coupe étoit la seule différence marquante qui distinguât cette secte, dont on désignoit les adhérens sous le nom d'*utraquistes* 91), ou communians sous les deux espèces; et ils adoptèrent cette dénomination, qui leur rappeloit sans cesse un privilége aussi cher. Mais sous ce nom même se cachoit aussi la secte beaucoup plus rigide et plus austère des frères de Bohème et moraves 92), qui s'écartoit en plusieurs points de la doctrine de l'église dominante 93), et qui se rapprochoit beaucoup des protestans. Les innovations religieuses de l'Allemagne et de la Suisse firent de rapides progrès parmi ces deux sectes; et le nom d'utra-

87) *Das Feuer der Zwietracht.*

88) *Entflammten sie eben dasselbe Land.*

89) *Unter beiden Gestalten empfing.*

90) *Ob ihm gleich widersprochen ward.*

91) *Mit dem Namen Utraquisten bezeichnete.*

92) *Die weit strengere und härtere Sekte der Böhmischen und Mährischen Brüder.*

93) *Die sich in einer Menge Punkte von der Lehre der herrschenden Kirche entfernte.*

quistes, dont elles savoient encore couvrir le changement de leurs dogmes, les garantissoit de toute persécution.

Dans le fond, il ne leur étoit guère resté que le nom des anciens utraquistes; et ils n'étoient plus, dans la réalité, que des protestans. Pleins de confiance dans les forces de leur parti et dans la tolérance de l'empereur, ils hasardèrent, sous le règne de Maximilien II, de mettre au jour leurs vrais sentimens. Ils rédigèrent, ainsi qu'on l'avoit fait en Allemagne, une confession de foi particulière 94), dans laquelle les luthériens et les calvinistes reconnoissoient également leurs opinions; et ils demandèrent pour cette confession tous les priviléges accordés à l'Eglise utraquiste. Cette demande ayant trouvé de l'opposition de la part de leurs co-états catholiques, ils furent obligés de se contenter de quelques assurances verbales 95), que l'empereur voulut bien leur donner.

Tant que vécut Maximilien, ils jouirent d'une parfaite tolérance; mais la scène changea sous son successeur. Il parut un édit impérial, qui ôtoit la liberté du culte public aux frères moraves ou de Bohème. Ceux-ci ne se distinguant en rien du reste des utraquistes; la sentence de leur condamnation portoit par conséquent sur tous les religionnaires de la Bohème. Aussi tous s'opposèrent-ils, dans l'assemblée des Etats, à l'édit de l'empereur, mais sans pouvoir le faire révoquer.

Telle étoit la situation de ce royaume, lorsque Matthias, déjà maître de la Hongrie, de l'Autriche et de la Moravie, parut à Kollin pour soulever aussi le royaume de Bohème. L'embarras de l'empereur fut alors à son comble 96).

94) *Setzten ein besonderes Glaubensbekenntniss auf.*

95) *Wörtliche Versicherungen.*

96) *Die Verlegenheit stieg jetzt aufs höchste.*

Abandonné de tous ses autres états héréditaires, il avoit mis ses dernières espérances dans la diète de Bohème. On devoit s'attendre qu'elle se prévaudroit de la détresse de ce prince 97) pour en obtenir la sanction de toutes leurs prétentions. Après une absence de longues années, Rodolphe parut à Prague dans l'assemblée des Etats; et pour convaincre le peuple qu'il vivoit encore, il fallut ouvrir toutes les fenêtres de la galerie par où ce prince devoit passer. Cette circonstance seule prouve quelle avoit été sa vie, et en quel état il étoit réduit.

Ce qu'il avoit redouté, arriva. Les Etats du royaume, sentant le besoin que Rodolphe avoit d'eux, ne voulurent se prêter à aucune démarche 98), avant qu'il leur eût accordé toute sûreté à l'égard de leurs priviléges tant civils que religieux. Il eût été inutile de recourir encore à d'anciens subterfuges 99). Le sort de l'empereur étoit dans leurs mains, et il fut obligé de céder à la nécessité. Il ne le fit cependant qu'à l'égard de leurs prétentions civiles 100); quant aux affaires de religion, il se réserva de les régler dans la prochaine diète.

Les Etats de Bohème prirent alors les armes pour la défense de Rodolphe, et une guerre civile des plus sanglantes alloit s'allumer entre les deux frères; mais Rodolphe, qui ne craignoit rien autant que de demeurer dans cette dépendance servile des Etats, n'attendit pas que les hostilités éclatassent 1); et il se hâta de s'accom-

97) *Daſs er (der Landtag) die Noth dieſes Fürſten benutzen würde.*

98) *Wollten ſich zu keinem Schritte verſtehen.*

99) *Sich jezt noch hinter die alten Ausflüchte zu verkriechen.*

100) *In Betreff ihrer bürgerlichen Foderungen.*

1) *Wartete nicht den Ausbruch der Feindſeligkeiten ab.*

moder à l'amiable [2]) avec l'archiduc son frère. Il lui céda, par un acte formel de rénonciation, l'Autriche et le royaume de Hongrie, qu'il ne pouvoit plus lui ôter; et il le reconnut pour son successeur à la couronne de Bohème.

L'empereur s'étoit à peine tiré aussi chérement de cette détresse [3]), que soudain il s'engagea en de nouveaux embarras, qui lui devinrent plus funestes encore. Les affaires religieuses de la Bohème avoient été remises à la prochaine assemblée des Etats de ce royaume. Elle se tint en 1609. Ils demandèrent les mêmes libertés religieuses dont ils avoient joui sous les précédens empereurs; un consistoire, la possession de l'université de Prague, et des défenseurs ou protecteurs, choisis parmi eux. On s'en tint à la première réponse [4]); car les membres catholiques de la diète avoient enchaîné les résolutions du timide empereur [5]). En quelques termes menaçans que les Etats renouvellassent leurs fréquentes représentations, Rodolphe persista dans sa première déclaration, qu'il n'accorderoit rien au-delà de ce que permettoient les anciennes lois. La diète se sépara donc sans avoir rien obtenu; et les Etats, irrités contre Rodolphe, convinrent [6]) de tenir une assemblée à Prague, pour se rendre eux-mêmes la justice qui leur étoit refusée.

Ils y parurent en grand nombre; et malgré les défenses de l'empereur, ils tinrent leurs séances presque sous les yeux de ce prince. La condescendance dont il usa d'abord à leur égard, ne servit qu'à leur montrer combien ils étoient craints

2) *Sich in der Güte zu vergleichen.*
3) *So theuer aus diesem Bedrängniss gezogen.*
4) *Es blieb bei der ersten Antwort.*
5) *Hatte alle Entschliessungen gefesselt.*
6) *Aufgebracht wider Rudolph, verabredeten sich ...*

et à les rendre plus arrogans. Il n'en fut pas moins inflexible 7). Les Etats effectuèrent alors leurs menaces, et prirent la ferme résolution d'établir par-tout, de leur propre autorité 8), le libre exercice de leur religion, et d'abandonner l'empereur à lui-même, jusqu'à ce qu'il eût confirmé cette mesure. Ils ne s'en tinrent pas là; ils se donnèrent eux-mêmes les *défenseurs* que l'empereur leur avoit refusés. Dix membres de chacun des trois ordres furent nommés: on résolut de lever au plutôt une force militaire, dont le comte de Thurn, principal moteur de cette insurrection 9), fut nommé le chef. Ces démarches vigoureuses engagèrent l'empereur à céder, et les Espagnols eux-mêmes le lui conseillèrent. Dans la crainte que les Etats irrités ne se jettassent entre les bras du roi de Hongrie, il signa la chartre remarquable 10) connue sous le nom de *Lettre de Majesté;* par laquelle les Etats de Bohème ont justifié depuis leurs insurrections contre le successeur de Rodolphe.

La confession de foi, que les Etats avoient présentée à l'empereur Maximilien II, obtint par cette chartre les mêmes priviléges que ceux dont jouissoit l'Eglise catholique. Elle accordoit aux utraquistes (c'est ainsi que les protestans de la Bohème continuoient de s'appeler), la possession de l'université de Prague et un consistoire entièrement indépendant de l'archevêque. Toutes les églises qu'ils possédoient lors de la concession de cette chartre 11), devoient leur demeurer; et il étoit permis aux seigneurs ainsi qu'à toutes les villes et à la noblesse, d'en faire bâtir d'autres, quand ils le désireroient. Ce der-

7) *Unerbittlich.*
8) *Von selbst.*
9) *Hauptbeförderer dieses Aufstandes.*
10) *Die merkwürdige Urkunde.*
11) *Zur Zeit der Ausstellung dieser Urkunde.*

nier article alluma dans la suite la funeste guerre qui mit en flammes toute l'Europe.

La *Lettre de Majesté* faisoit, de la Bohème protestante, une espèce de république. Les Etats avoient appris à connoître leurs forces, et ce qu'ils pouvoient obtenir avec de la fermeté, de l'union et de l'harmonie dans leurs mesures. Il ne restoit guère à l'empereur que l'ombre du pouvoir ; et cette élection des prétendus *défenseurs* de la liberté [12]) donna à l'esprit de sédition un dangereux encouragement. L'exemple et les succès des protestans de Bohème étoient un appas attrayant [13]) pour les autres parties de la monarchie Autrichienne; et toutes se mirent en mesure [14]) d'obtenir, par les mêmes voies [15]), de semblables priviléges. L'esprit de révolte se propagea [16]) d'une province à l'autre ; et comme c'étoit principalement de la désunion entre les princes de la maison régnante que les protestans avoient su retirer de si grands avantages, les catholiques se hâtèrent d'opérer la reconciliation [17]) de l'empereur avec le roi de Hongrie.

Mais cette réconciliation ne pouvoit être sincère. L'affront avoit été trop sanglant [18]) pour pouvoir être pardonné; et Rodolphe continua de nourrir dans son cœur une haine implacable [19]) contre Matthias. C'étoit avec une vive douleur, qu'il prévoyoit qu'enfin le sceptre de la Bohème tomberoit dans des mains aussi odieuses; et l'avenir ne lui offroit point de perspective plus consolante, au cas que Matthias dût

12) *Der vorgeblichen Freiheitsbeschützer.*
13) *Eine verführerische Anlockung.*
14) *Schickten sich an.*
15) *Auf ähnlichen Wegen.*
16) Se propager, *sich verbreiten.*
17) La réconciliation, *die Wiederaussöhnung.*
18) *Die Beleidigung war zu schwer.*
19) Implacable, *unversöhnlich.*

le précéder dans le tombeau. Car l'archiduc Ferdinand de Grätz, qu'il aimoit tout aussi peu, devenoit par cette mort le chef de sa maison [20]). Afin donc d'exclure ce prince, ainsi que Matthias, de la succession à la couronne de Bohème, il forma le plan de donner cet héritage à l'archiduc Léopold, évêque de Passau et frère de Ferdinand. C'étoit, de tous ses parens, celui qui lui étoit le plus cher et qui avoit le mieux mérité de lui. L'estime des Bohémois pour Léopold, leur attachement au droit qu'ils avoient encore d'élire leurs souverains, paroissoient favoriser ce dessein, dans lequel Rodolphe avoit plus consulté son ressentiment personnel [21]), que l'avantage de sa maison. Mais pour l'exécuter, il falloit des forces militaires, l'empereur en rassembla dans l'évêché de Passau. Leur destination étoit entièrement ignorée; mais une invasion que le défaut de solde leur fit faire dans la Bohème [22]), où elles commirent toute sorte d'excès, souleva tout ce royaume contre ce prince. En vain s'efforça-t-il de persuader les Etats de son innocence; ils n'ajoutèrent aucune foi à ses protestations [23]); en vain chercha-t-il à réprimer les excès [24]) de ses soldats; il n'en fut pas écouté. Dans la supposition qu'il s'agissoit d'annuller la *Lettre de Majesté*, les défenseurs armèrent toute la Bohème protestante, et Matthias fut appelé dans le royaume. Les troupes de l'empereur furent bientôt dispersées, et ce prince demeura, denué de tout secours [25]), à Pra-

20) *Das Haupt der Familie.*

21) *Mehr seine persönliche Rachgier zu Rath gezogen hatte.*

22) *Ein Einfall, den sie aus Abgang des Soldes in Böhmen that.*

23) *Sie maßsten seinen Versicherungen keinen Glauben bei.*

24) *Den Gewaltthätigkeiten Einhalt zu thun.*

25) *Aller Hülfe beraubt.*

gue, où il fut gardé comme un prisonnier dans son château, et tous ses conseillers furent éloignés de sa personne. Matthias fit cependant son entrée dans cette capitale, aux acclamations unanimes des habitans [26]; et Rodolphe fut réduit à une telle détresse [27]), qu'il le reconnut pour roi de Bohème. Tel fut le malheur de ce monarque, que de son vivant il se vit obligé de céder à son ennemi un trône dont il auroit voulu le frustrer [28]) après sa mort. Pour comble d'humiliations [29]), on le contraignit de délier, par un acte formel de rénonciation, ses sujets de la Bohème, de la Silésie et de la Lusace [30]), du serment de fidélité qu'ils lui avoient prêté. Il le fit, quelque fût le chagrin qu'il en ressentoit [31]). Tout le monde, ceux même qu'il croyoit s'être le plus attachés par ses bienfaits, l'avoient abandonné. Quand il eut signé cette rénonciation douloureuse, il jeta son chapeau à terre, et mordit la plume qui lui avoit rendu un service aussi ignominieux.

Tandis que Rodolphe perdoit ainsi successivement ses états héréditaires, il ne défendoit pas avec plus de succès la couronne impériale. Chacun des différens partis religieux qui divisoient l'Allemagne, persistoit dans ses efforts [32]) pour s'agrandir aux dépens de son adversaire, ou pour se mettre à l'abri de ses attaques [33]). Le zèle inconsidéré des Jésuites [34]), qui dans leurs écrits et dans toutes les chaires s'efforçoient d'in-

26) *Unter allgemeinem Frohlocken der Bewohner.*

27) *Wurde so weit gebracht.*

28) Frustrer, *berauben.*

29) *Seine Demüthigung zu vollenden.*

30) La Lusace, *die Lausitz.*

31) *So grofs auch sein Verdruss seyn mochte.*

32) *Beharrte in seinem Bestreben.*

33) *Sich gegen seine Angriffe zu sichern.*

34) *Unbesonnene Eifer der J.*

valider les traités faits avec les protestans [35]), excitoit de plus en plus la défiance, et faisoit entrevoir aux protestans des vues dangereuses [36]) jusques dans les démarches les plus indifférentes des catholiques. Tout ce qui tendoit à restreindre le nouveau culte [37]) dans les états héréditaires d'Autriche, attiroit l'attention de toute l'Allemagne protestante; et le puissant appui, que les protestans autrichiens espéroient de trouver chez leurs frères du reste de l'Allemagne, avoit beaucoup de part à leur arrogance [38]) et aux rapides succès de MATTHIAS. On croyoit, dans tout l'empire, que si la paix avec les protestans étoit encore observée, on n'en étoit rédevable qu'aux embarras [39]) dans lesquels les troubles intestins de la monarchie autrichienne avoient mis la cour impériale; et cette persuasion empêchoit qu'on s'empressât de l'en délivrer.

Presque toutes les affaires de la diète d'Empire demeuroient sans expédition [40]), tant par un effet de la nonchalance [41]) de l'empereur, que par la faute des princes protestans, qui s'étoient fait une loi de ne contribuer en rien aux besoins communs du corps germanique, avant que l'on eût fait droit à leurs griefs [42]). Ils se plaignoient sur-tout du mauvais gouvernement de l'empereur, de la violation des traités, et de diverses enfreintes de la part du conseil aulique [43]), qui

35) *Die Gültigkeit der Friedensschlüsse mit den Protestanten zweifelhaft zu machen.*

36) *Liess sie gefährliche Absichten vermuthen.*

37) *Was darauf abzielte, den neuen Gottesdienst einzuschränken.*

38) *Trotz.*

39) *Man es nur allein der Verlegenheit zu verdanken hätte.*

40) *Auf dem Reichstag blieben liegen.*

41) La nonchalance, *die Saumseligkeit, Trägheit.*

42) *Bis ihre Beschwerden gehoben wären.*

43) *Eingriffe des Reichshofraths.*

sous ce règne avoit commencé d'étendre sa juridiction au préjudice de la chambre suprême 44), où dans des différens 45) qui avoient la religion pour objet, des juges protestans concouroient à prononcer la sentence, pour maintenir la balance égale entre les deux religions.

Les ennemis de la réforme et des droits des princes d'Empire, attentifs à saisir toutes les occasions qui pouvoient favoriser leurs desseins, trouvèrent bientôt le moyen de détruire l'utilité de ce sage établissement. On vit insensiblement la justice suprême de l'Empire exercée par 46) un tribunal particulier, le conseil aulique d'Empire, établi d'abord pour assister l'empereur dans l'exercice de sa prérogative 47); tribunal dont les membres nommés par ce monarque et salariés par lui seul, n'avoient pour règle que l'avantage de leur maître et celui de la religion catholique qu'ils professoient comme lui. On porta devant ce tribunal quantité de procès entre des souverains de religions différentes, et dont la décision appartenoit à la chambre suprême. Aussi ne doit-on pas s'étonner, que les sentences de ce tribunal aient trahi son origine, et que des juges catholiques et des créatures de l'empereur aient sacrifié la justice aux intérêts de leur religion et de la cour impériale. Quoique tous les princes de l'Allemagne dussent s'opposer à temps à un abus 48) aussi dangereux, les protestans seuls, qu'il opprimoit principalement, se portèrent pour défenseurs 49) de la liberté germanique, qu'une institution aussi arbitraire 50) bles-

44) *Zum Nachtheil des Kammergerichts.*

45) *In Rechtshändeln.*

46) *Die höchste Justiz verwaltet durch....*

47) *In der Ausübung seiner Kaiserrechte.*

48) L'abus, *der Missbrauch.*

49) Se porter pour défenseur, *sich zum Vertheidiger aufstellen.*

50) *Ein so willkührliches Institut.*

soit dans l'endroit le plus sensible, savoir dans l'administration de la justice.

A tous ces griefs généraux se joignit successivement une quantité d'incidens particuliers [51]), qui portèrent au plus haut degré les inquiétudes et les défiances des protestans. Pour échapper aux persécutions des Espagnols, quantité de familles des Pays-Bas s'étoient réfugiées dans la ville impériale d'Aix-la-Chapelle [52]). Quoique cette ville fût catholique, elles s'y établirent et y augmentèrent insensiblement leurs partisans [53]). Ayant réussi à faire entrer dans le conseil quelques-uns de leurs adhérens, ces nouveaux habitans demandèrent une église et l'exercice public de leur culte: ayant été refusés, ils jouirent de force des prérogatives [54]) qu'on ne vouloit pas leur accorder, et occupèrent toutes les places de magistrature. Il étoit bien dur pour la cour impériale et pour tout le parti catholique, de voir une ville aussi considérable au pouvoir des protestans. Toutes les lettres exhortatoires et les ordres de l'empereur, pour que tout fût rétabli sur l'ancien pied, étant restés sans effet, un décret du conseil aulique mit Aix-la-Chapelle au ban de l'empire; mais ce décret ne fut exécuté que sous le règne suivant.

Deux autres tentatives des protestans [55]), pour étendre leurs Etats et leur puissance, furent d'une plus grande importance. L'électeur de Cologne Gebhard, de la maison de Truchsess-Waldbourg, avoit ressenti, pour la jeune comtesse Agnès de Mansfeld, une tendresse qui ne fut

51) *Eine Reihe besonderer Vorfälle.*

52) *In die Reichsstadt Aachen geflüchtet.*

53) S'établir, *sich niederlassen;* le partisan, l'adhérent, *die Anhänger.*

54) *Die Vorrechte.*

55) *Versuche der Protestanten.*

point sans retour [56]). Cette intelligence ayant éclaté [57]) dans toute l'Allemagne, les deux frères de la comtesse, zélés calvinistes, demandèrent satisfaction de cet outrage [58]) fait à l'honneur de leur maison, et qui ne pouvoit être réparé tant que l'électeur seroit un archevêque catholique. Ils le menacèrent de laver cet opprobre dans son sang et dans celui de leur sœur, s'il ne renonçoit immédiatement à tout commerce avec elle [59]), ou s'il ne réparoit son honneur devant les autels. L'électeur, sans considérer les suites de cette démarche, n'écouta que sa passion. Soit qu'il eût déjà du penchant pour la religion calviniste, soit que l'amour seul eût opéré ce miracle, il abjura publiquement le catholicisme, et épousa la belle Agnès.

Cet événement étoit de la plus grande importance. Selon la lettre des traités, l'électeur avoit perdu, par son apostasie [60]), tout droit à son archevêché; et si jamais il avoit importé aux catholiques de s'opposer à toute usurpation de la part des protestans, ils devoient le faire alors avec d'autant plus d'ardeur, qu'il s'agissoit de la conservation d'un électorat. D'un autre côté, la rénonciation à un électorat étoit une démarche bien difficile et bien dure, pour un aussi tendre époux, qui désiroit passionnément de relever le prix de son cœur et de sa main [61]) par le don d'une souveraineté. Les clauses du traité d'Augsbourg étoient d'ailleurs un point contesté par les protestans [62]); et il étoit de la plus grande im-

56) *Die nicht unerwiedert blieb.*

57) *Als dieses Verständniss ruchbar worden war.*

58) *Schmach, Schande.*

59) *Allem Umgang mit ihr entsagte.*

60) *Abfall.*

61) *Den Werth seines Herzens und seiner Hand noch mehr zu erhöhen.*

62) *Ein von den Protestanten bestrittener Artikel.*

portance pour toute l'Allemagne protestante, d'arracher cet électorat aux catholiques. L'exemple en avoit été déjà donné dans plusieurs parties de la Basse-Allemagne, où les protestans avoient eu le dessus 63) en de pareilles entreprises. Plusieurs chanoines du chapitre de Cologne 64) étoient déjà protestans et dans les intérêts de l'électeur; dans la ville même, il étoit assuré d'un parti nombreux d'habitans protestans. Toutes ces circonstances, auxquelles les exhortations de ses amis et de ses parens, ainsi que les promesses de plusieurs cours d'Allemagne, donnèrent encore plus de poids, déterminèrent l'électeur à conserver son électorat, malgré son apostasie.

Mais l'événement prouva bientôt qu'il avoit formé une entreprise au-dessus de ses forces. La liberté du culte, qu'il avoit accordée aux protestans dans l'électorat de Cologne, y éprouva la plus vive opposition 65), tant de la part des habitans que de celle des chanoines catholiques. L'intervention de l'empereur 66), et l'excommunication de Rome qui le destitua 67) de toutes ses dignités ecclésiastiques et temporelles, armèrent contre lui ses sujets et son chapitre. L'électeur leva des troupes; le chapitre en fit de même. Pour s'assurer promptement d'un puissant secours, les chanoines s'empressèrent de procéder à une nouvelle élection 68), et leur choix tomba sur l'évêque de Liège 69), de la maison de Bavière.

Il s'éleva alors une guerre civile 70), qui auroit pu facilement embraser 71) l'Empire, vu la

63) *Die Oberhand behalten hatten.*
64) *Domkapitularen aus Köln.*
65) *Den heftigsten Widerspruch.*
66) *Die Dazwischenkunft des Kaisers.*
67) Destituer, *entsetzen.*
68) *Zu einer neuen Wahl zu schreiten.*
69) *Bischof von Lüttich.*
70) *Ein bürgerlicher Krieg.*
71) Embraser, *entzünden.*

part que les deux partis religieux qui divisoient l'Allemagne devoient nécessairement prendre à ces événemens. Les protestans étoient sur-tout révoltés, que le pape se fût arrogé, en vertu de son 72) autorité apostolique, le droit de dépouiller un prince d'Empire de toutes ses dignités. Dans les temps de barbarie, qu'on peut appeler le siècle d'or de l'autorité pontificale, ce droit avoit toujours été contesté aux souverains pontifes 73); combien plus devoit-on s'y opposer, dans un temps où leur autorité étoit entièrement détruite dans une grande partie de l'Europe, et que, dans le reste de la chrétienté, elle ne reposoit que sur de foibles appuis? Toutes les cours protestantes de l'Allemagne intervinrent avec fermeté dans cette affaire 74). HENRI IV, alors roi de Navarre, n'oublia rien pour engager, par ses négociations, les princes allemands à défendre efficacement 75) leurs droits. Le cas alloit décider de la liberté de l'Allemagne. Quatre voix protestantes dans le collége électoral, contre trois catholiques, devoient assurer la prépondérance aux protestans 76), et ôter à jamais à la maison d'Autriche toute voie pour parvenir au trône impérial.

Mais l'électeur GEBHARD avoit embrassé la religion calviniste, et non la luthérienne; cette seule circonstance fit son malheur. L'animosité entre ces deux églises ne permit pas que les princes luthériens regardassent cet électeur comme un de leurs frères, ni qu'en cette qualité ils lui donnassent des secours efficaces. Tous avoient

72) *Sich (das Recht) angemaſst hatte, kraft seiner...*

73) *War dieſes Recht immer den Päbſten ſtreitig gemacht worden.*

74) *Nahmen ſich nachdrücklich dieſer Sache an.*

75) Efficacement, *kräftig.*

76) *Das Uebergewicht der Macht auf proteſtantiſche Seite neigen.*

cherché à l'encourager dans ses entreprises, et lui avoient promis leur appui 77); mais il n'y eut qu'un prince appanagé de la maison Palatine, le comte palatin Jean-Casimir, zélé protestant, qui lui tînt parole. Malgré les défenses de l'empereur, il accourut avec sa petite armée dans l'électorat de Cologne: il ne put néanmoins y rien faire d'important, parce que l'électeur, privé lui-même de tous les objets de première nécessité 78), l'y laissa denué de tout secours 79). Le nouvel électeur, appuyé efficacement par ses parens de la maison de Bavière et par les Espagnols des Pays-Bas, fit des progrès d'autant plus rapides. Les troupes de GEBHARD, laissées sans solde par leur prince, livrèrent successivement plusieurs places; d'autres furent contraintes de se rendre. GEBHARD tint un peu plus long-temps 80) dans ses états de Westphalie, jusqu'à ce qu'enfin la supériorité des forces de ses ennemis l'en eût chassé. Après avoir fait, en Hollande et en Angleterre, plusieurs tentatives pour son rétablissement 81), il se retira dans l'évêché de Strasbourg, pour y mourir doyen du Chapitre 82).

Ce différent fut suivi de près par de nouvelles querelles 83) qui s'élevèrent à Strasbourg. Plusieurs chanoines protestans de Cologne, que l'excommunication pontificale avoit frappés en même temps que leur électeur, s'étoient réfugiés dans cet évêché où ils possédoient des prébendes. Les chanoines catholiques du chapitre de Strasbourg,

77) *Ihre Unterſtützung verſprochen.*

78) *Der ſelbſt des Nothwendigſten entblöſst war.*

79) *Aller Hülfe beraubt.*

80) *Hielt ſich ein wenig länger.*

81) *Mehrere Verſuche zu ſeiner Wiederherſtellung gemacht hatte.*

82) *Um dort als Domdechant zu ſterben.*

83) *Auf dieſe Streitigkeit folgten bald darauf neue Uneinigkeiten....*

leur refusant, comme à des excommuniés, la jouissance de ces bénéfices, ils s'en mirent en possession par la force, et un parti puissant de protestans strasbourgeois leur procura bientôt la prépondérance dans l'évêché. Les chanoines catholiques se réfugièrent à Elsas-Zabern, où, sous la protection de leur évêque, ils établirent leur chapitre 84), et déclarèrent usurpateurs les chanoines qui étoient demeurés à Strasbourg. Ceux-ci cependant s'étoient renforcés par l'agrégation de plusieurs protestans 85) d'une haute naissance; et à la mort de l'évêque, ils osèrent lui élire un successeur protestant, dans la personne du prince Jean-George de Brandebourg. Bien loin d'agréer ce choix 86), les chanoines catholiques élurent l'évêque de Metz, prince de la maison de Lorraine 87), qui annonça aussitôt son élévation à ce siége épiscopal, par des hostilités 88) contre le territoire de Strasbourg.

La ville de Strasbourg ayant pris les armes en faveur du chapitre protestant et du prince de Brandebourg; et le parti opposé, appuyé par des troupes de Lorraine, cherchant à s'emparer des biens de l'évêché, il en résulta une longue guerre, qui, selon l'esprit de ces temps, fut accompagnée de beaucoup de ravages et de barbaries 89). En vain l'empereur fit intervenir son autorité suprême 90), pour décider cette contestation; les biens de l'évêché furent long-temps divisés entre les parties belligérantes 91), jusqu'à ce qu'enfin le

84) *Ihr Kapitel verlegten.*
85) *Durch die Aufnahme mehrerer Proteſtanten.*
86) *Dieſe Wahl zu genehmigen.*
87) *Lothringen.*
88) *Feindſeligkeiten.*
89) *Von vielen Verheerungen und Grauſamkeiten begleitet war.*
90) *Umſonſt trat der Kaiſer mit ſeiner höchſten Autorität dazwiſchen.*
91) *Unter den kriegführenden Theilen.*

prince protestant eût renoncé à ses prétentions, pour un modique dédommagement pécuniaire 92). Ainsi l'avantage, dans cette malheureuse affaire, demeura à l'église catholique.

Les événemens qui eurent lieu à Donawerth, ville impériale du cercle de Suabe, inspirèrent encore plus d'inquiétudes et de défiances à l'Allemagne protestante. Les troubles de l'électorat de Cologne étoient alors à peine appaisés 93). Sous le règne de FERDINAND I, le protestantisme avoit su, par les moyens qu'il mettoit ordinairement en usage, obtenir une telle prépondérance à Donawerth, que les catholiques étoient réduits 94) à la petite église du couvent de Ste. Croix, et à dérober aux yeux des protestans la plupart de leurs rites religieux 95). Enfin un fanatique abbé de ce couvent osa braver la voix publique, et ordonner une procession avec la croix et les bannières 96); mais on le contraignit bientôt de renoncer à ce dessein. Ce même abbé, encouragé par une déclaration favorable de la cour impériale, ayant ordonné, l'année suivante, une semblable procession, on se porta aux dernières violences 97). Une populace fanatique ferma aux religieux les portes du couvent, quand ils voulurent y rentrer; elle foula aux pieds leurs bannières 98), et les poursuivit en leur faisant mille outrages 99). Une citation impériale suivit ces violences: et la populace ayant fait mine d'attenter aux personnes des commissaires de l'empe-

92) *Gegen eine mässige Entschädigung an Geld.*

93) *Kaum geschlichtet.*

94) *So weit gebracht wurden.*

95) *Den Augen der Protestanten ihre meisten gottesdienstlichen Gebräuche entziehen mussten.*

96) *Mit Kreuz und Fahne.*

97) *Schritt man zur äussersten Gewalt.*

98) *Trat ihre Fahnen mit Füssen.*

99) *Unter tausenderlei Beschimpfungen.*

reur [100]), et le fanatisme populaire rendant inutiles toutes les tentatives pour un accommodement à l'amiable [1]), la ville fut enfin mise formellement au ban de l'Empire, et le duc Maximilien de Bavière chargé de l'exécution de cette sentence. A l'approche de son armée, le découragement saisit la bourgeoisie de Donawerth naguère si insolente [2]). L'abolition entière [3]) de la religion protestante dans ses murs fut la peine de son arrogante conduite; la ville perdit ses priviléges, et de ville impériale qu'elle étoit, elle fut annexée à la Bavière [4]).

Cet événement fut accompagné de deux circonstances, qui devoient exciter toute l'attention des protestans, quand même les intérêts de leur religion eussent fait moins d'impression sur eux. Le conseil aulique, tribunal arbitraire et entièrement catholique [5]), dont d'ailleurs ils avoient contesté si vivement la jurisdiction [6]), avoit prononcé la sentence contre Donawerth, et en avoit confié l'exécution au duc de Bavière, chef d'un Cercle étranger. Des démarches aussi contraires à la constitution germanique [7]) annonçoient, de la part des catholiques, des mesures violentes, qui pouvoient être fondées sur des conventions secrètes [8]) ou sur des plans dangereux, et se terminer par l'oppression totale du protestantisme.

Dans les troubles continuels qui agitoient l'Al-

100) *Hand an die kaiserlichen Kommissäre zu legen.*

1) *Zu einem gütlichen Vergleich.*

2) *Die kurz vorher so trotzig war.*

3) *Die gänzliche Abschaffung.*

4) *Dem bairischen Staat einverleibt.*

5) *Ein willkührliches und durchaus katholisches Gericht.*

6) *Dessen Gerichtsbarkeit sie ohnehin so heftig bestritten hatten.*

7) *So konstitutionswidrige Schritte....*

8) *Auf heimliche Verabredungen.*

lemagne [9]), aucune province n'avoit éprouvé autant de révolutions religieuses, que le Palatinat [10]). Jouet malheureux de ses souverains [11]), on vit ce pays embrasser deux fois la religion luthérienne, et abandonner de nouveau cette doctrine pour celle de Calvin. L'électeur Palatin Fréderic III. avoit le premier abandonné le luthéranisme; mais son fils aîné Louis, qui lui succéda, rendit bientôt, par des voies de rigueur [12]), la prépondérance à cette secte. Sous son règne, on vit les calvinistes du Palatinat privés de leurs églises; leurs ecclésiastiques et même les instituteurs de leurs écoles [13]), bannis du pays; ce prince porta son zèle pour le luthéranisme, jusqu'à les persécuter dans son testament, par lequel il nommoit de rigides luthériens à la tutelle de son fils mineur [14]). Mais ce testament illégal fut annullé par son frère, le Pfalzgrave Jean-Casimir, qui s'appuyant sur la Bulle-d'Or [15]), s'empara de la tutelle et de la régence. Il donna au jeune électeur Fréderic IV, alors âgé de neuf ans, des gouverneurs calvinistes, qui eurent ordre de faire renoncer leur élève à l'hérésie luthérienne [16]), et même, en cas de besoin, de ne pas épargner les coups. Si le maître étoit ainsi traité, on peut juger comment durent l'être les sujets luthériens.

Ce fut sous le règne de ce Fréderic IV, que la cour palatine déploya une activité particulière [17]), pour engager les princes protestans de l'Al-

9) *Welche Deutschland in Bewegung setzten.*

10) *Die Pfalz.*

11) *Ein unglückliches Spielwerk seiner Beherrscher.*

12) *Durch gewaltsame Mittel.*

13) *Schullehrer.*

14) *Strenge Lutheraner zur Vormundschaft über seinen minderjährigen Sohn.*

15) *Nach der Vorschrift der goldenen Bulle.*

16) *Die lutherische Ketzerei auszurotten.*

17) *Sich ganz besonders geschäftig zeigte.*

lemagne à un concert parfait de mesures [18]) contre la maison d'Autriche, et pour lier entre eux une étroite union. Outre que la cour palatine étoit guidée par les conseils de la France, ennemie de tout temps de la maison d'Autriche, le soin de sa propre sûreté l'obligeoit à s'assurer à temps de la protection des princes luthériens contre un ennemi aussi dangereux et aussi supérieur en forces [19]). De grandes difficultés s'opposoient à cette union; la haine des luthériens contre les calvinistes ne le cédant guère à celle qu'ils portoient aux catholiques-romains. On chercha donc à réunir d'abord les deux religions, pour mieux faciliter ces nouveaux nœuds politiques [20]). Mais toutes ces tentatives manquèrent [21]), et n'aboutirent [22]), comme on devoit s'y attendre, qu'à affermir davantage chaque parti dans sa croyance. Il ne restoit donc qu'à nourrir et à augmenter les craintes et les défiances des luthériens, pour les convaincre de la nécessité d'une telle union. A cet effet, on exagéra les forces des catholiques [23]) et les dangers des protestans; on attribua à des plans profondément combinés [24]), des événemens accidentels; d'autres incidens, fort innocens de soi-même, furent revêtus d'odieuses couleurs [25]), et l'on prêta à toute la conduite des catholiques, des motifs insidieux [26]) et des vues dont ils étoient vraisemblablement bien éloignés. Il n'y avoit bruit absurde, ni inculpation odieuse [27]) qu'on ne s'empressât d'adopter

18) *Zu ganz einträchtigen Maſsregeln.*

19) *Ueberlegenen Feind.*

20) *Um die neue politiſche Verbindung zu erleichtern.*

21) *Alle dieſe Verſuche ſchlugen fehl.*

22) *Endigten damit.*

23) *Vergröſserte man die Macht der Katholiſchen.*

24) *Tief überdachten Planen.*

25) *Gehäſſig ausgemalt.*

26) *Hinterliſtige Beweggründe.*

27) *Abſcheuliche Beſchuldigung.*

et de faire valoir. Quelque ardent qu'eût pu être, chez les catholiques, le désir d'enfreindre les traités [28]), leur foiblesse et leur épuisement étoient des garans sûrs [29]) qu'ils les observeroient. Mais il paroît que les protestans craignoient ce qu'en effet ils ne méritoient que trop.

La diète de Ratisbonne, où les protestans avoient eu l'espoir de pouvoir faire renouveler les stipulations [30]) de la paix d'Augsbourg, s'étoit séparée sans avoir rien conclu; mais l'oppression de Donawerth venoit d'augmenter leurs griefs contre les catholiques. L'alliance, si long-temps désirée, se forma alors avec une extrême célérité [31]). L'électeur Palatin Fréderic IV, le pfalzgrave de Neubourg, deux margraves de Brandebourg et le duc Jean-Fréderic de Wirtemberg, conséquemment des princes luthériens et calvinistes, formèrent, pour eux et pour leurs héritiers, une union étroite [32]), qui fut appelée l'*Union Evangélique*. Les princes s'engageoient à faire cause commune et à se prêter des secours efficaces [33]) contre tout ennemi, tant pour les affaires de religion que pour le maintien [34]) de leurs droits respectifs; tout membre attaqué devoit être aussi-tôt secouru à main armée; en cas de besoin, les provinces, villes et forteresses des parties contractantes devoient être ouvertes à leurs troupes; et les conquêtes qui pourroient être faites réparties [35]) entre les membres de l'*Union*, dans la proportion des secours [36]) que chacun d'eux auroit fournis. La direction de l'*Union*

28) *Den Frieden zu verletzen.*
29) *Sichere Bürgen.*
30) Les stipulations, *die Bedingnisse.*
31) *Schnelligkeit.*
32) *Ein enges Bündnifs.*
33) *Kräftige Hülfe zu leisten.*
34) *Zur Erhaltung....*
35) *Vertheilt.*
36) *Nach Verhältnifs des Beitrags.*

fut confiée, pour les temps de paix seulement, à la cour palatine, mais avec un pouvoir limité 37); et l'on établit un fonds pour les dépenses nécessaires. La différence de religion, entre les luthériens et les calvinistes, devoit n'avoir aucune influence sur l'Union, dont la durée étoit fixée à dix ans. Chaque prince contractant promit, en même temps, d'en engager d'autres à accéder à cette alliance 38). L'électeur de Brandebourg s'y trouva assez disposé; mais celui de Saxe la désapprouva formellement. La Hesse ne pouvoit prendre une détermination libre 39); et les ducs de Brunswick et de Lünebourg faisoient également des difficultés. Mais les trois villes impériales, Strasbourg, Nuremberg et Ulm, furent une acquisition précieuse pour l'*Union Evangélique*, parce qu'on avoit besoin de leurs richesses, et que leur exemple pouvoit être imité par d'autres villes libres.

Les princes unis, naguère foibles 40) et peu craints, prirent un ton plus ferme quand ils eurent formé cette alliance. Ils firent présenter à l'empereur, par le prince Christian d'Anhalt, leurs griefs et leurs prétentions. Ils exigeoient sur-tout qu'on rétablît Donawerth dans ses anciens priviléges; que le conseil aulique cessât d'être un tribunal de judicature 41) pour l'Empire; et enfin que l'empereur lui-même réformât son gouvernement. Pour faire ces représentations, ils avoient choisi le temps ou les troubles des Etats héréditaires de ce monarque ne lui permettoient aucun relâche 42); où Matthias venoit de lui enlever l'Autriche et la Hongrie; où il

37) *Mit beschränkter Macht.*

38) *Dem Bunde beizutreten.*

39) *Freie Entschliessung fassen.*

40) *Die noch kurz vorher schwach waren.*

41) *Ein Gerichtshof.*

42) *Ihn nicht zu Athem kommen liessen.*

n'avoit conservé la Bohème qu'en signant la Lettre de Majesté; et enfin, où la succession de Juliers menaçoit d'allumer une nouvelle guerre [43]. On ne doit donc pas être surpris, que ce prince indolent ait montré plus de lenteur que jamais à prendre une résolution, et que l'Union Evangélique ait pris les armes avant que l'empereur se fût déterminé.

Les catholiques observoient l'Union Evangélique avec toute la vigilance de l'inquiétude; et celle-ci se tenoit en garde avec la même défiance [44], contre les catholiques et contre l'empereur. L'empereur redoutoit également les deux partis. Les craintes et l'animosité de part et d'autre étoient à leur comble [45]; et ce fut encore dans cette crise, que le décès du duc Jean-Guillaume donna lieu à de vives contestations, pour la succession dans les duchés de Clèves et de Juliers.

Il se présenta huit prétendans [46] à cet héritage, dont l'indivisibilité avoit été assurée par des traités solemnels. Le droit étoit peut-être du côté des maisons de Brandebourg et de Neubourg; aussi ces deux cours firent-elles prendre possession de cette succession, aussi-tôt qu'elle fut ouverte. L'électeur de Brandebourg donna l'exemple, et le pfalzgrave de Neubourg le suivit. Les deux parties soutinrent d'abord leur différent par la plume, et elles l'auroient vraisemblablement terminé par la voie des armes; mais l'intervention de l'empereur, qui vouloit se rendre l'arbitre de ce procès [47], et séquestrer en

43) *Wo die jülichische Sukzession mit einem neuen Kriege drohete.*

44) *Hütete mit demselben Misstrauen die...*

45) *Waren aufs höchste gestiegen.*

46) *Acht Kompetenten.*

47) *Zum Schiedsrichter dieses Handels.*

attendant les pays en litige[48]), amena les parties à un prompt accommodement, pour détourner le danger dont elles étoient également menacées. Elles convinrent de gouverner en commun ces duchés. En vain l'empereur fit sommer [49]) les Etats du pays de Juliers de refuser le serment de fidélité à ces nouveaux maîtres; en vain il envoya son propre parent, l'archiduc Léopold, évêque de Passau et de Strasbourg, pour y ranimer son parti [50]). Le pays entier, à l'exception de la capitale, se soumit aux princes protestans, et le parti impérial fut assiégé dans Juliers même.

Cette contestation étoit de la plus grande importance pour toute l'Allemagne, et elle excita l'attention de plusieurs cours étrangères. Il s'agissoit non seulement [51]) de savoir qui posséderoit le pays de Juliers; mais il falloit décider lequel des deux partis qui divisoit l'Allemagne, des protestans ou des catholiques, s'agrandiroit par une possession aussi considérable. Il s'agissoit de décider, si l'Autriche qui étoit un des prétendans devoit l'emporter de nouveau dans ses prétentions[52]), et satisfaire ses vues d'aggrandissement par cette riche proie; ou s'il falloit défendre la liberté de l'Allemagne et l'équilibre de ses forces, contre l'ambition de l'Autriche. Cette affaire intéressoit donc toutes les puissances protectrices de la liberté germanique et ennemies de l'Autriche [53]). L'Union Evangélique, la Hollande, l'Angleterre et sur-tout le roi de France Henri IV, y prirent une vive part.

48) *Die ſtrittigen Lande.*

49) Sommer, *auffodern.*

50) *Um ſeiner Partei aufzuhelfen.*

51) *Es war nicht nur die Frage.*

52) *Abermals in ſeinen Anmaſsungen durchdringen ſollte.*

53) *Alle Mächte, welche die deutſche Freiheit begünſtigten und Oeſtreich anfeindeten.*

Ce monarque, qui avoit passé ses plus beaux jours à combattre la maison d'Autriche, et qui n'avoit surmonté que par la valeur la plus héroïque les barrières [54]) que cette maison avoit élevées entre lui et le trône de France, n'étoit point demeuré tranquille spectateur des troubles de l'Allemagne. Cette lutte des princes allemands[55]) contre l'empereur assuroit la paix à la France; et les protestans et les Turcs étoient les deux contrepoids salutaires [56]), qui balançoient, au sud et au nord, les forces de l'Autriche.

Ces considérations occupèrent HENRI IV. vers la fin de sa glorieuse carrière. On sait ce qu'il lui en a coûté, pour guérir les plaies [57]) qu'une longue guerre civile, attisée par l'Autriche [58]), avoit portées à son royaume. Tout grand homme porte ses regards sur l'avenir: et qui pouvoit assurer ce prince de la durée du bonheur qu'il procuroit à la France, aussi long-temps que l'Espagne et l'Autriche resteroient une puissance unie, épuisée, j'en conviens, mais qu'un seul hasard heureux pouvoit rendre plus que jamais redoutable? Pour laisser à son successeur un trône affermi, et assurer à ses peuples une paix durable, il falloit que cette puissance fût détruite, ou qu'on la mît pour jamais hors d'état de recouvrer ses forces. Telle étoit la source de la haine implacable [59]) de Henri IV. contre la maison d'Autriche; haine vive, implacable, mais juste [60]).

Henri IV, l'esprit occupé de ces plans, devoit regarder l'Union Evangélique et les différens

54) *Die Berge (Schranken) überstiegen hatte.*

55) *Kampf (Ringen) der deutschen Fürsten.*

56) *Heilsamen Gegengewichte.*

57) *Die Wunden zu heilen.*

58) *Der durch Oestreich angefacht worden war.*

59) *Des unversöhnlichen Hasses.*

60) *Ein glühender, unauslöschlicher, aber gerechter Hass.*

pour la succession de Juliers, comme des événemens de la plus grande importance [61]). Il négocioit dans toutes les cours protestantes de l'Allemagne; et ce que ses négociateurs laissoient transpirer [62]) du grand dessein de leur monarque, suffisoit pour gagner des esprits animés d'une vive haine contre l'Autriche, et dominés puissamment par la passion de s'agrandir [63]). La sage politique de Henri IV. lui fit resserer plus étroitement encore l'alliance [64]) contractée entre les princes unis; et les secours puissans qu'il s'engagea de leur fournir élevèrent leur courage au plus haut degré de la confiance. Une armée nombreuse, commandée par le roi en personne, devoit joindre [65]) les troupes de l'Union Evangélique, et contribuer d'abord à la conquète des pays de Juliers et de Clèves: alors, réunies aux allemands, ces forces combinées devoient se porter en Italie, où la Savoie, Venise et le pape avoient déjà préparé de puissans secours, pour y anéantir toute la puissance de l'Espagne. Victorieuses en Italie, les troupes de la ligue auroient pénétré dans l'Autriche; et secondées par une insurrection générale des protestans, elles eussent mis fin pour jamais à la domination autrichienne en Bohème, en Hongrie et en Transilvanie [66]). Dans le même temps, les Brabançons et les Hollandois auroient entièrement secoué le joug de l'Espagne; et la puissance de la maison de Habsbourg, redoutée naguère de l'Europe entière, auroit été reléguée au-delà des Monts-Pyrénées.

61) *Von gröſster Wichtigkeit.*

62) *Das, was ſeine Unterhändler bekannt werden lieſsen.*

63) *Und welche die Vergröſserungsſucht ſo mächtig beherrſchte.*

64) *Zog die Union noch enger zuſammen.*

65) *Sollte ſtoſsen....*

66) *Siebenbürgen.*

Les François se sont toujours glorifiés de leur rapidité dans leurs entreprises; mais cette fois les Allemands l'emportèrent de vitesse sur eux [67]). L'armée de l'*Union Evangélique* se trouva en Alsace, avant que les troupes de France se fussent montrées sur les frontières [68]). Une armée autrichienne, que l'archiduc LEOPOLD avoit rassemblée dans ces environs, fut dispersée. HENRI IV. avoit combiné ses plans en grand roi et en grand politique; mais il en avoit confié l'exécution à des alliés altérés de la soif du pillage [69]). D'après ses intentions, on ne devoit donner aux autres princes d'Empire aucun sujet de s'alarmer de ces préparatifs [70]), ou de regarder comme sienne la cause de la maison d'Autriche. Mais comment les plans de Henri IV. auroient-ils fait oublier aux princes allemands leurs vues particulières? elles consistoient uniquement dans un désir ardent de s'agrandir et dans une vive haine contre les catholiques. Telles étoient leurs passions dominantes. Ils fondirent, comme des loups ravisseurs [71]), sur les terres des princes ecclésiastiques, où ils levèrent des contributions comme dans un pays ennemi, s'emparèrent de toutes les caisses publiques, et enlevèrent de force tout ce qu'on refusoit de leur accorder volontairement; et pour ne laisser aucun doute aux catholiques sur les vrais motifs de ces procédés ils publièrent hautement quel sort ils préparoient aux principautés ecclésiastiques de l'Empire. C'est à ce point que Henri IV. fut trompé par les princes, dont les opérations mal concertées répondirent si mal aux vues de la cour de France:

67) *Uebertrafen die Deutschen sie an Schnelligkeit.*
68) *Sich an den Grenzen gezeigt hatten.*
69) *Beutedurstigen Aliirten anvertraut.*
70) *Ueber diese Zurüstungen unruhig zu werden.*
71) *Wie räuberische Wölfe.*

tant il est vrai, qu'une violence, exigée par la plus sage politique ne doit jamais être confiée à un caractère violent; et qu'on ne peut charger de troubler l'ordre public, que celui à qui l'ordre public est sacré.

La conduite de l'*Union Evangélique*, qui révolta même plusieurs Etats protestans, et la crainte de traitemens pires encore, opérèrent chez les catholiques quelque chose de plus qu'une vaine et stérile indignation [72]. L'autorité impériale, profondément déchue [73], ne leur laissoit espérer aucune protection contre de tels ennemis. C'étoit leur ligue, qui rendoit les agresseurs si redoutables et si arrogans: il étoit donc nécessaire de leur opposer une contre-ligue.

Dans ces circonstances critiques, le prince-évêque de Würtzbourg forma le plan d'une *Union Catholique*, qui, pour la distinguer de celle des protestans, prit le nom de *Ligue*. Les points dont on convint furent à peu près les mêmes qui avoient fait la base de l'*Union* des protestans: la plupart de ses membres étoient des évêques; et le duc Maximilien de Bavière en devint le chef. Il étoit le seul prince laïe qui eût pris part à cette alliance. Il fut revêtu d'une autorité beaucoup plus étendue que celle dont les protestans avoient revetu l'électeur palatin. Outre que le duc de Bavière étoit seul maître de toutes les troupes de la Ligue, ce qui devoit donner à ses opérations une célérité et une énergie [74] que les forces de l'Union Evangélique ne pouvoient avoir, la *Ligue* avoit encore l'avantage que les riches prélats acquittoient beaucoup plus régulièrement leurs contingens en argent [75], que ne pouvoient

72) *Müssige Entrüstung.*
73) *Das tief gesunken war.*
74) *Eine Schnelligkeit und einen Nachdruck.*
75) *Viel regelmässiger ihre Geldbeiträge entrichteten.*

le faire les princes protestans. Sans proposer à l'empereur, comme prince catholique, de prendre part à leur alliance; sans même qu'elle lui en eût rendu compte en sa qualité de chef de l'Empire, la Ligue parut tout-à-coup affermie sur des fondemens inébranlables [76]), et avec des forces assez redoutables pour écraser [77]) l'Union. La Ligue, il est vrai, combattoit pour l'Autriche, puisqu'elle étoit opposée à des princes protestans; mais l'Autriche elle-même fut bientôt réduite à trembler devant elle.

Les armes de l'Union avoient cependant été assez heureuses dans les pays de Juliers ainsi qu'en Alsace. Juliers étoit étroitement resserrée [78]); et l'évêché de Strasbourg se trouvoit entièrement en leur puissance. Mais ces brillans exploits prirent une prompte fin [79]). Aucune armée françoise ne parut sur le Rhin. HENRI IV. n'étoit plus, ce monarque qui devoit la commander en personne, et être l'ame de toute l'entreprise. Les finances des princes protestans étoient épuisées; leurs Etats refusoient de nouvelles contributions; et les villes impériales, qui avoient pris part à cette alliance, étoient fort mécontentes de ce qu'on n'en vouloit qu'à leurs richesses [80]), et de ce qu'elles n'étoient jamais consultées. Elles furent sur-tout irritées, de ce qu'on les avoit entraînées dans de grands frais pour les différens relatifs au pays de Juliers [81]), qui cependant avoient été expressément exclus de l'objet de l'alliance; de ce que les princes unis

76) *Auf unerſchütterlichen Grund gebaut.*

77) *Zermalmen.*

78) *Eng eingeſchloſſen.*

79) *Dieſe glänzenden Thaten nahmen ein ſchnelles Ende.*

80) *Daſs man es nur auf ihre Reichthümer abgeſehen hatte.*

81) *Wegen der jülichiſchen Streitſache.*

s'attribuoient de grosses pensions 82) tirées de la caisse commune; et sur-tout de ce qu'on ne leur rendoit aucun compte de l'emploi des sommes fournies par tous les membres de la confédération.

L'Union penchoit donc déjà à sa ruine, lorsque la Ligue se forma contre elle, et lui opposa des forces fraîches et redoutables. Le manque d'argent ne permettoit pas aux princes protestans de tenir plus long-temps la campagne; et cependant il étoit dangereux de poser les armes devant un ennemi prêt à combattre 83). Pour se mettre du moins d'un côté à l'abri de toute attaque 84), on fit promptement la paix avec l'archiduc LEOPOLD; les deux parties convinrent de retirer mutuellement leurs troupes de l'Alsace, de rendre les prisonniers, et d'ensevelir le passé dans un parfait oubli. C'est à quoi aboutirent tous les armemens 85) dont on s'étoit promis de si grands succès.

La Ligue prit alors, à l'égard de l'*Union*, le même ton que celle-ci, pleine de confiance en ses forces, avoit osé prendre envers les catholiques de l'Allemagne. En suivant les traces funestes du passage 86) des armées protestantes, on peignit sous leurs vraies couleurs les ravages qu'elles y avoient exercés; et l'on donna à leur conduite tous les noms infamans qu'elle n'avoit que trop mérités. Les pays de Würtzbourg, Bamberg, Strasbourg, Mayence, Trêves et Cologne, et plusieurs autres contrées, avoient éprouvé leur rapacité funeste 87). La Ligue exigeoit pour eux

82) *Sich grosse Jahrgehalte zulegten.*

83) *Vor einem streitfertigen Feind.*

84) *Vor jedem Angriff zu sichern.*

85) *Damit endigten sich alle Rüstungen.*

86) *Die leidigen Fußstapfen des Zuges....*

87) *Hatten ihre verwüstende Raubsucht empfunden.*

des dédommagemens complets; elle demandoit la communication par terre et par eau [88]) (car les protestans s'étoient emparés aussi de la navigation du Rhin); enfin, que tout fût remis dans son état primitif. On exigeoit en outre, des princes unis, une déclaration catégorique et solemnelle, de ce que l'on devoit attendre de leur part, ainsi que de l'objet de leur Union. Ce fut alors leur tour [89]) de céder à la force. Ils n'étoient point préparés à tenir tête à un ennemi aussi formidable [90]); et ils avoient trahi, aux catholiques, le secret de leur foiblesse. Quoi qu'il en put coûter à leur orgueil de mendier la paix, ils durent se trouver heureux de l'obtenir. Un parti promit la restitution exigée; l'autre promit de pardonner. On mit bas les armes; et l'orage qui menaçoit l'Allemagne d'une guerre cruelle, fut suivi d'un calme subit [91]). Ce fut alors qu'éclata l'insurrection de Bohème, qui coûta à l'empereur le dernier de ses Etats; mais ni l'Union, ni la Ligue, n'y prirent aucune part.

Enfin l'empereur mourut en 1612, et MATTHIAS monta paisiblement sur le trône impérial. Les grands services que les protestans d'Autriche avoient rendus à Matthias, lors de sa révolte contre son frère [92]), étoient encore récens dans la mémoire des protestans d'Allemagne [93]); et la manière dont les uns avoient su s'en faire récompenser parut sur-tout servir aux autres de modèle et leur montrer ce qu'ils pouvoient prétendre [94]).

88) *Der Paſs zu Waſſer und zu Land.*

89) *Die Reihe war jetzt an ihnen.*

90) *Einem ſo furchtbaren Feinde die Spitze zu bieten.*

91) *Wurde von einer plötzlichen Stille begleitet.*

92) *Zur Zeit ſeiner Empörung wider ſeinen Bruder.*

93) *In friſchem Andenken bei den deutſchen Proteſtanten.*

94) *Was ſie fodern konnten.*

C'étoit par le secours des protestans de l'Autriche et de la Moravie, que Matthias avoit dépouillé son frère; mais ébloui par son ambition [95]), il n'avoit point considéré qu'il leur apprenoit à lui prescrire la loi. Il s'aperçut bientôt de sa dépendance, et cette découverte le fit revenir de son ivresse. A peine retournoit-il triomphant de la Bohème, qu'on l'attendoit déjà avec une *très-humble pétition* [96]), bien capable d'empoisonner son triomphe [97]). Les Etats d'Autriche ne voulurent lui prêter serment de fidélité qu'à condition qu'il leur accorderoit parfaite liberté de conscience [98]) dans les villes et dans les bourgs, l'égalité de droits entre les catholiques et les protestans, et l'admissibilité de ces derniers à toutes les charges [99]).

Matthias n'avoit point hésité [100]) à accorder des demandes plus fortes aux Hongrois; mais la Hongrie étoit un royaume électif; et la constitution de ce pays justifioit cette déférence [1]) aux yeux de toute l'Europe catholique. Mais en Autriche, ses prédécesseurs avoient tous exercé des droits de souveraineté beaucoup plus étendus, et qu'il ne pouvoit perdre sans se déshonorer aux yeux des catholiques, sans mécontenter l'Espagne et le St. Siége, et sans s'attirer le mépris de ses propres sujets. Ses ministres, zélés catholiques, et parmi lesquels Melchior Klesel, évêque de Vienne, avoit le plus d'empire sur lui, furent d'avis qu'il laissât plutôt envahir de force [2]), par les protestans, toutes les églises catholi-

95) *Von ſeinem Ehrgeiz geblendet.*

96) *Mit einer allerunterthänigſten Bittſchrift (Anbringen).*

97) *Seinen Triumph zu verleiden (w. vergiften).*

98) *Vollkommene Religionsfreiheit.*

99) *Einen gleichen Zutritt zu allen Bedienungen.*

100) *Hatte keinen Anſtand genommen.*

1) *Nachgiebigkeit.*

2) *Gewaltſam wegnehmen zu laſſen.*

ques, que de leur en accorder juridiquement aucune.

Ces embarras étoient malheureusement survenus en un temps où l'empereur Rodolphe vivoit encore et en étoit spectateur. Ce prince pouvoit donc facilement être tenté 3) de se servir contre son frère des armes par lesquelles il avoit été détrôné, et de s'entendre avec les factieux 4). Afin de prévenir ce coup, Matthias accepta avec plaisir la médiation 5) des États de Moravie, qui offrirent leur entremise 6) entre lui et les Etats d'Autriche. Il y eut donc à Vienne une assemblée 7) des députés des deux provinces, les députés protestans y tinrent un langage qui auroit surpris dans le parlement britannique, même du temps de CROMWELL. „Les protestans, disoient-„ils, en terminant leur pétition 8), ne veulent le „céder en rien à cette poignée de catholiques 9) „qui sont dans leur patrie. C'est par le secours „de sa noblesse protestante, que Matthias a con-„traint l'empereur de céder; pour trois cens ba-„rons protestans, on en trouveroit à peine qua-„tre-vingts de papistes; le sort de Rodolphe doit „servir d'exemple à Matthias, et il doit se gar-„der de perdre le temporel pour des conquêtes „spirituelles.“ Les Etats de Moravie, au lieu d'employer leur médiation à l'avantage de leur souverain, s'étant rangés du côté de leurs frères protestans, et l'Union Evangélique intervenant dans cette affaire avec beaucoup de chaleur, Matthias, qui craignoit d'ailleurs les représailles de son frère Rodolphe, se laissa enfin arracher la déclaration exigée en faveur des protestans.

3) *In Versuchung gerathen.*
4) *Aufrührern.*
5) *Vermittelung.*
6) *Verwendung.*
7) *Zusammenkunft.*
8) *Am Schlusse ihres Anbringens.*
9) *Wollen in nichts schlechter gehalten seyn, als die Hand voll Katholiken.*

Ce fut cette conduite des protestans d'Autriche envers leur souverain, que les princes d'Allemagne prirent pour modèle, et ils s'en promettoient le même succès. Dès la première diète qu'il tint à Ratisbonne (1713), diète dans laquelle on devoit décider des plus pressantes affaires, et où l'empereur demandoit des subsides indispensables [10]) pour une guerre dont il étoit menacé par les Turcs, ils formèrent les demandes les plus inattendues. Les catholiques avoient toujours l'avantage du nombre dans le collége des princes [11]); et comme tout s'y décidoit à la majorité des voix [12]), les protestans, lors même qu'ils étoient unis, n'y entroient ordinairement en aucune considération [13]). Les princes protestans exigèrent que les catholiques renonçassent à cet avantage, et qu'à l'avenir il ne fût permis à aucun parti religieux d'entraîner par une constante majorité, les voix du parti opposé [14]). En effet, si la religion protestante devoit être représentée dans la diète, la constitution de l'Empire lui ôtoit toute possibilité de tirer quelque utilité de ce droit. Ces demandes étoient encore accompagnées de plaintes sur la judicature que s'étoit arrogée le conseil aulique, ainsi que sur diverses violences exercées envers les protestans. Les envoyés des princes pétitionnaires [15]) eurent ordre de s'abstenir de toute délibération commune, jusqu'à ce qu'on eût reçu une réponse favorable sur ces points préliminaires.

Cette dangereuse séparation paralysa la diète [16]), et menaça de troubler sans retour toute

10) *Einen Geldbeitrag, der ihm unentbehrlich war.*
11) *Im Fürstenrath.*
12) *Nach der Stimmenmehrheit entschieden wurde.*
13) *In keinen Betracht.*
14) *Die Stimmen der andern durch ihre unwandelbare Mehrheit nach sich zu ziehen.*
15) *Der bittstellenden Fürsten.*
16) *Lähmte den Reichstag.*

union dans ses délibérations. Quoique l'empereur désirât sincèrement de tenir sans cesse, à l'exemple de son père Maximilien, une sage balance [17]) entre les deux partis religieux, cette conduite des protestans ne lui laissoit plus que le choix dangereux entre l'un ou l'autre.

Dans ces circonstances, les princes catholiques, voyant l'empereur irrésolu, crurent qu'il étoit urgent de ranimer son courage ébranlé [18]). Ils lui communiquèrent le secret de leur *Ligue*, avec celui de leurs ressources et de leurs forces [19]). Quelque inquiétante que fut cette nouvelle sous un autre point de vue, le besoin pressant et momentané d'un aussi puissant appui lui rendit sa fermeté. La demande des protestans fut refusée, et la diète se sépara sans qu'on y eût pris aucune décision. Mais Matthias fut la victime de ce différent [20]): les protestans lui refusèrent tout secours.

Cependant la trêve avec les Turcs [21]) approchoit de son terme; leurs mouvemens devenoient toujours plus suspects [22]), et un armement contre eux de plus en plus nécessaire. Ce que l'empereur n'avoit pu obtenir de la diète, il le sollicita de ses propres sujets. Parmi eux régnoient les mêmes haines religieuses, le même esprit de mécontentement; et l'empereur devoit ainsi s'attendre aux mêmes difficultés qu'il avoit éprouvées de la part des protestans d'Allemagne. Ce fut sa bonne étoile, qui seule le tira de sa détresse [23]). Les Turcs se montrèrent disposés à une prolon-

17) *Ein weises Gleichgewicht.*

18) *Es sey dringende Zeit, seinen sinkenden Muth zu stärken.*

19) *Ihrer Hülfsmittel, und Kräfte.*

20) *Das Opfer dieses Streites.*

21) *Der Waffenstillestand mit den Türken.*

22) *Verdächtiger.*

23) *Aus seiner Noth.*

gation de la trève [24]), et Bethlem-Gabor, qui avec leur secours avoit usurpé la Transilvanie, fut laissé en possession de cette principauté. Alors l'Empire se trouva à l'abri de tout danger au-dehors [25]); et malgré toutes ses divisions dangereuses, la paix continua d'y régner dans l'intérieur.

Un événement inattendu avoit donné une tournure imprévue à l'affaire de Juliers. Ce duché étoit encore possédé en commun par la maison électorale de Brandebourg et par le comte palatin de Neubourg; un mariage entre le prince héréditaire de Neubourg et une princesse de Brandebourg devoit réunir indissolublement [26]) les intérêts des deux maisons. Tout ce plan fut détruit par — un soufflet que l'électeur de Brandebourg, étant pris de vin [27]), eut le malheur de donner à son gendre [28]). Dès ce moment, la bonne intelligence s'évanouit [29]) entre les deux maisons. Le prince de Neubourg embrassa la religion catholique. Un mariage avec une princesse de Bavière le récompensa de cette apostasie, et la protection puissante de la Bavière et de l'Espagne en fut la suite naturelle. Pour mettre le comte palatin dans la possession exclusive de la succession de Juliers, les armes d'Espagne s'y portèrent des Pays-Bas. L'électeur de Brandebourg, pour se débarrasser de ces hôtes [30]), appela dans ce pays les Hollandois, dont il rechercha la faveur en embrassant la doctrine de Calvin. Les troupes d'Espagne et de Hollande arrivèrent; mais, ainsi qu'il parut bientôt, uni-

24) *Zu einer Verlängerung des Waffenstillstandes geneigt.*
25) *Vor aller Gefahr von aussen gesichert.*
26) *Unauflöslich.*
27) *In der Trunkenheit.*
28) *Seinem Eidam.*
29) *Verschwand das gute Vernehmen.*
30) *Um sich dieser Gäste zu entledigen.*

quement dans le dessein de faire des conquêtes pour leur propre compte.

La guerre allumée dans les Pays-Bas menaçoit l'Allemagne, où tout préparoit un terrible incendie. Les protestans ne virent qu'avec frayeur les Espagnols s'affermir dans le Bas-Rhin; et les allemands catholiques étoient plus effrayés encore de voir les Hollandois s'étendre du côté de l'Allemagne. Les guerres de religion ont cela de propre, que les frontières d'un territoire étranger [31]) ne les arrêtent pas, parce que les ennemis et les alliés y puisent de nouvelles forces, et qu'il n'y a que l'entier affoiblissement d'un parti, qui en affoiblisse les membres. C'étoit l'Ouest d'où la guerre paroissoit devoir s'étendre [32]) sur l'Allemagne entière; et ce fut de l'Est que partit le coup qui mit tout l'Empire en feu.

La tranquillité que Rodolphe II. avoit donnée à la Bohème par ses Lettres de Majesté, se maintint pendant quelque temps sous le règne de Matthias, et jusqu'à l'élection d'un successeur à cette couronne [33]), dans la personne de l'archiduc Ferdinand de Grätz.

Ce prince, depuis empereur sous le nom de Ferdinand II, s'étoit, par la destruction violente de la religion protestante dans ses Etats, fait connoître pour un ardent zélateur de la religion romaine [34]); et il étoit regardé par les catholiques de Bohème comme l'appui futur de leur parti. La foible santé de l'empereur devoit accélérer cette époque [35]); et dans leur confiance en un aussi puissant protecteur, ils commencèrent à

31) *Die Grenzen eines fremden Gebietes.*

32) *Schien sich ausbreiten zu müssen.*

33) *Bis zur Wahl eines Thronfolgers.*

34) *Als einen brennenden Eiferer für die römische Religion.*

35) *Diesen Zeitpunkt beschleunigen.*

moins ménager les protestans. Les vassaux protestans des seigneurs catholiques éprouvèrent les plus durs traitemens. Plusieurs catholiques eurent encore l'imprudence de parler hautement de leur espoir, et d'inspirer aux protestans, par des menaces, de la défiance contre leur futur souverain. Mais jamais cette défiance n'auroit occasionné des troubles, si, par l'oppression de divers individus 36), on n'eût donné des chefs à un peuple mécontent.

Henri-Matthias, comte de Thurn, qui n'étoit point né en Bohème, mais qui y possédoit quelques terres, avoit entièrement gagné la confiance des utraquistes, tant par son zèle pour la religion protestante, que par son attachement enthousiaste à sa nouvelle patrie. Cette confiance lui fraya le chemin aux plus importantes charges 37). Il avoit porté, avec beaucoup de gloire, les armes contre les Turcs; et son affabilité 38) lui gagna les cœurs de la multitude. Un caractère bouillant et ami du désordre, parce que ses talens pouvoient y briller; assez inconsidéré et assez téméraire 39) pour former des entreprises qu'un esprit calme et réfléchi 40) n'oseroit entreprendre; assez peu scrupuleux 41), lorsqu'il s'agissoit de satisfaire ses passions, pour se jouer de la vie de plusieurs milliers d'hommes; et assez rusé enfin pour en imposer à une nation 42) telle qu'étoient les Bohémois; il avoit pris déjà la part la plus active aux troubles du règne de Rodolphe; et la Lettre-de-Majesté,

36) *Verschiedener einzelner Glieder.*

37) *Bahnte ihm den Weg zu den wichtigsten Posten.*

38) *Sein einschmeichelndes Betragen.*

39) *Unbesonnen und tolldreist.*

40) *Ein ruhiger und besonnener Geist.*

41) *Ungewissenhaft genug.*

42) *Verschmitzt genug, um eine Nation zu täuschen.*

que les Etats de Bohème arrachèrent à ce monarque, avoit été principalement son ouvrage. La cour lui avoit confié, en sa qualité de burgrave de Carlstein, la garde de la couronne et des chartres du royaume [43]; mais la nation lui avoit remis un dépôt bien plus important [44], en le nommant *défenseur* ou protecteur de sa religion. Ce dépôt, c'étoit elle-même. Les ministres de l'empereur le dépouillèrent imprudemment de cette charge qui le mettoit dans la dépendance de la cour [45], et l'auroit empêché d'user de toute son influence sur les peuples; et ils blessèrent ainsi sa vanité [46], qui empêchoit son ambition de devenir dangereuse. Dès ce moment, le comte ne songea qu'à la vengeance; il ne tarda pas à en trouver l'occasion, et à la saisir.

Dans la Lettre-de-Majesté, que les protestans de la Bohème avoient extorquée [47] à Rodolphe II, on avoit omis, comme dans la paix d'Augsbourg, un article essentiel [48]. Tous les droits que cette paix accordoit aux protestans d'Allemagne, étoient stipulés comme étant accordés aux princes seuls, et non aux sujets; et l'on s'étoit borné à réserver pour les sujets des princes ecclésiastiques une frèle liberté de conscience [49] Il n'étoit non plus question, dans la Lettre-de-Majesté, que des seigneurs qui siégeoient aux Etats [50], et de celles des villes de la Bohème, dont les magistrats avoient su forcer

43) *Die Aufbewahrung der Krone und der Urkunden des Königreichs anvertraut.*

44) *Ein weit wichtigeres Gut zur Verwahrung übergeben.*

45) *Welche ihn abhängig vom Hofe machten.*

46) *Kränkten also seine Eitelkeit.*

47) *Erpreßt hatten.*

48) *Hauptartikel ausgelassen.*

49) *Schwankende (gebrechliche) Gewissensfreiheit.*

50) *Von den Gutsherren, welche ihren Sitz unter den Ständen hatten.*

leurs souverains à leur accorder les mêmes droits qu'aux seigneurs. C'étoit à elles seules qu'étoit accordé le droit d'établir des églises et des écoles, et d'exercer publiquement le culte protestant. Dans toutes les autres villes, il dépendoit du seigneur d'accorder à ses vassaux telle liberté de religion qu'il le jugeroit à propos. Les princes d'empire s'étoient prévalus de ce droit [51]) dans toute son étendue. Ceux qui étoient laïcs l'avoient fait sans contradiction [52]); et les princes ecclésiastiques, à qui une déclaration de l'empereur Ferdinand I contestoit ce droit [53]), avoient toujours prétendu, non sans fondement, que cette déclaration ne pouvoit être obligatoire pour eux [54]). Ce qui, dans le traité d'Augsbourg, étoit un point contesté, ne fut pas mieux déterminé en Bohème. En Allemagne on contestoit sur le sens de la loi. En Bohème on songeoit à la possibilité de s'y soustraire. Les vassaux du clergé de Bohème [55]) se crurent les mêmes droits que la déclaration de Ferdinand I accordoit aux sujets des prélats allemands. Ils bâtirent une église protestante dans la petite ville de Clostergrab, appartenante à l'archevêque de Prague, ainsi que dans celle de Braunau, qui dépendoit du couvent de ce nom. Malgré la désapprobation formelle de l'empereur [56]), la construction de ces deux églises fut achevée.

La vigilance des défenseurs s'étant cependant un peu rallentie [57]), la cour crut pouvoir hasarder une démarche ferme. Par ordre de l'empe-

51) *Hatten dieſes Recht benutzt.*

52) *Die weltlichen ohne Widerſpruch.*

53) *Dieſes Recht ſtreitig machte.*

54) *Keine Verbindlichkeit für ſie haben könnte.*

55) *Unterthanen der böhmiſchen Geiſtlichkeit.*

56) *Ungeachtet der ausdrücklichen Miſsbilligung des Kaiſers.*

57) *Nachgelaſſen.*

reur, l'église protestante de Clostergrab fut démolie [58]); celle de Braunau fermée, et les plus séditieux [59]) des habitans de ces deux villes jetés dans les prisons. Un mouvement général parmi les protestans de Bohème fut la suite de cette mesure: on cria à la violation de la Lettre-de-Majesté; et le comte de THURN, animé par son ressentiment [60]), se montra sur-tout actif à échauffer les esprits. Par son instigation [61]), on convoqua à Prague des députés de tous les cercles du royaume, pour prendre d'un commun accord les mesures nécessaires [62]) dans ce prétendu danger. L'on convint d'une requête [63]) qui seroit présentée à l'empereur, et dans laquelle on insisteroit sur la liberté des detenus [64]). La réponse de ce prince, qui fut déjà mal reçue parce qu'elle n'étoit pas adressée aux Etats mais au gouverneur, en leur reprochant leur conduite illégale et rebelle, justifioit ce qui s'étoit passé à Clostergrab et à Braunau, et contenoit quelques passages, qu'on pouvoit prendre pour des menaces. Le comte de THURN ne manqua point d'augmenter les mauvaises impressions que ce rescrit impérial faisoit sur les Etats. Il leur montra les dangers imminens [65]) où se trouvoient tous ceux qui avoient signé la requête; et par l'animosité et les terreurs [66]) qu'il sut leur inspirer, il parvint [67]) à les entraîner à des résolutions violentes. C'eût été encore trop hasarder, que de les faire révolter immédiatement contre l'empereur; il ne les conduisit donc que pas-à-

58) *Niedergerissen.*
59) *Die unruhigsten Köpfe.*
60) *Von Rachgier beseelt.*
61) *Auf seinen Antrieb.*
62) *Um einmüthig die nöthigen Maßregeln zu ergreifen.*
63) *Man verabredete eine Bittschrift.*
64) *Auf die Loslassung der Gefangenen dringen.*
65) *Die drohende Gefahr.*
66) *Erbitterung und Furcht.*
67) *Gelang es ihm.*

pas vers ce but inévitable [68]). Il jugea à propos de diriger d'abord leur ressentiment contre les conseillers du monarque; et à cet effet il fit répandre le bruit, que le rescrit impérial avoit été rédigé [69]) chez le gouverneur à Prague, et signé à Vienne.

Parmi les membres du gouvernement, le président Slavata, et le baron de Martinitz, établi burgrave [70]) à la place du comte, étoient les objets d'une haine générale. L'un et l'autre avoient assez manifesté leur aversion pour les protestans [71]); ayant été les seuls qui eussent refusé d'assister à la séance où la Lettre-de-Majesté fut enrégistrée [72]). On les menaça alors de les rendre responsables de toute violation que pourroit éprouver cette chartre; et dès ce moment on leur attribua tout ce qui arrivoit de contraire aux intérêts des protestans. De tous les seigneurs catholiques, ils étoient ceux qui avoient montré le plus de dureté envers leurs vassaux protestans: on les accusoit aussi de contraindre leurs vassaux d'aller à la messe, en les faisant harceler par des chiens; et de les forcer d'embrasser la religion catholique, en leur faisant refuser l'administration du baptême, la bénédiction de leurs mariages, et la sépulture. Il ne fut pas difficile d'enflammer le ressentiment de la nation contre deux hommes aussi odieux; et on les destina à être les victimes de l'indignation générale [73]).

Le 23 Mai 1618, les députés, armés et accompagnés d'une nombreuse escorte [74]), paru-

68) *Nach diesem unvermeidlichen Ziel.*

69) *Aufgesetzt worden sey.*

70) *Der zum Burggrafen eingesetzt worden war.*

71) *Hatten ihre Abneigung gegen die Pr. hinlänglich an den Tag gelegt.*

72) *Eingetragen wurde (in das Landrecht).*

73) *Die Opfer des allgemeinen Unwillens zu werden.*

74) *Bedeckung.*

rent au château: ils pénétrèrent avec violence dans la salle, où les membres du gouvernement, Sternberg, Martinitz, Lobkowitz et Slavata étoient assemblés. Les députés demandèrent d'un ton menaçant, une déclaration particulière de chacun d'eux, s'il avoit eu quelque part au rescrit impérial, et s'il l'avoit conseillé. Sternberg répondit avec modération, Martinitz et Slavata mirent dans leur réponse une arrogance 75) qui décida de leur sort. Sternberg et Lobkowitz, moins haïs et plus craints, furent pris par le bras et conduits hors de la salle; après quoi l'on se saisit de Martinitz et de Slavata; on les traîna à une fenêtre, d'où ils furent précipités dans le fossé du château, à une profondeur de 80 pieds. On y jeta après eux le secrétaire Fabricius, leur créature. Toute l'Europe policée fut surprise, comme on devoit s'y attendre, de pareilles voies de fait 76), que les insurgens prétendirent excuser comme étant un usage particulier à leur pays. En effet, rien ne les surprenoit en tout cela, si ce n'est que ces trois personnages se fussent relevés sains et saufs d'un saut aussi périlleux. Un tas de fumier 77), sur lequel ils étoient tombés, leur avoit sauvé la vie.

On ne devoit point s'attendre, que de telles violences rendroient l'empereur plus favorable; mais c'est là, que le comte de Thurn avoit voulu amener les Etats 78) de Bohème. Si la crainte d'un danger encore incertain les avoit conduits à une telle démarche, l'attente certaine du châtiment, et le soin pressant de leur propre sûreté 79) devoient les entraîner plus loin encore.

75) *Trotz.*

76) *Ueber solche Thätlichkeiten.*

77) *Haufen Mist.*

78) *Dahin hatte der Graf die Stände bringen wollen.*

79) *Das dringend gewordene Bedürfniss ihrer eigenen Sicherheit.*

Cette brutalité fermoit donc toute voie au repentir [80]), et ce seul attentat ne pouvoit plus être effacé que par une série [81]) de nouvelles violences. Comme il n'étoit plus possible de revenir sur ses pas, il falloit désarmer la force coërcitive [82]). Il fut donc établi trente directeurs, pour diriger légalement l'insurrection. On s'empara de l'administration et de tous les revenus de la couronne: on fit prêter serment de fidélité à tous les gens en charge [83]) ainsi qu'aux soldats, et la nation fut invitée à prendre la défense de la cause commune. Les jésuites, que la haine universelle accusoit d'être les auteurs de toutes les oppressions essuyées jusqu'à-présent [84]), furent bannis de tout le royaume.

Les mouvemens que la nouvelle de l'insurrection de la Bohème causèrent à la cour impériale, ne furent pas à beaucoup près aussi vifs qu'une telle arrogance l'auroit mérité. Matthias n'étoit plus cet esprit ferme, qui jadis avoit été attaquer au sein de ses peuples son roi [85]) et son frère, et qui l'avoit dépouillé de trois couronnes. Le courage qui l'avoit animé dans cette usurpation, l'abandonna lorsqu'il s'agissoit d'une juste défense. Les rebelles avoient commencé par s'armer; et il devoit naturellement suivre cet exemple; mais il ne pouvoit espérer de concentrer cette guerre dans la Bohème seule. Tous les protestans de ses Etats étoient étroitement unis par une dangereuse sympathie, et l'intérêt

80) *Diese brutale Handlung versperrte jeder Reue den Weg.*

81) Un attentat, *ein Frevel;* une série, *eine Reihe.*

82) *Musste man die strafende Macht entwaffnen.*

83) *Liess alle Beamten den Eid der Treue schwören.*

84) *Aller Bedruckungen, die man bis dahin erduldet hatte.*

85) *Der ehedem im Schooss seines Volkes seinen König... angegriffen hatte.*

de leur religion pouvoit en former rapidement une république redoutable. Que pouvoit opposer l'empereur à de tels ennemis, si les protestans de ses Etats venoient à l'abandonner? D'ailleurs, une guerre civile n'auroit-elle pas épuisé les deux partis? Il perdoit tout s'il étoit vaincu; et s'il étoit vainqueur, il n'auroit fait que ruiner ses propres Etats.

Des considérations de cette nature déterminèrent l'empereur et ses ministres à céder, et leur firent désirer la paix. Mais d'autres crurent voir, dans une pareille condescendance, la cause unique des maux présens. L'archiduc Ferdinand de Grätz félicita l'empereur d'un événement qui alloit justifier aux yeux de toute l'Europe, des mesures vigoureuses 86) envers les protestans de la Bohème. ,,La rébellion, disoit-il, le mépris des lois et la sédition, ont toujours tenu la main au protestantisme 87); tous les priviléges, que les protestans ont obtenus de Matthias et de son prédécesseur, n'ont produit d'autre effet que celui d'augmenter leurs prétentions; tous les pas des hérétiques sont dirigés contre l'autorité souveraine 88); et d'excès en excès, ils se sont portés graduellement à ce dernier attentat 89); bientôt ils attenteront encore à la personne de l'empereur. Tout ce qu'on a eu à souffrir jusqu'ici de leur part, a été une juste punition divine, pour les ménagemens dont on avoit usé envers ces ennemis acharnés de la religion 90);

86) *Welches nachdrückliche Maſsregeln rechtfertigen würde.*

87) *Sind immer Hand in Hand mit dem Proteſtantismus gegangen.*

88) *Alle Schritte der Ketzer ſind gegen die landesherrliche Gewalt gerichtet.*

89) *Und von Trotz zu Trotz ſind ſie ſtufenweiſe hinaufgeſtiegen bis zu dieſem letzten Angriff.*

90) *Für die Schonung, die man gehabt hat für dieſe erbitterten Feinde der Religion.*

et leur dernière insurrection est manifestement une œuvre du Ciel, pour combler la mesure de leurs crimes 91), et pour mettre un terme à la patience du souverain. Ce n'est que dans les armes seules, qu'il y a du recours contre un tel ennemi 92); on n'aura du repos, l'on n'obtiendra d'eux de la soumission, que sur les débris 93) de leurs dangereux priviléges; et la sûreté de la foi catholique ne se trouvera que dans la destruction entière de cette secte. L'issue 94) de la guerre est incertaine; mais votre ruine est assurée, si vous ne la faites pas. Les biens confisqués des rebelles dédommageront amplement des dépenses qu'elle exige 95), et la frayeur des exécutions 96) apprendra au reste de la noblesse à obéir plus promptement." Pouvoit-on, après cela, blâmer les protestans de la Bohème, de chercher à se mettre à temps à l'abri des suites de tels principes 97)? En effet, l'insurrection n'étoit dirigée que contre le successeur présomptif 98) de l'empereur, et non contre ce monarque, qui n'avoit donné aucun sujet de défiance aux protestans. C'étoit pour fermer à Ferdinand le chemin au trône, que l'on prenoit les armes contre Matthias.

La Bohème entière, à l'exception des villes de Budweifs, Krummau et Pilsen *), prit part à l'insurrection. Ces trois villes, dont la plupart des habitans étoient catholiques, eurent seules

91) *Um das Maafs ihrer Verbrechen voll zu machen.*
92) *Hülfe gegen einen solchen Feind.*
93) Les débris, *die Trümmer.*
94) L'issue, *der Ausgang.*
95) *Reichlich für den Aufwand entschädigen, den er erfodert.*
96) *Der Schrecken der Hinrichtungen.*
97) *Sich bei Zeit gegen die Folgen solcher Grundsätze in Sicherheit zu setzen.*
98) *Gegen den vermuthlichen Thronfolger.*
*) *Budweis und Krummau, zwei böhmische Städte an der Muldau; Pilsen, eine bekannte grosse böhmische Stadt an dem Berrunfluss.*

le courage de demeurer fidèles à l'empereur, qui leur promit du secours. Mais le comte de Thurn connoissoit trop combien il seroit dangereux de laisser entre les mains de l'ennemi trois places aussi importantes, qui offriroient en tout temps une entrée sûre dans le royaume aux armées impériales. Il parut inopinément devant Budweiſs et Krummau, espérant de réduire ces deux villes 99) par la crainte de ses armes. Krummau se rendit; mais toutes ses attaques sur Budweiſs furent repoussées.

L'empereur commença alors à montrer plus d'activité. Boucquoi et Dampierre entrèrent avec deux armées en Bohème, comme en un pays ennemi. Mais ils trouvèrent le chemin de Prague plus difficile qu'ils ne s'y étoient attendus. Il falloit emporter l'épée à la main chaque défilé et chaque poste pour peu qu'il fût tenable 100); et cette résistance augmentoit à chaque pas, parce que les excès des troupes impériales, composées pour la plupart de Hongrois et de Vallons *), éloignoient les sujets fidèles et réduisoient les ennemis au désespoir. Cependant, lors même que ses armes pénétroient en Bohème, l'empereur ne discontinua point d'offrir la paix aux rebelles, et de se montrer disposé à un accommodement à l'amiable 1). Mais de nouvelles espérances relevèrent le courage des révoltés: les Etats de Moravie avoient embrassé leur parti; et il leur vint d'Allemagne, dans la personne du comte de Mansfeld, un défenseur aussi brave que peu attendu.

99) *Dieſe zwei Städte zu überwältigen.*

100) *Wenn er nur einigermaſsen haltbar war.*

*) *Wallonen heiſsen die Niederländer aus den ehemaligen Graſſchaften Flandern, Artres und Hennegau, welche drei Provinzen damals noch öſtreichiſch waren.*

1) *Sich zu einem gütlichen Vergleich geneigt zu zeigen.*

Les chefs de l'Union Evangélique avoient observé jusqu'alors en silence les troubles de la Bohème; mais ils n'en avoient pas été spectateurs oisifs [2]). Ils combattoient pour la même cause et contre le même ennemi. Ils crurent voir, dans le sort des protestans de la Bohème, celui qui attendoit ceux de l'Allemagne, et ils regardèrent la cause des rebelles comme le devoir le plus sacré de leur ligue. Fidèles à ces principes, ils augmentèrent le courage des révoltés par des promesses de secours; et un heureux hasard les mit à même de tenir parole [3]).

Le comte Pierre-Ernest de Mansfeld, fils du comte Ernest de Mansfeld, qui avoit commandé pendant quelque temps avec gloire les armées espagnoles dans les Pays-Bas, et rendu d'éclatans services à la maison d'Autriche [4]), fut l'instrument dont se servit la Providence pour humilier cette maison en Allemagne. Ce seigneur avoit voué ses premières armes au service d'Autriche; il avoit combattu, sous les étendarts de l'archiduc Léopold, en Alsace et dans le pays de Juliers, contre la religion protestante et la liberté germanique. Mais gagné insensiblement aux principes de cette religion [5]), ou séduit plutôt [6]) par les avantages qu'il pouvoit y trouver, il abandonna un prince qui refusoit de le dédommager des dépenses qu'il avoit faites pour son service, et consacra ses talens et ses armes victorieuses à l'Union Evangélique. Il arriva, dans ce même temps, que le duc de Savoie, allié de l'Union, lui demanda des secours pour une guerre contre l'Espagne. Elle lui céda le général dont elle ve-

2) *Müſſige Zuſchauer.*

3) *Ein glücklicher Zufall ſetzte ſie in Stand, Wort zu halten.*

4) *Dem Hauſe Oeſtreich wichtige Dienſte geleiſtet hatte.*

5) *Von den Grundſätzen dieſer Religion gewonnen.*

6) *Vielmehr verführt.*

noit de faire l'acquisition 7), et Mansfeld fut chargé de rassembler en Allemagne une armée pour le service du duc. Cette armée étoit prête à se mettre en marche, quand le feu de la guerre éclata en Bohème; et le duc de Savoie, n'ayant plus besoin de secours, la laissa à l'Union. Rien ne pouvoit être plus agréable à celle-ci, que de secourir les révoltés aux dépens d'un autre prince; et Mansfeld reçut l'ordre de conduire ces 4000 hommes en Bohème.

Il y marcha aussi-tôt, et s'y signala d'abord par la prise de la ville et forteresse de Pilsen, dévouée à l'empereur. Le courage des rebelles fut encore relevé par un autre secours que les Etats de la Silésie leur envoyèrent. Il se donna plusieurs combats peu décisifs, mais d'autant plus sanglans, et funestes avant-coureurs d'une guerre plus meurtrière. Afin de retarder les opérations de l'empereur, on négocia avec lui, et l'on accepta même la médiation offerte par l'électeur de Saxe. Mais la mort enleva Matthias, avant que l'issue des négociations eût pu manifester combien peu les démonstrations des rebelles étoient sincères.

Ferdinand de Grætz son successeur, étoit fils de l'archiduc Charles, le plus jeune des frères de Maximilien II, et souverain de la Carniole, de la Carinthie et de la Styrie 8). Sa mère étoit une princesse de Bavière. Ayant perdu son père dès l'âge de douze ans, l'archiduchesse sa mère le confia aux soins de Guillaume, duc de Bavière, frère de cette princesse, sous les yeux duquel il fut élevé et instruit par des jésuites, à l'université d'Ingolstadt. On présumera facilement quels principes il dut puiser

7) *Ueberliefs ihm den General, den sie erst gewonnen hatte.*

8) *Von Krain, Kärnthen und Steyermark.*

chez un prince qui poussa la dévotion jusqu'à renoncer au gouvernement. On lui montra, d'un côté, l'indulgence des successeurs de Maximilien 9) envers la nouvelle doctrine, et les troubles qui en étoient résultés; de l'autre, on lui fit considérer la prospérité de la Bavière, et le zèle religieux de ses souverains: on lui donna le choix entre ces deux modèles.

Préparé dans cette école à devenir le valeureux défenseur de sa religion 10) et de l'Eglise romaine, il quitta la Bavière après un séjour de cinq ans, pour se charger du gouvernement de ses Etats. Les Etats de Carniole, de Carinthie et de Styrie lui avoient demandé, avant qu'ils lui prêtassent foi et hommage 11), la confirmation de leurs priviléges religieux. Il répondit que ces priviléges n'avoient rien de commun avec la fidélité 12) qu'ils lui devoient. Le serment fut donc exigé et prêté sans conditions. Plusieurs années s'écoulèrent, avant que l'entreprise projettée à Ingolstadt parût mûre pour l'exécution 13). Résolu de l'exécuter, Ferdinand fit un pélérinage à Lorette 14), d'où il se rendit à Rome, pour recevoir la bénédiction apostolique aux pieds du St. Père.

Il ne s'agissoit de rien moins, que de faire disparoître le protestantisme des trois provinces 15) où cette religion étoit dominante, et autorisée par un acte formel de tolérance que le père de Ferdinand avoit accordé à la noblesse de

9) *Die Nachsicht der Nachfolger Maximilians.*

10) *Der tapfere Vertheidiger seiner Religion.*

11) *Ehe sie den Huldigungseid leisteten.*

12) *Nichts mit der Treue zu thun hätten.*

13) *Zur Ausführung reif schien.*

15) *Aus drei Provinzen zu vertreiben.*

14) *Pilgerreise nach Loretto. (Bekannter Wallfahrtsort in Italien am Venetianischen Meerbusen.)*

ses Etats. Une concession aussi solemnelle ne pouvoit être révoquée sans danger; mais aucune difficulté ne rebuta le pieux élève des Jésuites [16]). L'exemple des autres princes d'Empire, qui avoient exercé dans leurs pays le droit de réforme comme un droit attaché à leur souveraineté, et l'abus que faisoit la noblesse de Styrie de la liberté religieuse dont elle jouissoit, servirent de prétexte à ces violences. Sans bruit, et sans exercer de cruautés, il opprima le protestantisme successivement dans toutes les villes; et en peu d'années, cette entreprise dangereuse se trouva heureusement exécutée, à l'étonnement de toute l'Allemagne.

Mais tandis que les catholiques admiroient dans Ferdinand le héros et le défenseur de leur foi, les protestans commencèrent à armer contre lui, comme contre leur ennemi le plus dangereux. Les demandes de Matthias, de lui assurer la succession aux souverainetés électives de la maison d'Autriche, ne trouvèrent cependant que peu de contradictions, et les Etats de Bohème le couronnèrent même pour leur roi futur, à des conditions très-acceptables. Ce ne fut que dans la suite, quand ils eurent éprouvé la mauvaise influence de ses conseils dans le gouvernement de l'empereur, que leurs inquiétudes se réveillèrent; et plusieurs projets écrits de sa main, que des mal-intentionnés leur firent tenir secrètement [17]) et qui ne laissoient aucun doute sur ses intentions [18]), portèrent leurs craintes au comble. Ils furent sur-tout indignés d'un traité de famille conclu secrètement avec l'Espagne, et dans lequel Ferdinand, sans égard pour la li-

16) *Schreckte den frommen Zögling der Jesuiten ab.*

17) *Welche Uebelgesinnte ihnen heimlich in die Hände spielten.*

18) *Keinen Zweifel über seine Absichten liessen.*

berté dont jouissoit la Bohème d'élire ses rois [19]), léguoit [20]) ce royaume à cette puissance. Le grand nombre d'ennemis que Ferdinand s'étoit faits par sa réforme en Styrie parmi les protestans, lui devint funeste en Bohème [21]); et quelques réfugiés de ses Etats, qui avoient apporté dans leur nouvelle patrie un cœur animé par le désir de la vengeance [22]), se montrèrent sur-tout actifs à nourrir le feu de la révolte [23]). Ce fut dans des dispositions aussi contraires [24]), que le roi Ferdinand trouva la Bohème, quand la mort enleva Matthias.

Les Etats de Bohème oubliant les droits conférés à Ferdinand [25]) déclarèrent le trône vacant et l'élection de ce prince comme non-avenue [26]). Il ne restoit plus aucun espoir d'une soumission volontaire; et si Ferdinand vouloit se voir en possession de ce royaume, il falloit qu'il l'achetât par le sacrifice de tous les droits qui peuvent faire attacher du prix à une couronne [27]), à moins qu'il n'en fît la conquête les armes à la main.

Mais quels étoient ses moyens pour une telle entreprise? Quelque fût celui de ses vastes Etats sur lequel il jetât les yeux, tout y étoit en flammes. La Silésie avoit été entraînée dans la rébellion de la Bohème, et la Moravie étoit sur le point de suivre cet exemple. Dans toute l'Autriche, l'esprit de sédition se manifestoit [28]) comme

19) *Seine Könige zu erwählen.*
20) Léguer, *vermachen.*
21) *Wurde ihm schädlich in Böhmen.*
22) *Ein racherfülltes Herz.*
23) *Geschäftig, das Feuer des Aufruhrs zu nähren.*
24) *In einer so widrigen Stimmung.*
25) *Die sie Ferdinand ertheilt hatten.*
26) *Als nicht geschehen.*
27) *Welche eine Krone wünschenswerth machen.*
28) *Aeusserte sich der Geist des Aufruhrs.*

du temps de Rodolphe II; et aucun membre de l'assemblée des Etats ne vouloit lui prêter foi et hommage. La Hongrie étoit menacée d'une subite invasion par le prince de Transilvanie [29]); des armemens secrets que faisoient les Turcs répandoient la frayeur dans toutes les provinces de ce royaume; et pour comble de disgraces, les protestans de l'Autriche son premier patrimoine commençoient à lever la tête. L'une moitié de l'Allemagne inspiroit aux rebelles de nouvelles espérances; et l'autre attendoit, sans y prendre aucune part active, l'issue des troubles [30]). Les secours que l'on espéroit de l'Espagne étoient encore éloignés. Le même moment qui lui donnoit tout, menaçoit de tout lui ravir. Au comble de ses espérances et au moment d'atteindre au faite de la grandeur [31]), de toutes parts il étoit menacé des coups les plus terrassans [32]).

Il se voit réduit à subir les dures lois d'une cruelle nécessité [33]), et toutes les propositions qu'il fait aux rebelles sont rejetées avec arrogance et avec dédain [34]). Le comte de Thurn paroît en Moravie à la tête d'une armée, pour faire déclarer cette province, la seule qui fût encore incertaine L'arrivée de ce secours est pour les protestans qui l'habitent le signal de la révolte. Brunn est emportée [35]); le reste de la Moravie se soumet sans résistance, et par-tout on y change la religion et le gouvernement. Le torrent de la

29) *Werde von dem Fürsten von Siebenbürgen mit einem unversehenen Einfall bedroht.*

30) *Den Ausgang der Unruhen.*

31) *Am Ziel seiner Hoffnungen und an der Schwelle der höchsten Gröſse.*

32) *Von den zermalmendsten Streichen.*

33) *Gezwungen, sich den harten Gesetzen einer grausamen Nothwendigkeit zu unterwerfen.*

34) *Mit Trotz und Uebermuth.*

35) *Wurde weggenommen.*

rébellion, sans cesse accru dans son cours, se précipite sur la Haute-Autriche, où un parti puissant l'attend et le joint avec joie [36]). „Plus de différence entre les religions, disoient les rebelles; mêmes droits pour toutes les communions chrétiennes [37]). Nous savons qu'on lève des troupes étrangères pour opprimer la Bohème : ce sont elles que nous venons chercher, et nous poursuivrons jusqu'à Jerusalem les ennemis de la liberté.“ Aucun bras ne s'arme pour secourir Ferdinand; enfin les rebelles viennent dresser leurs tentes devant Vienne [38]), et assiègent leur souverain.

Ferdinand avoit envoyé sa famille fugitive dans le Tyrol, où même elle n'étoit pas en sûreté; il s'attendoit à chaque instant à voir sa capitale en pleine révolte. Une poignée de soldats [39]) étoit tout ce qu'il pouvoit opposer à des bandes furieuses [40]); et ce petit nombre de défenseurs étoient même mécontens, parce qu'ils manquoient de solde et de subsistances. Vienne n'étoit point préparée à soutenir un long siége [41]). Le parti de cette ville, prêt à joindre les ennemis, y étoit le plus nombreux; et les protestans des campagnes et de la province rassembloient déjà des troupes contre lui. Déjà la populace voyoit ce prince enfermé dans un couvent, ses Etats partagés et ses enfans élevés dans la religion protestante. Entouré d'ennemis secrets, et environné d'ennemis déclarés, il voyoit à tout moment ouvert devant lui l'abîme qui devoit l'engloutir avec [42]) toutes ses espérances. Des

36) *Und ſich freudig damit vereiniget.*
37) *Für alle chriſtliche Gemeinden.*
38) *Schlugen ihre Zelte vor Wien auf.*
39) *Handvoll Soldaten.*
40) *Wüthenden Rotten.*
41) *Eine lange Belagerung auszuhalten.*
42) *Den Abgrund offen, der ihn verſchlingen ſollte mit...*

boulets ennemis volèrent dans son palais [43]), où seize barons autrichiens se précipitèrent [44]), l'accablèrent de reproches [45]); et exigèrent avec arrogance son consentement à une confédération avec les rebelles. L'un d'eux, le saisissant par les boutons de sa veste, lui dit même brusquement [46]): *Eh bien, Ferdinand, signeras-tu?*

A qui n'auroit-on pas pardonné de mollir [47]) dans une situation aussi terrible? Ferdinand désiroit la couronne impériale; il ne lui restoit d'autre ressource [48]) qu'une fuite précipitée, ou de céder à l'orage. Ses ministres lui conseilloient d'embrasser le premier de ces partis; des prêtres catholiques l'engageoient au second [49]). S'il quittoit sa capitale, elle tomboit au pouvoir des rebelles, et avec elle il perdoit l'Autriche et tout espoir de monter sur le trône impérial. Ferdinand demeura donc, et refusa d'écouter aucune condition. Les jésuites, il faut l'avouer, avoient inculqué leurs maximes dans le cœur d'un héros [50]); et leur docile élève fut à l'épreuve [51]) des menaces et de l'orage.

Ce prince n'avoit pas encore cessé de parler avec ces barons, que tout-à-coup le son des trompettes retentit dans tout le château. La crainte et la surprise s'emparent de ceux qui étoient présens; une nouvelle effrayante se répand dans le château; tous les députés disparoissent l'un après l'autre. On vit beaucoup de gentilshommes et de simples bourgeois passer au

43) *Die Kanonenkugeln der Feinde flogen in seinen Pallast.*
44) *Sich hineinstürzten.*
45) *Mit Vorwürfen ihn überhäuften.*
46) *Schnaubte ihn an.*
47) *Zu wanken.*
48) *Hülfsquelle.*
49) *Beredeten ihn zum zweiten.*
50) *Hatten ihre Grundsätze einem Heldenherzen eingeprägt.*
51) *Bestand in der Probe.*

camp du comte de Thurn. Ce subit changement étoit dû [52]) à un régiment des cuirassiers de Dampierre, qui dans ce moment critique étoit entré dans la ville pour défendre la personne de l'empereur. Il fut suivi de près par de l'infanterie. Beaucoup de bourgeois, et même les étudians de l'université de Vienne, ranimés par ce secours, prirent les armes. Une nouvelle, qui arriva dans ce moment de la Bohème, acheva de sauver Ferdinand [53]). Le général de Boucquoi, près de Budweifs, avoit complétement défait le comte de Mansfeld [54]), et se portoit sur Prague [55]); sur ce funeste avis, les rebelles se hâtèrent de plier leurs tentes [56]), afin de marcher au secours de leur capitale.

En même temps disparurent les obstacles que les rebelles avoient opposés à Ferdinand, pour lui fermer le chemin de Francfort.

On vouloit qu'aucun prince de la maison d'Autriche ne portât à l'avenir la couronne impériale; à plus forte raison vouloit-on en exclure Ferdinand [57]), ennemi déclaré de la religion protestante, l'esclave, disoit-on, de l'Espagne et des jésuites. Pour prévenir son élévation, on avoit offert, encore du vivant de Matthias [58]), la dignité impériale au duc de Bavière, et sur son refus au duc de Savoie; une majorité décidée nomma cependant Ferdinand empereur en 1619. Mais pendant qu'on le couronnoit à Francfort, on le détrônoit à Prague.

Presque tous ses Etats héréditaires d'Alle-

52) *Verdankte man.*
53) *Rettete Ferdinand vollends.*
54) *Den Graf Mansfeld total geschlagen.*
55) *War im Anzug gegen Prag.*
56) *Ihre Zelte abzubrechen.*
57) *Um so viel mehr wollte man Ferdinand davon ausschliessen.*
58) *Zu Matthias Lebzeiten.*

magne s'étoient confédérés avec les révoltés de la Bohème, dont l'arrogance ne connoissoit alors plus de bornes ni de retenue 59). Le 17 Août 1619, dans une diète tenue à Prague 60), les Etats de ce royaume déclarèrent l'empereur déchu de toutes ses prétentions à leur couronne 61); ennemi de la religion et des libertés de la Bohème, comme ayant par ses pernicieux conseils excité 62) contre eux le feu empereur, lui ayant prêté des troupes pour les opprimer, livré le pays en proie à des étrangers 63), et, sans égard pour la majesté de la nation, légué le royaume à l'Espagne dans un traité secret fait avec cette couronne. Afin de sanctionner cette démarche 64), les Etats procédèrent sans délai 65) à une nouvelle élection.

De tous les princes qui furent proposés pour cette dignité, l'électeur palatin Fréderic V avoit les droits les plus fondés à la confiance de la Bohème; il n'en étoit aucun, en qui les espérances particulières de plusieurs seigneurs rebelles et le vœu des peuples fussent justifiés par tant d'avantages. Fréderic V étoit d'un caractère ouvert et plein de franchise, et joignoit 66) à un cœur excellent une générosité vraiment royale. Il étoit à la tête des calvinistes d'Allemagne, le chef de l'Union Evangélique, dont les forces étoient à sa disposition 67); proche parent du duc de Bavière, voisin dangereux dont il pouvoit garantir le royaume; enfin, il étoit gendre

59) *Weder Maſs noch Ziel mehr kannte.*

60) *Landtag, der zu Prag gehalten wurde.*

61) *Aller ſeiner Anſprüche auf ihre Krone verluſtig.*

62) Pernicieux, *ſchädlich*; exciter, *aufwiegeln.*

63) *Den Fremden das Land zur Beute überlaſſen.*

64) *Um dieſen Schritt zu bekräftigen.*

65) *Unverzüglich.*

66) Joindre, *verbinden.*

67) *Deren Macht ihm zu Gebot ſtand.*

du roi de la Grande-Brétagne, qui vraisemblablement lui fourniroit de puissans secours. Les calvinistes firent valoir avec succès tous ces avantages [68]); et les Etats de Bohème assemblés à Prague élurent Fréderic V pour leur roi, à l'extrême joie de la nation entière.

Fréderic lui-même avoit déployé trop d'activité [69]) dans toute la négociation, pour qu'il ne se fût pas attendu à cette offre de la nation bohémoise. Il fut néanmoins effrayé de l'éclat de cette couronne, quand il la vit de plus près; et la grandeur du crime et celle de son bonheur firent trembler ce prince, dans ces momens où un grand courage eût été nécessaire.

Selon la coutume des ames foibles, il voulut d'abord s'affermir dans ses desseins par des conseils étrangers [70]); et ceux-ci n'avoient cependant aucun pouvoir sur lui, lorsqu'ils ne s'accordoient pas avec son ambition. Les cours de Saxe et de Bavière dont il avoit demandé l'avis, tous les autres électeurs, tous les princes enfin, comparant cette entreprise avec les forces et les talens de Fréderic [71]), lui montrèrent l'abîme dans lequel il alloit se précipiter. Le roi d'Angleterre Jacques I préféra de voir son gendre privé d'une couronne, plutôt que de favoriser un attentat contre la dignité royale [72]). Mais que pouvoit la voix de la prudence contre le puissant aiguillon de l'ambition [73]) et de l'honneur? Une nation libre se jetoit dans les bras de Fréderic,

68) *Machten alle diese Vorzüge mit gutem Erfolge geltend.*

69) *War zu thätig gewesen.*

70) *Durch fremden Rath in seinem Vorhaben stärken.*

71) *Welche dieses Unternehmen mit der Macht und den Talenten Friedrichs verglichen.*

72) *Als einen Angriff auf die königliche Würde begünstigen.*

73) *Stachel der Ehrsucht.*

au moment où elle déployoit la plus grande puissance [74]); pleine de confiance en son courage, elle l'avoit élu pour son guide dans la carrière dangereuse de la gloire et de la liberté; c'étoit de lui, son protecteur naturel, qu'une religion opprimée attendoit sa sûreté et sa défense contre un oppresseur [75]). — Devoit-il manifester ses craintes, et trahir lâchement sa religion et sa liberté? Cette même nation lui faisoit envisager la superiorité de ses forces [76]) et l'impuissance de son ennemi; les deux tiers de l'Autriche armés contre l'Autriche même; enfin, un allié puissant dans la personne de Bethlen-Gabor, qui diviseroit par une diversion les foibles efforts de Ferdinand [77]). Ces considérations et ces espérances pouvoient-elles ne pas enflammer l'ambition et le courage de l'électeur palatin?

De mûres réflexions auroient cependant suffi [78]) pour lui faire aperçevoir l'extrême danger auquel il alloit s'exposer. Mais son malheureux destin voulut que les personnes qui l'approchoient le plus [79]), et dont les voix parvenoient de plus près à ses oreilles, ne cessassent de flatter son ambition. L'agrandissement de ce prince ouvroit à ses courtisans un vaste champ d'espérances; et le triomphe de sa religion devoit d'ailleurs enflammer tout fanatique calviniste. Un prince aussi foible pouvoit-il ne pas céder aux avis séduisans de ses conseillers [80]), qui lui exagéroient

74) *In dem Augenblick, wo ſie die gröſste Kraft äuſserte.*

75) *Gegen einen Bedrücker.*

76) *Zeigte ihm ihre überlegene Macht.*

77) *Ferdinands ſchwache Kraftäuſserungen.*

78) *Reiſliches Nachdenken würde jedoch hinreichend geweſen ſeyn.*

79) *Die ihm am nächſten waren.*

80) *Konnte ein ſo ſchwacher Fürſt den Vorſpiegelungen ſeiner Räthe widerſtehen.*

ses moyens et ses ressources autant [81]) qu'ils déprisoient [82]) les forces de son ennemi? Pouvoit-il résister aux exhortations de ses aumôniers [83]), qui lui annonçoient les inspirations de leur zèle fanatique, comme émanant directement du ciel [84])? Des rêveries d'astrologues remplirent son esprit d'espérances chimériques. La séduction même l'assaillit [85]) par la bouche irrésistible de la beauté. „Comment pouviez-vous, lui disoit l'électrice son épouse, aspirer [86]) à la main de la fille d'un roi, et hésiter maintenant [87]) à recevoir une couronne qui vous est volontairement offerte?"

Fréderic accepta donc la couronne de Bohème: le couronnement se fit à Prague avec une pompe sans exemple. La nation déploya toutes ses richesses [88]), afin d'honorer son ouvrage. La Silésie et la Moravie, provinces annexées à la Bohème [89]), suivirent l'exemple du royaume et prêtèrent serment de fidélité à Fréderic. Le protestantisme régnoit dans toutes les églises; la joie des peuples n'avoit point de bornes, et leur amour pour le nouveau roi alloit jusqu'à l'adoration. La Suède, le Danemarc, la Hollande, Venise et plusieurs princes d'Allemagne le reconnurent comme roi légitime de Bohème [90]). Ce fut sous ces heureux auspices, que Fréderic se prépara à défendre sa couronne.

Ses plus grandes espérances étoient fondées

81) *Die seine Hülfsmittel und Kräfte eben so sehr übertrieben.*

82) Dépriser, *herab setzen.*

83) *Den Ermahnungen seiner Hofprediger.*

84) *Als ob sie unmittelbar vom Himmel herabströmten.*

85) Assaillir, *angreifen.*

86) Aspirer, *trachten.*

87) *Jetzt Anstand nehmen.*

88) *Stellte alle ihre Reichthümer aus.*

89) *Nebenländer von Böhmen.*

90) *Erkannten ihn als rechtmäſsigen König von Böhmen.*

sur le prince de Transilvanie, Bethlen-Gabor. Cet ennemi redoutable de l'Autriche et de l'Eglise romaine, peu content de sa principauté, dont, avec le secours des Turcs, il avoit dépouillé le légitime possesseur Gabriel Bathori [91]), saisit avec empressement cette occasion de s'agrandir aux dépens de Ferdinand, qui avoit refusé de reconnoître l'usurpateur [92]). Il concerta avec les rebelles de Bohème [93]) une attaque sur l'Autriche, et c'étoit devant Vienne que les forces de ces alliés devoient se réunir. Dans ce même temps, Bethlen-Gabor cachoit, sous le masque de l'amitié, l'objet réel de ses armemens [94]) : il eut même l'astuce [95]) de promettre à l'empereur qu'il attireroit les rebelles dans le piège [96]), en feignant [97]) de leur porter du secours, et qu'il lui livreroit leurs chefs vivans. Mais tout-à-coup il fondit en ennemi sur la Haute-Hongrie [98]), précédé de la terreur [99]) et ravageant tout ce qui se trouvoit sur son passage. Tout se soumit à lui, et il reçut, à Presbourg, la couronne de Hongrie. Le frère de l'empereur, gouverneur de Vienne, trembloit pour cette capitale. Il se hâta d'appeler à son secours le comte de Boucquoi, et la retraite des Impériaux attira une seconde fois l'armée des rebelles devant Vienne. Renforcés d'abord par douze mille Transilvains, et réunis bientôt après à l'armée victorieuse de Bethlen-Gabor, ils menaçoient de réduire cette ville [100]). Tout étoit

91) *Er G. B. beraubt hatte.*
92) *Den unrechtmäſsigen Beſitzer zu erkennen.*
93) *Verabredete mit den böhmiſchen Rebellen ...*
94) *Den wahren Zweck ſeiner Rüſtungen.*
95) *Die Schlauheit.*
96) *Daſs er die Rebellen in die Falle locken wollte.*
97) Feindre, *ſich anſtellen.*
98) *Fiel er feindlich über Ober-Ungarn her.*
99) *Schrecken ging vor ihm voraus.*
100) *Droheten ſie, dieſe Stadt zu überwältigen.*

ravagé dans les environs de Vienne; la navigation du Danube arrêtée, et les approvisionnemens interceptés [1]: la famine se joignit à tant de maux [2]. Ferdinand, que ces dangers pressans avoient rappelé en hâte dans sa capitale, se voyoit une seconde fois sur le bord de l'abîme [3]. La disette et les rigueurs de la saison obligèrent enfin les rebelles de regagner leur pays; un échec essuyé en Hongrie [4]) contraignit également Bethlen-Gabor de s'éloigner; et l'empereur dut une seconde fois son salut à la fortune [5]).

En peu de semaines, tout changea de face [6]), et l'active politique de l'empereur rétablit ses affaires [7]), tandis que Fréderic gâtoit les siennes [8]) par sa négligence et par ses fausses mesures. En confirmant leurs priviléges, Ferdinand engagea les Etats de la Basse-Autriche à lui prêter serment de fidélité; et le petit nombre de seigneurs qui s'y refusèrent, furent déclarés criminels de lèse-majesté et coupables de haute-trahison [9]). Tandis que ce prince s'affermissoit ainsi dans la possession d'une de ses provinces, il ne négligea rien pour s'assurer des secours étrangers. Dès son élection à Francfort il avoit en conversant avec eux gagné les électeurs ecclésiastiques, et, à Munich, le duc Maximilien de Bavière. L'issue [10]) de cette guerre, le sort de l'empereur et de Fréderic, dépendoient uniquement de la

1) *Alle Zufuhr abgeschnitten.*

2) *Hungersnoth kam noch zu so vielen Leiden.*

3) *An dem Rande des Abgrundes.*

4) *Ein in Ungarn erlittener Verlust.*

5) *Verdankte zum zweitenmal dem Glück seine Rettung.*

6) *Aenderte sich alles.*

7) *Verbesserte seine Sache.*

8) *Die seinige herunter brachte.*

9) *Der beleidigten Majestät und des Hochverraths schuldig erklärt.*

10) *Der Ausgang.*

part qu'y prendroient la Ligue et l'Union Evangélique. Rien ne paroissoit plus important pour toute l'Allemagne protestante, que d'appuyer le roi Fréderic; et l'intérêt de la religion catholique exigeoit qu'on ne laissât pas succomber l'empereur [11]). Si les protestans étoient vainqueurs, tous les princes catholiques de l'Allemagne devoient trembler pour leurs possessions; s'ils succomboient, l'empereur pouvoit faire la loi à toute l'Allemagne protestante. Ferdinand sollicitoit donc les secours de la Ligue [12]), et Fréderic ceux de l'Union. Les liens du sang, son attachement personnel pour l'empereur qui étoit son beau-frère [13]), et avec lequel il avoit été élevé à Ingolstadt; un zèle ardent pour la religion catholique qui paroissoit être alors dans un pressant danger; enfin, les suggestions des Jésuites [14]) et les mouvemens suspects de l'Union, engagèrent le duc de Bavière et les autres princes de la Ligue à faire cause commune avec Ferdinand.

Maximilien, après un traité conclu avec l'empereur, qui lui assuroit le dédommagement de tous les frais de la guerre ainsi que des pertes qu'il pourroit éprouver, prit le commandement des troupes de la Ligue, pour marcher contre les rebelles de Bohème.

Tandis qu'on cherchoit à faire entrer toutes les puissances catholiques dans cette grande alliance, on travailloit aussi avec beaucoup d'activité à prévenir la contre-alliance des princes protestans. Il s'agissoit de tranquilliser l'électeur de Saxe et plusieurs autres princes luthériens, sur les inquiétudes répandues par l'Union, comme

11) *Foderte, dafs man den Kaifer nicht unterliegen liefse.*

12) *Sprach die Ligue um Hülfe an.*

13) *Der fein Schwager war.*

14) *Eingebungen der Jefuiten.*

si les armemens de la Ligue avoient pour objet de les dépouiller des biens ecclésiastiques sécularisés. Une assurance du contraire, donnée par écrit, tranquillisa à cet égard l'électeur de Saxe, que sa jalousie particulière contre l'électeur palatin, les suggestions de son aumônier gagné par la cour de Vienne, et peut-être aussi le chagrin de n'avoir pas été élu roi de Bohème, faisoient déjà pencher du côté de l'Autriche [15]). Le fanatisme des luthériens ne pouvoit pardonner aux réformés, que de si belles contrées, c'est ainsi qu'on s'exprimoit, tombassent dans la gueule du calvinisme [16]), et que l'ante-christ de Rome ne dût faire place qu'à celui de l'Helvétie.

Tandis que Ferdinand n'oublioit rien pour améliorer sa situation, Fréderic faisoit tout pour détériorer la sienne [17]). Les esprits foibles furent scandalisés de son alliance étroite avec le prince de Transilvanie, allié de la Porte-Ottomane; la voix publique l'accusoit de chercher son agrandissement aux dépens de la chrétienté, et d'avoir armé les Turcs contre l'Allemagne. Son zèle inconsidéré [18]) pour le calvinisme mécontenta les luthériens de la Bohème, et la proscription qu'il fit des images [19]) lui aliéna les catholiques de ce royaume. D'onéreux impôts [20]) lui firent perdre l'affection des peuples. Les grands frustrés dans leurs espérances [21]) diminuèrent de zèle, et ils perdirent toute confiance dès qu'ils désespérèrent de tout secours étranger. Au lieu de se vouer avec une assiduité [22]) aux

15) *Schon auf die österreichische Seite neigte.*

16) *Dem Kalvinismus in den Rachen fielen.*

17) *Die seinige zu verschlimmern.*

18) *Unbesonnener Eifer.*

19) *Seine Bilderstürmerei.*

20) *Drückende Auflagen.*

21) *Die in ihren Hoffnungen getäuschten Grossen.*

22) *Mit unermüdetem Fleiss.*

affaires du gouvernement, Fréderic prodiguoit [23]) son temps à ses plaisirs; au lieu d'augmenter ses trésors et ses ressources par une sage économie, il dissipoit [24]) les revenus de ses Etats par un faste inutile et par des libéralités mal-placées. Il se contemploit dans sa nouvelle dignité avec une légèreté insouciante [25]); et dans la joie que lui donnoit sa couronne, il oublia le soin plus pressant de l'affermir sur sa tête.

Autant on s'étoit trompé à l'égard de ce prince, autant il le fut lui-même dans l'attente qu'il avoit de secours étrangers. La plupart des membres de l'Union séparèrent les affaires de la Bohème de l'objet de leur alliance [26]): d'autres princes qui lui étoient dévoués [27]) furent retenus par la crainte qu'ils avoient de l'empereur. Ferdinand avoit gagné la cour électorale de Saxe et le Landgrave de Hesse-Darmstadt: la Basse-Autriche, dont l'on attendoit une diversion efficace [28]), s'étoit soumise; Bethlen-Gabor avoit fait une trêve [29]); et la cour de Vienne sut endormir le Danemarc par ses négociations, et occuper la Suède en lui suscitant une guerre [30]) contre la Pologne. La Hollande pouvoit à peine se défendre contre les Espagnols: Venise et la Savoie se tinrent tranquilles; et le roi d'Angleterre fut joué par le cabinet de Madrid [31]). Fréderic perdit successivement tous ses amis, toutes ses espérances; et tous ces changemens furent l'ouvrage de peu de mois.

23) Prodiguer, *verschwenden.*

24) Dissiper, *vergeuden.*

25) *Mit sorglosem Leichtsinn.*

26) *Von dem Zweck ihres Bundes.*

27) *Die ihm ergeben waren.*

28) *Nachdrückliche Diversion.*

29) *Waffenstillestand.*

30) *Indem es ihm einen neuen Krieg zuzog.*

31) *Wurde von dem Madrider Kabinet betrogen.*

Les chefs de l'Union rassemblèrent cependant leurs forces; l'empereur et la Ligue en firent de même. Les troupes de celle-ci, commandées par Maximilien, étoient rassemblées près de Donawerth; celles de l'Union près d'Ulm, sous les ordres du margrave d'Anspach. Il sembloit être arrivé, le moment qui devoit terminer par un combat décisif cette longue querelle, et fixer pour jamais le sort des deux Eglises qui partageoient l'Allemagne. Une attente inquiète agitoit les deux partis [32]; quelle dut être leur surprise, quand tout-à-coup il arriva des messagers de paix, et que les deux armées se séparèrent sans coup férir [33]!

L'intervention de la France avoit effectué ce rapprochement [34], auquel les deux partis se prêtèrent [35] avec une satisfaction égale. Le ministère françois, n'ayant plus à sa tête un Henri-le-Grand, dont les maximes peut-être ne convenoient plus à la situation de ce royaume, craignoit alors beaucoup moins l'agrandissement de la maison d'Autriche, qu'il ne redoutoit l'accroissement des forces des calvinistes [36], si la maison palatine devoit se maintenir sur le trône de Bohème. La cour de France étoit alors engagée dans une guerre dangereuse contre ses sujets calvinistes, et rien ne lui tenoit plus à cœur, que de voir opprimer au plutôt la faction protestante de Bohème, avant que celle des Huguenots françois pût y trouver un dangereux modèle [37]. Afin donc d'ouvrir promptement à l'empereur un libre champ contre la Bohème, la cour de France se

32) *Aengstigte beide Theile.*

33) *Ohne Schwertstreich.*

34) *Frankreichs Dazwischenkunft hatte diese Annäherung bewirkt.*

35) *Sich bereitwillig zeigten.*

36) *Als es die Machtvergrösserung der Kalvinisten scheute.*

37) *Ein gefährliches Muster daran nahm.*

porta médiatrice [38]) entre l'Union et la Ligue; et elle les reconcilia par une paix inattendue, dont le principal article fut, „que l'Union s'abstiendroit [39]) de prendre aucune part aux troubles de la Bohème, et que les secours qu'elle pourroit fournir à Fréderic V, ne s'étendroient qu'aux états héréditaires de ce prince.“ La fermeté de Maximilien, et la crainte d'être pris de front et à dos [40]) par les troupes de la Ligue, ainsi que par une nouvelle armée impériale qui venoit des Pays-Bas, engagèrent l'Union à consentir à ce honteux arrangement [41]).

L'empereur pouvoit maintenant disposer de toutes les forces de la Bavière et de la Ligue, contre les rebelles de Bohème que le traité d'Ulm abandonnoit à leur sort. Maximilien, avec une rapidité qui prévint-même le bruit de ce qui s'étoit passé à Ulm, fondit sur la Haute-Autriche: surprise de cette apparition, et hors d'état de résister, les Etats de cette province achetèrent leur pardon en prêtant foi et hommage à l'empereur, sans condition ni réserve. Le duc de Bavière ayant réuni à ses troupes, dans la Basse-Autriche, celles que le comte de Boucquoi lui amenoit des Pays-Bas, entra sans perdre de temps en Bohème, avec toutes ses forces accrues jusqu'à cinquante mille hommes. Elles chassèrent et mirent en fuite toutes les troupes des rebelles dispersées dans la Basse-Autriche et dans la Moravie; les villes qui osèrent faire résistance furent prises d'assaut [42]); d'autres, effrayées par ces châtimens, ouvrirent leurs portes. Rien n'ar-

38) *Stellte es sich als Mittelsperson.*

39) *Sich enthalten sollte.*

40) *Von vorne und hinten angegriffen zu werden.*

41) *In diesen schimpflichen Vertrag.*

42) *Wurden mit stürmender Hand erobert.*

rêtoit Maximilien. L'armée bohémoise, commandée par le vaillant prince Chrétien d'Anhalt, rétrograda successivement [43]) jusques dans les environs de Prague, et Maximilien lui livra bataille sous les murs de cette ville.

Les mauvaises dispositions [44]) où il espéroit de surprendre l'armée des rebelles, justifièrent cette célérité du duc [45]), et lui assurèrent la victoire. Fréderic n'avoit pas trente mille hommes de rassemblés; le prince d'Anhalt lui en avoit amené huit mille, et Bethlen-Gabor lui envoya un renfort [46]) de dix mille Hongrois. Une invasion de l'électeur de Saxe dans la Lusace [47]) avoit coupé tous les secours qu'il attendoit de cette province et de la Silésie; et la soumission de l'Autriche arrêtoit tous ceux qu'il se promettoit de ce côté. Bethlen-Gabor, son plus puissant allié, se tenoit tranquille, et l'Union Evangélique l'avoit traitreusement abandonné. Il ne lui restoit que ses sujets de Bohème; mais il n'y avoit plus, parmi eux, ni bonne volonté, ni unanimité; ils étoient entièrement découragés. Les magnats de ce royaume *) voyoient avec chagrin qu'on leur préférât des généraux allemands. Le comte de Mansfeld demeura à Pilsen, séparé de la grande armée, afin de ne pas servir sous Anhalt ou sous Hohenlohe. Le soldat, qui manquoit des objets les plus nécessaires, avoit perdu toute confiance; et l'indiscipline des troupes excitoit les plaintes amères du laboureur. Ce fut en vain que Fréderic se montra dans son camp,

43) *Wich nach und nach zurück.*

44) *Schlechte Verfassung.*

45) *Schnelligkeit des Herzogs.*

46) *Verstärkung.*

47) *Ein Einfall in die Lausitz.*

*) *Die böhmischen und polnischen Grossen werden Magnaten genannt.*

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

pour ranimer par sa présence l'ardeur des soldats et l'émulation de la noblesse [48]).

Les rebelles commençoient à se retrancher sur la Montagne-Blanche non loin de Prague, quand les troupes réunies de l'empereur et du duc de Bavière les attaquèrent le 8 Novembre 1620. La cavalerie du prince d'Anhalt eut d'abord quelques avantages, que la supériorité de l'ennemi rendit bientôt inutiles. Les Vallons et les Bavarois enfoncèrent l'ennemi [49]) avec un courage irrésistible; et la cavalerie Hongroise fut la première à plier [50]): l'infanterie bohémoise suivit bientôt ce funeste exemple, et les troupes allemandes se virent enfin entraînées dans une déroute générale. Dix canons, qui formoient toute l'artillerie de Fréderic, tombèrent au pouvoir du vainqueur. Quatre mille rebelles furent tués tant dans le combat que dans la poursuite [51]); les troupes de l'empereur et de la Ligue perdirent à peine quelques centaines d'hommes; et cette victoire décisive fut remportée en moins d'une heure de combat.

Fréderic dînoit à Prague, tandis que son armée se sacrifioit pour sa défense sous les murs de cette ville. Il paroît qu'il ne s'étoit point attendu à être si-tôt attaqué, puisque, ce même jour, il avoit donné ses ordres pour un grand repas. Cette nouvelle lui ayant fait quitter la table, il vit, du haut des remparts [52]), toute cette effrayante scène. Pour pouvoir prendre une résolution réfléchie [53]), il demanda une trêve de vingt-quatre heures: le duc de Bavière

48) *Den Muth der Soldaten und die Nacheiferung des Adels zu erwecken.*

49) *Drangen in den Feind vor.*

50) *Wich zuerst.*

51) *Auf der Flucht (im Verfolgen).*

52) *Von den Wällen herab.*

53) *Einen überlegten Entschluss.*

n'en accorda que huit. Fréderic en profita pour fuir, dans la nuit, de sa capitale, avec son épouse et les officiers généraux de son armée. Cette fuite se fit avec une telle précipitation 54), que le prince d'Anhalt abandonna ses papiers les plus secrets, et Fréderic sa couronne. „Je sais maintenant qui je suis," disoit ce malheureux prince à ceux qui cherchoient à le consoler: „il est des vertus que l'adversité seule peut nous enseigner 55); et ce n'est que dans l'infortune, que nous autres princes apprenons à nous connoître."

Le comte de Thurn, et tous ceux qui n'étoient pas moins coupables 56) que lui, jugèrent tout aussi peu convenable d'attendre leur sort dans les murs de Prague. Ils s'enfuirent en Moravie, pour chercher bientôt après leur sûreté dans les états de Bethlen-Gabor. Fréderic se réfugia à Brefslau, où il ne séjourna que peu de temps, pour chercher un asile 57) d'abord à la cour de l'électeur de Brandebourg, et ensuite en Hollande.

La bataille décida du sort de la Bohème. Prague se rendit au vainqueur dès le lendemain 58); et les autres villes suivirent l'exemple de la capitale. Les Etats de Bohème prêtèrent sans aucune réserve le serment de fidélité 59) à l'empereur; ceux de Silésie et de Moravie en firent de même.

Trois mois s'écoulèrent, avant que l'empereur ordonnât aucune perquisition 60) sur ce qui s'étoit passé. Pleins de confiance en cette modé-

54) *Mit folcher Eilfertigkeit.*

55) *Welche Widerwärtigkeiten uns allein lehren können.*

56) *Die nicht minder sträflich waren.*

57) *Zufluchtsort.*

58) *Gleich am folgenden Tag.*

59) *Huldigten unbedingt.*

60) *Eine Unterfuchung verordnete.*

ration simulée [61]), plusieurs de ceux à qui la première frayeur avoit fait prendre la fuite, se montrèrent de nouveau dans la capitale. Mais, à une même heure, la tempête éclata sur eux [62]; quarante-huit des plus ardens instigateurs de la révolte [63]) furent saisis, et traduits [64]) par devant une commission extraordinaire, composée de juges nés en Bohème ou en Autriche. Vingt-sept de ces prisonniers périrent sur l'échafaut; et l'on fit mourir aussi un grand nombre d'individus du commun peuple. Les fugitifs furent cités à comparoître, et, aucun ne s'étant présenté, condamnés à mort comme criminels de haute trahison et de lèse-majesté; leurs biens confisqués, et leurs noms affichés aux fourches patibulaires [65]). On saisit également les biens des rebelles déjà morts. Cette sévérité étoit supportable, parce qu'elle ne frappoit que sur des individus. Mais l'oppression qu'éprouva tout le royaume fut d'autant plus douloureuse. Tous les ecclésiastiques protestans furent bannis; ceux de Bohème immédiatement, les allemands un peu plus tard. Ferdinand déchira de sa propre main la Lettre-de-Majesté, et en brûla le sceau [66]).

La victoire de Prague avoit mis Ferdinand en possession de tous ses Etats; elle les lui avoit même rendus avec une autorité plus absolue [67]) que celle d'aucun de ses prédécesseurs, puisque le serment de fidélité lui avoit été prêté sans réserve ni conditions, et qu'aucune Lettre-de-Majesté ne bornoit plus l'autorité royale. Tous les vœux qu'il pouvoit former avec jus-

61) *Scheinbare Mäſsigung.*
62) *Brach das Ungewitter über ſie aus.*
63) *Der thätigſten Anſtifter des Aufruhrs.*
64) *Gezogen.*
65) *Ihre Namen an den Galgen geſchlagen.*
66) *Verbrannte das Siegel.*
67) *Mit einer unumſchränkteren Gewalt.*

tice étoient donc remplis, même au-delà de toute attente.

Ce prince auroit pu remercier ses alliés et rappeler ses troupes: la guerre étoit finie, s'il n'avoit été que juste. Le destin de l'Allemagne entière étoit entre ses mains; et de la résolution qu'il alloit prendre dépendoit le sort de plusieurs millions d'individus. Jamais détermination plus importante ne dépendit de la volonté d'un seul homme 68), et jamais l'aveuglement 69) d'un seul homme ne produisit autant de maux.

68) *Nie hing eine gröſsere Entſcheidung von dem Willen eines Einzigen ab.*

69) L'aveuglement, *die Verblendung.*

HISTOIRE

DE LA

GUERRE DE TRENTE ANS.

Livre second.

LA résolution que prit Ferdinand changea entièrement la nature et le théâtre de cette guerre. Allumée d'abord par une révolte en Bohème, elle se communiqua à l'Allemagne et ensuite à une grande partie de l'Europe. Il est temps de jeter un coup-d'œil sur la situation où se trouvoit alors cette partie du monde en général, et l'Empire en particulier.

Avec quelque inégalité que fussent réparties les provinces de l'Allemagne et quelque différentes que fussent les prérogatives des souverains [1]) qui forment le corps germanique [2]), les deux partis religieux qui le divisent n'avoient qu'à jouir chacun de ses avantages, en demeurant étroitement unis. Si les catholiques avoient l'avantage du nombre et étoient les plus favorisés par la constitution de l'Empire, les protestans possédoient une vaste étendue [3]) de provinces peuplées de nombreux habitans; ils avoient pour eux des princes vaillans, une noblesse aguerrie, des ar-

1) *So ungleich die deutschen Provinzen und die Vorrechte der Regenten vertheilt waren.*
2) *Staatskörper.*
3) *Eine weite Strecke.*

mées formidables [4]), des villes impériales opulentes [5]), l'empire de la mer, et, en tous cas, un parti puissant dans les états de divers princes catholiques. Si les catholiques pouvoient armer l'Espagne et l'Italie en leur faveur, Venise, la Hollande et l'Angleterre ouvroient leurs trésors aux protestans, que les couronnes du Nord et l'empire Ottoman étoient toujours prêts à secourir. Le Brandebourg, la Saxe et le Palatinat opposoient, dans le Collége électoral, trois voix importantes à celles des trois électeurs ecclésiastiques; et la dignité impériale n'étoit qu'une charge de plus pour l'électeur de Bohème et pour l'archiduc d'Autriche, si les princes protestans savoient se prévaloir de tous leurs avantages [6]). Les armes de l'Union pouvoient en imposer à la Ligue, ou, en cas de guerre, en rendre l'issue douteuse [7]).

Des intérêts particuliers rompirent malheureusement les liens qui devoient unir tous les états protestans de l'Empire. Cette grande époque ne trouva sur la scène que des esprits médiocres; et l'on ne put profiter du bonheur des circonstances, parce que ceux qui avoient du courage étoient dénués de forces [8]), et que les princes puissans manquoient de lumières, de courage et de résolution.

La mémoire de son aïeul Maurice [9]), l'éten-

4) *Furchtbare Heere.*
5) *Wohlhabende Reichsſtädte.*
6) *Alle ihre Vortheile zu benutzen wuſsten.*
7) *Den Ausgang zweifelhaft machen.*
8) *Ohne Macht waren.*
9) *An ſeinen Groſsvater Moritz.* (*Der Churfürſt Moritz, Nachfolger des unglücklichen Johann Friedrichs I, der, wie ſchon oben bemerkt worden iſt, von Karl V ſeiner Staaten entſetzt wurde, war einer der mächtigſten Verfechter der Proteſtanten. Durch ihn wurde der paſſauer Vertrag und der Religionsfriede erzwungen.*)

due de ses états, et l'importance de sa voix dans le Collége électoral, mettoient naturellement l'électeur de Saxe, Jean George, à la tête de l'Allemagne protestante. C'étoit de la résolution que prendroit ce prince, que devoit dépendre la prépondérance de l'un ou de l'autre parti [10]). Il n'étoit point insensible aux avantages que lui procuroit cette situation brillante; il évita avec soin de se confier, par une déclaration irrévocable, à la reconnoissance de l'empereur [11]), ou de sacrifier les avantages qu'il pouvoit espérer des dangers de ce monarque. Au-dessus de cet enthousiasme chevaleresque [12]) et du fanatisme qui portoit alors tant de souverains à hasarder leur vie et leur couronne, Jean-George aspiroit à la gloire plus solide de conserver et d'étendre ses possessions. Si ses contemporains l'accusèrent d'avoir abandonné, au milieu de l'orage, la cause du protestantisme; d'avoir préféré au salut de sa patrie l'agrandissement de sa maison, et exposé le luthéranisme à une ruine certaine, afin de ne pas combattre pour les sectateurs de Calvin; s'ils lui ont reproché de n'avoir pas moins nui [13]), comme ami, à la cause commune, que s'il en eût été l'ennemi déclaré, il ne faut s'en prendre qu'à ces mêmes princes [14]) qui ne voulurent pas imiter Jean-George dans sa sage politique. Si malgré la sagesse de ce prince, les habitans de la Saxe, comme ceux du reste de l'Allemagne, ont éprouvé les ravages des armées de l'empereur; si l'Allemagne entière fut témoin de

10) *Das Uebergewicht der einen oder andern Partei abhangen.*

11) *Sich durch eine unwiderrufliche Erklärung der Dankbarkeit des Kaisers zu überlassen.*

12) *Erhaben über die ritterliche Begeisterung...*

13) *Nicht weniger geschadet zu haben.*

14) *So war es bloss die Schuld eben dieser Fürsten.*

la manière dont Ferdinand joua son allié et manqua de foi à ses promesses [15]; si Jean-George enfin crut remarquer lui-même ces inconvéniens; il en résulte d'autant plus de honte pour l'empereur, qui trompa si cruellement une confiance aussi généreuse et aussi intègre [16].

Si trop de confiance dans les promesses de l'Autriche, et l'espoir de s'agrandir lioient les mains à l'électeur de Saxe, la terreur qu'inspiroit l'Autriche et la crainte de perdre ses états, retinrent le foible George-Guillaume, électeur de Brandebourg, dans des liens bien plus honteux. Les prétendus torts reprochés à ces deux princes auroient sauvé la gloire et les états de l'électeur palatin. Une confiance présomptueuse en des forces non éprouvées [17], les conseils de la France et l'éclat trompeur d'une couronne, avoient entraîné Fréderic dans une entreprise au-dessus de ses talens, et contraire à ses intérêts politiques. La maison palatine se vit affoiblie par la dispersion de ses états [18] et par la mauvaise intelligence [19] de ses souverains, tandis que, réunie sous un seul chef, elle auroit pu rendre long-temps douteuse l'issue de cette guerre.

Un semblable morcellement de ses provinces [20] affoiblissoit de même la maison de Hesse; et la diversité de religion entretenoit entre les branches de Hesse-Cassel et de Hesse-Darmstadt une division pernicieuse [21]. Cette dernière, attachée au luthéranisme, s'étoit jetée entre

15) *Sein Wort brach.*

16) *Edles und redliches Vertrauen.*

17) *Rasches Vertrauen in ungeprüfte Kräfte.*

18) *Zerstreuung seiner Staaten.*

19) *Schlechte Harmonie.*

20) *Zerstückelung seiner Provinzen.*

21) *Verderbliche Trennung.*

les bras de l'empereur, qui la favorisoit aux dépens de celle de Hesse-Cassel, qui avoit embrassé le calvinisme. Tandis que les princes de cette dernière maison prodiguoient leur sang pour leur religion et pour la liberté, le landgrave George de Hesse-Darmstadt ne rougissoit pas d'être à la solde de la cour de Vienne. Mais le landgrave Guillaume de Hesse-Cassel, digne de son bisaïeul Philippe [22]) qui un siècle auparavant avoit entrepris de défendre les libertés de l'Allemagne contre le formidable Charles V, préfera le parti le plus dangereux et le plus honorable. Au-dessus de cette pusillanimité [23]), qui faisoit courber [24]) tant de princes plus puissans que lui devant la toute-puissance de l'empereur, le landgrave Guillaume fut le premier qui vint offrir son bras au héros de la Suède, et qui donna aux princes allemands un exemple qu'aucun d'eux n'osoit donner.

Les libertés de l'Allemagne, sacrifiées par les plus puissans souverains de l'Empire, qui seuls cependant en jouissoient en effet, furent défendues par un petit nombre de princes pour lesquels elles avoient à peine quelque prix. Tandis que l'étendue de leurs provinces sembloit anéantir le courage des souverains plus puissans, ceux dont les états étoient moins considérables parurent des héros. Si les électeurs de Saxe, de Brandebourg, etc. déféroient timidement aux volontés de l'empereur [25]), on vit les Anhalt, les

22) *Der seines Urgrossvaters Philipp würdig war. (Dieser Philipp, mit dem Beinamen der Grossmüthige, wurde ein Opfer seines Eifers für die Freiheit der Protestanten. Karl V bekam ihn in seine Gewalt, und führte ihn lange nebst dem Churfürsten Johann Friedrich gefangen mit sich umher.)*

23) *Ueber den Kleinmuth erhaben.*

24) Faire courber, *beugen.*

25) *Sich schüchtern in den Willen des Kaisers schmiegten.*

Mansfeld, les princes de Saxe-Weimar prodiguer leur sang [26]) dans des batailles meurtrières. Les ducs de Poméranie, de Mecklembourg, de Lünebourg, de Wirtemberg; les villes impériales de la Haute-Allemagne, qui en tout temps ont tremblé au seul nom de l'empereur, évitèrent timidement toute lutte [27]) contre le chef de l'Empire, et se courbèrent en murmurant sous sa main atterrante [28]).

L'Autriche et l'Allemagne catholique avoient, dans le duc Maximilien de Bavière, un défenseur aussi puissant et aussi brave qu'éclairé. Fidèle, pendant tout le cours de cette guerre, au plan qu'il avoit sagement combiné [29]), ses intérêts particuliers ne balancèrent jamais ceux de sa religion; toujours indépendant de l'Autriche qui trembloit devant son bras tutélaire [30]), et qui ne travailloit que pour sa propre grandeur, Maximilien eût mérité de recevoir d'une main plus équitable les dignités et les états qui furent sa récompense. Les autres princes de sa religion, ecclésiastiques pour la plupart, et trop peu aguerris pour résister aux essaims d'ennemis [31]) que la richesse de leurs états y attiroit sans cesse, devinrent successivement les victimes de ces troubles, et se contentèrent de poursuivre dans le cabinet et dans les chaires [32]) des ennemis auxquels ils ne pouvoient opposer des armées: tous, esclaves de l'Autriche ou de la Bavière, ils se retirèrent sous l'ombre protectrice de Maximilien; et ce ne fut que dans les mains de ce prince, que leurs forces réunies acquirent quelque poids.

26) *Ihr Blut verschwenden.*
27) *Jeden Kampf.*
28) *Unter seiner zermalmenden Hand.*
29) *Den er weise berechnet hatte.*
30) *Vor seinem schützenden Arm.*
31) *Dem Schwarm Feinde zu widerstehen.*
32) *Und auf der Kanzel.*

La monarchie espagnole, qui depuis Charles V et son fils Philippe étendoit ses branches depuis les Pays-Bas et le Milanois [33]) jusqu'aux deux Indes, penchoit déjà vers son déclin [34]) sous les règnes de Philippe III et de Philippe IV. Elevée rapidement par un or stérile à une grandeur redoutable, on la vit tomber subitement de langueur [35]), parce qu'elle s'étoit privée de son agriculture qui fait la force des états. Par ses conquêtes en Amérique, l'Espagne s'étoit appauvrie pour enrichir tous les marchés de l'Europe; et les banquiers d'Anvers [36]), de Venise et de Gènes [37]) trafiquoient [38]) depuis long-temps d'un or qui reposoit encore dans les mines du Pérou. On avoit dépeuplé, pour conquérir l'Amérique, les provinces espagnoles; et les trésors du nouveau monde avoient été prodigués par la cour de Madrid dans ses entreprises pour soumettre la Hollande, pour renverser l'ordre de succession à la couronne de France et pour subjuguer l'Angleterre. Mais l'orgueil de cette cour et la haine de ses ennemis avoient survécu à sa puissance formidable; et la frayeur paroissoit régner encore autour de l'antre abandonné du lion [39]). Cependant, même dans sa profonde décadence, cette puissance, qui ne le cédoit pas en étendue à celles du premier rang; qui suivoit avec fermeté un même système politique; qui avoit des armées aguerries et d'excellens généraux, n'avoit pas cessé d'être formidable. Ce que l'Espagne perdoit aux deux Indes et dans les Pays-Bas, elle cherchoit à le recouvrer en Italie; et l'Europe

33) *Dem Mailändischen.*

34) *Neigte sich schon zu ihrem Verfall.*

35) *In eine langsame Auszehrung verfallen.*

36) *Antwerpen.*

37) *Genua.*

38) Trafiquer, *handeln.*

39) *Um die verlassene Höhle des Löwen.*

tomboit peut-être dans ses fers 40), si la cour de Madrid eût pu réussir dans son dessein depuis long-temps résolu, de rendre ses possessions contiguës à celles de l'Autriche 41).

Cette cour ambitieuse s'étoit étendue en Italie, où ses vues d'agrandissement 42) faisoient trembler tous les souverains. Le pape, que les gouverneurs espagnols du Milanois et les vice-rois de Naples mettoient dans la situation la plus dangereuse, étoit obligé de se plier à toutes ses volontés. La république de Venise se voyoit pressée entre le Tyrol et le Milanois, et la Savoie entre le Milanois et la France. C'est de-là qu'est résultée cette politique équivoque 43), que les souverains de l'Italie ont suivie depuis Charles V. Le double personnage que jouoient les papes les fit balancer entre deux systèmes entièrement opposés. Si les successeurs de St. Pierre trouvoient dans les rois d'Espagne les enfans les plus soumis de l'Eglise et les plus fermes défenseurs de la foi, ils avoient à redouter, dans ces monarques, les voisins et les adversaires les plus dangereux. Si le chef de l'Eglise romaine n'avoit rien de plus à cœur que la destruction des hérétiques 44) et les triomphes de l'Autriche, le souverain temporel de l'Etat ecclésiastique devoit bénir les armes des protestans, qui empêchoient son voisin de devenir trop dangereux. L'un et l'autre de ces systèmes prévalurent 45), selon que les papes furent plus jaloux de leur autorité spirituelle ou temporelle. On concevra donc facilement, comment le vicaire de

40) *Fiel vielleicht in ſeine Feſſeln.*

41) *Seine Beſitzungen mit den öſterreichiſchen zuſammen zu rücken.*

42) *Streben nach Vergröſserung.*

43) *Zweideutige Politik entſprungen.*

44) *Vertilgung der Ketzer.*

45) *Behielt die Oberhand.*

Jésus-Christ pouvoit concerter [46]) avec la maison d'Autriche la ruine des protestans, et se lier avec ces mêmes schismatiques, pour la ruine de cette maison.

La France avoit perdu, avec Henri IV, sa grandeur et son poids dans la balance de l'Europe. La même guerre civile, qui armoit les germains contre les germains, divisa également la France contre la France; et Louis XIII devenu majeur ne prit en mains le gouvernement de son royaume, que pour faire la guerre à sa mère et à ses sujets protestans. Les huguenots, tenus jusqu'alors en bride [47]) par la politique éclairée de Henri IV, enhardis par les circonstances et animés par des chefs entreprenans, prennent les armes, forment un Etat dans l'Etat même, et destinent la forte et puissante ville de la Rochelle à devenir le centre de leur nouvel empire.

Un grand homme au timon de l'Etat [48]) eût soumis les religionnaires de la France et prévenu l'asservissement de leurs frères en Allemagne. Mais Henri IV n'étoit plus; et il étoit réservé au cardinal de Richelieu de faire revivre sa politique.

Tandis que la gloire de la France déclinoit ainsi de jour en jour [49]), la Hollande, devenue libre, consolidoit [50]) l'édifice de sa grandeur et de sa liberté. Elle n'étoit pas encore éteinte, cette ardeur dont la maison d'Orange avoit enflammé la nation hollandoise; qui avoit changé ce peuple de marchands en un peuple de héros, et l'avoit mis à même [51]) de défendre son indé-

46) Concerter, *verabreden.*
47) *In Zaum gehalten wurden.*
48) *Der das Staatsruder geführt hatte.*
49) *Täglich tiefer herab sank.*
50) Consolider, *befestigen.*
51) *Es in Stand gesetzt hatte.*

pendance dans une guerre meurtrière, contre toutes les forces de l'Espagne. Convaincus combien ils étoient redevables de leur délivrance à des secours étrangers, les Hollandois brûloient de secourir de même leurs frères en Allemagne; d'autant plus que ces derniers combattoient contre le même ennemi, et que la liberté des Allemands devoit être le plus fort rempart de celle de la Hollande [52]). Mais une république qui combattoit encore pour son existence, et que d'extrêmes efforts mettoient à peine en état de résister à un ennemi formidable, ne pouvoit employer ses forces qu'à sa propre défense.

L'Angleterre, sous le foible Jaques I, quoiqu'agrandie par l'Ecosse, n'avoit plus en Europe ce poids qu'Elisabeth avoit su lui donner par son génie et par son courage. Convaincue que la sûreté de ses Etats dépendoit du salut des protestans [53]), cette sage princesse ne s'étoit jamais écartée du systême d'appuyer toute entreprise tendante à l'abaissement de la maison d'Autriche [54]). Son successeur n'eut ni assez de génie pour embrasser un tel systême, ni assez d'autorité pour le suivre. Si l'économe Elisabeth n'épargna point ses trésors pour secourir les Pays-Bas contre l'Espagne, et Henri IV contre les fureurs de la ligue, Jaques I abandonna sa propre fille, un gendre et ses petit-fils à un implacable vainqueur [55]).

Deux rois du plus grand mérite, égaux non en renommée, mais bien en puissance et en amour pour la gloire, faisoient alors respecter le

52) *Das stärkste Bollwerk der Freiheit der Holländer.*

53) *Von der Rettung der Protestanten.*

54) *Die auf die Erniedrigung des Hauses Oesterreich abzielte.*

55) *Einem unversöhnlichen Sieger.*

nord de l'Europe. Sous le règne long et actif de Christian IV, le Danemarc s'éleva à une considération dont il n'avoit pas joui depuis un long espace de temps. Les qualités qui distinguoient ce prince, son excellente marine, ses troupes aguerries, le bon ordre de ses finances et la sagesse de son administration 56), concouroient à rendre ce royaume heureux et respecté au dehors.

Quant à la Suède, Gustave Vasa l'avoit délivrée de la servitude 57), il l'avoit régénérée 58) par une sage législation, et sous lui elle avoit acquis un grand poids dans la balance de l'Europe. Ce que ce grand prince ne fit qu'ébaucher 59), son petit-fils Gustave-Adolphe parvint à le finir entièrement.

La Suède et le Danemarc, réunis jadis sous un même monarque et affoiblis par cette réunion, s'étoient séparés avec violence dans le seizième siècle, et cette séparation fut l'époque de leur prospérité 60). Autant cette réunion leur avoit été funeste, autant il auroit été avantageux à ces deux royaumes de cultiver entre eux une harmonie constante. Ils étoient l'un et l'autre l'appui des protestans; l'un et l'autre avoient les mêmes mers à garder; un même intérêt auroit dû les réunir contre les mêmes ennemis. Mais ces antiques haines, qui avoient divisés les deux nations réunies, continuèrent de les animer. Les rois de Danemarc ne pouvoient oublier leurs prétentions sur la Suède, et les Suédois conservoient un vif ressentiment 61) de l'ancienne tyrannie

56) *Staatsverwaltung.*
57) *Von der Knechtschaft befreit.*
58) *Umgestaltet.*
59) *Nur im Grundriss angedeutete.*
60) *Der Zeitpunkt ihres Gedeihens.*
61) *Behielten ein tiefes Rachgefühl.*

danoise. Les limites contiguës des deux Etats offroient à leur jalousie un aliment perpétuel 62); et les collisions du commerce dans les mers du Nord ne cessoient de nourrir des sources éternelles de divisions entre les deux couronnes.

De tous les moyens par lesquels Gustave Vasa, restaurateur ou plutôt fondateur 63) de la monarchie suédoise, s'étoit efforcé de consolider son ouvrage, l'introduction du protestantisme avoit été l'un des plus efficaces 64). Une loi fondamentale du royaume, en excluant les sectateurs de la religion romaine de toutes les charges de l'Etat, défendoit à tout souverain de la Suède de rien changer à l'avenir à sa constitution religieuse 65). Jean, fils de Gustave et successeur d'Eric XIV son frère aîné, embrassa néanmoins la religion romaine; et son fils Sigismond, roi de Suède et de Pologne, se permit des démarches tendantes au renversement de la religion dominante. Il en résulta une guerre avec les Etats. Une diète générale mit le duc de Sudermanie sur le trône, dont Sigismond et toute sa postérité furent solemnellement exclus. Le fils de ce nouveau roi, qui régna sous le nom de Charles IX, fut Gustave-Adolphe, que les partisans de Sigismond 66) refusèrent de reconnoître, comme étant fils d'un usurpateur.

Gustave-Adolphe n'avoit pas encore atteint sa dix-huitième année, quand le trône de Suède devint vacant par la mort de son père; mais la maturité précoce de son esprit 67) parut aux Etats une raison suffisante de déroger aux loix 68) qui

62) *Beständige Nahrung.*
63) *Der Wiederhersteller oder vielmehr Stifter.*
64) Efficace, *wirksam.*
65) *An dem Religionszustand.*
66) *Die Anhänger Siegmunds.*
67) *Die frühe Reife seines Geistes.*
68) *Von den Gesetzen eine Ausnahme zu machen.*

prescrivoient l'âge de la majorité des princes.

Le roi de Pologne, Sigismond, nourrissoit cependant contre le fils la juste haine qu'il avoit eue pour le père; et il n'y eut aucune intrigue, aucun artifice, qu'il ne tentât pour ébranler la fidélité des Suédois envers leur souverain, et pour rendre ses ennemis irréconciliables [69]). Ni les grandes qualités personnelles de son jeune rival, ni les preuves accumulées d'attachement [70]) que la nation donnoit à un roi qu'elle adoroit, rien ne put guérir Sigismond de l'espoir illusoire [71]) de recouvrer la couronne qu'il avoit perdue. Toutes les propositions que lui fit Gustave-Adolphe furent rejetées avec dédain [72]). Ce héros, qui aimoit la paix, se vit engagé malgré lui dans une longue guerre contre la Pologne, dans le cours de laquelle toute la Livonie et la Prusse-Polonoise furent successivement réduites sous la domination suédoise. Toujours victorieux, Gustave-Adolphe ne cessa d'être constamment aussi le premier à offrir la paix.

Cette guerre de la Suède contre la Pologne commença à peu-près dans le même temps que la guerre de trente ans s'allumoit en Allemagne. Il suffisoit que le roi Sigismond fût catholique-romain et qu'il disputât la couronne de Suède à un prince protestant, pour qu'il pût s'assurer de l'amitié et des secours de l'Espagne et de l'Autriche: les liens d'un double parentage lui donnoient droit d'ailleurs à l'alliance de Ferdinand II. Ce fut sa confiance en un aussi puissant appui, qui engagea le roi de Pologne à continuer une guerre qui lui devint si funeste; et

69) *Unversöhnlich zu machen.*

70) *Die gehäuften Beweise von Ergebenheit.*

71) *Von der eiteln Hoffnung.*

72) *Mit Uebermuth verschmäht.*

les cours de Vienne et de Madrid n'oublièrent rien pour le maintenir dans ces sentimens par les promesses les plus flatteuses. L'astucieuse politique [73]) de la cour de Vienne ne cherchoit cependant qu'à occuper aux dépens du roi de Pologne le héros de la Suède, afin de pouvoir plus facilement se rendre absolu [74]) dans l'Empire germanique, et faire ensuite, du Nord épuisé, une facile conquête. Mais l'héroïsme de Gustave déjoua ces artifices [75]). La guerre contre la Pologne, loin d'affoiblir, pendant huit années, les forces de la Suède, ne servit qu'à mûrir ses talens militaires, à aguerrir les armées suédoises par une longue expérience, et à les former insensiblement à cette nouvelle tactique, par laquelle elles devoient bientôt opérer des miracles sur le territoire de la Germanie, aux yeux de l'univers étonné.

Après cette longue mais nécessaire digression sur l'état où se trouvoit alors l'Europe, il faut reprendre le fil de ma narration.

Ferdinand avoit récouvré ses Etats, mais non les frais énormes [76]) que cette conquête lui avoit occasionnés. Une somme de quarante millions de florins, que la confiscation des biens des rebelles de Bohème et de Moravie avoit mise à sa disposition, auroit suffi pour le dédommager ainsi que ses alliés; mais cette somme immense fut bientôt dissipée entre les mains des Jésuites et de ses favoris. C'étoit au duc Maximilien de Bavière et aux troupes victorieuses de ce prince, que l'empereur étoit presqu'uniquement redevable de la possession de ses Etats. Maximilien avoit sacrifié un proche parent à sa religion et à l'empe-

73) *Die schlaue Politik.*
74) *Um sich leichter unumschränkt machen zu können.*
75) *Vereitelte diese Ränke.*
76) *Die ungeheuern Kosten.*

reur; et par son traité avec la cour de Vienne, il s'étoit réservé expressément le remboursement de tous ses frais 77) dans cette guerre. Ferdinand sentoit toutes les obligations que lui imposoient ce traité et les services du duc; mais il désiroit ne pas s'en acquitter 78) à ses propres dépens. Son dessein étoit de récompenser le duc de la manière la plus brillante, mais sans se priver en même temps d'aucune de ses possessions. Comment pouvoit-il mieux le faire, qu'aux dépens de ce même prince contre lequel la guerre lui en avoit donné le droit, et dont la conduite pouvoit justifier toutes les violences, sous les dehors d'un juste châtiment. Il falloit donc ruiner Fréderic, pour récompenser Maximilien, et commencer une nouvelle guerre, afin d'acquitter les frais de celle qui venoit d'être terminée.

Mais un motif d'un bien plus grand poids se joignoit à toutes ces considérations. Ferdinand n'avoit combattu jusqu'ici que pour son existence, pour la défense de sa personne et de ses Etats. Maintenant que la victoire l'avoit rendu maître de sa conduite 79), il se rappela le vœu qu'il avoit fait à Lorette et à Rome, de propager et d'étendre le culte de la Sainte-Vierge 80), au péril même de ses couronnes et de sa vie. L'oppression du protestantisme étoit une suite naturelle de ce vœu; et jamais circonstances plus favorables ne pouvoient se présenter pour le remplir, que celles qui avoient suivi la guerre de Bohème. L'empereur ne manquoit ni de puissance ni d'apparence de justice, pour réduire les Etats de l'é-

77) *Den Erſatz aller ſeiner Koſten.*

78) *Sich ihrer nicht zu entledigen.*

79) *Zum Herrn über ſein Betragen.*

80) *Die Verehrung der h. J. zu verbreiten und zu erweitern.*

lecteur palatin sous l'obéissance d'un prince catholique.

La perte de Fréderic étoit depuis long-temps résolue dans les conseils de l'empereur; mais ce ne fut qu'après que le sort se fut déclaré contre l'électeur palatin, que l'on osa lancer sur ce prince les foudres du pouvoir arbitraire [81]). Un décrêt impérial, denué de toutes les formes [82]) que les lois de l'Empire prescrivent en pareil cas, mit le malheureux électeur au ban de l'Empire [83]), avec trois autres princes qui avoient combattu en Bohème pour la cause de Fréderic, comme criminels de lèse-majesté et perturbateurs de la paix publique [84]). Au mépris de ces mêmes lois, l'exécution de cette sentence fut confiée à la couronne d'Espagne, comme possédant le Cercle de Bourgogne, au duc de Bavière et à la Ligue catholique. Si l'Union évangélique eût été digne de ce nom et de la cause qu'elle devoit défendre, l'exécution de cette sentence auroit trouvé des obstacles insurmontables [85]); mais des confédérés peu respectables, et qui étoient à peine en état de résister aux troupes espagnoles dans le Bas-Palatinat, durent renoncer à combattre les forces réunies de l'empereur, de la Bavière et de la Ligue catholique. La sentence prononcée contre l'électeur détacha d'abord toutes les villes impériales de l'Union évangélique; les princes suivirent bientôt cet exemple. Trop heureux encore de sauver leurs Etats, ils abandonnèrent l'électeur palatin, naguère leur chef [86]).

81) *Den Donner der willkührlichen Gewalt zu schleudern.*

82) *Dem alle Formalitäten fehlten.*

83) *Erklärte den ... in die Reichsacht.*

84) *Störer des Landfriedens.*

85) *Unübersteigliche Hindernisse.*

86) *Der kurz vorher ihr Oberhaupt war.*

à toutes les vengeances de la cour de Vienne; ils abjurèrent l'Union et promirent de ne plus la renouveler.

Tandis que les princes d'Allemagne abandonnoient honteusement le malheureux Fréderic, et que la Bohème, la Silésie et la Moravie venoient de se soumettre aux forces formidables de l'empereur, un seul homme, un chevalier de fortune [87]), dont les richesses uniques consistoient dans son épée, entreprit de braver, dans la ville de Pilsen en Bohème, toutes les forces impériales. Abandonné de l'électeur, au service duquel il s'étoit voué, laissé sans secours après la bataille de Prague, ignorant même si Fréderic lui sauroit gré de sa persévérance [88]), il tint seul pendant quelque temps contre l'armée ennemie, jusqu'à ce que ses troupes, manquant d'argent et de subsistances, rendissent la ville de Pilsen à l'empereur. Peu ébranlé par ce revers [89]), on vit bientôt Mansfeld lever des troupes dans le Haut-Palatinat, et attirer à lui celles que l'Union évangélique venoit de licencier [90]). En peu de temps, il se forma sous ses drapeaux une nouvelle armée de vingt-mille hommes, d'autant plus redoutable pour toutes les provinces qu'elle envahissoit [91]), qu'elle ne pouvoit subsister que par le pillage [92]). Ignorant sur quels lieux alloit fondre cet essaim [93]), tous les évêchés des environs, dont les richesses pouvoient l'attirer, étoient en proie aux plus grandes terreurs. Cependant, environné de toutes parts par le duc de Bavière, qui pénétra dans le Haut-Palatinat pour y exécu-

87) *Glücksritter.*
88) *Ob Friedrich ihm seine Beharrlichkeit danken würde.*
89) *Unfall.*
90) *Verabschiedet hatte.*
91) *Welche sie überzog.*
92) *Plünderung.*
93) *Wohin dieser Schwarm stürzen würde.*

ter la sentence prononcée contre Fréderic, Mansfeld fut contraint de s'éloigner de ces contrées. Echappé par un heureux stratagème 94) aux poursuites du général bavarois comte de Tilly, il parut inopinément dans le Bas-Palatinat, et exerça dans les évêchés du Rhin les ravages qu'il avoit médité sur ceux de la Franconie 95).

Fréderic, soutenu par un tel général, n'étoit point perdu sans retour. De nouvelles espérances commencèrent à luire pour ce prince, et ses malheurs lui firent des amis qui s'étoient tus 96) pendant le cours de ses prospérités. Le roi Jacques d'Angleterre, qui avoit vu avec indifférence son gendre perdre la couronne de Bohème, se réveilla de sa léthargie 97), quand il vit qu'il s'agissoit de l'existence de sa fille et de ses petits-fils, et que l'ennemi victorieux envahissoit les Etats de son gendre. Il s'empressa, mais trop tard, de soutenir de troupes et d'argent l'Union évangélique qui défendoit encore le Bas-Palatinat, et, après la dissolution de celle-ci, le comte de Mansfeld. Il sollicita aussi les secours du roi de Danemarc Christian IV. Dans le même temps la trêve entre l'Espagne et la Hollande, qui alloit expirer, privoit l'empereur de l'appui qu'il pouvoit attendre du côté des Pays-Bas.

Mais les secours, que l'électeur palatin reçut du côté de la Hongrie et de la Transilvanie, furent plus efficaces 98). A peine la trêve entre Bethlen-Gabor et l'empereur fut-elle expirée, que ce formidable et ancien ennemi de l'Autriche inonda de nouveau la Hongrie, se fit couronner à Presbourg et pénétra même jusqu'aux frontières

94) *Glückliche Kriegslist.*
95) *Die Verheerungen, welche er den fränkischen zudachte.*
96) *Welche geschwiegen hatten.*
97) *Schlaffsucht.*
98) *Wirksamer, wichtiger.*

de l'Autriche. Le vieux comte de Thurn et plusieurs Seigneurs fugitifs de la Bohème avoient réuni leurs armes aux siennes. Tandis que Gabor assailloit l'empereur du côté de la Hongrie, une vive attaque du côté de l'Allemagne auroit rétabli les affaires de Fréderic: mais l'heureuse étoile de l'empereur voulut, que les Allemands posassent toujours les armes, lorsque Gabor attaquoit ses Etats, et que celui-ci se trouvât épuisé, quand les Germains commençoient à rassembler de nouvelles forces.

Fréderic n'avoit cependant pas hésité de se jeter dans les bras du comte de Mansfeld, son nouveau protecteur. Il parut déguisé dans le Bas-Palatinat, que se disputoient Mansfeld et le comte de Tilly, général au service de Bavière: le Haut-Palatinat étoit conquis depuis long-temps. Quelques lueurs d'espérance ranimèrent Fréderic 99), lorsque, des débris de l'Union évangélique, il s'éleva pour lui de nouveaux alliés. Le margrave George-Fréderic de Bade, ancien membre de l'Union, rassembloit depuis quelque temps des forces militaires, qui ne tardèrent pas à devenir une armée considérable. Personne ne savoit rien de ses desseins, quand tout-à-coup il entra en campagne et se réunit avec le comte de Mansfeld. Avant de prendre part à la guerre, il avoit cédé ses Etats à son fils, afin de les soustraire 100) par ce moyen à la vengeance de l'empereur, en cas que la fortune lui fût contraire. Le duc de Wirtemberg, dont les Etats touchoient à ceux du margrave, commençoit aussi à lever des troupes. L'électeur, encouragé par ces circonstances, travailla sérieusement à faire revivre l'Union. Ce fut bientôt le tour de Tilly, de son-

99) *Ein Strahl von Hoffnung ging Friedrich auf.* 100) *Entziehen.*

ger à sa sûreté: il se hâta d'attirer à lui les troupes du général espagnol Corduba; mais tandis que les ennemis réunissoient leurs forces, Mansfeld et le margrave séparèrent les leurs; et ce dernier fut battu par Tilly, près de Wimpfen, en 1622.

Un avanturier sans argent, à qui même l'on contestoit la légitimité de la naissance [1]), s'étoit porté pour défenseur d'un roi abandonné de son beau-père et persécuté par son plus proche parent. Un prince souverain avoit renoncé à des Etats, qu'il gouvernoit paisiblement, pour tenter le sort incertain de la guerre [2]), en faveur d'un prince qui lui étoit étranger. Un autre avanturier sans possessions, mais d'autant plus illustre par ses aïeux, prit après lui la défense d'une cause désespérée. Le duc Christian de Brunswick, administrateur de Halberstadt, crut avoir appris, du comte de Mansfeld, le secret d'entretenir sans argent une armée de vingt-mille hommes. Entraîné par la présomption d'une bouillante jeunesse [3]), brûlant de se faire un nom et de s'enrichir aux dépens du clergé catholique pour lequel il avoit une haine chevaleresque, il rassembla dans la Basse-Saxe une armée considérable, destinée à la défense de Fréderic et à celle des libertés de l'Allemagne. *Ami de Dieu et ennemi des prêtres;* telle étoit la dévise qu'on lisoit sur ses drapeaux et sur les monnoies qu'il avoit fait frapper de l'argenterie des églises catholiques mises au pillage. Toutes ses actions justifièrent le choix qu'il avoit fait de cette dévise.

Les contrées que parcourut cette horde dévas-

1) *Seine rechtmäſsige Geburt beſtritt.*

2) *Das ungewiſſe Kriegsglück zu verſuchen.*

3) *Uebermuth einer brauſenden Jugend.*

tatrice [4]) furent désolées par les ravages les plus affreux. Par le pillage des évêchés de la Basse-Saxe et de la Westphalie, elle rassembla assez de forces pour saccager ceux du Haut-Rhin [5]). Chassé de ces contrées, tant par ses alliés que par ses ennemis, l'administrateur alla joindre ses forces à celles du comte de Mansfeld après un combat meurtrier contre Tilly qui avoit tenté de lui disputer le passage du Mein.

Tandis que l'électeur Fréderic erroit de côté et d'autre et suivoit dans un état d'humiliation l'armée qui s'étoit donnée à lui, et vouloit bien se décorer de son nom [6]), ses amis n'oublioient rien pour le réconcilier avec l'empereur. Ferdinand ne voulut point leur ôter tout espoir de voir rétablir ce malheureux prince; mais il exigea comme préliminaire [7]) qu'il mît bas les armes et Jacques I trouvoit cette demande fort-équitable. Sur les instances du roi son beau-père, Fréderic congédia ses deux plus zélés défenseurs, le comte de Mansfeld et le duc de Brunswick; et il attendit en Hollande la décision de son sort de la clémence de l'empereur [8]).

Mansfeld et le duc Christian n'eurent alors d'autre embarras que de trouver un prince qui voulût les avouer [9]). Ce n'étoit pas la cause de l'électeur qui leur avoit fait prendre les armes; ainsi son désaveu [10]) ne pouvoit les obliger à désarmer. Indifférens sur le choix du prince pour qui ils feroient la guerre, ils cherchoient uniquement à guerroyer. Après une tentative infructueuse que fit le comte de Mansfeld pour en-

4) *Diese verheerende Horde.*
5) *Die oberrheinischen zu verwüsten.*
6) *Sich mit seinem Namen schmücken.*
7) *Vor allem.*
8) *Von der Gnade des Kaisers.*
9) *Der sie anerkennen wollte.*
10) *Nichterkennung.*

trer au service de l'empereur, les deux chefs-d'armée passèrent en Lorraine, où les excès de leurs troupes répandirent la terreur jusques dans le cœur de la France [11]). Ils y avoient attendu quelque temps un nouveau maître, quand les Hollandois, pressés par le général espagnol Spinola, les prirent à leur service. Après un combat meurtrier près de Fleurus, contre les troupes d'Espagne qui leur disputoient le passage, ils atteignirent la Hollande, où leur présence engagea le général espagnol à lever aussi-tôt le siége de Berg-op-Zoom. Mais la Hollande, lassée bientôt de ces hôtes incommodes, profita du premier moment favorable pour se délivrer de leurs dangereux secours. Mansfeld fit entrer ses troupes dans l'Ost-Frise, pour les préparer dans cette riche province à de nouveaux exploits [12]). Le duc Christian, passionné pour l'électrice, dont il avoit fait la connoissance en Hollande, ramena ses troupes dans la Basse-Saxe, portant sur son chapeau, en guise de cocarde [13]), le gant de cette princesse; et, sur ses drapeaux, la dévise: *Tout pour Dieu et pour Elle.*

Tous les Etats de l'empereur étoient enfin purgés d'ennemis: l'Union évangélique étoit dissoute [14]); le margrave de Bade, Mansfeld et le duc de Brunswick avoient été repoussés, et le patrimoine de l'électeur palatin se trouvoit inondé de troupes impériales ou de celles des alliés de la cour de Vienne, qui devoient exécuter la sentence lancée contre ce prince infortuné. Manheim et Heidelberg étoient au pouvoir du duc de Bavière, et Frankenthal ne tarda pas à devenir la proie des Espagnols.

11) *Schrecken bis in die Mitte von Frankreich verbreiteten.*

12) *Zu neuen Thaten.*

13) *Statt einer Kokarde.*

14) *Aufgelöst.*

Retiré dans un coin de la Hollande, l'électeur attendoit la honteuse permission de venir désarmer la colère de l'empereur [15]), en se jettant à ses pieds. Une diète électorale [16]), tenue à Ratisbonne, devoit prononcer sur son sort. Ce sort étoit décidé depuis long-temps dans le conseil de l'empereur qui avoit résolu de donner la dignité électorale palatine à la maison de Bavière. Par ce transport la religion catholique obtenoit la préponderance la plus décidée dans le collége électoral et une supériorité permanente [17]) en Allemagne.

Cette considération suffisoit, pour rendre les trois électeurs ecclésiastiques favorables aux vœux de l'empereur. Parmi les électeurs protestans, la voix seule de l'électeur de Saxe étoit de quelque importance. Mais l'électeur Jean-George pouvoit-il, en contestant à l'empereur le droit de dépouiller [18]) l'électeur palatin, mettre en doute ses propres droits à la dignité électorale*)? Un prince, que son origine, sa dignité et sa puissance mettoient à la tête de l'église protestante en Allemagne, n'auroit dû, à ce qu'il paroît, n'avoir rien tant à cœur, que de protéger les droits de cette Eglise contre toutes les atteintes des catholiques [19]). Mais alors il s'agissoit moins de défendre les intérêts des protestans contre les catholiques, que de savoir à laquelle des deux religions si odieuses aux luthériens, savoir

15) *Den Zorn des Kaisers zu besänftigen.*

16) *Churfürstentag.*

17) *Eine bleibende Ueberlegenheit.*

18) *Zu berauben.*

*) *Weil der Kaiser den Churfürsten Johann Friedrich I der Churwürde beraubt, und sie dem Herzog Moritz, dem Grossvater Johann Georgs, gegeben hatte, durch welche sie auf diesen vererbt worden war.*

19) *Wider alle Angriffe der Katholiken.*

à la religion romaine ou au calvinisme, ceux-ci devoient souhaiter la victoire. Le protecteur né de la liberté germanique et de la religion protestante exhorta l'empereur à disposer de la dignité électorale palatine, selon sa sagesse et dans toute la plénitude de sa puissance [20]). Si, dans la suite, Jean-George refusa de reconnoître la dignité électorale de Maximilien, ce fut Ferdinand qui y donna lieu, en chassant les ecclésiastiques luthériens de la Bohème; mais cette opposition de la part de l'électeur de Saxe cessa, aussi-tôt que l'empereur eut consenti à lui céder la Lusace à titre de dédommagemens [21]) pour six millions d'écus que la guerre lui avoit coûtés. C'est ainsi que Ferdinand, malgré l'opposition de toute l'Allemagne protestante, et au mépris des lois fondamentales de l'Empire germanique, investit [22]) solemnellement, à Ratisbonne, le duc de Bavière de la dignité électorale palatine.

Ce procédé violent ouvrit enfin les yeux au roi d'Angleterre; et comme en même temps on venoit de rompre les négociations pour le mariage de son fils avec une princesse infante d'Espagne, Jacques I prit avec zèle le parti de Fréderic. Un changement dans le ministère de France avoit placé le cardinal de Richelieu à la tête des affaires, et ce royaume ne tarda pas à s'apercevoir qu'il étoit gouverné par un grand homme. Les mouvemens du gouverneur espagnol du Milanois, pour s'emparer de la Valteline et unir ainsi la monarchie d'Espagne avec les Etats héréditaires de la maison d'Autriche allemande, réveillèrent les anciennes craintes qu'avoit inspirées

20) *Und seiner Machtvollkommenheit.*

21) *Ihm die Lausitz als Entschädigung abzutreten.*

22) *Investir, belehnen.*

l'ambition de cette puissance ; et avec elles ils firent renaître la politique de Henri-le-Grand. Le mariage du prince de Galles [23]) avec Madame Henriette de France forma entre la France et l'Angleterre des liaisons plus étroites, auxquelles prirent part la Hollande, le Danemarc et quelques Etats de l'Italie. Il fut convenu [24]) que l'on forceroit à main armée l'Espagne à la restitution de la Valteline, et l'empereur au rétablissement de la paix. Mais le premier de ces points fut le seul pour lequel on montrât quelque activité. Jacques I mourut; et Charles I, qui lui succéda, sans cesse en contestation avec son parlement, ne pouvoit donner son attention aux troubles de l'Allemagne. La Savoie et Venise ne fournirent point de secours, et Richelieu crut devoir soumettre les huguenots de France, avant de protéger contre l'empereur les protestans d'Allemagne. Quelque grandes que fussent les espérances que l'on avoit conçues de cette confédération, l'événement ne tarda pas à les déjouer [25]).

Le comte de Mansfeld, denué de tout secours [26]), étoit cependant demeuré oisif dans le Bas-Rhin; et le duc Christian de Brunswick s'étoit vu, après une campagne malheureuse, entièrement chassé du territoire de l'Empire. Une nouvelle invasion de Bethlen-Gabor en Moravie, aussi infructueuse que les précédentes, parce qu'elle ne fut soutenue par aucune diversion en Allemagne, s'étoit terminée, comme les autres, par une paix solemnelle avec l'empereur. L'Union évangélique n'existoit plus; aucun prince protestant de l'Allemagne n'étoit en armes; et le général bavarois, comte de Tilly, occupoit les li-

23) *Des Prinzen von Wallis.*

24) *Es wurde verabredet.*

25) *So vereitelte sie doch bald der Erfolg.*

26) *Aller Hülfe entblöfst.*

mites de la Basse-Allemagne 27) avec une armée victorieuse. Les mouvemens du duc Christian avoient attiré ce général dans le cercle de Basse-Saxe, où il avoit pris Lippstadt, place-d'armes du duc. La nécessité d'observer cet ennemi et de prévenir les nouvelles invasions qu'il pourroit faire, étoit maintenant le prétexte de son séjour dans ces contrées. Mais le manque d'argent avoit contraint Mansfeld et le duc Christian de licencier leurs troupes, et Tilly ne voyoit plus aucun ennemi. Pourquoi donc son armée épuisoit-elle les provinces qu'elle occupoit?

C'eût été de la part des princes de la Basse-Allemagne une insouciance impardonnable, que de demeurer oisifs dans une situation aussi critique et aussi dangereuse. Le souvenir des violences que l'armée de Tilly avoit exercées dans la Basse-Saxe étoit encore trop récent, pour ne pas les engager à pourvoir à leur défense. Le cercle de Basse-Saxe arma donc avec toute la célérité possible 28). Des subsides extraordinaires furent exigés; on leva des troupes et l'on forma des magasins. On négocia avec Venise, avec la Hollande et avec l'Angleterre, pour obtenir des secours pécuniaires 29); on délibéra quelle puissance on mettroit à la tête de la confédération. Les rois de Suède et de Danemarc, alliés naturels du cercle de Basse-Saxe, ne pouvoient voir d'un œil indifférent l'empereur étendre ses conquêtes jusques sur les rivages de la mer Baltique. Le double intérêt de la religion et de la politique exigeoit qu'ils missent des bornes aux progrès 30) de ce monarque dans la Basse-Saxe.

27) *Die Grenzen von Nieder-Deutschland.*

28) *Mit möglichster Schnelligkeit.*

29) *Um eine Beihülfe an Geld zu erlangen.*

30) *Erfoderte, daſs sie Schranken setzten den Fortschritten...*

Christian IV, roi de Danemarc, étoit lui-même membre de ce cercle comme duc de Holstein. Des motifs aussi puissans engagèrent Gustave-Adolphe, roi de Suède, à prendre part à cette alliance.

Les deux rois briguoient l'honneur [31]) de défendre le cercle de Basse-Saxe et de faire la guerre à la formidable maison d'Autriche. L'un et l'autre offrirent de mettre sur pied une armée bien équipée, et de la commander en personne. Des campagnes glorieuses contre la Moscovie et contre la Pologne, donnoient du poids aux promesses du roi de Suède: toutes les côtes de la Baltique retentissoient du nom de Gustave-Adolphe. Mais la gloire de ce rival excitoit l'envie du roi de Danemarc; et plus il se promettoit de lauriers dans cette guerre, moins il pouvoit prendre sur lui de les céder à Gustave. Les deux princes portèrent leurs propositions et leurs demandes devant le ministère anglois, duquel Christian IV obtint enfin la préférence par la supériorité de ses offres. Gustave-Adolphe exigeoit, pour sa sûreté, la cession de quelques places fortes en Allemagne, où il ne possédoit pas un seul pouce de terrain, afin de pouvoir, en cas de revers [32]), assurer un réfuge à ses troupes. Christian IV, possédant le Holstein et la Jutlande, pouvoit s'y retirer en toute sûreté, au cas où il auroit perdu une bataille d'une entière défaite.

Pour prévenir son rival, le roi de Danemarc se hâta d'entrer en campagne. Nommé chef du cercle de Basse-Saxe, il eut en peu de temps une armée de soixante mille hommes sur pied; et l'administrateur de Magdebourg, ainsi que les ducs de Brunswick et de Mecklenbourg, s'alliè-

31) *Strebten wetteifernd nach der Ehre.* 32) *Im Fall eines Unglücks.*

rent avec lui. Les secours que lui promit l'Angleterre augmentèrent ses espérances; et à la tête d'aussi grandes forces, il se flatta de terminer cette guerre en une seule campagne.

Ferdinand ayant inutilement épuisé toutes les exhortations, les menaces [33]), et même les ordres, pour engager le roi de Danemarc et le cercle de Basse-Saxe à mettre bas les armes, les hostilités commencèrent [34]), et la Basse-Allemagne devint le théâtre de la guerre. Le comte de Tilly, en suivant la rive gauche du Weser, s'empara de tous les passages jusqu'à Minden. Après avoir attaqué sans succès la ville de Nienbourg, il passa ce fleuve, et inonda de ses troupes la principauté de Calemberg. Le roi, posté sur la rive gauche du Weser, s'étoit étendu dans le pays de Brunswick; mais il avoit trop affoibli son armée par de gros détachemens, pour pouvoir rien exécuter d'important avec le reste de ses troupes. Connoissant la supériorité de son ennemi, il évitoit une bataille décisive avec autant de soin que la cherchoit le général de la Ligue.

L'empereur n'avoit jusqu'alors combattu, en Allemagne, qu'avec les armes de la Ligue et de la Bavière, et les troupes espagnoles des Pays-Bas, qui avoient envahi le Bas-Palatinat. Maximilien continuoit la guerre, comme chargé d'exécuter la sentence prononcée contre l'électeur-palatin; et Tilly commandoit les troupes bavaroises. C'étoit à la Bavière et à la Ligue catholique, que l'empereur devoit toute sa supériorité. Cette dépendance où il étoit de la bonne volonté de ses alliés ne s'accordoit point avec les

33) *Ermahnungen und Drohungen.*

34) *Fingen die Feindseligkeiten an.*

vastes desseins que la cour impériale crut pouvoir former après tant de succès.

Quelque portée qu'eût été la Ligue à se charger de la défense de l'empereur, à laquelle étoit attaché le salut des confédérés, on ne pouvoit espérer que sa déférence [35]) pour ce prince iroit jusqu'à seconder ses plans de conquêtes et ses vues d'agrandissement. Dans ces circonstances, rien ne pouvoit être plus agréable à l'empereur que l'offre inattendue que lui fit un de ses officiers.

C'étoit le comte de Wallenstein, officier de mérite, et le gentilhomme le plus opulent [36]) de la Bohème. Il avoit servi, dès sa jeunesse, la maison impériale, et s'étoit distingué, de la manière la plus glorieuse, dans plusieurs guerres contre les Turcs, contre les Vénitiens, contre les rebelles de Bohème et de Hongrie, et contre les Transilvains. Il avoit assisté, comme Colonel, à la bataille de Prague, et peu après, parvenu au grade de major-général, il avoit battu une armée hongroise dans la Moravie. La reconnoissance de l'empereur ne fut point au-dessous de tels services; et Wallenstein fut récompensé par le don de plusieurs terres confisquées sur les rebelles de Bohème. En possession de richesses immenses, animé par des projets ambitieux, plein de confiance en sa bonne étoile et plus encore dans les circonstances qu'il avoit mûrement pesées [37]), il offrit à l'empereur de lever et d'équiper complétement une armée, à ses frais et à ceux de ses amis: il s'engagea même d'en épargner l'entretien à l'empereur, si l'on vouloit lui permettre de la porter jusqu'à 50 mille hommes. Il n'y eut personne qui n'envisageât

35) *Bereitwilligkeit.*
36) *Der reichste Edelmann.*
37) *Die er reiflich erwogen hatte.*

cette offre comme l'effet d'un cerveau exalté [38]); mais l'essai seul devoit procurer beaucoup d'avantages, ces promesses dussent-elles même n'être réalisées qu'en partie. On assigna donc à Wallenstein quelques districts de la Bohème pour y faire ses rassemblemens [39]), et on lui permit de nommer les officiers. En peu de mois, Wallenstein eut rassemblé 20 mille hommes, avec lesquels il quitta les frontières de l'Autriche. Bientôt après, il parut déjà avec 30 mille hommes sur les frontières du cercle de Basse-Saxe. L'empereur n'avoit donné, pour tout cet armement, que sa seule autorisation. La renommée du général, l'espoir de brillans avancemens, et l'avidité du butin [40]) attirèrent sous ses drapeaux des avanturiers [41]) de toutes les contrées de l'Allemagne: des souverains même, animés par le désir de la gloire, ou par la soif de s'enrichir, s'offrirent à lever des régimens pour le service de l'Autriche.

C'est alors qu'on vit paroître, pour la première fois dans cette guerre, une armée impériale en Allemagne; phénomène effrayant pour les protestans, et peu consolant pour les catholiques. Wallenstein avoit ordre de joindre ses troupes à celles de la Ligue, et d'attaquer le roi de Danemarc de concert avec le général bavarois [42]). Jaloux depuis long-temps de Tilly, Wallenstein ne montra aucun empressement de partager avec lui les lauriers de cette campagne, et de voir ainsi sa propre gloire offusquée par l'éclat [43]) de celle de Tilly. N'ayant point les res-

38) *Eines überspannten Kopfes.*

39) *Zu Musterplätzen.*

40) *Raubsucht.*

41) *Abentheurer.*

42) *In Gemeinschaft mit dem b. G.*

43) *Verdunkelt zu sehen, durch den Glanz....*

sources par lesquelles celui-ci fournissoit à l'entretien de ses troupes, Wallenstein fut obligé de conduire les siennes dans des provinces que la guerre avoit encore épargnées. En conséquence, sans joindre l'armée de la Ligue, ainsi qu'il lui avoit été ordonné, il marcha dans les pays de Halberstadt et de Magdebourg, et s'empara près de Dessau du cours de l'Elbe. Dès-lors toutes les contrées que baigne ce fleuve à l'un et à l'autre de ses bords furent en proie à ses exactions 44); et Wallenstein pouvoit, en cas de besoin, prendre à dos 45) l'armée du roi de Danemarc, et se frayer une route 46) dans les Etats de ce prince.

Christian IV sentit tout le danger de sa situation entre deux armées aussi formidables. Il avoit déjà attiré à lui l'administrateur de Halberstadt, revenu depuis peu de la Hollande: il crut devoir s'appuyer aussi du comte de Mansfeld, qu'il avoit toujours désavoué, et que maintenant il soutint de tout son pouvoir. Mansfeld, en retour 47), rendit au roi les plus signalés services. Il tint seul tête 48) aux forces de Wallenstein, et les empêcha de détruire l'armée du roi, opposée à celle que commandoit Tilly. Le courageux Mansfeld, malgré la supériorité de l'ennemi, s'approcha du pont de Dessau, et osa même se retrancher en face des retranchemens élevés par Wallenstein 49); mais pris à dos par toutes les forces de ce général, il fut contraint de céder à la supériorité du nombre, et d'abandonner son poste avec perte de trois mille hommes. Mansfeld, après cette défaite, se retira

44) *Seinen Erpressungen zum Raube.*

45) *Im Rücken angreifen.*

46) *Sich einen Weg bahnen.*

47) *Dagegen.*

48) *Die Spitze zu bieten.*

49) *Sich Wallensteins Schanzen gegenüber zu verschanzen.*

dans la Marche de Brandebourg, où ayant donné quelque repos à ses troupes, il se renforça en peu de temps par de nouvelles levées 50): bientôt il se porta rapidement sur la Silésie 51), dans le dessein de pénétrer de-là en Hongrie, et, de concert avec Bethlen-Gabor, de porter ensuite la guerre dans le cœur de l'Autriche même. Les Etats-héréditaires de l'empereur étant sans défense contre un tel ennemi, Wallenstein reçut promptement l'ordre d'abandonner le roi de Danemarc, pour fermer à Mansfeld, s'il étoit possible, la route à travers la Silésie.

La diversion que Mansfeld opéra contre l'armée de Wallenstein, permit au roi d'envoyer une partie de ses troupes dans la Westphalie, pour s'emparer des évêchés de Munster et d'Osnabruck. Tilly, afin de prévenir ce malheur, se hâta de s'éloigner des environs du Weser; mais les mouvemens du duc Christian, qui faisoit mine de pénétrer à travers la Hesse dans les Etats de la Ligue, et d'y transporter le théâtre de la guerre 52), le rappelèrent bientôt de la Westphalie. Afin de ne pas voir couper sa communication avec ces provinces, et pour prévenir une dangereuse réunion du landgrave de Hesse avec l'ennemi, Tilly se hâta de s'emparer de toutes les places susceptibles de quelque défense 53), sur la Werrha et sur la Fulde: il s'assura aussi de la ville de Münden, à l'entrée des gorges de la Hesse 54), où ces deux rivières se jettent dans le Weser. Il prit bientôt après Gœttingue, la clef des pays de Brunswick et de la Hesse; il mena-

50) *Durch neue Werbungen.*

51) *Drehete er sich schnell nach Schlesien.*

52) *Den Krieg dahin zu spielen.*

53) *Die einer Vertheidigung fähig (die haltbar) waren.*

54) *Am Eingang der hessischen Bergschluchten.*

çoit Nordheim du même sort; mais le roi de Danemarc accourut avec toutes ses forces pour sauver cette place. Après l'avoir pourvue de toutes les munitions nécessaires pour soutenir un long siége, ce prince chercha à s'ouvrir, dans la Thuringue, une nouvelle route dans les Etats des princes ligués. Déjà il avoit dépassé Duderstadt 55), lorsque le comte de Tilly le dévança par des marches rapides. L'armée de ce dernier ayant été renforcée de plusieurs régimens de celle de Wallenstein, et étant fort-supérieure à la sienne, le roi retourna dans le duché de Brunswick pour éviter une bataille. Mais Tilly ne cessa de le harceler 56) pendant cette retraite; et après trois jours de continuelles escarmouches 57), ce prince se vit obligé de s'arrêter pour combattre près du village de Lutter, non loin de la montagne de Barenberg. Les Danois attaquèrent avec beaucoup de valeur, et trois fois le roi se mit à leur tête pour les mener à la charge 58): ils durent néanmoins céder à un ennemi plus nombreux et mieux aguerri, et Tilly remporta une victoire complette. Soixante drapeaux, toute l'artillerie, les bagages et les munitions tombèrent au pouvoir du vainqueur; beaucoup de braves officiers et près de quatre mille soldats furent tués sur la place; trente compagnies d'infanterie 59), qui s'étoient réfugiées dans le château de Lutter, mirent bas les armes et se rendirent à Tilly.

Le roi, échappé avec sa cavalerie, recueillit bientôt les débris de son armée 60). Tilly, poursuivant sa victoire, s'empara de la navigation du

55) *Schon war er über D. hinaus gerückt.*

56) *Neckte ihn T. unaufhörlich.*

57) *Beständigen Scharmützeln.*

58) *Um sie zum Angriff (gegen den Feind) zu führen.*

59) *Fußvolk.*

60) *Sammelte bald wieder die Trümmer seines Heeres.*

Weser, ainsi que du duché de Brunswick, et repoussa ce prince jusques dans le pays de Brême. Christian intimidé par son désastre [61]), résolut de se tenir sur la défensive, et sur-tout de ne rien négliger [62]) pour empêcher l'ennemi de passer l'Elbe. Mais en jetant de tout côté des garnisons dans toutes les places susceptibles de quelque défense, il demeura dans l'inactivité avec ses forces divisées; et tous ses corps-d'armée dispersés furent défaits ou taillés en pièces [63]) par l'ennemi. Les troupes de la Ligue, maîtresses de tout le cours du Weser, se répandirent au-delà de l'Elbe et de la Havel; et les Danois se virent chassés successivement de tous les postes les plus importans. Tilly lui-même avoit passé l'Elbe, et porté ses armes victorieuses jusques fort-avant dans le territoire de Brandebourg, tandis que Wallenstein pénétroit d'un autre côté dans le duché de Holstein, pour porter le théâtre de la guerre dans les Etats du roi de Danemarc.

Wallenstein revenoit alors de la Hongrie, où il avoit suivi le comte de Mansfeld, sans pouvoir arrêter sa marche ni prévenir sa jonction avec Bethlen-Gabor [64]). Poursuivi sans cesse par le sort, et toujours au-dessus des caprices de la fortune [65]), Mansfeld, au milieu des plus grandes difficultés, s'étoit fait jour [66]) à travers la Silésie et la Hongrie, et il avoit joint le prince Transilvain. Mais son arrivée ne fut rien moins qu'agréable à Bethlen-Gabor.

Dans la confiance où il étoit d'être secouru

61) *Schüchtern gemacht durch sein Unglück.*

62) *Keine Mühe zu scheuen.*

63) *Zerstreut oder aufgerieben.*

64) *Seine Vereinigung mit B. G. zu verhuten.*

65) *Immer über den Eigensinn des Glückes erhaben.*

66) *Hatte sich durchgeschlagen.*

par l'Angleterre, ainsi que de se voir secondé par une puissante diversion dans la Basse-Saxe, Bethlen-Gabor avoit rompu de nouveau la trêve avec l'empereur. Au lieu de cette diversion favorable, Mansfeld attiroit sur la Transilvanie toutes les forces de Wallenstein, et il demandoit des secours d'argent, au lieu d'en apporter. Si peu d'harmonie entre les princes protestans refroidit le zèle de Bethlen, qui se hâta, selon sa coutume, de se mettre, par une paix, à couvert des forces supérieures de l'empereur [67]. Fermement résolu de rompre le traité au moindre rayon d'espérance qui pourroit luire sur lui, il conseilla au comte de Mansfeld de s'adresser à Venise, pour en obtenir les secours qui lui étoient nécessaires.

Hors d'état de regagner l'Allemagne ou de nourrir en Hongrie les foibles restes de ses troupes, Mansfeld vendit son attirail de guerre [68] et toute son artillerie, et licencia ses soldats [69]. Il prit, avec une suite peu nombreuse, le chemin de la Bosnie et de la Dalmatie, pour se rendre à Venise. De nouveaux desseins animoient son courage; mais sa carrière étoit à son terme [70]. Le sort, qui lui avoit fait éprouver tant de vicissitudes [71], lui préparoit un tombeau en Dalmatie. La mort le surprit, en 1626, non loin de Zara. Il étoit âgé de 46 ans. Son fidèle ami et compagnon d'armes, le duc Christian de Brunswick, l'avoit précédé peu auparavant dans la tombe: ainsi périrent ces deux hommes dignes de l'immortalité, s'ils se fussent élevés au-dessus de leur siècle, autant qu'au-dessus de leur sort!

67) *Gegen die Uebermacht des Kaisers zu sichern.*

68) *Heergeräthe.*

69) *Entliefs seine Soldaten.*

70) *Sein Lauf war vollendet.*

71) *Das ihn so manchen Glückswechsel erfahren liefs.*

Le roi de Danemarc n'avoit pu, avec une puissante armée, tenir tête au seul Tilly: combien moins pouvoit-il résister, avec une armée affoiblie, aux deux généraux de l'empereur! Il se vit forcé d'abandonner le Weser, l'Elbe et la Havel; et l'armée de Wallenstein inonda, comme un torrent rapide 72), les pays de Brandebourg et de Mecklenbourg, les duchés de Holstein et de Sleswick. Wallenstein, trop présomptueux pour agir de concert 73) avec un autre général, avoit envoyé Tilly au-delà de l'Elbe, sous prétexte d'y observer les Hollandois; mais dans le fond afin de pouvoir terminer lui-même la guerre contre le roi de Danemarc, et recueillir seul les fruits de la victoire du général bavarois. Christian IV avoit perdu toutes ses places fortes dans ses Etats d'Allemagne, à l'exception de Gluckstadt. Tilly avoit contraint le landgrave de Hesse-Cassel, d'abord après la victoire de Lutter, de renoncer à l'alliance du Danemarc. L'apparition terrible de Wallenstein 74) devant Berlin contraignit l'électeur de Brandebourg de se soumettre et de reconnoître Maximilien de Bavière comme légitime électeur. La plus grande partie du pays de Mecklenbourg fut alors inondée de troupes impériales; et les deux ducs de Schwerin et de Strelitz furent mis au ban de l'Empire et dépouillés de leurs Etats, comme alliés du roi de Danemarc. On punissoit comme un crime qui entraînoit la perte de la dignité souveraine, d'avoir défendu les libertés germaniques contre les atteintes les plus illégales 75). Tout ceci n'étoit cependant que le pré-

72) *Wie ein reissender Strom.*

73) *Zu übermüthig, um gemeinschaftlich zu handeln.*

74) *Die schreckliche Erscheinung W.*

75) *Gegen die unrechtmässigsten Eingriffe.*

lude des violences plus criantes[76]), qui devoient avoir bientôt lieu.

Ce fut alors seulement que se manifesta le secret de la manière dont[77]) Wallenstein entendoit remplir[78]) ses vastes promesses. Il l'avoit appris du comte de Mansfeld; mais le disciple surpassa son maître. Conformément au principe que la guerre doit entretenir la guerre, Mansfeld et le duc Christian de Brunswick avoient pourvu, par des contributions extorquées sur des ennemis et sur des alliés[79]), à tous les besoins de leurs troupes. C'est leur exemple que Wallenstein avoit en vue, lorsqu'il fit à l'empereur ses offres hardies, que personne maintenant ne trouvera exagérées[80]). Plus son armée se renforçoit, moins on devoit être en peine de son entretien; et plus elle faisoit trembler les princes récalcitrans[81]), plus ses violences étoient criantes, plus elle pouvoit les exercer avec impunité. Le cri étoit général pour demander justice à l'empereur; mais tant que les opprimés demandoient justice, on n'avoit aucune vengeance à redouter de leur part. L'indignation universelle[82]) se partagea entre l'empereur qui prêtoit son nom à ces horreurs[83]), et entre le général qui outre-passoit ses pouvoirs[84]) et abusoit ouvertement de l'autorité de son maître. On s'adressoit à l'empereur pour obtenir protection contre son général; mais dès que Wallenstein se fut vu tout-puissant à la tête de ses troupes, il avoit secoué le joug de toute dépen-

76) *Das Vorspiel schreienderer Gewaltthätigkeiten.*
77) *Jetzt kam das Geheimniss an den Tag, auf welche Art....*
78) *Zu erfüllen gedachte.*
79) *Die sie Feinden und Bundesgenossen abgepresst hatten.*
80) *Uebertrieben.*
81) *Die widerspenstigen Fürsten.*
82) *Der allgemeine Unwille.*
83) *Abscheulichkeiten.*
84) *Seine Vollmacht überschritt.*

dance et de toute soumission aux ordres de Ferdinand.

L'épuisement de l'ennemi faisoit espérer une paix prochaine; et Wallenstein néanmoins continua d'augmenter ses troupes jusqu'à cent mille hommes. Cette armée formidable, le faste du général en chef 85), qui surpassoit celui des têtes couronnées; ses prodigalités sans bornes 86) envers ses créatures (jamais il ne faisoit de dons au-dessous de mille florins), des sommes immenses employées à se faire des partisans à la cour 87) et dans les conseils de l'empereur, et cela sans obtenir de secours de Ferdinand, supposoient des fonds immenses; et Wallenstein subvenoit à toutes ces dépenses 88) par des contributions exigées dans la Basse-Allemagne, sans distinction d'amis ou d'alliés; par-tout se commettoient les mêmes extorsions 89), les mêmes violences. Si l'on doit ajouter foi à une assertion exagérée peut-être 90), mais cependant vraisemblable, Wallenstein, en sept années de temps, leva soixante millions d'écus en contributions dans une moitié de l'Allemagne. Plus ses extorsions étoient énormes, mieux ses armées se voyoient approvisionnées, et augmentées par l'affluence de ceux qui venoient se rallier sous ses drapeaux 91). Le vulgaire 92) court après la fortune. Les armées de Wallenstein augmentèrent à mesure de l'épuisement des provinces qu'elles occupoient. Qu'avoit-il à redouter des malédictions de leurs habitans?

85) *Der Staat des Ober-Generals.*

86) *Grenzenlose Verschwendung.*

87) *Anhänger bei Hof.*

88) *Bestritt allen diesen Aufwand.*

89) *Erpressungen.*

90) *Einer vielleicht übertriebenen Angabe Glauben beimessen.*

91) *Zulauf unter seine Fahnen.*

92) *Alle Welt.*

Il étoit adoré de ses troupes, et l'excès du crime le mettoit à même d'en braver les suites.

Ce seroit faire tort à l'empereur, que de lui imputer tous les excès 93) commis par ses armées. Si Ferdinand avoit pu prévoir qu'il donnoit tous les Etats de l'Allemagne en proie à Wallenstein, il n'auroit pu se dissimuler 94) combien de dangers un tel général pouvoit attirer sur lui. Plus Wallenstein s'unissoit étroitement à ses troupes, plus l'empereur devoit se défier 95) et des troupes et du général. Tout se faisoit, il est vrai, au nom du monarque; mais la majesté du chef de l'Empire ne servoit à Wallenstein que pour écraser toute autre autorité 96) en Allemagne. Aussi Wallenstein avoit-il pour principe d'humilier les princes d'Empire, et d'élever l'autorité impériale au-dessus de toutes les lois. Si l'empereur devenoit tout-puissant en Allemagne, qui pouvoit atteindre au Visir 97) chargé de l'exécution de ses volontés? L'élévation où le plaçoit Wallenstein éblouissoit l'empereur lui-même; mais cette grandeur étant l'ouvrage de son serviteur, cet ouvrage devoit retomber dans son premier néant, aussi-tôt qu'il cesseroit d'être soutenu par l'ouvrier. Ce n'étoit donc point sans dessein, que Wallenstein révoltoit contre l'empereur tous les princes de l'Allemagne: plus ils avoient de haine contre Ferdinand, moins ce monarque pouvoit se priver de celui qui la lui avoit attirée. En un mot, Wallenstein vouloit que son maître n'eût plus à craindre aucun homme dans toute l'Allemagne, excepté celui-là seul à

93) *Wenn man ihm alle Ausschweifungen zurechnen wollte.*

94) *So hätte er sich nicht bergen können.*

95) *Misstrauen setzen.*

96) *Jede andere Gewalt zu zermalmen.*

97) *Wer konnte zum Vezier hinauf reichen.*

qui il étoit redevable de son immense pouvoir 98).

Un des premiers pas de Wallenstein vers ce but, fut de demander à l'empereur le duché de Mecklenbourg, en hypothêque des avances 99) qu'il avoit faites à ce monarque. Ferdinand, vraisemblablement afin de donner à son général un éclat au-dessus de celui du général de l'électeur de Bavière, avoit créé depuis quelque temps Wallenstein duc de Friedlande; mais une récompense ordinaire ne pouvoit assouvir l'ambition de ce cœur altier. On déposséda donc de leur héritage les descendans d'une des plus anciennes maisons de l'Allemagne, pour revêtir de leur dépouille un gentilhomme créature de l'empereur. Ceci eut lieu en 1628.

Bientôt après, Wallenstein prit le titre de généralissime de l'empereur par terre et sur mer: il s'empara de la ville de Wismar et se rendit ainsi maître d'un port sur la Baltique. On demanda des vaisseaux à la Pologne et aux villes Anséatiques 100), afin de porter la guerre au-delà de cette mer, et d'attaquer les Danois dans le cœur de leur royaume, pour les contraindre à une paix qui devoit ouvrir la voie aux plus grandes conquêtes.

Pour parvenir à ce but, il étoit essentiel de s'emparer de Stralsund sur la Baltique. L'excellent port de cette ville et la facilité du trajet aux côtes du Danemarc et de la Suède, la rendoient singulièrement propre pour devenir une place-d'armes dans une guerre contre ces deux Couronnes.

Le magistrat de cette ville avoit refusé, avec la plus généreuse fermeté, la proposition que lui

98) *Dem er seine ungeheure Gewalt verdankte.* *Geldvorschüsse.*

99) *Zum Unterpfand der* 100) *Hanseestädten.*

avoit faite ce général de recevoir une garnison impériale: il avoit également rejeté la demande astucieuse [1]) qu'il lui avoit faite pour le passage de quelques troupes. En conséquence, Wallenstein se disposa à en faire le siége [2]).

Il étoit de la plus grande importance, pour la Suède et pour le Danemarc, de maintenir Stralsund dans une indépendance, sans laquelle la libre navigation de la Baltique ne pouvoit être conservée. Le danger commun l'emporta sur les jalousies particulières [3]) qui depuis long-temps divisoient les deux rois. Par le traité de Copenhague en 1628, ils s'engagèrent à défendre Stralsund de toutes leurs forces réunies, et à s'opposer de concert à toute puissance étrangère qui paroîtroit dans la Baltique avec des desseins hostiles [4]). Christian IV jeta aussi-tôt dans Stralsund une forte garnison; et, dans une visite personnelle, il anima davantage encore le courage des habitans. Quelques vaisseaux de guerre que le roi de Pologne Sigismond avoit envoyés au secours du général de l'empereur, furent coulés à fond [5]) par la flotte danoise; et la ville de Lubeck ayant refusé à Wallenstein de lui fournir les siens, le généralissime par terre et sur mer de l'empereur n'eut pas même assez de vaisseaux pour bloquer le port d'une seule ville.

Rien ne paroissoit plus hasardé, que de vouloir emporter une place maritime dont les fortifications étoient excellentes, sans en fermer premièrement le port. Wallenstein, qui jusqu'alors n'avoit jamais éprouvé de résistance, voulut vaincre la nature et effectuer [6]) ce que l'univers

1) *Das arglistige Verlangen.*
2) *Es zu belagern.*
3) *Besiegte die Privat-Eifersucht.*
4) *Mit feindlichen Absichten.*
5) *In Grund gebohrt.*
6) *Ausführen.*

entier croyoit impossible. Stralsund, libre du côté de la mer, continua de s'approvisionner et de se renforcer sans cesse par de nouvelles troupes. Wallenstein l'investit néanmoins 7) du côté de terre, et s'efforça, par des menaces et par des rodomontades, de suppléer 8) à ce qui lui manquoit en moyens plus heureux et mieux combinés. „J'emporterai, disoit-il, cette ville, fût-„elle même attachée au ciel avec des chaînes de „fer." L'empereur cependant, qui voyoit peut-être avec peine une entreprise dont il n'espéroit aucun succès, s'empressa de déférer à quelques propositions acceptables 9) des habitans de Stralsund, de la soumission apparente desquels il voulut bien se contenter. En conséquence, il ordonna à son général de se retirer de devant cette ville. Wallenstein, dédaignant d'obéir à cet ordre, n'en continua pas moins de livrer aux assiégés assaut sur assaut 10).

La garnison danoise étant déjà tellement affoiblie, que ce qui en restoit ne pouvoit suffire à sa défense; et le roi se trouvant hors d'état d'y envoyer de nouveaux renforts de troupes, cette ville se jeta, avec l'agrément de Christian 11), dans les bras du roi de Suède. Le commandant danois quitta Stralsund pour faire place à un commandant suédois, qui la défendit avec le plus grand succès. La fortune de Wallenstein échoua 12) devant cette ville; et il eut la mortification 13), bien humiliante sans doute pour son orgueil, de se voir contraint de renoncer à

7) *Berennte es jedoch.*
8) *Prahlereien, zu ersetzen ...*
9) *Genehmigte begierig einige annehmliche Anträge.*
10) *Den Belagerten mit Sturm auf Sturm zuzusetzen.*
11) *Mit Christians Genehmigung.*
12) *Scheiterte.*
13) *Die Kränkung.*

ce siége, après y avoir employé une année entière et perdu au-delà de douze mille hommes. La nécessité, dans laquelle cette ville s'étoit vue d'appeler les secours de la Suède, donna lieu à une étroite alliance entre Gustave-Adolphe et Stralsund: cette alliance ne contribua pas peu, dans la suite, à faciliter aux Suédois l'entrée de l'Allemagne.

La victoire n'avoit cessé jusqu'alors d'accompagner les armes de l'empereur et de la Ligue. En Allemagne, Christian IV, vaincu, étoit réduit à se cacher dans ses îles; mais la Baltique mit des bornes aux conquêtes de ses ennemis [14]. Le denuement de forces maritimes [15] empêcha le vainqueur non seulement de poursuivre le roi, mais il le mit même en danger de perdre ce qu'il avoit usurpé. Rien n'étoit plus à craindre pour la cour de Vienne que la réunion des deux couronnes du Nord, qui pouvoient mettre l'empereur et ses généraux dans l'impossibilité de jouer jamais un rôle sur la Baltique ou de faire une descente en Suède [16]: mais si l'on réussissoit à diviser les rois de Suède et de Danemarc, ou même à s'assurer de l'amitié de ce dernier, on pouvoit se flatter d'autant plus de réduire la Suède avec des forces de beaucoup supérieures. La crainte que d'autres puissances n'intervinssent, les mouvemens des protestans dans ses propres Etats, les frais immenses qu'avoit coûté la guerre, et plus encore l'orage qui étoit sur le point de s'élever de toute l'Allemagne protestante, toutes ces considérations portoient l'empereur à la paix; et des considérations entièrement opposées engageoient son général à remplir ce vœu. Loin de désirer

14) *Setzte den Eroberungen ſeiner Feinde Schranken.*

15) *Mangel an einer Seemacht.*

16) *Eine Landung in Schweden zu thun.*

une paix, qui, du faîte de la grandeur [17]), alloit le faire rentrer dans l'obscurité de la vie privée, Wallenstein ne vouloit que changer le théâtre de la guerre, et en prolonger les troubles par une paix particulière. L'amitié du Danemarc, dont, en qualité de duc de Mecklenbourg, il étoit devenu le voisin, étoit fort-essentielle [18]) pour l'exécution de ses vastes projets; et il résolut de s'obliger ce monarque, au mépris même des intérêts de son maître.

Christian IV s'étoit engagé, par le traité de Copenhague, à ne faire aucune paix avec l'empereur sans y comprendre la Suède: les offres que lui fit Wallenstein furent néanmoins reçues avec empressement [19]). Dans un congrès tenu à Lubeck en 1629, et dans lequel Wallenstein avoit renvoyé avec des marques affectées de mépris [20]) les ambassadeurs de Suède qui étoient venus pour intercéder [21]) en faveur de la maison de Mecklenbourg, l'empereur restitua toutes les provinces conquises sur le Danemarc. Christian IV n'acheta une paix qui lui étoit aussi nécessaire, qu'au prix de l'honneur de sa couronne. On exigea de lui qu'il ne s'ingérât dorénavant dans les affaires de l'Allemagne, qu'autant que sa qualité de duc de Holstein pourroit le permettre; et qu'il abandonnât les ducs de Mecklenbourg à leur sort. C'étoit Christian lui-même qui avoit engagé ces deux princes dans la guerre contre l'empereur; et maintenant il les abandonnoit pour se ménager les bonnes graces de celui qui les avoit dépouillés [22]). Parmi les motifs qui

17) *Von dem Gipfel der Gröſse.*
18) *War unentbehrlich.*
19) *Begierig angenommen.*
20) *Mit ausſtudirter Geringſchätzung abgewieſen hatte.*
21) *Um fürzuſprechen.*
22) *Um ſich den geneigt zu machen, der ſie beraubt hatte.*

avoient porté Christian à rompre avec Ferdinand, le rétablissement de l'électeur palatin, son parent, avoit été l'un des principaux : il ne fut cependant fait aucune mention de lui dans le traité de Lubeck, dont un article reconnoissoit même la dignité électorale dans la maison de Bavière. Ce fut avec si peu de gloire que Christian IV abandonna la scène.

Ferdinand vit donc alors, pour la seconde fois, dans ses mains le repos et le destin de l'Allemagne ; il ne dépendoit que de lui, de rendre générale la paix qu'il venoit de conclure avec le Danemarc : les gémissemens d'innombrables malheureux retentissoient à ses oreilles [23]), pour implorer [24]) de lui la fin de leurs misères. Mais malheureusement on ne put convenir des conditions sous lesquelles les deux partis mettroient bas les armes. Les catholiques vouloient retirer des avantages permanens [25]) de cette guerre ; les protestans se refusoient à de nouveaux sacrifices ; et l'empereur, au lieu de rapprocher les deux partis par une sage modération, prit part lui-même à la querelle. C'est ainsi qu'il plongea de nouveau l'Allemagne dans les horreurs d'une guerre effroyable.

Dès la fin des troubles de la Bohème, Ferdinand avoit commencé à abolir [26]), dans ses Etats, le protestantisme ; néanmoins, par égard pour les princes protestans, il avoit toujours agi, dans cette entreprise, avec une certaine modération. Mais les victoires de ses généraux dans la Basse-Allemagne l'enhardirent à bannir toute contrainte à cet égard. Il fut ordonné à tous les protestans de ses Etats de renoncer à leur reli-

23) *Schallten in seinen Ohren.*
24) Implorer, *erflehen.*
25) *Bleibende Vortheile.*
26) Abolir, *abschaffen.*

gion ou à leur patrie, alternative amère, effrayante 27), et qui donna lieu aux troubles les plus terribles parmi les habitans des campagnes. Le calvinisme avoit été aboli dans le Palatinat, immédiatement après que Fréderic V en eut été chassé; et les théologiens de cette religion avoient tous été expulsés 28) de l'université d'Heidelberg.

Ces innovations n'étoient encore que le prélude de changemens plus considérables. Dans une assemblée des électeurs, tenue à Mulhouse, les catholiques invitèrent l'empereur de rendre à l'Eglise romaine tous les archévêchés, évêchés, abbayes médiates ou immédiates, ainsi que les couvens sécularisés depuis la paix d'Augsbourg; et cela afin de dédommager les catholiques des pertes et de l'oppression qu'ils avoient éprouvées dans la guerre actuelle. Une invitation pareille ne pouvoit que plaire à un prince aussi zélé pour la religion romaine que l'étoit Ferdinand; mais une telle mesure, qui alloit révolter contre lui toute l'Allemagne protestante, lui paroissoit encore prématurée. Il ne tenta donc qu'en petit cette entreprise, pour éprouver comment elle seroit reçue en grand; et quelques villes impériales de la Haute-Allemagne, ainsi que le duc de Wirtemberg, eurent ordre de restituer plusieurs bénéfices sécularisés 29).

L'état de ses affaires dans la Basse-Saxe lui fit hasarder aussi, de ce côté, quelques démarches plus hardies. Les chanoines protestans de Magdebourg et de Halberstadt n'avoient point hésité à élire des évêques de leur religion 30). Ces deux

27) *Eine bittere, schreckliche Wahl.*

28) *Vertrieben.*

29) *Verschiedene sekularisirte Stifter zurückzugeben.*

30) *Hatten kein Bedenken gefunden, Bischöffe von ihrer Religion zu wählen.*

évêchés, à l'exception de la ville seule de Magdebourg, se trouvoient inondés par les troupes de Wallenstein. Le hasard voulut que ces deux bénéfices devinssent vacans, l'évêché de Halberstadt par la mort du duc Christian de Brunswick, et l'archevêché de Magdebourg par la déposition [31]) du prince Christian-Guillaume, de la maison de Brandebourg. Ferdinand saisit cette occasion, pour procurer à un prince catholique, et même à un prince de sa maison, l'évêché de Halberstadt. Pour prévenir de s'y voir contraint [32]), le chapitre de Magdebourg se hâta d'élire un archevêque dans la personne d'un des fils de l'électeur de Saxe. Mais le Pape, s'arrogeant le droit de s'ingérer dans cette affaire [33]), conféra l'archevêché de Magdebourg au prince autrichien.

Enfin, la paix de Lubeck ayant achevé d'ôter à l'empereur toute crainte de la part du Danemarc; les protestans de l'Allemagne paroissant entièrement humiliés, et les instances de la Ligue devenant de plus en plus pressantes [34]), l'empereur signa, en 1629, le fameux *Edit de restitution*, après l'avoir soumis préalablement à l'approbation des quatre électeurs catholiques. Il s'attribuoit, dans le préambule de cet édit, non seulement le droit [35]) de déterminer, de sa pleine autorité impériale, le sens de la paix d'Augsbourg, dont des explications diverses avoient occasionné toutes les mésintelligences qui avoient eu lieu précédemment [36]), mais aus-

31) *Abſetzung.*

32) *Um jedem Zwang zuvor zu kommen.*

33) *Der ſich das Recht anmaſste, ſich in dieſe Sache zu miſchen.*

34) *Die Forderungen der L. immer dringender wurden.*

35) *Er eignete ſich in dem Eingang dieſes Ediktes nicht nur das Recht zu . . .*

36) *Alle vorherigen Irrungen.*

si celui d'intervenir entre les deux partis comme juge et comme arbitre suprême [37]). Il fondoit ces droits sur l'exemple de ses prédécesseurs et sur le consentement même des princes protestans. La cour électorale de Saxe avoit en effet reconnu un tel droit à l'empereur; et l'événement manifesta alors quel préjudice [38]) elle avoit porté à la cause protestante, par son attachement à l'Autriche.

En vertu de ce droit [39]), qu'il s'étoit arrogé, de fixer le sens [40]) de la paix d'Augsbourg, l'empereur ordonnoit que toute sécularisation de bénéfices ecclésiastiques, médiats ou immédiats, faite par les protestans depuis la signature du traité d'Augsbourg, seroit révoquée et annullée comme contraire au sens de ce traité. Il décidoit en outre, que ce traité n'imposoit aux princes catholiques d'autre obligation que celle d'accorder à leurs sujets protestans la liberté de s'expatrier [41]). En conséquence, il étoit enjoint [42]) à tout possesseur illégal de bénéfices ecclésiastiques, de les restituer immédiatement entre les mains de commissaires impériaux, et cela sous peine d'être mis au ban de l'empire.

Il n'y avoit, sur la liste de ces bénéfices, pas moins de deux archevêchés et douze évêchés dont la restitution étoit exigée, outre un très-grand nombre de couvens, que les protestans s'étoient appropriés. Cet édit fut un coup de foudre pour toute l'Allemagne protestante : il étoit effrayant par l'immensité des biens dont il la dépouilloit, mais plus encore par les maux qu'il

37) *Zwischen beide Parteien als Richter und oberster Schiedsmann zu treten.*

38) *Aus der Folge ergab sich nun, welchen Nachtheil.*

39) *Vermöge dieses Rechtes.*

40) *Den Sinn zu bestimmen.*

41) *Ihr Vaterland zu verlassen.*

42) *Auferlegt.*

faisoit craindre pour l'avenir 43), et dont cette démarche de la cour impériale n'étoit que le prélude. Les protestans ne doutèrent plus alors, que leur perte et la ruine de leur religion ne fussent décidées par l'empereur et par la Ligue, et qu'elles ne dussent être suivies de près par celles de la liberté germanique. L'empereur n'écouta aucune représentation. Des commissaires furent nommés, et une armée rassemblée pour faire exécuter ses ordres. On commença par Augsbourg, où la paix entre les deux religions avoit été conclue: cette ville fut obligée de rentrer sous la jurisdiction de son évêque, et six églises protestantes y furent fermées. Le duc de Wirtemberg fut de même obligé de restituer tous les couvens dont il étoit en possession. Cette fermeté épouvanta tous les princes protestans; mais sans pouvoir les déterminer à une résistance plus active. La crainte qu'inspiroient les forces de l'armée impériale excitoit trop la terreur: déjà même plusieurs princes paroissoient disposés à céder. L'espoir de parvenir à leurs vues par des voies pacifiques 44), engagea les catholiques à différer encore d'une année l'entière exécution de l'édit. Ce délai sauva les protestans 45). Avant qu'il fût expiré, les succès des armes suédoises avoient entièrement changé la face des affaires.

Les catholiques n'étoient guère moins mécontens de l'empereur, que ne l'étoient les protestans, quoiqu'il crût s'être attaché tous les membres de la Ligue par l'Edit de Restitution, et l'électeur de Bavière par la possession où il l'avoit mis de la plus grande partie du palatinat. Les

43) *Durch die Uebel, welche es für die Zukunft fürchten liess.*

44) *Auf friedlichen Wegen zu ihren Absichten zu gelangen.*

45) *Dieser Aufschub rettete die Protestanten.*

excès commis par Wallenstein étoient devenus insupportables. Le Brandebourg estimoit ses pertes à vingt millions; la Poméranie à dix; la Hesse à sept; les autres provinces à proportion. Les cris de vengeance étoient universels; toutes les représentations avoient été inutiles; plus de distinction entre [46]) les catholiques et les protestans; enfin, il n'y avoit qu'une voix sur ce point. L'empereur fut effrayé de se voir assailli d'un déluge de petitions [47]) et de plaintes, toutes dirigées contre Wallenstein; et ébranlé par l'horrible tableau des excès commis par ce général. Ferdinand n'étoit point un barbare. Si même il n'étoit pas innocent des horreurs qui se commettoient sous son nom, il en ignoroit du moins l'excès [48]): il n'hésita donc point à se rendre aux désirs des princes [49]), et il licencia [50]) aussi-tôt dix-huit mille hommes de cavalerie. Tandis qu'il diminuoit ainsi ses troupes, les Suédois faisoient avec beaucoup d'activité des armemens pour entrer en Allemagne; et la plupart de ces mêmes troupes que l'empereur venoit de congédier, s'empressèrent de joindre les drapeaux [51]) de ces nouveaux ennemis.

Cette déférence de Ferdinand n'aboutit qu'à [52]) exciter l'électeur de Bavière à former des prétentions plus hardies: il regardoit comme imparfait ce triomphe sur l'empereur, tant que le duc de Fridlande conserveroit le commandement des

46) *Es wurde kein Unterſchied mehr gemacht unter — —*

47) *Sich beſtürmt zu ſehen mit einer Fluth von Bittſchriften.*

48) *So war er doch unbekannt mit dem Uebermaſſe derſelben.*

49) *Dem Verlangen der Fürſten zu willfahren.*

50) Licencier, *entlaſſen, verabſchieden.*

51) *Eilten unter die Fahnen....*

52) *Nachgiebigkeit F. diente nur dazu...*

troupes de la cour de Vienne. Ce fut alors que les princes se vengèrent de l'orgueil de ce général, qu'ils avoient éprouvé tous sans exception. Le Collége électoral et les Espagnols même demandèrent unanimement son renvoi avec une ardeur qui en imposa à son maître 53). Néanmoins cette même ardeur avec laquelle les princes alliés de Ferdinand insistoient sur la déposition de Wallenstein 54), devoit plus que jamais le convaincre combien ce serviteur lui étoit indispensable. Wallenstein lui-même, instruit de les cabales, n'oublia rien pour ouvrir les yeux à Ferdinand sur les vrais desseins de l'électeur de Bavière. Il parut lui-même à Ratisbonne; mais avec un faste qui éclipsa 55) celui même de la majesté impériale, et qui ne fit que nourrir la haine de ses ennemis.

L'empereur cependant fut long-temps sans pouvoir se décider. Le sacrifice qu'on exigeoit de lui étoit trop douloureux. C'étoit au duc de Fridlande qu'il devoit toute sa puissance; et il sentoit tout ce qu'il alloit perdre en ce général, s'il le sacrifioit à la haine de ses ennemis. Mais malheureusement, l'empereur avoit alors un besoin indispensable de la bonne volonté des électeurs: il pensoit à faire élire son fils roi des Romains; et pour cet effet, le consentement de Maximilien lui étoit nécessaire. Cette affaire étoit à ses yeux la plus pressante; et pour gagner l'électeur de Bavière, Ferdinand ne craignit pas de se priver du plus fidèle de ses serviteurs.

Il étoit venu à Ratisbonne, pour résider près cette même diète électorale 56), des ambassa-

53) *Verlangten einſtimmig ſeine Entlaſſung mit einer Hitze, die ſeinen Herrn in Erſtaunen ſetzte.*

54) *Auf Wallenſteins Abſetzung drangen.*

55) *Einer Pracht, welche verdunkelte ...*

56) *Churfürſtentag.*

deurs de France, munis de pleins-pouvoirs 57) à l'effet de terminer une guerre qui s'étoit allumée en Italie entre l'empereur et leur roi.

La conclusion de ce traité donna l'occasion aux plénipotentiaires envoyés par Richelieu, d'entourer l'empereur des plus dangereuses intrigues; d'animer de plus en plus contre lui les princes ligués, et de diriger au désavantage de la cour de Vienne toutes les démarches de cette diète électorale. Richelieu avoit choisi, à cet effet, un instrument des plus propres, dans la personne du père Joseph, capucin, qui avoit été adjoint à l'ambassade, sous prétexte de l'accompagner. L'un des premiers points de ses instructions secrètes, étoit de ne rien négliger pour obtenir le renvoi de Wallenstein. Avec ce général, qui les avoit conduites à la victoire, les troupes autrichiennes perdoient la plus grande partie de leur ascendant 58); et des armées entières ne pouvoient remplacer la perte de ce seul homme. C'étoit donc un grand coup de politique 59), dans le même temps où un roi victorieux, maître absolu de ses opérations militaires, alloit prendre les armes contre l'empereur, que d'ôter à celui-ci le seul général qui égalât ce nouvel ennemi en habileté et en réputation. Le père Joseph, après s'être concerté 60) avec l'électeur de Bavière, entreprit de vaincre l'obstination de l'empereur 61) qui étoit comme assiégé par les Espagnols et par tout le Collége électoral. Il seroit bon, disoit-il à ce prince, de montrer à cet égard de la déférence aux électeurs, pour les faire consentir plus facilement à l'élection d'un roi des Ro-

57) *Mit Vollmachten versehen.*

58) *Den grössten Theil ihrer Ueberlegenheit.*

59) *Ein Hauptstreich der Politik.*

60) Se concerter, *sich verabreden.*

61) *Die Widersetzlichkeit des Kaisers zu besiegen.*

mains dans la personne de votre fils : cet orage passé, Wallenstein sera toujours prêt à reprendre le commandement des troupes. Ce moine astucieux [62]) connoissoit trop bien les circonstances, pour croire n'avoir rien à hasarder par ce conseil.

La voix d'un moine pouvoit, sur l'empereur, autant que celle d'un ange. Rien au monde, écrivoit son confesseur, ne lui étoit plus sacré que la personne d'un prêtre : s'il fût arrivé qu'un ange et un religieux lui eussent apparu en même temps [63]), sa première révérence auroit été pour le moine, et la seconde seulement pour l'ange. La démission de Wallenstein fut résolue.

En retour de cette pieuse confiance [64]), le capucin contrecarra [65]) à Ratisbonne toutes les vues de l'empereur, avec une telle habileté, que tous les efforts de ce prince pour faire élire son fils roi des Romains, furent sans aucun succès. Dans un article du traité qui venoit d'être conclu, la couronne de France s'étoit engagée à observer la neutralité la plus parfaite envers tous les ennemis de l'empereur ; et, dans ce même temps, le cardinal de Richelieu négocioit avec le roi de Suède, pour l'exciter à rompre avec la cour impériale et pour conclure une alliance entre la Suède et la France. Aussi Richelieu se rétracta-t-il [66]), aussi-tôt que Wallenstein eut été renvoyé ; et le père Joseph fut renfermé quelque temps dans un couvent, pour avoir outre-passé ses pouvoirs [67]). Ferdinand ne s'aperçut que trop tard à quel point il avoit été joué. Un simple capucin, disoit-il, m'a désarmé par son rosaire [68]),

62) *Listige Mönch.*
63) *Zu gleicher Zeit erschienen wären.*
64) *Zur Erwiederung dieses frommen Zutrauens.*
65) Contrecarrer, *entgegen arbeiten.*
66) *Nahm er sein Wort zurück.*
67) *Weil er seine Vollmacht überschritten hätte.*
68) *Rosenkranz.*

et il a su mettre six couronnes électorales sous son capuchon [69]. C'est ainsi que la ruse et la fourberie triomphèrent de cet empereur, en un temps où on le croyoit tout-puissant en Allemagne, et où ses armes le rendoient tel en effet. Affoibli de quinze mille hommes et d'un général qui seul lui valoit une armée, il quitta Ratisbonne sans avoir pu remplir le vœu pour lequel seul il s'étoit résolu à tant de sacrifices. Avant que les Suédois l'eussent attaqué, Maximilien de Bavière et le capucin Joseph lui avoient porté des plaies mortelles [70]. Ce fut cependant dans cette mémorable diète, que fut décidée la guerre contre la Suède.

Wallenstein étoit à la tête d'une armée de près de cent mille hommes, dont il étoit adoré, lorsqu'on devoit lui annoncer la résolution de l'empereur qui lui ôtoit le commandement. La plupart des officiers étoient ses créatures, et ses moindres signes des ordres pour le soldat. L'ambition de ce général ne connoissoit point de bornes; son orgueil étoit inflexible, et son humeur hautaine incapable d'endurer la plus légère mortification [71]. Un moment devoit maintenant le précipiter du faîte de la puissance dans le néant [72]) de la vie obscure d'un particulier. Exécuter une pareille sentence sur un tel criminel, cela ne demandoit pas moins d'art qu'il n'en avoit coûté pour arracher la sentence même au juge. Aussi eut-on la précaution de choisir deux des plus intimes amis de Wallenstein, pour lui annoncer son rappel: ils étoient chargés en même temps de donner à ce général les plus fortes as-

69) *Unter seine Kapuze geschoben.*

70) *Tödtliche Wunden beigebracht.*

71) *Die geringste Kränkung zu erdulden.*

72) *Von dem Gipfel der Macht in das Nichts....*

surances de la continuation de la bienveillance de l'empereur.

Wallenstein connoissoit depuis long-temps l'objet de leur mission 73), lorsque les commissaires de l'empereur parurent devant lui. Il avoit eu le temps de se préparer à cette entrevue 74); aussi son visage leur offrit-il les traits du calme et de la satisfaction 75), tandis que son cœur étoit déchiré de douleur et de rage. Mais il s'étoit déterminé à obéir. L'empereur le congédioit avant que les circonstances fussent mûres pour une démarche hardie, et que ses mesures eussent été prises. Ses biens immenses étoient épars 76) dans la Bohème et dans la Moravie: l'empereur pouvoit, en les confisquant, briser tous les ressorts de sa puissance 77). Wallenstein attendit donc sa vengeance de l'avenir; et il fut confirmé dans cet espoir par un astrologue italien, qui dirigeoit comme un enfant ce caractère impérieux. Seni, c'étoit le nom de cet imposteur 78), avoit lu dans les astres, que la brillante carrière de son maître ne finiroit pas de long-temps, et que l'avenir lui réservoit encore la plus éclatante fortune. Il n'étoit guère besoin de connoître les astres, pour prédire avec vraisemblance qu'un héros tel que Gustave-Adolphe forceroit bientôt l'empereur à rappeler un général tel que Wallenstein.

„L'empereur est trahi," répondit Wallenstein aux commissaires du chef de l'Empire; „je le „plains, mais je lui pardonne. Il est évident que „l'orgueil du Bavarois lui en a imposé 79). Il est

73) *Den Zweck ihrer Sendung.*

74) *Zusammenkunft.*

75) *Züge der Ruhe und Zufriedenheit.*

76) *Lagen zerstreut.*

77) *Alle Nerven seiner Macht zerschneiden.*

78) *Dieses Betrügers.*

79) *Dass ihn der Stolz des Beiern schreckt.*

„douloureux pour moi, je l'avoue, qu'il ait si „peu résisté avant de me sacrifier; mais j'obéi-„rai." Il congédia les commissaires après leur avoir fait de magnifiques présens; et il supplia l'empereur, dans une lettre fort-soumise, de ne point lui retirer sa bienveillance, et de le protéger dans les nouvelles dignités dont il lui étoit redevable. Des murmures universels éclatèrent dans l'armée, quand on y eut appris le rappel de Wallenstein; et la plupart des meilleurs officiers se retirèrent du service. Plusieurs suivirent le général dans ses terres en Bohème et en Moravie; et il s'en attacha d'autres par des pensions considérables, afin de pouvoir les employer au besoin.

Son plan, en rentrant dans l'état d'un simple particulier, n'étoit rien moins que celui d'une vie tranquille. Un faste royal, qui l'environna dans sa retraite, parut braver la sentence de son abaissement [80]). Six portes conduisoient au palais qu'il habitoit à Prague, et cent maisons furent démolies pour faire place à la cour de cet édifice. Il fit bâtir de semblables palais dans le reste de ses nombreuses terres. Des gentilshommes issus des plus illustres maisons, briguèrent l'honneur [81]) de le servir; et l'on en vit rendre à l'empereur leurs clefs de chambellan [82]), pour en venir faire les fonctions auprès de Wallenstein. Il entretenoit soixante pages, qu'il faisoit instruire par les plus excellens maîtres; et son anti-chambre étoit gardée par cinquante satellites [83]). Sa table ordinaire n'étoit jamais de moins

80) *Dem Urtheilsspruch seiner Erniedrigung Hohn zu sprechen.*

81) *Kavaliere, die aus den edelsten Häusern stammten, strebten nach der Ehre...*

82) *Ihre Kammerherrnschlüssel.*

83) *Durch funfzig Trabanten.*

de cent couverts, et son maître-d'hôtel étoit un homme de haute naissance. Wallenstein faisoit-il quelque voyage, il étoit suivi par ses bagages traînés sur cent-vingt-quatre chariots attelés de quatre chevaux, et sa cour l'accompagnoit dans soixante carrosses avec cinquante chevaux de main. La magnificence de ses livrées, celle de ses équipages et de ses appartemens, répondoient à ce luxe. Six barons et autant de chevaliers entouroient sans cesse sa personne, pour être prêts à exécuter ses moindres signes; et douze patrouilles faisoient la ronde autour de son palais, pour en écarter jusqu'au moindre bruit. Son esprit, sans cesse occupé, avoit besoin du silence: aucun bruit de charriots ne pouvoit se faire entendre près de son palais; et souvent, à cet effet, les rues adjacentes étoient fermées de chaînes [84]). Sa personne étoit muette comme toutes ses approches [85]). Sombre, renfermé, impénétrable [86]), il étoit plus avare de paroles que de présens, et le peu de ce qu'il disoit étoit prononcé d'un ton désagréable et aterrant [87]). Jamais on ne le voyoit rire, et son phlègme résistoit à toutes les séductions des sens. Sans cesse occupé de grands desseins, il se refusoit tous les vains délassemens dans lesquels tant d'autres passent une vie oisive. Afin de se confier aussi peu que possible à la discrétion d'autrui [88]), il soignoit lui-même une correspondance étendue dans toute l'Europe, et il écrivoit tout de sa propre main. Sa taille étoit haute et mince [89]); il avoit le teint jaunâtre, les cheveux rouges et

84) *Die anstossenden Gassen mit Ketten gesperrt.*

85) *Stumm, wie die Zugänge zu ihm.*

86) *Finster, verschlossen, unergründlich.*

87) *In einem unangenehmen und niederstossenden Ton.*

88) *Der Verschwiegenheit anderer.*

89) *Hager.*

courts, les yeux petits, mais étincellans. Un sérieux effrayant siégeoit sur son front [90]), et la prodigalité des récompenses pouvoit seule retenir auprès de lui la cohorte tremblante de ses serviteurs.

Ce fut dans cette fastueuse obscurité [91]), que Wallenstein attendit avec calme, mais non oisif, son heure brillante et le jour de la vengeance, dont les victoires de Gustave-Adolphe lui firent bientôt pressentir les douceurs. Aucun de ses plans vastes et ambitieux ne fut abandonné; et l'ingratitude de l'empereur n'avoit fait que le délivrer d'un frein incommode [92]). L'éclat éblouissant de sa vie privée trahissoit l'élan orgueilleux de ses vues [93]); et, prodigue en monarque [94]), il paroissoit regarder déjà comme des possessions assurées, les biens que son ambition lui faisoit espérer.

90) *Furchtbarer Ernst sass auf seiner Stirn.*

91) *In dieser prahlerischen Dunkelheit.*

92) *Hatte ihn bloss von einem lästigen Zügel befreit.*

93) *Verrieth den stolzen Schwung seiner Entwürfe.*

94) *Verschwenderisch wie ein Monarch.*

HISTOIRE

DE LA

GUERRE DE TRENTE ANS.

Livre troisième.

Le renvoi de Wallenstein et l'invasion [1]) de Gustave-Adolphe en Allemagne rendoient à l'empereur un nouveau général nécessaire: il ne paroissoit pas moins indispensable [2]), de réunir sous un seul chef le commandement jusqu'alors divisé des troupes impériales et de celles de la Ligue. L'électeur Maximilien de Bavière ambitionnoit beaucoup ce poste brillant [3]), qui devoit mettre l'empereur dans sa dépendance; mais cette même considération faisoit désirer à Ferdinand, de pouvoir conférer ce commandement au roi de Hongrie, son fils aîné. On convint enfin, pour éloigner les deux aspirans [4]) et satisfaire en même temps l'empereur et la Ligue, de charger de ce commandement le général comte de Tilly, qui quitta le service de Bavière pour passer dans celui de l'Autriche. Les troupes que Ferdinand avoit en Allemagne pouvoient être, après la retraite de Wallenstein, au nombre d'environ quarante mille hommes: les forces de la Ligue n'é-

1) *Einfall.*
2) *Unumgänglich nöthig.*
3) *Geizte (strebte) nach diesem glänzenden Posten.*
4) *Um beide Kompetenten zu entfernen.*

toient guère moins nombreuses : les deux armées étoient commandées par d'excellens officiers, aguerries par plusieurs campagnes 5), et enorgueillies par une longue suite de victoires. On croyoit, avec de telles forces, pouvoir redouter d'autant moins l'approche des Suédois, que l'on étoit maître des duchés de Mecklenbourg et de Poméranie, seules entrées par lesquelles l'ennemi pouvoit pénétrer en Allemagne.

Après la tentative malheureuse 6) du roi de Danemarc, pour arrêter les progrès de l'empereur, Gustave-Adolphe étoit le seul prince de l'Europe, de qui la liberté chancelante de l'Empire pût espérer son salut 7); et le seul aussi, que les plus pressantes considérations de politique 8), le ressentiment d'outrages récens, et ses talens personnels rendissent capable d'une aussi grande entreprise.

Les mêmes motifs qui lui étoient communs avec le roi de Danemarc, l'avoient engagé, dès avant que la guerre eût éclaté dans la Basse-Saxe, à faire l'offre de sa personne et de ses armes pour la défense de l'Empire germanique. Le roi de Danemarc avoit su obtenir pour lui même une préférence dont les suites lui devinrent si pernicieuses 9). Depuis cette époque, l'orgueil de Wallenstein et les hauteurs de la cour de Vienne n'avoient cessé de provoquer Gustave 10), et d'exciter en lui un ressentiment qui devoit achever de le déterminer à rompre avec l'empereur. Des troupes impériales avoient été envoyées au secours de Sigismond roi de Pologne, pour dé-

5) *Durch viele Feldzüge im Krieg geübt.*

6) *Dem unglücklichen Versuch.*

7) *Die unterliegende Freiheit des Reichs Rettung hoffen konnte.*

8) *Die stärksten politischen Gründe.*

9) *Schädlich.*

10) *Gustav aufzufodern.*

fendre la Prusse contre la Suède: le roi de Suède s'étant plaint à Wallenstein de ces hostilités [11]), ce général avoit répondu, „que l'empereur n'ayant „que trop de soldats, il devoit les employer à la „défense de ses bons amis et alliés.“ Wallenstein avoit refusé, aux ambassadeurs de Gustave, avec l'arrogance la plus injurieuse, toute admission [12]) au congrès de Lubeck, lorsqu'on négocioit la paix avec le Danemarc; et ces ambassadeurs ayant persisté avec fermeté [13]) à y avoir entrée, il avoit osé les menacer de traitemens contraires au droit des gens. Ferdinand avoit fait insulter le pavillon suédois, et intercepter [14]) des dépêches du roi pour la Transilvanie. L'empereur n'avoit cessé de mettre obstacle à la paix entre la Suède et la Pologne; de soutenir les prétentions de Sigismond au trône de Suède; et de refuser à Gustave le titre de roi. Il n'avoit daigné faire aucune attention aux réprésentations fréquentes de ce prince; et au lieu de lui donner quelque satisfaction, il n'avoit cessé d'accumuler offense sur offense [15]) contre Gustave.

Tant de provocations personnelles [16]), à l'appui desquelles venoient les plus puissans motifs de conscience et de politique, ne pouvoient que produire la plus profonde impression sur l'ame d'un prince, qui étoit d'autant plus jaloux de l'honneur de sa couronne, qu'on osoit la lui disputer; qui se trouvoit infiniment flatté par la gloire de défendre les opprimés, et qui enfin aimoit avec passion la guerre, comme l'élément principal de son génie. Mais il ne pouvoit songer à une guerre nouvelle et dangereuse, avant

11) *Feindseligkeiten.*
12) *Allen Zutritt.*
13) *Fest darauf bestanden.*
14) *Auffangen.*
15) *Beleidigung auf Beleidigung zu häufen.*
16) *Persönliche Auffoderungen.*

qu'une paix ou une trêve [17]) avec la Pologne lui laissât toute liberté à cet égard.

Le cardinal de Richelieu eut la gloire de négocier cette trêve entre les couronnes de Pologne et de Suède. Ce grand homme, qui tenoit, d'une main, le timon de l'Europe [18]), tandis que, de l'autre, il domptoit la fureur des factions et abaissoit l'orgueil [19]) des Grands du royaume dont le gouvernement lui étoit confié, ne perdoit pas de vue, au milieu des inquiétudes d'une administration orageuse, son plan d'arrêter dans leur cours les progrès de la puissance de la maison d'Autriche. Après avoir fait de vains efforts pour empêcher que la paix ne se fît entre l'empereur et la cour de Danemarc, il eut recours à Gustave-Adolphe, le héros de son siècle. Rien ne fut épargné pour déterminer ce prince, ou pour lui faciliter l'exécution des projets de la France. Charnassé son négociateur réussit enfin à ouvrir les yeux au roi Sigismond tant sur ses vrais intérêts que sur la politique astucieuse [20]) du cabinet autrichien. Il fut conclu, entre les rois de Suède et de Pologne, une trêve pour six années, par laquelle Gustave-Adolphe garda toutes ses conquêtes, et fut enfin à même [21]), ainsi qu'il le désiroit, de tourner contre l'empereur l'effort de ses armes.

Autant que cette guerre fut juste et pressante, autant étoient contraires les circonstances au milieu desquelles Gustave l'entreprit. Le nom de l'empereur étoit redouté dans toute l'Europe; ses ressources étoient inépuisables, et ses armées jusqu'alors invincibles. Une entreprise aussi dangereuse eût effrayé tout autre que le roi

17) *Waffenstillestand.*
18) *Das Steuer von Europa.*
19) *Den Stolz demuthigte.*
20) *Die betrugerische Politik.*
21) *In Stand gesetzt wurde.*

de Suède. Gustave ne se dissimula aucun des dangers ni aucun des obstacles [22]) qui s'opposoient à son entreprise; mais il connoissoit aussi les moyens par lesquels il espéroit de les surmonter. Son armée étoit peu nombreuse, mais bien disciplinée; la rigueur du climat et une longue suite de campagnes l'avoient endurcie aux plus grandes fatigues; et la guerre de Pologne l'avoit formée à la victoire. La Suède, quoique peu riche et peu peuplée, et malgré les grands efforts qu'elle avoit faits dans une guerre de huit ans, étoit dévouée à son roi, et lui étoit attachée avec un enthousiasme, qui lui assuroit les secours volontaires et empressés [23]) de tous les ordres de son royaume. Le nom de l'empereur étoit au moins autant haï que redouté dans toute l'Allemagne: les princes protestans paroissoient n'attendre que l'arrivée d'un libérateur, pour secouer le joug insupportable de la tyrannie et se déclarer ouvertement. Les princes catholiques ne pouvoient même voir qu'avec satisfaction, l'approche d'un ennemi qui devoit affoiblir la puissance prépondérante de l'empereur [24]). La première victoire, remportée en Allemagne, devoit être décisive pour la cause de Gustave, engager les princes encore incertains à se déclarer, animer le courage de ses partisans [25]), augmenter sous ses drapeaux l'affluence des combattans, et ouvrir de fecondes ressources pour continuer la guerre. Si la plupart des provinces de l'Allemagne avoient jusqu'ici souffert des oppressions sans nombre, la guerre avoit cependant épargné les riches villes

22) *Dachte ſich alle Gefahren und Hinderniſſe.*
23) *Die bereitwillige und ungeſäumte Unterſtützung.*
24) *Der die überwiegende Macht des Kaiſers ſchwächen ſollte.*
25) *Seiner Anhänger.*

anséatiques, qui ne pouvoient hésiter 26) à prévenir leur ruine commune par des sacrifices modiques et volontaires. Plus l'armée suédoise feroit de progrès, plus les troupes ennemies devoient naturellement diminuer; puisqu'elles ne pouvoient se nourrir que de la substance des provinces qu'elles avoient inondées. Des troupes, disseminées mal-à-propos en Italie et dans les Pays-Bas, avoient d'ailleurs affoibli considérablement l'armée impériale: l'Espagne, affoiblie par la perte récente de ses gallions, et occupée d'une guerre onéreuse 27) dans les Pays-Bas, ne pouvoit fournir que peu de secours à la cour de Vienne; tandis que la Grande-Brétagne offroit des subsides au roi de Suède, et que la France, qui venoit de rétablir la tranquillité dans son sein, prévenoit ce prince 28) par les offres les plus avantageuses.

Mais le garant le plus assuré 29) de l'heureux succès de son entreprise, Gustave le trouvoit en lui-même. La prudence exigeoit qu'il s'assurât de tous les secours possibles, afin d'éviter tout reproche de témérité 30); et ce fut dans son sein même que ce grand prince puisa sa confiance et son courage. Gustave étoit incontestablement 31) le premier général de son siècle et le plus vaillant soldat d'une armée qu'il avoit créée. Familiarisé avec la tactique des Grecs et des Romains, il en avoit inventé une plus parfaite, laquelle a servi depuis de modèle aux grands capitaines qui lui ont succédé. Ce fut lui qui diminua la force

26) *Die keinen Anstand nehmen konnten.*
27) *Mit einem lästigen Krieg.*
28) *Diesem Fürsten entgegen kam.*
29) *Den sichersten Bürgen.*
30) *Um jeden Vorwurf der Verwegenheit zu vermeiden.*
31) *Unstreitig.*

des escadrons, pour faciliter et rendre plus rapides les évolutions de la cavalerie [32]; et dans la même vue, il sépara les bataillons par de plus grands espaces. Il rangea, sur deux lignes, son armée qui auparavant n'en formoit qu'une seule dans l'ordre de bataille, afin que la seconde ligne pût prendre la place de la première, lorsque celle-ci se verroit contrainte de plier [33]. Il remédia à ce qu'il lui manquoit en cavalerie, en plaçant des fantassins entre les cavaliers [34]; ce qui souvent décida de la victoire. Ce fut de Gustave, que l'Europe apprit à connoître l'importance de l'infanterie. L'Allemagne entière a admiré l'exacte discipline qui distinguoit si glorieusement, sur le territoire de l'Empire, les armées suédoises: tous les excès y étoient sévèrement punis, et plus rigoureusement encore le pillage [35], le jeu et le duel. Les lois militaires de la Suède alloient même jusqu'à prescrire la tempérance et la sobriété [36]. Aussi ne voyoit-on ni or ni argent dans tout le camp suédois, pas même dans la tente du monarque. L'œil du général veilloit avec le même soin sur les mœurs du soldat, que sur sa bravoure et sur l'exactitude du service. Chaque jour, tous les régimens, formés en cercle autour de leur aumônier [37], faisoient la prière du matin et celle du soir; et le roi lui-même donnoit l'exemple de ce devoir pieux. Une dévotion sincère [38]) élevoit le courage qui animoit le cœur du grand Gustave. Il supportoit d'ailleurs, comme le dernier soldat, toutes les fatigues, tous les dangers de la guerre: au

32) *Um die Bewegungen der Reiterei schneller zu machen.*

33) *Zu weichen.*

34) *Fuſsgänger zwiſchen die Reiter.*

35) *Plünderung.*

36) *Mäſsigkeit und Genügſamkeit.*

37) *Feldprediger.*

38) *Aufrichtige Frömmigkeit.*

plus noir de la mêlée 39), son esprit étoit calme et sérein; présent partout par ses regards, il oublioit la mort qui l'environnoit: toujours on le trouvoit affrontant les plus pressans dangers. Son courage ne lui faisoit oublier que trop souvent ce qu'il devoit à son armée comme roi et comme général; aussi une mort, telle que celle d'un simple soldat, termina-t-elle la vie de ce grand monarque. Mais le lâche suivoit 40), comme le soldat le plus courageux, un tel chef dans le chemin de la victoire; et il n'échappoit à ses regards, perçans comme ceux de l'aigle, aucun des traits héroïques 41) que son exemple avoit excités. La gloire de leur roi enflammoit même le cœur de tous les Suédois, d'un noble orgueil et d'un généreux enthousiasme 42). Flatté d'avoir un tel souverain, le cultivateur de la Finlande et de la Gothie apportoit avec joie tout ce dont sa pauvreté lui permettoit de faire le sacrifice: le soldat prodiguoit son sang; et l'élan 43) que Gustave sut donner à l'esprit de ce peuple, survécut long-temps à ce prince.

Rien n'eût été plus funeste à Gustave qu'une guerre à soutenir dans le sein de la Suède — c'étoit en Allemagne même qu'il falloit agir, et pour le faire avec succès il falloit s'emparer de Stralsund. Gustave resolut donc de passer en Allemagne, et d'attaquer l'empereur. Les armemens se firent avec la plus grande vivacité; et, dans ses mesures, ce héros ne montra pas moins de prudence ni de sagesse, que ses desseins manifestoient de courage et de grandeur. Il falloit, avant tout, dans une guerre aussi éloignée, mettre la Suède

39) *In dem dunkelsten Schlachtgewühl.*

40) *Der Feigherzige folgte...*

41) *Keine Heldenthat.*

42) *Hoher Begeisterung.*

43) *Der Schwung.*

en sûreté contre les desseins équivoques des puissances voisines. Gustave s'assura de l'amitié du roi de Danemarc, dans une entrevue personnelle qu'il eut à Markarœd avec ce prince: il munit ses frontières [44]) du côté de la Russie: quant à la Pologne, on pouvoit lui en imposer toujours depuis l'Allemagne [45]), au cas où cette couronne auroit voulu rompre la trêve. Falkenberg, négociateur suédois, qui s'étoit rendu en Hollande et dans plusieurs cours d'Allemagne, donnoit à son maître les espérances les plus flatteuses de la part de plusieurs princes protestans, quoique cependant aucun d'eux n'eût assez de courage et de dévouement [46]) pour entrer dès le moment avec lui en une alliance formelle. Les villes de Lubeck et de Hambourg se montrèrent disposées à faire des avances en argent [47]), et à en recevoir le rembours en cuivre de Suède [48]). Il fut aussi envoyé des personnes de confiance à Bethlen-Gabor, prince de Transilvanie, afin d'armer contre l'empereur cet implacable ennemi [49]) de l'Autriche.

On faisoit cependant, en Allemagne et dans les Provinces-Unies, des enrôlemens de soldats pour la Suède; on complétoit les régimens, on en levoit de nouveaux, on frétoit des navires [50]), on équipoit la flotte [51]) et l'on rassembloit en aussi grande quantité que possible, de l'argent, des vivres et des munitions de guerre. Trente vaisseaux de guerre furent bientôt prêts à appa-

44) *Befestigte seine Grenzen.*

45) *Konnte man es von Deutschland aus in Furcht erhalten.*

46) *Muth und Verläugnung genug.*

47) *Geldvorschüsse zu leisten.*

48) *Die Rückzahlung in schwedischem Kupfer anzunehmen.*

49) *Unversöhnlichen Feind.*

50) *Miethete Schiffe.*

51) *Rüstete die Flotte aus.*

reiller [52]) ; une armée de quinze mille hommes étoit rassemblée, avec deux cents vaisseaux de transport destinés à la porter en Allemagne. Gustave ne voulut point y conduire de plus grandes forces, dont l'entretien auroit surpassé les ressources de son royaume [53]). Mais quelque petite que fût cette armée, elle excelloit cependant [54]) par le choix des troupes, par leur discipline, leur courage et leur expérience. Cette armée pouvoit devenir le noyau d'une plus grande force militaire [55]), quand elle auroit fait quelques progrès sur le territoire de l'Allemagne, et que la fortune auroit favorisé ses premières opérations. Oxenstiern, en même temps général et chancelier de Gustave, étoit en Prusse avec dix mille hommes, pour assurer cette province contre la Pologne. Quelques troupes réglées, et un corps de milices qui servoit de pépinière à l'armée [56]), demeurèrent en Suède, afin que le royaume ne pût être pris à dépourvu [57]) par un voisin toujours porté à enfreindre les traités les plus solemnels.

Telles furent les mesures que prit Gustave pour la défense et pour la sureté de son royaume. Il ne pourvût pas avec moins de sagesse ni de soins à l'administration de l'intérieur. La régence fut conférée au Sénat, et les finances au comte-palatin [58]) Jean-Casimir, beau-frère du roi. La reine, quoique tendrement aimée de son époux, fut éloignée de toutes les affaires du gouvernement, auxquelles les facultés bornées

52) *Zum Auslaufen fertig.*
53) *Die Kräfte seines Königreichs überstiegen hätte.*
54) *So vortrefflich war sie doch.*
55) *Konnte der Kern einer grösseren Kriegsmacht werden.*
56) *Welche der Armee zur Pflanzschule diente.*
57) *Nicht unvorbereitet überfallen werden könnte.*
58) *Dem Pfalzgrafen.*

de son esprit [59]) la rendoient peu propre. Le roi prit des arrangemens [60]) tels que s'il eût prévu sa mort. Le 20 Mai 1630, après qu'il eut terminé tous ses préparatifs, et tout étant prêt pour le départ, le roi parut à Stockholm dans l'assemblée de la diète, pour faire ses derniers adieux aux différens Ordres de son royaume. Là il prit entre ses bras sa fille Christine, âgée seulement de quatre ans, et qui, au berceau [61]), avoit déjà été déclarée son héritière: il la présenta aux Etats comme celle qui devoit être un jour leur souveraine; il fit renouveler, au cas où il ne reviendroit pas en Suède, le serment de fidélité, déjà prêté à cet enfant, et lire l'ordonnance relative [62]) à l'administration du royaume pendant son absence ou pendant la minorité de sa fille. L'assemblée entière fondit en larmes; et le roi lui-même eut besoin de quelques momens, pour rappeler sa fermeté et se mettre en état de prononcer ses derniers adieux à la diète.

„Ce n'est point témérairement," dit-il aux quatre Ordres de son royaume, „que je me précipite, et vous avec moi, dans cette nouvelle et „dangereuse guerre. Je prends à témoin le Dieu „tout-puissant, que je ne vais pas combattre „pour satisfaire une vaine ardeur guerrière. L'em„pereur m'a indignement offensé dans la person„ne de mes ambassadeurs; il a donné de l'appui „à mes ennemis, il persécute mes alliés et mes „frères: il foule aux pieds ma religion [63]), et il „ose porter sa main jusques sur ma couronne. „Les Etats opprimés de l'Allemagne nous appel„lent avec instances à leur aide, et, s'il plaît à „Dieu, nous leur donnerons du secours."

59) *Ihre beschränkten Geistesfähigkeiten.*
60) *Traf Anstalten.*
61) *Schon in der Wiege.*
62) *Die Verordnung wegen...*
63) *Er tritt meine Religion in den Staub.*

„Je connois les dangers auxquels ma vie va „être exposée: jamais je ne les ai évités; et il se- „ra difficile que je leur échappe. La Providence „divine m'a jusqu'ici conservé miraculeusement; „mais enfin il faudra que je meure pour la défen- „se de ma patrie. Je vous remets à la protection „du ciel. Soyez justes, soyez consciencieux; „menez une vie irréprochable, et nous nous re- „verrons un jour dans l'éternité."

„C'est à vous, Sénateurs de mon royaume, „que je m'adresse d'abord. Dieu veuille vous „éclairer, vous remplir de sagesse, et diriger „tous vos conseils pour le plus grand bien de „mon royaume. Je vous recommande, brave „Noblesse, à la protection du Très-Haut: con- „tinuez de vous montrer les dignes descendans „de ces héros de la Gothie *), dont la valeur fit „rentrer l'antique Rome dans la poussière. Vous, „Ministres de l'Eglise, je vous exhorte à la tolé- „rance et la concorde [64]): soyez vous-mêmes le „modèle des vertus que vous prêchez, et n'abu- „sez jamais de votre empire sur les cœurs de mes „peuples. Quant à vous, Messieurs les Députés „des Ordres des bourgeois et des paysans, je vous „souhaite les bénédictions du ciel, des récoltes „heureuses, récompenses de vos travaux et de „votre industrie; que vos granges [65]) soient tou- „jours remplies, et que vous abondiez [66]) en tous „les biens de cette vie. Je fais pour vous tous, „tant absens que présens, les vœux les plus sin- „cères au ciel. Je vous dis à tous mes tendres „adieux! peut-être est-ce pour toujours."

*) *Die Heere barbarischer Völker, durch welche das alte Rom zerstört wurde, waren Gothen.*

64) *Zur Duldung und Einigkeit.*

65) La grange, *die Scheune.*

66) *Möchtet ihr Ueberfluss haben...*

L'embarquement des troupes se fit à Elfsnaben, où mouilloit la flotte 67): un peuple innombrable s'y étoit rendu, pour être témoin d'un spectacle aussi magnifique que touchant. Les cœurs de tous les spectateurs se trouvoient agités par les sentimens les plus contraires 68), selon qu'ils étoient plus touchés du danger de l'entreprise, ou du courage et de la grandeur de leur roi. Parmi les généraux qui commandoient cette armée, Gustave Horn, le Rhingrave Louis, Henri-Mathieu, comte de Thurn, Ortenbourg, Baudissen, Bannier, Teufel, Tott, Moustenfahl, Falkenberg, Kniphausen etc., acquirent depuis une réputation éclatante. La flotte, retenue par des vents contraires, ne put mettre à la voile qu'en Juin; et elle atteignit 69), le 24 du même mois, l'île de Rugen sur les côtes de la Poméranie.

Gustave-Adolphe fut le premier qui descendit à terre. A la vue de ses troupes, il se mit à genoux sur ce rivage de l'Allemagne, et rendit graces au Tout-Puissant de la conservation de sa flotte et de son armée. Il fit débarquer ses troupes sur les îles de Wollin et d'Usedom, à son approche, les garnisons impériales avoient abandonné les retranchemens pour prendre la fuite. Ses premiers pas dans l'Empire furent des conquêtes. Avec la rapidité de l'éclair, Gustave parut devant Stettin, afin de s'assurer de cette place importante, avant que les Imperiaux pussent le prévenir. Bogislas XIV, duc de Poméranie, prince foible et avancé en âge 70), étoit fatigué, depuis long-temps, des excès que les troupes impériales avoient commis dans ses Etats et qu'elles y exerçoient encore; mais trop foible pour

67) *Wo die Flotte vor Anker lag.*
68) *Von den verschiedensten Empfindungen bewegt.*
69) Atteindre, *erreichen.*
70) *Bejahrt.*

leur résister, il avoit cédé quoiqu'en murmurant à la supériorité des forces [71]) du vainqueur. L'arrivée du roi de Suède, au lieu d'inspirer du courage au duc, le plongea dans la crainte et dans l'incertitude. Quoique son pays saignât encore des plaies [72]) que les troupes de l'empereur lui avoient faites, ce prince n'osoit cependant s'exposer à provoquer les vengeances de la cour de Vienne [73]), en favorisant ouvertement les armes suédoises.

Le danger le plus pressant détermina cependant sa résolution. Les portes de Stettin furent ouvertes au roi; des troupes suédoises y entrèrent, et les Impériaux, qui s'en approchoient à grandes journées, se virent ainsi prévenus.

L'occupation de Stettin assuroit au roi de Suède une place de retraite dans la Poméranie, la navigation de l'Oder, et une place-d'armes pour ses troupes. Le duc Bogislas se hâta d'excuser auprès de l'empereur cette démarche dont il prétexta la nécessité [74]); néanmoins, convaincu du caractère implacable [75]) de Ferdinand II, il se lia étroitement avec son nouveau protecteur, afin de se garantir, par l'alliance de la Suède, des vengeances de l'Autriche. Le roi acquit, par cette alliance avec Bogislas, un ami important sur le territoire de l'Allemagne, qui assuroit ses arrières et la communication libre avec la Suède.

Gustave-Adolphe, que l'empereur avoit attaqué le premier dans la Prusse, crut pouvoir se mettre au-dessus des formalités usitées [76]); et il

71) *Uebermacht.*

72) *Noch an den Wunden blutete.*

73) *Die Rache des Wiener Hofes zu reizen.*

74) *Wobei er die Noth zum Vorwand nahm.*

75) Implacable, *unversöhnlich.*

76) *Glaubte sich der gewöhnlichen Formalitäten überhoben.*

commença les hostilités sans faire aucune déclaration de guerre.

Cette invasion du roi de Suède en Allemagne ne fit point, à beaucoup près [77], sur la cour de Vienne, l'impression que, comme on s'en apperçut bientôt [78], devoit faire ce nouvel ennemi. Cette cour, dont la hauteur étoit portée au plus haut point par les succès inouis qui jusqu'alors avoient accompagné ses armes, jetoit des regards dédaigneux [79] sur un prince venu, du royaume le plus reculé de l'Europe, avec une poignée de troupes, et qu'on se persuadoit, ne devoir la réputation qu'il s'étoit faite dans les armes, qu'au peu d'habileté d'un ennemi plus foible que lui. Le tableau désavantageux que Wallenstein, non sans dessein, avoit fait des forces de la Suède, augmentoit encore la présomption de l'empereur [80]. Comment auroit-il pu craindre un ennemi, que son général se faisoit fort [81] de chasser de l'Allemagne à coups de verges [82]. Les progrès rapides de Gustave ne purent même dissiper entièrement ce préjugé, que nourrissoient chaque jour les plaisanteries des courtisans. On n'appeloit Gustave, à Vienne, qu'un roi de neige, qui se fondroit à vue d'œil à mesure qu'il s'avanceroit vers le midi. Les électeurs mêmes, assemblés à Ratisbonne, ne daignèrent faire aucune attention aux demandes du roi de Suède, auquel, par l'effet d'une aveugle déférence pour l'empereur [83], ils refusèrent de donner le titre de roi. Tandis qu'on se moquoit ainsi

77) *Bei weitem nicht.*

78) *Den, wie man bald bemerkte....*

79) *Blickte mit Geringschätzung herab....*

80) *Den Eigendünkel des Kaisers.*

81) *Sich getrauete...*

82) *Mit Ruthen.*

83) *Aus blinder Gefälligkeit für den Kaiser.*

de lui à Vienne et à Ratisbonne, Gustave s'emparoit de beaucoup de places fortes dans les duchés de Poméranie et de Mecklenbourg. Damm, Stargard, Camin et Wolgast tombèrent rapidement en son pouvoir. Pour se venger du duc de Poméranie, Tarquato Conti, un des généraux de l'empereur, fit commettre les excès les plus crians envers les habitans de ce duché, que son avarice avoit déjà vexés 84) de la manière la plus cruelle. Sous prétexte d'ôter aux Suédois les moyens de se procurer des vivres, tout fut pillé et ravagé; et souvent, lorsque les Impériaux se voyoient contraints d'abandonner une ville, ils y mettoient le feu afin de n'en laisser que les ruines à l'ennemi. Mais ces barbaries ne servirent qu'à donner d'autant plus d'éclat à la conduite opposée des Suédois 85), et à gagner tous les cœurs à un roi qui savoit respecter l'humanité. Le soldat suédois payoit tout ce qui lui étoit nécessaire; et, dans ses marches, il ne touchoit à aucune propriété 86). Aussi le Suédois étoit-il reçu à bras ouverts, dans les villes et dans les campagnes; tandis que tous les soldats impériaux, qui tomboient entre les mains des paysans de la Poméranie, étoient massacrés sans miséricorde. Quantité de Poméraniens entrèrent au service de la Suède; et les Etats de ce duché, malgré l'épuisement où ils étoient réduits 87), consentirent avec joie à payer au roi une contribution de cent mille florins.

Torquato Conti, malgré la dureté de son caractère, étoit un excellent général. Ne pouvant

84) Vexer, *mißhandeln.*
85) *Das entgegen gesetzte Betragen der Schweden in desto glänzenderes Licht zu setzen.*
86) *Berührte kein fremdes Eigenthum.*
87) *Ungeachtet der Erschöpfung, in welche sie gerathen waren.*

chasser le roi de Suède de Stettin, il chercha du moins à faire ensorte que la possession de cette place lui devînt inutile. Il se retrancha à Garz, au-dessus de Stettin, sur l'Oder, afin d'être maître de ce fleuve, et de couper à cette ville toute communication avec l'Allemagne. Il ne fut pas possible de l'obliger à livrer bataille au roi, qui lui étoit supérieur en forces: ce prince ne réussit pas mieux dans l'assaut qu'il donna aux formidables retranchemens 87) des Impériaux. Torquato, trop denué 88) de troupes et d'argent pour agir offensivement contre le roi de Suède, ne songeoit qu'à donner, au comte de Tilly, le temps d'accourir au secours de la Poméranie, pour se réunir ensuite avec ce général et marcher contre Gustave. Il se prévalut même 89), un jour, de l'absence du roi, pour tenter de s'emparer de Stettin par surprise 90). Mais il étoit difficile de prendre les Suédois au dépourvu 91). Ils repoussèrent avec vigueur la vive attaque 92) des Impériaux, et Torquato se retira après avoir perdu beaucoup de monde pour aller refaire ses troupes dans des quartiers d'hiver; mais Gustave ne lui accorda pas la trêve qu'il demandoit pour cela.

Les Suédois étant accoutumés aux rigueurs du climat de leur patrie, le ciel d'Allemagne n'avoit pour eux rien qui les effrayât. Les troupes impériales au contraire ne purent tenir la campagne en hiver. Une pareille différence entre les deux armées devoit nécessairement porter l'avan-

87) *Bei dem Sturm, den er unternahm gegen die furchtbaren Verschanzungen...*

88) Dénué, *entblöst.*

89) Se prévaloir de qch., *etwas benutzen.*

90) *Um Stettin zu überrumpeln zu suchen.*

91) *Unvorbereitet zu finden.*

92) *Schlugen kräftig den lebhaften Angriff ab...*

tage du côté des Suédois. Les Impériaux se virent sans cesse inquiétés dans leurs quartiers d'hiver: Greifenhagen, place importante sur l'Oder, fut prise d'assaut 93); enfin, les villes de Garz et de Pirctz furent abandonnées à l'ennemi. Il ne leur restoit plus, dans toute la Poméranie, que Greifswalde, Demmin et Colberg, dont le roi se préparoit avec la plus grande activité à faire le siége. L'ennemi ayant pris la fuite, se retira dans la Marche de Brandebourg, non sans essuyer de grandes pertes en artillerie, en hommes, ainsi qu'en bagages, dont les Suédois s'emparèrent.

La prise des défilés de Ribnitz 94) avoit ouvert à Gustave l'entrée dans le duché de Mecklenbourg, dont les habitans avoient été sommés 95), par un manifeste, de rentrer sous la domination de leur légitime maître et de chasser de leur pays tout ce qui tenoit pour Wallenstein. Les Impériaux s'emparèrent néanmoins, par une ruse de guerre, de la place importante de Rostock; ce qui n'empêcha pas le roi, qui ne vouloit point diviser ses forces, de se porter plus en avant 96). C'étoit en vain que les ducs de Mecklenbourg, chassés de leurs Etats, avoient fait intercéder en leur faveur 97) par les princes de l'Empire assemblés à Ratisbonne: en vain, afin de toucher l'empereur par leur soumission, s'étoient-ils refusés à toute alliance avec la Suède, et à toute mesure tendante à se faire eux-mêmes justice. Réduits au désespoir par les refus opiniâtre de la cour de Vienne, ils prirent alors ouvertement le parti du roi de Suède, et levèrent des troupes

93) *Mit stürmender Hand eingenommen.*

94) *Der engen Päße bei R.*

95) *Aufgefodert worden waren.*

96) *Weiter vorzurücken.*

97) *Für sich fürbitten lassen.*

dont ils confièrent le commandement au duc de Saxe-Lauenbourg. Celui-ci s'empara en effet de quelques places fortes sur l'Elbe; mais elles lui furent bientôt enlevées par le comte de Pappenheim, que l'empereur avoit envoyé contre lui. Bientôt après, assiégé par ce général dans la ville de Ratzebourg, le duc, après avoir inutilement tenté de s'échapper, se vit dans la triste nécessité de se rendre prisonnier de guerre. C'est ainsi que sembloit évanoui [98]) de nouveau l'espoir qu'avoient conçue ces malheureux princes de rentrer dans leurs Etats: il étoit réservé à l'armée victorieuse de Gustave, de leur rendre avec éclat cette justice [99]).

Les cohortes fugitives de l'empereur s'étant jetées dans la Marche de Brandebourg, ce pays devint le théâtre déplorable de leurs horribles excès. Non contens d'y exiger les contributions les plus arbitraires [100]), et d'opprimer [1]) les habitans par les logemens de troupes, ces monstres fouilloient jusques dans les réduits les plus secrets [2]) des maisons; ils s'emparoient de tout ce qu'ils pouvoient découvrir, ils enlevoient toutes les provisions et même les meubles des particuliers, ils maltraitoient de la manière la plus effroyable quiconque osoit s'opposer à leur rapacité [3]); enfin, ils déshonoroient les femmes et les filles, jusques dans le sanctuaire [4]); et tous ces excès se commettoient, non dans un pays ennemi, mais dans un pays dont le souverain n'avoit point offensé l'empereur, et duquel néan-

98) S'évanouir, *dahinschwinden*.

99) *Ihnen diese glänzende Gerechtigkeit zu erzeigen.*

100) Arbitraire, *willkührlich.*

1) Opprimer, *drücken.*

2) *Durchsuchten diese Unmenschen selbst die geheimsten Winkel...*

3) *Sich ihrer Raubsucht zu widersetzen.*

4) *An heiliger Stätte.*

moins ce monarque exigeoit qu'il prît les armes contre le roi de Suède.

Trop denué de troupes pour défendre ses Etats, et abandonné de l'empereur qui ne répondoit pas aux représentations les plus pressantes [5]), l'électeur de Brandebourg ordonna enfin à ses sujets, par un édit formel, de repousser la force par la force, et de massacrer sans miséricorde tout soldat impérial qui seroit trouvé commettant quelque pillage.

Les troupes impériales avoient attiré celles de Suède dans le pays de Brandebourg; et le refus qu'avoit fait l'électeur de lui ouvrir les portes de la forteresse de Custrin put seul empêcher Gustave d'assiéger Francfort-sur-l'Oder. Il revint donc sur ses pas pour achever la conquête de la Poméranie par la prise de Demmin et de Colberg: le Feld-Maréchal de Tilly étoit cependant en marche, pour défendre le Brandebourg.

Ce général, qui pouvoit se vanter de n'avoir point encore perdu de bataille; vainqueur de Mansfeld, du duc Christian de Brunswick, du margrave de Bade et du roi de Danemarc, devoit trouver, dans le roi de Suède, un adversaire digne de lui [6]). Tilly, issu d'une famille noble du pays de Liége [7]), avoit exercé ses talens militaires dans les Pays-Bas, alors l'école de tous les généraux. Il trouva bientôt l'occasion, sous le règne de Rodolphe II, de faire éclater ses talens dans la Hongrie [8]), où il parvint successivement à plusieurs grades. Après la conclusion de la paix, il passa au service de Maximilien de Bavière, qui le nomma général en chef de ses

5) *Auf die dringendsten Vorstellungen.*

6) *Einen Gegner finden, der seiner würdig war.*

7) Issu, *entsprungen*; Liége, *Lüttich.*

8) *Seine Talente in Ungarn zu zeigen.*

troupes avec des pouvoirs illimités [9]. Tilly devint, par ses excellentes dispositions [10], le créateur des forces militaires de la Bavière; et ce fut à lui principalement que Maximilien avoit dû sa supériorité dans les campagnes précédentes. Après la guerre de Bohème, Tilly avoit obtenu le commandement des troupes de la Ligue; et quand Wallenstein se fut retiré, l'empereur lui avoit conféré celui de son armée. Aussi sévère que Wallenstein envers ses troupes [11], aussi sanguinaire [12] à l'égard de l'ennemi, et d'un caractère non moins sombre que lui, Tilly le surpassoit infiniment en désintéressement et en modestie. Un fanatisme aveugle et un esprit persécuteur se réunissoient à son humeur naturellement sauvage, et le rendoient la terreur des protestans. Un extérieur bisarre et effrayant [13] répondoit à ce caractère. De petite taille, maigre, les joues enfoncées [14], le nez long, le front large et ridé, la moustache épaisse [15], le visage pointu et allongé vers le menton; tels étoient ses traits: il paroissoit ordinairement vêtu d'un pourpoint à l'espagnole de satin vert [16], avec de longues manches [17]; un petit chapeau retroussé fort haut [18] et orné d'un long panache rouge de plumes d'autruche qui lui flottoit sur le dos [19]. L'aspect de Tilly rappeloit parfaitement celui du duc d'Albe, ce fléau des Fla-

9) *Mit unumſchränkter Gewalt.*
10) *Einrichtungen.*
11) *Strenge gegen ſeine Truppen.*
12) *Blutdürſtig.*
13) *Ein ſonderbares und ſchreckhaftes Aeuſsere.*
14) *Eingefallene Wangen.*
15) *Ein dicker Knebelbart.*
16) *In ein ſpaniſches Wamms von grünem Atlas gekleidet.*
17) *Mit langen Aermeln.*
18) *Hoch aufgeſtutzt.*
19) *Mit einem langen rothen Federbuſch von Strauſsfedern geſchmückt, der ihm auf den Rücken niederwallete.*

mands [20]); et il s'en falloit beaucoup que ses actions pussent effacer cette impression. Tel étoit le général, qui venoit maintenant tenir tête [21]) au héros du Nord.

Tilly n'eut garde [22]) de mépriser cet adversaire. „Le roi de Suède," dit-il ouvertement aux électeurs assemblés à Ratisbonne, „est un enne„mi aussi prudent que valeureux, endurci aux „travaux de la guerre, et à la fleur de son âge: „ses dispositions sont excellentes, ses ressour„ces considérables [23]), et les Etats de son royau„me lui ont toujours été dévoués. Son armée est „composée de Suédois, d'Allemands, de Livo„niens [24]), de Finlandois, d'Ecossois [25]) et „d'Anglois, dont une obéissance aveugle n'a „fait qu'une même nation. C'est un joueur, con„tre lequel c'est beaucoup gagner, que de ne „pas perdre."

Les progrès du roi de Suède dans le Brandebourg et dans la Poméranie ne permettoient aucun délai [26]) au nouveau général en chef, dont les officiers demandoient instamment la présence. Tilly attira à lui, avec autant de promptitude qu'il lui fut possible, les troupes impériales dispersées dans toute l'Allemagne; mais il fallut beaucoup de temps pour tirer, des provinces ravagées et appauvries, les vivres et les objets nécessaires à son armée. Il parut enfin, au milieu de l'hiver, avec vingt-mille hommes, devant Francfort sur l'Oder, où il joignit les restes du corps aux ordres du comte de Schaumbourg [27]).

20) *Zuchtmeister der Flamänder.*

21) Tenir tête, *die Spitze bieten.*

22) *War weit entfernt.*

23) *Hülfsmittel bedeutend.*

24) *Liefländern.*

25) *Schotten.*

26) *Gönnten keinen Verzug.*

27) *Wo er sich mit dem Ueberrest des Schaumburgischen Truppenkorps vereinigte.*

Il chargea ce général de la défense de la place, qu'il pourvut d'une garnison suffisante; et il alloit accourir lui-même en Poméranie afin de sauver Demmin et de faire lever le siége de Colberg [28]) que les Suédois avoient déjà réduite aux dernières extrêmités [29]). Mais avant même qu'il eût quitté le Brandebourg, Demmin, fort-mal défendue par le duc Savelli, s'étoit rendue au roi de Suède; et la famine [30]) avoit contraint Colberg, après un siége de cinq mois, de subir le même sort. Tous les passages de la Poméranie étant défendus au mieux, et le camp des Suédois près de Schwedt bravant toutes ses attaques, Tilly renonça à son plan de guerre offensive; et se retira vers l'Elbe, pour assiéger Magdebourg.

La prise de Demmin mettoit le roi à même [31]) d'entrer sans obstacle dans le duché de Mecklenbourg; mais une entreprise plus importante attira ses armes vers une autre contrée. Tilly avoit à peine commencé sa retraite, que le roi leva subitement son camp de Schwedt, pour marcher avec toutes ses forces vers Francfort-sur-l'Oder. Cette ville étoit mal fortifiée, mais défendue par une garnison de huit mille hommes, qui étoient pour la plupart les restes de ces bandes furieuses qui avoient ravagé le Brandebourg et la Poméranie. Les attaques se firent avec vivacité; et dès le troisième jour, la ville fut emportée d'assaut. Les Suédois, assurés de la victoire, quoique les ennemis eussent deux fois battu la chamade, leur refusèrent toute capitulation afin d'exercer le terrible droit de représailles. Tilly, peu après son arrivée dans ces contrées, avoit enlevé une garnison suédoise dans la Nouvelle

28) *Colberg zu entsetzen.*

29) *Aufs äusserste gebracht.*

30) La famine, *die Hungersnoth.*

31) *In Stand.*

Marche de Brandebourg; et, irrité de sa vive résistance, il l'avoit fait passer entièrement au fil de l'épée [32]. Les Suédois devenus maîtres de Francfort n'oublièrent point cette cruauté; et quand les soldats impériaux leur demandoient la vie à genoux, ils répondoient: *Quartier de Brandebourg!* et les massacroient sans miséricorde. Quelques milliers d'hommes furent tués ou pris; beaucoup se noyèrent dans l'Oder, le reste s'enfuit en Silésie; et toute l'artillerie tomba entre les mains des Suédois. Gustave fut obligé d'accorder un pillage de trois heures, pour céder à l'impétuosité de son armée.

Tandis que le roi marchoit de triomphe en triomphe; qu'il animoit ainsi l'espoir des protestans et rendoit leur résistance plus vive, l'empereur continuoit sans relâche [33], en faisant exécuter l'édit de restitution et par les prétentions les plus outrées [34], à épuiser la patience des princes d'Empire. Ces princes virent avec étonnement toute la constitution de l'Empire insensiblement anéantie; et l'état dans lequel les Allemands alloient se trouver, les mettoit enfin dans la nécessité de se secourir eux-mêmes.

Les atteintes manifestes [35] que l'empereur donnoit à l'Eglise luthérienne avoient enfin ouvert les yeux de l'électeur de Saxe Jean-George, que la politique astucieuse [36] de la cour de Vienne avoit su fasciner [37] si long-temps. Ferdinand avoit offensé personnellement cet électeur, en excluant [38] son fils de l'archevêché de Magdebourg; et le Feld-Maréchal d'Arnheim,

32) *Alles über die Klinge springen lassen.*
33) *Unablässig.*
34) *Durch die übertriebensten Zumuthungen.*
35) *Die offenbaren Eingriffe.*
36) *Die betrügerische Politik.*
37) Fasciner, *blenden.*
38) Exclure, *ausschliessen.*

son nouveau favori et ministre, n'oublioit rien pour porter au plus haut point le ressentiment de son maître [39]). D'abord général au service de l'empereur sous les ordres de Wallenstein, et toujours intime ami de ce dernier, il cherchoit à venger sur la cour impériale l'injure de son ami et la sienne, et à détacher [40]) l'électeur de Saxe des intérêts de l'Autriche. L'entrée des Suédois en Allemagne devoit lui en offrir les moyens. Gustave-Adolphe devenoit invincible, aussi-tôt que les princes protestans se réuniroient avec lui; et rien n'inquiétoit autant l'empereur, que la crainte de cet événement. L'exemple de la cour électorale de Saxe pouvoit entraîner tous les autres princes protestans; et le sort de l'empereur paroissoit en quelque manière dépendre de Jean-George. Le rusé favori [41]) fit sentir à son maître quelle pouvoit être son influence sur les destins de l'Allemagne [42]); et il lui conseilla d'effrayer l'empereur par la menace d'une alliance avec la Suède; afin d'obtenir de ses craintes ce qu'on ne pouvoit attendre de sa reconnoissance. Il crut cependant, pour conserver toute la liberté d'agir selon les circonstances, et afin de se voir toujours également recherché des deux partis, devoir ne point conclure d'alliance avec Gustave. Arnheim enivra l'électeur du désir orgueilleux [43]) (pour l'accomplissement duquel il ne manquoit qu'une main plus ferme) d'attirer à lui tout le parti des protestans, de former en l'Allemagne une troisième puissance, et, en intervenant entre la Suède et l'Autriche, de se rendre l'arbitre de leurs différends [44]).

39) *Die Empfindlichkeit seines Herrn.*

40) *Abzuziehen.*

41) *Der listige Günstling.*

42) *Wie grofs sein Einfluss auf das Schicksal Deutschlands seyn konnte.*

43) *Begeisterte den K. für den stolzen Plan*

44) *Zwischen Schweden und*

Ce plan devoit d'autant plus flatter l'électeur, qu'il ne pouvoit supporter l'idée de se mettre sous la dépendance de la Suède, ou de demeurer plus long-temps sous la tyrannie de l'empereur. Il ne pouvoit voir avec indifférence un prince étranger lui enlever la gestion des affaires de l'Allemagne[45]; et tout incapable qu'il étoit d'y jouer le premier rôle, sa vanité lui donnoit de la répugnance[46]) à se contenter du second. Il résolut donc de tirer pour lui-même le plus grand parti que possible des progrès du roi de Suède, mais de ne suivre que ses propres plans et d'être toujours indépendant de ce prince. Il eut, dans ce dessein, une entrevue avec l'électeur de Brandebourg, que les mêmes motifs irritoient contre l'empereur et rendoient défiant envers la Suède. Après que, dans une assemblée tenue à Torgau, il se fut assuré des Etats de la Saxe, dont les secours lui étoient nécessaires pour venir à bout de ses desseins[47]), il invita tous les souverains allemands, de la religion protestante, à un congrès général, qui devoit s'ouvrir à Leipzig le 6 Février 1631. L'électeur de Brandebourg, le landgrave de Hesse-Cassel, plusieurs princes, comtes et autres Etats d'Empire, ainsi que des évêques luthériens, parurent dans cette assemblée, ou y envoyèrent des plénipotentiaires[48]). En vain l'empereur s'étoit efforcé de prévenir la tenue de cette assemblée[49]), convoquée malgré lui, et qui tendoit visiblement à réunir les princes contre la cour de Vienne. Il devoit d'autant

Oestreich tretend, sich zum Schiedsrichter ihres Streites zu machen.

45) *Die Führung der deutschen Angelegenheiten wegnehmen.*

46) *Flöfste ihm seine Eitelkeit Widerwillen ein.*

47) *Um seinen Plan auszuführen.*

48) *Bevollmächtigte.*

49) *Das Zustandekommen dieser Versammlung zu verhindern.*

plus en être alarmé, que les Suédois faisoient chaque jour de nouveaux progrès en Allemagne. En effet, les princes assemblés, animés par les succès du roi de Suède, arrètèrent les mesures les plus fermes [50]) pour le maintien de leurs droits; et ils ne se séparèrent, au bout de deux mois, qu'après avoir pris une résolution remarquable, qui mit l'empereur dans un grand embarras. Elle portoit, „que l'empereur seroit requis, au nom de tous les princes assemblés, de révoquer l'édit de restitution; de retirer ses troupes de leurs résidences et de leurs forteresses; de surseoir à toute exécution militaire [51]); et de remédier aux abus [52]) qui avoient eu lieu jusqu'à présent.“ Les princes résolurent, en même temps, de lever une armée de quarante mille hommes, afin de pouvoir se faire justice à eux-mêmes, si l'empereur vouloit la leur refuser.

Une circonstance, survenue dans le même temps, ne contribua pas peu à inspirer aux princes protestans la fermeté qu'ils montrèrent dans le congrès de Leipzig. Le roi de Suède avoit enfin cessé de s'arrêter aux considérations [53]) qui jusqu'alors l'avoient empèché d'entrer dans des liaisons plus étroites avec la France; et, le 13 Janvier de la même année 1631, il avoit conclu une alliance formelle avec cette couronne. Après une contestation fort-sérieuse sur les traitemens qu'éprouveroient en Allemagne les princes de la religion catholique, que la France prenoit sous sa protection et sur lesquels Gustave vouloit exercer des représailles; et après des disputes non

50) *Beschlossen die nachdrücklichsten Maſsregeln.*

51) *Alle militärischen Exekutionen einzustellen.*

52) *Den Miſsbräuchen abzuhelfen.*

53) *Lieſs sich nicht länger durch die Bedenklichkeiten aufhalten.*

moins vives, au sujet du titre de majesté, que l'orgueil de la France refusoit au roi de Suède, Gustave avoit cédé à l'égard du premier point, et Richelieu dans le second: en conséquence, le traité d'alliance fut signé à Beerwald dans la Nouvelle-Marche. Les deux puissances contractantes *) s'y engageoient à se protéger réciproquement et à main armée; à défendre leurs amis communs; à faciliter aux princes, qui avoient été chassés de leurs souverainétés, le recouvrement de leurs Etats et de leurs provinces, et à tout rétablir, tant sur les frontières que dans l'intérieur de l'Allemagne, sur le pied où en étoient les choses avant le commencement de la guerre. A cet effet, la Suède devoit entretenir, à ses frais 54), une armée de trente mille hommes en Allemagne; et en retour, la France s'engageoit à payer à la Suède un subside annuel de quatre cents mille écus. Au cas où la fortune favorisât les armes de Gustave, ce prince promettoit que la religion catholique et les lois de l'Empire germanique lui seroient sacrées et qu'il n'entreprendroit rien contre elles. Au surplus, tous les souverains de l'Europe et de l'Allemagne, même les catholiques, étoient invités à accéder à cette alliance 55); et les deux parties contractantes s'engageoient à ne faire aucune paix particulière avec l'ennemi commun. Le terme de cette alliance étoit fixé à cinq années révolues 56).

Autant il en avoit coûté au roi de Suède 57) de recevoir des subsides de la France et de renoncer à une parfaite indépendance pour la conduite de cette guerre, autant cette alliance avec

*) *Die zwei unterhandelnden Mächte.*

54) *Auf eigene Kosten.*

55) *Diesem Bündniss beizutreten.*

56) *Auf fünf volle Jahre festgesetzt.*

57) *So schwer es dem König von S. geworden war.*

la France fut décisive pour ses affaires en Allemagne Ce ne fut que lorsqu'on le vit protégé par l'une des plus formidables puissances de l'Europe, que les Allemands commencèrent à bien espérer de son entreprise, pour l'heureux succès de laquelle ils avoient tremblé jusqu'alors, et non sans sujet. Ce ne fut qu'alors, que Gustave devint, pour l'empereur, un ennemi formidable. Les princes catholiques eux-mêmes, qui désiroient l'abaissement de l'Autriche 58), virent avec moins de défiance les progrès des Suédois en Allemagne, puisque l'alliance de la France mettoit Gustave dans la nécessité d'épargner les catholiques. Si la présence de Gustave-Adolphe en Allemagne protégeoit les protestans et les libertés de la Germanie contre la puissance prépondérante de l'empereur Ferdinand, la France pouvoit de même prendre sous sa protection la religion catholique et les droits de l'Empire, si jamais l'ivresse du succès pouvoit entraîner le roi de Suède hors des bornes d'une juste et sage modération 59).

Le roi de Suède ne perdit point de temps, pour instruire les princes assemblés à Leipzig, de l'alliance conclue avec la France, et pour les inviter à entrer avec lui en des liaisons plus étroites. La France appuya cette demande, et n'épargna ni représentations, ni instances 60), pour gagner l'électeur de Saxe. Gustave-Adolphe vouloit bien se contenter d'être appuyé secrètement 61), si les princes croyoient trop hasarder en prenant ouvertement son parti. Plusieurs en effet lui firent espérer qu'ils accepteroient ses pro-

58) *Welche Oestreichs Demüthigung wünschten.*

59) *Ueber die Schranken einer gerechten und weisen Mässigung wegreissen sollte.*

60) *Noch dringende Bitten.*

61) *Heimlich unterstützt zu werden.*

positions, aussi-tôt qu'ils verroient jour [62]) à être délivrés de la présence des troupes impériales. Mais Jean-George, toujours fidèle à sa politique intéressée ainsi qu'à sa jalousie et à ses défiances envers le roi de Suède, ne put se résoudre à donner aucune déclaration positive.

La nouvelle des résolutions du congrès de Leipzig, et celle de l'alliance entre les rois de France et de Suède, furent bien fâcheuses pour l'empereur. Il employa, contre le congrès, les foudres de l'autorité impériale; et il ne lui manquoit qu'une armée, pour faire éprouver à la France toute son indignation [63]). Il écrivit aussi des lettres déhortatoires [64]) à tous les princes confédérés à Leipzig, et dans lesquelles il leur interdisoit rigoureusement toute levée de troupes. Ils répondirent en faisant les plus vives plaintes, et tout en justifiant leur conduite par la nécessité et par le droit de la nature: ils n'en continuèrent pas moins de s'armer.

Cependant le manque d'argent et de troupes avoit réduit les généraux de l'Empereur à la fâcheuse alternative [65]) de perdre de vue ou le roi de Suède, ou les princes protestans de l'Allemagne, puisque les armées impériales n'étoient pas assez formidables pour pouvoir être divisées et tenir tête à tous à la fois. D'un côté les mouvemens des protestans attiroient leur attention vers l'intérieur de l'Allemagne; de l'autre les progrès du roi de Suède dans la Marche de Brandebourg, d'où il menaçoit déjà d'assez près les Etats héréditaires de la maison d'Autriche, exigeoient qu'ils y portassent leurs armes. Après la prise de Francfort, le roi avoit marché sur Lands-

62) *Sobald sie einige Aussicht haben würden.*

63) *Seinen ganzen Unwillen empfinden zu lassen.*

64) *Abmahnungsschreiben.*

65) *Zu der misslichen Wahl.*

berg vers la rivière de Wartâ. Tilly, ayant tenté mais trop tard de sauver cette place, rebroussa sur Magdebourg [66]), afin de continuer avec vigueur le siége de cette ville qu'il avoit déjà commencé.

Ce riche archevêché avoit été possédé depuis long-temps par des princes protestans de la maison de Brandebourg, qui y avoient introduit leur religion. Christian-Guillaume, son dernier administrateur, avoit encouru le ban de l'Empire [67]) par ses liaisons avec le Danemarc; ce qui engagea le Chapitre à le déposer formellement, afin de ne pas attirer, sur l'archevêché, le ressentiment de la cour de Vienne. Les chanoines élurent, pour le remplacer, le prince Jean-Auguste, fils puîné [68]) de l'électeur de Saxe; mais l'empereur s'opposa à cette installation [69]), dans le dessein de procurer cet archevêché à son propre fils, l'archiduc Léopold. L'électeur de Saxe en porta des plaintes inutiles à la cour impériale. Christian-Guillaume de Brandebourg prit des mesures plus efficaces [70]). Assuré de l'amour des peuples et des magistrats, et ébloui par de chimériques espérances [71]), il se crut en état de surmonter tous les obstacles que le décrêt du Chapitre, la concurrence de deux puissans rivaux, et l'édit de restitution pourroient opposer à son rétablissement. Il avoit fait un voyage en Suède, où, par la promesse qu'il fit d'une puissante diversion en Allemagne, il chercha à s'assurer les secours de Gustave. Ce monarque ne refusa point de lui promettre une protection efficace;

66) *Ging auf Magdeburg zurück.*

67) *War in den Reichsbann verfallen.*

68) *Zweiten Sohn.*

69) *Widersetzte sich seiner Einsetzung.*

70) *Wirksamere Massregeln.*

71) *Durch eitle Hoffnung geblendet.*

mais il lui recommanda instamment de n'agir qu'avec prudence.

A peine Christian-Guillaume eut-il appris le débarquement de son protecteur en Poméranie, qu'à l'aide d'un déguisement, il se rendit à Magdebourg. Il parut à l'improviste [72]) dans l'assemblée du Conseil; il représenta aux magistrats l'oppression que la ville avoit éprouvée de la part des troupes impériales, les vues pernicieuses de Ferdinand [73]), et les dangers qui menaçoient l'Eglise luthérienne: après cet exorde [74]), il leur découvrit, que l'heure de leur délivrance étoit venue, et que Gustave-Adolphe leur offroit son alliance et son secours. La ville de Magdebourg, l'une des plus florissantes de l'Allemagne, jouissoit, sous le gouvernement de ses magistrats, d'une liberté républicaine qui animoit ses habitans d'une audace héroïque [75]). Ils en avoient donné de glorieuses preuves, lorsque Wallenstein, qu'attiroient leurs richesses, leur eut fait les demandes les plus outrées [76]): ils n'avoient point craint d'opposer à ce général une vive résistance, et ils avoient réussi à se maintenir dans tous leurs droits. Tout leur territoire, il est vrai, avoit éprouvé la fureur de ses troupes; mais la ville de Magdebourg s'étoit soustraite à sa vengeance [77]). Il ne fut donc pas difficile à l'administrateur de gagner des cœurs ulcérés par le souvenir récent [78]) des traitemens cruels qu'ils avoient éprouvés. Il fut conclu, entre le roi de Suède et la ville de Magdebourg, un traité d'al-

72) *Unversehens.*

73) *Die verderblichen Absichten F.*

74) *Eingang.*

75) *Mit heroischer Kühnheit beseelte.*

76) *Die übertriebensten Forderungen.*

77) *Sich seiner Rache entzogen.*

78) *Die noch wund (vereitert) waren von dem frischen Andenken....*

liance, en vertu duquel elle accordoit à ce prince la liberté du passage pour ses troupes, tant dans son enceinte 79) que sur son territoire, ainsi que le droit d'y lever des soldats. Gustave s'engageoit, en retour, à la protéger de toutes ses forces dans l'exercice de sa religion et dans la jouissance de tous ses priviléges.

L'administrateur ne perdit point de temps pour lever des troupes; mais il se pressa trop de commencer les hostilités, avant que Gustave eût fait assez de progrès pour pouvoir le secourir. Il réussit néanmoins à enlever, dans le voisinage de Magdebourg, quelques corps de troupes impériales, ainsi qu'à faire quelques petites conquêtes, et même à surprendre Halle. Mais l'approche d'une armée ennemie le contraignit bientôt de se replier sur Magdebourg en toute hâte 80) et non sans perte. Gustave-Adolphe, quoique mécontent de cette précipitation, lui envoya, dans la personne de Didier de Falkenberg 81), un officier fort-expérimenté pour diriger les opérations militaires et l'assister de ses conseils. Le magistrat de Magdebourg nomma ce même Falkenberg commandant de la ville, pour tout le temps que dureroit la guerre. Le prince vit grossir chaque jour son armée, par l'affluence des militaires 82) qui y accouroient des petites villes des environs; ses troupes remportèrent divers avantages sur celles de l'empereur; et elles firent, pendant plusieurs mois, la petite guerre avec beaucoup de succès.

Enfin le comte de Pappenheim, qui venoit de terminer l'expédition contre le duc de Saxe-Lauenbourg, s'approcha de la ville: il chassa en

79) *In ihren Ringmauern.*

80) *Sich eiligst nach M. zurück zu ziehen.*

81) *Dietrichs von F.*

82) *Durch den Zufluss der Krieger...*

peu de temps les troupes de l'administrateur de toutes les redoutes dont elle étoit environnée; il lui coupa ainsi toute communication avec la Saxe, et fit tous les préparatifs pour l'investir entièrement [83]. Tilly survint bientôt après, et somma l'administrateur, par une lettre menaçante, de ne plus s'opposer à l'édit de restitution, de se soumettre aux ordres de l'empereur, et de rendre Magdebourg. Le prince répondit avec fermeté et avec hardiesse, en invitant même le général ennemi à lui montrer ce que pouvoient ses armes.

Le siége fut toutefois différé [84], à cause des progrès du roi de Suède, qui rappelèrent Tilly de devant Magdebourg [85]; et la jalousie qui régna pendant son absence parmi les généraux autrichiens, procura à cette ville un délai de quelques mois. Tilly reparut enfin le 30 Mars 1631, pour presser dès lors le siége avec une ardeur soutenue [86].

En peu de temps, tous les dehors de la place furent emportés: Falkenberg en avoit même retiré tous les postes qu'il ne pouvoit défendre, et fait rompre le pont de l'Elbe. Comme on manquoit d'un nombre suffisant de troupes, pour protéger cette vaste place avec ses faux-bourgs, on abandonna ceux de Sudenbourg et de Neustadt à l'ennemi, qui les mit aussi-tôt en cendres. Pappenheim alors se sépara de Tilly, et passa l'Elbe près de Schœnebeck, pour attaquer également l'autre côté de la ville.

La garnison, affoiblie par les combats qui s'étoient donnés précédemment dans les ouvrages

83) *Sie (die Stadt) gänzlich zu berennen.*

84) *Verschoben.*

85) *Von Magdeburg weg.*

86) *Die Belagerung mit anhaltendem Eifer zu betreiben.*

avancés [87]), n'étoit composée que de deux mille fantassins [88]) et de quelques centaines de cavaliers, nombre beaucoup trop petit pour une place aussi étendue et aussi irrégulière. Pour remédier à ce manque de bras, on arma la bourgeoisie, ressource désespérée [89]), qui causa plus de maux qu'elle n'en prévint. Les bourgeois, qui par eux-mêmes étoient déjà des soldats fort-médiocres, précipitèrent, par leurs discordes, la ville dans sa ruine. Le pauvre voyoit avec chagrin qu'on lui fît à lui seul supporter toutes les charges, toutes les fatigues, tandis que le riche envoyoit ses domestiques à sa place, et demeuroit tranquillement dans sa maison. Ces mécontentemens éclatèrent enfin en un murmure général; le patriotisme fit place à l'indifférence, le dégoût et le relâchement dans le service [90]) succédèrent à une sage vigilance. Ces divisions, jointes aux maux de la guerre qui devenoient toujours plus pressans, donnèrent lieu peu-à-peu à des réflexions décourageantes [91]): plusieurs habitans commencèrent à frémir de la témérité de l'entreprise, et à trembler devant la puissance formidable de l'empereur. Mais le fanatisme de religion, un amour ardent pour la liberté, la haine du nom de l'empereur, l'espoir vraisemblable d'un prochain secours éloignoient toute idée de soumission; et autant il régnoit, sur tout autre point, de divisions dans la ville, autant on y étoit d'accord dans le dessein de se défendre jusqu'à l'extrêmité.

Cet espoir qu'avoient les assiégés de se voir secourus, étoit fondé sur la plus grande vraisem-

87) *In den Aussenwerken.*
88) *Fussvolk.*
89) *Ein verzweifelter Ausweg.*
90) *Nachlässigkeit im Dienst.*
91) *Einer kleinmüthigen Ueberlegung Raum.*

blance. Ils avoient connoissance de l'armement des princes confédérés à Leipzig, ainsi que de l'approche de Gustave-Adolphe. La conservation de Magdebourg importoit également au roi de Suède et aux princes confédérés; et quelques jours de marche pouvoient amener les Suédois devant cette ville. Tilly, qui n'ignoroit point ces circonstances, se pressa d'autant plus de s'emparer à tout prix de Magdebourg. Déjà, pour accélérer sa reddition 92), il avoit envoyé dans la place un trompette chargé de lettres pour l'administrateur, pour le commandant et pour le magistrat; mais on lui avoit répondu qu'on préféroit de mourir plutôt que de se rendre. Une vive sortie des assiégés 93) lui prouva que leur courage n'étoit rien moins que diminué; et l'arrivée du roi à Potzdam, les incursions des Suédois 94) qui s'étoient avancés jusques devant Zerbst, devoient remplir Tilly d'inquiétude et inspirer aux Magdebourgeois les plus flatteuses espérances. Un second trompette que Tilly leur envoya, et le style plus modéré de ses sommations 95), ne fit que les affermir dans leur confiance, mais aussi, en même temps, il les plongea dans une plus profonde sécurité 96).

Les assiégeans avoient cependant poussé leurs approches jusques devant le fossé de la place 97); et, de leurs batteries, ils foudroyoient 98) avec la plus grande vivacité les tours et les remparts. Une tour s'écroula 99), sans cependant faciliter l'attaque, parce qu'elle ne tomba pas dans le fos-

92) *Um die Uebergabe zu beschleunigen.*
93) *Ausfall der Belagerten.*
94) *Streifereien der Schweden.*
95) *Seiner Aufforderungen.*
96) *Sorglosigkeit.*
97) *Waren mit ihren Approschen (Laufgräben) bis vor den Graben der Festung gekommen.*
98) *Beschossen sie.*
99) *Stürzte ein.*

sé, mais qu'elle fût renversée obliquement sur le rempart [100]). Malgré la continuité du bombardement, les remparts avoient peu souffert; et l'effet des boulets rouges [1]), qui devoient mettre en feu la ville entière, fut prévenu par les plus sages dispositions pour éteindre les flammes [2]). Mais la poudre commençant à manquer dans la place, l'artillerie des forts cessa peu-à-peu de répondre à celle des assiégeans. Avant qu'on pût préparer de nouvelles poudres, il falloit que la ville fût délivrée, au défaut de quoi elle étoit perdue sans retour [3]).

Les espérances des assiégés étoient cependant alors à leur comble [4]), et tous leurs regards se portoient sans cesse du côté où l'on s'attendoit à voir bientôt flotter les étendarts du roi de Suède [5]). Gustave-Adolphe avoit fait assez de progrès, pour pouvoir être, en trois jours de marche, devant Magdebourg. La confiance des assiégés augmentoit en proportion de leurs espérances; et tout contribuoit à l'augmenter encore [6]). Dès le 9 Mai, l'artillerie ennemie commence inopinément à se taire; et les Impériaux retirent les canons de plusieurs batteries. Un silence morne [7]) règne dans leur camp: tout concourt à convaincre les assiégés que le moment de leur délivrance approche. La plupart des bourgeois et des soldats, qui étoient de garde sur les remparts [8]), abandonnèrent leur poste pour aller se reposer, dans un doux sommeil, des longues

100) *Seitwärts gegen den Wall.*
1) *Der glühenden Kugeln.*
2) *Durch die weisesten Löschanstalten.*
3) *Unwiederbringlich verloren.*
4) *Auf das Höchste gestiegen.*
5) *Die Fahnen des Königs von Schweden wehen.*
6) *Alles trug bei, sie noch mehr zu vermehren.*
7) *Todte Stille.*
8) *Die auf den Wällen die Wache hatten.*

fatigues d'une nuit passée sous les armes.... Sommeil funeste, réveil plus affreux encore!

Tilly avoit enfin renoncé à l'espoir de s'emparer de Magdebourg avant l'arrivée des Suédois, s'il en continuoit le siége par les moyens qu'il avoit employés jusqu'alors. Il résolut donc de décamper de devant la ville 9), mais de hasarder auparavant un assaut général. Les difficultés étoient grandes, puisqu'il n'y avoit encore aucune brèche, et que les ouvrages de la place étoient à peine endommagés; mais le conseil-de-guerre, que Tilly avoit rassemblé, se déclara pour l'assaut, se fondant à ce sujet sur l'exemple de Mastricht, ville qui avoit été emportée d'assaut de grand matin, lorsque les bourgeois et la garnison étoient allés se reposer.

L'attaque devoit se faire sur quatre points à la fois: toute la nuit du 9 au 10 Mai fut employée aux préparatifs nécessaires. Tout étant prêt, chacun attendoit, ainsi qu'on en étoit convenu, le signal que devoit donner, à cinq heures du matin, la décharge de plusieurs canons. Ce signal fut fait, mais seulement à sept heures; Tilly, incertain du succès, ayant encore assemblé un conseil de guerre. Pappenheim eut ordre d'attaquer les ouvrages du côté de Neustadt; opération que favorisa un fossé sec peu profond. La plupart des bourgeois et des gens de guerre avoient quitté les remparts; et le peu qui étoient demeurés à leurs postes dormoient d'un profond sommeil. Il ne fut donc pas difficile à ce général de parvenir le premier sur le rempart ennemi. Falkenberg étoit alors à l'hôtel-de-ville, occupé à dépêcher le second trompette de Tilly. A peine entend-il le bruit inattendu de la mousquéterie, qu'il accourt, avec quelques hommes

9) *Sein Lager vor der Stadt aufzuheben.*

ramassés à la hâte [10]), vers la porte de Neustadt, dont les ennemis étoient déjà les maîtres. Repoussé en cet endroit, ce brave général vole vers un autre côté où une division ennemie étoit déjà sur le point d'emporter les ouvrages. Sa résistance est inutile; dès le commencement de la mêlée, des balles ennemies le renversent par terre. La vivacité du feu de mousquéterie, le tocsin [11]) et le tumulte toujours augmentans font enfin connoître aux bourgeois le danger qui les menace. Ils se revêtent en hâte de leurs habits, prennent leurs armes; et dans leur étourdissement, ils se précipitent aveuglément au-devant de l'ennemi. Il restoit encore quelque espoir de le repousser; mais le commandant étoit tué; on ne suivoit aucun plan uniforme d'attaque; on n'avoit point de cavalerie pour pénétrer dans les rangs rompus des assaillans [12]); enfin, on manquoit de poudre pour répondre à leur feu. Deux autres portes, qui n'étoient point encore attaquées, sont denuées de leurs défenseurs [13]) qu'on oppose au danger le plus pressant dans la ville. L'ennemi profite du désordre pour attaquer aussi ces postes. La résistance néanmoins est aussi vive qu'opiniâtre [14]), jusqu'à ce qu'enfin quatre régimens impériaux, maîtres du rempart, prennent les Magdebourgeois à dos et complètent ainsi leur défaite [15]). Un brave capitaine, nommé Schmidt, qui, dans ce désordre général, avoit mené encore une fois contre l'ennemi les plus résolus de ses concitoyens, et qui avoit réussi à le repousser jusqu'à la porte de la ville, tombe blessé mortellement, et

10) *Die er in der Eile zusammengerafft hatte.*
11) *Das Sturmläuten.*
12) *In die zersprengten Glieder der Stürmenden einzubrechen.*
13) *Wurden ihrer Vertheidiger entblöſst.*
14) *Hartnäckig.*
15) *Ihre Niederlage vollendeten.*

avec lui expire [16]) la dernière espérance de Magdebourg. Tous les ouvrages de la place sont emportés; et, avant qu'il soit midi, la ville entière se voit au pouvoir du vainqueur.

Deux portes sont alors ouvertes par les Autrichiens au gros de l'armée impériale [17]), et Tilly fait entrer dans la ville une partie de son infanterie. Il garnit [18]) aussi-tôt les principales rues, et les canons qu'il y fait braquer [19]) font fuir tous les bourgeois dans leurs demeures, pour y attendre leur sort. On ne les laisse pas longtemps dans l'incertitude: deux mots du comte de Tilly déterminent le sort de Magdebourg. Tout autre général, pour peu qu'il eût été plus humain, auroit essayé au moins quoique inutilement d'imposer quelque retenue [20]) à de telles troupes; mais Tilly ne s'en donna pas même la peine. Le soldat, que le silence de son chef rendoit maintenant l'arbitre [21]) de la vie de tous les habitans, se précipita dans l'intérieur des maisons, pour y assouvir sa brutalité effrénée [22]). L'innocence suppliante trouva de la pitié dans le cœur de plusieurs soldats allemands; aucune devant la fureur et la rage des Valons [23]) de l'armée de Pappenheim. A peine le carnage eut-il commencé, que toutes les autres portes de Magdebourg furent ouvertes, pour donner entrée à la cavalerie et aux hordes barbares des Croates, auxquels on abandonna cette malheureuse ville.

Ce fut alors que commencèrent ces scènes de carnage [24]), pour lesquelles l'histoire manque de termes, la poésie d'images et la peinture de cou-

16) Expirer, *erſterben*.
17) *Der kaiſerlichen Hauptarmee.*
18) Garnir, *beſetzen*.
19) *Die er aufführen läſst.*
20) *Einige Schonung.*
21) *Zum Herrn...*
22) *Um ſeine viehiſchen Begierden zu kühlen.*
23) *Vor der Wuth und dem Grimm der Wallonen....*
24) *Würgeſcenen.*

leurs. Ni l'innocente enfance, ni la caduque vieillesse [25]), ni la jeunesse, ni le sexe, ni le rang, ni la beauté ne peuvent désarmer la rage du vainqueur. Des femmes souffrent les derniers outrages dans les bras de leurs époux, des filles aux pieds de leurs pères, et le sexe le plus foible se voit la victime d'une double fureur. Aucun réduit caché [26]), aucun sanctuaire ne peuvent garantir [27]) de l'avidité et de la cruauté des monstres victorieux. Cinquante-trois femmes furent trouvées décapitées dans une église. Les Croates se contentoient de jeter les enfans dans les flammes; mais les Valons de Pappenheim se faisoient un jeu de les tuer à coups de piques sur le sein de leurs mères. Quelques officiers des troupes de la Ligue, révoltés de ce spectacle affreux, osèrent demander à Tilly de mettre fin au carnage. „Revenez dans une heure," répondit ce barbare général; „je verrai alors ce qu'il y aura à faire: „le soldat doit avoir quelque récompense pour ses „dangers et ses fatigues." Ces horreurs se continuèrent avec une rage que rien n'interrompit, jusqu'à ce qu'enfin la fumée et les flammes vinrent arrêter la rapacité des barbares [28]). Pour augmenter la confusion et vaincre la résistance des bourgeois, on avoit, dès le commencement du combat, mis le feu à plusieurs quartiers [29]): il s'éleva un vent impétueux, qui étendit, avec la rapidité d'un torrent, les flammes sur toute la ville, et rendit l'incendie général. On voyoit en un même tas des membres et des cadavres, des armes et des décombres [30]) sur lesquelles s'écrou-

25) *Noch das kraftlose Alter.*

26) *Kein verborgener Winkel.*

27) *Kein Heiligthum kann schützen...*

28) *Die Raubsucht der Barbaren hemmten.*

29) *In mehreren Stadtvierteln.*

30) *Schutt.*

loient d'autres ruines [31]) que baignoient des flots de sang. L'atmosphère étoit embrasé ; et l'ardeur insupportable des flammes contraignit enfin les monstres altérés de sang de s'en fuir dans leur camp. En moins de douze heures, cette ville grande, peuplée, forte, l'une des plus opulentes de l'Allemagne [32]), se trouva réduite en cendres, à l'exception de deux églises et de quelques cabanes. L'administrateur Christian-Guillaume, qui avoit reçu beaucoup de blessures, fut fait prisonnier avec trois bourgmestres. Un grand nombre de braves officiers et de magistrats avoient trouvé, les armes à la main, une mort enviée [33]). L'avarice des officiers de l'armée impériale arracha à la mort quatre cents des citoyens les plus opulens, dont ils vouloient extorquer de grosses rançons [34]). Encore étoient-ce pour la plupart des officiers de la Ligue, qui montrèrent cette humanité ; et la soif aveugle du carnage [35]), qui animoit les soldats de l'empereur, les fit envisager comme des anges secourables.

A peine les ravages de l'incendie eurent-ils commencé à diminuer, que les troupes victorieuses, toujours animées par la soif du pillage, revinrent chercher une nouvelle proie parmi les cendres et les décombres. Plusieurs de ces barbares furent étouffés par la fumée ; beaucoup d'autres firent un grand butin [36]), les bourgeois ayant caché leurs plus précieux effets dans les caves.

Le 13 Mai, Tilly parut enfin lui-même dans la ville, après qu'on eut déblayé les principales rues des cadavres et des décombres [37]). Alors

31) *Andere Ruinen zusammen stürzten.*

32) *Der reichsten in Deutschland.*

33) *Einen beneideten Tod.*

34) *Ein grosses Lösegeld erpressen.*

35) *Die blinde Mordbegier.*

36) *Grosse Beute.*

37) *Von Leichen und Schutt gereinigt hatte.*

s'offrit encore une scène qui dut faire frémir l'humanité. Des enfans échappés au carnage, appelant leurs parens avec des cris capables de fendre le cœur; d'autres encore au maillot suçant les mamelles de leurs mères égorgées [38]).... Pour débarrasser les rues, il fallut jeter dans l'Elbe plus de six mille cadavres; les flammes avoient consumé un nombre infiniment plus considérable de morts et de vivans: le total des infortunés qui périrent dans cette journée est estimé à trente mille.

L'entrée solemnelle du général, qui eut lieu le 14, mit enfin un terme au pillage; et tous ceux que le fer et le feu avoient épargnés, conservèrent leur vie. Environ un millier de personnes furent retirées de la cathédrale, où elles avoient passé trois jours et deux nuits dans des angoisses continuelles et sans aucune nourriture. Tilly leur fit annoncer leur pardon, et distribuer du pain. Le lendemain, on célébra, dans cette église, une messe solemnelle, et l'on y chanta le *Te Deum* au bruit de l'artillerie. Le général de l'empereur parcourut à cheval les rues, afin de pouvoir, comme témoin oculaire [39]), annoncer à son maître, que depuis la destruction de Troie et de Jerusalem, on n'avoit vu aucune semblable victoire; et cette assertion n'a rien d'exagéré [40]), quand on considère la grandeur, les richesses, l'opulence de la ville détruite, et la rage de ses destructeurs.

Le bruit du sort affreux de Magdebourg répandit une vive joie parmi les catholiques de l'Allemagne, et une horreur générale et l'épouvante [41]) chez tous les protestans; mais des clameurs uni-

38) *Säuglinge (noch in Wickelkissen), die an der Brust ihrer gemordeten Mütter saugten.*

39) *Als Augenzeuge.*

40) *In dieser Behauptung liegt nichts Uebertriebenes.*

41) *Allgemeines Entsetzen und Schrecken.*

verselles [42]) accusèrent les lenteurs du roi de Suède, qui, malgré sa proximité [43]) et ses victoires, avoit laissé sans secours une ville alliée. Les esprits les plus équitables ne concevoient rien à cette inaction; et Gustave-Adolphe, pour ne pas perdre les cœurs des peuples qu'il venoit secourir, se vit contraint d'exposer à toute l'Europe, dans un manifeste, les motifs de sa conduite dans cette circonstance.

Il venoit d'attaquer Landsberg, qui fut prise le 16 Avril, lorsqu'il apprit le danger qui menaçoit Magdebourg. Il prit aussi-tôt la résolution de délivrer cette ville assiégée; et il marcha vers la Sprée, avec toute sa cavalerie et dix régimens de fantassins. La situation où se trouvoit ce prince en Allemagne lui faisoit une loi inviolable, de ne faire aucun pas en avant, qu'il n'eût ses arrières libres. Il étoit obligé d'agir avec la circonspection la plus défiante [44]), dans un pays où il se voyoit environné d'amis équivoques ainsi que de puissans ennemis, et dans lequel une seule démarche précipitée pouvoit lui couper toute communication avec son royaume. L'électeur de Brandebourg avoit déjà ouvert sa forteresse de Custrin aux troupes fugitives de l'empereur, et il en avoit fermé l'entrée à celles du roi de Suède. Au cas où Gustave eût été vaincu, ce même électeur pouvoit ouvrir également ses places aux Impériaux; et le roi, enveloppé par l'ennemi, se voyoit perdu sans ressource. Afin de ne pas s'exposer à un tel revers [45]), il demanda que l'électeur de Brandebourg lui remît ses deux forteresses de Custrin et de Spandau, jusqu'à ce que Magdebourg fût délivrée.

42) *Allgemeines Geschrei.*
43) *Ungeachtet seiner Nähe.*
44) *Mit der misstrauischsten Behutsamkeit.*
45) *Unfall.*

Rien ne paroissoit plus juste que cette demande. Le grand service, que Gustave venoit de rendre à l'électeur, en chassant les Impériaux de son électorat, sembloit devoir lui donner des droits à la reconnoissance de ce prince; et la conduite que les troupes suédoises avoient constamment tenue en Allemagne, ne lui en donnoit pas moins à la confiance des princes allemands. Mais en remettant ses forteresses au roi de Suède, l'électeur le rendoit en quelque sorte maître absolu de ses propres Etats, en même temps qu'il rompoit avec l'empereur et s'exposoit pour l'avenir à la vengeance des troupes impériales. George-Guillaume hésita long-temps 46), en proie à une cruelle perplexité 47): le découragement et son intérêt particulier parurent enfin l'emporter 48). Peu touché du sort de Magdebourg, indifférent sur les intérêts de sa religion et des libertés germaniques, il ne considéra que ses propres dangers; et ses craintes furent entretenues et portées au comble 49) par son ministre Schwarzenberg, que la cour de Vienne avoit gagné par une pension qu'elle lui faisoit toucher secrètement. Les troupes suédoises s'approchèrent cependant de Berlin, et le roi fut logé chez l'électeur. Apercevant la pusillanimité 50) de ce prinze, Gustave ne put s'empêcher d'en témoigner de l'indignation. „Ce n'est point pour moi," dit-il, „mais „c'est pour les protestans, que je marche au se„cours de Magdebourg: si personne ne veut me „seconder, je rebrousse aussi-tôt 51), j'offre la „paix à l'empereur, et m'en retourne à Stock„holm. Je suis assuré que l'empereur fera avec

46) *Zauderte lang.*

47) *War einer grausamen Verlegenheit zum Raube.*

48) *Zu siegen.*

49) *Auf's höchste gebracht.*

50) *Die Feigherzigkeit.*

51) *Kehre ich sogleich um.*

„moi telle paix que je pourrai désirer; mais „quand Magdebourg sera perdue, et l'empereur „délivré de la crainte qu'il a de moi, vous ver-„rez ce que vous avez à attendre.“ Cette menace, faite à propos, et peut-être aussi la vue de l'armée suédoise, qui étoit assez puissante pour obtenir par la force ce qu'on refusoit à des demandes amiables, firent enfin résoudre l'électeur à remettre Spandau au roi de Suède.

Ce prince eut alors deux routes devant lui, pour se rendre à Magdebourg: l'une, à l'ouest, le conduisoit à travers un pays épuisé et au milieu de troupes ennemies qui pouvoient lui disputer le passage de l'Elbe; l'autre, au midi, passoit sur Dessau et Wittenberg, où il auroit trouvé des ponts pour passer ce fleuve, et où il pouvoit tirer des approvisionnemens de la Saxe. Mais il avoit besoin, pour prendre ce chemin, du consentement de l'électeur de Saxe, dont Gustave avoit une trop juste défiance [52]). Avant donc de se mettre en marche, il fit demander à cet électeur la liberté du passage pour ses troupes, ainsi que les vivres qui leur seroient nécessaires et qu'il offroit de payer comptant. Sa demande lui fut refusée; et aucune représentation ne put empêcher l'électeur de Saxe de renoncer à son système de neutralité. Les contestations [53]) sur cet objet duroient encore, quand on reçut la nouvelle du sort effroyable de Magdebourg.

Tilly l'annonça, du ton d'un vainqueur, à tous les princes protestans, et ne perdit pas un moment pour profiter de la terreur générale qu'elle avoit répandue. La crainte qu'on avoit eue de l'empereur, considérablement affoiblie par les progrès de Gustave, devint tout-à-coup

52) *Ein nur allzu gerechtes Misstrauen setzte.* 53) *Der Streit.*

plus forte que jamais après cet événement; et ce changement se manifesta bientôt par le langage impérieux [54]) dont Ferdinand usa à l'égard des princes protestans. Les arrêtés de la confédération de Leipzig furent cassés [55]) par un décrêt du Conseil aulique; cette confédération même fut déclarée dissoute [56]) et tous les confédérés, en cas de résistance, menacés d'éprouver le sort de Magdebourg. Tilly, comme chargé de l'exécution de ce décrêt impérial, fit aussi-tôt marcher des troupes contre l'évêque de Brême, qui étoit entré dans la confédération, et qui avoit levé quelques troupes.

L'évêque effrayé remit ses troupes à Tilly, et signa sa rénonciation à la confédération de Leipzig. Une armée impériale, qui revenoit alors d'Italie, agit de la même manière contre l'administrateur de Wirtemberg. Le duc fut contraint de se soumettre à l'édit de restitution et à tous les décrêts de l'empereur, et de payer même, pour l'entretien des troupes impériales, un subside de cent mille écus par mois. De semblables fardeaux furent imposés [57]) sur les villes d'Ulm et de Nuremberg, ainsi que sur les cercles entiers de Suabe et de Franconie. La main de l'empereur étoit appesantie sur l'Allemagne à un point effroyable [58]). La supériorité rapide [59]), qu'il avoit obtenue par la prise de Magdebourg, et qui cependant étoit plutôt apparente que réelle [60]), en l'entraînant hors des bornes de la modération qu'il avoit observée, le porta à des

54) *Durch den gebieterischen Ton.*

55) *Vernichtet.*

56) *Aufgelöst.*

57) *Aehnliche Lasten wurden... aufgelegt.*

58) *Lag fürchterlich schwer auf Deutschland.*

59) *Schnelle Uebermacht.*

60) *Mehr scheinbar als in der Wirklichkeit gegründet.*

démarches précipitées et violentes, qui déterminèrent enfin en faveur de Gustave l'irrésolution des princes allemands. Autant les suites immédiates de la ruine de Magdebourg avoient été désastreuses pour leur cause [61], autant elles leur devinrent bientôt favorables. L'indignation succéda à la première surprise; le désespoir prêta des forces, et la liberté de l'Allemagne se releva de la cendre de Magdebourg.

De tous les princes, qui avoient accédé à la confédération de Leipzig [62], l'électeur de Saxe et le landgrave de Hesse-Cassel étoient de beaucoup les plus à craindre; et la domination de l'empereur ne pouvoit s'affermir dans ces contrées, tant que leurs souverains n'auroient pas désarmé. Tilly dirigea d'abord ses forces contre le landgrave, et se mit en marche de Magdebourg pour la Thuringe. Dans cette marche, les terres de la ligne Ernestine de Saxe, ainsi que celles des princes de Schwartzbourg, furent cruellement dévastées [63], et leurs habitans punis d'une manière effrayante, de ce que leurs souverains avoient paru favoriser le roi de Suède. Tilly envoya aussi un député au landgrave de Hesse-Cassel, pour le sommer de licencier immédiatement ses troupes [64]; de renoncer à la confédération de Leipzig; de recevoir des troupes impériales dans ses états et dans ses forteresses; de payer des contributions, et de se déclarer l'ami ou l'ennemi de l'empereur.

C'est ainsi qu'un prince d'Empire dût se voir traité par un satellite de Ferdinand [65]; mais ces

61) *Unglücklich für ihre Sache gewesen waren.*
62) *Die dem leipziger Bund beigetreten waren.*
63) *Grausam verheert.*
64) *Sogleich seine Truppen zu verabschieden.*
65) *Von einem Trabanten Ferdinands.*

demandes exorbitantes [66]) étoient appuyées par une armée, et le sort effroyable de Magdebourg devoit en augmenter le poids.

L'entrée des cohortes impériales fut la suite immédiate d'un ferme refus; mais le landgrave sut si bien leur résister, qu'elles ne firent rien de considérable. Tilly étoit cependant sur le point de les suivre; et ce malheureux pays auroit payé chèrement la fermeté de son prince, si les mouvemens du roi de Suède n'eussent rappelé à temps le général de l'empereur.

Gustave-Adolphe avoit appris la ruine de Magdebourg avec la douleur la plus sensible. Elle fut augmentée encore par la conduite de l'électeur de Brandebourg, qui conformément à son traité [67]), en prit occasion de redemander au roi sa forteresse de Spandau. La perte de Magdebourg augmentoit, plutôt qu'elle ne diminuoit, les motifs qui lui rendoient plus importante [68]) la possession de cette forteresse; et plus Gustave voyoit approcher la nécessité d'une bataille décisive entre lui et Tilly, moins il pouvoit renoncer au seul réfuge qui lui fût resté en cas de revers. Enfin, après avoir épuisé inutilement, auprès de l'électeur, les représentations et les prières; et voyant que la froideur de ce prince à son égard augmentoit même de jour en jour, il envoya, à son commandant de Spandau, l'ordre d'évacuer cette forteresse [69]); mais il déclara aussi que, dès ce moment, il traiteroit l'électeur en ennemi.

Pour donner du poids à cette déclaration, il parut devant Berlin avec toute son armée. „Je „ne veux pas être moins bien traité que les gé„néraux de l'empereur,“ répondit-il aux dépu-

66) *Ausschweifende Forderungen.*
67) *Seinem Vertrag gemäss.*
68) *Höchst wichtig.*
69) *Diese Festung zu räumen.*

tés que l'électeur consterné avoit envoyés dans son camp. „Votre maître les a accueillis dans ses „états; il leur a fourni tout ce qui leur étoit né„cessaire, il leur a remis toutes les forteresses „qu'ils ont demandées; et par toutes ses com„plaisances il n'a pu même obtenir qu'ils trai„tassent son peuple avec plus d'humanité. Tout „ce que je lui demande, ce sont ma sûreté, une „modique somme d'argent, et du pain pour mes „troupes. Je m'engage en retour à protéger ses „états et à en éloigner la guerre. Je ne puis me „relâcher sur aucun de ces points 70); et que „mon frère, l'électeur, se décide immédiatement „s'il veut m'avoir pour ami, et ne pas voir sa „capitale mise au pillage 71).“ Ce ton ferme fit impression; et l'artillerie suédoise, pointée contre la ville 72), leva tous les doutes 73) de George-Guillaume.

Au bout de peu de jours, il fut signé un traité d'alliance, par lequel l'électeur s'engageoit à payer chaque mois trente mille écus au roi de Suède; à laisser Spandau entre ses mains, et même à donner aux Suédois en tout temps l'entrée dans la forteresse de Custrin.

La satisfaction que cet événement dut causer au roi fut bientôt augmentée par la nouvelle agréable de la reddition de Greifswalde, seule place-forte que les Impériaux possédassent encore dans la Poméranie; de sorte que ce duché se voyoit entièrement délivré de ces désastreux ennemis 74). Le roi s'y rendit incontinent 75), et jouit du ravissant spectacle d'une joie dont les

70) *Von keinem dieser Punkte abgehen.*

71) *Seine Hauptstadt der Plünderung preis gegeben.*

72) *Die gegen die Stadt gerichtet wurde.*

73) *Besiegte alle Zweifel.*

74) *Dieser schlimmen Feinde.*

75) *Sogleich.*

peuples n'étoient redevables qu'à lui seul. Une année s'étoit écoulée, depuis que Gustave avoit débarqué en Allemagne; et cet anniversaire 76) fut célébré dans tout le duché de Poméranie, par un jour solemnel de prières et d'actions de graces 77). La reine Marie-Eléonore, son épouse, ne tarda pas non plus à débarquer en Poméranie, amenant avec elle un renfort 78) de 8000 Suédois. Le roi fut joint encore 79) par un corps de six mille Anglois, commandés par le Marquis d'Hamilton. Nous devons d'autant moins passer cette circonstance sous silence, que l'arrivée de ce corps est tout ce dont l'histoire ait pu faire mention, concernant la part que les Anglois ont prise à cette guerre.

Pappenheim étoit chargé de défendre le territoire de Magdebourg, pendant la marche de Tilly dans la Thuringe; mais il n'avoit pu empêcher les Suédois de passer l'Elbe à plusieurs reprises, de tailler en pièces plusieurs détachemens de troupes impériales, et de s'emparer de diverses places. Lui-même, inquiet de l'approche du roi, appela avec instances le comte de Tilly 80), lui mandant de hâter son retour de la Thuringe. Tilly fit des marches forcées et vint camper au-deça de l'Elbe 81), à Wolmirstædt; et Gustave avoit pris son camp du même côté, près de Werben, non loin de l'embouchure de la Havel 82) dans ce fleuve. Les premiers événemens qui suivirent l'arrivée de Tilly dans ces environs, furent d'un funeste présage 83) pour ce général.

76) *Jahrestag.*

77) *Durch ein feierliches Bet- und Dankfest.*

78) *Eine Verstärkung.*

79) *Zu dem König stieſs auch noch...*

80) *Rief Tilly auf das dringendste an...*

81) *Dieſseits der Elbe.*

82) *Nicht weit von dem Einfluſs der Havel...*

83) *Von unglücklicher Vorbedeutung.*

Les Suédois battirent et dispersèrent trois régimens de ses troupes, postés dans des villages à quelque éloignement du gros de l'armée; ils enlevèrent la moitié de leurs bagages, et brûlèrent le reste. En vain Tilly s'approcha du camp suédois jusqu'à la portée du canon 84), pour offrir au roi la bataille: ce camp étoit trop bien fortifié pour permettre aucune attaque à l'ennemi. Tout se borna donc à une canonnade et à quelques escarmouches 85), dans lesquelles les Suédois eurent constamment le dessus. Dans sa retraite sur Wolmirstædt, l'armée de Tilly diminua beaucoup. La fortune avoit entièrement abandonné ce général, depuis le massacre de Magdebourg. Elle favorisoit d'autant plus Gustave par des succès soutenus 86). Pendant qu'il occupoit le camp de Werben, tout le pays de Mecklenbourg, à l'exception d'un petit nombre de places, fut conquis par le général suédois Tott, et par le duc Adolphe-Fréderic; et Gustave goûta la satisfaction, bien digne d'un roi, de rétablir les deux souverains 87) dans leurs états. Il se rendit en personne à Gustrow, où devoit se faire la cérémonie de la réinstallation 88), afin de relever par sa présence l'éclat de cette solemnité.

Les deux ducs, ayant leur protecteur au milieu d'eux, et entourés d'un nombreux cortége de princes 89), firent une entrée solemnelle que la joie des sujets délivrés rendit la fête la plus touchante 90). Le landgrave de Hesse-Cassel vint au camp du roi, peu après son retour à Werben, pour conclure avec lui une étroite alliance of-

84) *Bis auf einen Kanonenschufs.*
85) *Scharmützel.*
86) *Ein desto stäteres Glück...*
87) *Die zwei Regenten wieder einzusetzen...*
88) *Der Wiedereinsetzung.*
89) *Von einem zahlreichen Gefolge von Fürsten.*
90) *Zu dem rührendsten Feste machte.*

fensive et défensive. Ainsi le landgrave fut, de tous les princes d'Allemagne, le premier qui se déclara librement et volontairement contre l'empereur. La cour de Hesse-Cassel persista dans cette alliance jusqu'à la fin de la guerre; et lors de la paix de Westphalie, elle eut tout lieu de se louer de la fidélité de la Suède [91]).

Tilly, à qui cette démarche hardie du landgrave ne demeura pas long-temps cachée, envoya contre lui le comte de Fugger à la tête de quelques régimens, et chercha à soulever les sujets de ce prince par des lettres séditieuses [92]), qu'il fit répandre dans la Hesse. Ses lettres n'eurent pas plus de succès que ses régimens, dont l'absence lui devint funeste dans la suite [93]) lors de la bataille de Breitenfeld. Quant aux Hessois, ils ne pouvoient hésiter un moment à préférer le protecteur de leurs propriétés à ceux qui venoient les ravir.

Mais ce qui inquiétoit Tilly plus que ne pouvoit le faire la conduite du landgrave, c'étoient les intentions équivoques [94]) de l'électeur de Saxe, qui, malgré les défenses de l'empereur, continuoit ses armemens et maintenoit [95]) la confédération de Leipzig. Le roi de Suède étant si près de la Saxe [96]), et dans un moment où l'on s'attendoit à une bataille décisive, l'empereur ne pouvoit voir tranquilement l'électorat de Saxe, prêt à tout moment à se déclarer pour l'ennemi. Tilly venoit d'être renforcé de vingt-cinq mille hommes de vieilles troupes que Furstenberg lui avoit amenées. Plein de confiance dans ses for-

91) *Hatte er Ursach, sich der schwedischen Freundschaft zu rühmen.*

92) *Durch aufrührische Briefe.*

93) *In der Folge ein Unglück für ihn wurde.*

94) *Die zweideutigen Gesinnungen.*

95) *Aufrecht erhielt.*

96) *Da der König Sachsen so nahe war.*

ces, il crut pouvoir désarmer l'électeur uniquement par la terreur qu'inspireroit sa venue, ou le vaincre sans peine. Mais avant d'abandonner son camp de Wolmirstædt, il le somma par une formelle ambassade, de donner entrée dans ses états aux troupes impériales; de licencier les siennes ou de les joindre à celles de l'empereur; ou enfin de chasser, de concert avec lui 97), le roi de Suède hors de l'Allemagne. Tilly, en rappelant à l'électeur que, de toutes les parties de l'Allemagne, l'électorat de Saxe étoit celle que la guerre avoit le plus épargnée, le menaça, en cas de refus, de dévaster tout le pays.

Tilly avoit pris le temps le moins favorable pour des demandes aussi impérieuses. Les persécutions exercées contre les luthériens et contre les alliés de l'électeur, la destruction de Magdebourg, les excès des troupes impériales dans la Lusace 98), tout concouroit à irriter ce prince 99) contre la cour de Vienne. La proximité de Gustave-Adolphe, quelque peu de droits que Jean-George eût à sa protection, animoit aussi son courage. Il refusa donc de recevoir des troupes impériales, et déclara sa résolution inébranlable de demeurer armé.

Tilly ayant levé son camp, s'avança alors jusqu'à Halle, en exerçant les plus effroyables ravages. Ce fut de-là qu'il fit renouveler les mêmes demandes à l'électeur, d'un ton plus pressant et plus menaçant encore. Mais ces hostilités eurent un effet tout contraire à celui qu'il en attendoit, car Jean-George, réduit au désespoir, se jeta, non sans la plus grande répugnance 100), entre les bras du roi de Suède.

97) *Mit ihm vereint.*

98) *Die Ausschweifungen... in der Lausitz.*

99) *Alles vereinigte sich, diesen Fürsten zu erbittern.*

100) *Nicht ohne den gröfsten Widerwillen.*

Immédiatement après avoir reçu la première députation du comte de Tilly, l'électeur s'étoit hâté d'envoyer son général, le feld-maréchal d'Arnheim, au camp de Gustave, pour implorer les secours d'un prince si long-temps négligé. Le roi dissimula la satisfaction [1]) que lui causoit une circonstance qu'il avoit ardemment désirée [2]). „J'en suis fâché pour l'électeur," répondit-il avec une froideur affectée à son envoyé; „s'il „eût écouté mes représentations réitérées, ses „Etâts n'auroient point vu d'ennemi, et Magde-„bourg existeroit encore. Ce n'est qu'en ce mo-„ment, lorsque la dernière nécessité ne lui lais-„se point d'autre ressource, qu'il a recours à „moi; mais sachez, que je suis bien éloigné, „pour l'amour de l'électeur de Saxe, de vouloir „me perdre avec mes alliés. Qui me sera ga-„rant de la fidélité d'un prince dont les ministres „sont à la solde de l'Autriche, et qui m'aban-„donnera dès que l'empereur aura cherché à l'ap-„paiser [3]), ou cessé de menacer ses frontières [4])? „Tilly a grossi son armée de renforts considé-„rables [5]); cela néanmoins ne m'empêchera pas „de marcher courageusement à lui, aussi-tôt „que mes arrières seront assurés."

Tout ce que le ministre Saxon put répliquer sur ces reproches, fut de dire, que le mieux étoit toujours de mettre d'anciens griefs en oubli [6]): il pressa le roi avec instances [7]), de s'expliquer sous quelles conditions il viendroit au secours de la Saxe; et il se porta pour garant [8]) du consen-

1) *Verbarg die Zufriedenheit.*
2) *Sehnlich gewünscht.*
3) *Ihn zu besänftigen.*
4) *Oder nicht mehr seine Grenzen bedrohen wird.*
5) *Durch bedeutende Verstärkungen.*
6) *Alte Beschwerden in Vergessenheit zu bringen.*
7) *Redete ihm dringend zu.*
8) *Verbürgte sich für die Einwilligung....*

tement de son maître. „J'exige,“ répondit Gustave, „que l'électeur me remette sa forteresse de „Wittenberg; qu'il me donne en otage le prince „électoral son fils aîné 9); qu'il paie trois mois „de solde à mes troupes, et qu'enfin il me livre „les traitres qui sont dans son ministère. Sous „ces conditions, je suis prêt à voler à son se„cours.“

„Non seulement Wittenberg,“ s'écria l'électeur quand on lui rapporta cette réponse; „non „seulement Wittenberg, mais aussi Torgau et „toute la Saxe lui seront ouvertes; je suis prêt „à lui remettre en otage ma famille entière, et, „si cela ne lui suffit pas, je m'offrirai moi-même „à lui. Retournez auprès de ce prince, et dites„lui que je suis prêt à lui délivrer les traitres „qu'il me nommera, à payer à ses troupes la „solde qu'il demande, et à sacrifier ma vie et „tout ce que je possède pour la défense de la „bonne cause.“

Le roi n'avoit voulu qu'éprouver les nouveaux sentimens qui animoient l'électeur. Touché de sa sincérité, il se relâcha de ses dures prétentions. „La défiance,“ dit-il, „qu'on a mise en moi „lorsque je voulois marcher au secours de Mag„debourg, a excité la mienne. La confiance ac„tuelle de l'électeur mérite que je la paie d'un „semblable retour 10). Je me contenterai d'un „mois de paie pour mon armée, et j'espère mê„me de le dédommager de cette dépense.“

Immédiatement après avoir conclu cette alliance, le roi passa l'Elbe, et se réunit, le lendemain, avec les Saxons. Au lieu de prévenir cette jonction 11), Tilly s'étoit porté sur Leipzig,

9) *Dafs er mir den Erbprinzen seinen ältesten Sohn als Geifsel gebe.*

10) *Dafs ich es auf gleiche Art erwiedere.*

11) *Diese Vereinigung zu hindern.*

qu'il somma[12]) de recevoir une garnison de troupes impériales. Dans l'espoir d'être promptement secouru, Jean de la Pforta, commandant de la ville, se prépara à la défendre; et à cet effet, il fit incendier le faux-bourg de Halle[13]). Mais le mauvais état des fortifications rendit cette résistance inutile; et au bout de quarante-huit heures, les portes de la ville furent ouvertes à l'ennemi.

Le roi et l'électeur de Saxe tinrent cependant, à Torgau, un grand conseil de guerre, en présence de l'électeur de Brandebourg. Il s'agissoit de prendre une résolution qui devoit fixer irrévocablement le sort de l'Allemagne[14]) et de la religion protestante, la destinée de plusieurs peuples et celle de leurs souverains.

Gustave-Adolphe éprouvoit dans ces délibérations cette méfiance modeste d'un héros[15]), que n'aveugle point la connoissance qu'il a de ses forces; Jean-George montroit la confiance d'un homme foible, qui se sent appuyé par un héros. Plein d'impatience de voir ses états délivrés au plutôt de deux armées onéreuses[16]), il brûloit de livrer une bataille, dans laquelle il n'avoit point d'anciens lauriers à hasarder. Il vouloit, seul avec ses Saxons, marcher vers Leipzig et livrer bataille à Tilly. Gustave enfin se rendit à son avis[17]); et il fut résolu d'attaquer sans délai l'ennemi[18]), avant qu'il eût été joint par les renforts que lui amenoient les généraux Altvinger et Tiefenbach. L'armée combinée des Suédois et

12) *Aufforderte.*
13) *Die Haller Vorſtadt abbrennen.*
14) *Unwiderruflich das Schickſal Deutſchlands beſtimmen.*
15) *Jenes beſcheidene Miſstrauen eines Helden....*
16) *Von zwei läſtigen Armeen.*
17) *Trat ſeiner Meinung bei.*
18) *Unverzüglich den Feind anzugreifen.*

des Saxons passa la Mulda; et l'électeur de Brandebourg s'en retourna dans son pays.

Ce fut le 7 Septembre 1631, au matin, que les deux armées ennemies se trouvèrent en vue l'une de l'autre. Tilly, après avoir négligé d'anéantir l'armée saxonne avant sa réunion à celle des Suédois, avoit résolu d'attendre l'arrivée des troupes auxiliaires [19]) qui accouroient à son secours. Il avoit pris, non loin de Leipzig, un camp avantageux et d'une très-forte assiette [20]), dans lequel il se flattoit de ne pouvoir être contraint à livrer bataille. Les instantes prières de Pappenheim l'engagèrent enfin à changer de position, aussi-tôt que les armées ennemies furent en marche; et il se porta vers les hauteurs situées entre le village de Wahren et Lindenthal. Son armée entière étoit postée auprès de ces hauteurs; et son artillerie, distribuée sur les mêmes collines, pouvoit balayer [21]) toute la vaste plaine de Breitenfeld. Ce fut de ce côté, que s'approcha, sur deux colonnes, l'armée combinée des Suédois et des Saxons. Il falloit qu'elle passât la Lober près de Podelwitz, village situé en face de l'armée impériale. Pappenheim fut détaché avec deux mille cuirassiers pour lui disputer le passage de ce ruisseau; mais ce ne fut qu'après que Tilly eut long-temps fait difficulté [22]) de lui donner cet ordre, et avec la défense positive d'engager aucun combat. Malgré cette défense, Pappenheim combattit l'avant-garde suédoise; mais il fut forcé de se retirer après une courte résistance. Pour arrêter les ennemis dans leur marche, il fit mettre le feu à Podelwitz; ce qui néanmoins ne les empêcha pas de se por-

19) *Der Hülfstruppen.*
20) *In einer sehr festen Lage.*
21) *Bestreichen.*
22) *Lange Schwierigkeit gemacht hatte.*

ter en avant et de se former en ordre de bataille.

Les Suédois occupèrent la droite, formés sur deux corps, l'infanterie au centre, divisée en petits bataillons faciles à être mus [23]), et capables des évolutions les plus rapides [24]) sans causer aucun désordre. La cavalerie fut placée sur les deux ailes, divisée également en petits escadrons, dont les rangs [25]) étoient interrompus par plusieurs troupes de mousquetaires, destinés à masquer le petit nombre des cavaliers, ainsi qu'à tirer sur les cavaliers ennemis. Le centre étoit commandé par le colonel Teufel; l'aile gauche par Gustave Horn, et la droite par le roi lui-même, qui avoit en face le comte de Pappenheim.

Les Saxons étoient séparés des Suédois par un vaste intervalle [26]); mesure ordonnée par Gustave et que justifia l'événement. C'étoit l'électeur, qui, de concert [27]) avec son feld-maréchal d'Arnheim, avoit lui-même ordonné le plan de l'ordre de bataille pour ses troupes; et le roi s'étoit borné à l'agréer [28]). Gustave parut soigneux de faire ensorte qu'on distinguât la bravoure des troupes suédoises d'avec celle des Saxons. La Fortune ne les confondit pas [29]).

L'armée impériale s'étendit sous les hauteurs vers le couchant, formée sur une ligne, dont l'extrêmité ne pouvoit s'apercevoir, et assez étendue pour déborder les flancs des troupes suédoises [30]): l'infanterie étoit répartie [31]) en gros bataillons, et la cavalerie en escadrons non moins

23) *Die leicht in Bewegung zu ſetzen waren.*

24) *Fähig zu den ſchnellſten Wendungen waren.*

25) *Glieder.*

26) *Groſsen Zwiſchenraum.*

27) *In Einverſtändniſs.*

28) *Begnügt, ihn zu genehmigen.*

29) *Vermengte ſie nicht.*

30) *Um die Flanken der ſ. Truppen zu überflügeln.*

31) *Vertheilt.*

considérables que peu utiles. Il avoit placé son artillerie sur les hauteurs; de sorte que les boulets [32]) passoient par dessus ses troupes. Si l'on doit ajouter une pleine foi [33]) à toute cette relation, on pourroit conclure, de cette position de son artillerie, que Tilly avoit eu dessein d'attendre l'ennemi plutôt que de l'attaquer; cet ordre de bataille le mettant dans l'impossibilité de fondre sur les rangs ennemis [34]), sans s'exposer au feu de ses propres canons. Tilly commandoit le centre en personne; Pappenheim la gauche, et le comte de Furstenberg la droite. Les troupes réunies de l'empereur et de la Ligue ne se montoient guère, dans cette journée, au-delà de trente-quatre à trente-cinq mille hommes: les armées réunies de Suède et de Saxe étoient de pareille force.

Mais quand un million d'hommes eussent dû combattre, cette journée auroit pu être plus meurtrière, non plus importante ou plus décisive. C'étoit pour cette journée que Gustave-Adolphe avoit passé la Mer Baltique; qu'il étoit allé chercher les dangers dans une terre éloignée, et qu'il hasardoit encore sa couronne et sa vie. Les deux plus grands généraux de ce temps, qui jamais n'avoient été vaincus, devoient maintenant éprouver leurs talens, dans une bataille longtemps évitée, et qui alloit flétrir les lauriers de l'un ou de l'autre [35]). Les deux moitiés de l'Allemagne ont vu en tremblant l'approche de cette journée; tous les peuples de l'Europe en attendent l'issue [36]) avec inquiétude, et elle sera bé-

32) *Kugeln.*
33) *Vollen Glauben beimessen.*
34) *In die feindlichen Glieder einzubrechen.*
35) *In welcher die Lorbeeren des einen oder des andern welken sollten.*
36) L'issue, *der Ausgang.*

nie ou pleurée par la postérité la plus reculée [37]).

Cette fermeté, qui n'abandonnoit jamais le comte de Tilly, lui manqua dans ce jour. Point de plan fixe pour combattre; moins encore pour éviter la bataille. Ce ne fut que malgré lui qu'il s'y vit entraîné par Pappenheim. Une perplexité [38]), qui lui étoit étrangère, excitoit mille combats dans son cœur; et de noirs pressentimens couvroient son front de nuages [39]): les manes des Magdebourgeois paroissoient voltiger autour de lui [40]), et l'effrayer par de tristes augures [41]). La bataille commença par un feu d'artillerie, qui dura deux heures. Le vent étoit à l'ouest [42]), et portoit contre les Suédois des nuages épais de poussière et de fumée: cet inconvénient engagea Gustave à se porter vers le nord; et la rapidité de ce mouvement ne donna pas à l'ennemi le temps d'y mettre obstacle.

Enfin Tilly, ayant quitté ses hauteurs, hasarda la première attaque contre les Suédois; mais repoussé par la véhémence de leur feu [43]), il tomba sur les Saxons avec une telle impétuosité, que leurs rangs se rompirent [44]) et qu'un désordre général se répandit dans tout leur corps-d'armée. L'électeur lui-même ne revint de sa terreur que quand il eut fui jusqu'à Eulenbourg; quelques régimens tinrent ferme encore quelque temps sur le champ-de-bataille, et par leur vigoureuse résistance ils sauvèrent l'honneur du nom saxon.

37) *Von der spätesten Nachkommenschaft.*

38) *Bestürzung.*

39) *Schwarze Ahndungen umwölkten seine Stirn.*

40) *Magdeburgs Todtenschatten schienen ihn zu umschweben.*

41) *Durch traurige Vorbedeutungen.*

42) *Wehete von Abend.*

43) *Durch ihr gewaltiges Feuer.*

44) *Dass ihre Glieder sich trennten.*

A peine vit-on le désordre se mettre aussi parmi eux, que les Croates se débandèrent et se mirent à piller [45]; et des couriers furent expédiés à Vienne et à Munich, afin d'y apporter la nouvelle de la victoire.

Le comte de Pappenheim, avec toute sa cavalerie, fondit sur l'aile droite des Suédois, mais sans pouvoir l'ébranler [46]. Elle étoit commandée par le roi en personne, ayant sous lui le général Bannier. Pappenheim réitéra son attaque jusqu'à sept fois, et il fut toujours repoussé. Il s'enfuit après avoir essuyé de grandes pertes, et abandonna le champ-de-bataille au vainqueur.

Cependant Tilly, après avoir achevé la défaite des Saxons, chargea l'aile gauche des Suédois [47] avec ses troupes victorieuses. Le roi, aussi-tôt qu'il eut vu le désordre des troupes saxonnes, avoit eu la présence d'esprit d'envoyer trois régimens au secours de cette aile, afin d'en protéger les flancs [48] que la déroute des Saxons laissoit à découvert [49]. Gustave Horn, qui la commandoit, opposa aux cuirassiers ennemis une vive résistance, qui fut efficacément soutenue [50] par la division d'infanterie placée entre les escadrons suédois. Déjà l'ennemi commençoit à se rebuter [51], quand Gustave survint pour décider le sort de la bataille. L'aile gauche des Impériaux étoit défaite, et les troupes victorieuses du roi qui n'avoient plus d'ennemis devant elles, pouvoient être employées plus utilement ailleurs. Il se porta donc sur la gauche [52] avec sa droite et

45) *So zerstreuten sich die Kroaten und fingen an zu plündern.*
46) *Erschüttern; zum Wanken bringen.*
47) *Griff den rechten Flügel der Schweden an.*
48) *Seine Flanken zu decken.*
49) *Welche die Flucht der Sachsen entblösste.*
50) *Die wirksam unterstützt wurde.*
51) *Zu ermatten.*
52) *Er schwenkte sich also links.*

son corps de bataille, et attaqua les hauteurs sur lesquelles étoit placée l'artillerie de Tilly. En peu de temps elles furent emportées, et l'ennemi eut à essuyer le feu de ses propres canons.

Foudroyée en flanc [53]) par l'artillerie, assaillie en front [54]) par les Suédois, l'armée impériale jusqu'alors invincible, plia pour la première fois. Il ne restoit plus d'autre parti [55]) à Tilly, que celui d'une retraite précipitée; mais cette retraite même devoit se faire au travers de l'ennemi. Ce fut alors que la confusion et le désordre se répandirent dans toute l'armée vaincue, à l'exception de quatre régimens de vieux soldats aguerris et expérimentés, qui n'avoient jamais fui d'un champ-de-bataille, et qui ne voulurent pas essuyer cette honte [56]). Ayant serré leurs rangs [57]), ils pénétrèrent au milieu de l'armée victorieuse; et en combattant sans cesse, ils atteignirent un petit bois, où ils se formèrent de nouveau et résistèrent jusqu'à ce qu'ils eussent été réduits à six cents hommes. Avec eux s'échappèrent les débris [58]) de l'armée de Tilly, et le sort de la bataille fut pleinement décidé.

Au milieu du champ-de-bataille, jonché des morts et des blessés [59]), Gustave-Adolphe se jeta à terre, et épancha les excès de la première joie [60]) que lui inspiroit sa victoire, dans une fervente prière [61]). Il fit poursuivre l'ennemi par sa cavalerie, autant que l'obscurité de la nuit pouvoit le permettre.

Le bruit du tocsin [62]) mit en mouvement tous

53) *Von der Seite beschossen.*
54) *Von vorne angegriffen.*
55) *Kein anderer Weg mehr.*
56) *Diese Schande erleiden.*
57) *In geschlossenen Gliedern.*
58) *Die übrigen Trümmer.*
59) *Das mit Todten und Verwundeten überstreut war.*
60) *Ergoss das Uebermass der ersten Freude....*
61) *In ein glühendes Gebet.*
62) *Das Sturmgeläute.*

les habitans des campagnes voisines; et malheur au soldat fugitif qui tomboit entre les mains du paysan irrité. Comme il n'étoit pas possible d'attaquer Leipzig encore dans cette nuit même, le roi se campa entre le champ-de-bataille et cette ville. Sept mille ennemi avoient été tués sur la place, et au-delà de cinq mille furent blessés ou faits prisonniers. Toute leur artillerie avoit été prise, ainsi que leur camp et plus d'une centaine de drapeaux et d'étendarts. La déroute des Impériaux fut si complette, que Tilly, dans sa fuite sur Halle et sur Halberstadt, ne put rassembler que six cents hommes, et Pappenheim seize cents. C'est avec cette rapidité que fut dissipée une armée formidable, qui naguère [63]) avoit fait trembler l'Allemagne et l'Italie.

Tilly même ne dut son salut qu'à un hâsard. Quoiqu'affoibli par plusieurs blessures, il ne voulut point se rendre prisonnier à un capitaine de cavalerie suédois qui l'avoit atteint [64]), et qui alloit le tuer, quand un coup de pistolet, tiré à propos, l'étendit lui-même à terre. Mais la douleur de survivre à sa défaite et de perdre en un seul jour le fruit d'une longue et glorieuse carrière, étoit pour lui plus cruelle que ses blessures et même que la mort. Il voyoit ses précédentes victoires rentrées dans le néant [65]), ayant manqué celle qui devoit les couronner toutes; et de tous ses brillans exploits, il n'avoit plus à recueillir que les malédictions de l'humanité [66]), dont ils avoient été accompagnés. Depuis ce malheureux jour, Tilly n'eut plus un seul moment de joie [67]); et la fortune ne lui redevint jamais

63) *Noch kurz vorher.*
64) *Der ihn eingeholt hatte.*
65) *Wieder in Nichts verwandelt.*
66) *Den Fluch der Menschheit.*
67) *Keinen einzigen heitern Augenblick mehr.*

favorable. Sa seule consolation, celle de la vengeance, elle lui étoit enlevée par les ordres positifs de son maître, qui lui défendoient de hasarder aucune nouvelle bataille décisive. On attribue principalement à trois fautes que commit ce général, les malheurs de cette journée: c'est d'avoir fait placer son artillerie sur des hauteurs derrière son armée; de s'être ensuite éloigné de ces mêmes hauteurs; et d'avoir, sans y mettre aucun obstacle, laissé l'ennemi se former en ordre de bataille. Mais qu'il eût été facile de les réparer, contre un général qui n'eût pas eu la présence d'esprit, le sang-froid et la supériorité du génie de Gustave! — Tilly s'enfuit précipitamment de Halle à Halberstadt, où il se donna à peine le temps de faire panser ses blessures: il se hâta de se porter vers le Weser, afin de se renforcer des garnisons impériales qui étoient dans le Cercle de Basse-Saxe.

L'électeur de Saxe n'avoit point tardé, dès que le danger fut passé, à se rendre au camp du roi de Suède. Gustave le remercia d'avoir conseillé la bataille; et Jean-George, touché de cet accueil et dans l'effusion de sa joie [68]), lui promit la couronne de roi des Romains. Dès le lendemain, le roi, après avoir chargé l'électeur de Saxe de reprendre Leipzig, se porta sur Mersebourg. Cinq mille hommes de troupes impériales, qui s'étoient ralliés et que Gustave attaqua dans sa marche, furent ou taillés en pièces, ou faits prisonniers: la plupart de ceux-ci passèrent à son service. Mersebourg se rendit aussi-tôt: bientôt après, le roi s'empara de Halle, où l'électeur de Saxe vint le joindre, afin de concerter avec lui un plan d'opérations ultérieures.

68) *In dem Erguſs ſeiner Freude.*

La victoire étoit gagnée; mais le sage parti qu'on en tireroit pouvoit seul la rendre décisive. L'armée impériale étoit détruite, la Saxe ne voyoit plus d'ennemi, et Tilly fugitif s'étoit retiré jusqu'à Brunswick. En l'y poursuivant, on auroit renouvelé la guerre dans la Basse-Saxe, qui s'étoit à peine un peu remise des maux de la précédente. Il fut donc résolu d'envahir le territoire ennemi [69]), qui, se trouvant ouvert et sans défense, invitoit le vainqueur de s'avancer jusqu'à Vienne. En se portant sur la droite, on pouvoit fondre sur les Etats des princes catholiques, ou pénétrer, vers la gauche, dans les Etats héréditaires de l'empereur et faire trembler ce monarque dans sa résidence. Ces deux projets furent résolus; et il ne fut plus question que de distribuer les rôles. Gustave-Adolphe, à la tête d'une armée victorieuse, auroit trouvé peu de résistance de Leipzig à Prague, à Vienne et même jusqu'à Presbourg. La Bohème, la Moravie, l'Autriche et la Hongrie se trouvoient denuées de défenseurs [70]); et les protestans de ces contrées, opprimés depuis si long-temps [71]), désiroient avec ardeur [72]) une révolution. Dans la terreur d'une attaque soudaine [73]), Vienne auroit ouvert ses portes. Outre les provinces qu'on enlevoit à l'ennemi, on alloit tarir les sources [74]) qui lui fournissoient les moyens de soutenir la guerre; et Ferdinand auroit consenti volontiers à une paix qui eût éloigné du cœur de ses Etats un ennemi formidable.

69) *Das feindliche Gebiet anzugreifen.*

70) *Von Vertheidigern entblöst.*

71) *Die schon so lange unter dem Druck lebten.*

72) *Wünschten sehnlich....*

73) *Eines plötzlichen Angriffs.*

74) *Vertrockneten auch die Quellen.*

Ce plan hardi eût flatté un conquérant; et peut-être un heureux succès l'auroit-il justifié. Gustave, aussi prévoyant que hardi [75], et plus politique que conquérant, le rejeta parce qu'il voyoit un plan plus sublime à suivre, et qu'il ne vouloit pas en confier l'issue [76] uniquement à la fortune et à la valeur.

En envahissant la Bohème, le roi de Suède devoit abandonner à l'électeur de Saxe la Franconie et le Cercle du Haut-Rhin. Mais Tilly commençoit déjà à rassembler, des débris de l'armée vaincue, des garnisons de la Basse-Saxe et des renforts qui le joignoient chaque jour, une nouvelle armée qui ne pouvoit manquer de marcher bientôt à l'ennemi. On ne pouvoit opposer, à un général aussi expérimenté, un Arnheim de la capacité duquel [77] la bataille de Leipzig rendoit un témoignage au moins très-équivoque. De quoi eussent servi au roi les succès les plus brillans dans la Bohème et dans l'Autriche, si Tilly redevenoit puissant dans l'Empire; si ce général parvenoit à ranimer, par de nouvelles victoires, le courage des catholiques-romains, et s'il désarmoit en Allemagne les alliés de la Suède. Quel avantage le roi eût-il recueilli [78], en chassant l'empereur de ses Etats héréditaires, si Tilly faisoit la conquête de l'Allemagne? Gustave pouvoit-il se flatter de mettre l'empereur dans de plus grandes angoisses [79] que ne l'avoit fait, il y avoit douze ans, l'insurrection de la Bohème, qui cependant n'avoit point ébranlé la fermeté de Ferdinand, ni tari ses ressources, et après laquelle on l'avoit vu plus formidable que jamais?

75) *Der eben so vorsichtig als kühn war.*

76) *Den Ausschlag.*

77) *Von dessen Fähigkeit...*

78) *Eingeerndtet.*

79) *In grössere Angst zu setzen.*

Gustave pouvoit attendre, d'une invasion dans les Etats des princes catholiques de la Ligue, des avantages moins brillans mais beaucoup plus solides. Sa venue à main armée devoit y être décisive. Les princes d'Empire étoient en ce même temps rassemblés en diète à Francfort 80), au sujet de l'édit de restitution; et Ferdinand mettoit en œuvre tous les ressorts de son astucieuse politique 81), pour engager les protestans effrayés à un accommodement prompt et même contraire à leurs intérêts. L'approche de leur protecteur, en les animant à une ferme résistance, pouvoit seule déjouer les desseins de l'empereur 82). Gustave-Adolphe vainqueur espéroit de réunir par sa présence tous les princes mécontens, et de séparer les autres des intérêts de Ferdinand par la terreur de ses armes. Dans le centre de l'Allemagne, il coupoit tous les nerfs de la puissance impériale, qui ne pouvoit se maintenir sans le secours de la Ligue. Il se voyoit a même aussi d'observer de près la France, alliée équivoque; et si, pour venir à bout d'un dessein peut-être secret, l'amitié des électeurs catholiques lui étoit nécessaire, il devoit avant toutes choses se rendre l'arbitre de leur sort 83), afin d'acquérir par de généreux ménagemens 84), des droits à leur reconnoissance.

Gustave résolut donc de marcher sur Francfort et vers le Rhin, en abandonnant à l'électeur de Saxe la conquête de la Bohême.

80) *Auf einem Reichstag zu F. versammelt.*

81) *Wendete alle Künste seiner arglistigen Politik an...*

82) *Die Absichten des Kaisers vereiteln*

83) *Sich zum Herrn ihres Schicksals machen.*

84) *Durch grossmüthige Schonung.*

HISTOIRE
DE LA
GUERRE DE TRENTE ANS.

Livre quatrième.

LA glorieuse victoire de Gustave-Adolphe près de Leipzig causa de grands changemens, tant dans la conduite de ce monarque, que dans les sentimens qui animoient ses partisans [1]) et ses ennemis.

Il venoit de se mesurer avec le plus grand capitaine de son temps; il venoit d'éprouver, sur l'élite des troupes impériales [2]), les plus exercées de l'Europe, l'excellence de sa tactique, la bravoure de ses Suédois; et il les avoit vaincues. Il fut rempli, dès ce moment, d'une grande confiance en ses forces; et la confiance est la mère des grands exploits. Si l'impétuosité d'Alexandre n'eût vaincu sur les bords du Granique *), jamais ce prince n'auroit renversé l'Empire des Persans.

On va remarquer, dans toutes les entreprises du roi de Suède, une conduite plus hardie et

1) *Anhänger.*
2) *Kern der kaiserlichen Truppen.*
*) *Alexander gewann am Granikus die erste Schlacht gegen die Perser. Der Granikus war ein Fluss in Mysien in Kleinasien. Sein jetziger Name ist Sousoughirli.*

plus assurée; plus de résolution, même dans les conjonctures les plus critiques [3]; plus de mépris pour les dangers, plus de fierté envers son ennemi, plus de sentiment de soi-même à l'égard de ses alliés, et, dans sa bonté-même, plutôt la condescendance d'un maître [4]. Ses sentimens de piété venoient même à l'appui de ce courage [5] dont il étoit naturellement animé: il aimoit à voir, dans sa cause, la cause du Ciel; et il envisageoit, dans la défaite de Tilly, les jugemens manifestés de l'Etre suprême sur son adversaire [6], et, en lui-même, il ne voyoit qu'un instrument des vengeances divines. Eloigné de son royaume et du sol qui l'avoit vu naître [7], il pénétra, sur les ailes de la victoire, dans le cœur de l'Allemagne, et poursuivit, sans s'arrêter, ses victoires d'une de ses frontières jusqu'à l'autre, sans perdre le fil d'Ariadne, qui pouvoit seul le ramener; et sur les rives du Rhin, comme aux embouchures du Lech, il ne cessa jamais d'être rapproché de son royaume.

La consternation de l'empereur et de la Ligue catholique, après la défaite de Tilly près de Leipzig, égala à peine l'étonnement et la perplexité [8] des alliés de la Suède, sur les succès inattendus que le roi venoit d'obtenir. Ils surpassoient leur attente; ils surpassoient leurs désirs. Elle avoit été tout-à-coup anéantie, cette formidable armée qui avoit arrêté ses progrès, restreint son ambition [9], et qui l'avoit mis en quelque sorte sous leur dépendance. Seul, sans

3) *Unter den bedenklichsten Umständen.*
4) *Mehr die Gefälligkeit eines Gebieters.*
5) *Kamen jenem Muth zu Hülfe.*
6) *Das Gericht, welches das höchste Wesen über seinen Gegner ergehen liess.*
7) *Vom väterlichen Boden.*
8) *Dem Staunen und der Bestürzung...*
9) *Seinen Ehrgeiz in Schranken gehalten.*

aucun rival, sans aucun adversaire capable de lui résister, Gustave se voyoit dans le cœur de l'Allemagne; rien ne pouvoit arrêter sa course, ni borner ses prétentions [10]), si l'ivresse de ses succès devoit le porter à en abuser [11]). Si d'abord on avoit tremblé devant la puissance prépondérante de l'empereur, on n'avoit pas moins sujet de tout craindre de la part d'un conquérant étranger, pour la constitution de l'Empire [12]), et du zèle religieux d'un roi protestant, pour l'Eglise catholique en Allemagne. Les alarmes [13]) et les jalousies de quelques-unes des Puissances alliées, endormies par la crainte qu'on avoit eue de l'empereur, ne tardèrent pas à revivre [14]); et à peine Gustave eut-il justifié leur confiance par sa bravoure et par ses succès, que déjà l'on travailloit à traverser ses desseins [15]).

Sans cesse aux prises avec les ruses de ses ennemis [16]) et avec la défiance de ses alliés, il ne dut ses victoires [17]) qu'à lui-même; mais son courage inébranlable et sa profonde sagesse lui frayèrent la route [18]) à travers tous ces obstacles. Tandis que l'heureux succès de ses armes inspiroit des inquiétudes à ses puissans alliés, tels que la France et l'électeur de Saxe, il sut remplir de courage ses alliés plus foibles, qui seulement alors osèrent manifester leurs sentimens [19]) et embrasser ouvertement son parti. Ne pouvant chercher à égaler Gustave-Adolphe, ni souffrir de son ambition, ils attendoient tout de

10) *Noch seinen Forderungen Grenzen setzen.*
11) *Ihn verleiten sollte, sie zu missbrauchen.*
12) *Für die Reichsverfassung.*
13) *Die Unruhe.*
14) *Regten sich bald wieder.*
15) *Seine Plane zu hindern.*
16) *Im Streit mit der List seiner Feinde.*
17) *Verdankte er seine Siege nur...*
18) *Bahnten ihm den Weg.*
19) *Ihre Gesinnungen an den Tag zu legen wagten.*

la magnanimité de ce puissant allié qui les enrichissoit des dépouilles ennemies [20]), et qui les protégeoit contre l'oppression des princes plus puissans. Sa force couvroit leur foiblesse; et peu considérables par eux-mêmes, ils acquéroient du poids par leur réunion avec le héros suédois. Ce furent eux, qui ayant guidé le roi dans le centre de l'Allemagne, assuroient ses arrières, approvisionnoient ses armées, ouvroient leurs forteresses à ses troupes, et versoient pour lui leur sang dans les combats. La politique qu'il eut de ménager la fierté germanique [21]), sa conduite populaire, quelques actes éclatans de justice [22]), son respect pour les lois furent autant de liens dont il sut contenir [23]) l'esprit inquiet des protestans d'Allemagne; et les barbaries criantes des Impériaux, des Espagnols et des Lorrains contribuèrent efficacement [24]) à mettre sous un jour favorable sa modération et celle de ses troupes.

Si ce fut à son propre génie, que Gustave dut la plupart de ses succès, on ne peut cependant disconvenir [25]), que la fortune et les circonstances ne l'aient beaucoup favorisé. Il avoit pour lui deux grands avantages, qui lui donnèrent un ascendant décidé sur l'ennemi [26]). En portant le théâtre de la guerre dans les Etats des princes membres de la Ligue; en attirant la jeunesse sous ses drapeaux, en s'enrichissant du butin [27]) qu'offroient ces provinces, et en disposant comme de sa propriété des revenus des princes fugitifs, Gustave privoit l'ennemi de toutes les ressources

20) *Mit der feindlichen Beute.*

21) *Den deutschen Stolz zu schonen.*

22) *Auffallende Handlungen der Gerechtigkeit.*

23) *Zusammenhalten.*

24) *Trugen wirksam dazu bei.*

25) *Läugnen.*

26) *Eine entschiedene Ueberlegenheit über den Feind.*

27) *Durch die Beute bereicherte.*

nécessaires pour lui résister avec énergie, et il se mettoit à même [28]) de soutenir à peu de frais une guerre dispendieuse [29]). Si d'ailleurs ses ennemis, les princes de la Ligue, divisés entr'eux, guidés par des intérêts divers et souvent opposés, agissoient sans aucun ensemble [30]) et par conséquent sans succès; si leurs généraux se trouvoient gênés par des ordres; si leurs troupes étoient sans discipline et leurs armées dispersées et sans connexion entre elles; si le chef-d'armée étoit séparé chez eux du législateur et de l'homme d'état; c'étoit le contraire par rapport au roi de Suède: il se voyoit l'unique source d'où découloit toute autorité; le seul point de vue sur lequel le guerrier avoit les yeux fixés, enfin le seul qui fût l'ame de son parti, il étoit le créateur de ses plans et celui qui les mettoit en exécution. C'étoit donc lui seul, qui donnoit à la cause des protestans cet ensemble et cette harmonie qui manquoient entièrement au parti opposé. Qu'on ne s'étonne donc pas, si, avec de tels avantages, à la tête d'une pareille armée, doué d'un génie si propre à les mettre en œuvre, et guidé par une aussi sage politique, Gustave-Adolphe fut toujours invincible.

On va le voir l'épée dans une main, et l'olivier dans l'autre, traverser l'Allemagne du nord au midi, comme conquérant, comme législateur et comme arbitre suprême [31]), en presqu'aussi peu de temps qu'un voyageur en auroit employé à parcourir cette contrée.

A peine le plan d'opérations avoit-il été concerté [32]) à Halle entre le roi de Suède et l'élec-

28) *Setzte sich in den Stand.*
29) *Kostspielig.*
30) *Ohne Einverständniss.*
31) *Als höchster Schiedsrichter.*
32) *Verabredet worden.*

teur de Saxe; à peine l'attaque de la Bohème étoit-elle échue à ce dernier [33]), tandis que Gustave iroit envahir [34]) les Etats des princes membres de la Ligue; à peine ce monarque avoit-il conclu des alliances avec les princes d'Anhalt et de Saxe-Weimar, et fait ses préparatifs pour conquérir [35]) l'évêché de Magdebourg, qu'il se mit en mouvement pour pénétrer dans le centre de l'Allemagne. Il n'alloit point chercher un ennemi qui fût à dédaigner [36]). L'empereur étoit encore puissant dans l'Empire; des garnisons autrichiennes étoient répandues dans toute la Franconie, dans toute la Suabe et dans le Palatinat; et chaque place, pour peu qu'elle eût de force, devoit leur être enlevée l'épée à la main. Gustave étoit attendu vers le Rhin, par les Espagnols, qui avoient inondé de leurs troupes tous les Etats de Fréderic V, qui en possédoient toutes les forteresses, et qui alloient lui disputer le passage de ce fleuve. Derrière Gustave étoit Tilly, qui déjà rassembloit de nouvelles forces, et dont bientôt une armée auxiliaire de Lorrains devoit joindre les étendarts [37]). Un ennemi acharné [38]), le fanatisme, soulevoit contre le roi les cœurs de tous les papistes; et cependant ses relations avec la France ne lui permettoient d'agir contre les catholiques qu'avec une liberté fort-restreinte [39]). Gustave aperçut tous ces obstacles; mais il vit aussi les moyens de les surmonter. Les forces de l'Autriche étoient éparses dans des garnisons [40]);

33) *Diesem letzteren zugefallen.*

34) Envahir, *überfallen.*

35) *Erobern.*

36) *Einen Feind, der zu verachten war.*

37) *Zu dessen Fahnen bald eine lothringische Hülfsarmee stossen sollte.*

38) *Ein ergrimmter Feind.*

39) *Mit sehr beschränkter Freiheit.*

40) *In Besatzungen zerstreut.*

et il avoit l'avantage de pouvoir les attaquer séparément avec ses forces réunies. Si le fanatisme des catholiques-romains et la crainte que de foibles Etats avoient de l'empereur lui étoient contraires, le roi pouvoit attendre des secours efficaces de l'amitié des protestans et de leur haine contre la tyrannie autrichienne. Les excès des troupes impériales et ceux des Espagnols lui avoient utilement préparé les voies 41) pour marcher dans ces contrées, où depuis long-temps l'habitant des villes et celui des campagnes soupiroient après un libérateur, et où plusieurs même croyoient trouver un soulagement en ne changeant que de joug. Quelques agens secrets avoient déjà été envoyés, pour faire pencher vers les intérêts de la Suède 42) les principales villes impériales, sur-tout Nuremberg et Francfort.

Erfurt étoit la première place dont la possession importât beaucoup au roi, et qu'il ne pouvoit laisser derrière lui sans y avoir mis garnison. Un traité à l'amiable, fait avec la bourgeoisie protestante, lui ouvrit sans coup férir 43) les portes de cette ville et celles de la citadelle. Là, ainsi que dans toutes les places considérables qui tombèrent ensuite entre ses mains, il se fit prêter par les habitans le serment de fidélité, et s'assura d'eux par une garnison suffisante. Il voulut bien confier à la ville d'Erfurt la personne de la reine, et il promit aux habitans d'augmenter leurs priviléges. L'armée suédoise, formée sur deux colonnes, traversa bientôt la forêt de Thuringe, l'une par Gotha et l'autre par Arnstadt; elles enlevèrent, dans leur passage, le comté de Henneberg aux troupes de l'empereur, et se réu-

41) *Den Weg bereitet.*
42) *Um auf die Seite der Schweden zu bringen...*
43) *Ohne einen Schwerdtschlag.*

nirent, le troisième jour, davant Königshofen, sur les confins de la Franconie.

François, évêque de Würzbourg, l'ennemi le plus acharné des protestans et le plus zélé membre de la Ligue catholique, fut aussi le premier qui éprouva la force du bras de Gustave. Quelques menaces suffirent pour faire livrer aux Suédois sa forteresse-frontière de Königshofen, et, avec elle, la clef de toute la province. A la nouvelle de cette rapide conquête, un grand nombre des plus riches catholiques se hâtèrent de mettre en sûreté leurs consciences, leurs personnes et leurs biens, contre le fanatisme sanguinaire des Suédois 44). L'évêque effrayé en donna lui-même l'exemple à ses sujets. Au milieu des flammes que son fanatisme aveugle avoit allumées, il abandonna ses Etats, et s'enfuit à Paris, afin de soulever, s'il étoit possible, le ministère françois contre l'ennemi de la religion romaine.

Les progrès soutenus que Gustave-Adolphe faisoit dans cet évêché, répondirent à ces heureux commencemens. Abandonnée d'une garnison impériale, Schweinfurt se rendit à lui; la ville de Würzbourg suivit bientôt cet exemple, et la citadelle fut emportée d'assaut. On avoit retiré, dans cette place qu'on croyoit inexpugnable 45), une grande quantité de vivres et de munitions de guerre, qui devinrent la proie de l'ennemi. Un autre objet, dont la possession fut bien agréable au roi, ce fut la bibliothèque des Jésuites, qu'il fit transporter à Upsal: ses soldats furent plus réjouis encore de trouver les caves abondamment remplies de l'évêque. Quant à ses trésors, ce prélat avoit pu les sauver à temps. Tout l'évêché suivit bientôt le sort de sa

44) *Gegen die blutdürstige Religionswuth der Schweden.*

45) *Für unüberwindlich hielt.*

capitale; tout se soumit au vainqueur. Le roi se fit prêter serment de fidélité par tous les sujets de l'évêque; et il établit, en l'absence du souverain légitime, une régence 46) qui fut composée à moitié de protestans. Dans tout endroit où dominoit la religion romaine, quand Gustave l'avoit soumis par ses armes, il ouvrit toujours les églises à la religion protestante, sans cependant faire éprouver aux catholiques les persécutions 47) qu'ils avoient fait endurer si long-temps aux protestans. Ce n'étoit qu'à l'égard de ceux qui lui résistoient les armes à la main, qu'il usoit du terrible droit de la guerre; et l'on ne sauroit rendre ce prince généreux responsable de quelques actes de cruauté que s'est permis la soldatesque dans l'aveugle fureur d'une première attaque. L'habitant pacifique et sans défense étoit traité avec douceur. C'étoit, pour Gustave-Adolphe, une loi sacrée et inviolable, que d'épargner le sang des ennemis comme celui de ses troupes.

Dès la première nouvelle de l'invasion des Suédois, l'évêque de Würzbourg, sans égard pour les négociations qu'à l'effet de gagner du temps il venoit d'entamer 48) avec le roi de Suède, avoit supplié avec instances le général de la Ligue d'accourir au secours de son évêché. Ce général avoit cependant recueilli auprès du Weser les débris de son armée dispersée 49); il s'étoit renforcé des garnisons impériales dans la Basse-Saxe, et avoit joint 50), dans la Hesse, les généraux Altringer et Fugger, qui commandoient sous ses ordres. A la tête de ces forces considérables, Tilly brûloit d'effacer, par une victoire éclatante, la honte

46) *Eine Regierung.*
47) *Verfolgungen.*
48) *Welche er in der Absicht, Zeit zu gewinnen, eingeleitet hatte.*
49) *Die Trümmer seiner zerstreuten Armee gesammelt.*
50) Joindre qn., *zu jemand stoſsen.*

de sa première défaite. De son camp près de Fulda, où il s'étoit posté avec son armée, il attendoit plein d'impatience, de l'électeur de Bavière, la premission de livrer bataille à Gustave-Adolphe. Mais la Ligue, après l'armée de Tilly, n'en avoit pas une seconde à perdre, et Maximilien étoit trop prudent pour commettre la destinée de son parti au sort incertain d'une bataille. Ce fut en versant des larmes, que Tilly reçut les ordres de son maître, qui le contraignoient de demeurer dans l'inaction [51]). C'est ainsi que fut retardée la marche de ce général vers la Franconie, et que Gustave eut le temps d'inonder tout l'évêché de ses troupes. Ce fut en vain que Tilly se renforça ensuite, à Aschaffenbourg, de douze mille Lorrains, et qu'il accourut, avec des forces supérieures, au secours de Würzbourg. La ville et la citadelle se trouvoient déjà au pouvoir des Suédois; et des clameurs générales [52]), peut-être bien fondées, accusèrent Maximilien d'avoir accéléré [53]), par ses doutes, par ses lenteurs et par ses craintes, la ruine de l'évêché. Contraint d'éviter une bataille, Tilly se bornoit [54]) à empêcher l'ennemi d'avancer davantage; mais il ne put garantir que fort-peu de places contre l'impétuosité des Suédois. Après une tentative inutile pour jeter des renforts dans la ville de Hanau, où il n'y avoit qu'une foible garnison impériale et dont la possession devoit procurer de grands avantages au roi, il passa le Mein près de Seligenstadt, et dirigea sa marche vers les montagnes du Palatinat, pour garantir cette province des approches du vainqueur.

Le comte de Tilly ne fut pas le seul ennemi que Gustave-Adolphe rencontra dans sa marche

51) *Unthätig zu bleiben.*
52) *Ein allgemeines Geschrei.*
53) *Beschleuniget zu haben.*
54) *Begnügte sich.*

en Franconie, et qu'il chassa devant lui. Le duc Charles de Lorraine, que l'inconstance de son caractère, la vanité de ses projets [55]) et ses malheurs ont rendu célèbre dans les annales de ces temps, avoit aussi levé son foible bras contre le héros suédois, dans la vue d'obtenir, de l'empereur Ferdinand II, la dignité électorale. Enivré de chimériques espérances, ce prince rassembla une armée de dix-sept mille hommes, sans bravoure et sans discipline, mais remarquable par sa beauté, qu'il voulut commander en personne contre le roi de Suède. Toute belle qu'elle étoit, elle ne put tenir long-temps contre l'intrépide courage et la discipline des Suédois. Une terreur panique la saisit, quand la cavalerie suédoise se fut portée sur elle; et les Lorrains furent chassés sans peine de leurs quartiers dans le pays de Würzbourg. L'échec de quelques régimens entraîna une désertion générale parmi ces troupes, dont les foibles restes allèrent se cacher dans quelques petites villes au-delà du Rhin. Devenu la risée des Allemands, et couvert de honte, leur chef [56]) se hâta de se retirer, en passant par Strasbourg, dans sa capitale; trop heureux encore d'appaiser, par une humble lettre d'excuses [57]), la colère d'un vainqueur, qui, après l'avoir repoussé, lui demandoit raison de ses hostilités [58]). On assure qu'un villageois des environs du Rhin, voyant passer devant lui le duc qui fuyoit les Suédois, osa frapper son cheval et dire au prince: „Piquez, Monseigneur, piquez; on ne peut jamais aller trop vîte quand on a le roi de Suède „à ses trousses [59]).“

55) *Seine eiteln Plane.*
56) *Ihr Anführer, der den Deutschen zum Gelächter geworden... war.*
57) *Durch ein demüthiges Entschuldigungsschreiben.*
58) *Ihn für seine Feindseligkeiten zur Rechenschaft zog.*
59) *Wenn man vor dem*

Le funeste exemple de son voisin avoit inspiré des mesures plus sages au prince-évêque de Bamberg. Afin d'éviter le pillage de ses Etats, il prévint le roi par des propositions de paix; mais elles ne devoient servir qu'à arrêter ses armes victorieuses jusqu'à ce qu'il fût arrivé du secours au prélat. Gustave-Adolphe, trop généreux pour soupçonner de la mauvaise foi [60]) dans un autre prince, agréa [61]) volontiers les offres de l'évêque; et déjà il prescrivoit les conditions sous lesquelles il vouloit s'abstenir à l'égard de l'évêché de tout procédé hostile. Il s'y montroit d'autant plus disposé, qu'il n'avoit pas dessein de perdre du temps à prendre Bamberg, et que ses vues l'appeloient vers le Rhin. La précipitation avec laquelle il les poursuivoit, lui fit perdre les sommes, qu'en demeurant plus long-temps en Franconie, il auroit pu facilement retirer du foible évêque. Le rusé prélat rompit la négociation, dès que l'orage de la guerre se fut éloigné de ses frontières. A peine Gustave lui eut-il tourné le dos, qu'il se jeta dans les bras du comte de Tilly; et il reçut les troupes impériales dans les mêmes villes et forteresses, qu'il s'étoit montré peu auparavant prêt à ouvrir au roi de Suède. Il ne fit, par ce subterfuge [62]), que retarder pour un peu de temps la ruine de son évêché. Un général suédois, qui avoit été laissé en Franconie, se chargea de punir l'évêque de cette perfidie [63]); et l'évêché devint le malheureux théâtre de la guerre, que ravagèrent également les ennemis et les alliés.

La fuite des troupes impériales, dont la pré-

Könige von Schweden flieht, (ihn auf dem Nacken hat).

60) *Falschheit zu argwohnen.*

61) Agréer, *genehmigen.*

62) *Ausweg.*

63) *Für diese Treulosigkeit.*

sence imposante [64]) avoit gêné jusqu'alors toutes les résolutions du Cercle de Franconie, et la conduite humaine de Gustave-Adolphe, inspirèrent à la Noblesse ainsi qu'aux habitans des campagnes le courage de se montrer favorables aux Suédois. Nuremberg se mit solemnellement sous la protection du roi de Suède; il gagna la Noblesse par des manifestes flatteurs, dans lesquels il portoit la condescendance [65]) jusqu'à s'excuser de sa venue à main-armée. L'aisance [66]) qui régnoit en Franconie, et la conduite noble des Suédois envers les habitans, amenoient l'abondance dans les armées de Gustave.

Le roi n'avoit guère employé plus de temps à soumettre la Franconie, qu'il n'en auroit consumé à la parcourir [67]). Pour achever la conquête de tout ce Cercle, et défendre ce qu'on y possédoit, Gustave Horn, l'un de ses plus habiles généraux, y fut laissé avec un corps-d'armée de huit mille hommes. Le roi lui-même se hâta de marcher vers le Rhin avec la plupart de ses forces, que les nouvelles levées [68]) faites en Franconie avoient considérablement augmentées. Son dessein étoit de s'assurer de cette partie des frontières d'Allemagne contre les Espagnols; de désarmer les électeurs ecclésiastiques, et de s'ouvrir, dans ces heureuses contrées, de nouvelles ressources pour continuer la guerre. Gustave suivit le cours du Mein: Seligenstadt, Aschaffenbourg, tout le pays sur les deux rives de ce fleuve, furent soumis dans cette marche. Rarement les troupes impériales attendirent-elles sa venue; et jamais elles ne lui opposèrent quel-

64) *Drohende Gegenwart.*
65) *Worin er die Gefälligkeit so weit trieb, dass . . .*
66) *Der Wohlstand.*
67) *Als er gebraucht haben würde, es zu durchreisen.*
68) *Die neuen Truppenaushebungen.*

que résistance. Déjà, quelque temps auparavant, un colonel suédois avoit réussi à enlever aux Impériaux, par surprise, la ville et la citadelle de Hanau, à la conservation de laquelle Tilly avoit attaché un si grand intérêt [69]. Charmé de se voir délivré de l'oppression insupportable de cette soldatesque, le comte de Hanau se soumit avec joie au joug facile du roi de Suède [70].

Les vues de Gustave se portoient alors sur Francfort. La maxime de ce prince fut toujours, sur le territoire d'Allemagne, de couvrir ses arrières par la possession et l'amitié des principales villes. Francfort avoit été l'une des premières villes impériales, que le roi, pendant ses expéditions en Saxe, s'étoit empressé de préparer à sa réception; il la fit maintenant sommer de nouveau [71], par des députés qu'il lui envoya depuis Offenbach, de lui accorder le passage dans son enceinte [72] et de recevoir une garnison suédoise. Cette ville eût bien désiré qu'on lui épargnât la nécessité [73] de se déclarer pour l'empereur ou pour le roi de Suède; d'autant plus que, quel que fût le parti qu'elle embrassât, elle avoit à craindre pour son commerce et pour ses privilèges. Elle pouvoit éprouver toute la colère de l'empereur, si elle se soumettoit prématurément [74] au roi de Suède, et que celui-ci ne conservât pas toujours assez de puissance pour protéger ses alliés en Allemagne contre la cour impériale. Mais aussi, d'un autre côté, le mécontentement d'un vainqueur irrésistible pouvoit lui devenir bien plus funeste [75]; et Gustave, qui étoit comme

69) *Woran T. so viel gelegen war.*
70) *Dem leichten Joche des K. v. Schw.*
71) *Aufs neue auffordern.*
72) *In ihren Mauern.*
73) *Dass man sie mit der Nothwendigkeit verschont hätte...*
74) *Zu voreilig.*
75) *Viel verderblicher.*

devant ses portes avec une formidable armée, pouvoit la punir de sa résistance aux dépens de ses négocians et de toutes ses richesses. En vain elle lui fit représenter, par une députation, les dangers qui alloient menacer ses foires [76]), ses privilèges et peut-être même sa liberté, si en prenant parti pour la Suède, elle venoit à provoquer [77]) la colère de l'empereur. Gustave feignit [78]) d'être surpris d'entendre Francfort parler de ses foires, lorsqu'il s'agissoit d'une aussi grande cause que celle des libertés de l'Allemagne, et préférer des avantages temporels aux grands intérêts de la patrie et de la conscience. „J'ai trouvé," ajouta-t-il d'un ton menaçant, „les clefs de toutes les villes et forteresses, depuis l'île de Rugen jusqu'au Mein: je saurai bien trouver aussi celles de Francfort. Le bonheur de l'Allemagne et les libertés de l'Eglise protestante sont les seuls objets de ma venue à main armée; et, convaincu de la justice d'une aussi grande cause, je ne souffrirai point qu'on m'arrête par aucun obstacle." Après avoir congédié, avec cette réponse, les députés de Francfort, il les suivit immédiatement avec toute son armée, et attendit en ordre de bataille, devant le fauxbourg de Saxenhausen [79]), la décision du conseil.

Si Francfort avoit fait des difficultés pour se soumettre aux Suédois, ce n'avoit été que par l'effet des craintes que lui inspiroit l'empereur: les sentimens des habitans ne leur laissoient aucun doute sur la préférence qu'ils devoient donner à l'oppresseur des libertés germaniques [80]), ou au prince qui en avoit pris la défense. Les

76) *Welche ihre Messen bedroheten.*
77) Provoquer, *reizen.*
78) *Stellte sich.*
79) *Vor der Vorstadt S.*
80) *Dem Unterdrücker der deutschen Freiheit.*

préparatifs menaçans, au milieu desquels Gustave exigeoit qu'ils se déclarassent, pouvoient diminuer, aux yeux de l'empereur, ce que leur défection avoient de punissable [81]), et colorer [82]) une démarche à laquelle ils se portoient avec joie. Les portes furent ouvertes au roi de Suède, qui conduisit les troupes, dans un ordre aussi magnifique qu'admirable, au milieu de cette ville. Six cents hommes demeurèrent en garnison à Saxenhausen; le roi marcha en personne, le même soir, sur Hœchst, ville dépendante de l'électorat de Mayence, et qui fut prise avant la nuit.

Tandis que Gustave faisoit ainsi conquête sur conquête le long du Mein, la fortune couronnoit, dans le nord de l'Allemagne, les entreprises de ses généraux et celles de ses alliés. Rostock, Wismar et Dœmitz, les seules places fortes du duché de Mecklenbourg qui gémissoient encore sous le joug des garnisons impériales, furent reprises par le duc Jean-Albert, leur légitime maître, sous la conduite du général suédois Tott. En vain le général autrichien Wolf, comte de Mansfeld, s'efforça d'arracher aux Suédois l'évêché de Halberstadt, dont ils s'étoient emparés immédiatement après la bataille de Leipzig; il fut bientôt contraint de leur abandonner encore l'évêché de Magdebourg.

Banner, général suédois, qui étoit demeuré dans les environs de l'Elbe avec un corps-d'armée de huit mille hommes, tenoit Magdebourg étroitement bloquée; et il avoit déjà dispersé [83]) plusieurs corps de troupes impériales envoyés pour délivrer cette ville. Le comte de Mansfeld, il est vrai, la défendoit en personne avec beaucoup de courage; mais ayant trop peu de mon-

81) *Was ihr Abfall strafwürdiges hatte.*

82) *Beschönigen.*

83) *Zerstreut.*

de pour pouvoir opposer une longue résistance aux troupes des assiégeans, il pensoit déjà à capituler, lorsque le comte de Pappenheim vint à son secours, et attira ailleurs les armes de l'ennemi. Cependant Magdebourg, ou plutôt les cabanes qui s'élevoient tristement sur les ruines de cette ville, fut bientôt évacuée volontairement [84]) par les Impériaux; et les Suédois en prirent possession sans coup férir.

Les Etats du Cercle de Basse-Saxe et l'évêque de Brême, témoins des heureux succès du roi, levèrent des troupes pour se délivrer des onéreuses garnisons impériales. Mais des services bien plus importans pour ce monarque, furent ceux que lui rendit le landgrave Guillaume de Hesse-Cassel, dont les armes victorieuses firent trembler une grande partie de la Westphalie et de la Basse-Saxe, l'évêché de Fulde et même l'électorat de Cologne. On se rappellera, qu'immédiatement après l'alliance que le landgrave avoit conclue au camp de Werben avec le roi de Suède, Tilly s'étoit empressé d'envoyer en Hesse deux généraux de l'empereur, Fugger et Altringer, afin de punir le landgrave de sa défection [85]); mais ce prince avoit résisté avec courage aux armes de son ennemi. La bataille de Leipzig ayant achevé de le délivrer des cohortes impériales [86]), le landgrave profita de leur éloignement avec autant d'activité que de résolution; il s'empara en peu de temps de Vach, de Münden et de Hœxter; il répandit, par ses progrès rapides, la terreur dans les évêchés de Fulde et de Paderborn, et dans tous ceux qui étoient limitrophes de la Hes-

84) *Freiwillig geräumt.*

85) *Wegen seines Abfalls.*

86) *Ihn vollends von den kaiserlichen Schaaren befreit hatte.*

se [87]). Ces souverainetés alarmées [88]) s'empressèrent de mettre des bornes à ses progrès par de promptes soumissions; et elles évitèrent de se voir pillées en payant volontairement des sommes considérables. Après ces heureuses entreprises, le landgrave réunit ses troupes victorieuses à la grande armée de Gustave-Adolphe, et il vint trouver ce monarque à Francfort, pour concerter avec lui un plan d'opérations ultérieures.

Plusieurs princes et ambassadeurs étrangers parurent de même en cette ville, soit pour rendre hommage à la grandeur de Gustave [89]), soit pour implorer sa faveur, ou enfin pour appaiser sa colère. Le plus remarquable parmi eux fut le malheureux électeur palatin Fréderic V, qui venoit de quitter son asyle en Hollande pour se jeter entre les bras de son vengeur. Gustave lui rendit le stérile honneur de le recevoir comme une tête couronnée, et il s'efforça d'alléger le sort de Fréderic [90]), en lui témoignant à quel point il y prenoit part. Mais autant Fréderic V pouvoit se confier dans la justice et dans la magnanimité de Gustave, autant étoit éloigné l'espoir qu'avoit cet infortuné prince de se voir rétablir dans la possession de son patrimoine. Il est vrai qu'il pouvoit tout se promettre du bonheur qui accompagnoit les armes suédoises; mais l'inaction et la mauvaise politique de la cour d'Angleterre avoient refroidi le zèle de Gustave; et un ressentiment, dont il ne fut pas le maître, lui fit oublier à l'égard de Fréderic la fonction glorieuse de protecteur des opprimés [91]), qu'il avoit annoncée avec

87) *Unter allen, die an Hessen grenzten.*

88) *Diese in Furcht gesetzten Staaten.*

89) *Um der Gröſse Gustavs zu huldigen.*

90) *Friedrichs Schicksal zu erleichtern.*

91) *Den glorreichen Beruf eines Beschützers der Unterdrückten.*

tant d'éclat lors de sa première apparition [92]) en Allemagne.

Le landgrave George de Hesse-Darmstadt étoit aussi l'un de ceux que la crainte des vengeances de Gustave avoit appelés à Francfort et engagés à la soumission. Les liaisons équivoques [93]) de ce prince avec la cour de Vienne, son peu de zèle pour la cause des protestans, n'étoient point un secret pour le roi; mais la haine d'un aussi foible ennemi, et l'importance qu'il cherchoit à se donner [94]) n'excitèrent que les dédains [95]) et la risée du roi de Suède. Le landgrave se méconnut assez, ainsi que la situation des affaires en Allemagne, pour avoir la présomption de s'offrir pour médiateur entre les puissances belligérantes [96]): aussi Gustave ne le désignoit-il ordinairement que par l'épithète [97]) de *pacificateur*. Lorsqu'il jouoit avec ce prince, et que le roi lui avoit gagné quelque argent, celui-ci disoit souvent que cet argent lui faisoit un double plaisir, parce que c'étoit de la monnoie impériale. Le landgrave George ne dut qu'à la parenté de l'électeur de Saxe, qu'il étoit de l'intérêt du roi de ménager, que le monarque se contentât de la remise [98]) de sa forteresse de Russelsheim, et de la promesse d'une neutralité stricte [99]) pendant tout le cours de la guerre.

Les comtes du Westerwald et de la Wettéravie étoient aussi venus à Francfort, pour faire alliance avec le roi, et lui offrir, contre les Espagnols des Pays-Bas, des secours qui lui deve-

92) *Zur Zeit seiner ersten Erscheinung.*
93) *Zweideutige Verbindungen.*
94) *Die Wichtigkeit, die er sich zu geben suchte.*
95) *Hohn.*
96) *Eigendünkel, sich zum Vermittler unter den kriegführenden Mächten anzubieten.*
97) *Beiwort.*
98) *Auslieferung.*
99) *Strengen Neutralität.*

noient fort-utiles. La ville de Francfort eut d'ailleurs tout sujet de se louer [100]) de la présence de Gustave, qui protégea son commerce, et rétablit par les mesures les plus actives, la sûreté de ses foires que la guerre avoit troublées depuis plusieurs années.

L'armée suédoise se trouvoit renforcée de dix mille hommes, que le landgrave de Hesse-Cassel avoit amenés au roi. Déjà Gustave étoit maître de tout le cours du Mein, et il faisoit préparer en toute hâte, à Hœchst, un grand nombre de bateaux pour faire passer le Rhin à ses troupes. Ces préparatifs remplirent de terreur Anselme-Casimir, électeur de Mayence, qui ne douta plus qu'il ne fût le premier sur qui viendroit fondre l'orage [101]). Partisan de l'empereur [102]), et l'un des membres le plus zélés de la Ligue catholique, il ne pouvoit espérer un meilleur traitement que celui qu'avoient déjà éprouvé ses deux confrères, les évêques de Wurzbourg et de Bamberg. La situation de ses Etats sur le Rhin mettoit l'ennemi dans la nécessité indispensable de s'en emparer; et d'ailleurs la richesse de ses provinces devoit offrir un attrait irrésistible [103]) à des troupes qui étoient dans le besoin [104]). Présumant trop de ses forces [1]), et connoissant trop peu son ennemi, l'électeur crut pouvoir repousser la force par la force, et lasser, du haut de ses remparts [2]), la valeur suédoise. Il fit donc réparer en toute hâte les fortifications de sa résidence; il la pourvut de tout ce qui pouvoit la rendre capable de soutenir un long siége; et il reçût dans ses murs

100) *Sich zu rühmen.*
101) *Ueber den das Ungewitter losbrechen würde.*
102) *Als Anhänger des Kaisers.*
103) *Unwiderstehlichen Reiz.*
104) *Welche Mangel litten.*
1) *Zu voll Vertrauen in seine Kräfte.*
2) *Von seinen Wällen herab.*

deux mille hommes de troupes d'Espagne, que lui avoit amenés le général espagnol Don Philippe de Sylva. Afin de mettre les bateaux des Suédois dans l'impossibilité de s'approcher, il fit barrer l'embouchure du Mein [3]) par de fortes palissades; et elle fut encore obstruée [4]) par d'énormes masses de pierres et par des barques entières que l'on y coula à fond [5]). Il prit ensuite la fuite, accompagné du prince-évêque de Worms, et se rendit à Cologne emportant avec lui la plus grande partie de ses trésors, et abandonnant la ville et toute la province à la cupidité d'une garnison effrénée [6]).

Toutes ces mesures, qui montroient moins de vrai courage qu'une impuissante opiniâtreté [7]), n'empêchèrent point les Suédois de s'avancer sur Mayence. Déjà Gustave-Adolphe se préparoit à passer le Rhin pour investir la ville du côté de terre, quand les progrès du comte de Tilly le rappelèrent en hâte de devant Mayence, et procurèrent, quoique pour bien peu de temps, quelque repos pour cet électorat.

Le danger de la ville de Nuremberg, que Tilly faisoit mine d'assiéger pendant l'absence de Gustave, et qu'il menaçoit, en cas de résistance, du sort effroyable de Magdebourg, avoit déterminé le roi de Suède à s'éloigner précipitamment de Mayence. Afin de ne pas s'exposer une seconde fois, aux yeux de toute l'Allemagne, au reproche d'avoir abandonné une ville alliée à la discrétion d'un barbare ennemi, Gustave fit la plus grande diligence [8]) pour accourir à son secours. Mais ayant appris dès Francfort la vigou-

3) *Liefs er die Mündung des Mains verrammeln.*

4) *Verstopft.*

5) *Die man daselbst versenkte.*

6) *Der Habsucht einer zügellosen Besatzung.*

7) *Ohnmächtigen Starrsinn.*

8) *Die gröfste Eile.*

reuse résistance 9) des Nurembergeois et la retraite de Tilly de devant leur ville, il ne différa plus à poursuivre ses vues sur Mayence. N'ayant pas réussi, près de Cassel, à effectuer le passage du Rhin sous le feu de l'artillerie des assiégés, il dirigea sa marche vers les montagnes, afin de pouvoir s'approcher de la ville par un autre côté; il s'empara, sur sa route, de tous les postes importans, et parut, de nouveau, sur les bords du Rhin, près de Hochstadt, entre Gernsheim et Oppenheim. Quoique les Espagnols eussent abandonné toute la route des montagnes sur la droite du fleuve, ils cherchoient encore avec beaucoup d'opiniâtreté à en défendre la rive gauche. Pour cet effet, ils avoient brûlé ou coulé à fond toutes les barques et les bateaux des environs; et ils se tenoient prêts, sur le rivage opposé, à repousser les plus terribles attaques, si le roi eût tenté le passage dans ces environs. Le courage personnel de Gustave l'exposa, dans cette occasion, au plus grand danger d'être pris. Il s'étoit hasardé à passer le fleuve dans une petite nacelle 10), afin de reconnoître le rivage opposé; mais à peine y eût-il mis pied à terre, qu'il se vit surpris par une division de cavalerie espagnole, des mains de laquelle la fuite la plus précipitée put seule le sauver. Il réussit enfin, par l'aide de quelques bateliers du voisinage 11), à s'emparer de quelques bateaux, sur deux desquels il fit passer le Rhin au comte de Brahé avec trois cents Suédois. A peine celui-ci avoit-il eu le temps de se retrancher sur le rivage, qu'il fut attaqué par quatorze compagnies de dragons et de cuirassiers espagnols. Quelque grande que fût la supériorité de l'enne-

9) *Den kräftigen Widerstand.*
10) *Kahn.*
11) *Mit Hülfe einiger in der Nähe befindlichen Schiffer.*

mi, Brahé et sa petite troupe ne laissèrent pas de se défendre avec valeur; et leur résistance héroïque donna le temps au roi de venir lui-même à leur secours avec des troupes fraîches. Les Espagnols prirent la fuite après avoir eu six cents hommes de tués; quelques-uns se hâtèrent de gagner la forteresse d'Oppenheim, d'autres Mayence. Un lion de marbre, placé sur une haute colonne, tenant de la droite une épée nue et la tête armée d'un casque [12]), indiquoit encore, soixante et dix ans après, au voyageur, l'endroit où cet immortel monarque avoit passé le plus grand fleuve de la Germanie.

Après ce succès, Gustave-Adolphe se pressa de faire passer le Rhin à son artillerie et à la plus grande partie de ses troupes; puis il vint assiéger Oppenheim, qui fut emportée d'assaut [13]) le 8 Décembre 1631, après la défense la plus opiniâtre. Cinq cents Espagnols, qui avoient défendu cette forteresse avec tant de courage, devinrent tous les victimes du courroux des Suédois [14]).

La nouvelle du passage du Rhin par Gustave, remplit de terreur tous les Espagnols et tous les Lorrains qui en garnissoient la rive gauche [15]), et qui, sur les bords de ce fleuve, s'étoient crus à l'abri de la vengeance des Suédois. Une fuite précipitée fut leur seul réfuge [16]): toute place qui ne leur paroissoit pas assez tenable [17]), fut abandonnée avec la plus grande précipitation.

Le roi ne perdit alors point de temps, pour effectuer ses desseins sur Mayence, où s'étoit je-

12) *Mit einem Helm bewaffnet.*

13) *Mit stürmender Hand eingenommen.*

14) *Ein Opfer der schwedischen Furie.*

15) *Welche das linke Ufer besetzt hatten.*

16) *Schnelle Flucht war ihre einzige Rettung.*

17) *Haltbar genug.*

tée l'élite des troupes espagnoles [18]). Tandis qu'il y marchoit en longeant la rive gauche du Rhin [19]), le landgrave de Hesse-Cassel s'en étoit également approché de l'autre côté, et s'étoit emparé de plusieurs forts qu'il avoit rencontrés sur son passage. Les Espagnols de la place, quoique cernés de toutes parts [20]), montrèrent d'abord autant de courage que de résolution à se défendre jusqu'à la dernière extrêmité [21]); et ils firent pleuvoir pendant plusieurs jours, sans interruption, une grêle de bombes et de boulets [22]). qui coûta la vie à nombre de braves soldats. Néanmoins, malgré cette courageuse résistance, les Suédois gagnoient sans cesse du terrain; et ils s'étoient avancés si près du fossé, qu'ils se préparoient sérieusement à l'assaut. Ce fut alors que les assiégés perdirent courage. Ils trembloient avec raison devant l'impétuosité du soldat suédois, dont la citadelle de Marienberg près de Würzbourg rendoit un effroyable témoignage. Un sort affreux attendoit Mayence, si cette ville étoit prise d'assaut; et l'ennemi pouvoit facilement être tenté de venger le désastre de Magdebourg, sur cette magnifique et opulente [23]) résidence d'un prince catholique. La garnison espagnole capitula donc dès le quatrième jour, plutôt afin d'épargner la ville que pour sauver sa propre vie; et elle obtint de la générosité du roi une escorte [24]) jusqu'à Luxembourg: cependant, la plus grande partie des soldats qui la composoient prirent parti [25]) parmi les troupes de Gustave, ainsi que cela étoit arrivé déjà plusieurs fois.

18) *Der Kern der ſpaniſchen Truppen.*
19) *Indem er ſich am linken Rheinufer hinzog.*
20) *Von allen Seiten umzingelt.*
21) *Bis auf das äuſserſte.*
22) *Ununterbrochen einen Hagel von Bomben und Kugeln.*
23) Opulent, *reich.*
24) *Eine Bedeckung.*
25) *Nahm ... Dienſte.*

Ce fut le 13 Décembre 1631, que le roi de Suède fit son entrée dans la ville conquise, où il fut loger au palais de l'électeur. Quatre-vingts canons tombèrent en son pouvoir, et Mayence fut contrainte de se racheter du pillage [26]) par une somme de quatre-vingts mille florins. Dans cette contribution ne furent compris ni le clergé ni les juifs [27]), qui en leur particulier se virent taxés à des sommes énormes. Le roi disposa de la bibliothèque de l'électeur comme de sa propriété, et il en fit présent à son chancelier Oxenstierna, qui la céda au Collége de Westeræth; mais le vaisseau qui devoit la transporter en Suède ayant fait naufrage, la mer Baltique engloutit cet irréparable trésor.

Après la perte de Mayence, de nouveaux malheurs ne cessèrent de poursuivre les armes espagnoles dans les environs du Rhin. Peu avant la reddition de cette ville [28]), le landgrave de Hesse-Cassel avoit pris Falkenstein et Reifenberg: la forteresse de Kœnigstein se rendit également aux Hessois. Le rhingrave Othon-Louis, l'un des généraux du roi, eut le bonheur de battre neuf escadrons espagnols qui marchoient sur Frankenthal, et de s'emparer des villes les plus importantes situées sur le Rhin, depuis Boppart jusqu'à Baccharach. Après la perte de la forteresse de Braunfels, dont les comtes de la Wettéravie s'étoient emparés avec le secours des Suédois, les Espagnols perdirent toutes les places qu'ils avoient dans cette contrée; et ils ne purent, à l'exception de Frankenthal, sauver que peu de places dans le Palatinat. Landau et Weissembourg se déclarèrent hautement pour les Suédois: Spire s'offrit à lever des troupes pour le

26) *Sich von der Plünderung loszukaufen.*

27) *Die Geistlichkeit und die Juden.*

28) *Vor der Ergebung dieser Stadt.*

service de Gustave: Manheim fut prise par l'habileté du duc Bernhard de Weimar et par la négligence du commandant, qui fut ensuite traduit devant un conseil de guerre [29], et décapité à Heidelberg.

Le roi avoit prolongé la campagne jusques fort-avant dans l'hiver; et il est vraisemblable que la rigueur de la saison contribua à la supériorité dans laquelle le soldat suédois sut toujours se maintenir. Mais enfin les troupes épuisées eurent besoin de se reposer dans des quartiers d'hiver que Gustave leur accorda, bientôt après la prise de Mayence, dans les environs de cette ville où il établit son quartier général pour l'hiver. Non content d'avoir muni cette place des plus formidables fortifications [30], il fit élever vis-à-vis, dans l'angle que le Mein forme avec le Rhin, une nouvelle citadelle qu'il appella Gustavsbourg, mais qui depuis a été plus connue sous le nom de Pfaffenraub ou de Pfaffenzwang.

Tandis que Gustave se rendoit maître du cours du Rhin, et qu'il menaçoit de ses armes victorieuses les trois électorats ecclésiastiques, ses vigilans ennemis mettoient en mouvement, à Paris, tous les ressorts de la politique [31], pour le priver des secours de la France, et même, s'il étoit possible, pour l'engager dans une guerre contre cette couronne. Lui-même, il avoit surpris ses amis par la direction inattendue et équivoque [32] de ses armes vers le Rhin, et fourni à ses ennemis les moyens d'exciter sur ses vues de dangereuses défiances [33]. Après avoir soumis l'évêché de Würzbourg avec la plus grande partie

29) *Der hernach vor ein Kriegsgericht gezogen und ... enthauptet wurde.*

30) *Mit den furchtbarsten Werken befestigt zu haben.*

31) *Alle Triebfedern der Politik.*

32) *Durch die unerwartete und zweideutige Richtung.*

33) *Gefährliches Misstrauen.*

de la Franconie, il ne dépendoit que de lui de pénétrer dans la Bavière et dans l'Autriche, en traversant l'évêché de Bamberg. Et on étoit dans l'attente aussi générale que naturelle, qu'il ne différeroit point d'attaquer l'empereur et le duc de Bavière dans le cœur de leurs Etats, et de terminer au plutôt la guerre en abaissant ses deux principaux ennemis 34). Mais, au grand étonnement des autres Puissances belligérantes, Gustave-Adolphe avoit quitté la route que lui traçoit l'opinion universelle 35); et au lieu de porter ses armes sur la gauche, il s'étoit dirigé sur la droite, pour punir les électeurs ecclésiastiques, qui cependant étoient moins puissans et qui l'avoient moins offensé, tandis qu'il donnoit à ses deux plus puissans adversaires le temps de rassembler de nouvelles forces. Le Bas-Palatinat étoit presqu'entièrement purgé d'ennemis: cependant Gustave continuoit de projeter, vers le Rhin, de nouvelles conquêtes, et de retenir le Palatinat conquis, sans le remettre à son légitime possesseur. En vain l'ambassadeur du roi d'Angleterre rappela au conquérant ce qu'exigeoit de lui la justice, et ce dont ses promesses solemnelles lui faisoient un devoir; Gustave répondit à ces demandes par d'amères plaintes sur l'inaction de la Grande-Bretagne; et il se prépara avec beaucoup d'activité, à porter au plutôt ses étandarts victorieux en Alsace et même jusques dans la Lorraine.

34) *Indem er seine zwei vornehmsten Feinde demüthigte.*

35) *Welchen ihm die allgemeine Meinung vorzeichnete.*

HISTOIRE

DE LA

GUERRE DE TRENTE ANS.

TOME II.

256.

257

HISTOIRE
DE LA
GUERRE DE TRENTE ANS.

Livre cinquième.

Le cri général de mécontentement, que les cours attachées à la religion romaine, excitées par les Jésuites, élevoient contre les liaisons de la France avec les hérétiques [1]), déterminèrent enfin le cardinal de Richelieu à faire une démarche éclatante [2]) pour la sûreté de sa religion, et pour convaincre en même temps toute l'Europe catholique, du zèle religieux qui animoit la cour de France, ainsi que de la politique intéressée des princes ecclésiastiques de l'Empire. Persuadé que les vues du roi de Suède ne tendoient, ainsi que les siennes, qu'à l'abaissement de la maison d'Autriche, il n'hésita point à promettre, aux princes de la Ligue, une parfaite neutralité de la part de la Suède, aussi-tôt qu'ils renonceroient à l'alliance de l'empereur et qu'ils retireroient leurs troupes. Quelque résolution que dussent prendre les princes, Richelieu étoit assuré de venir à bout de son dessein [3]). Si l'on réussissoit à les séparer des intérêts de l'Autriche,

1) *Mit den Ketzern.*
2) *Einen auffallenden Schritt zu thun.*
3) *Seinen Zweck zu erreichen.*

Ferdinand se voyoit exposé, sans moyens de défense, aux armes de la Suède et de la France; et Gustave, délivré de tous ses autres ennemis en Allemagne, pouvoit porter toutes ses forces contre les Etats héréditaires de l'empereur. La ruine de la maison d'Autriche devenoit alors inévitable, et ce grand objet de tous les efforts de Richelieu 4) se trouvoit rempli, sans aucun préjudice pour l'Eglise romaine. Si l'on n'y réussissoit pas la France auroit au moins manifesté devant toute l'Europe son zèle 5) pour la religion catholique et satisfait aux devoirs que lui imposoit la communion avec l'Eglise romaine.

Mais quelques puissans motifs qu'eût Louis XIII de désirer cette neutralité, Gustave n'en avoit pas de moins puissans pour souhaiter le contraire. Convaincu par des preuves multipliées que l'aversion des princes de la Ligue pour la religion protestante étoit insurmontable, leur haine contre la Suède extrême, et leur attachement pour l'Autriche indissoluble 6), il craignoit beaucoup moins leur inimitié ouverte qu'il ne se défioit d'une neutralité aussi contraire à leur inclination. Se voyant d'ailleurs contraint, par sa position en Allemagne, de continuer la guerre aux dépens de ses ennemis, il ne pouvoit que s'affoiblir en diminuant leur nombre sans acquérir de nouveaux alliés. Il n'est donc pas étonnant, que Gustave se montrât si peu disposé à acheter, par le sacrifice de la plupart de ses avantages, une neutralité qui devoit lui être si préjudiciable.

Les conditions sous lesquelles il vouloit bien accorder cette neutralité à l'électeur de Bavière, étoient onéreuses et conformes à ces sentimens.

4) *Grosse Ziel aller Bestrebungen R.*

5) *Seinen Eifer geäussert.*

6) *Unvertilgbar.*

Aussi toutes les négociations se rompirent sans avoir produit aucun fruit, et ne servirent qu'à renouveler avec d'autant plus d'animosité les hostilités entre la Suède et la Bavière.

Les forces augmentées dont Tilly menaçoit d'inonder la Franconie, rappeloient à grands cris 7) le roi dans ce Cercle; mais il falloit préalablement 8) chasser les Espagnols de tous les environs du Rhin, et leur fermer les passages par lesquels ils auroient pu pénétrer des Pays-Bas en Allemagne. Dans ce dessein, Gustave avoit déjà offert la neutralité à l'électeur de Trèves, Philippe de Zeltern, sous condition que la forteresse de Hermanstein dans l'électorat lui fût cédée, et que les troupes suédoises obtinssent la liberté de passer par Coblence. Mais avec quelque peine que l'électeur vît ses Etats au pouvoir des Espagnols, il ne pouvoit se résoudre à se mettre sous la protection suspecte d'un prince hérétique, et à rendre ainsi le conquérant suédois arbitre de son sort 9). Se voyant néanmoins hors d'état de maintenir son indépendance contre deux rivaux aussi formidables, il chercha une protection contre l'un et l'autre dans la puissance de la France. Richelieu avoit profité, avec sa politique ordinaire, de la perplexité de ce prince 10), pour accroître l'influence de son maître 11) par l'acquisition d'un allié important sur les frontieres de l'Allemagne: une armée nombreuse de François vint couvrir l'électorat de Trèves, et la forteresse d'Ehrenbreitstein reçut une garnison françoise. Mais les vues que s'étoit proposées l'électeur par

7) *Ruften laut...*
8) *Vorher.*
9) *Den schwedischen Eroberer zum Herrn über sein Schicksal zu machen.*
10) *Die Verlegenheit dieses Fürsten benutzt.*
11) *Den Einfluss seines Herrn zu verstärken.*

cette démarche hasardée ne furent point entièrement remplies; et il ne put appaiser Gustave, qu'en lui accordant également la liberté du passage dans son électorat.

Pendant ces négociations avec Trêves et avec la France, les généraux suédois avoient achevé de nettoyer entièrement l'électorat de Mayence des garnisons espagnoles; et Gustave lui-même, par la prise de Kreuznach, avoit terminé la conquête de toute cette contrée. Afin de défendre ce pays, le chancelier Oxenstierna eut ordre de demeurer dans les environs du Rhin avec une division de troupes; et le gros de l'armée [12]), conduit par le roi en personne, marcha vers la Franconie pour y chercher l'ennemi.

Cependant le comte de Tilly, et le général Horn que Gustave y avoit laissé avec huit mille hommes, s'étoient disputés la possession de ce Cercle avec des succès variés [13]); et l'évêché de Bamberg se trouvoit principalement le théâtre et la proie de leurs ravages. Le roi, que des desseins plus importans appeloient vers le Rhin, avoit abandonné à son général le soin de châtier le prince-évêque, dont la conduite perfide avoit excité son indignation. L'activité de Horn justifia le choix du monarque. Il soumit en peu de temps une grande partie de l'évêché aux armes de la Suède, et il prit même d'assaut la capitale, abandonnée par les Impériaux. Le prince-évêque, dépossédé de ses Etats [14]), demanda avec instances des secours à l'électeur de Bavière, qui se laissa enfin déterminer à mettre un terme à l'inaction de Tilly [15]). Autorisé par son maître à rétablir le prince-évêque, ce général ras-

12) *Die Hauptarmee.*
13) *Mit abwechselndem Glück.*
14) *Der den Besitz seiner Staaten verloren hatte.*
15) *Tillys Unthätigkeit ein Ende zu machen.*

sembla ses troupes dispersées dans le Haut-Palatinat, et s'approcha de Bamberg avec une armée de vingt mille hommes. Horn, fermement résolu de défendre sa conquête contre ces forces supérieures, attendit l'ennemi derrière les remparts de Bamberg; mais il eut la douleur de se voir enlever, par la seule avant-garde de Tilly, ce qu'il avoit espéré de disputer à toute l'armée ennemie. Un désordre qui se mit parmi ses troupes, et auquel toute sa présence d'esprit ne put remédier, ouvrit à Tilly l'entrée de la ville; de sorte qu'on ne put sauver qu'avec peine les troupes, l'artillerie et les bagages. La reprise de Bamberg fut le fruit de cette victoire; mais Tilly, malgré toute sa célérité 16), ne put atteindre le général suédois qui se retira en bon ordre au-delà du Mein. L'arrivée du Roi en Franconie, où Gustave Horn le joignit 17) avec les restes de ses troupes, mit bientôt des bornes aux progrès de Tilly, et le contraignit de chercher, à son tour, son salut dans une prompte retraite.

Le roi avoit fait, à Aschaffenbourg, une revue générale de ses troupes, dont le nombre, après qu'il eut été joint par Horn, par Banner et par le duc de Saxe-Weimar, se montoit à près de quarante mille hommes. Rien n'arrêta sa marche dans la Franconie. Tilly, beaucoup trop foible pour attendre un ennemi aussi supérieur, s'étoit retiré en hâte vers le Danube. Le roi se trouvant alors également rapproché de la Bohème et de la Bavière, Maximilien incertain où ce conquérant dirigeroit ses armes victorieuses, ne pouvoit prendre une prompte détermination. Les sollicitudes d'un souverain, père de ses peuples, l'emportèrent enfin sur les considérations de la

16) *Ungeachtet seiner Schnelligkeit.*

17) *Zu ihm fliess.*

politique [18]); et Tilly reçut l'ordre de défendre la Bavière avec toutes ses forces, quoi qu'il pût en résulter.

Ce fut avec l'allégresse du triomphe [19]), que la ville impériale de Nuremberg reçut dans son sein le defenseur de la religion protestante et des libertés de la Germanie. A l'aspect de ce héros, l'enthousiasme des citoyens s'épancha dans les expressions les plus touchantes de la joie [20]) et de l'admiration. Gustave même ne put cacher sa surprise, de se voir dans cette ville, au centre de l'Allemagne, où jusqu'alors il n'avoit jamais espéré de voir flotter ses étendarts. La beauté et la noblesse de sa personne donnèrent une nouvelle force à l'impression qu'avoient faite ses glorieux exploits [21]); sa condescendance et sa popularité [22]) lui gagnèrent bientôt tous les cœurs. Il confirma en personne l'alliance qu'il avoit conclue avec Nuremberg lorsqu'il étoit encore sur les rivages de la Baltique, et il anima tous les citoyens à la concorde [23]) et à redoubler d'efforts contre l'ennemi commun. Après un court séjour à Nuremberg [24]), il suivit son armée vers le Danube, et parut devant la forteresse-frontière [25]) de Donawerth dont il s'empara en peu de jours.

La prise de Donawerth ayant ouvert au roi le passage sur la rive opposée du Danube, il n'y avoit plus que la petite rivière du Lech, qui le

18) *Die Sorge eines Regenten, eines Landesvaters, siegte endlich über alle politischen Rücksichten.*

19) *Mit triumphirender Freude.*

20) *Ergoss sich in die rührendsten Aeusserungen der Freude.*

21) *Seine glorreichen Thaten.*

22) *Seine Herablassung und Freundlichkeit.*

23) *Zur Einigkeit.*

24) *In den Ringmauern von N.*

25) *Grenzfestung.*

séparât encore de la Bavière. Le danger, qui menaçoit de si près ces Etats, réveilla toute l'activité de l'électeur Maximilien; et quelque facilité qu'il eût donné jusqu'alors à l'ennemi pour pénétrer jusqu'aux portes de la Bavière, il se montra fermement résolu à lui disputer ce dernier pas. Tilly se posta, deça du Lech, près de la petite ville de Rain, dans un camp fortement retranché [26]), qui, entouré de trois rivières, bravoit toutes les attaques. Il avoit eu soin de rompre tous les ponts du Lech: tous les bords de cette rivière étoient défendus jusqu'à Augsbourg par de nombreux corps de troupes; et l'on s'étoit assuré, par une forte garnison et par le désarmement de ses habitans, de cette ville impériale qui depuis long-temps avoit trahi son impatience de suivre l'exemple de Nuremberg et de Francfort. L'électeur lui-même se renferma dans le camp de Tilly, avec toutes les troupes qu'il avoit pu ramasser, comme si toutes ses espérances devoient se fixer sur cet unique point, et que la fortune qui accompagnoit les Suédois dût se briser devant ce boulevard de la Bavière [27]).

Après avoir subjugué tout le territoire d'Augsbourg en dèça du Lech, et trouvé dans ce district d'abondantes ressources pour l'approvisionnement de ses troupes, Gustave-Adolphe parut bientôt sur les bords de cette rivière, en face des retranchemens bavarois. On étoit au mois de Mars, époque où de fréquentes pluies et la fonte des neiges sur les montagnes du Tyrol donnent à cette rivière une rapidité extraordinaire, et élèvent ses eaux presqu'au niveau de ses bords escarpés [28]). Une mort certaine s'offroit dans ses

26) *Ein ſtark verſchanztes Lager.*

27) *Sich vor dieſem Bollwerk Baierns brechen ſollte.*

28) *Und ſein Gewäſſer beinahe ſeinen ſteilen Ufern gleich macht.*

ondes au téméraire assaillant [29]), que menaçoit encore, sur la rive opposée, la nombreuse artillerie bavaroise. Réussissoit-on à effectuer le passage au mépris des eaux et du feu ennemi, une armée de troupes fraîches et courageuses attendoit dans un camp inexpugnable [30]) les Suédois épuisés de fatigue, et soupirant après quelque repos. Accablés de lassitude, ils devoient emporter les retranchemens ennemis, dont les fortifications sembloient braver toute attaque [31]). Une défaite essuyée sur ce rivage entraînoit nécessairement leur perte; la même rivière qui leur fermoit le chemin de la victoire, s'opposoit également à la fuite, si la fortune devoit les abandonner.

Le conseil de guerre de Gustave fit valoir tout le poids de ces considérations [32]), pour prévenir l'exécution d'une entreprise aussi dangereuse. Les plus braves tremblèrent, et une cohorte de respectables vétérans [33]) qui avoient vieilli sous les armes, ne rougit point d'avouer ses craintes. Mais la résolution du roi étoit prise. „Eh quoi!" dit-il à Gustave Horn, qui portoit la parole au nom des autres chefs: „Nous aurions traversé la „Baltique et tant de fleuves en Allemagne, et un „ruisseau nous arrêteroit!"

Dans une reconnoissance qu'il fit aux environs, Gustave avoit remarqué que la rive occupée par les Suédois étoit plus élevée que le bord opposé, et que cette situation donneroit à son artillerie un grand avantage sur celle de l'ennemi.

29) *Dem verwegenen Stürmer.*

30) *In einem unüberwindlichen Lager.*

31) *Jedem Angriff zu trotzen schienen.*

32) *Machte das ganze Gewicht dieser Gründe geltend.*

33) *Eine Schaar alter Krieger.*

Il sut tirer parti de cette circonstance [34]) avec beaucoup de promptitude et de présence d'esprit; il fit élever immédiatement, en un lieu où la rive gauche du Lech se courboit en face de la droite, trois batteries de soixante-et-douze canons qui faisoient un feu croisé et non interrompu. Pendant que cette terrible canonade éloignoit les Bavarois du rivage, il fit élever en toute hâte un pont sur le Lech: une épaisse fumée, sans cesse entretenue par du bois et de la paille humides, déroba long-temps cette opération aux yeux de l'ennemi, tandis que le bruit non-interrompu de l'artillerie empêchoit d'entendre celui des haches et des travailleurs. Le roi animoit par son propre exemple le zèle des troupes, et de sa main il mit le feu à plus de soixante canons. Les Bavarois répondirent avec la même vivacité, pendant deux heures, à ce feu terrible, quoiqu'avec un avantage bien différent, les batteries des Suédois dominant le rivage opposé, et l'élévation des leurs servant de rempart contre celles de l'ennemi. En vain les Bavarois s'efforcèrent de détruire les ouvrages des Suédois; la supériorité de l'artillerie suédoise les en éloigna, et ils virent le pont s'achever presque sous leurs yeux. Tilly fit, dans cette effroyable journée, les plus grands efforts pour ranimer le courage de ses troupes; et aucun danger, quelqu'imminent qu'il pût être, ne fut capable de l'éloigner du rivage. Il trouva enfin la mort qu'il avoit cherchée: un coup de fauconneau lui fracassa la jambe, et bientôt après le général Altringer, son compagnon d'armes, non moins brave que lui, fut dangereusement blessé à la tête. Privées de la présence de ces deux généraux, les troupes bavaroises commencèrent enfin à plier; et Maximilien lui-

34) *Er wufste diesen Umstand zu benutzen.*

même fut entraîné malgré lui à une résolution pusillanime. Cédant aux représentations de Tilly, dont les approches de la mort avoient anéanti la fermeté naturelle, il se pressa trop de regarder comme perdu un poste inexpugnable; et un gué que les Suédois avoient découvert, et par lequel leur cavalerie étoit sur le point de tenter le passage, accéléra sa honteuse retraite. Encore dans la même nuit, il leva son camp, lorsqu'aucun soldat ennemi n'avoit encore passé la rivière; et avant que le roi eût le temps de le harceler dans sa marche, il s'étoit replié dans le meilleur ordre sur Neubourg et sur Ingolstadt. Gustave, ayant passé le Lech dès le lendemain, vit avec surprise le camp abandonné des ennemis; et son étonnement augmenta encore, quand il en eut considéré toute la force. „Si j'eusse été „à la tête des Bavarois,“ s'écria-t-il, „dût un boulet m'avoir emporté la barbe et le menton, jamais je n'eusse abandonné un tel poste, et donné à l'ennemi l'entrée dans mes Etats.“

Ce fut alors que la Bavière se vit ouverte au vainqueur, et que le torrent de la guerre 35), qui n'avoit encore ravagé que les limites de ce pays 36), répandit sa fureur pour la première fois sur ses campagnes fertiles et si long-temps épargnées. Avant d'y pénétrer, le roi délivra la ville d'Augsbourg du joug bavarois, se fit prêter serment de fidélité par la bourgeoisie, et y mit garnison. Bientôt après, il se porta rapidement sur Ingolstadt, que couvroit l'électeur avec la plus grande partie de son armée, afin d'assurer, par la prise de cette importante forteresse, ses conquêtes dans la Bavière, et d'acquérir un poste sur le Danube.

35) *Der Strom des Krieges.* 36) *Die Grenzen dieses Landes.*

Ce fut peu après l'arrivée du roi devant Ingolstadt, que Tilly blessé termina dans les murs de cette ville une carrière sur laquelle la fortune avoit épuisé tous ses caprices [37]. Effacé [38] par la supériorité de Gustave, il vit flétrir, au déclin de ses jours [39], tous les lauriers de ses victoires précédentes, et il appaisa, par un enchaînement de revers [40], la justice du sort et les manes courroucées des Magdebourgeois [41]. En lui, la Ligue et l'empereur perdirent un général difficile à remplacer, la religion catholique le plus zélé de ses défenseurs, et l'électeur de Bavière le plus fidèle de ses généraux. Il mit par sa mort le sceau à ses fidèles services [42]; et quoique mourant, il sut remplir jusqu'à son dernier soupir tous les devoirs d'un général. Sa dernière marque d'attachement à l'électeur, fut le conseil de mettre une forte garnison dans Ratisbonne, afin de rester maître du Danube, et de conserver une communication avec la Bohème.

Gustave, avec cette confiance qui est ordinairement le fruit de tant de victoires, entreprit le siége d'Ingolstadt, espérant de vaincre la résistance de cette ville par l'impétuosité des premières attaques. Mais la force des ouvrages de cette place et la bravoure de la garnison lui opposèrent des obstacles qu'il n'avoit point éprouvés depuis la bataille de Breitenfeld; et peu s'en fallut [43] que les remparts d'Ingolstadt ne devins-

37) *Alle seine Launen erschöpft hatte.*

38) *Verdunkelt (w. ausgelöscht).*

39) *Sah er am Ende seiner Tage alle Lorbeeren welken.*

40) *Besänftigte (versöhnte) durch eine Kette von Unfällen...*

41) *Die zürnenden Schatten der Magdeburger.*

42) *Besiegelte durch seinen Tod seine treuen Dienste.*

43) *Es fehlte nicht viel.*

sent le terme de ses exploits. Comme il alloit reconnoître la forteresse, un boulet de 24 abattit le cheval du roi 44), de sorte que ce prince fut renversé à terre; un moment après le jeune margrave de Bade, son favori, fut tué à ses côtés par un autre boulet. Le roi se releva avec beaucoup de sang-froid, rassura sa suite épouvantée 45), et continua son chemin après avoir pris un autre cheval. Cet avertissement d'un génie protecteur 46) ne fit aucune impression sur Gustave; cependant cette mort, dont l'image effrayante s'offrit à lui devant les remparts d'Ingolstadt, devoit l'atteindre 47) enfin dans la plaine de Lutzen.

La prise de Ratisbonne, dont l'électeur de Bavière, selon le conseil de Tilly, s'étoit emparé par ruse, et qu'il retenoit sous le joug par une nombreuse garnison, changea tout-à-coup le plan d'opérations de Gustave. Il s'étoit flatté de voir sous sa puissance cette ville impériale, dont les habitans penchoient vers la cause des protestans 48), et de trouver en elle une alliée non moins dévouée que Nuremberg, Augsbourg et Francfort. La conquête que venoit d'en faire le Bavarois, éloignoit pour un long espace de temps l'accomplissement de son vœu principal, qui étoit de s'emparer du cours du Danube, pour couper à l'ennemi tout secours de la Bohème. Gustave s'éloigna donc rapidement des remparts d'Ingolstadt, devant lesquels il avoit sacrifié inutilement son temps et ses troupes; et il pénétra dans le cœur de la Bavière, afin d'attirer l'élec-

44) *Streckte ein 24 pfünder das Pferd des K. nieder.*

45) *Beruhigte sein erschrockenes Gefolge.*

46) *Diese Warnung eines schutzenden Genius.*

47) Atteindre, *erreichen.*

48) *Deren Einwohner protestantisch gesinnt waren.*

teur à la défense de ses Etats, et de dénuer ainsi de défenseurs 49) les deux rives du Danube.

Toute la contrée, jusqu'à Munich, étoit ouverte au vainqueur. Mosbourg, Landshout, et tout l'évêché de Freisingen se soumirent à lui; rien n'étoit capable de résister à ses armes. Mais s'il ne trouvoit point d'armées sur sa route, il avoit à combattre, dans le cœur de chaque Bavarois, un ennemi d'autant plus redoutable, le fanatisme religieux. Des soldats, qui ne croyoient pas au pape, étoient dans ce pays un spectacle nouveau, inoui: le zèle aveugle des moines les avoit dépeints aux campagnards comme des monstres, comme des enfans de l'enfer, et leur chef, comme l'Antechrist. Il n'est donc pas étonnant, que le simple Bavarois oubliât, à l'égard de cette engeance infernale 50), tous les devoirs de la nature et de l'humanité, et qu'il se crût autorisé aux plus affreuses violences. Malheur au soldat suédois, qui tomboit isolé entre les mains de ces fanatiques 51)! Tous les tourmens, que la rage la plus effrénée 52) peut imaginer, furent souvent exercés sur ces malheureuses victimes; et l'aspect de leurs corps mutilés 53) excita l'armée à user des plus terribles répresailles. Gustave-Adolphe fut le seul qui ne souilla point son caractère de héros 54) par de tels actes de vengeance; et loin que le peu de confiance des Bavarois en son christianisme dût l'engager à s'écarter des lois de l'humanité à l'égard de ce malheureux peuple, il se fit un devoir sacré de faire honorer la religion qu'il professoit, par une modération d'autant plus sévère.

49) *Von Vertheidigern zu entblöſsen.*
50) *Höllenbrut.*
51) *Der einzeln in die Hände dieſer Wüthriche fiel.*
52) *Zügelloſeſte Wuth.*
53) *Anblick ihrer verſtümmelten Körper.*
54) *Der nicht ſeinen Heldencharakter beſleckte.*

L'approche du roi répandit la crainte et la terreur dans la capitale, qui, dénuée de défenseurs et abandonnée par ses principaux habitans, eut recours à la clémence du vainqueur. Dans l'espoir de l'appaiser par une soumission volontaire et sans réserve 55), elle envoya des députés jusqu'à Freisingen, pour déposer ses clefs aux pieds du conquérant. Quelque irrité que fût le roi des cruautés des Bavarois et par la haine de leur souverain contre lui; quelques instances que lui fissent les Allemands mêmes, pour qu'il vengeât le désastre de Magdebourg sur la résidence du destructeur de cette ville, son grand cœur méprisa cette basse vengeance, et la soumission de l'ennemi désarma sa colère. Satisfait du triomphe plus glorieux d'amener en pompe l'électeur Palatin dans la résidence du même prince qui avoit été le principal instrument de sa chûte, et l'usurpateur de ses états, il releva la magnificence de son entrée dans Munich, par l'éclat plus brillant encore de la modération et de la clémence.

Le roi ne trouva, dans Munich, qu'un palais abandonné; car on avoit mis en sûreté à Werfen tous les trésors de Maximilien. La magnificence du palais électoral le frappa d'étonnement; et il demanda au concierge le nom de l'architecte 56) qui l'avoit bâti. *C'est l'électeur lui-même*, répondit-il; *et non un autre. Je voudrois l'avoir cet architecte*, reprit le roi, *pour l'envoyer à Stockholm. — C'est ce dont il se gardera bien*, répliqua le concierge. Quand on visita l'arsenal, on n'y trouva que les affuts 57) : on avoit enterré les canons sous le plancher, avec tant d'art qu'on n'en apercevoit aucune trace 58); et sans la tra-

55) *Durch eine unbeschränkte und freiwillige Unterwürfigkeit.*

56) *Er fragte den Aufseher um den Namen des Baumeisters.*

57) *Laveten.*

58) *Keine Spur.*

hison d'un ouvrier, jamais on n'auroit découvert cette supercherie [59]). *Ressuscitez* [60]), s'écria le roi; *et paroissez en jugement.* Le plancher fut enfoncé [61]), et l'on y découvrit environ cent quarante pièces d'artillerie, dont plusieurs étoient d'une grandeur extraordinaire, et avoient été enlevées pour la plupart du Palatinat et de la Bohème. Une somme de trente mille ducats en or, qui fut trouvée dans la bouche d'un des plus gros canons, mit le comble à la satisfaction [62]) que cette précieuse découverte fit goûter inopinément [63]) au roi.

Mais un spectacle infiniment plus agréable pour lui auroit été celui de l'armée bavaroise: ce n'étoit que pour l'attirer hors de ses retranchemens, que Gustave avoit pénétré dans le cœur de la Bavière; mais il se vit trompé dans cette attente. Aucune instance [64]) ne put engager l'électeur à commettre au sort d'une bataille rangée les restes de ses forces [65]). Renfermé dans Ratisbonne, il attendoit constamment le secours que le duc de Fridland, à la tête des armées impériales, devoit lui amener de la Bohème; et en attendant leur arrivée, il chercha à amuser son ennemi en renouant [66]) les négociations pour la neutralité. Mais la défiance trop souvent excitée du monarque déjoua ce dessein [67]); et les délais médités de Wallenstein [68]) laissoient cependant la Bavière en proie aux troupes suédoises.

59) *Diesen Betrug.*
60) *Stehet auf von den Todten.*
61) *Aufgebrochen.*
62) *Machte das Vergnügen vollkommen.*
63) Inopinément, *unvermuthet.*
64) *Kein Bitten.*
65) *Seine übrige Macht dem Ausschlag einer förmlichen Schlacht auszusetzen.*
66) Renouer, *wieder anknüpfen.*
67) *Vereitelte diesen Plan.*
68) *W. absichtliche Zögerungen.*

C'est ainsi que, marchant de victoire en victoire et de conquête en conquête, Gustave jusqu'alors n'avoit rencontré dans sa course aucun ennemi qui eût pu lui résister. Il avoit soumis une partie de la Bavière et de la Suabe, les évêchés de Franconie, le Bas-Palatinat et l'archevêché de Mayence. Des succès non interrompus l'avoient accompagné jusqu'aux limites de la monarchie autrichienne; et avoient justifié de la manière la plus brillante les plans d'opérations qu'il avoit projetés après la victoire de Breitenfeld. S'il n'avoit pas réussi, comme il le désiroit, à effectuer la réunion entre les princes protestans de l'Allemagne; il avoit du moins désarmé ou affoibli les princes de la Ligue catholique; il avoit soutenu la guerre presqu'entièrement à leurs frais, diminué les ressources de l'empereur, ranimé le courage des souverains peu puissans; enfin il avoit pénétré jusqu'aux frontières de l'Autriche, à travers les états des alliés de l'empereur, et y avoit levé d'énormes contributions 69). L'alliance des villes impériales, qu'il avoit su attacher à ses intérêts par les doubles liens de la religion et de la politique, lui rendoit les services les plus essentiels; et il pouvoit tout attendre de leur zèle, tant qu'il conserveroit son ascendant sur l'ennemi 70). Ses conquêtes vers le Rhin avoient fermé aux Espagnols l'entrée du Bas-Palatinat; et ils se voyoient hors d'état d'y rentrer, quand même la guerre des Pays-Bas leur auroit laissé assez de forces pour prendre part à celle qui désoloit l'Allemagne.

Tandis que Gustave-Adolphe faisoit la guerre en Allemagne avec tant de supériorité, le sort

69) *Ungeheure Brandschatzungen.*

70) *So lange er seine Ueberlegenheit über den Feind behalten würde.*

n'avoit pas moins favorisé l'électeur de Saxe, son allié. On se rappellera, que dans le conseil que ces deux princes avoient tenu à Halle, après la bataille de Leipzig, la conquête de la Bohème étoit confiée à l'électeur [71]), tandis que le roi se chargeoit d'envahir [72]) les états des princes de la Ligue catholique. Le premier fruit que l'électeur recueillit de la victoire de Breitenfeld, fut la reprise de Leipzig, qui fut suivie peu après de la réduction de tout le Cercle qu'évacuèrent les garnisons impériales. Renforcé par les déserteurs qui avoient quitté les drapeaux de l'Autriche pour passer sous ceux de Saxe, le feld-maréchal d'Arnheim dirigea sa marche vers la Lusace, qu'un général de l'empereur, Rodolphe de Tiefenbach, avoit envahie avec une armée, afin de punir l'électeur de son adhésion [73]) au parti suédois. Déjà il avoit ravagé cette province mal défendue; déjà il s'étoit emparé de plusieurs villes et avoit répandu la terreur dans Dresde même, dont il menaçoit de s'approcher; mais un ordre que donna l'empereur, d'épargner toutes les possessions de l'électeur de Saxe, arrêta subitement ces rapides progrès.

Ferdinand reconnut trop tard la mauvaise politique qui l'avoit engagé à réduire l'électeur aux dernières extrêmités [74]), et à le contraindre malgré lui de s'allier avec le roi de Suède. Il voulut réparer, par une modération tout aussi peu convenable aux circonstances, le tort qu'il s'étoit fait par une hauteur et par des menaces prématurées [75]); et il commit une seconde faute, en

71) *Dem Churfürsten zugefallen war* (*von* écheoir).

72) Envahir un pays, *in ein Land einfallen.*

73) *Anhänglichkeit.*

74) *Auf das äußerste zu bringen.*

75) *Durch einen zu voreiligen Stolz und durch Drohungen.*

cherchant à prévenir les funestes suites de la première. Afin d'ôter à Gustave un aussi puissant allié, la cour de Vienne, sous la méditation de l'Espagne, renoua des négociations avec l'électeur; et ce fut pour en faciliter le succès, que Tiefenbach eut ordre d'évacuer tous les Etats de ce prince. Mais cette humiliante démarche de Ferdinand, loin de produire l'effet qu'il en avoit espéré, ne fit que découvrir à l'électeur l'embarras de son ennemi, et l'animer à poursuivre d'autant plus vivement les avantages qu'il avoit déjà obtenus.

L'armée de Saxe, n'ayant plus à défendre la Lusace, marcha donc en Bohème, où un concours d'heureuses circonstances 76) paroissoit d'avance lui assurer la victoire. Dans ce royaume, premier théâtre de cette guerre ruineuse, couvoit toujours, sous la cendre, le feu de la discorde 77); et une oppression tyrannique ne cessoit de fomenter le mécontentement de la nation entière. De quelque côté qu'on y jetât les yeux, ce malheureux pays présentoit les traces déplorables 78) de la plus triste révolution. Des districts entiers avoient changé de maître, et gémissoient sous le joug odieux des seigneurs catholiques, que la faveur de Ferdinand et celle des Jésuites avoient revêtus des dépouilles des protestans expulsés 79). D'autres catholiques s'étoient prévalus de la misère publique 80), pour acquérir à bas prix les biens confisqués sur les exilés. Le sang des plus distingués d'entre les défenseurs de la Bohème avoit coulé sur les échafauds; et ceux qui avoient

76) *Eine Vereinigung glücklicher Umstände.*

77) *Glimmte das Feuer der Zwietracht noch immer unter der Asche.*

78) *Die kläglichen Spuren.*

79) *Mit dem Raube vertriebener Protestanten bekleidet hatte.*

80) *Hatten das allgemeine Elend benutzt.*

évité la mort par une prompte fuite, traînoient dans l'exil une vie indigente [81]), tandis que de lâches esclaves du despotisme dissipoient leur patrimoine au milieu des plaisirs et dans la débauche. Ce qu'il y avoit de plus insupportable encore que l'oppression de ces petits tyrans, c'étoit la contrainte de conscience [82]) sous laquelle gémissoient tous les protestans de ce royaume, sans exception. Aucun danger extérieur, aucune opposition de la nation bohémoise, aucune expérience du passé n'avoient pu arrêter à cet égard le zèle des Jésuites; et là où des voies plus douces ne pouvoient suffire [83]), on employoit la force militaire pour ramener dans le bercail de l'Eglise romaine les brebis égarées [84]). Il étoit donc bien naturel que le parti des protestans, si cruellement persécuté, désirât une révolution et soupirât après un libérateur.

Déjà l'armée électorale étoit en marche pour Prague, et les garnisons impériales avoient abandonné toutes les places devant lesquelles elle avoit paru. Schlœckenau, Teschen, Aussig, Leutmeritz tombèrent successivement au pouvoir des Saxons, qui mettoient au pillage tout endroit catholique. La terreur saisit alors tous les catholiques du royaume, qui, se rappelant les souffrances que les protestans avoient endurées de leur part, n'osèrent attendre la venue d'une armée vengeresse. Tout ce qui étoit catholique et qui avoit quelque fortune, se hâta de fuir dans la capitale de la Bohême, pour abandonner bientôt cette capitale même.

Prague n'étoit point en état de défense, et la

81) *Ein dürftiges Leben.*
82) *Der Gewissenszwang.*
83) *Wo gelindere Wege nicht hinreichend waren.*
84) *Die verirrten Schafe in den Schafstall der Kirche zurück zu führen.*

garnison étoit trop foible pour pouvoir soutenir un long siége. On s'étoit avisé trop tard, à la cour de Ferdinand, d'appeler Tiefenbach au secours de cette capitale. Avant que les ordres de l'empereur fussent parvenus au quartier de ce général, les Saxons se trouvoient déjà près de Prague, où la bourgeoisie, composée pour la moitié de protestans, promettoit peu de zèle, et la foiblesse de la garnison peu de résistance.

Dans cette crise effroyable, les catholiques n'attendoient leur salut que de Wallenstein, qui vivoit comme particulier dans cette ville. Mais bien loin d'employer son expérience et le poids de son autorité au salut de cette capitale [85]), le général saisit ce moment désiré pour satisfaire sa vengeance. Si ce ne fut pas lui qui appela les Saxons, ce fut du moins sa conduite qui leur facilita la conquête de cette ville. Quelque peu qu'elle fût préparée à se défendre, elle ne manquoit pas de moyens pour se soutenir jusqu'à l'arrivée d'un secours; et un colonel impérial, le comte de Maradas, témoigna en effet désirer d'être chargé de sa défense. Mais sans autorité, et porté à ce dessein uniquement par son zèle et par sa bravoure personnelle, il n'osa l'effectuer à ses risques [86]) et sans ordre. Il consulta donc le duc de Fridland, dont l'approbation pouvoit lui tenir lieu d'une autorisation de l'empereur, et auquel les généraux qui étoient en Bohème avoient l'ordre exprès de s'adresser en une telle extrêmité [87]). Mais celui-ci allégua astucieusement sa retraite du service et des affaires [88]), ainsi que son entier renoncement à la carrière

85) *Zur Rettung dieser Hauptstadt.*

86) *Sie auf seine Gefahr zu bewerkstelligen.*

87) *In einer solchen Noth.*

88) *Berief sich arglistig auf seine Entfernung vom Dienst und von den Geschäften.*

politique; et par les craintes qu'il affecta de faire paroître, il abattit le courage d'un officier subalterne. Pour rendre ce découragement général, il abandonna la ville avec toute sa maison, quelque peu qu'il eût à craindre de la part de l'ennemi, au cas que la ville fût prise. En un mot, Prague fut perdue, parce que la retraite de Wallenstein la fit envisager comme telle.

L'exemple du duc de Fridland fut suivi par toute la noblesse catholique, par les généraux, les troupes, le clergé et tous les officiers de la Couronne. Tous employèrent la nuit suivante à mettre en sûreté leurs personnes et leurs effets [89]. Toutes les routes jusqu'à Vienne étoient remplies de fugitifs, qui ne revinrent de leur terreur que quand ils furent arrivés dans cette résidence des chefs de l'Empire. Maradas aussi, désespérant de sauver Prague, s'en retira de même, et conduisit le peu de troupes qu'il avoit sous ses ordres jusqu'à Tabor, où il résolut d'attendre l'événement.

Un profond silence régnoit dans Prague, quand, le lendemain au matin, les Saxons parurent devant cette ville. Aucune mesure de défense, aucun coup de canon ou de mousquet n'annonça quelque résistance de la part des habitans. Au contraire, il s'assembla autour des troupes un grand nombre de spectateurs, pour considérer l'armée ennemie; et la confiante familiarité [90] avec laquelle ils s'approchèrent ressembloit à un accueil amical [91] plutôt qu'à la réception d'un ennemi. On apprit, par leurs rapports unanimes [92], que la ville étoit dénuée de troupes, et

89) *Und Habseligkeiten.*

90) *Die zuversichtliche Vertraulichkeit.*

91) *Einem freundschaftlichen Empfang.*

92) *Aus ihren einmüthigen Berichten.*

que le conseil de régence s'étoit réfugié à Budweis. Cette circonstance inattendue et inexplicable [93]) excita d'autant plus la défiance d'Arnheim qu'il n'ignoroit pas l'approche d'un secours qui venoit de la Silésie, et que l'armée saxonne, dépourvue d'artillerie de siége [94]), étoit d'ailleurs trop foible pour assaillir [95]) une aussi grande ville. La crainte qu'il eut d'une embuscade [96]) le fit redoubler de vigilence; et il demeura en proie [97]) à cette inquiétude, jusqu'à ce que le maître-d'hôtel [98]) du duc de Fridland, qu'il découvrit parmi la foule, lui eût confirmé cette incroyable nouvelle. „La ville est à nous sans coup„férir [99])," s'écria-t-il aussitôt à un colonel. Il ne perdit pas un moment pour la faire sommer [100]) par un trompette.

La bourgeoisie de Prague, honteusement abandonnée par ses défenseurs, avoit depuis long-temps résolu de se rendre; et il ne s'agissoit plus que d'assurer [1]), par une capitulation avantageuse, le sort et les propriétés des habitans. Aussitôt que cette capitulation eut été signée par le général saxon, on lui ouvrit sans résistance les portes de la ville, et l'armée y fit, le 11 Novembre 1631, son entrée triomphale. Elle fut suivie de près par l'électeur [2]), qui vint y recevoir le serment de fidélité de ses nouveaux *protégés;* c'est sous cette dénomination que Prague s'étoit rendue aux armes de ce prince; cette démarche ne devant aucunement rompre ses rapports avec l'Autriche.

93) *Unerwartete und unerklärliche Umstand.*
94) *Der es an Belagerungsgeschütz fehlte.*
95) Assaillir, *angreifen.*
96) *Vor einem Hinterhalt.*
97) *Blieb zum Raube.*
98) *Der Haushofmeister.*
99) *Ohne einen Schwerdtschlag.*
100) *Sie auffordern zu lassen.*
1) *Es kam blofs darauf an, zu sichern ...*
2) *Ihr folgte bald nachher der K.*

Autant les papistes de cette ville redoutoient [3]) les représailles des Saxons, autant ils furent agréablement surpris de la modération de l'électeur et de la bonne discipline de ses troupes. Le feld-maréchal d'Arnheim fit sur-tout éclater, en cette occasion, son dévouement pour Wallenstein [4]). Non content d'avoir épargné, dans sa marche, toutes les terres de son ami, il posa des sentinelles devant son palais [5]), afin que rien ne pût en être dérobé. Les catholiques de la ville jouirent de la plus parfaite liberté de conscience; et de toutes les églises qu'ils avoient enlevées aux protestans, ils n'en eurent que quatre à restituer. Les Jésuites seuls, que la voix publique accusoit de toutes les vexations [6]) exercées contre les protestans, furent exclus de cette tolérance, et obligés de sortir du royaume.

Jean-George, vainqueur, ne démentit point [7]) la vénération que lui inspiroit le nom seul de l'empereur; et ce qu'un général de Ferdinand, tel que Tilly ou Wallenstein, auroit immanquablement exécuté à Dresde, il ne se le permit point à Prague. Il distingua avec soin l'ennemi avec lequel il étoit en guerre, de la personne du chef de l'Empire auquel il devoit du respect. Il n'osa toucher aux meubles appartenans à l'empereur, tandis qu'il fit transporter à Dresde, sans scrupule, comme étant de bonne prise [8]), les canons qui se trouvèrent à Prague. Il n'alla point loger dans le palais impérial; mais trop modeste pour habiter les appartemens de celui à qui il enlevoit un royaume, il fut loger à l'hôtel de

3) Redouter, *fürchten.*

4) *Legte besonders bei dieser Gelegenheit seine Ergebenheit für W. an den Tag.*

5) *Stellte er Schildwachen vor seinen Pallast.*

6) *Aller Bedruckungen anklagte.*

7) *Verläugnete nicht...*

8) *Als gute Beute.*

Lichtenstein. Si l'on nous rapportoit un tel trait d'un grand homme ou d'un héros, il exciteroit à juste titre[9] une admiration générale; mais le caractère de Jean-George nous permet de douter, si nous devons plus honorer en lui sa modestie au sein de la victoire, ou apercevoir dans sa conduite celle d'un esprit foible, que les succès même n'enhardissent point, et que la liberté ne dégage pas des liens auxquels il est habitué [10]).

La prise de Prague, qui fut bientôt suivie de la soumission de la plupart des autres villes de la Bohème, entraîna [11]) une grande et rapide révolution dans ce royaume. Plusieurs gentilshommes, attachés à la religion protestante et exilés, rentrèrent dans leur patrie; et le fameux comte de Thurn, ce célèbre auteur des troubles de la Bohème, vécut assez pour jouir de la gloire de jouir en vainqueur du fruit de son crime. Il fit son entrée triomphale sur ce même pont où les têtes exposées de ses partisans [12]) lui peignoient le sort qui lui avoit été destiné; et son premier soin fut de faire enlever ces objets effrayans [13]). Les exilés se remirent aussitôt en possession de leurs biens, dont les nouveaux propriétaires avoient à leur tour pris la fuite [14]). Ils s'emparèrent de tout ce qui leur avoit appartenu, et plusieurs d'entre eux eurent sujet de se louer de l'économie [15]) des administrateurs. Leurs champs et leurs troupeaux avoient parfaitement prospéré [16]) dans ces mains étrangères; leurs maisons se

9) *Mit vollem Rechte.*

10) *Nicht von den Banden frei macht, an die er gewöhnt ist.*

11) *Zog nach sich (hatte zur Folge).*

12) *Die aufgesteckten Köpfe seiner Anhänger.*

13) *Diese Schreckbilder wegzunehmen.*

14) *Deren neue Eigenthümer auch ihrer Seits die Flucht ergriffen hatten.*

15) *Die gute Wirthschaft . . . zu rühmen.*

16) Prospérer, *gedeihen, wuchern.*

trouvoient ornées des meubles les plus précieux, les caves qu'ils avoient abandonnées vuides, contenoient les meilleurs vins, leurs écuries renfermoient des chevaux etc. Mais pleins de défiance envers le sort qui leur accordoit des faveurs si peu espérées, ils se hâtèrent de convertir en argent ces possessions [17]), en vendant tout ce dont ils purent se défaire.

La présence des Saxons ranima le courage de tous les protestans de la Bohème, qui accouroient en foule, tant dans les villes que dans les campagnes, aux temples luthériens qu'on venoit de leur rouvrir. Un grand nombre, que la crainte seule avoit retenus dans l'Eglise romaine, firent ouvertement profession de la nouvelle doctrine [18]); et plusieurs des nouveaux convertis [19]) abjurèrent une religion qu'ils n'avoient embrassée que par contrainte, pour reprendre celle qu'on leur avoit enseignée dès la jeunesse. Toute la tolérance du nouveau gouvernement ne put prévenir l'effet du ressentiment [20]) qu'un peuple long-temps opprimé fit éprouver aux oppresseurs de la plus sacrée des libertés: il se prévalut d'une manière effroyable des droits nouvellement recouvrés; et sa haine contre la religion catholique s'assouvit en plusieurs endroits dans le sang de ceux qui la lui avoient annoncée.

Cependant le secours, qu'amenoient de Silésie les généraux impériaux de Gœtz et de Tiefenbach, étoit arrivé en Bohème, où il fut joint [21]) par quelques régimens que le comte de Tilly y avoit envoyés du Haut-Palatinat. Arnheim se mit en marche de Prague, avec une partie de ses

17) *Diese Besitzungen in Geld zu verwandeln.*

18) *Bekannten sich öffentlich zur neuen Lehre.*

19) *Der Neubekehrten.*

20) *Die Wirkung der Rache verhuten.*

21) *Wo zu ihm stießen...*

troupes, dans le dessein de disperser ce corps [22]) avant qu'il eût reçu de nouveaux accroissemens; et il attaqua avec beaucoup de vivacité ses retranchemens près de Limbourg sur l'Elbe. Après un combat opiniâtre, il réussit enfin, mais non sans y perdre beaucoup de monde, à chasser les ennemis de leur camp retranché; et il les contraignit de se retirer au-delà de l'Elbe, ainsi qu'à rompre le pont sur lequel ils avoient passé ce fleuve. Arnheim cependant ne put empêcher les Impériaux de lui nuire beaucoup [23]) dans plusieurs combats et escarmouches [24]), ni que les Croates poussassent leurs incursions jusques devant les portes de Prague [25]).

La plus grande partie de la Bohème étoit donc perdue pour Ferdinand, et les Saxons s'avançoient de ce côté contre l'Autriche, tandis que le monarque suédois se frayoit une route [26]) vers ce pays, à travers la Franconie, la Suabe et la Bavière. Une longue guerre avoit consumé les forces [27]) de la monarchie autrichienne, épuisé ses provinces, diminué ses armées. La gloire de leurs victoires, la confiance dans leur valeur, la bonne discipline des troupes étoient anéanties [28]); et ces mêmes avantages donnoient à celles de Suède un ascendant décidé [29]) dans les combats. Les alliés de l'empereur étoient désarmés, ou leur fidélité étoit ébranlée par les dangers qui les assailloient [30]). L'électeur de Bavière, le plus ferme appui de l'Autriche, paroissoit céder aux

22) *Dieses K. zu zerstreuen.*
23) *Ihm grossen Abbruch zu thun.*
24) *Gefechten und Scharmützeln.*
25) *Ihre Streifereien bis vor die Thore von P. erstrecken.*
26) *Sich einen Weg bahnte.*
27) *Die Kräfte verzehrt.*
28) *Vernichtet.*
29) *Ein entschiedenes Uebergewicht.*
30) *Durch die Gefahren, welche sie bestürmten.*

invitations séduisantes [31]) qu'on lui faisoit pour une neutralité, et son alliance suspecte avec la France inspiroit depuis long-temps à l'empereur les plus vives inquiétudes. Les évêques de Wurzbourg et de Bamberg, l'électeur de Mayence et le duc de Lorraine se voyoient chassés de leurs Etats ou imminemment menacés [32]); Trèves [33]) étoit sur le point de se mettre sous la protection de la France: la bravoure des Hollandois occupoit dans les Pays-Bas les armes de l'Espagne, tandis que Gustave les chassoit des environs du Rhin. La trêve conclue avec la Suède enchaînoit la Pologne. Ragotzy, prince de Transilvanie, qui avoit succédé à Bethlen-Gabor, dont il avoit hérité l'esprit inquiet, menaçoit les frontières de Hongrie; la Porte même faisoit des préparatifs inquiétans pour profiter de ces heureuses circonstances. La plupart des Etats protestans de l'Empire germanique, enhardis par le succès des armes de leur défenseur, avoient ouvertement pris parti contre la cour impériale: toutes les sources que la tyrannie d'un Tilly et celle d'un Wallenstein avoient ouvertes, étoient taries [34]), et la guerre ne pouvoit plus, comme auparavant, être soutenue aux dépens d'autrui. Pour mettre le comble aux dangers de Ferdinand [35]), une sédition dangereuse éclata dans les environs de l'Ens, où le zèle indiscret du gouvernement, pour convertir les hérétiques, avoit soulevé les habitans des campagnes. Le fanatisme exerçoit encore sur eux ses fureurs dans le moment même que l'ennemi assailloit déjà les frontières de l'empire. Après de si longs succès, après tant de victoires

31) *Schien den verführerischen Einladungen Gehör zu geben.*
32) *Gefährlich bedroht.*
33) *Trier.*
34) *Waren versiegt.*
35) *Um F. G fahren vollkommen zu machen.*

et l'effusion inutile de tant de sang 37), le monarque autrichien se vit une seconde fois sur le bord de l'abîme 38) qui avoit menacé de l'engloutir dans les commencemens de son règne.

Cette suite de revers 39) avoit commencé par la bataille de Breitenfeld, dont l'issue 40) malheureuse avoit dévoilé la foiblesse de l'Autriche, que cachoit l'éclat trompeur d'un grand nom. Si l'on remontoit aux causes qui avoient donné aux armées suédoises une si grande supériorité sur l'ennemi, on les trouveroit principalement dans l'autorité absolue de leur chef, qui réunissoit en un seul point toutes les forces de son parti; dont aucune autorité supérieure ne gênoit les entreprises, et qui, maître absolu dans un moment favorable, l'étoit également de tous ses moyens et ne recevoit des lois que de lui-même. Depuis le renvoi de Wallenstein et la défaite de Tilly, on voyoit à tous égards le contraire du côté de l'empereur et de la Ligue catholique. Les généraux n'avoient ni autorité sur les troupes, ni liberté d'agir; les soldats manquoient d'obéissance et de discipline, les corps dispersés d'énergie, les sujets de zèle, les chefs d'union, de célérité dans leurs entreprises et de persévérance dans l'exécution 41). Le plus grand besoin qu'eût alors Ferdinand étoit donc celui d'un général, aussi habile à former qu'à conduire une armée, et qui, avec un dévouement aveugle, consacrât ses services uniquement à la maison d'Autriche.

Le choix d'un tel général occupoit alors le conseil de l'empereur, et divisoit ses ministres.

37) *Nach der fruchtlosen Vergiefsung so vielen Blutes.*

38) *An dem Rande des Abgrundes.*

39) *Reihe von Unfällen.*

40) L'issue, *der Ausgang.*

41) *Beharrlichkeit in der Ausführung.*

Afin d'opposer une tête couronnée à un roi, et d'encourager les troupes par la présence de leur maître, Ferdinand s'offrit d'abord à commander lui-même son armée; mais il ne fut pas difficile de le faire renoncer à une résolution inspirée par le désespoir, et que de mûres réflexions devoient aussitôt détruire. Ce que sa dignité et les soins du gouvernement défendoient à l'empereur, les circonstances le permettoient à son fils, prince plein de talens et de courage, et à l'égard duquel les sujets de l'Autriche avoient conçu les plus grandes espérances. Appelé par sa naissance à défendre une monarchie dont déjà deux couronnes avoient été mises sur sa tête, le jeune Ferdinand III, roi de Hongrie et de Bohème, joignoit à l'éclat naturel d'héritier présomptif 42), l'amour des troupes et celui des peuples dont le secours étoit indispensable pour le soutien de la guerre.

Quelque spécieux que fussent les motifs 43) dont divers ministres appuyoient ce choix, ils rencontrèrent mille obstacles dans la situation critique des affaires et dans le caractère méfiant et jaloux de l'empereur. Quel danger n'y avoit-il pas à confier le sort de la monarchie à un jeune prince qui lui-même avoit besoin d'être guidé! Combien ne hasardoit-on pas, en opposant au plus grand général de ce temps, un prince sans expérience, dont aucun exploit n'avoit encore fait éclater les talens 44), et dont le nom seul, n'ayant encore été illustré par aucune victoire, étoit incapable de ranimer le courage abattu de l'armée!

42) *Eines muthmaſslichen Thronerben.*

43) *So ſcheinbar auch die Beweggründe waren.*

44) *Deſſen Talente noch keine That kund gemacht hatte.*

Il ne suffisoit pas, d'ailleurs, de trouver un général pour l'armée; mais il falloit trouver une armée pour le général. Depuis l'éloignement de Wallenstein, l'empereur s'étoit défendu avec les forces auxiliaires de la Bavière et de la Ligue, plutôt que par ses propres troupes; et c'étoit à cette dépendance d'alliés équivoques et affoiblis, qu'il cherchoit à se soustraire 45) en nommant un nouveau général. Mais comment appeler du néant, sans la force irrésistible de l'or, ou sans l'éclat du nom d'un général victorieux, une armée dont la discipline et l'esprit guerrier pussent tenir tête aux cohortes aguerries du Nord 46). Il n'étoit en Europe qu'un seul homme qui eût opéré un tel miracle; et ce même homme avoit éprouvé, de la part de Ferdinand, la mortification la plus navrante 47).

Il étoit enfin arrivé, le moment qui devoit procurer une satisfaction sans exemple à l'orgueil irrité du duc de Fridland. Le sort s'étoit montré son vengeur; et la longue suite de revers 48), qui, depuis son éloignement, avoient assailli l'Autriche, avoit arraché à Ferdinand le triste aveu, qu'en ce général il avoit perdu son bras droit. Chaque échec essuyé par ses troupes 49), et chaque place perdue reprochoient au monarque sa foiblesse et son ingratitude; heureux encore s'il n'eût perdu, dans ce général offensé, qu'un chef d'armée et un défenseur de ses Etats; mais il trouva en lui un ennemi, le plus dangereux de tous, parce que l'empereur étoit moins

45) *Sich zu entziehen.*

46) *Den geübten nordischen Schaaren die Spitze bieten konnten.*

47) *Die schmerzlichste Kränkung erwiesen.*

48) *Lange Reihe von Unfällen.*

49) *Jeder Verlust, den seine Truppen erlitten.*

muni encore contre les coups perfides de la trahison 50).

Eloigné du théâtre de la guerre et condamné aux tourmens de l'inaction 51), tandis que ses rivaux cueilloient des lauriers dans les champs de la victoire, l'orgueilleux duc de Fridland avoit vu les changemens de fortune avec une feinte tranquillité 52), et voilé sous le faste éclatant 53) d'un héros de théâtre, les vastes plans de son esprit inquiet et ambitieux. Dévoré par l'ambition et par la rage, tandis que l'extérieur calme de sa personne annonçoit une oisive et heureuse tranquillité, il mûrissoit 54) les plus terribles projets de vengeance, et marchoit à pas lents, mais assurés, vers le but où tendoient ses désirs. Tous les bienfaits dont jadis l'empereur l'avoit comblé étoient effacés de son souvenir, ainsi que l'élévation à laquelle il avoit été porté par ce prince: Wallenstein avoit seulement gravé dans sa mémoire, mais en traits de feu, les services qu'il avoit rendus à l'empereur. Tourmenté d'une soif insatiable de grandeurs et de puissance, il avoit vu avec satisfaction l'ingratitude de Ferdinand qui paroissoit le délier de tout devoir et de toute reconnoissance envers son bienfaiteur et l'auteur de sa fortune; et les vues de son ambition lui parurent justifiées sous les couleurs d'un juste ressentiment.

Jusqu'au moment où l'empereur l'avoit congédié, ses vues n'avoient point rencontré d'obstacle, ni son ambition de bornes. Le coup qui le frappa à Ratisbonne lui montra la différence

50) *Noch weniger gegen den Streich der Verrätherei gerüstet war.*

51) *Zu einer quälenden Unthätigkeit verurtheilt.*

52) *Mit scheinbarer Ruhe.*

53) *Unter dem schimmernden Gepränge ... verborgen.*

54) *Brachte er zur Reife....*

qui existe entre un pouvoir inhérent et un pouvoir conféré [55]), et l'intervalle immense entre le sujet et le maître. Revenu, par ce coup imprévu, de l'ivresse de sa grandeur, il comparoit le pouvoir dont il avoit été revêtu [56]) avec celui par lequel il venoit de lui être arraché; et son orgueil aperçut le degré qui lui restoit à franchir sur l'échelle de la fortune [57]). Après avoir succombé avec douleur sous le poids de l'autorité suprême, il osa y aspirer [58]); et ce qu'on lui avoit ravi, lui fit passer les bornes de toute modération [59]). S'il n'eût pas été offensé, il auroit borné son ambition aux marches du trône, satisfait de la gloire d'en être le premier défenseur: éloigné de cette sphère, il entreprit de détrôner son maître, et subit le sort de tous les traîtres ambitieux.

Gustave-Adolphe avoit traversé en vainqueur tout le nord de l'Allemagne: aucune place-forte n'avoit pu lui résister, et l'élite des troupes impériales [60]) avoit été détruite près de Leipzig. Le bruit de ces revers parvint bientôt aux oreilles de Wallenstein, qui, caché dans l'obscurité de la vie privée, contemploit dans l'éloignement l'orage effrayant de la guerre. L'événement qui remplit de terreur tous les catholiques, fut pour lui le présage de la fortune et de la grandeur [61]). C'étoit pour lui que travailloit Gustave. A peine ce prince avoit-il commencé à se rendre formidable, que Wallenstein se hâta de rechercher son

55) *Zwischen einer ursprünglichen und übertragenen Macht.*

56) *Womit er bekleidet gewesen war.*

57) *Die Stufe, welche er auf der Leiter des Glücks noch zu ersteigen hatte.*

58) *Wagte er es, darnach zu streben.*

59) *Benahm ihm alle Mäſsigung.*

60) *Der Kern der kaiserlichen Macht.*

61) *Verkündigte ihm Glück und Gröſse.*

amitié, afin de faire cause commune avec cet ennemi de l'Autriche. Le comte de Thurn, réfugié de Bohème et qui depuis long-temps avoit voué ses services à Gustave, se chargea de porter à ce monarque les félicitations de Wallenstein [62], et de l'inviter à une alliance avec ce général. Celui-ci ne demandoit au roi que quinze mille hommes, et promettoit, par leur moyen et par celui des troupes qu'il s'engageoit à lever, de conquérir la Bohème et la Moravie, de surprendre Vienne, et de chasser l'empereur, son maître, jusqu'en Italie.

Quelque défiance que dussent exciter cette offre inattendue et ces promesses exagérées [63], Gustave connoissoit trop les talens et le mérite, pour rejeter avec froideur les avances [64] d'un pareil ami. Mais Wallenstein, enhardi par cet accueil favorable, ayant renouvelé ses offres après la bataille de Leipzig, et insistant sur une réponse positive, le prudent monarque craignit de compromettre sa gloire en adoptant les plans chimériques de cet ambitieux, et ne put se résoudre à confier un nombre aussi considérable de troupes à la bonne foi d'un homme [65] qui s'annonçoit comme un traitre. Il s'excusa donc sur la foiblesse de son armée, dont une diminution aussi considérable arrêteroit la marche dans l'Empire; et il laissa peut-être échapper, par trop de précaution [66], l'occasion unique qui s'offroit à lui de terminer promptement la guerre. Il chercha dans la suite, mais trop tard, à renouer la négociation rompue: le moment favorable étoit

62) *Wallensteins Glückwünsche.*
63) *Uebertriebene Versprechungen.*
64) *Die ersten Schritte.*
65) *Der Redlichkeit eines Mannes.*
66) *Aus allzu grosser Vorsicht.*

passé, et l'orgueil de Wallenstein ne pardonna jamais ce refus à Gustave.

Cette première tentative, pour se venger de la maison d'Autriche, avoit échoué 67); mais cette résolution étoit inébranlable, le choix seul des moyens éprouva un changement 68). Ce que lui avoit refusé le roi de Suède, il espéra de l'obtenir de l'électeur de Saxe, qu'il étoit aussi assuré de plier à ses volontés 69), qu'il en désespéroit à l'égard de Gustave. De concert avec Arnheim 70), son ancien ami, il travailla à des liaisons avec la Saxe, au moyen desquelles il espéroit de se rendre formidable à Gustave et à l'empereur. S'il réussissoit à retirer la Saxe de l'alliance avec la Suède, et à former, de concert avec elle, un troisième parti dans l'Empire, l'issue de la guerre dépendoit de Wallenstein 71); et par cette seule démarche, il avoit satisfait à son ressentiment 72) contre l'empereur, vengé l'outrage reçu du roi de Suède, et fondé sa propre grandeur sur les ruines des deux monarques.

Mais quelque voie qu'il cherchât pour atteindre à ce but 73), il ne pouvoit l'effectuer 74) sans le secours d'une armée qui lui fût entièrement dévouée. Cette armée ne pouvoit être levée si secrètement, que la cour impériale n'en conçût des soupçons, et que ses desseins ne fussent anéantis. Cette armée ne pouvoit apprendre avant qu'il en fût temps sa destination illégale 75), puisqu'on ne pouvoit s'attendre qu'elle écouteroit la voix d'un traître et qu'elle le serviroit contre son

67) *War gescheitert.*
68) *Erlitt eine Aenderung.*
69) *Nach seinem Willen zu beugen.*
70) *In Einverständniss mit A.*
71) *So hing der Ausgang des Krieges von W. ab.*
72) Le ressentiment, *die Rachsucht.*
73) *Diesen Zweck zu erreichen.*
74) *Ihn ausführen.*
75) *Ihre gesetzwidrige Bestimmung.*

légitime souverain. Il falloit donc que Wallenstein fît ses levées publiquement 76) et sous l'autorité impériale, et qu'il reçût de l'empereur un pouvoir illimité 77) sur les troupes. Pour cet effet, il falloit qu'il fût revêtu de nouveau du commandement en chef qui lui avoit été ôté, et qu'on lui abandonnât la conduite absolue de la guerre. Cependant, son orgueil et ses intérêts ne lui permettoient point de paroître désirer ce poste, ni de demander en suppliant un pouvoir limité qu'il espéroit d'obtenir sans bornes. Afin de se rendre le maître des conditions sous lesquelles il se chargeroit du commandement, il falloit qu'il attendît que son maître le contraignît à le prendre. Tel fut le conseil que lui donna Arnheim; tel étoit le but de sa profonde politique et de son inquiète activité.

Dans la conviction où il étoit, que les dernières extrêmités pouvoient seules fixer l'irrésolution de l'empereur, et vaincre l'opposition de l'Espagne et de la Bavière, ses plus ardens adversaires, Wallenstein ne songea plus qu'à favoriser les armes des ennemis et à augmenter les dangers de son maître. Ce fut vraisemblablement sur son invitation, que les troupes saxonnes, qui étoient déjà en route pour la Lusace et pour la Silésie, se portèrent sur la Bohème et inondèrent ce royaume sans défense. Leurs conquêtes rapides ne furent pas moins son ouvrage. Par son découragement affecté 78), il étouffa toute idée de résistance; et, par sa retraite prématurée 79), il livra la ville au vainqueur.

En contribuant autant qu'il dépendoit de lui

76) *Bei offenen Thüren (öffentlich).*

77) *Eine unumschränkte Gewalt.*

78) *Geheuchelte Muthlosigkeit*

79) *Durch seine voreilige Entfernung.*

à augmenter les malheurs de l'Autriche, tandis que les rapides progrès des Suédois vers le Rhin le secondoient merveilleusement dans cette entreprise, il fit répandre dans Vienne, par ses affidés, les plus vives plaintes sur les malheurs publics, et attribuer au renvoi du général les pertes qu'on avoit éprouvées. „Nous n'en serions pas réduits là, si Wallenstein fût demeuré à la tête des troupes;" s'écrioient mille voix dans la capitale; et cette opinion trouva de zélés partisans dans le Conseil de Ferdinand.

Il n'étoit pas besoin de ces clameurs [80]), pour ouvrir les yeux du monarque sur le mérite de son général et sur la faute qu'il avoit faite en se privant de lui. Maintenant que le danger augmentoit chaque jour, et que les secours de la Bavière devenoient plus foibles, il n'hésita plus à prêter l'oreille aux amis du duc, et à prendre en considération leurs conseils sur le rappel de ce général. Les richesses immenses de Wallenstein, le respect que les peuples avoient pour lui, et la célérité [81]) avec laquelle, six ans auparavant, il avoit levé une armée de quarante mille hommes; les modiques sommes qu'avoit exigées leur entretien, les grandes actions qu'il avoit faites à leur tête, le zèle enfin et la fidélité qu'il avoit montrés envers l'empereur, étoient encore dans le souvenir de ce monarque et lui firent envisager, dans le duc, le seul instrument qui fût propre à rétablir l'honneur de ses armes contre les puissances belligérantes [82]), à sauver l'Autriche et à défendre la religion catholique. Quelque sensible que fût pour l'empereur un aveu aussi peu équivoque de sa faute et de l'embarras où il

80) *Es war dieses Geschrei nicht nöthig.*

81) *Schnelligkeit.*

82) *Gegen die kriegführenden Mächte.*

se trouvoit; le danger pressant l'emporta [83]) sur toute autre considération, et les amis du duc de Fridland furent chargés de sonder ses sentimens, et de lui montrer de loin la possibilité de son rappel.

Instruit de tout ce qui se passoit dans le cabinet de l'empereur, Wallenstein eut assez d'empire sur lui-même pour cacher la joie que lui inspiroit ce triomphe, et pour affecter une indifférence parfaite [84]). Il étoit venu, le moment de sa vengeance; et son cœur altier [85]) triomphoit de pouvoir faire éprouver doublement à l'empereur la mortification qu'il en avoit reçue. Il parla beaucoup, avec une artificieuse éloquence, de l'heureuse tranquillité de la vie privée qu'il goûtoit depuis sa retraite. Il déclara qu'il avoit joui trop long-temps des charmes du repos et de l'indépendance, pour les sacrifier à un fantôme de gloire et à la faveur incertaine des souverains: tout désir de grandeur et de puissance, disoit-il, étoient éteints en lui; et le repos étoit l'unique vœu de son cœur. Pour ne trahir aucune impatience, il refusa l'invitation qui lui fut faite de se rendre à la cour; mais il s'avança cependant jusqu'à Znaim en Moravie, afin de faciliter les négociations.

On chercha d'abord à limiter, par la présence d'un supérieur, l'autorité qui devoit lui être conférée [86]), afin de pouvoir, par cette mesure, plus facilement prévenir les plaintes de l'électeur de Bavière. Les députés de l'empereur, Questenberg et Werdenberg, qu'en qualité d'amis du duc de Fridland on avoit chargés de cette épi-

83) *So siegte doch die dringende Gefahr....*

84) *Eine vollkommene Gleichgültigkeit anzunehmen.*

85) *Stolzes Herz.*

86) *Durch die Gegenwart eines Vorgesetzten die Gewalt zu beschränken, die ihm übertragen werden sollte.*

neuse négociation [87]), eurent ordre de le pressentir [88]) au sujet du jeune roi de Hongrie, qui devoit demeurer à l'armée et apprendre l'art de la guerre sous les yeux de Wallenstein. Mais au seul nom de ce prince, la négociation faillit à être rompue [89]). Le duc déclara, que „jamais il „ne souffriroit un adjoint dans le commandement, *quand ce seroit Dieu lui-même.*" Cela n'empêcha pas que, lorsqu'on se fut désisté de ce point [90]), le prince d'Eggenberg, favori et ministre de l'empereur, ami fidèle et constant défenseur de Wallenstein, et qu'on avoit envoyé pour le déterminer en cette conjoncture, n'épuisât long-temps son éloquence, pour vaincre la répugnance affectée de ce général et pour appaiser sa colère. Wallenstein ne prêta l'oreille aux offres séduisantes du ministre, qu'après s'être répandu en reproches contre Ferdinand; qu'après avoir fait le plus grand étalage de ses services [91]) et abaissé indignement le monarque qui avoit besoin de lui. Il accorda avec une orgueilleuse magnanimité, et comme s'il cédoit uniquement au poids de ces représentations, ce qui étoit le souhait le plus ardent de son cœur; et il gratifia ce député d'une lueur d'espérance [92]). Mais loin de mettre fin tout-à-coup aux inquiétudes de l'empereur par une condescendance sans réserve, il ne se rendit qu'à une partie de ses vœux, afin de mettre d'autant plus de prix au reste. Il accepta le commandement, mais seulement pour trois mois, uniquement afin de mettre sur pied

87) *Mit dieser schwierigen Unterhandlung beauftragt.*
88) *Ihn auszuforschen.*
89) *Wäre beinahe die Unterhandlung abgebrochen worden.*
90) *Als man von diesem Punkt abgestanden war.*
91) *Nachdem er aufs höchste mit seinen Diensten geprahlt hatte.*
92) *Begnadigte den Abgeordneten mit einem Strahl von Hoffnung.*

une armée, et non pour la commander. Il vouloit ainsi faire connoître de quoi il étoit capable, et montrer de près à l'empereur la grandeur du secours qu'il pouvoit lui accorder. Persuadé qu'une armée, que son nom seul auroit tirée du néant, s'anéantiroit en perdant celui qui l'auroit créée, elle devoit lui servir d'appât 93) pour arracher à son maître des concessions d'autant plus grandes 94). Ferdinand néanmoins se félicita d'avoir pu tant gagner sur Wallenstein.

Cet ambitieux ne tarda point à effectuer une promesse, que toute l'Allemagne regardoit comme chimérique, et que Gustave-Adolphe envisagea lui-même comme exagérée. Mais depuis longtemps tout étoit préparé pour cette entreprise; et Wallenstein ne fit que mettre en jeu les ressorts 95) que, depuis plusieurs années, il avoit déjà disposés à cet effet. A peine le bruit de l'armement de Wallenstein se fut-il répandu, que, de toutes les parties de la monarchie autrichienne, il accourut des cohortes entières de guerriers, pour chercher fortune sous cet habile général. Un grand nombre de militaires, qui avoient déjà combattu sous ses étendarts, admiré de près sa grandeur, et éprouvé sa munificence 96), sortirent à son nom de leur obscurité, pour partager une seconde fois avec lui et sa gloire, et les dépouilles ennemies: la grandeur de la paie promise attira des milliers de combattans; et l'abondance dont on faisoit jouir le soldat aux dépens des habitans des campagnes, devint pour ces derniers un attrait invincible qui les engageoit à prendre les armes, plutôt que de succomber sous l'oppression dont ils étoient les victimes. Toutes

93) *Als Lockſpeiſe.*

94) *Deſto wichtigere Bewilligungen zu entreiſsen.*

95) *Lieſs nur die Federn ſpielen.*

96) *Seine Freigebigkeit erfahren hatten.*

les provinces autrichiennes furent épuisées pour fournir aux frais de ce dispendieux armement 97): aucun rang ne fut libéré des taxes; ni dignités, ni priviléges ne dispensèrent de payer la capitation 98).

La cour d'Espagne et la Hongrie accordèrent de grandes sommes; les ministres firent des dons considérables, et Wallenstein lui-même sacrifia deux cents mille écus de ses propres deniers 99), pour accélérer l'armement 100). Il secourut de ses épargnes de pauvres officiers; et par son exemple, par d'éclatans avancemens et des promesses plus brillantes encore, il engagea les riches à lever des troupes. Quiconque avoit mis sur pied un corps à ses frais, en étoit le commandant. La différence de religion n'eut aucune influence dans la nomination des officiers: la richesse, la bravoure et l'expérience entrèrent seules en considération. Cette équité envers les sectateurs de religions différentes, et plus encore la déclaration qui fut faite que les armemens n'étoient destinés contre aucune croyance quelconque, tranquillisèrent les sujets protestans, et les engagèrent à prendre une part égale aux charges publiques.

Le duc de Fridland ne négligea pas non plus de négocier pour des troupes et pour de l'argent, avec des Etats étrangers. Il engagea le duc de Lorraine à faire une seconde campagne pour l'empereur. La Pologne lui fournit des Cosaques et l'Italie des munitions de guerre. Avant que les trois mois fussent écoulés, l'armée, rassemblée en Moravie, se montoit à quarante mille hommes

97) *Um den Aufwand für diese kostspielige Rüstung zu bestreiten.*

98) *Kopfsteuer.*

99) *Von seinem eigenen Vermögen.*

100) *Um die Rüstung zu beschleunigen.*

effectifs [1]), tirés pour la plupart de ce qu'on possédoit encore en Bohème, ainsi que de la Moravie, de la Silésie et des Etats héréditaires de la maison d'Autriche.

Ce qu'on regardoit généralement comme impossible, Wallenstein l'avoit effectué dans un terme fort court; et, aux yeux de l'Europe étonnée, l'effet magique de son nom, de son or et de son génie avoient appelé sous les armes plus de milliers d'hommes que l'on n'avoit cru pouvoir en rassembler de centaines. Abondamment pourvue de tous les objets nécessaires, commandée par d'habiles officiers, enflammée d'un enthousiasme qui promettoit la victoire, cette nouvelle armée n'attendoit que le signal de son chef, pour se montrer digne de lui par ses exploits et par sa bravoure.

Le duc de Fridland avoit rempli sa promesse, et l'armée étoit prête à entrer en campagne: il se retira alors, laissant à l'empereur le soin de nommer un général. Mais il auroit été plus aisé encore de créer une armée telle que celle-ci, que de trouver un autre chef semblable à Wallenstein. Cette armée, dont on se promettoit de si grands avantages, cette dernière espérance de l'empereur, n'étoit qu'un effet magique [2]) qui alloit rentrer dans le néant, aussitôt que le charme [3]) qui l'avoit produite se seroit évanoui [4]). Elle existoit par Wallenstein; et sans lui elle alloit disparoître. Les officiers, qui étoient ou ses débiteurs ou ses créanciers, se trouvoient étroitement liés à ses intérêts et à la continuation de son pouvoir. Il avoit conféré les régimens [5]) à

1) *Auf* 40,000 *Mann, die wirklich vorhanden waren.*

2) *Eine magische Schöpfung.*

3) *Der Zauber.*

4) *Verschwunden seyn würde.*

5) *Die Regimenter vergeben.*

ses parens, à ses créatures, à ses favoris: lui seul pouvoit remplir les vastes promesses par lesquelles il les avoit attirés sous ses drapeaux: sa parole se trouvoit l'unique garant de l'attente de tous [6]); une confiance aveugle étoit le seul lien qui dirigeoit vers l'esprit public les diverses impulsions de leur zèle [7]). C'en étoit fait de la fortune de chaque guerrier, si celui, qui l'avoit rempli d'espérances, alloit se retirer de la scène.

Quelque peu sincère que fût le refus du duc de Fridland, le succès de cet épouvantail [8]), pour extorquer [9]) le consentement de l'empereur à ses prétentions outrées, n'en fut pas moins heureux. Les progrès de l'ennemi rendoient le danger chaque jour plus pressant; les secours étoient sous la main, et il ne dépendoit que du seul Wallenstein de mettre une prompte fin aux alarmes universelles [10]). Le prince d'Eggenberg eut donc l'ordre, pour la troisième et dernière fois, d'engager son ami à se charger du commandement, quelque sacrifice qu'il dût en coûter à l'empereur.

Il le trouva à Znaim, fastueusement entouré [11]) des troupes qu'il avoit rassemblées. L'altier général reçut l'envoyé de son maître, comme s'il eût été celui de son suppliant [12]). „Jamais, dit il, „je ne pourrai me fier à un rappel [13]) que je ne „dois qu'aux extrêmités [14]) où se trouve l'empe„reur, et non à sa justice: on me recherche, „maintenant que la crise est à son comble, et

6) *Der einzige Bürge der Erwartung aller.*

7) *Die verschiedenen Antriebe ihres Eifers in einen lebendigen Gemeingeist zusammen hielt.*

8) *So glücklich war der Erfolg dieses Schreckmittels.*

9) *Abzuängstigen.*

10) *Der allgemeinen Bangigkeit ein Ende zu machen.*

11) *Prahlerisch umgeben...*

12) *Eines Flehenden.*

13) *Auf eine Zurückberufung verlassen.*

14) *Noth.*

„que l'on ne peut espérer de salut que par mon „bras [15]); mais le service rendu aura bientôt fait „oublier son auteur, et fait place à une noire „ingratitude.“ Il ajouta, „qu'il hasardoit sa gloire s'il trompoit les espérances qu'on avoit de lui; son bonheur et son repos, s'il parvenoit à les justifier; que bientôt les anciennes jalousies se réveilleroient, et que le foible monarque ne feroit pas de difficulté de le sacrifier une seconde fois aux convenances; qu'il étoit préférable pour lui d'abandonner dès à présent un poste dont ses ennemis ne manqueroient pas de le précipiter; qu'il n'attendoit de sûreté et de repos que dans le calme de la vie privée [16]); et que c'étoit uniquement pour témoigner son dévouement à l'empereur, qu'il avoit bien voulu, quoique malgré lui, se soustraire [17]) pour quelque temps à son heureuse tranquillité.“

Fatigué de cette longue comédie, le ministre, prenant un ton plus sérieux, menaça l'opiniâtre général de toute la colère de son maître, s'il persistoit dans ses refus. Il déclara que „la majesté impériale s'étoit assez abaissée [18]), et qu'au lieu de toucher la grandeur d'ame du duc, elle n'avoit fait que flatter son orgueil et augmenté son opiniâtreté; que si ce grand sacrifice étoit inutile, il ne répondoit pas que le suppliant ne prît le ton d'un maître, et que le monarque ne vengeât sa dignité outragée par un rebelle sujet. Quelque faute qu'eût commise Ferdinand, ce prince pouvoit toujours exiger de la soumission; l'homme pouvoit se tromper; mais le maître pouvoit ne pas reconnoître sa faute; que si le duc de Frid-

15) *Da man nur durch meinen Arm Rettung zu hoffen hat.*

16) *In der Ruhe des Privatlebens.*

17) *Sich entziehen.*

18) *Sich tief genug erniedrigt hätte.*

land avoit souffert un traitement peu mérité, toute perte pouvoit être réparée et la majesté du souverain guérir les plaies qu'elle avoit portées [19]): s'il demandoit des sûretés, l'équité de l'empereur ne lui refuseroit aucune demande juste; mais que la majesté méprisée du souverain ne se laissoit appaiser par aucun repentir, et que la désobéissance à ses ordres détruisoit les mérites les plus éclatans; que l'empereur avoit besoin de ses services, et qu'il les exigeoit; que quelque prix qu'il pût y mettre, ce monarque y donneroit son consentement; mais qu'il vouloit être obéi; au défaut de quoi le poids de sa colère écraseroit le serviteur indocile [20])."

Wallenstein, dont les vastes possessions, enclavées dans la monarchie autrichienne [21]), étoient au pouvoir de l'empereur, sentit vivement que cette menace n'étoit point vaine; mais ce ne fut point cette crainte qui surmonta son opiniâtreté [22]). Ce ton impérieux ne fit que lui trahir la foiblesse et le désespoir qui l'avoient dicté; et l'offre de l'empereur, de lui accorder toutes ses demandes, le convainquit qu'il étoit au terme de ses vœux [23]). Il se laissa donc vaincre par l'éloquence du prince d'Eggenberg, et le quitta pour aller rédiger les demandes qu'il croyoit devoir faire.

Ce ne fut point sans inquiétude, que le ministre attendit un mémoire, dans lequel le plus altier des serviteurs [24]) osoit dicter des lois à son souverain. Mais quelque peu de confiance qu'il

19) *Die Wunden heilen, welche sie geschlagen hatte.*
20) *Sonst würde das Gewicht seines Zorns den ungelehrigen Diener zermalmen.*
21) *Die von der öst. Monarchie eingeschlossen waren.*
22) *Seine Hartnäckigkeit besiegte.*
23) *Am Ziel seiner Wünsche.*
24) *Der stolzeste der Diener.*

eût dans la modération de son ami, la teneur de cet écrit [25]) surpassa de beaucoup ses craintes. Wallenstein exigeoit un pouvoir illimité sur toutes les armées de la maison d'Autriche et de l'Espagne dans l'Empire, ainsi que des pleins-pouvoirs illimités pour récompenser et pour punir; il ne devoit être permis ni à l'empereur, ni au roi de Hongrie, de paroître dans l'armée, et moins encore d'y exercer aucun acte d'autorité; l'empereur ne devoit disposer d'aucune place, ni accorder aucune récompense ou faveur, sans l'attache de Wallenstein [26]); celui-ci devoit disposer seul de toutes les confiscations et de toutes les conquêtes qui seroient faites en Allemagne, à l'exclusion de tous les tribunaux de l'Empire; en récompense de ses services, on devoit lui faire don d'un des Etats héréditaires de l'empereur, ainsi que d'une des souverainetés qui seroient conquises en Allemagne. Il devoit trouver un réfuge [27]) dans toute province d'Autriche, aussitôt qu'il en auroit besoin. Il exigeoit en outre la garantie du duché de Mecklenbourg dans les stipulations du traité de paix [28]), et d'en être prévenu formellement [29]), si l'on jugeoit à propos de le destituer une seconde fois.

En vain le ministre pressa Wallenstein de modérer ces prétentions, qui alloient dépouiller l'empereur de toute autorité sur ses troupes [30]), et le ravaler [31]) à la condition des créatures de son général. On lui avoit trop fait connoître le pressant besoin que l'on avoit de ses services, pour qu'on fût maître encore du prix auquel on devoit

25) *So übertraf der Inhalt dieser Schrift...*
26) *Ohne W. Beistimmung.*
27) *Einen Zufluchtsort.*
28) *Bei den Bedingungen des Friedens.*
29) *Dass ihm förmlich sollte aufgekündiget werden.*
30) *Welche den Kaiser aller Gewalt über seine Truppen berauben würden.*
31) *Ihn herab setzen.*

les acheter. Si même l'urgence de ses affaires 33) obligeoit l'empereur de consentir à ces demandes, ce n'étoient pas uniquement les impulsions de la vengeance et de l'orgueil 34), qui portoient Wallenstein à les faire. Le plan d'une prochaine révolte étoit formé; et, pour l'exécuter, il ne pouvoit renoncer à aucun des avantages qu'il cherchoit à obtenir par son traité avec la cour. Ce plan exigeoit qu'on enlevât à l'empereur toute autorité en Allemagne, pour la confier à son général; et cette vue étoit remplie aussitôt que Ferdinand auroit souscrit à ces conditions. L'usage que Wallenstein étoit intentionné de faire de son armée, bien éloigné du but dans lequel elle lui avoit été soumise, ne permettoit aucun partage de l'autorité, et permettoit encore moins une autorité supérieure à la sienne. Pour être le seul maître des gens de guerre, il falloit qu'il parût le seul arbitre de leur sort 35); et pour se substituer insensiblement à son souverain, et transporter sur lui-même les droits qu'il tenoit du pouvoir suprême, il falloit que cette autorité fût soigneusement cachée aux yeux de toutes les troupes. Telle étoit la source de son refus opiniâtre de souffrir dans l'armée la présence d'aucun prince de la maison d'Autriche. La liberté de disposer arbitrairement de toutes les confiscations et de toutes les conquêtes qui seroient faites dans l'Empire, lui offroit d'abondans moyens de se faire des partisans 36) et de jouer le dictateur en Allemagne plus qu'aucun empereur ne s'étoit jamais arrogé 37) de le faire. Par le droit

33) *Der Zwang der Umstände.*

34) *Nicht blosser Antrieb der Rache und des Stolzes.*

35) *Der alleinige Herr ihres Schicksals.*

36) *Sich Anhänger zu machen.*

37) S'arroger, *sich anmassen.*

de se servir des provinces autrichiennes comme d'un lieu de réfuge, il obtenoit la facilité de tenir l'empereur prisonnier dans ses propres Etats, d'en épuiser toutes les forces et de miner jusques dans ses fondemens toute la puissance autrichienne [38]). Quel que fût enfin l'événement [39]), par les conditions qu'il extorquoit [40]) de l'empereur, Wallenstein ménageoit également ses intérêts. Si les circonstances favorisoient ses vues téméraires, cette convention avec l'empereur lui en facilitoit le succès; étoient-elles contraires, il s'en voyoit dédommagé de la manière la plus brillante. Comment toutefois pouvoit-il regarder comme valable, un traité extorqué à son maître et fondé sur un crime? Comment pouvoit-il espérer de lier l'empereur par une loi qui rendoit digne de la mort celui qui avoit la témérité de la donner. Mais ce criminel, digne du dernier supplice, étoit alors un homme nécessaire à la monarchie autrichienne; et Ferdinand, habile à dissimuler [41]), accorda toutes les demandes de Wallenstein.

L'armée impériale avoit enfin un chef: toute autre autorité dans l'armée, même celle de l'empereur, cessa lorsque Wallenstein en eut pris le commandement; et tout ce qui n'émanoit pas de lui [42]), étoit nul. On éprouva, depuis les rives du Danube jusqu'au Weser, l'influence vivifiante de cette nouvelle constellation [43]): un nouvel esprit anime les soldats de l'empereur; une nouvelle époque de la guerre commence. Les catholiques romains forment de nouvelles espérances,

38) *Die öſtreichiſche Macht in ihren Grundfeſten zu unterwühlen.*

39) *Wie es nun auch gehen mochte.*

40) Extorquer, *abnöthigen.*

41) *Im Verſtellen geübt.*

42) *Was nicht von ihm ausging.*

43) *Den belebenden Einfluſs dieſes neuen Geſtirns.*

et le monde protestant s'attend avec inquiétude à une révolution dans la face des affaires.

Plus le nouveau général avoit été acheté à haut prix, plus la cour impériale se croyoit en droit d'attendre de lui de grands exploits. Le duc de Fridland ne se pressa point cependant de remplir cette attente. Rapproché de la Bohème avec une nombreuse armée, il n'avoit qu'à survenir [44] pour y dissiper les troupes affoiblies de la Saxe, et débuter avec éclat dans sa nouvelle carrière [45], par la reprise de ce royaume. Ne point réduire les Saxons [46], mais se réunir avec eux, tel étoit son plan. Uniquement occupé de cet important objet, il laissa d'abord reposer ses armes, pour vaincre plus sûrement par la voie des négociations. Mais les grandes obligations que l'électeur avoit à la Suède étoient encore trop récentes [47], pour qu'il pût se rendre coupable d'une infidélité aussi honteuse. Wallenstein résolut donc, malgré lui, d'obtenir par la force des armes ce qui lui avoit mal réussi par la voie des négociations. Ayant tout-à-coup rassemblé ses troupes, il se trouva devant Prague avant que les Saxons pussent secourir cette capitale. Après une courte résistance de la part des assiégés, la trahison des capucins ouvrit à l'un de ses régimens l'entrée de la ville; et la garnison, réfugiée dans le château, mit bas les armes sous des conditions honteuses.

Maître de la capitale, il se promit un plus heureux succès de ses ouvertures auprès de la cour de Saxe; mais dans le temps même où il les réitéroit au général d'Arnheim, il ne négligea point d'en augmenter le poids par un coup déci-

44) *Durfte er sich nur zeigen.*

45) *Seine neue Laufbahn glänzend eröffnen.*

46) *Nicht die S. bezwingen...*

47) *In zu frischem Andenken.*

sif. A cet effet, il fit garnir en toute hâte les défilés [48]) situés entre Aussig et Pirna, afin de couper à l'armée de Saxe le retour dans l'électorat; mais la célérité d'Arnheim [49]) la sauva heureusement de ce danger. Après la retraite du général, les derniers postes des Saxons, Egra et Leutmeritz, se rendirent au vainqueur; et le royaume entier fut soumis à son légitime souverain, avec plus de rapidité encore qu'il n'avoit été perdu.

Moins occupé des avantages de son maître, que de l'exécution de ses propres vues, Wallenstein pensa alors à porter dans la Saxe le théâtre de la guerre, afin de contraindre l'électeur à une paix particulière avec l'empereur, ou plutôt avec le duc de Fridland; mais quelque peu habitué qu'il fût [50]) à soumettre ses volontés à l'empire des circonstances, il comprit la nécessité de préférer un objet plus pressant à son dessein favori.

Tandis qu'il chassoit les Saxons de la Bohème, Gustave-Adolphe avoit remporté, vers le Rhin et le Danube, les victoires dont nous avons rendu compte, et porté la guerre, à travers la Suabe et la Franconie, jusques sur les frontières de la Bavière. Battu sur les bords du Lech, et privé de son appui par la mort de Tilly, Maximilien faisoit à l'empereur les plus pressantes instances [51]), pour qu'il envoyât au plutôt Wallenstein au secours de la Bavière. Il fit la même prière à Wallenstein, qu'il pressa instamment de lui envoyer, en attendant sa venue, un renfort de quelques régimens. Ferdinand appuya cette prière de toute son autorité; et plusieurs couriers furent envoyés successivement, pour engager Wallenstein à marcher vers le Danube.

48) *Die engen Päſſe beſetzen.*

49) *Arnheims Schnelligkeit.*

50) *So wenig er auch gewohnt war . . .*

51) *That M. die dringendſten Bitten . . .*

C'est alors qu'on vit combien l'empereur avoit sacrifié de son autorité, en renonçant à tout pouvoir sur ses troupes. Indifférent aux prières de Maximilien, et sourd aux ordres réitérés de l'empereur, Wallenstein demeura dans l'inaction en Bohème, abandonnant l'électeur de Bavière à son sort. Le souvenir des mauvais services que Maximilien lui avoit rendus à Ratisbonne, étoit profondément gravé dans le cœur implacable du duc de Fridland [52]; et les efforts de l'électeur, pour prévenir qu'il ne fût rappelé, n'étoient point demeurés un secret pour lui. C'étoit le moment de la vengeance; et il en coûta cher à l'électeur, de s'être fait un ennemi du plus vindicatif de tous les hommes [53]. La Bohème, disoit Wallenstein, ne devoit point demeurer sans défense; et l'on ne pouvoit mieux défendre l'Autriche, qu'en laissant l'armée suédoise s'affoiblir devant les forteresses de la Bavière. C'est ainsi que, par le bras de la Suède, il châtia son ennemi; et tandis qu'une multitude de places en Bavière tomboient successivement au pouvoir de Gustave-Adolphe, il laissoit l'électeur à Ratisbonne, languir inutilement après son arrivée [54]. Ce ne fut que lorsque la conquête entière de la Bohème ne lui laissa plus aucun prétexte, et que les progrès de Gustave dans la Bavière menacèrent l'Autriche d'un danger imminent [55], qu'il céda aux instances de l'empereur et de Maximilien, et qu'il se détermina à joindre ce dernier [56]; réunion long-temps désirée, et de laquelle, selon l'attente générale des catholiques, dépendoit le sort de toute la campagne.

52) *In das unversöhnliche Herz des H. v. F. eingegraben.*

53) *Aus dem rachsüchtigsten aller Menschen.*

54) *Vergeblich nach seiner Rückkehr schmachten.*

55) *Mit naher Gefahr bedroheten.*

56) *Zu letzterem zu stossen.*

Gustave-Adolphe lui-même, trop foible en troupes pour pouvoir tenir tête à la seule armée de Wallenstein, craignoit la réunion de deux armées aussi puissantes; et l'on a droit d'être surpris qu'il n'ait pas mis plus d'activité à la prévenir. Il s'empressa, il est vrai, sur la première nouvelle qu'il eut de ce dessein, de marcher sur le Haut-Palatinat pour en fermer le chemin à l'électeur; mais déjà celui-ci l'avoit prévenu, et la jonction s'étoit effectuée près d'Egra.

Wallenstein avoit destiné cette place-frontière, pour être le théâtre du triomphe qu'il étoit sur le point de remporter sur son altier adversaire. Non content de le voir comme à ses pieds, il l'obligea d'abandonner ses états sans secours pour se porter au devant de son protecteur, et de faire ainsi, aux yeux de toute l'Allemagne, l'aveu humiliant des extrêmités auxquelles il se voyoit réduit [57]. Il en avoit beaucoup coûté à l'électeur, de devoir son salut à celui dont il avoit demandé l'éloignement à la cour de Vienne; mais une fois décidé [58], il avoit assez de courage pour supporter toutes les mortifications qu'entraînoit cette démarche; et il étoit trop maître de lui-même pour s'arrêter à une légère humiliation [59], lorsqu'il s'agissoit de la défense de ses peuples. L'électeur lui céda sans restriction le commandement en chef des deux armées, sur-tout dans les jours de bataille; et il renonça même au pouvoir de rien changer, non seulement aux dispositions de Wallenstein, mais encore à l'ordre des marches. Ce prince ne se réserva que le droit de punir ou de récompenser ses soldats, lorsque ses troupes ne seroient pas réunies avec celles de Ferdinand.

57) *Der Noth, in der er war.*
58) *Als er einmal entſchloſſen war...*
59) *Um ſich durch eine kleine Demüthigung abhalten zu laſſen.*

Ces préliminaires réglés, l'électeur et Wallenstein consentirent enfin à une entrevue, mais seulement après s'être promis un parfait oubli du passé, et avoir réglé, avec la plus grande exactitude, tout le cérémonial de cet acte de réconciliation [60]). Ainsi qu'il avoit été convenu [61]), les deux princes s'embrassèrent à la vue de leurs troupes, et se donnèrent des assurances réciproques de la plus sincère amitié, tandis que leurs cœurs étoient remplis de haine. Maximilien, il est vrai, maître dans l'art de dissimuler, l'étoit aussi assez de lui-même pour ne trahir ses sentimens par aucun trait [62]), par aucun regard; mais on voyoit les yeux de Wallenstein étinceler d'une joie dédaigneuse [63]); et la contrainte de tous ses mouvemens trahissoit l'excès de la haine [64]) qui remplissoit son cœur orgueilleux.

Les armées réunies de l'empereur et de l'électeur de Bavière étoient alors de près de soixante mille hommes, pour la plupart soldats aguerris, et devant lesquels le roi de Suède n'osoit plus tenir la campagne. Après qu'il eut échoué dans la tentative de prévenir leur jonction [65]), il se retira, en hâte, sur la Franconie, où il attendit, pour prendre une résolution, quels seroient les mouvemens de l'ennemi. La position des armées réunies entre les frontières de la Bavière et de la Saxe, laissa douter quelque temps si elles transporteroient le théâtre de la guerre dans les états de Jean-George, ou si elles chercheroient à chasser les Suédois des environs du Danube pour délivrer ainsi la Bavière. Mais les mouvemens de

60) *Versöhnungsaktes.*
61) *Der Verabredung gemäss.*
62) *Durch keinen Zug.*
63) *Von hämischer Freude glänzen.*
64) *Den übertriebenen Hass.*
65) *Nachdem ihm der Versuch misslungen war, ihre Vereinigung zu verhindern.*

l'armée ennemie ne tardèrent pas à lui manifester qu'elle se portoit sur lui; et la marche du duc vers le Haut-Palatinat acheva de lever à cet égard tous ses doutes.

Ce fut alors que Gustave se vit contraint de songer à sa propre sûreté; et de penser à combattre moins pour maintenir sa supériorité, que pour conserver son existence en Allemagne; enfin, de chercher son salut dans les ressources de son fécond génie. Les ennemis le surprenoient avant qu'il eût eu le temps d'attirer à lui ses troupes répandues dans toute l'Allemagne, et d'appeler à son secours les princes ses alliés. Trop foible pour pouvoir arrêter l'approche des armées réunies, il ne lui restoit que le choix de se jeter dans Nuremberg et s'exposer ainsi au danger d'y être assiégé et réduit par la famine [66]), ou de sacrifier cette ville, pour attendre des renforts sous le canon de Donawerth. Indifférent à tous les dangers, lorsque l'honneur et l'humanité faisoient entendre leur voix, Gustave n'hésita point à choisir ce premier parti, fermement résolu de s'ensevelir avec son armée sous les débris de Nuremberg [67]), plutôt que de fonder son salut sur les ruines de cette ville qui l'avoit reconnu pour son protecteur.

Il se prépara donc à environner la ville et ses faux-bourgs de retranchemens, dans l'enceinte desquels il établit un camp de la plus forte assiette [68]). Des milliers de mains travaillèrent aussitôt à ce grand ouvrage; et tous les habitans de Nuremberg, animés d'un courage héroïque, résolurent de sacrifier à la défense commune leur

66) *Durch Hunger bezwungen zu werden.*

67) *Sich lieber unter den Trümmern von N. zu begraben...*

68) *In deren Bezirk er ein festes Lager aufschlug.* (l'assiette, *die Lage.*

sang, leurs vies et leurs propriétés. Un fossé de huit pieds de large et de douze de profondeur entoura les retranchemens; les lignes furent protégées par des redoutes, par des bastions [69]) et par des demi-lunes. La Pegnitz, qui traverse Nuremberg, partageoit le camp en deux demi-cercles, qui communiquoient par une multitude de ponts; environ trois cents pièces d'artillerie garnissoient les remparts de la ville et les redoutes du camp. Les habitans des villages voisins et les bourgeois de Nuremberg partagèrent les travaux avec les soldats suédois; de sorte que, dès le septième jour, l'armée put entrer dans le camp, et que cet immense ouvrage fut entièrement achevé dans la quinzaine [70]).

Tandis que cela se passoit hors de l'enceinte de Nuremberg, le magistrat de cette ville s'occupoit à remplir les magasins, et à l'approvisionner d'une quantité de vivres et de munitions suffisante pour un long siége. Il n'omit pas non plus de pourvoir, par des mesures rigoureuses de propreté [71]), à la santé des habitans que l'affluence [72]) d'un aussi grand nombre d'hommes pouvoit facilement altérer. Afin de seconder en quelque manière les troupes du roi, les jeunes bourgeois furent exercés dans les armes; la milice de la ville fut considérablement augmentée, et l'on forma un nouveau régiment de vingt-quatre compagnies. Gustave avoit cependant appelé à son secours le duc Guillaume de Saxe-Weimar et le landgrave de Hesse-Cassel, et ordonné à ses généraux vers le Rhin, dans la Thuringe et dans la Basse-Saxe, de se mettre immédiatement en marche pour le joindre avec leurs troupes près

69) *Basteien.*

70) *In Zeit von 14 Tagen.*

71) *Durch strenge Reinlichkeitsanstalten zu sorgen...*

72) *Der Zusammenfluss.*

de Nuremberg. Son armée, campée dans l'enceinte des lignes, n'étoit guère forte que de seize mille hommes; ainsi elle ne se montoit pas au tiers de celle de l'ennemi.

Celle-ci marchoit cependant à pas lents vers Neumark, où le duc de Fridland fit une revue générale de ses troupes. A l'aspect de forces aussi formidables, il ne put s'abstenir d'un mouvement d'ostentation 73) plus digne d'un jeune homme. „Dans quatre jour," s'écria-t-il, „on verra qui „de nous deux, du roi de Suède ou de moi, sera „le maître du monde." Cependant, malgré sa grande supériorité, il ne fit rien pour réaliser cette jactance 74); et il laissa même échapper l'occasion de battre complétement son ennemi, qui avoit eu la témérité de sortir de ses lignes et de lui offrir la bataille. „On a assez livré de batailles," répondoit-il à ceux qui l'excitoient à attaquer; „il est temps de suivre un autre systê-„me." On découvrit alors combien l'on gagne à avoir un général, dont la réputation déjà établie n'a pas besoin de ces entreprises hasardeuses, par lesquelles d'autres sont contraints de chercher à se faire un nom. Convaincu que le courage de l'ennemi, animé par le désespoir, lui vendroit chérement la victoire, et qu'une défaite éprouvée dans ces environs ruineroit sans retour les affaires de l'empereur, Wallenstein se contenta d'épuiser par un long siége l'ardeur guerrière de l'ennemi, et de lui ravir ainsi ces mêmes avantages qui jusqu'alors l'avoient rendu invincible. Ainsi, sans rien entreprendre, il prit au-delà de la Regnitz, en face de Nuremberg 75), un camp fortement retranché; et par cette position

73) *Konnte er ſich nicht einer Prahlerei enthalten.*

74) *Dieſe Aufſchneiderei zu realiſiren.*

75) *N. gegenüber.*

bien choisie, il priva la ville et le camp suédois de tous les approvisionnemens qu'ils tiroient de la Suabe, de la Franconie et de la Thuringe. C'est ainsi qu'il tint en même temps le roi et la ville bloqués, et qu'il se flatta de lasser peu-à-peu, mais d'autant plus sûrement, l'ardeur impétueuse de son ennemi, qu'il n'avoit point envie d'éprouver par une bataille rangée 76).

Mais connoissant trop peu les ressources et les forces de Gustave, Wallenstein n'avoit pas suffisamment pourvu à se garantir lui-même du sort 77) qu'il lui préparoit. Les habitans de toute la contrée voisine s'étoient réfugiés dans la ville avec toutes leurs provisions; et le peu qu'ils en avoient laissé, il falloit que les fourrageurs du duc le disputassent à ceux du roi de Suède. Le roi épargna les magasins de la ville, aussi-long-temps qu'il lui fut possible de s'approvisionner dans le voisinage; et ces courses de part et d'autre 78) donnèrent lieu à une petite guerre perpétuelle entre les Croates et les Suédois, de laquelle toute la contrée adjacente offrit les traces les plus déplorables 79). Il falloit enlever l'épée à la main tous les besoins de la vie; et aucun parti n'osoit hasarder de fourrager, sans une escorte nombreuse 80). Quand la disette *) commença à se faire sentir, la ville de Nuremberg ouvrit ses magasins au roi, tandis que Wallenstein se voyoit obligé de s'approvisionner au loin. Un nombreux convoi 81) venant de la Bavière, étant en route pour son camp, il détacha mille hommes pour

76) *In offener Schlacht zu erproben.*

77) *Nicht hinlänglich dafür gesorgt, sich selbst vor dem Schicksal zu schützen...*

78) *Streifereien von beiden Seiten.*

79) *Die ganze umliegende Gegend die traurigsten Spuren zeigte.*

80) *Ohne eine starke Bedekkung.*

*) *Der Mangel.*

81) *Grosser Transport.*

lui servir d'escorte, et l'y amener en sûreté. Gustave-Adolphe, qui en eut avis, envoya aussitôt un régiment de cavalerie pour s'emparer de ces provisions; et l'obscurité de la nuit favorisa l'entreprise. Tout le convoi tomba entre les mains des Suédois; l'escorte fut taillée en pièces; les vainqueurs conduisirent à leur camp douze cents pièces de bétail, et mirent le feu à mille chariots chargés de pain qu'ils ne pouvoient emmener. Sept régimens, envoyés par le duc de Fridland pour protéger ce convoi attendu avec impatience, furent dispersés par le roi qui s'étoit avancé pour couvrir la retraite de ses cavaliers, et repoussés jusques dans le camp des Impériaux après avoir laissé quatre cents hommes de tués sur la place.

Tant de revers [82]) d'un côté et de l'autre la persévérance du roi [83]) firent regretter au duc de Fridland d'avoir laissé échapper l'occasion de livrer bataille. La force du camp suédois rendoit maintenant toute attaque impossible; et la jeunesse armée de Nuremberg offroit au roi une pépinière de soldats [84]) pour réparer sans délai [85]) toutes les pertes qu'il faisoit en hommes. Le manque de vivres, qui se faisoit sentir dans le camp des Impériaux aussi vivement que dans celui des Suédois, rendoit du moins fort-incertain laquelle des deux armées se verroit la première contrainte de se retirer.

Il y avoit déjà quinze jours, que les deux armées, également protégées par des retranchemens inexpugnables [86]), étoient demeurées en présence sans guère hasarder que [87]) des courses peu im-

82) *Unfälle.*
83) *Standhaftigkeit des Königs.*
84) *Eine Pflanzschule von Kriegern.*
85) *Unverzüglich.*
86) *Durch unersteigliche Verschanzungen gedeckt.*
87) *Ohne etwas mehr zu wagen als...*

portantes et de petites escarmouches [88]). De part et d'autre, des maladies contagieuses, suites naturelles de la mauvaise nourriture et du rassemblement d'un grand nombre d'hommes dans un petit espace, avoient fait plus de ravages que le fer de l'ennemi; et ce fléau devenoit de jour en jour plus funeste [89]). Enfin les secours si long-temps attendus parurent dans le camp suédois, et ce renfort considérable permit alors au roi de céder à son courage, en brisant les liens qui jusqu'alors l'avoient astreint à la défensive.

Conformément à ses ordres, le duc Guillaume de Saxe-Weimar avoit formé en toute hâte un corps d'armée, composé des garnisons suédoises de la Basse-Saxe et de la Thuringe. Cette armée fut jointe [90]), près de Schweinfurt dans la Franconie, par quatre régimens saxons, et, bientôt après, non loin de Kitzingue, par les troupes du Rhin que le landgrave de Hesse-Cassel et le comte-palatin de Birkenfeld envoyoient au secours du roi. Le chancelier Oxenstierna se chargea de conduire à leur destination ces troupes réunies. Après avoir joint encore, à Windsheim, le duc Bernard de Saxe-Weimar et le général suédois Banner, il s'avança à marches rapides sur Bruck et Eltersdorf, où il passa la Regnitz, et arriva heureusement au camp de Gustave. Ce renfort étoit de près de cinquante mille hommes, et avoit avec lui soixante canons et quatre mille chariots de bagages. C'est ainsi que le roi se vit à la tête de près de soixante-et-dix mille combattans, non comprises [91]) les milices de la ville de Nuremberg, qui pouvoit, en cas de besoin, mettre sur pied trente mille bourgeois armés; forces

88) *Scharmützel.*
89) *Wurde diese Plage grösser.*
90) *Zu dieser Armee stiessen . .*
91) *Ungerechnet.*

formidables, opposées à une armée non inférieure! La guerre entière paroît maintenant s'être fixée sur ce point, pour décider par une bataille le sort des puissances belligérantes [92]); et les deux partis qui divisent l'Europe ont les yeux fixés sur le champ-de-bataille, qui doit être le théâtre de ce grand événement.

Mais déjà avant l'arrivée du secours, il avoit fallu combattre avec la famine [93]). Ce fléau augmenta à un point effrayant dans les deux armées; car celle de Wallenstein avoit également reçu des renforts. Outre les cent-vingt mille guerriers, que renfermoient les deux camps; outre plus de cinquante mille chevaux que l'on y comptoit; outre les habitans de Nuremberg, dont le nombre surpassoit de beaucoup celui des troupes suédoises, il se trouvoit, dans le camp de Wallenstein, quinze mille femmes, et un nombre égal de charretiers et de goujats [94]). Il n'en existoit guère moins dans l'armée de Gustave. L'usage de ces temps permettoit à chaque soldat de se faire suivre par sa famille. Il n'est donc pas étonnant que ces troupes épuisassent les contrées où elles séjournoient [95]), et que tous les objets nécessaires à la vie y fussent à un prix exorbitant [96]). Tous les moulins des environs de Nuremberg ne suffisoient pas à moudre les grains nécessaires à la consommation de chaque jour [97]), et les cinquante mille livres de pains que la ville livroit journellement au camp, excitoient la faim au lieu de l'appaiser. Les soins du

92) *Das Schicksal der kriegführenden Mächte.*

93) *Mit der Hungersnoth kämpfen.*

94) *Fuhrleute und Trossjungen.*

95) *Die Gegenden, wo sie verweilten, erschöpften.*

96) *Zu einem ungeheuern Preis stiegen.*

97) *Zu dem täglichen Verbrauch.*

magistrat, admirables en effet, ne purent empêcher qu'un grand nombre de chevaux ne pérît faute de fourrages, et que la contagion 98), qui ne cessoit d'augmenter, ne fit descendre chaque jour plus de mille personnes dans la tombe.

Pour mettre fin à tous ces maux, Gustave-Adolphe, plein de confiance en la supériorité de ses forces, quitta enfin ses lignes où il avoit séjourné cinquante-cinq jours, et se montra en ordre de bataille à l'ennemi, dont il fit canonner le camp par trois batteries élevées sur la gauche de la Regnitz. Mais le duc de Fridland demeura inébranlable dans ses retranchemens, et se contenta de répondre de loin à ce défi 99) par le feu de ses canons et de sa mousquéterie. Il étoit fermement résolu à consumer l'armée ennemie dans l'inaction 100), et à vaincre par la famine l'obstination de Gustave 1). Ni les représentations de l'électeur de Bavière, ni l'impatience des troupes, ni les railleries de l'ennemi ne purent l'ébranler. Trompé dans son espoir, et contraint par une nécessité qui devenoit chaque jour plus pressante, le roi résolut de hasarder l'impossible; et se décida à assaillir le camp ennemi 2), que la nature et l'art rendoient également inexpugnable.

Ayant confié le sien à la protection des milices de Nuremberg, le jour de la St. Barthelemi, le 58me après que son armée étoit entrée dans les lignes, il s'avança en plein ordre de bataille, et passa la Rednitz près de Furt, où il repoussa facilement les avant-postes impériaux. Le gros de l'armée ennemie occupoit les hauteurs escar-

98) *Die Seuche.*

99) *Auf diese Ausforderung.*

100) *Das feindliche Heer durch Unthätigkeit aufzureiben.*

1) *G. Hartnäckigkeit.*

2) *Das feindliche Lager anzugreifen.*

pées [3]) entre la Biber et la Rednitz ; et son camp, dominé par ces mêmes hauteurs, s'étendoit à perte de vue dans les campagnes. Toute son artillerie étoit rassemblée sur ces hauteurs : de profonds fossés entouroient des redoutes formidables; des abattis et des palissades hérissées barroient toutes les avenues de la montagne escarpée [4]), du sommet de laquelle Wallenstein lançoit la foudre à travers des nuages épais de fumée. Derrière les parapets [5]), le feu perfide des mousquets attendoit le téméraire assaillant, sur lequel des centaines de bouches à feu lançoient de même une mort assurée.

Ce fut sur ce poste dangereux que Gustave-Adolphe dirigea son attaque ; et cinq cents mousquetaires, soutenus d'un petit nombre de fantassins, eurent l'honneur peu envié d'affronter les premiers une mort certaine [6]). Le terrain étroit ne permettoit pas d'envoyer au combat un plus grand nombre d'assaillans. Cette attaque fut furieuse, la résistance terrible: exposés sans aucun abri [7]) à toute la fureur de l'artillerie ennemie, irrités à l'aspect d'un trépas inévitable, les guerriers courageux courent assaillir la hauteur, qui en un moment se change en un volcan enflammé, et vomit sur eux une grêle de fer. La cavalerie pesamment armée pénètre en même temps dans les ouvertures que les boulets ennemis ont faites dans les rangs serrés des assaillans [8]); ces rangs se rompent, et la cohorte de héros, vaincue par les forces réunies de la nature et de

3) *Die steilen Anhöhen.*
4) *Verhacke und stachlichte Palissaden verrammelten alle Zugänge des steilen Berges.*
5) *Hinter der Brustwehr.*
6) *Zuerst einem sichern Tod zu trotzen.*
7) *Ohne Schutzwehr.*
8) *In die gedrängten Glieder der Stürmenden.*

l'homme, prend la fuite en laissant sur la place un grand nombre de morts.

C'étoit à des Allemands, que la partialité de Gustave avoit destiné le cruel honneur de cette première attaque. Irrité de leur retraite, il les fit remplacer par ses Finlandois, afin que leur courage couvrît de honte la pusillanimité des Germains 9). Mais ces mêmes Finlandois, assaillis par une semblable grêle, cèdent à la force supérieure; et un régiment de troupes fraîches prend leur place pour renouveler l'attaque avec aussi peu de succès. Il est relevé successivement 10) par une quatrième, une cinquième et une sixième cohortes; enfin, durant un combat de dix heures, tous les régimens de l'armée prirent part à l'attaque, et en revinrent tous sanglans et en désordre. Des milliers de morts couvrent le champ-de-bataille; Gustave continue d'attaquer, et Wallenstein demeure inébranlable dans ses retranchemens.

Il s'étoit engagé, cependant, entre la cavalerie impériale et l'aile gauche des Suédois qui étoit postée dans un bois sur la rive de la Rednitz, un combat fort-vif, dans lequel l'ennemi se voyoit tantôt vainqueur, tantôt vaincu; où de part et d'autre il se versoit également beaucoup de sang, et où les deux partis déployoient une égale bravoure. Les ducs de Fridland et de Saxe-Weimar ont chacun leur cheval tué sous eux, et un boulet emporte même au roi la semelle de sa botte 11). L'attaque et la résistance se renouvellent avec une fureur égale, jusqu'à-ce qu'enfin la nuit survenue enveloppe de ténèbres le champ-de-bataille et appelle au repos les combattans acharnés.

9) *Die Zaghaftigkeit der Deutschen.*

10) *Wurde nach und nach abgelöst.*

11) *Die Sohle seines Stiefels.*

Plein de défiance envers la Fortune qui l'avoit abandonné dans cette journée décisive, le roi n'osa, le lendemain, renouveler l'assaut avec ses troupes épuisées; et, vaincu pour la première fois, parce qu'il n'étoit pas vainqueur, il ramena ses troupes en deçà de la Rednitz. Deux mille morts qu'il laissa sur la place constatèrent les pertes qu'il avoit éprouvées [12]); et le duc de Fridland, qu'il n'avoit pu vaincre, demeura dans ses lignes.

Après cette action, les deux armées demeurèrent encore pendant quinze jours en présence, chacune dans l'attente de contraindre l'ennemi de décamper. A mesure que le peu de provisions qu'on avoit encore diminuoient, les effets de la famine devenoient plus terribles, le soldat se montroit plus inhumain, et les habitans des campagnes étoient de plus en plus les victimes de sa rapacité [13]). Les besoins excessifs rompoient tous les liens de l'ordre et de la discipline [14]) dans le camp des Suédois; et des régimens de troupes allemandes se distinguèrent par des violences exercées indifféremment sur les amis et sur les ennemis. La foible main d'un seul homme ne pouvoit arrêter des excès que le silence des commandans subalternes paroissoit approuver, et qu'ils autorisoient souvent eux-mêmes par leur exemple. Le roi fut pénétré de douleur, en voyant ce honteux anéantissement de la discipline dont jusqu'alors il s'étoit enorgueilli à si juste titre; et l'énergie avec laquelle il en fit des reproches aux officiers allemands, est une preuve de sa sensibilité dans cette circonstance. „C'est

12) *Beurkundeten den Verlust, welchen er erlitten hatte.*

13) *Raubsucht.*

14) *Zerriſſen alle Bande der Ordnung und Mannszucht.*

„vous,“ leur dit-il, „c'est vous autres Alle-„mands, qui pillez votre patrie [15]), et qui ex-„ercez vos fureurs sur vos frères. Je prends Dieu „à témoin que je vous ai en horreur, et que „mon cœur se soulève [16]) aussitôt que je vous „vois. Vous désobéissez à mes ordres, et êtes „cause que le monde me maudit [17]), que les lar-„mes de l'indigence et de l'innocent me pour-„suivent, et que j'entends dire: le roi, notre „ami, nous fait plus de mal que nos ennemis „les plus acharnés [18]). C'est pour vous que j'ai „prodigué les trésors de ma couronne, et dé-„pensé plus de quarante tonnes-d'or, tandis que „je n'ai pas tiré de votre Allemagne de quoi me „faire un habit. C'est pour vous que j'ai sacri-„fié tout ce que Dieu m'a donné; et si vous „aviez été fidèles à mes ordres, je vous donne-„rois avec joie tout ce qu'il pourra m'accorder „encore à l'avenir. Quelque sujet que j'aie de „me louer de votre bravoure, votre mauvaise „conduite me prouve les mauvais sentimens dont „vous êtes animés.“

Nuremberg avoit fait les plus grands efforts pour nourrir pendant onze semaines consécutives [19]) l'immense quantité d'hommes rassemblés sur son territoire: ses ressources tarirent enfin [20]); et le roi, qui avoit l'armée la plus nombreuse, se vit obligé de se retirer le premier. Nuremberg avoit vu enterrer plus de dix mille de ses habitans; et la guerre et les maladies avoient coûté plus de vingt mille hommes au roi de Suède. Toutes les campagnes adjacentes

15) *Ihr plündert euer Vaterland.*

16) *Mein Herz gällt mir im Leibe.*

17) *Verwünscht.*

18) *Als unsere bittersten Feinde.*

19) *Eilf Wochen nach einander.*

20) *Versiegten endlich.*

étoient dévastées [21]), les villages réduits en cendres, les habitans, denués de tout aliment [22]), périssoient de misère; des vapeurs pestilentielles infectoient les airs [23]); des contagions mortelles, causées par une chétive nourriture, par les exhalaisons d'un camp aussi peuplé, par celles de tant de cadavres et par les chaleurs de la canicule [24]), exerçoient leurs fureurs sur les hommes et sur les animaux. Long-temps après la retraite des armées, la pauvreté et la misère affligèrent ce malheureux pays.

Touché des lamentations universelles, et sans espoir de pouvoir vaincre l'obstination du duc de Fridland, le roi leva son camp le 8 Septembre, et s'éloigna de Nuremberg après y avoir laissé une garnison assez nombreuse pour la défendre. Il passa, en plein ordre de bataille, devant l'ennemi qui demeura immobile et n'entreprit rien pour troubler sa retraite. Gustave marcha sur Neustadt et sur Windsheim, où il fit une halte de cinq jours, pour rafraîchir ses troupes et être à portée de Nuremberg, au cas où l'ennemi feroit quelque entreprise contre cette ville.

Mais Wallenstein, qui n'avoit pas un besoin moins pressant de rafraîchir son armée, n'avoit attendu la retraite des Suédois que pour pouvoir faire aussi la sienne. Il quitta, cinq jours après, son camp de Zirndorf qu'il livra aux flammes. Plus de cent colonnes de feu, qui dévastoient les villages de toute la contrée, annoncèrent son éloignement, et, à la ville de Nuremberg, le sort qui l'avoit menacée. Les plus effroyables ravages signalèrent la marche des Impériaux qui étoit dirigée sur Forchheim; ils étoient

21) *Alle umliegenden Fluren waren verwüstet.*

22) *Aller Nahrung beraubt.*

23) *Vergifteten die Luft.*

24) *Durch die Glut der Hundstage.*

néanmoins déjà trop avancés, pour que le roi pût les atteindre encore. Ce monarque partagea alors son armée que le pays épuisé ne pouvoit plus nourrir, afin de défendre la Franconie avec une division de ses troupes, et de poursuivre en personne ses conquêtes dans la Bavière.

L'armée impériale bavaroise étoit cependant entrée dans l'évêché de Bamberg, où le duc de Fridland la passa une seconde fois en revue. Il trouva que les désertions, la guerre et les maladies avoient réduit cette armée, forte d'abord de soixante mille hommes, à vingt-quatre mille seulement, dont les troupes bavaroises faisoient environ le quart. C'est ainsi que leur campement près de Nuremberg affoiblit les deux armées plus que ne l'auroient pu faire deux batailles perdues.

La diversion faite devant Nuremberg mit, il est vrai, pendant quelque temps, un terme 25) aux conquêtes de Gustave dans la Bavière, et garantit l'Autriche d'une invasion 26). Mais en se retirant de devant cette ville, on rendoit au roi de Suède la liberté de porter de nouveau le théâtre de la guerre dans les Etats de Maximilien. Peu inquiet de leur sort, et fatigué de la contrainte où sa réunion avec ce prince ne laissoit pas de le retenir, le duc de Fridland saisit avidement cette occasion de se séparer de cet importun compagnon d'armes, afin de poursuivre ses premiers desseins avec une nouvelle ardeur. Toujours fidèle à sa maxime, de séparer la Saxe des intérêts de la Suède, il destina ce pays pour quartiers d'hiver à ses troupes; et il se flatta que sa présence contraindroit facilement l'électeur à faire une paix particulière.

25) *Setzte ein Ziel.* 26) *Einfall.*

Aucune époque ne pouvoit être plus favorable pour cette entreprise. Les Saxons étoient entrés en Silésie, où, réunis à des troupes auxiliaires suédoises et de Brandebourg, ils remportoient chaque jour de nouveaux avantages sur celles de l'empereur. Une diversion dans les Etats de l'électeur de Saxe devoit sauver la Silésie; et cette entreprise étoit d'autant plus aisée à effectuer [27]), que la Saxe, denuée de défenseurs par la guerre de la Silésie, étoit de toutes parts ouverte à l'ennemi.

La nécessité de sauver une province héréditaire de l'empereur servit à réfuter toutes les objections de l'électeur de Bavière [28]); et, sous le masque d'un zèle ardent pour les intérêts de son maître, Wallenstein put sacrifier d'autant plus facilement ceux de Maximilien. En laissant la riche Bavière en proie au roi de Suède, il espéroit d'être d'autant moins troublé dans ses desseins sur la Saxe; et la froideur qui augmentoit de jour en jour entre Gustave et la cour de Dresde, faisoit craindre, de la part du roi, peu de zèle pour délivrer Jean-George. Abandonné de nouveau par son astucieux protecteur [29]), l'électeur de Bavière se sépara de Wallenstein à Bamberg, pour aller défendre ses états avec les foibles restes de ses troupes: l'armée impériale marcha sur Bareuth et Cobourg, vers la forêt de Thuringe.

Le général autrichien de Holk l'avoit précédée dans la Vogtland avec six mille hommes, pour mettre cette province à feu et à sang [30]). Il fut suivi de près par Gallas [31]), général en se-

27) *Auszuführen.*
28) *Alle Einwürfe des. ... zu widerlegen.*
29) *Vor seinem arglistigen Beschützer.*
30) *Mit Feuer und Schwert zu verheeren.*
31) *Ihm folgte G. auf dem Fuss nach.*

cond du duc de Fridland, et exécuteur de ses ordres inhumains. Enfin le comte de Pappenheim fut aussi appelé de la Basse-Saxe, pour renforcer l'armée affoiblie du duc, et mettre le comble aux maux de la Saxe [32]). Des églises détruites, des villages incendiés [33]), des moissons dévastées [34]), des familles denuées de tout aliment et des massacres sans nombre signalèrent la marche de ces armées barbares; et toute la Thuringe, le Vogtland et la Misnie [35]) succombèrent sous ce triple fléau [36]). Ces ravages toutefois n'étoient que les avant-coureurs de désastres plus grands encore [37]), dont le duc, à la tête de la grande armée, menaçoit la malheureuse Saxe. Après avoir laissé dans la Franconie et dans la Thuringe les traces les plus effroyables de sa fureur et de sa cruauté, il parut avec toutes ses forces dans le district de Leipzig, et contraignit cette ville de se rendre après un siége de peu de jours. Son dessein étoit de pénétrer jusqu'à Dresde, afin de faire la loi à l'électeur de Saxe, après qu'il auroit soumis tout son pays. Déjà il s'approchoit de la Mulda, afin de détruire, avec ses forces supérieures, l'armée saxonne qui s'étoit portée au devant de lui jusqu'à Torgau; mais l'arrivée du roi de Suède à Erfurt l'arrêta inopinément dans ses conquêtes. Environné des armées de Saxe et de Suède, que le duc George de Lunebourg menaçoit encore de renforcer avec des troupes tirées de la Basse-Saxe, Wallenstein rétrograda en hâte [38]) jusqu'à

32) *Und Sachsens Leiden voll zu machen.*

33) *Niedergebrannte Dörfer.*

34) *Verwüstete Ernten.*

35) *Meissen.*

36) *Unterlagen unter der dreifachen Geissel.*

37) *Vorläufer noch grössern Elends.*

38) *Ging W. eiligst zurück....*

Mersebourg, pour y joindre le comte de Pappenheim et repousser les Suédois.

Gustave n'avoit point vu sans inquiétude les moyens insidieux [39]) qu'employoient l'Espagne et l'Autriche pour détacher de lui son allié. Plus l'alliance de la Saxe lui étoit avantageuse, plus il devoit craindre du caractère inconstant de Jean-George. Jamais amitié sincère n'avoit existé entre lui et l'électeur. Un prince d'Empire fier de sa puissance et accoutumé à se regarder comme le chef de son parti, ne pouvoit voir qu'avec douleur une puissance étrangère s'ingérer dans les affaires de l'Allemagne. Chaque démarche du roi, toutes les demandes, quelque équitables qu'elles fussent, qu'il faisoit aux princes d'Empire, occasionnoient, de la part de l'électeur, de vives plaintes qui paroissoient annoncer une rupture prochaine [40]). Il se montroit même fréquemment, parmi les généraux des deux princes alliés, toutes les fois qu'ils devoient agir de concert [41]), des traces de la jalousie qui divisoit leurs maîtres. L'aversion naturelle de Jean-George pour la guerre, et son inclination pour l'Autriche, qu'il n'avoit pu encore effacer entièrement de son cœur, secondoient les efforts d'Arnheim, qui, toujours d'intelligence avec Wallenstein, ne cessoit d'exhorter son maître à faire une paix particulière avec Ferdinand. Si les représentations d'Arnheim parurent long-temps inutiles, la suite prouva cependant qu'elles n'avoient pas été entièrement sans effet.

Gustave-Adolphe, redoutant avec raison les suites funestes que pouvoit entraîner l'abandon qu'il éprouveroit d'un aussi puissant allié, n'avoit rien négligé pour prévenir un tel malheur; et

39) *Die hinterlistigen Mittel.*

40) *Einen nahen Bruch.*

41) *Vereinigt agiren.*

ses représentations jusqu'alors n'avoient pas été superflues. Mais les forces formidables dont l'empereur appuyoit ses propositions attrayantes [42]), et les maux, dont en cas de refus, il menaçoit la Saxe [43]), pouvoient vaincre la constance de Jean-George, si on l'abandonnoit à son ennemi ; et une telle indifférence à l'égard de cet électeur menaçoit d'anéantir pour jamais la confiance de tous les alliés de la Suède. Ces considérations déterminèrent le roi à céder une seconde fois aux instances de l'électeur imminément menacé [44]), et à sacrifier toutes ses brillantes espérances au salut de ce prince [45]). Déjà il avoit résolu d'assiéger de nouveau Ingolstadt; et la foiblesse de l'électeur de Bavière justifioit les espérances qu'il avoit conçues de contraindre enfin cet ennemi épuisé à embrasser le parti de la neutralité. L'insurrection des habitans des campagnes de la Haute-Autriche lui ouvroit alors l'entrée dans ce pays, et la capitale de l'empereur pouvoit tomber en son pouvoir avant que Wallenstein eût eu le temps d'accourir à son secours. Quelques brillantes que fussent ces espérances, il les sacrifia au salut d'un allié, qui n'étoit digne de ce sacrifice ni par son mérite, ni par sa bonne volonté; d'un allié qui, sourd aux cris pressans du patriotisme, n'écoutoit que la voix d'un sordide intérêt [46]). Il est bien difficile de ne pas éprouver des mouvemens d'indignation [47]), quand on voit ce grand roi trouver la mort, lorsqu'il accourt au secours d'un tel prince.

42) *Seine lockenden Vorschläge.*
43) *Sachsen bedrohte.*
44) *Der hart bedrohte K.*
45) *Der Rettung dieses Fürsten aufzuopfern.*
46) *Eines schmutzigen Eigennutzes.*
47) *Keine Regung des Unwillens zu empfinden.*

Gustave rassemble en toute hâte ses troupes dans la Franconie, et suit rapidement l'armée de Wallenstein en passant par la Thuringe. Le duc Bernard de Saxe-Weimar, qui avoit été envoyé contre Pappenheim, joignit près d'Arnstädt les forces du roi, qui se vit à la tête de vingt mille hommes de troupes aguerries. Gustave se sépara, à Erfurt, de la reine, qui devoit ne le revoir qu'à Weissenfels, dans le cercueil. Les tendres adieux que se firent les deux époux annonçoient le pressentiment d'une séparation éternelle [48]).

Gustave atteignit Naumbourg, le 1er Novembre 1632, avant que les troupes détachées par le duc de Fridland eussent pu s'emparer de cette place. De tous côtés, les peuples des environs se portoient en foule sur son passage [49]), pour admirer le héros, le vainqueur, qui avoit paru sur le même sol, une année auparavant, comme un ange tutélaire [50]). Des cris de joie retentissoient par-tout où il étoit aperçu: tous les spectateurs se jetoient à genoux devant lui, comme pour l'adorer; on se disputoit la faveur de toucher le fourreau de son épée, ou le bord de son habit [51]).

Le modeste héros fut révolté de l'innocent tribut que lui payoient l'admiration et la reconnoissance la plus sincère. „Ne diroit-on pas,“ c'est ainsi qu'il parloit aux personnes de sa suite, „que ce peuple me regarde comme un Dieu? „Nos affaires vont bien; mais je crains que la „vengeance du Ciel ne me punisse de ces témé„raires excès [52]), et ne fasse voir bientôt à cette „multitude, que je ne suis qu'un homme, qu'un „foible mortel.“ Que Gustave paroît grand, et

48) *Verrieth die Ahndung einer ewigen Trennung.*

49) *Drängten sich haufenweise auf seinen Weg.*

50) *Wie ein Schutzengel.*

51) *Seine Degenscheide, oder den Saum seines Kleides zu berühren.*

52) *Für diese verwegene Uebertreibung.*

digne d'être chéri, avant de descendre dans la tombe! Tel Agamemnon, dans la tragédie grecque, refuse de marcher sur la pourpre que le respect et l'admiration des peuples déployent à ses pieds: craignant, au comble de la gloire, la déesse vengeresse, il refuse un hommage [52]) qui n'appartient qu'aux immortels; et il redouble ses droits à nos larmes, au moment où il va les faire couler.

Le duc de Fridland s'étoit cependant porté jusqu'à Weissenfels, au devant du roi qui marchoit à lui; et il avoit résolu de conserver en Saxe ses quartiers d'hiver, dût-il lui en coûter une bataille. Son inaction devant Nuremberg l'avoit exposé au soupçon de craindre de se mesurer avec le héros de la Suède; et toute sa gloire étoit en péril, s'il cherchoit une seconde fois à éviter l'occasion de combattre. La supériorité de ses forces, quoique moins nombreuses qu'elles ne l'avoient été lorsqu'il prit son camp devant Nuremberg, lui donnoit l'espoir le plus vraisemblable de vaincre, s'il pouvoit contraindre le roi à combattre avant qu'il eût joint les Saxons. Cette confiance toutefois reposoit moins sur le grand nombre de ses troupes, que sur les assurances de Seni, son astrologue, qui avoit lu dans les astres que la fortune abandonneroit, dans le mois de Novembre, le monarque suédois. Il y avoit d'ailleurs, entre Cambourg et Weissenfels, des défilés étroits *) formés par une chaîne continue de montagnes et par la rivière de Saale qui en baigne le pied [53]): ces défilés, qui pouvoient être entièrement fermés par un petit nombre de troupes, mettoient l'armée suédoise dans l'impos-

52) *Er weigert ſich einer Huldigung.*

*) *Enge Päſſe.*

53) *Welche den Fuſs derſelben beſpült.*

sibilité de s'avancer davantage. Il ne devoit donc rester au roi d'autre ressource que de s'y engager 54) en s'exposant aux plus grands dangers, ou d'entreprendre une retraite difficile à travers la Thuringe; pays ravagé, et dans lequel le manque de vivres lui auroit fait perdre la plus grande partie de ses troupes. La célérité 55) avec laquelle Gustave s'empara de Naumbourg déjoua ce dessein 56); et ce fut maintenant Wallenstein, qui s'attendit à une attaque.

Mais il se vit trompé dans cette attente, quand le roi, au lieu de marcher à lui jusqu'à Weissenfels, s'apprêta à se retrancher près de Naumbourg, afin d'y attendre les renforts que le duc de Lunebourg lui amenoit. Incertain s'il devoit marcher au roi dans les défilés, ou demeurer dans l'inaction, Wallenstein assembla son conseil de guerre, pour prendre l'avis des plus expérimentés de ses généraux. Aucun de ceux-ci ne trouva convenable d'attaquer le roi dans sa position avantageuse; et les mesures que prenoit ce prince dans son camp, montroient clairement qu'il n'avoit pas intention de le quitter de si-tôt. Mais l'approche de l'hiver permettoit tout aussi peu de prolonger la campagne, et de lasser, en continuant de camper, une armée qui avoit un si grand besoin de repos. Toutes les voix se réunirent pour mettre une prompte fin à la campagne; d'autant plus que les troupes hollandoises menaçoient vivement la ville importante de Cologne, et que les progrès de l'ennemi dans la Westphalie et le Bas-Rhin exigeoient qu'on envoyât des secours considérables dans ces contrées.

Le duc de Fridland sentit tout le poids de ces motifs; et, persuadé que, dans cette saison, il

54) *Sich hinein zu wenden.*
55) *Schnelligkeit.*
56) *Vereitelte diesen Plan.*

n'avoit plus à craindre aucune attaque du roi, il accorda des quartiers d'hiver à son armée. Il la disposa néanmoins de manière [57]) qu'elle pouvoit se rassembler en très-peu de temps, au cas où, contre toute attente, l'ennemi hasarderoit une attaque. Le comte de Pappenheim fut détaché avec une grande partie de l'armée, pour accourir au secours de Cologne, et s'emparer, dans sa marche, de la forteresse de Mauricebourg, près de Halle. Wallenstein demeura, avec le reste de ses troupes, dans le voisinage de Mersebourg, entre le canal de Flosgraben et la rivière de la Saale, d'où il avoit dessein de se porter sur Leipzig, pour couper aux Saxons toute communication avec l'armée suédoise.

A peine Gustave eut-il appris la marche de Pappenheim, qu'il abandonna tout-à-coup son camp de Naumbourg, et se hâta d'aller attaquer, avec toutes ses forces, un ennemi dont l'armée étoit diminuée de moitié. Il s'avança, par une prompte marche, jusqu'à Weissenfels, d'où le bruit de son approche se répandit rapidement jusqu'à l'ennemi, et jeta le duc de Fridland dans la plus grande perplexité [58]). Mais il s'agissoit d'une prompte résolution; et le duc eut bientôt pris ses mesures. Quoiqu'il n'eût guère que douze mille hommes à opposer à un ennemi qui en avoit vingt mille, il pouvoit espérer de lui tenir tête jusqu'au retour de Pappenheim, qui tout au plus s'étoit avancé jusqu'à Halle, à la distance de cinq milles d'Allemagne. Il partit donc des couriers pour le rappeler en toute hâte; et Wallenstein se porta dans les vastes plaines entre le canal de Flosgraben et Lutzen, où il attendit, en plein ordre de bataille, le roi, qu'il séparoit,

57) *Verlegte sie so...*

58) *In die grösste Bestürzung.*

par cette position, de Leipzig et de l'armée saxonne.

Trois coups de canon, que le comte de Colloredo, général autrichien, fit tirer de la forteresse de Weissenfels, annoncèrent la marche du roi; et, à ce signal convenu 59), les avant-postes du duc de Fridland, aux ordres du général des Croates Isolani, se rassemblèrent pour garnir les villages situés sur la Rippach. Leur foible résistance n'arrêta point la marche de Gustave, qui passa, près de Rippach, la petite rivière du même nom, et se forma, au dessous de Lutzen, en ordre de bataille vis-à-vis des Impériaux. La chaussée, qui conduit de Weissenfels à Leipzig, est coupée, entre Lutzen et Markranstædt, par le canal de Flosgraben, qui s'étend de Zeitz jusqu'à Mersebourg, et réunit l'Elster avec la Saale. C'est sur ce canal qu'étoient appuyées l'aile gauche des Impériaux et la droite de l'armée suédoise, de manière toutefois que leur cavalerie s'étendoit sur l'autre bord. L'aile droite de Wallenstein étoit campée plus au nord, derrière Lutzen; et l'aile gauche de Gustave campoit en deça de cette petite ville: les deux armées avoient en front la chaussée qui séparoit les deux lignes de bataille. Mais Wallenstein s'étoit emparé de celle-ci, au grand préjudice de l'armée suédoise 60); et il avoit fait approfondir les fossés des deux côtés de cette chaussée, dans lesquels il avoit placé des troupes qui en rendoient le passage aussi difficile que dangereux. Derrière la chaussée s'élevoit une batterie de sept pièces de canon, destinée à seconder le feu de mousquéterie des troupes placées dans les fossés; et près des moulins-à-vent, sur une hauteur située derrière Lutzen, et qui

59) *Auf dieses verabredete Zeichen...*

60) *Zum grossen Nachtheil der schwedischen Armee.*

dominoit cette ville, on avoit braqué quatorze pièces de campagne [61]) qui pouvoient balayer [62]) une grande partie de la plaine. L'infanterie autrichienne, divisée en cinq grandes et inutiles brigades, étoit rangée en ordre de bataille à trois cents pas de distance de la chaussée; et la cavalerie en couvroit les flancs. Tous les bagages avoient été envoyés à Leipzig, afin qu'ils ne pussent embarrasser les mouvemens de l'armée; et les seuls chariots de munitions étoient placés derrière les troupes. Pour masquer la foiblesse de l'armée [63]), tous les goujats et charretiers [64]) eurent ordre de monter à cheval et de se joindre à l'aile gauche; mais seulement jusqu'à l'arrivée des troupes de Pappenheim. Cet ordre de bataille fut disposé au milieu des ténèbres d'une nuit obscure; et, avant le point du jour [65]), tout se trouva préparé pour recevoir l'ennemi.

Le même soir, Gustave-Adolphe parut sur la plaine opposée, où il apprêta ses troupes pour le combat. Il prit les mêmes dispositions par lesquelles il avoit vaincu, l'année précédente, près de Leipzig, dans les plaines de Breitenfeld. De petits escadrons furent entremêlés d'infanterie; et des mousquetaires placés çà et là parmi des cavaliers. L'armée entière fut rangée sur deux lignes, qui avoient le canal de Flosgraben à leur droite et derrière elles. L'infanterie étoit postée au centre, sous les ordres du comte de Brahé; la cavalerie sur les flancs, et l'artillerie en front. Un héros germanique, le duc Bernard de Saxe-Weimar, étoit à la tête de la cavalerie allemande de l'aile gauche; et le roi commandoit lui-même ses Suédois à l'aile droite, afin d'animer l'ardeur

61) *Hatte man 14 Feldstücke aufgepflanzt.*
62) *Bestreichen.*
63) *Um die Schwäche der Armee zu verbergen.*
64) *Trossjungen und Fuhrknechte.*
65) *Vor Tages Anbruch.*

des deux peuples par une généreuse émulation [66]). Le même ordre étoit établi pour la seconde ligne, derrière laquelle se trouvoit un corps-de-réserve, sous les ordres de Henderson, Ecossois.

Les troupes ainsi disposées, on attendit l'aurore, pour commencer un combat que l'importance de ses suites et le choix des troupes devoient rendre aussi mémorable que terrible. Cette journée alloit manifester [67]), si le génie protecteur de Gustave ou l'incapacité des généraux ennemis avoit fait triompher les armes suédoises près de Leipzig et sur les bords du Lech; il falloit que ce jour justifiât le choix de l'empereur, et les grands sacrifices par lesquels il avoit acheté les services de Wallenstein.

Enfin paroît le matin si long-temps redouté; mais un brouillard épais, qui couvre le champ-de-bataille, retarde l'attaque [68]) jusqu'à midi. Le roi, agenouillé [69]) devant le front de son armée, fait sa prière au ciel; et l'armée entière, tombée à genoux, entonne un touchant cantique [70]) qu'accompagne une musique militaire. Alors le roi monte à cheval; et, couvert d'un buffle [71]) et d'un simple habit de drap (une blessure reçue autrefois ne lui permettoit plus de porter la cuirasse), il parcourt les rangs pour animer le courage de ses troupes et leur inspirer une confiance que dément son cœur [72]) agité par de noirs pressentimens [73]). *Dieu avec nous!* tel fut le cri de guerre des Suédois; celui des Impériaux étoit: *Jésus, Marie.* Vers les onze heures, le brouillard

66) *Den Muth beider Völker durch edlen Wetteifer zu erhitzen.*

67) *Offenbaren.*

68) *Verspätet den Angriff.*

69) *Auf den Knieen liegend.*

70) *Stimmt einen rührenden Gesang an.*

71) *Goller.*

72) *Das sein Herz verläugnete.*

73) *Das von düsterer Ahndung beunruhigt wurde.*

commence à se dissiper, et l'on aperçoit l'ennemi. On voit en même temps Lutzen en flammes; le duc de Fridland ayant ordonné qu'on y mît le feu, afin qu'il ne pût être tourné de ce côté [74]) par les Suédois. Le signal se donne; la cavalerie se porte ventre à terre contre l'ennemi [75]), et l'infanterie suédoise marche vers la chaussée.

Quoiqu'accueillis [76]) par un feu terrible de mousquets ainsi que de l'artillerie braquée derrière la chaussée, les braves bataillons continuent l'attaque avec un courage intrépide; les mousquetaires autrichiens abandonnent leur poste; les fossés sont franchis [77]), la batterie même est emportée et tournée contre l'ennemi. Les Suédois se portent plus avant avec une force irrésistible; la première des cinq brigades du duc de Fridland est culbutée [78]); et la seconde l'est bientôt après, et déjà la troisième prend la fuite: mais le duc de Fridland la retient. Avec la rapidité de l'éclair, il accourt pour remédier au désordre de ses troupes, et il réussit à les ramener au combat. Appuyées par trois régimens de cavalerie, les brigades déjà battues tiennent de nouveau ferme contre l'ennemi, et pénètrent avec impétuosité dans les ouvertures de ses rangs [79]). Un combat meurtrier s'engage; la proximité de l'ennemi ne permet pas l'usage de l'arme à feu [80]); chacun combat corps-à-corps [81]); et le mousquet devenu inutile fait place à la pique, et l'art à l'acharnement. Accablés par le nombre, les Suédois

74) *Damit er auf dieser Seite nicht überflügelt werden konnte.*

75) *Sprengt in gestrecktem Galopp auf den Feind los.*

76) *Ob sie gleich empfangen wurden...*

77) *Uebersprungen.*

78) *Wird geworfen.*

79) *In die Oeffnungen seiner Glieder.*

80) *Die Nähe des Feindes erlaubte nicht den Gebrauch des Schiessgewehrs.*

81) *Mann gegen Mann.*

fatigués se replient [82]) jusqu'au-delà des fossés, et la batterie qu'ils ont prise est perdue par cette retraite: déjà mille cadavres mutilés couvrent le champ-de-bataille; et, de part ni d'autre, il n'a été gagné ou perdu aucun pouce de terrain.

Cependant l'armée suédoise, conduite par le roi en personne, avoit attaqué la gauche de l'ennemi: déja l'impétuosité des cuirassiers finlandois avoit dispersé la cavalerie légère polonoise et croate, qui se replia sur cette aile, et dont la fuite répandit la crainte et le désordre parmi le reste de la cavalerie autrichienne. En ce moment, on apprend au roi que son infanterie a lâché le pied jusqu'en deça des fossés [83]), et que son aile gauche, fort-maltraitée par l'artillerie ennemie placée sur la hauteur de Lutzen, commençoit également à plier. Le roi, avec beaucoup de présence d'esprit, charge le général Horn de poursuivre l'aile gauche de l'ennemi qui étoit déjà vaincue; et lui-même, à la tête du régiment de Steinbock, il accourt pour remédier au désordre de son autre aile. Son noble coursier le porte comme un trait au-delà des fossés; mais les escadrons qui le suivent ont plus de peine à les franchir; et un petit nombre seulement de cavaliers, parmi lesquels on cite le duc de Lauenbourg, purent demeurer à ses côtés. Le roi accourt directement au lieu où son infanterie étoit le plus maltraitée; et tandis qu'il porte ses regards de tout côté, pour découvrir quelque endroit foible de l'armée ennemie qu'il pût attaquer, la foiblesse de sa vue le fait approcher des Autrichiens. Un sergent impérial, remarquant que chacun fait place avec respect au cavalier ennemi, ordonne à un fusilier de le coucher en

82) *Weichen wieder zurück.*

83) *Bis über die Gräben zurückgewichen sey.*

joue [84]). „Tire sur celui-là, lui dit-il; il faut „que ce soit un officier de distinction.“ Le soldat fait feu, et le roi a le bras gauche fracassé [85]). Dans ce moment, ses escadrons qui le suivoient arrivent; et des cris confus de: *Le Roi est tout en sang, le Roi est tué*, répandent parmi eux la terreur et la consternation. *Ce n'est rien; suivez-moi*, s'écrie le roi, en rappelant toutes ses forces et tout son courage; mais surmonté par la douleur, prêt à s'évanouir, il prie le duc de Lauenbourg de le retirer sans éclat de la mêlée [86]). Tandis que le duc lui fait faire un vaste détour vers l'aile droite, pour dérober cet aspect effrayant aux yeux de l'infanterie, le roi reçoit, dans le dos, un second coup, qui lui ôte ce qui lui restoit de forces. *En voilà assez, mon frère*, dit-il d'une voix mourante; *cherche seulement à sauver ta vie.* En disant ces mots, il tombe de son cheval; et, percé de plusieurs autres coups de feu, il rend le dernier soupir sous les mains rapaces des Croates. Le cheval du roi, fuyant sans son maître, découvrit bientôt à la cavalerie suédoise la perte qu'elle avoit faite: furieuse elle accourt, pour ravir à l'ennemi cette dépouille sacrée [87]). Autour de son corps s'engage une mêlée sanglante; et les restes inanimés du monarque sont ensevelis sous des tas de morts [88]).

Bientôt cette nouvelle effrayante se répand dans toute l'armée suédoise; mais au lieu d'anéantir le courage de ces braves cohortes, elle les embrase de fureur et de vengeance [89]). La mort n'a plus rien de terrible pour eux, depuis qu'elle

84) *Auf ihn anzuschlagen.*

85) *Dem König wurde der linke Arm zerschmettert.*

86) *Ihm ohne Aufsehen aus dem Gedränge zu helfen.*

87) *Diese heilige Beute zu rauben.*

88) *Unter einem Haufen Todten begraben.*

89) *Entflammte sie sie mit Wuth und Rachgier.*

n'a point épargné leur monarque. Tels que des lions irrités, les régimens d'Uplande, de Smalande, de Finlande, d'Ostgothie et de Westgothie se jettent une seconde fois sur l'aile gauche des ennemis, qui ne résiste plus que foiblement au général Horn, et qui bientôt est entièrement culbutée. Le duc Bernard de Saxe-Weimar offre en même temps, dans sa personne, un chef capable à l'armée des Suédois; et l'esprit de Gustave-Adolphe anime de nouveau ses cohortes victorieuses. L'aile gauche se forme rapidement, et fond avec impétuosité sur la gauche des Impériaux: elle s'empare de l'artillerie placée sur la hauteur de Lutzen, et qui avoit fait un feu si meurtrier sur les Suédois; ces canons sont maintenant tournés contre l'ennemi. Le centre de l'infanterie suédoise, sous la conduite du duc de Weimar et du général Kniephausen, se porte aussi de nouveau sur les fossés, les franchit heureusement et s'empare une seconde fois de la batterie de sept canons. Alors se renouvelle avec une fureur redoublée, l'attaque sur les bataillons pesamment armés de l'ennemi; leur résistance foiblit de plus en plus, et le hasard se joint à la bravoure suédoise pour compléter leur défaite[90]). Le feu prend aux chariots à poudre, et l'on voit les grenades et les bombes entassées sauter avec un fracas épouvantable. Les Autrichiens consternés se croient attaqués en dos, tandis qu'ils sont assaillis en front par les brigades suédoises. Ils perdent courage, en voyant leur gauche défaite, leur droite sur le point de succomber, et leur artillerie entre les mains de l'ennemi. La bataille va être décidée, le sort de la journée approche de son dénouement[91]); il n'est plus suspendu

90) *Ihre Niederlage zu vollenden.*

91) *Nähert sich seiner Entwickelung.*

que pour un moment, lorsque Pappenheim accourt sur le champ-de-bataille avec des dragons et des cuirassiers. Tous les avantages que les Suédois ont remportés deviennent inutiles; un nouveau combat s'engage.

Lordre qui rappeloit Pappenheim à Lutzen, avoit atteint ce général à Halle, au moment où ses troupes étoient encore occupées du pillage de cette ville. Il étoit impossible de rassembler l'infanterie éparse avec la célérité que demandoient les ordres pressans et l'impatience du général. Sans vouloir l'attendre, il fit donc monter à cheval huit régimens de cavalerie; et, s'étant mis à leur tête, il accourut vers Lutzen pour prendre part au combat. Il vint assez à temps, pour être témoin du désastre de l'aile gauche impériale, que Gustave Horn avoit défaite, et pour se voir d'abord lui-même entraîné dans sa fuite. Mais, avec beaucoup de promptitude et de présence d'esprit, il rassemble ses troupes fugitives et les ramène au combat. Entraîné par son bouillant courage, et brûlant de combattre le roi, qu'il suppose être à la tête de cette aile, il fond avec impétuosité sur les cohortes suédoises, qui, épuisées de fatigue, et trop peu nombreuses pour arrêter ce torrent, succombent après la plus courageuse résistance. La venue inespérée de Pappenheim ranime aussi le courage abattu de l'infanterie impériale; et le duc de Fridland saisit ce moment favorable pour renouveler le combat. Les bataillons suédois, étroitement serrés [92]), sont repoussés, au milieu d'une mêlée sanglante, jusqu'au delà des fossés; et les canons qu'ils ont pris deux fois leur sont encore enlevés. Le régiment des Jaunes, le plus excellent de tous ceux qui avoient montré leur bravoure dans cette sanglante journée, étoit éten-

92) *Die enggeschlossenen....*

du sur la place, et couvroit le champ-de-bataille dans le même ordre qu'il l'avoit défendu avec tant de gloire. Le régiment des Bleus eut le même sort, et fut détruit par la cavalerie impériale du comte Piccolomini, après le combat le plus acharné 93). Cet excellent général renouvela sept fois son attaque; il eut sept chevaux tués sous lui, et six balles le blessèrent grièvement 94): il ne quitta cependant le champ-de-bataille, que lorsqu'il s'y vit contraint par la retraite de toute l'armée. On vit le duc de Fridland, affrontant une grêle de balles ennemies 95), parcourir de sang-froid les rangs, faire secourir celles qui commençoient à plier, animer les valeureux combattans et punir les lâches 96) de ses seuls regards: ses soldats tombent à ses côtés, et son manteau est percé de balles; mais les divinités vengeresses prolongèrent sa vie, pour la fin de laquelle déjà s'aiguisoit un autre fer 97); et Wallenstein étoit indigne de rendre son ame criminelle, sur le même champ-de-bataille où Gustave avoit péri.

Pappenheim, le Télamon de l'armée *), et le plus valeureux des soldats de Ferdinand, n'eut pas le même bonheur. Un désir ardent de rencontrer le roi dans le combat l'avoit entraîné au plus fort de la mêlée 98), où il espéroit avec d'autant plus de certitude de trouver son digne ennemi. Gustave avoit aussi témoigné le désir de voir en face cet estimable adversaire; mais ce souhait ne fut jamais rempli, et la mort seule devoit réunir les deux héros. Deux balles de mous-

93) *Nach dem grimmigsten Kampf.*

94) *Schwer.*

95) *Der einem Hagel feindlicher Kugeln trotzte.*

96) *Die Feigen.*

97) *Zu deren Endigung schon ein anderes Eisen geschliffen wurde.*

*) *Telamon, der treue Gefährte des Herkules.*

98) *In das dickste Gedränge.*

quet percèrent la poitrine de Pappenheim, déjà sillonnée de cicatrices [99]); et ses soldats furent obligés de le porter malgré lui hors de la mêlée. Comme on alloit le déposer sur les arrières de l'armée, le bruit que celui qu'il avoit cherché étoit mort sur le champ-de-bataille, pénétra jusqu'à ses oreilles. Quand on lui eut confirmé la vérité de cette assertion [100]), son visage devint serein et les derniers feux étincellèrent dans ses regards. „Qu'on rapporte au duc de Fridland,“ s'écria-t-il, „que je suis blessé sans espoir d'en „réchapper; mais que je meurs avec joie, en „apprenant que l'implacable ennemi [1]) de ma re„ligion est mort le même jour que moi.“

Avec Pappenheim s'évanouit le bonheur [2]) qui accompagnoit les Impériaux sur le champ-de-bataille. La cavalerie déjà battue, et que lui seul avoit ralliée [3]), n'eut pas plutôt perdu son chef victorieux, que, cédant à son désespoir, elle prit lâchement la fuite: une consternation semblable se répandit dans l'aile droite, à l'exception d'un petit nombre de régimens, que la bravoure de leurs colonels, Gœtz, Terzky, Colloredo et Piccolomini contraignit de tenir ferme. L'infanterie suédoise, avec une prompte résolution, profite de la consternation de l'ennemi. Pour remplir les ouvertures que la mort avoit faites dans la première ligne, la seconde n'en forme qu'une avec elle, et toute l'armée hasarde la dernière attaque. Les fossés sont franchis, et les canons qui les défendent emportés pour la troisième fois. Le soleil alloit se coucher, lorsque les deux armées se mêlèrent; le combat s'anime à mesure qu'il approche de sa fin, les dernières forces lut-

99) *Durchborten P. Brust, die schon voll Narben war.*
100) *Versicherung.*
1) *Der unversöhnliche Feind.*
2) *Schwand das Glück dahin.*
3) *Wieder gesammelt hatte.*

tent contre les dernières forces. L'adresse et la fureur réunies n'épargnent aucun effort [4]) pour réparer, dans le peu de minutes qui leur restent, les pertes d'une journée encore indécise. Mais en vain. Le désespoir élève chaque combattant au-dessus de lui-même; aucun ne sait vaincre, aucun ne veut céder, et la tactique n'épuise là ses dernières ressources, que pour produire ailleurs des chefs-d'œuvres de l'art qui n'ont jamais encore été vus. Enfin le brouillard et la nuit mettent une fin au carnage [5]); et l'attaque cesse, parce qu'on ne voit plus son ennemi. Les deux armées s'éloignent comme de concert [6]); le son de la trompette les rappelle l'une et l'autre, et chacune se retire du combat en croyant qu'elle n'a pas été vaincue.

L'artillerie des deux armées demeura pendant la nuit sur le champ-de-bataille, parce que les chevaux qui la traînoient s'étoient égarés [7]): elle offroit un trophée [8]), gage assuré de la victoire [9]), à celui qui pourroit en demeurer le maître; mais dans la précipitation avec laquelle le duc de Fridland s'éloigna de la Saxe et de Leipzig, il oublia d'emmener la sienne.

Peu après la fin du combat, parut sur le champ-de-bataille l'infanterie de Pappenheim, consistant en six régimens qui n'avoient pu suivre assez promptement leur général. Il étoit trop tard. Il est vraisemblable que, quelques heures plutôt, ce renfort considérable auroit décidé la victoire en faveur des Impériaux, et qu'en occupant le champ-de-bataille, il auroit sauvé l'ar-

4) *Thun ihr Aeufserftes.*
5) *Machen dem Blutbad ein Ende.*
6) *Gleich als ob fie es verabredet hätten.*
7) *Sich verirrt hatten.*
8) *Sie verfprach eine Trophee (Siegeszeichen).*
9) *Als ficheres Pfand (ficheren Beweis) des Sieges.*

tillerie du duc et pris celle des Suédois. Mais cette infanterie n'avoit point d'ordres pour diriger sa conduite; et elle marcha vers Leipzig, où elle espéroit de trouver la grande armée.

C'est-là en effet que s'étoit retiré le duc de Fridland, et qu'il fut suivi, le lendemain, par les restes épars[10]) de ses troupes, sans artillerie, sans drapeaux, et presque sans armes. Il paroît que le duc de Weimar fit reposer l'armée suédoise, entre Lutzen et Weissenfels, des fatigues de la journée, en demeurant assez près du champ-de-bataille, pour pouvoir déjouer toutes les tentatives de l'ennemi pour s'en emparer[11]). Les deux armées avoient perdu près de neuf mille hommes; le nombre des blessés étoit beaucoup plus considérable, sur-tout du côté des Impériaux dont peu revinrent sains et saufs[12]) du combat. Toute la plaine de Lutzen, jusqu'au canal de Flosgraben, étoit jonchée de morts[13]), de blessés et de mourans. Des deux côtés il avoit péri un grand nombre de gentilshommes de la première noblesse. Le prince-abbé de Fulde, qui avoit assisté à la bataille comme simple spectateur, paya cette curiosité de sa vie. L'histoire ne parle point de prisonniers; ce qui prouve que les armées, dans leur fureur, ne firent et ne voulurent recevoir aucun quartier.

Pappenheim mourut dès le lendemain, à Leipzig, de ses blessures; perte irréparable pour les Impériaux, que cet excellent guerrier avoit conduits si souvent à la victoire. La bataille de Prague, à laquelle il avoit assisté, comme Wallenstein, en qualité de colonel, ouvrit sa carrière

10) *Die zerstreuten Ueberbleibsel.*

11) *Um alle Versuche des Feindes vereiteln zu können, sich derselben zu bemächtigen.*

12) *Frisch und gesund.*

13) *Ueberstreut mit Todten.*

héroïque. Quoique blessé dangereusement, il avoit culbuté [14]), par l'impétuosité de son courage, avec peu de troupes, un régiment ennemi; et il s'étoit vu pendant plusieurs heures, confondu parmi les morts [15]) et accablé sous le poids de son cheval, jusqu'à-ce que les siens, au milieu du pillage, l'eussent découvert. Il avoit vaincu, avec peu de troupes, les rebelles de la Haute-Autriche, qui étoient au nombre de quarante mille hommes; et à la bataille de Leipzig, il avoit long-temps suspendu la défaite de Tilly [16]): c'est lui aussi qui avoit fait vaincre les armes de l'Empereur sur les bords du Weser et de l'Elbe. La fougue impétueuse de son courage [17]), que le danger le plus imminent ne pouvoit arrêter, et que l'impossibilité seule étoit à peine capable de retenir, le rendoit le bras le plus formidable du général, mais incapable de commander en chef. Ce fut cette fougue, qui, si l'on doit en croire Tilly, fit perdre la bataille de Leipzig. Pappenheim souilla aussi ses mains de sang [18]), lors de la destruction de Magdebourg. Une jeunesse laborieuse et des voyages multipliés avoient orné son esprit des plus précieuses connoissances; mais son cœur s'étoit endurci dans le métier des armes. On remarquoit sur son front deux traces rougeâtres [19]), en forme d'épées, dont la nature l'avoit marqué dès sa naissance: ces traces devenoient sensibles [20]), toutes les fois qu'une passion mettoit son sang en mouvement; et la superstition avoit fait croire, que sa vocation, dès sa tendre enfance, avoit été celle

14) *Geworfen.*

15) *Unter die Todten gemischt.*

16) *Hatte er lange Tillys Niederlage verhindert.*

17) *Das wilde stürmische Feuer seines Muthes.*

18) *Befleckte seine Hände mit Blut zur Zeit . . :*

19) *Zwei rothe Striemen.*

20) *Wurden merklich.*

des armes. Un tel serviteur avoit les prétentions les mieux fondées à la reconnoissance des deux branches de la maison d'Autriche; mais il ne vécut pas assez, pour en recevoir le brillant témoignage. Un courier de Madrid étoit en route, pour lui apporter la Toison-d'Or, lorsque la mort mit fin à sa glorieuse carrière.

Quoique l'on eût chanté, dans toutes les provinces autrichiennes et espagnoles, le *Te Deum* pour la victoire remportée près de Lutzen, Wallenstein constata sa défaite [21]), par la précipitation avec laquelle il abandonna Leipzig, et, bientôt après, tout l'électorat de Saxe; en renonçant ainsi à y prendre ses quartiers d'hiver. Il fit encore, il est vrai, une foible tentative pour escamoter l'honneur de la victoire [22]), en envoyant, le lendemain, ses Croates parcourir les environs du champ-de-bataille; mais l'aspect seul de l'armée suédoise épouvanta ces cohortes fugitives. Le duc de Weimar prit bientôt la possession incontestable [23]) de tous les droits du vainqueur, en s'emparant du champ-de-bataille; et, peu de jours après, de la ville de Leipzig.

Mais, qu'elle étoit chèrement achetée, cette victoire! Qu'il étoit lamentable, ce triomphe! Maintenant, que la fureur du combat s'est calmée, le soldat sent toute la grandeur de la perte qu'il a faite; et les cris de triomphe se changent en un morne désespoir [24]). Il n'en est pas revenu, celui qui avoit conduit les vainqueurs au combat; il est couché sur le champ-de-bataille, confondu pêle-mêle [25]) avec des milliers de morts. Après de longues recherches inutiles, on décou-

21) *So bestätigte doch W. seine Niederlage . . .*
22) *Einen schwachen Versuch, die Ehre des Sieges wegzuhaschen.*
23) *Unstreitigen Besitz.*
24) *In finstere Verzweiflung.*
25) *Durcheinander gemischt..*

vrit enfin les restes précieux du roi, non loin d'une grande pierre que, depuis des siècles, on avoit vue entre Lutzen et le canal de Flosgraben, mais qui, depuis ce malheureux événement, a porté le nom de *pierre des Suédois*. Défiguré par son sang et par ses plaies au point d'être presque méconnoissable, foulé aux pieds des chevaux [26]), dépouillé de ses ornemens et de ses habits par des mains avides et sacrilèges [27]), il est retiré de dessous un tas de cadavres, et transporté à Weissenfels, où on l'expose aux sanglots de ses troupes [28]) et aux derniers embrassemens de la reine. La vengeance avoit payé le premier tribut à sa mémoire, et versé des flots de sang pour appaiser les manes du monarque [29]) : l'amour reprend ses droits, et des torrens de larmes coulent. Le malheur général étouffe tout autre sentiment. Encore étourdis du coup qui les a frappés, les chefs consternés environnent son cercueil [30]), et aucun n'ose contempler les plaies qui leur ont enlevé pour jamais leur roi, leur ami, et le compagnon de leurs travaux.

A l'aspect du sanglant baudrier [31]) qu'on avoit enlevé à Gustave, et qui fut envoyé à Vienne, l'empereur montra une sensibilité digne de lui [32]), et qui vraisemblablement étoit dans son cœur. „C'est de tout mon cœur, dit-il, que j'aurois „souhaité à ce malheureux prince une plus lon„gue vie et un heureux retour dans son royaume, „si seulement l'Allemagne eût pu avoir la paix."

On ne pouvoit attendre, que le penchant des

26) *Von den Hufen der Pferde getreten.*

27) *Durch gierige und räuberische Hände.*

28) *Den lauten Seufzern seiner Truppen.*

29) *Um den Schatten des Monarchen zu versöhnen.*

30) *Umgeben die bestürzten Anführer seinen Sarg.*

31) *Beim Anblick des blutigen Wehrgehänges.*

32) *Eine anständige Rührung.*

hommes pour tout ce qui est extraordinaire [33]), laissât à un événement aussi naturel, la gloire d'avoir terminé la carrière de Gustave-Adolphe. La mort de ce formidable ennemi étoit trop avantageuse à l'empereur, pour ne pas exciter, dans ses adversaires, la pensée qu'il y eût eu quelque part. Mais l'empereur, s'il eût été capable de ce crime, avoit besoin d'un bras étranger pour commettre un aussi noir forfait [34]); et, ce bras, on crut l'avoir trouvé dans la personne de François-Albert, duc de Saxe-Lauenbourg, à qui son rang permettoit un libre accès [35]) auprès du monarque suédois, et que sa dignité devoit mettre au-dessus d'un pareil soupçon. Nous nous bornerons à montrer, que ce duc étoit capable d'une action aussi horrible, et qu'en effet divers motifs pouvoient l'y exciter [36]).

François-Albert, le plus jeune des quatre fils de François II, duc de Saxe-Lauenbourg, et parent, par sa mère, de la maison royale de Wasa, avoit déja trouvé, dans sa jeunesse, un accueil favorable [37]) à la cour de Suède. Une indécence [38]), qu'il se permit à l'égard de Gustave-Adolphe, dans la chambre de la reine-mère, fut punie, par le jeune prince, d'un soufflet. Cet outrage, quoique regretté au moment même, et effacé par la satisfaction la plus complette [39]), alluma, dans le cœur du duc, une haine irréconciliable contre le roi son parent. François-Albert passa ensuite au service de l'empereur, où il forma les liaisons les plus étroites avec Wallenstein, et se laissa employer à une négociation

33) *Der Hang der Menschen zum Außerordentlichen.*

34) *Zur Begehung einer so schwarzen That.*

35) *Freien Zutritt.*

36) *Ihn dazu ermuntern konnten.*

37) *Eine günstige Aufnahme.*

38) *Unanständigkeit.*

39) *Durch die vollständigste Genugthuung getilgt.*

secrette, d'une manière qui lui fit peu d'honneur. Sans en pouvoir donner des raisons satisfaisantes, il abandonne inopinément les drapeaux autrichiens, et paroît à Nuremberg dans le camp du roi, pour lui offrir ses services comme volontaire. Par le zèle qu'il affecte pour la cause protestante, et par ses manières engageantes [40]), il gagne le cœur de Gustave, qui, malgré les avertissemens [41]) d'Oxenstierna, prodigue sa faveur et son amitié à ce prince suspect. Bientôt après se donne la bataille de Lutzen, dans laquelle, tel qu'un génie malfaisant [42]), François-Albert ne cesse de demeurer aux côtés du monarque, et ne le quitte que lorsqu'il le voit mort. Au milieu d'une grêle de balles, il est le seul qu'elles n'atteignent [43]) point, parce qu'il porte une écharpe verte, qui est la couleur des Impériaux. Il est le premier à annoncer la mort du roi au duc de Fridland. Immédiatement après cette bataille, il quitte le service de Suède pour celui de Saxe; et, quand Wallenstein eut été assassiné, arrêté comme un des complices de ce général, il n'échappe au glaive du bourreau [44]) qu'en abjurant la foi de ses pères. Enfin, il paroît de nouveau en Silésie, à la tête d'une armée impériale; et il meurt de ses blessures devant la forteresse de Schveidnitz.

Il faut se faire violence, en effet, pour défendre l'innocence d'un tel homme; mais si la possibilité physique et morale d'un aussi horrible forfait ne paroît d'abord que trop frappante, on

40) *Durch ſein einſchmeichelndes Betragen.*

41) *Ungeachtet der Warnungen.*

42) *Gleich einem böſen Dämon.*

43) Atteindre, *erreichen, treffen.*

44) *Wurde er als ein Mitſchuldiger dieſes Generals eingezogen, und entging dem Schwerdt des Henkers nur dadurch...*

aperçoit aussi qu'on ne peut en conclure que ce forfait ait été commis. Personne n'ignore que Gustave-Adolphe s'exposoit au plus fort des dangers, comme le dernier de ses soldats; il a pu donc périr là où des milliers de combattans trouvèrent aussi la mort. Comment il la trouva, c'est ce qui demeurera toujours un secret impénétrable 45); mais quoi qu'il en puisse être 46), c'est ici plus que jamais le cas de regarder comme satisfaisant le cours naturel des choses, pour ne pas déshonorer la dignité de l'homme par aucune inculpation 47), quelque fondée qu'elle paroisse.

Mais de quelque main qu'ait péri Gustave, sa mort doit être rangée parmi les plus grands événemens de ce siècle. L'histoire, asservie si souvent à l'ingrate occupation de retracer le jeu uniforme des passions humaines 48), se voit quelquefois récompensée par des phénomènes qui élèvent l'esprit de l'homme qui pense. Telle est l'impression que doit faire sur nous la mort de Gustave-Adolphe. Le parti protestant voit anéantir toutes les espérances 49) qu'il mettoit en ce chef invincible, et il craint que son bonheur ne soit enseveli avec les restes du monarque. Mais ce n'étoit plus le bienfaiteur de l'Allemagne, que la journée de Lutzen avoit vu périr. Gustave-Adolphe avoit terminé la moitié bienfaisante de sa carrière; et le plus grand service qu'il pouvoit rendre encore à la liberté de l'Empire germanique, c'étoit de mourir. L'ascendant prépondérant du monarque disparoît avec lui 50); au se-

45) *Ein unerforschliches Geheimniss.*

46) *Wie es nun seyn mag.*

47) *Durch keine Beschuldigung.*

48) *Das einförmige Spiel der menschlichen Leidenschaften darzustellen.*

49) *Alle Hoffnungen vernichtet.*

50) *Die überwiegende Gewalt des Monarchen verschwindet mit ihm.*

cours d'un protecteur trop puissant succèdent les efforts plus glorieux des princes protestans pour repousser et détourner les dangers qui les menacent ; et, d'instrumens de la grandeur d'un prince étranger, ils deviennent les défenseurs de leurs peuples. Ils n'attendent plus leur salut que de leur courage ; et la Suède, hors d'état de les opprimer, rentre dans les bornes d'un fidèle Allié.

On ne sauroit disconvenir, que l'ambition de Gustave-Adolphe n'ait aspiré à obtenir en Allemagne un pouvoir incompatible avec [51]) les libertés des princes germaniques, ainsi qu'à s'assurer des possessions considérables [52]) dans le centre de l'Empire. Il ambitionnoit la dignité impériale [53]); et cette dignité, appuyée par sa puissance, étoit exposée, dans ses mains, à des abus bien plus pernicieux [54]) que ceux qu'on pouvoit craindre de la part d'un empereur autrichien. Né dans l'étranger, élevé dans les principes d'un pouvoir illimité [55]), et ennemi des catholiques, il n'étoit guère propre à conserver le dépôt sacré de la constitution de l'Empire, ni à respecter les priviléges des différens Etats de ce vaste corps. Le serment de fidélité qu'il exigea de la ville d'Augsbourg et de plusieurs autres villes impériales, faisoit voir en lui moins un protecteur qu'un conquérant; et déjà cette ville, plus enorgueillie du titre de ville-royale [56]) qu'elle ne l'étoit de ses anciens priviléges, se flattoit de devenir le siége d'une nouvelle monar-

51) *Eine Macht, die unvereinbar war mit...*

52) *Sich ansehnliche Besitzungen zuzueignen.*

53) *Er strebte nach der Kaiserwürde.*

54) *Viel schädlichern Missbräuchen ausgesetzt.*

55) *In den Grundsätzen einer unumschränkten Macht erzogen.*

56) *Die stolzer auf den Titel einer Königsstadt war.*

chie. Les vues trop tôt manifestées 57) de Gustave sur l'électorat de Mayence, qu'il promit d'abord, à titre de dot 58) pour sa fille Christine, au prince électoral de Brandebourg, et ensuite à son chancelier Oxenstierna, prouvèrent clairement combien peu il respectoit la constitution germanique. Les princes protestans, ses alliés, formoient sur sa reconnoissance des prétentions qu'on ne pouvoit satisfaire qu'aux dépens des autres princes, et sur-tout des souverainetés ecclésiastiques. Peut-être même le roi avoit-il déjà formé le plan de répartir les provinces conquises 59), ainsi que l'avoient fait les hordes barbares qui inondèrent l'Empire romain, entre ses compagnons d'armes allemands et suédois. Gustave démentit entièrement 60), par sa conduite à l'égard du malheureux Fréderic V, la générosité d'un héros et le caractère sacré de protecteur. Le Palatinat étoit déjà entre ses mains; et tous les devoirs de la justice le sommoient 61) de restituer à son légitime maître cette province arrachée aux Espagnols. Mais il sut se soustraire à cette obligation par un subterfuge 62) indigne d'un grand homme, et qui ternissoit son titre glorieux de défenseur des opprimés 63). Il considéroit, disoit-il, le Palatinat comme une conquête, qui, des mains de l'ennemi, étoit tombée dans les siennes; et de-là il prétendoit déduire le droit d'en disposer arbitrairement 64).

57) *Die zu früh geäuſserten Abſichten.*

58) *Als Mitgift.*

59) *Die eroberten Provinzen zu vertheilen.*

60) *Verläugnete ganz.*

61) *Forderten ihn auf.*

62) *Er wuſste ſich dieſer Verbindlichkeit durch eine Ausflucht zu entziehen.*

63) *Die ſeinen rühmlichen Titel eines Vertheidigers der Unterdrückten ſchändete.*

64) *Das Recht abzuleiten, willkührlich darüber zu ſchalten.*

Il avoit bien voulu toutefois, mais par grace et non par devoir, céder ce pays à Fréderic V, mais à titre de fief [65]) de la couronne de Suède, et sous des conditions qui en diminuoient de moitié le prix, et réduisoient ce prince à la condition d'un méprisable vassal de Gustave [66]). Un article par lequel Gustave prescrivoit à Fréderic, „de fournir après la paix, à l'exemple des autres princes, à l'entretien d'une partie des forces militaires de la Suède," ne laisse aucun doute sur le sort qui attendoit l'Allemagne, si les prospérités de Gustave n'eussent point éprouvé d'interruption [67]). Sa mort prématurée assura à l'Empire sa liberté, et, à ce prince, la plénitude de sa gloire [68]); peut-être même lui épargna-t-elle la mortification de voir tous ses alliés se déclarer contre lui, et de perdre, par une paix désavantageuse, tous les fruits de ses victoires. Le Danemarc voyoit avec inquiétude et avec jalousie la grandeur de la Suède; la France même, le plus puissant allié de Gustave, alarmée de son agrandissement et du ton de hauteur qu'il avoit pris, cherchoit déjà des alliés pour arrêter la course victorieuse du héros du Nord, et pour rétablir l'équilibre du Continent.

65) *Als ein Lehen.*

66) *Zum Stande eines verächtlichen Vasallen Gustavs herabsetzten.*

67) *Wenn G. Glück nicht wäre unterbrochen worden.*

68) *Seinen vollen Ruhm.*

HISTOIRE
DE LA
GUERRE DE TRENTE ANS.

Livre sixième.

Les foibles liens de concorde [1]), par lesquels Gustave-Adolphe avoit eu tant de peine à réunir les princes protestans de l'Allemagne, furent rompus par sa mort. Les alliés de la Suède rentroient dans leur ancienne liberté, ou ils se voyoient contraints de former de nouveaux nœuds [2]). Les engagemens des alliés avoient cessé, avec l'existence de celui sur lequel ils avoient fondé tout leur espoir. Déjà plusieurs des princes alliés secouoient le joug [3]) qu'ils n'avoient porté qu'avec impatience; d'autres se hâtoient de s'emparer de la conduite des affaires, qu'ils n'avoient vue qu'avec peine entre les mains du feu roi, mais qu'ils n'avoient pas osé lui contester de son vivant [4]): d'autres sont tentés [5]), par les promesses séduisantes de l'empereur, d'abandonner l'alliance; d'autres enfin, épuisés par quatorze ans d'une guerre ruineuse, soupirent après la paix, quelque désavantageuse qu'elle puisse être.

1) *Schwache Bande der Eintracht.*
2) *Sich zu einem neuen Bund zu verknüpfen.*
3) *Schüttelten das Joch ab.*
4) *Ihm bei seinen Lebzeiten streitig zu machen.*
5) *Kamen in Versuchung.*

Les généraux, dont quelques-uns sont des princes allemands, ne reconnoissent plus de chef; et aucun ne veut s'abaisser à recevoir des ordres [6]). La concorde disparoît du cabinet et des armées; et cet esprit de scission 7) menace la cause commune d'une ruine sans retour.

Gustave n'avoit point laissé de successeur mâle dans son royaume, dont sa fille Christine, âgée de six ans, étoit l'héritière. Les inconvéniens inévitables d'une minorité [8]) ne s'accordoient point avec l'énergie et la vigueur que la Suède devoit déployer [9]) dans ces circonstances. Mais l'esprit de Gustave-Adolphe reposoit sur les sages auxquels il avoit confié l'administration de son royaume. Quelque atterrante que fût pour eux [10]) la nouvelle de sa mort, elle n'abattit point le courage de cette auguste assemblée. Plus il étoit grand, le prix auquel on avoit acheté tous les précédens avantages, moins l'on pouvoit se résoudre à les laisser échapper: on ne veut pas avoir perdu inutilement un roi. Le sénat de Suède, contraint d'opter [11]) entre le poids d'une guerre douteuse et une paix utile mais qu'il ne pouvoit faire sans honte, embrasse courageusement le parti du danger et de l'honneur; et l'on voit avec surprise ces dignes sénateurs, blanchis dans les affaires [12]), déployer toute l'activité de la jeunesse.

Environnés, au dehors et au dedans, de vigilans ennemis, et menacés sur toutes les frontières, ils s'arment de fermeté contre tous; et ils

6) *Sich so weit erniedrigen, Befehle anzunehmen.*
7) *Geist der Trennung.*
8) *Die unvermeidlichen Gebrechen einer vormundschaftlichen Regierung.*
9) *Zeigen sollte.*
10) *So schrecklich auch für sie war . . .*
11) *Zu wählen.*
12) *Die in den Geschäften grau geworden waren.*

travaillent à l'agrandissement du royaume, tandis qu'à peine ils peuvent en maintenir l'intégrité [13]).

Le décès du roi et la minorité de sa fille Christine avoient renouvelé les prétentions anciennes du roi de Pologne au trône de Suède; et le roi Ladislas, fils de Sigismond, n'oublioit rien pour se faire un parti dans ce royaume. Le conseil de régence ne perdit pas un moment à faire proclamer la jeune reine. Tous les employés de la couronne [14]) furent contraints de lui prêter le serment de fidélité; toute correspondance avec la Pologne fut interdite, et l'on confirma, par un acte solemnel, la loi qui excluoit du trône la postérité de Sigismond. Afin de pouvoir mieux en imposer à la Pologne [15]), on renoua les liaisons de la Suède avec le czar de Moscovie.

La mort de Gustave-Adolphe avoit calmé les jalousies du Danemarc, et dissipé les inquiétudes qu'on avoit eues sur les intentions de cette puissance. Les efforts des ennemis, pour armer Christian IV contre la Suède, étoient devenus inutiles; et le désir ardent qu'avoit ce monarque de faire épouser la jeune reine au prince-royal son fils, se réunissoit avec les maximes d'une sage politique, pour le maintenir dans le parti de la neutralité. L'Angleterre, la Hollande et la France donnèrent en même temps, au sénat de Suède, les assurances les plus flatteuses de leur amitié, et l'exhortèrent comme de concert [16]) à continuer une guerre conduite jusqu'alors avec tant de gloire. Autant la cour de France avoit eu lieu d'être alarmée sur les vues de Gustave-Adolphe, autant après la mort de ce prince, elle sentit les

13) *Während sie es kaum unzerstückelt erhalten konnten.*

14) *Reichsbeamten.*

15) *Um Polen besser in Zaum zu halten.*

16) *Einmüthig.*

avantages qu'elle retireroit de la continuation de son alliance avec la Suède. La France ne pouvoit laisser succomber cette puissance [17]) en Allemagne, sans se mettre elle-même dans le plus grand danger. Ou le défaut de forces suffisantes alloit contraindre les Suédois à une paix prompte et désavantageuse avec l'Autriche; et alors elle voyoit devenir inutile tous les efforts précédens pour affoiblir cette dangereuse puissance: ou le désespoir et la nécessité devoient apprendre aux armées à chercher leur subsistance dans les Etats des princes d'Empire catholiques, à l'égard desquels la France, qui les avoit pris sous sa protection, devenoit alors infidèle. La mort de Gustave-Adolphe, loin de dissoudre les nœuds formés entre la France et la Suède, les rendit plus nécessaires et plus avantageux pour la France. Il n'étoit plus, celui qui avoit étendu sa puissance sur l'Allemagne entière, et qui avoit assuré les frontières de l'Empire contre les vues d'agrandissement de la France; et Louis XIII pouvoit avec d'autant plus de facilité poursuivre ses vues sur l'Alsace, et vendre plus chèrement ses secours aux princes protestans.

Renforcés par ces alliances, assurés au dedans et au dehors par de bonnes garnisons et par des flottes formidables, les tuteurs de la jeune reine ne balancent point à continuer une guerre, dans laquelle la Suède avoit peu à perdre, et où, si le bonheur devoit favoriser ses armes, ce royaume pouvoit obtenir quelques possessions précieuses en Allemagne, à titre de dédommagemens [18]).

Mais ce projet ne s'accordoit point avec l'éloignement où étoit le conseil de régence du théâtre de la guerre, ni avec les lenteurs de toute

17) *Konnte diese Macht nicht unterliegen lassen.*

18) *Als Entschädigung.*

assemblée. Il étoit nécessaire de confier à un seul homme le pouvoir de ménager en Allemagne les intérêts de la Suède [19]), de diriger les opérations de la guerre, de faire la paix et des alliances, enfin, de disposer des nouvelles acquisitions. Ce magistrat devoit être revêtu d'un pouvoir dictatorial [20]), et de toute l'autorité de la couronne, pour remplacer ainsi le monarque auquel il succédoit. Un tel homme se trouva dans le chancelier Oxenstierna, premier ministre, et ami de Gustave, qui, initié [21]) dans tous les secrets de son maître, et au fait des intérêts [22]) et des vues politiques de toutes les puissances de l'Europe, étoit sans contredit l'instrument le plus propre à suivre dans toute leur étendue les plans du feu roi.

Oxenstierna venoit de se mettre en route pour la Haute-Allemagne, afin de rassembler les députés des quatre Cercles supérieurs, lorsque la nouvelle effrayante de la mort du roi le surprit à Hanau. Ce coup atterrant, en perçant le cœur sensible de l'ami, consterna d'abord le grand politique [23]). Tout ce qui l'attachoit à la vie lui étoit ravi. La Suède avoit perdu son roi, l'Allemagne un défenseur, Oxenstierna l'auteur de sa fortune et son ami intime. Mais plus frappé qu'aucun autre par ce malheur général, il fut aussi le premier à s'élever au-dessus de ce désastre, ainsi qu'il étoit le seul qui fût à même de le réparer [24]). Son œil pénétrant aperçut tous les obstacles qui s'opposoient à l'exécution de ses projets; le découragement des États, les intrigues

19) *Schwedens Interesse zu besorgen.*
20) *Mit diktatorischer (unumschränkter) Gewalt bekleidet seyn.*
21) *Eingeweiht.*
22) *Vertraut mit dem Interesse....*
23) *Setzte anfangs den Politiker in Schrecken.*
24) *Der im Stande war, es wieder gut zu machen.*

des cours ennemies, l'abandon des alliés, les jalousies des chefs et la répugnance qu'avoient les princes à se soumettre à une direction étrangère. Mais cette même sagesse, qui, dans ces tristes circonstances, lui montroit toute la grandeur des maux, lui fit voir aussi les moyens de les réparer. Il s'agissoit de relever le courage abattu des princes d'Empire plus foibles, de déjouer les intrigues secrettes des ennemis [25]), de ménager les jalousies des alliés les plus puissans [26]), et d'engager les cours amies, la France sur-tout, à fournir des secours plus actifs. Mais il étoit plus pressant encore de recueillir les débris de l'Union germanique, et de réunir les forces divisées du parti protestant par des nœuds étroits et durables.

Il est vrai, qu'avant qu'on eût pu prendre ces mesures et convenir de tous les points nécessaires entre le gouvernement de Suède et son ministre, l'armée suédoise perdit un temps précieux, dont les ennemis surent tirer les plus grands avantages. Il dépendoit alors de l'empereur de détruire entièrement la puissance des Suédois en Allemagne, s'il eût écouté les sages avis du duc de Fridland. Wallenstein lui conseilloit de publier une amnistie illimitée [27]), et d'offrir aux princes protestans les conditions les plus favorables. Dans la première consternation que la mort de Gustave-Adolphe avoit répandue parmi leur parti, une pareille déclaration eût entraîné les suites les plus décisives, et ramené les princes moins puissans aux pieds de l'Empereur. Mais, aveuglé par ce bonheur imprévu, et par les insinuations de l'Espagne, Ferdinand attendit du sort des armes une

25) *Die geheimen Ränke der Feinde zu vereiteln.*

26) *Die Eifersucht der mächtigern Alliirten zu schonen.*

27) *Eine uneingeschränkte Vergebung bekannt zu machen.*

issue plus brillante de cette guerre [28]) ; et au lieu d'écouter aucune offre de médiation, il se hâta d'augmenter ses forces. L'Espagne, enrichie par la dîme des biens ecclésiastiques [29]) que le pape lui avoit accordée, appuya l'empereur par des avances d'argent considérables [30]) ; elle négocia pour lui à la cour de Saxe, et fit lever promptement en Italie des troupes qui devoient être employées en Allemagne. L'électeur de Bavière renforça de même considérablement ses troupes ; et l'esprit inquiet du duc de Lorraine ne lui permit pas de demeurer oisif en cette circonstance. Mais tandis que les ennemis se montroient si actifs à profiter du malheur qui avoit frappé la Suède, Oxenstierna ne négligeoit rien pour en prévenir les effets.

Craignant moins un ennemi déclaré qu'il ne redoutoit la jalousie des puissances alliées, il quitta la Haute-Allemagne, dont il se croyoit assuré par des alliances et par des conquêtes, et se rendit en personne dans la Basse-Allemagne, pour prévenir que les souverains de ces provinces ne renonçassent entièrement à l'alliance de la Suède, ou qu'ils ne formassent une ligue particulière qui n'auroit pas eu des suites moins funestes. Offensé de ce que le chancelier s'arrogeoit la conduite des affaires, et révolté à la seule idée [31]) de recevoir des lois d'un gentilhomme suédois, l'électeur de Saxe pensoit de nouveau à séparer ses intérêts de ceux de la Suède ; et il délibéroit encore s'il devoit s'accommoder entièrement [32]) avec l'empereur,

28) *Einen glänzendern Ausschlag dieses Kriegs.*

29) *Durch den Zehenten der geistlichen Güter.*

30) *Durch ansehnliche Geldvorschüsse.*

31) *Von dem blossen Gedanken empört.*

32) *Sich ganz vergleichen.*

ou se porter pour chef des protestans [33], et former avec eux un troisième parti dans l'Empire. Le duc Ulrich de Brunswick étoit animé de pareils sentimens, qu'il fit assez connoître en défendant de lever dans ses Etats des recrues pour la Suède, et en invitant à Lunebourg les Etats du cercle de Basse-Saxe, afin d'y former une étroite union. L'électeur de Brandebourg, jaloux de l'influence que la cour électorale de Saxe cherchoit à obtenir dans la Basse-Allemagne, fut le seul qui montra quelque zèle pour les intérêts de la couronne de Suède, qu'il croyoit déjà sur la tête de son fils. Oxenstierna trouva, il est vrai, l'accueil le plus honorable à la cour de Jean-George; mais malgré l'intervention [34] de la cour de Brandebourg, de vagues assurances de la continuation de son amitié furent tout [35] ce qu'il put obtenir de ce prince. Il fut plus heureux auprès du duc de Brunswick, envers lequel il se permit un langage plus ferme. Les Suédois étoient alors maîtres de l'archevêché de Magdebourg, dont l'archevêque avoit le droit exclusif de convoquer l'assemblée du cercle de Basse-Saxe. Le chancelier se prévalut de ce droit [36] dont la Suède se voyoit en possession; et par cet acte d'autorité, il prévint la tenue de cette assemblée [37], dont on auroit eu peut-être tout à craindre. Mais il ne put jamais réussir à former une confédération entre les souverains protestans de l'Allemagne, quelques peines qu'il se soit données pour y parvenir; et il se vit contraint de se contenter de quelques alliances peu assurées dans les cercles de la

33) *Sich zum Oberhaupt der Proteſtanten aufwerfen.*

34) *Ungeachtet der Verwendung.*

35) *Waren ſchwankende Zuſagen von der Fortdauer ſeiner Freundſchaft alles...*

36) *Benutzte dieſes Recht.*

37) *Verhütete er die Zuſammenkunft dieſer Verſammlung.*

Haute et Basse-Saxe, ainsi que des foibles secours que lui donna la Haute-Allemagne.

Comme les Bavarois étoient redoutables dans les environs du Danube, l'assemblée des quatre cercles supérieurs, qui avoit dû se tenir à Ulm, fut transférée à Heilbronn, où plus de douze villes impériales envoyèrent des députés; et il y parut un cortége brillant de jurisconsultes 38), de comtes et de princes. Les puissances étrangères, telles que la France, l'Angleterre et la Hollande, envoyèrent également des ambassadeurs à cette assemblée, où Oxenstierna parut avec toute la pompe et toute la majesté de la couronne qu'il représentoit. Ce fut lui qui y présida et qui proposa tous les objets de délibération. Après avoir reçu, de tous les membres de l'assemblée, l'assurance d'une fidélité, d'une persévérance et d'une union inébranlables, il leur demanda de se déclarer formellement ennemis de l'empereur et de la Ligue. Mais autant il importoit à la Suède d'augmenter par une telle rupture la mauvaise intelligence 39) entre ces princes et l'empereur, autant ils se montrèrent peu disposés à se fermer, par cette démarche décisive, toute voie à la réconciliation 40), et à rendre ainsi la Suède entièrement arbitre de leur sort. Ils trouvèrent qu'une déclaration formelle de guerre seroit superflue et inutile; et leur fermeté à cet égard réduisit Oxenstierna au silence. Les débats devinrent plus vifs encore 41), lorsqu'il s'agit du troisième et principal objet des délibérations, savoir

38) *Eine glänzende Begleitung von Rechtsgelehrten.*

39) *Durch einen solchen Bruch das üble Vernehmen zu vermehren...*

40) *Sich jeden Weg zur Aussöhnung zu verschliessen.*

41) *Der Kampf wurde noch heftiger.*

de subvenir aux moyens[42]) de continuer la guerre et de déterminer la quotepart [43]) de chaque Etat à cette dépense. La maxime d'Oxenstierna, de charger autant que possible les Etats du fardeau de la guerre, ne s'accordoit pas avec le principe de l'assemblée, de s'y soustraire autant qu'elle le pourroit [44]).

Le chancelier dut sentir alors, ce qu'avoient, avant lui, éprouvé douloureusement plus de trente empereurs; savoir que, de toutes les entreprises, la plus difficile et la plus désagréable est de demander de l'or à des Allemands. Au lieu de lui accorder des subsides pour les armées qu'il s'agissoit de lever, on lui exposa avec beaucoup d'éloquence tous les maux qu'on avoit déjà supportés, et l'on demanda à être soulagé, lorsqu'il s'agissoit de s'imposer de nouvelles charges. La mauvaise humeur, où la demande du chancelier mit l'assemblée, éclata en mille plaintes et doléances [45]); et les excès des troupes suédoises, dans leurs marches et dans leurs quartiers, furent dépeints sous des couleurs effrayantes et malheureusement trop vraies.

Oxenstierna avoit eu peu d'occasions, au service de deux princes absolus, de s'habituer [46]) aux formalités et à la marche mesurée [47]) des administrations républicaines. Prêt à agir lorsqu'il en apercevoit la nécessité, et inébranlable dans ses résolutions, il ne pouvoit concevoir l'inconséquence qu'ont la plupart des hommes de désirer l'objet et de rejeter les moyens. Naturellement ferme et déterminé, il dut l'être encore

42) *Die Mittel zu bestreiten.*
43) *Den Beitrag zu bestimmen.*
44) *Sich so viel möglich dieser Last zu entziehen.*
45) *Brach in tausend Klagen und Beschwerden aus.*
46) *Sich zu gewöhnen...*
47) *An den bedächtlichen Gang.*

d'avantage en cette occasion; car tout dépendoit alors de voiler par un langage altier la foiblesse de la Suède 48), et, en prenant le ton d'un maître, de le devenir en effet. Il n'est donc pas étonnant, qu'il se soit trouvé déplacé 49) dans une pareille assemblée de princes, de seigneurs et de jurisconsultes animés de tels sentimens. Sans égard pour un usage auquel les plus puissans empereurs avoient été contraints de se conformer 50), il ne voulut point souffrir ces délibérations par écrit, qui s'accordent si bien avec la lenteur germanique: il ne concevoit point comment on pouvoit discuter pendant dix jours un objet qu'il devoit suffire d'exposer 51). Mais malgré la résistance qu'il éprouvoit dans l'assemblée, il la trouva assez disposée à lui accorder l'objet de la quatrième proposition, qui le regardoit personnellement. Quand il en vint à la nécessité de donner un chef et un directeur à la confédération, on adjugea unanimement cet honneur à la Suède, et Oxenstierna fut *humblement supplié* de servir de ses lumières la cause commune, et de se charger du fardeau de la direction. Pour se garantir néanmoins des abus d'une aussi grande autorité 52), on lui donna, d'après les suggestions de la France 53), sous le nom d'adjoints, un nombre déterminé de surveillans 54), chargés de l'administration de la caisse commune, et de concerter avec lui 55) les recrutemens, les marches et les quartiers des armées. Oxen-

48) *Durch eine stolze Sprache die Schwäche Schwedens zu bedecken.*
49) *Dass er am unrechten Orte war...*
50) *Sich zu richten.*
51) *Wie man sich zehen Tage über einen Gegenstand besprechen konnte, der durch den blossen Vortrag schon abgethan schien.*
52) *Um sich gegen die Missbräuche einer so grossen Gewalt zu schützen.*
53) *Nach den Eingebungen Frankreichs.*
54) *Aufseher.*
55) *Mit ihm zu verabreden.*

stierna s'opposa long-temps à ces restrictions de son autorité [56], par lesquelles on l'empêchoit d'exécuter aucune entreprise qui demanderoit de la promptitude ou un profond secret; et il n'obtint qu'avec beaucoup de peine la liberté de ne suivre que ses lumières, dans tout ce qui regardoit les opérations de la guerre.

Enfin Oxenstierna hasarda de toucher le point le plus délicat, celui des dédommagemens, qu'après la fin de la guerre la Suède pouvoit attendre de la reconnoissance de ses alliés. Il se flattoit qu'on lui promettroit la Poméranie, sur laquelle la Suède avoit des vues, et que les Etats assemblés l'assureroient de leurs bons offices pour l'acquisition de cette province; mais on s'en tint à de vagues assurances [57], qu'on n'oublieroit point, à la paix, les intérêts de la Suède. Ce n'étoit point le respect de l'assemblée pour la constitution germanique, qui lui inspiroit tant de réserve sur ce point: c'est ce que prouve la libéralité dont elle voulut user à l'égard du chancelier, en violation des lois les plus sacrées de l'Empire [58]. Peu s'en fallut qu'on ne lui offrît, à titre de récompense de ses services, l'archevêché de Mayence que les Suédois possédoient déjà à titre de conquête; et ce ne fut qu'avec peine, que l'ambassadeur de France prévint une démarche aussi impolitique que déshonorante.

Quelque loin que fût Oxenstierna d'avoir rempli son attente et ses vues, il avoit cependant réussi dans son principal dessein, celui de procurer à la Suède et à lui-même la direction de cette guerre. Il avoit aussi resserré les nœuds d'alliance [59] entre les quatre Cercles supérieurs,

56) *Einschränkungen seiner Gewalt.*

57) *Man beschränkte sich auf schwankende Versicherungen.*

58) *Mit Verletzung der heiligsten Reichsgesetze.*

59) *Das Bundesband enger zusammengezogen.*

et obtenu, mais avec beaucoup de peine, un subside annuel de deux millions et demi d'écus.

Tant de déférence [60]) de la part des Etats méritoit quelque retour [61]). Peu de semaines après la mort de Gustave-Adolphe, le chagrin avoit terminé la malheureuse carrière de l'électeur palatin Fréderic V, après que cet infortuné prince eut grossi pendant huit mois le cortége de son protecteur [62]), et dépensé, à sa suite, les restes de sa fortune. Enfin il se croyoit parvenu au comble de ses vœux, et des jours plus heureux alloient luire sur lui, lorsque la mort enleva Gustave. Ce qu'il regardoit comme le plus grand des malheurs, eut les suites les plus heureuses pour sa postérité. Gustave-Adolphe osoit différer la restitution de ces Etats, et s'arrogeoit le droit [63]) de charger ce don de condition onéreuses [64]). Oxenstierna, qui avoit un plus grand besoin de l'amitié de l'Angleterre, de la Hollande et de l'électeur de Brandebourg, fut contraint d'écouter la voix de la justice. Il rendit donc, dans cette assemblée d'Heilbronn, aux enfans de Fréderic, toutes les provinces du Palatinat que la Suède avoit conquises; et il promit de restituer également celles qu'on pourroit conquérir. Il ne se réserva que Manheim, qui devoit demeurer à la Suède jusqu'à ce que cette couronne eût été suffisamment dédommagée.

Le chancelier ne borna pas cette générosité à la seule maison palatine : les autres princes d'Empire obtinrent, quoiqu'un peu plus tard, des monumens de la reconnoissance de la Suède, qui cependant ne coûtèrent rien à ce royaume.

60) *So viele Nachgiebigkeit.*
61) *Erkenntlichkeit.*
62) *Das Geleite seines Beschützers vergrössert hatte.*
63) *Masste sich das Recht an.*
64) *Mit lästigen Bedingungen zu beschweren.*

L'impartialité, ce devoir sacré d'un historien, nous arrache un aveu [65]) qui ne fait pas le plus grand honneur aux défenseurs des libertés germaniques. Quelque étalage que fissent les princes protestans [66]) de la justice de leur cause et de la pureté de leurs vues, les principaux ressorts qui les guidoient étoient ceux d'un intérêt sordide [67]); et le désir de ravir les possessions de leurs voisins eut au moins autant de part à leur résolution de faire la guerre, que la crainte de voir leurs propres provinces envahies [68]). Gustave n'avoit pas tardé à s'apercevoir [69]), qu'il pouvoit plus se promettre de ces vues impures, que du patriotisme de ses alliés d'Allemagne; et il n'avoit pas hésité d'en tirer parti [70]). Chacun des princes qui faisoient cause commune avec la Suède, reçut de lui la promesse de quelques possessions déjà conquises ou qu'on devoit enlever à l'ennemi; et la mort seule empêcha ce monarque de réaliser ses assurances. Ce que la politique avoit conseillé au roi, la nécessité l'ordonnoit à Oxenstierna; et s'il importoit à ce ministre de prolonger la guerre, il falloit qu'il en partageât les avantages avec les princes alliés, et qu'il fondât sur leurs intérêts la durée des troubles qu'il cherchoit à entretenir. C'est ainsi qu'il promit au landgrave de Hesse-Cassel les évêchés de Munster et de Paderborn, avec les abbaies de Corbie et de Fulde; au duc Bernard de Saxe-Weimar, les évêchés de la Franconie; et au duc de Wirtemberg, tous les biens ecclésiastiques enclavés dans ses états [71]), avec les possessions de l'Autriche dans

65) *Ein Geständniss.*

66) *So sehr sich die protestantischen Fürsten brüsteten.*

67) *Eines schmutzigen Eigennutzes.*

68) *Ueberfallen zu sehen.*

69) *Hatte bald bemerkt.*

70) *Hatte keinen Anstand genommen, sie zu benutzen.*

71) *Die in seinen Staaten eingeschlossen waren.*

la Suabe; le tout à titre de fiefs relevans de la couronne de Suède 72). Rien ne surprenoit autant le chancelier que ce spectacle choquant, si honteux pour la nation allemande; et à peine pouvoit-il dissimuler les sentimens de mépris 73) dont il étoit animé à son égard. „Qu'on dépose „ceci dans nos archives," s'écria-t-il un jour, „en mémoire éternelle qu'un prince d'Empire „allemand ait pu faire une pareille demande à „un gentilhomme suédois, et que le gentilhomme „suédois ait pu accorder une telle chose à ce „souverain, dans le centre de l'Allemagne."

Après avoir si bien pris ses mesures, on pouvoit reparoître en campagne, et renouveler la guerre avec une vivacité redoublée. Peu après la bataille de Lutzen, les troupes saxonnes et de Lunebourg se réunirent avec la principale armée de Suède; et les Impériaux furent chassés en peu de temps de toute la Saxe. Ces troupes combinées se séparèrent alors. Les Saxons se portèrent sur la Lusace et sur la Silésie, pour y agir contre les Autrichiens, de concert avec le comte de Thurn 74). Une partie de l'armée suédoise marcha en Franconie, sous les ordres du duc de Saxe-Weimar; le reste, commandé par le duc George de Brunswick, prit la route de Westphalie et de la Basse-Saxe.

Pendant la marche de Gustave-Adolphe en Saxe, les conquêtes de ce monarque faites vers le Danube et vers le Lech, avoient été défendues contre les Bavarois par le comte Palatin de Birkenfeld et par le général suédois Banner. Mais trop foibles pour arrêter les progrès de Maximilien, dont les troupes étoient soutenues encore

72) *Alles als schwedische Kronlehen.*

73) *Kaum konnte er die Verachtung verbergen.*

74) *In Einverständniss mit dem Grafen von T.*

par le brave et habile Altringer, général de l'empereur, ils furent obligés d'appeler à leur secours le général Horn, qui étoit en Alsace. Ce général expérimenté, ayant soumis à la Suède les villes de Benfeld, Sletstadt, Colmar et Haguenau, chargea le rhingrave Othon-Louis de les défendre, et se hâta de passer le Rhin pour renforcer l'armée de Banner. Mais quoiqu'elle fût alors forte de soixante mille hommes, elle ne put empêcher l'ennemi de s'établir sur les frontières de la Suabe 75), non plus que de s'emparer de Kempten, et d'attirer à lui sept régimens venus de la Bohème. Pour défendre les rivages importans du Danube et du Lech, il fallut affoiblir l'Alsace 76), où le rhingrave Othon-Louis, après la retraite de Horn, avoit eu beaucoup de peine à se défendre contre les habitans soulevés des campagnes 77). Il fut aussi contraint d'aller renforcer avec ses troupes l'armée du Danube; et ce secours n'étant pas suffisant encore, on demanda avec instances au duc de Saxe-Weimar, de tourner ses armes vers ce même côté.

Bientôt après l'ouverture de la campagne de 1633, ce prince s'étoit emparé de la ville et de tout l'évêché de Bamberg, et il destinoit le même sort à celui de Wurzbourg. Sur les pressantes invitations de Gustave-Horn, il se mit, sans perdre de temps, en marche vers le Danube, battit sur son chemin une armée bavaroise commandée par Jean de Werth, et se réunit, près de Donawerth, aux forces des Suédois. Cette armée nombreuse, commandée par les plus habiles généraux, menaçoit la Bavière d'une invasion formidable 78): tout

75) *Sich an den Grenzen von Schwaben zu ſetzen.*

76) *Elſaſs ſchwächen.*

77) *Gegen die empörten Landbewohner.*

78) *Mit einem furchtbaren Einfall.*

l'évêché d'Eichstædt étoit inondé, et même un traître promettoit de livrer Ingolstadt aux Suédois. L'activité d'Altringer étoit enchaînée par des ordres précis 78) du duc de Fridland: ne recevant point de secours de la Bohème, ce général ne peut s'opposer à la marche des ennemis; les circonstances les plus favorables se réunissent pour rendre les armes de la Suède victorieuses dans cette contrée, lorsque l'activité de l'armée est tout-à-coup arrêtée par la révolte des officiers.

On ne pouvoit cacher au soldat l'extrême besoin qu'on avoit de lui; et il exigeoit à juste titre sa part à des avantages achetés au prix de son sang. On se trouvoit néanmoins presque toujours hors d'état de lui payer la solde qui lui étoit due; et l'avarice des chefs et les besoins de l'Etat absorboient la plus grande partie des sommes extorquées dans les nouvelles acquisitions 79). Pour toutes les fatigues qu'il avoit à supporter, il ne restoit au soldat que l'espoir douteux du pillage ou de quelque avancement; et souvent il se voyoit frustré de ce double espoir 80).

Tant que Gustave-Adolphe vécut, la terreur et l'espérance avoient prévenu les éclats du mécontentement 81); mais après sa mort, les murmures éclatèrent par un cri général; et le soldat saisit le moment le plus critique, pour se rappeler à quel point on avoit besoin de lui. Deux officiers, Pfuhl et Mitschefal, déjà connus, du vivant du feu roi 82), pour être des esprits remuans, donnent, dans le camp du Danube, un exemple qui est imité par presque tous les officiers de l'ar-

78) *Gefesselt durch bestimmte Befehle...*

79) *Verschlang den gröfsten Theil der in den neuerworbenen Besitzungen erpressten Summen.*

80) *Getäuscht in dieser doppelten Hoffnung.*

81) *Den Ausbruch der Unzufriedenheit verhütet.*

82) *Zu Lebzeiten des verstorbenen Königs.*

mée. On s'engage réciproquement, et l'on se promet sur la main [83]), de n'obéir à aucun ordre, jusqu'à ce que la solde arriérée [84]) depuis des années entières ait été complétement acquittée, et qu'on ait accordé en outre, à chaque individu [85]), une récompense en argent ou en fonds de terre [86]) proportionnée à ses services. Le nombre des mécontens augmenta chaque jour; et ils cherchèrent, par des lettres qu'on eut le bonheur d'intercepter [87]), à soulever également les armées qui étoient vers le Rhin et dans la Saxe. Ni les représentations du duc de Saxe-Weimar, ni les reproches de son collègue naturellement plus sévère, ne purent étouffer cette fermentation [88]); au contraire, la fermeté de ce dernier ne fit qu'augmenter l'arrogance des rebelles. Ils insistèrent pour qu'on assignât à chaque régiment un certain district où il pût prélever la solde arriérée [89]); ils accordèrent un mois de terme au chancelier, pour faire droit à ces demandes [90]); et en cas de refus, ils déclarèrent qu'ils sauroient bien se payer par leurs propres mains, et que jamais ils ne dégaîneroient l'épée pour la Suède [91]).

Ces demandes impétueuses, faites en un temps où la caisse militaire étoit vide et le crédit épuisé, devoient plonger le chancelier dans les plus vives inquiétudes. Il falloit un prompt remède, avant que le même délire infectât les autres troupes [92]) et que l'on se vît abandonné de toutes les

83) *Man verbindet und verspricht sich wechselseitig mit Handschlag.*

84) *Der Sold, der rückständig war...*

85) *Jedem Einzelnen.*

86) *In Grundstücken.*

87) *Aufzufangen.*

88) *Diese Gährung dämpfen.*

89) *Wo er den rückständigen Sold erheben könnte.*

90) *Diese Forderungen zu erfüllen.*

91) *Dass sie nie mehr einen Degen für Schweden ziehen würden.*

92) *Ehe der nämliche Schwindel auch die andern Truppen ansteckte.*

armées au milieu des ennemis. De tous les généraux suédois, il n'y en avoit qu'un seul qui fût assez respecté des troupes pour appaiser ce mécontentement. Le duc Bernard de Saxe-Weimar étoit le favori de l'armée : sa prudente modération lui avoit acquis l'amour des soldats, et son expérience dans la guerre leur plus haute admiration. Il entreprit d'appaiser les troupes mécontentes; mais, sentant aussi le besoin qu'on avoit de lui, il saisit cette occasion pour se prévaloir utilement des embarras du chancelier[93], et pour extorquer de lui l'accomplissement de ses désirs et de ses vues particulières.

Gustave-Adolphe avoit déjà flatté ce prince de l'espoir qu'il lui accorderoit un duché dans la Franconie, qui seroit composé des évêchés de Bamberg et de Wurzbourg. Le duc insista alors, pour qu'on effectuât cette promesse[94]. Il demanda en même temps le commandement en chef des armées, à titre de généralissime des troupes suédoises. Cet abus[95] que faisoit le duc du besoin qu'on avoit de lui, indigna Oxenstierna à tel point, qu'il lui annonça, dans les premiers mouvemens de sa colère, que la Suède ne vouloit plus de ses services; mais il ne tarda pas à se raviser[96]; et plutôt que de sacrifier un général aussi utile, il résolut de l'attacher à tout prix aux intérêts de la Suède. Il lui donna donc les évêchés de Franconie, à titre de fief de cette couronne, en réservant cependant[97] les deux forteresses de Wurzbourg et de Kœnigshofen, qui devoient continuer d'avoir des garnisons suédoi-

93) *Um die Verlegenheit des Kanzlers zu seinem eigenen Besten zu benutzen.*

94) *Drang jetzt auf die Erfüllung dieses Versprechens.*

95) *Missbrauch.*

96) *Besann sich bald wieder eines Besseren.*

97) *Wobei er sich jedoch vorbehielt...*

ses: il s'engagea en même temps, au nom de sa cour, à protéger le duc dans la possession de ces provinces. Le commandement en chef des armées suédoises, que le duc avoit recherché, lui fut refusé sous un prétexte honorable. Ce prince ne tarda cependant pas à se montrer reconnoissant pour un aussi grand sacrifice: il réussit à appaiser la sédition 98) par son autorité et par l'actif emploi qu'il sut en faire. De grandes sommes d'argent furent distribuées aux officiers, et de plus grandes concessions furent faites en fonds de terre pour la valeur de près de cinq millions, et sur lesquels on n'avoit d'autre droit que celui de conquête.' On avoit cependant perdu le moment favorable pour une grande entreprise; et les armées réunies durent se séparer, pour aller en d'autres contrées tenir tête à l'ennemi.

Gustave Horn, après avoir fait une invasion dans le Haut-Palatinat, et pris Neumark, se porta vers les frontières de la Suabe, où cependant les Impériaux s'étoient considérablement renforcés et menaçoient de porter le fer et la flamme dans le duché de Wirtemberg. Effrayés par l'approche de Horn, ils se retirèrent sur le lac de Constance, mais uniquement pour montrer aux Suédois la route de cette contrée dans laquelle il n'avoient jamais encore pénétré. Une possession à l'entrée de la Suisse étoit, pour les Suédois, de la plus grande importance; et la ville de Constance paroissoit singulièrement propre à leur faciliter des liaisons avec le corps helvétique 99). Gustave Horn en entreprit donc le siége; mais, denué d'artillerie, qu'il falloit faire venir de Wir-

98) *Es gelang ihm, den Aufruhr zu stillen.*

99) *Ihnen Verbindung mit den schweizerischen Eidgenossen zu verschaffen.*

temberg, il ne put précipiter assez cette entreprise, pour que l'ennemi n'eût pas le temps d'accourir au secours de la ville, dont le lac d'ailleurs facilitoit les approvisionnemens. Il se retira donc de devant cette place et de ses environs, pour aller repousser un danger pressant sur les bords du Danube.

Sur les instances de l'empereur, le cardinal-infant, frère du roi d'Espagne Philippe, et gouverneur du Milanois, avoit mis sur pied une armée de quatorze mille hommes, indépendante des ordres de Wallenstein, et destinée à agir sur la rive du Rhin, pour défendre l'Alsace. Cette armée parut alors en Bavière, sous les ordres du duc de Féria, général espagnol; et afin de pouvoir l'employer aussitôt contre les Suédois, Altringer reçut l'ordre de la joindre avec ses troupes. Sur la première nouvelle de leur approche, Horn avoit appelé le comte-palatin de Birkenfeld, pour qu'il vint au plutôt le renforcer; et après s'être réuni à lui près de Stockach, il marcha hardiment à l'ennemi, qui étoit fort de trente mille hommes. Celui-ci avoit passé le Danube et dirigé sa marche vers la Suabe, où Horn le joignit de si près, que les deux armées n'étoient qu'à une lieue de distance. Mais au lieu d'accepter le combat qui leur étoit offert, les Impériaux se retirèrent, en passant par les villes-forêtières [100]), vers le Brisgau et l'Alsace, où ils arrivèrent assez à temps pour délivrer Brisach, et arrêter les progrès victorieux du rhingrave Othon-Louis. Ce général s'étoit emparé, peu auparavant, des villes forêtières; et, appuyé par le comte-palatin de Birkenfeld, qui venoit de délivrer le Bas-Palatinat et de battre le duc de Lorraine, il avoit rendu aux armes suédoises

100) *Durch die Waldstädte.*

leur prépondérance dans ces contrées [1]). Il se vit alors contraint de céder à la supériorité du nombre; mais bientôt, Horn et le prince de Birkenfeld étant venus à son secours, les Impériaux, après un court triomphe, se virent de nouveau chassés de l'Alsace. Les froids de l'automne, qui les surprirent dans cette malheureuse retraite, firent périr la plupart des Italiens; et le duc de Féria, leur général, mourut lui-même du chagrin que lui causa le mauvais succès de cette entreprise.

Cependant le duc de Saxe-Weimar s'étoit porté dans les environs du Danube, avec dix-huit régimens et un nombre considérable de cavalerie, tant afin de couvrir la Franconie, que pour observer les mouvemens de l'armée impériale bavaroise près de ce fleuve. A peine Altringer avoit-il dégarni cette frontière [2]), pour joindre les troupes italiennes du duc de Féria, que le duc de Weimar, profitant de son éloignement [3]), passa le Danube, et, avec la rapidité de l'éclair, se porta jusques devant Ratisbonne. La possession de cette place étoit décisive pour les entreprises des Suédois sur la Bavière et sur l'Autriche: elle leur procuroit une place-forte sur le Danube, et, en cas de malheur, un réfuge assuré [4]); enfin elle les mettoit à même [5]) de faire dans ces pays des conquêtes permanentes [6]). Aussi Tilly mourant avoit-il conseillé avec instance, à l'électeur de Bavière, de conserver Ratisbonne; et Gustave regardoit comme une perte irréparable, de s'être laissé prévenir dans la conquê-

1) *Wieder ihr Uebergewicht in dieser Gegend verschafft.*
2) *Diese Grenze entblöfst.*
3) *So benutzte der H. v. W. seine Entfernung.*
4) *Einen sichern Zufluchtsort.*
5) *Setzte sie in den Stand.*
6) *Bleibende Eroberungen.*

te de cette place. Maximilien fut donc extrêmement effrayé, quand il vit le duc de Weimar surprendre cette ville, et faire de sérieux préparatifs pour l'assiéger.

Il n'y avoit dans cette place, pour toute garnison, que quinze compagnies, consistant la plupart en nouvelles levées [7]. Ce nombre néanmoins étoit plus que suffisant pour lasser l'ennemi le plus nombreux, s'il étoit secondé par une bourgeoisie affectionnée et aguerrie [8]. Mais les habitans de Ratisbonne étoient l'ennemi le plus dangereux que la garnison bavaroise eût à combattre. Les bourgeois protestans, également jaloux des intérêts de leur religion et des priviléges de leur ville, n'avoient fléchi qu'en murmurant sous le joug bavarois [9]; et ils soupiroient depuis long-temps après l'approche d'un libérateur. L'arrivée du duc de Weimar les avoit comblés de joie, et la garnison devoit craindre plus que jamais, que les entreprises des assiégeans ne fussent secondées par quelque tumulte dans la ville. Dans ces circonstances critiques, l'électeur de Bavière écrivit les lettres les plus touchantes à l'empereur et au duc de Fridland, pour obtenir un secours de cinq mille hommes seulement. Ferdinand dépêcha consécutivement sept estafettes à Wallenstein, pour lui demander d'envoyer ce secours. Wallenstein promit le secours les plus prompts, et fit annoncer à l'électeur de Bavière l'arrivée prochaine de douze mille hommes sous les ordres du général Gallas, à qui cependant il défendit, sous peine de la vie, de se mettre en marche.

7) *In neu ausgehobenen Truppen.*

8) *Von einer gutgesinnten und kriegerischen Bürgerschaft unterstützt.*

9) *Hatten sich nur mit Murren unter das bairische Joch gebeugt.*

Le commandant bavarois de Ratisbonne, dans l'attente d'un prompt secours, avoit néanmoins pris les mesures les plus vigoureuses pour défendre la place : il avoit fait distribuer des armes aux paysans catholiques des environs, et désarmé les protestans qu'il surveilloit avec la plus grande exactitude, afin qu'ils ne pussent rien entreprendre au préjudice de la garnison. Mais ne voyant point approcher de secours, et l'artillerie ennemie battant tous les ouvrages de la place avec une vivacité soutenue [10]), il chercha à assurer son salut [11]) et celui de la garnison par une capitulation honorable, dans laquelle les employés [12]) de l'électeur de Bavière et le clergé catholique [13]) furent cependant abandonnés à la merci du vainqueur [14]).

Maître de Ratisbonne, le duc de Saxe-Weimar conçoit des plans plus vastes, et la Bavière même offre un champ trop resserré [15]) à son courage. Il prétend pénétrer jusqu'aux frontières de l'Autriche, armer contre l'empereur tous les habitans des campagnes, et leur rendre la liberté du culte protestant. Déjà il s'est emparé de Straubingen, tandis qu'un autre général suédois soumet les contrées situées sur la gauche du Danube. A la tête de ses Suédois, et affrontant les rigueurs de la saison, il atteint l'embouchure de l'Iser [16]), et passe cette rivière à la vue du général bavarois de Werth, qui campoit aux environs. Les villes de Linz et de Passau tremblent. L'empereur consterné envoie ordre sur ordre et

10) *Alle Werke des Platzes mit ununterbrochener Heftigkeit bestürmte.*

11) *Suchte er seine Rettung zu sichern.*

12) *Beamten.*

13) *Die katholische Geistlichkeit.*

14) *Der Gnade des Siegers überlassen.*

15) *Einen zu engen Spielraum.*

16) *Die Mündung der Iser.*

prière sur prière à Wallenstein, pour qu'il accoure au plutôt à son secours. Le duc de Weimar met néanmoins ici un terme volontaire à ses victoires. Ayant en front la rivière de l'Inn, défendue par un grand nombre de forts, et, à dos, deux armées ennemies dans des contrées dont les habitans étoient mal affectionnés [17]), ainsi que l'Iser, où aucune place tenable ne pouvoit assurer ses arrières; d'ailleurs le sol ne permettant point d'élever aucun retranchement; menacé par toutes les forces de Wallenstein, qui s'étoit enfin résolu à marcher vers le Danube, il échappe, par une retraite faite à temps, au danger de voir couper sa communication avec Ratisbonne, et d'être enveloppé par l'ennemi. Il se hâte de repasser l'Iser et le Danube, pour défendre contre Wallenstein les conquêtes faites dans le Haut-Palatinat, résolu même de ne pas se refuser à une bataille contre ce général. Mais Wallenstein, qui n'avoit point pensé sérieusement à faire frapper de grands coups dans les environs du Danube [18]), disparoît soudain, et entre en Bohème avant que les habitans de la Bavière aient eu le temps de se réjouir de sa venue. Ainsi le duc de Saxe-Weimar put terminer avec gloire cette campagne brillante, et accorder à ses troupes, dans des quartiers d'hiver pris sur le terrain ennemi, le repos qu'elles avoient si bien mérité.

Tandis que Gustave Horn, le comte-palatin de Birkenfeld, le général Bodissin, le rhingrave Othon-Louis et le duc de Saxe-Weimar faisoient la guerre avec une si grande supériorité dans la Suabe, dans les Cercles du Rhin et dans les environs du Danube; le duc de Lunebourg

17) *In Gegenden, deren Bewohner übel gesinnt waren.*

18) *Grosse Thaten an der Donau zu verrichten.*

et le landgrave de Hesse-Cassel soutenoient également la gloire des armées suédoises. Le duc George s'empara, après la plus vigoureuse résistance, de la forteresse de Hameln; et une armée combinée de Hessois et de Suédois remporta près d'Oldendorf une victoire signalée sur le général autrichien de Grosfeld, qui commandoit dans les environs du Weser. On voyoit triompher les armes de la Suède dans toutes les contrées de l'Allemagne; et l'année qui suivit le trépas de Gustave-Adolphe, ne montroit encore aucune trace de la perte qu'on avoit faite par la mort de ce grand monarque.

Dans le récit des grands événemens, qui signalèrent la campagne de 1633, l'inaction d'un homme qui avoit excité la plus grande attente, doit causer la plus juste surprise. De tous les généraux dont nous venons de rapporter les exploits [19]), il n'en étoit aucun qui osât se comparer à Wallenstein, pour l'expérience, les talens et la gloire militaire; et cependant, ce même général disparoît pour ainsi dire de nos yeux, depuis la bataille de Lutzen. La mort de son illustre rival lui abandonne la carrière de la gloire; l'attention de l'Europe est uniquement dirigée sur les exploits qui doivent effacer la honte de sa défaite et montrer à toute l'Europe sa supériorité dans l'art militaire. Néanmoins il demeure tranquille en Bohême, tandis que les pertes de l'empereur en Bavière, dans la Basse-Saxe et vers le Rhin demandent instamment sa présence; secret impénétrable [20]) pour ses amis et pour les ennemis, la terreur [21]) et en même temps le dernier espoir de Ferdinand.

19) *Deren Thaten wir erzählt haben.*

20) *Ein unerforschliches Geheimniss.*

21) (*Er war*) *der Schrecken...*

Après la perte de la bataille de Lutzen, Wallenstein s'étoit retiré, avec une précipitation inexpliquable [22], dans le royaume de Bohème, où il ordonna les perquisitions les plus rigoureuses [23] sur la conduite de ses officiers dans cette bataille. Ceux que le conseil de guerre déclara coupables, furent condamnés à mort avec une inflexible sévérité [24]; et l'on récompensa avec une magnificence royale ceux qui s'étoient bien comportés: on érigea aussi des monumens magnifiques à ceux qui avoient péri. Pendant tout l'hiver, Wallenstein grêva les provinces héréditaires de l'empereur [25] par des contributions énormes, ainsi que les quartiers d'hiver qu'il avoit évité de prendre sur le territoire ennemi, afin d'épuiser entièrement les sujets de son maître. Au lieu d'être le premier, au retour du printemps, à ouvrir la campagne avec une armée bien pourvue et composée de troupes d'élite [26], il fut le dernier à se mettre en mouvement; et encore fut-ce une province héréditaire de l'Autriche, dont il fit le théâtre de la guerre.

De toutes les possessions autrichiennes, la Silésie étoit celle que menaçoient les plus imminens dangers [27]. Trois armées, une de Suédois, aux ordres du comte de Thurn; une de Saxons, sous Arnheim et sous le duc de Lauenbourg, et une brandebourgeoise, commandée par le général Bogsdorf, avoient en même temps envahi cette province [28]. Déjà elles s'y étoient

22) *Mit unerklärbarer Eile.*
23) *Die strengsten Untersuchungen.*
24) *Mit unerbittlicher Strenge.*
25) *Drückte W. die Erblande des Kaisers....*
26) *Mit einem gut versehenen Heer Kerntruppen.*
27) *Welcher die gröſste Gefahr drohete.*
28) *Waren zugleich in diese Provinz eingefallen.*

emparées des places les plus importantes; et Breslau même avoit embrassé le parti des ennemis. Mais ce grand nombre de généraux et d'armées différentes fut ce qui conserva ce pays à l'empereur; les jalousies des généraux et la haine réciproque des Suédois et des Saxons ne leur permettant point d'agir de concert. Arnheim et Thurn se disputoient le commandement en chef; les Brandebourgeois et les Saxons faisoient cause commune contre les Suédois, qu'ils ne regardoient que comme d'onéreux étrangers [29]) et auxquels ils s'efforçoient de nuire par-tout où il leur étoit possible. Les Saxons et les Impériaux se témoignoient cependant beaucoup de confiance; et souvent on voyoit les officiers de ces deux armées ennemies se visiter et se donner réciproquement des repas. On permettoit aux sujets de l'empereur de retirer sans obstacle tous leurs effets [30]); et plusieurs ne se cachoient point d'avoir reçu, de Vienne, des sommes considérables. Le général d'Arnheim avoit été long-temps absent de l'armée; et quand il fut de retour, Wallenstein s'approchoit déjà de la Silésie, avec des forces formidables.

Il entra, avec quarante mille hommes, dans cette province, où les ennemis n'en avoient que vingt-quatre à lui opposer. Ils voulurent néanmoins hasarder une bataille, et parurent devant Munsterberg, où il avoit pris un camp retranché. Mais Wallenstein les laissa pendant huit jours dans cette position, sans faire le moindre mouvement. Il abandonna enfin ses retranchemens, et passa, avec une orgueilleuse tranquillité, le long de leur camp. Après qu'il se fut mis en marche, et les ennemis, devenus plus

29) *Als läſtige Fremde.*
30) *Ohne Hinderniſs alle ihre Habſeligkeiten abzuführen.*

hardis encore, demeurant sans cesse à ses côtés, il négligea de profiter de cette occasion. Le soin avec lequel il évitoit de combattre, fut imputé à la crainte; mais Wallenstein avoit acquis assez de gloire, pour dédaigner un tel soupçon [31]). La vanité des alliés ne leur permettoit pas de sentir qu'il se jouoit d'eux, et qu'il leur faisoit grace d'une défaite complette [32]), parce qu'il ne désiroit pas alors de vaincre. Afin de leur montrer néanmoins qu'il étoit leur maître, il fit passer par les armes [33]) le commandant d'un fort qui étoit tombé entre ses mains, parce qu'il avoit refusé de rendre, à la première sommation [34]), une place hors d'état de faire résistance.

Les armées avoient été neuf jours en présence, à la portée du mousquet [35]), lorsque le comte de Terzky sortit du camp impérial, et parut, accompagné d'un trompette, devant le camp ennemi, pour inviter le général d'Arnheim à une conférence. L'objet de celle-ci étoit, que Wallenstein, quoiqu'il fût la partie la plus forte, demandoit une trève de six semaines. „Il étoit venu," déclaroit Wallenstein, „pour conclure une paix perpétuelle [36]) avec la Suède et les princes d'Empire; pour payer les soldats et pour donner satisfaction à tous [37]): tout cela dépendoit de lui seul; et si l'on faisoit difficulté, à Vienne, de ratifier ses offres [38]), il se réuniroit avec les alliés, et chasseroit l'empereur au diable." Dans une seconde entrevue, il s'expliqua plus clairement encore avec le comte de Thurn; en l'assu-

31) *Einen solchen Argwohn zu verachten.*
32) *Dass er ihnen eine gänzliche Niederlage schenkte.*
33) *Liess er niederstossen . . .*
34) *Auf die erste Aufforderung.*
35) *Einen Flintenschuss weit.*
36) *Einen ewigen Frieden zu schliessen.*
37) *Alle zufrieden zu stellen.*
38) *Seine Anträge zu bestätigen.*

rant, „que tous les priviléges de la Bohème se„roient confirmés de nouveau; qu'on rappelle„roit tous les exilés de ce royaume, pour les re„mettre en possession de leurs biens, dont il se„roit même le premier à rendre sa part; les Jé„suites, auteurs de toutes les oppressions qui „avoient eu lieu, devoient être chassés; on con„tenteroit la couronne de Suède par le paiement „de sommes considérables en divers termes, et „l'on emploieroit contre les Turcs toutes les „troupes superflues de part et d'autre.“ Le dernier point que proposa Wallenstein contenoit le mot de l'énigme 39). „S'il obtenoit la couronne „de Bohème, tous les exilés auroient à se louer „de sa magnanimité 40); il régneroit, dans tout „le royaume, une parfaite liberté de conscien„ce; la maison palatine rentreroit dans tous ses „droits; et, quant à lui-même, le marquisat de „Moravie lui serviroit de dédommagement 41) „pour le Duché de Mecklenbourg. Les armées „alliées marcheroient enfin, sous sa conduite, à „Vienne, pour arracher de l'empereur, à main „armée, son consentement à tous les points du „traité.“

Il étoit levé maintenant, le voile sous lequel Wallenstein avoit, pendant plusieurs années, mûri son plan 42) dans un silence mistérieux. Toutes les circonstances concouroient à lui apprendre, qu'il n'avoit point de temps à perdre pour l'exécuter. Une aveugle confiance dans le bonheur et dans la supériorité du génie militaire de Wallenstein, avoit seule déterminé Ferdi-

39) *Die Auflösung des Räthsels.*

40) *Würden alle Vertriebene seine Grossmuth zu rühmen haben.*

41) *So würde ihm die Markgrafschaft Mähren zur Entschädigung dienen...*

42) *Seinen Plan reifen lassen.*

nand à conférer à cet homme impérieux un pouvoir aussi illimité [43]) sur les troupes, au dépens de sa propre autorité, et malgré les représentations de l'Espagne et de la Bavière. Mais ce préjugé que Wallenstein étoit invincible, avoit été depuis sensiblement ébranlé par sa longue inaction; et, après la perte de la bataille de Lutzen, il s'étoit presqu'entièrement évanoui [44]). Ses ennemis à la cour de l'empereur se réveillèrent; et le mécontentement où étoit Ferdinand de se voir trompé dans ses espérances, ne disposa que trop le cœur de ce monarque à écouter leurs insinuations [45]). Ils critiquèrent avec aigreur toute la conduite du duc de Fridland; son altière arrogance [46]) et sa désobéissance aux ordres de l'empereur, furent rappelées à ce prince jaloux de son autorité; on excita les plaintes des sujets autrichiens contre ses exactions sans bornes [47]); sa fidélité fut rendue suspecte, et l'on peignit des couleurs les plus effrayantes les desseins secrets qu'on l'accusoit d'avoir. Ces inculpations [48]), qui n'étoient que trop justifiées par toute la conduite du duc, poussèrent de profondes racines dans le cœur de Ferdinand; mais la faute étoit faite; et ce grand pouvoir, dont on avoit revêtu Wallenstein, ne pouvoit lui être arraché sans le plus grand danger. Il ne restoit à Ferdinand d'autre parti que celui de diminuer insensiblement cette autorité de son général; et pour pouvoir le faire avec quelque succès, il falloit chercher à la diviser, et sur-tout à se rendre indépendant de ses caprices. Mais l'empereur

43) *Diesem herrschsüchtigen Mann eine so unumschränkte Gewalt anzuvertrauen...*

44) *Beinahe ganz verschwunden.*

45) *Nur allzu geneigt, ihre Eingebungen anzuhören.*

46) *Stolze Anmaſsung.*

47) *Gegen seine grenzenlosen Erpressungen.*

48) *Beschuldigungen.*

s'étoit même dépouillé de ce droit [49], par le traité fait avec Wallenstein; et la signature de ce monarque mettoit le général à l'abri de toute tentative [50] pour lui substituer un autre général, ou pour obtenir quelque influence immédiate sur les troupes. Dans l'impossibilité d'observer ou d'anéantir ce traité, il falloit que quelque subterfuge [51] aidât la cour à sortir d'embarras. Wallenstein étoit généralissime de l'empereur en Allemagne; mais son pouvoir ne s'étendoit pas au-delà, et il ne pouvoit s'arroger aucune autorité sur une armée étrangère. On leva donc, dans le Milanois [52], une armée espagnole qu'on fit combattre en Allemagne sous un général espagnol. Wallenstein ne fut donc plus ce général nécessaire, puisqu'il avoit cessé d'être le seul général de l'empereur, et qu'au besoin on avoit un appui contre lui-même.

Le duc de Fridland aperçut bientôt avec amertume, d'où partoit ce coup, et les suites qu'il lui présageoit [53]. En vain il protesta auprès du cardinal-infant contre cette nouveauté contraire à son traité avec la cour: l'armée italienne entra en Allemagne; et on le contraignit de lui envoyer des renforts sous la conduite du général Altringer. Wallenstein, il est vrai, sut tellement lier les mains à celui-ci, par des ordres secrets et sévères, que l'armée italienne cueillit peu de lauriers [54] en Alsace et dans la Suabe. Mais cette démarche de la cour retira Wallenstein de sa sécurité, et l'avertit du danger qui ne tarderoit pas à le menacer. Pour ne pas perdre une seconde fois le commandement des armées et en

49) *Dieses Rechtes begeben.*
50) *Sicherte den General gegen jeden Versuch...*
51) *Eine Ausflucht.*
52) *Im Mailändischen.*
53) *Prophezeihete.*
54) *Wenig Lorbeeren pflückte.*

même temps le fruit de tous ses travaux, il falloit qu'il précipitât l'exécution de ses desseins. Il croyoit s'être assuré de la fidélité de ses troupes, par l'éloignement des officiers qui lui étoient suspects, et par ses libéralités envers les autres. Il comptoit sur la reconnoissance de l'armée, au bien de laquelle il avoit sacrifié tous les Ordres de l'état, les devoirs de la justice et ceux de l'humanité. Sur le point de donner un exemple inoui d'ingratitude envers l'auteur de sa fortune et de son élévation, il fondoit son salut [55] sur la reconnoissance que les troupes auroient pour sa personne.

Les généraux des armées qui avoient envahi la Silésie, n'étoient pas munis de pleins-pouvoirs assez étendus, pour rien déterminer sur des propositions aussi grandes que celles que faisoit Wallenstein; et ils n'osèrent même lui accorder que pour quinze jours la trêve qu'il avoit demandée. Avant de faire ses ouvertures aux Suédois et aux Saxons, le duc de Fridland avoit cru devoir, dans une entreprise aussi hasardée, s'assurer de la protection de la France. A cet effet, il fut entamé [56], par le comte de Kinsky, avec Feuquières, plénipotentiaire de France près la cour de Saxe, des négociations qui, quoique conduites avec toutes les précautions que peut suggérer la défiance, eurent un succès entièrement conforme aux vœux de Wallenstein. Feuquières reçut de sa cour l'ordre de promettre au duc de Fridland tout secours de la part de la France, et de lui offrir même, en cas de besoin, une somme d'argent considérable.

Mais ces extrêmes précautions, qui portèrent Wallenstein à chercher de tout côté des appuis [57],

55) *Bauete er sein Heil.*
56) *Wurden von... Unterhandlungen eingeleitet.*
57) *Unterstützung.*

furent ce qui décida sa perte. Le ministre de France à Dresde découvrit, à son grand étonnement, qu'un projet, qui plus que tout autre exigeoit un profond mystère [58]), avoit été communiqué aux Suédois et aux Saxons. Le ministre de l'électeur de Saxe étoit, comme personne ne pouvoit l'ignorer, dans les intérèts de l'empereur; et les conditions offertes aux Suédois étoient trop au-dessous de leur attente, pour que jamais ils pussent s'en contenter. Feuquières ne pouvoit concevoir, comment le duc avoit pu sérieusement compter sur l'appui du ministère saxon, et sur la discrétion des généraux suédois. Il découvrit ses doutes et ses craintes au chancelier de Suède, qui n'avoit guère de confiance dans les vues de Wallenstein [59]), et qui goûtoit moins encore les propositions de ce général. Quoiqu'il n'ignorât point, que le duc de Fridland avoit été jadis, pour des objets de même nature, en négociation avec Gustave-Adolphe, il ne concevoit pas comment ce général pourroit entraîner toute l'armée impériale dans sa révolte, et effectuer ses grandes promesses. Un plan aussi vaste et une conduite si inconsidérée ne paroissoient guère s'accorder avec le caractère réservé et méfiant du duc [60]); et l'on envisagea toutes ses offres comme un tissu de ruses perfides [61]), parce qu'on pouvoit douter de son intégrité [62]) plutôt que de sa prudence. Les inquiétudes d'Oxenstierna gagnèrent également le général d'Arnheim [63]), qui, plein de confiance dans la sincé-

58) *Tiefes Stillschweigen erfordérte.*

59) *Der W. Absichten wenig trauete.*

60) *Mit dem zurückhaltenden und misstrauischen Charakter des Herzogs.*

61) *Als ein Gewebe treuloser Finten.*

62) *Redlichkeit.*

63) *Steckten auch den General A. an.*

rité de Wallenstein, s'étoit rendu à Gelnhausen auprès du chancelier, afin de l'engager à remettre à la disposition du duc quelques-uns de ses meilleurs régimens. On commença à soupçonner, que toutes ces propositions n'étoient qu'un piége [64]) pour désarmer les alliés, et mettre entre les mains de l'empereur la plus grande partie de leurs forces. Le caractère connu de Wallenstein ne démentoit par ces soupçons [65]); et les contradictions dans lesquelles il tomba dans la suite, mirent le comble aux défiances [66]) qu'on avoit à son égard.

Tandis qu'il cherchoit à former des liaisons avec les Suédois, et qu'il leur demandoit même leurs meilleures troupes, il témoignoit à Arnheim qu'il falloit commencer par les expulser de l'Allemagne [67]); et dans le même temps que les officiers saxons, se reposant sur la foi de la suspension d'armes [68]), se trouvoient en grand nombre auprès de lui, il fit une tentative, qui n'eut aucun succès, pour se saisir de leurs personnes. Il fut le premier à rompre la trève, qu'il renouvela cependant quelques mois après, mais non sans beaucoup de difficultés. Toute confiance dans sa sincérité s'évanouit; et l'on crut enfin n'apercevoir dans toute sa conduite qu'un tissu de fourberies [69]), pour affoiblir les alliés et augmenter en même temps ses forces. C'est en effet en quoi il réussit, chaque jour grossissant ses troupes, et les alliés ayant perdu la moitié des leurs, tant par la désertion que par la mauvaise nourriture. Mais Wallenstein ne fit pas, de

64) *Eine Schlinge.*
65) *Widerlegte diesen Verdacht nicht.*
66) *Brachten das Mißtrauen aufs höchste.*
67) *Sie aus Deutschland zu vertreiben.*
68) *Der Sicherheit des Waffenstillestandes vertrauend.*
69) *Ein Gewebe von Betrug.*

la supériorité de ses forces, l'emploi qu'on en attendoit à Vienne. Il renouoit subitement les négociations, toutes les fois que l'on s'attendoit à quelque action décisive; et quand une suspension d'armes avoit rassuré les ennemis, il se mettoit tout-à-coup en mouvement pour recommencer les hostilités 70). Toutes ces contradictions avoient vraisemblablement leur source dans le projet de causer en même temps la ruine de l'empereur et des Suédois, et de faire une paix particulière avec la Saxe.

Impatienté du mauvais succès de ses négociations, Wallenstein résolut enfin de déployer ses forces 71); d'autant plus que les pressans dangers de l'empire et le mécontentement extrême de la cour impériale ne souffroient pas de plus longs délais 72). Dès avant la dernière suspension d'armes, le général Holk étoit entré de la Bohème en Misnie; il avoit dévasté avec le fer et le feu tout le pays où ses troupes avoient pu pénétrer, repoussé l'électeur de Saxe dans ses forteresses, et emporté même la ville de Leipzig. Mais la trêve conclue en Silésie arrêta ses conquêtes, et les suites de ses débauches mirent le général, à Adorf, dans le cercueil.

Après avoir rompu la trêve, Wallenstein fit un nouveau mouvement, comme s'il eût voulu pénétrer en Saxe par la Lusace. Il fit répandre le bruit que le général Piccolomini étoit déjà en marche pour s'y rendre. Arnheim quitte aussitôt son camp en Silésie, pour suivre Piccolomini et accourir au secours de l'électeur. Ce mouvement exposoit les Suédois, qui étoient campés en très-petit nombre près de Stein au sur l'Oder,

70) *Die Feindseligkeiten wieder anzufangen.*

71) *Seine Macht zu zeigen.*

72) *Keinen längern Verzug mehr gestatteten.*

sous les ordres du comte de Thurn. C'étoit précisement ce qu'avoit voulu Wallenstein. Après avoir laissé le général saxon faire seize lieues dans la Misnie, il rétrograda tout-à-coup vers l'Oder 73), où il surprit l'armée suédoise dans la plus profonde sécurité. La cavalerie de celle-ci fut défaite par le général de Schafgotsch, qui précédoit Wallenstein; et l'infanterie suédoise fut entièrement enveloppée, près de Steinau, par le reste de l'armée impériale. Wallenstein ne donna qu'une demi-heure au comte de Thurn, pour se déterminer s'il se défendroit avec deux mille cinq cents hommes, contre plus de vingt-cinq mille, ou s'il se rendroit à discrétion 74). Il ne pouvoit y avoir de choix, dans de telles circonstances. Toute l'armée suédoise se rendit prisonnière de guerre, et une victoire parfaite fut ainsi remportée sans coup-férir 75): bagages, drapeaux et artillerie, tout tombe entre les mains du vainqueur; les officiers demeurent prisonniers de guerre, et les soldats sont incorporés 76) dans les régimens impériaux.

Après un exil de quatorze ans, l'auteur de la révolte en Bohème et de toute cette guerre ruineuse, le fameux comte de Thurn, se trouve maintenant au pouvoir de l'ennemi. On attend avec impatience, à Vienne, l'arrivée de ce grand criminel, pour lui faire subir le châtiment dû à tous les rebelles 77). Mais Wallenstein mit le comte de Thurn en liberté. Ce chef des révoltés étoit initié 78) dans les secrets du duc de Fridland, dont les ennemis étoient aussi les siens.

73) *Ging er plötzlich nach der Oder zurück.*
74) *Auf Gnade und Ungnade.*
75) *Ohne einen Schwertschlag.*
76) *Untergesteckt.*
77) *Um ihn die Strafe ausstehen zu lassen, die allen Rebellen gebührt.*
78) *Eingeweiht.*

On auroit pu pardonner une défaite [79]) au duc; mais on ne lui pardonna pas cette démarche. „Qu'aurois-je dû faire de ce furieux?" écrivoit-il ironiquement aux ministres de l'empereur, qui lui avoient fait des reproches sur cette dangereuse magnanimité; „Plût à Dieu que les ennemis n'eussent que de pareils généraux: il nous servira bien mieux à la tête des armées suédoises, qu'il ne le feroit en prison ou sur l'échafaut."

La victoire de Steinau fut bientôt suivie de la prise de Lignitz, de celle de Glogau, et même de Francfort sur l'Oder. Schafgotsch, qui étoit demeuré en Silésie pour achever de soumettre cette province, bloqua Brieg, et menaça inutilement Breslau, parce que cette ville, jalouse de ses priviléges, demeuroit fidèle aux Suédois. Wallenstein détacha les colonels Illo et Götz vers la Warta, pour pénétrer dans la Poméranie jusqu'aux bords de la mer Baltique; et en effet, ils s'emparèrent de Landsberg, qui étoit la clef de cette province. Tandis que l'électeur de Brandebourg et le duc de Poméranie trembloient pour leurs Etats, Wallenstein se porta dans la Lusace avec le reste de ses troupes, prit Görlitz d'assaut, et contraignit Bauzen de se rendre. Mais son unique dessein étoit d'effrayer l'électeur de Saxe, et non de poursuivre ses avantages. Il continua, les armes à la main, d'offrir la paix à ce prince ainsi qu'à l'électeur de Brandebourg; mais il n'eut pas plus de succès, les contrariétés de sa conduite précédente ayant fait évanouir toute confiance en sa bonne-foi.

Il auroit cependant porté toutes ses forces contre la malheureuse Saxe, et seroit venu à bout de la contraindre à faire la paix, si l'empire des

79) *Eine Niederlage.*

circonstances ne l'eût mis dans la nécessité d'abandonner ces contrées. Les victoires du duc Bernard de Saxe-Weimar vers le Danube, qui menaçoient l'Autriche de dangers prochains, l'appeloient en Bohème; et l'expulsion des Saxons et des Suédois hors de la Silésie lui ôtoit tout prétexte de désobéir plus long-temps aux ordres de l'empereur, en laissant l'électeur de Bavière sans secours. Il se porta donc, avec ses principales forces, vers le Haut-Palatinat; et sa retraite délivra pour toujours la Haute-Saxe de cet ennemi formidable.

Wallenstein avoit différé, autant qu'il lui avoit été possible, de secourir la Bavière; et il avoit coloré son mépris pour les ordres de l'empereur, sous les prétextes les plus spécieux [80]). Ne pouvant plus se refuser aux instances réitérées de l'empereur, il avoit envoyé, de la Bohème, quelques régimens au secours du général Altringer, qui cherchoit à défendre les bords du Lech et du Danube contre Horn et le duc de Saxe-Weimar; mais il avoit ordonné expressément à ce général de n'agir que défensivement. Toutes les fois que l'empereur et l'électeur de Bavière lui demandoient du secours, Wallenstein les renvoyoit à Altringer, qui, assuroit-il, avoit des pleins-pouvoirs illimités pour agir [81]): ce général avoit cependant les mains liées par les instructions les plus sévères, qui le menaçoient même de la mort, s'il outre-passoit ses ordres.

Le duc de Saxe-Weimar ayant investi Ratisbonne, et l'empereur et Maximilien ayant renouvelé leurs instances et leurs sollicitations [82]), Wallenstein avoit feint [83]) de vouloir envoyer le

80) *Mit den scheinbarsten Vorwänden.*

81) *Unbeschränkte Vollmacht zu agiren.*

82) *Ihr Bitten und Flehen.*

83) *Sich angestellt.*

général Gállas vers le Danube, avec des forces considérables; mais cette promesse n'ayant pas été exécutée, les Suédois s'emparèrent de Ratisbonne, de Straubingen et de Cham. Ne pouvant plus enfin éviter d'obéir aux ordres de sa cour, il marcha, aussi lentement qu'il lui fut possible, vers les frontières de la Bavière, où il investit Cham *), qui venoit de tomber au pouvoir de l'ennemi; mais à peine lui eut-on dit, que les Suédois méditoient de faire une diversion du côté de la Saxe, qu'il prétexta ce simple bruit pour rentrer en Bohème sans avoir fait quoi que ce soit. „Toute autre considération," disoit-il, „doit céder à celle de la défense des Etats héré-„ditaires de l'empereur." Il continua donc de demeurer en Bohème, comme si ses troupes y eussent été enchaînées; et de garder ce royaume comme s'il en eût été le souverain. L'empereur eut beau lui ordonner [84]), d'un ton plus pressant, de se rapprocher du Danube afin de prévenir le dangereux établissement de l'ennemi dans la proximité des frontières de l'Autriche [85]); Wallenstein termina la campagne, et mit de nouveau ses troupes en quartiers d'hiver dans la Bohème épuisée.

Une arrogance aussi soutenue, tant de mépris pour les ordres de l'empereur, une indifférence si marquée pour le bien public, et une conduite aussi équivoque ne pouvoient que disposer l'empereur à ajouter foi aux bruits alarmans dont retentissoit toute l'Allemagne [86]). Wallenstein avoit

*) *Cham, eine bairische Stadt an der oberpfälzischen Grenze.*

84) *Vergebens befahl ihm der K...*

85) *Das gefährliche Festsetzen des Feindes an den östreichischen Grenzen zu verhüten.*

86) *Den beunruhigenden Gerüchten, wovon ganz Deutschland ertönte, Glauben beizumessen.*

long-temps su masquer des dehors de la justice ses criminelles négociations avec l'ennemi, et persuader à ce monarque, toujours prévenu en faveur de son général, que le but de ses entrevues secrètes ne tendoit qu'à donner la paix à l'Allemagne. Mais quelque impénétrable que se crût Wallenstein, l'ensemble de sa conduite justifioit les inculpations que ses adversaires ne cessoient de faire retentir aux oreilles de l'empereur.

Afin de s'assurer du plus ou moins de fondement que ces bruits pouvoient avoir, Ferdinand avoit envoyé, à plusieurs reprises 87), des espions dans le camp du duc de Fridland; mais ce général ne se hasardant jamais à rien écrire de ses projets, ils n'avoient pu rapporter que des conjectures 88). Lorsqu'enfin ceux des ministres de l'empereur, qui jusqu'ici avoient été les partisans les plus zélés de Wallenstein 89), voyant leurs terres grévées indistinctement des mêmes fardeaux 90) que celles des autres sujets, se furent joints au parti de ses autres ennemis; quand l'électeur de Bavière eut menacé de s'accommoder avec les Suédois, si l'on conservoit plus long-temps ce général; et l'ambassadeur d'Espagne insistant également sur son renvoi, au défaut duquel la cour de Madrid retiendroit tous les subsides qu'elle fournissoit à l'Autriche, l'empereur se vit pour la seconde fois dans la nécessité de déposer Wallenstein.

Des ordres immédiats que l'empereur donna relativement aux armées, apprirent bientôt au duc de Fridland que son traité avec la cour étoit

87) *Zu wiederholten malen.*

88) *Sie hatten nichts als Muthmassungen zurückbringen können.*

89) *Die eifrigsten Anhänger W.*

90) *Mit den nämlichen Lasten beschwert.*

envisagé comme non avenu [91]), et que sa démission devenoit inévitable. Un des généraux en Autriche, qui lui étoit subordonné, et à qui Wallenstein avoit défendu, sous peine de la hache, de déférer aux ordres de la cour [92]), reçut de l'empereur l'ordre immédiat de joindre l'électeur de Bavière; et Wallenstein eut lui-même celui d'envoyer au cardinal-infant, qui étoit en marche d'Italie pour se rendre en Allemagne, un renfort de quelques régimens. Toutes ces circonstances ne lui prouvoient que trop, que l'on avoit formé le dessein de le désarmer insensiblement, et de le perdre lorsqu'il se trouveroit foible et sans défense.

Son propre salut [93]) exigeoit maintenant qu'il se hâtât d'exécuter un dessein, que d'abord il n'avoit conçu que pour son agrandissement. Il en avoit différé l'exécution plus que la prudence ne pouvoit le permettre, parce que les constellations n'étoient pas favorables, ou, comme il disoit à ses amis impatiens, parce que ce n'étoit pas encore le moment. Il n'étoit pas encore venu, ce moment; mais le danger pressant ne permettoit plus d'attendre l'heureuse influence des astres [94]).

Il s'agissoit d'abord de s'assurer des sentimens des principaux chefs, et d'éprouver ensuite la fidélité de l'armée à laquelle Wallenstein avoit prodigué tant de soins. Trois de ces chefs, les colonels Kinsky, Terzky et Illo, avoient été depuis long-temps initiés dans son secret; les deux premiers de ces officiers étoient d'ailleurs liés avec lui par les nœuds du sang. Une égale ambition, une haine égale contre le gouvernement,

91) *Als null und nichtig angesehen wurde.*

92) *Den Befehlen des Hofes zu gehorchen.*

93) *Seine Selbsterhaltung.*

94) *Den glücklichen Einfluss der Gestirne.*

jointe à l'espoir des plus riches récompenses, les lioient étroitement avec Wallenstein, qui n'avoit pas dédaigné de recourir aux moyens les plus bas [95]), pour augmenter le nombre de ses partisans. Il avoit un jour persuadé au colonel Illo, d'aller solliciter à Vienne la dignité de comte, lui promettant à cet effet de l'appuyer de tout son pouvoir. Wallenstein conseilla néanmoins secrètement au ministère, de refuser cette demande au colonel, parce que, disoit-il, si on la lui accordoit, d'autres officiers, qui n'avoient pas moins bien servi, prétendroient à la même récompense. Illo étant de retour à l'armée, Wallenstein s'empressa de s'informer de l'effet qu'avoient eu ses sollicitations: instruit de leur mauvais succès, il se mit à proférer les plus amères plaintes contre la cour. „Voilà donc," s'écria-t-il, „le gré qu'on nous sait [96]) de nos fidelles services: on fait peu de cas de mes recommandations [97]), et l'on vous refuse une aussi „foible récompense. Qui voudroit, après cela, „servir encore un maître aussi ingrat? Non. „Quant à moi, je suis l'ennemi juré de la maison d'Autriche." Illo tint les mêmes discours; et ils se lièrent l'un à l'autre par les nœuds les plus étroits.

Mais ce que savoient ces trois confidens du duc de Fridland, étoit pour tout le reste des hommes un secret impénétrable; et la confiance avec laquelle Wallenstein parloit du dévouement [98]) de ses officiers, n'étoit fondée que sur les bienfaits dont il les avoit comblés, ainsi que sur leur mécontentement à l'égard de la cour. Il

95) *Der es nicht verschmäht hatte, zu den niedrigsten Mitteln seine Zuflucht zu nehmen.*

96) *Der Dank, den man uns weiss.*

97) *Man achtet wenig auf meine Empfehlung.*

98) *Ergebenheit.*

falloit néanmoins que cette espérance douteuse se changeât en certitude, pour qu'il pût lever le masque et se permettre ouvertement quelque démarche contre l'empereur. Le comte Piccolomini, le même qui s'étoit distingué à la bataille de Lutzen par un courage sans exemple, fut le premier dont il tenta la fidélité. Il avoit cherché à s'attacher ce général par les plus magnifiques présens; et il le distinguoit 99) de tous les autres, parce que Piccolomini étoit né sous la même constellation que lui. Wallenstein lui déclara, que l'ingratitude de l'empereur et les dangers imminens qui le menaçoient, l'avoient contraint de prendre la résolution inébranlable d'abandonner le parti de l'Autriche, de passer à l'ennemi avec la plus grande partie de l'armée, et d'attaquer la maison d'Autriche dans toute l'étendue de sa domination [100]), jusqu'à ce qu'elle fût entièrement détruite; que, pour cette entreprise, il comptoit principalement sur Piccolomini, et qu'il lui avoit déjà destiné les plus brillantes récompenses. Celui-ci, pour cacher la surprise que lui causoit une proposition aussi inattendue, lui ayant objecté les dangers et les obstacles où des desseins aussi périlleux alloient l'entraîner, Wallenstein ne fit que rire de ses craintes.

„Dans de telles entreprises,“ „s'écria-t-il, il „n'y a que les commencemens qui soient diffici„les: les constellations me sont favorables, l'oc„casion est telle que je puis la désirer; et l'on „doit aussi donner quelque chose au hasard [1]).“ Il ajouta que sa résolution étoit prise, et que, s'il n'en pouvoit venir à bout autrement, il chercheroit son salut à la tête de mille hommes de

99) *Zeichnete ihn aus.*
100) *In dem ganzen Umfang ihres Gebietes.*
1) *Etwas dem Zufall überlassen.*

cavalerie. Piccolomini, craignant d'exciter, par de nouvelles contradictions, la défiance du duc, feignit de se rendre au poids de ses raisons [2]). L'aveuglement du duc de Fridland fut tel, que, malgré tous les avertissemens [3]) du comte de Terzky, il ne lui vint pas dans l'esprit de douter de la sincérité de Piccolomini, qui ne perdit pas un moment pour annoncer à Vienne la découverte alarmante qu'il venoit de faire.

Enfin, pour en venir à une démarche décisive, Wallenstein convoqua, en Janvier 1634, une assemblée de tous les commandans de l'armée, qui devoit se tenir à Pilsen où il s'étoit rendu immédiatement après sa retraite de la Bavière. La demande que venoit de lui faire l'empereur, d'épargner des quartiers d'hiver à ses états héréditaires [4]), et de diminuer l'armée de six mille hommes de cavalerie qu'il devoit envoyer pour renforcer le cardinal-infant, étoit assez importante pour être pesée devant tout le conseil de guerre; et ce prétexte apparent servit [5]) à cacher aux curieux la fin réelle de cette convocation [6]). La Suède et la Saxe furent aussi invitées à y envoyer des députés, pour traiter de la paix avec le duc de Fridland. Quant aux commandans des armées éloignées, on devoit correspondre avec eux. Vingt des commandans convoqués se rendirent à l'assemblée; mais les principaux, Gallas, Colloredo et Altringer n'y parurent point. Le duc les fit inviter de nouveau avec beaucoup d'instances; et en attendant leur arrivée, il crut devoir en venir au fait.

2) *Stellte ſich, als ob er ſich von ſeinen Gründen überzeugen lieſse.*

3) *Ungeachtet aller Warnungen.*

4) *Seine Erbſtaaten mit Winterquartieren zu verſchonen.*

5) *Scheinbare Vorwand diente . . .*

6) *Den wahren Zweck dieſer Zuſammenberufung.*

C'étoit une entreprise bien délicate, que celle qu'il étoit sur le point d'exécuter. Il alloit déclarer capable de la plus honteuse infidélité, une noblesse fière, brave et remplie d'honneur; il alloit paroître tout-à-coup comme un lâche 7), un séducteur, un rebelle, aux yeux des officiers qui jusqu'alors n'avoient vu en lui que le reflet de la majesté souveraine 8), le juge de leurs exploits militaires et le dépositaire des lois 9). Il alloit ébranler jusques dans ses fondemens une autorité légitime, affermie par une longue suite de siècles, consacrée par les lois et par la religion, et soutenue par les prestiges de l'imagination 10) et par ces sentimens du respect et du devoir qui sont les plus forts appuis des trônes, et qui parlent si hautement dans le cœur du sujet pour le souverain légitime.

Mais ébloui par l'éclat d'une couronne, Wallenstein n'aperçut point l'abîme qui s'ouvroit à ses pieds; et, dans la pleine confiance où il étoit en ses forces, écueil ordinaire 11) des ames courageuses, il dédaigna d'envisager assez les obstacles 12). Wallenstein ne considéroit qu'une armée indifférente pour la cour, ou aigrie contre elle; des troupes habituées à lui rendre une obéissance aveugle 13), et à exécuter ses ordres comme s'ils eussent été ceux du destin. Il crut démêler les vrais sentimens des soldats, dans les flatteries outrées par lesquelles on rendoit hommage à sa toute-puissance, ainsi que dans les insolentes injures qu'une soldatesque effrénée se permettoit

7) *Als ein Niederträchtiger.*

8) *Als einen Abglanz der hohen Majestät.*

9) *Den Bewahrer der Gesetze.*

10) *Durch die Bezauberungen der Einbildungskraft.*

11) *Die gewöhnliche Klippe.*

12) *Würdigte er es nicht, die Hindernisse genug zu berücksichtigen.*

13) *Gewohnt, ihm einen blinden Gehorsam zu leisten.*

de proférer [14]) contre la cour, et qu'excusoit la licence des camps; il regarda la hardiesse avec laquelle on osoit blâmer les actions même de l'empereur, comme un garant de la disposition [15]) où étoient les troupes à secouer le joug de toute obéissance à un souverain chaque jour injurié.

Mais ce que Wallenstein avoit cru si facile, devint pour lui l'obstacle le plus formidable [16]); et toutes ses espérances échouèrent devant le sentiment du devoir et de la fidélité qui animoit les troupes de l'empereur. Ils devoient nécessairement se rompre, tous les nœuds entre lui et les troupes, aussitôt qu'il rompoit les liens sacrés qui l'attachoient au trône.

Le feld-maréchal d'Illo se chargea de sonder les sentimens des divers commandans de l'armée, et de les préparer à la démarche qu'on attendoit d'eux. Il commença par leur communiquer les derniers ordres de l'empereur au généralissime; et par la tournure odieuse qu'il sut leur donner, il ne lui fut pas difficile d'exciter la colère de toute l'assemblée. Après ce début adroit [17]), il fit un long étalage [18]) des grands services du général et des troupes, et de l'ingratitude de l'empereur. „C'est l'influence de l'Espagne,“ disoit-il, „qui dirige toutes les démarches de la cour: le ministère est à la solde de l'Espagne. Le duc de Fridland seul a résisté à cette tyrannie, et s'est attiré une haine mortelle de la part des Espagnols. Depuis long-temps l'objet de leurs efforts est de l'éloigner du commandement, ou

14) *Welche das zügellose Soldatenvolk sich erlaubte auszustossen...*

15) *Als einen Bürgen der Neigung.*

16) *Das furchtbarste Hinderniss.*

17) *Nach dieser schlauen Einleitung.*

18) *Machte er ein grosses Rühmens.*

même de le faire périr ; et jusqu'à ce qu'on ait réussi dans l'un ou l'autre de ces desseins, on cherche à miner son pouvoir sur les armées [19]. Ce n'est que pour affoiblir l'armée, qu'on lui demande six mille hommes pour renforcer le cardinal-infant. Ce n'est que pour achever de la détruire par une campagne d'hiver, qu'on insiste sur la reprise de Ratisbonne dans cette saison rigoureuse. On diminue à l'armée tous les moyens de subsistance, tandis que les jésuites et les ministres s'enrichissent des sueurs des provinces, et prodiguent les sommes destinées pour les troupes. Le général avoue l'impossibilité où il est de remplir les promesses qu'il a faites à l'armée, parce que la cour l'abandonne. Pour tous les services qu'il a rendus à la maison d'Autriche pendant vingt-deux ans, pour toutes les fatigues qu'il a supportées, pour toutes les sommes qu'il a dépensées pour le bien du service, il ne s'attend plus qu'à se voir renvoyé honteusement une seconde fois. Mais il déclare, qu'il n'attendra pas ce moment. Il renonce de plein gré au commandement [20], avant qu'on le lui arrache avec violence. Qu'un chacun maintenant se demande à soi-même, s'il convient de perdre un tel général. Que chacun de vous voie qui lui remboursera les sommes qu'il a dépensées au service de l'empereur, et où il recueillera la récompense de ses services, quand il sera perdu [21], celui sous les yeux duquel il a montré sa bravoure. "

Un cri universel, qu'il ne falloit pas laisser partir le général en chef, interrompit l'orateur. On députa à Wallenstein quatre des principaux officiers, pour lui présenter ce vœu de l'assem-

19) *Seine Gewalt über die Heere zu untergraben.*

20) *Er entsagt freiwillig dem Kommando.*

21) *Wenn derjenige gestürzt seyn wird.*

blée, et le supplier de ne pas abandonner les troupes. Le duc de Fridland feignit de s'y refuser, et ne se rendit à ces prières, qu'après qu'on lui eut envoyé une seconde députation. Cette déférence de sa part méritoit quelque retour. Comme il s'engageoit à ne jamais abandonner le service à l'insu et sans le consentement des commandans, il exigea d'eux la promesse par écrit, de lui demeurer fidèles et invariablement attachés; de ne jamais se séparer ni souffrir qu'on les séparât de lui; et enfin, de verser pour lui jusqu'à la dernière goutte de leur sang: celui qui enfreindroit cet accord [22]) devoit passer pour un traître, ennemi de toute foi et de tout honneur, et être traité par les autres comme un ennemi déclaré. La clause qui y étoit ajoutée: *tant que le duc de Fridland fera agir l'armée pour le service de l'empereur*, éloignoit toute fausse explication; et aucun de ces officiers ne fit difficulté d'adhérer en plein [23]) à une demande aussi équitable et aussi innocente.

La lecture de cet acte précéda immédiatement un grand repas [24]), que le feld-maréchal d'Illo avoit ordonné à ce dessein: la signature devoit se faire quand on se seroit levé de table. Illo fit son possible pour étourdir par des boissons la raison des convives; et il ne présenta cet écrit à leur signature, que lorsqu'il les vit chanceler par l'effet des fumées du vin [25]). La plupart signèrent inconsidérément, sans savoir ce qu'ils signoient; un petit nombre seulement, plus défians ou plus curieux, lurent l'acte une seconde fois, et aperçurent avec surprise, qu'on y avoit

22) *Derjenige, der diesen Vertrag brechen würde.*

23) *Vollkommen beizutreten.*

24) *Die Vorlesung dieser Schrift geschah unmittelbar vor einer grossen Mahlzeit.*

25) *Als bis er sie taumeln sah von Weindünsten.*

omis la clause: *Tant que le duc de Fridland fera agir l'armée pour le service de l'empereur.* En effet, Illo avoit soustrait adroitement le premier acte [26]), pour lui en substituer une copie où cette clause avoit été omise. La fraude fut découverte [27]), et plusieurs refusèrent alors de signer. Piccolomini, qui aperçut à quoi tendoient les vues du duc [28]), et qui n'avoit pris part à cette scène qu'afin d'en instruire la cour, s'oublia dans l'ivresse, jusqu'à porter la santé de l'empereur. Le comte de Terzky, se levant alors, déclara parjure quiconque oseroit se rétracter [29]): ses menaces, et la présence du danger inévitable attaché à de plus longs refus, l'exemple du plus grand nombre et l'éloquence d'Illo surmontèrent enfin tous les scrupules [30]), et l'écrit fut signé de tous, sans exception.

Wallenstein avoit atteint son but; mais cette opposition inattendue des commandans le retira tout-à-coup des illusions agréables dont il avoit aimé à se repaître [31]): d'ailleurs, la plupart des signatures étoient si mal écrites, qu'il ne pouvoit qu'en mal augurer [32]). Cependant, au lieu de se rendre à cet avertissement du sort [33]), il fit éclater son mécontentement en d'indignes plaintes et en invectives [34]). Ayant convoqué, le lendemain, tous les commandans chez lui, il leur réitéra en personne toutes les propositions qu'Illo leur avoit faites. Après s'être répandu en

26) *Die erste Schrift listig unterschlagen.*

27) *Der Betrug wurde entdeckt.*

28) *Worauf es der Herzog abgesehen hatte.*

29) *Jeden, der sein Wort zurück nehmen würde.*

30) *Ueberwanden endlich alle Bedenklichkeiten.*

31) *Aus der angenehmen Täuschung, an der er sich so gern weidete.*

32) *Dass er nur eine böse Absicht darunter vermuthen konnte.*

33) *Anstatt auf diese Warnung des Schicksals zu hören.*

34) *Schmähungen.*

injures et en reproches contre la cour, il rappela à ces officiers leur opposition de la veille, et leur déclara que cette découverte l'avoit engagé à révoquer ses promesses. Les officiers se retirent en silence; mais après une courte délibération, ils paroissent de nouveau dans l'antichambre du généralissime, pour excuser ce qui s'étoit passé la veille et offrir une nouvelle signature.

Il ne manquoit plus maintenant, que de recevoir les mêmes assurances des généraux qui n'avoient point paru à l'assemblée, ou, en cas de refus, de se rendre maître de leurs personnes. Wallenstein leur réitéra ses invitations, en les pressant de hâter leur venue. Mais avant qu'ils arrivassent, le bruit public les avoit instruits de tout ce qui s'étoit passé à Pilsen, et arrêté tout-à-coup leur empressement. Altringer, sous prétexte d'une maladie, demeura dans la forteresse de Frauenberg. Gallas se rendit à Pilsen, mais uniquement dans l'intention de pouvoir d'autant mieux, comme témoin oculaire, avertir l'empereur du danger qui le menaçoit. Les éclaircissemens qu'il donna, et ceux de Piccolomini, changèrent tout-à-coup les craintes de la cour en une effroyable certitude. De semblables nouvelles qu'on apprit en même temps de plusieurs endroits, ne permirent plus aucun doute; et le changement subit qu'avoit fait Wallenstein de tous les commandans en Silésie et dans l'Autriche, paroissoit annoncer une entreprise des plus dangereuses. Le péril étoit imminent 35), et exigeoit les plus prompts remèdes 36).

On ne voulut pas, néanmoins, commencer par un acte arbitraire 37); mais on résolut de procé-

35) *War dringend.*
36) *Erforderte die schleunigsten Vorkehrungen.*
37) *Mit einem Machtspruch beginnen.*

der selon les lois et les règles de la justice. On envoya donc, aux principaux commandans de la fidélité desquels on étoit assuré, des ordres secrets pour qu'ils arrêtassent le duc de Fridland avec ses deux adhérens Illo et Terzky, afin que ceux-ci pussent être entendus et se justifier; mais au cas où ils feroient de la résistance, le danger pressant exigeoit qu'on les livrât morts ou vifs. Le général Gallas reçut aussi des lettres-patentes [38]) de l'empereur, dans lesquelles cet ordre suprême étoit annoncé à tous les colonels et officiers de l'armée, en dégageant les troupes de toute obéissance et devoir [39]) envers les traitres, et leur enjoignant [40]) de n'obéir qu'au lieutenant-général de Gallas, jusqu'à ce que l'empereur eût nommé un autre général en chef. Pour faciliter à ceux qui s'étoient laissé séduire, le retour à leur devoir, et pour ne pas jeter les coupables dans le désespoir, on accorda une amnistie [41]) pour tout ce qui s'étoit passé à Pilsen contre la majesté souveraine.

Le général de Gallas, malgré l'honneur dont le combloit la cour de Vienne, étoit en proie aux plus vives inquiétudes. Il se trouvoit, à Pilsen, sous les yeux de celui qu'il devoit faire arrêter comme un criminel, et qui avoit cent argus pour le surveiller ou pour découvrir la commission secrète dont Gallas étoit chargé. Si Wallenstein, au pouvoir duquel il se trouvoit, venoit à avoir connoissance de ces ordres, rien ne pouvoit garantir Gallas des effets de la vengeance et du désespoir du général en chef. S'il étoit dangereux de cacher une commission de cette natu-

38) *Offene Briefe, ein Patent.*

39) *Wobei die Truppen von allem Gehorsam und Pflichten entbunden wurden.*

40) Enjoindre, *einschärfen.*

41) *Einen Generalpardon.*

re, il l'étoit bien davantage d'entreprendre de l'exécuter. Les sentimens des officiers rassemblés à Pilsen étoient incertains; et l'on pouvoit douter au moins, qu'après leurs démarches à l'égard de Wallenstein, ils voulussent se fier 42) aux assurances de l'empereur, et renoncer tout-à-coup aux brillantes espérances qu'ils fondoient sur leur chef. D'ailleurs, quel danger n'y avoit-il pas de porter la main sur la personne d'un général qui jusqu'ici avoit été regardée comme sacrée; d'un chef qu'un long exercice du pouvoir suprême et l'habitude d'une obéissance aveugle avoient rendu l'objet du respect le plus profond; qui étoit armé de tout ce que peuvent prêter la grandeur et la majesté 43); dont l'aspect seul inspiroit une crainte servile 44); et qui, d'un regard, décidoit de la vie ou de la mort! Saisir un tel homme comme un criminel ordinaire, au milieu de ses gardes et dans une ville qui lui étoit dévouée; et changer l'objet de la vénération générale en un objet de pitié ou de mépris universel, c'étoit une commission qui devoit faire trembler l'homme le plus courageux. La crainte et le respect avoient jeté de si profondes racines dans l'esprit des soldats de Wallenstein, que l'énorme crime de haute trahison 45) n'avoit pu encore détruire ces sentimens.

Gallas comprit bien l'impossibilité de s'acquitter de sa commission sous les yeux du duc; et il désiroit ardemment, avant d'entreprendre aucune démarche pour l'exécuter, de se concerter préalablement avec Altringer 46). La longue absence de ce dernier commençant à exciter les

42) *Sich verlassen.*
43) *Der mit allem ausgerüstet war, was Grösse und Majestät verleihen kann.*
44) *Eine sklavische Furcht.*
45) *Das ungeheure Verbrechen des Hochverraths.*
46) *Sich vorher mit A. zu besprechen.*

soupçons du duc de Fridland, Gallas offrit de se rendre en personne à Frauenberg, pour engager Altringer, son parent, à se rendre à Pilsen. Wallenstein fut si charmé de cette marque apparente de zèle, qu'il donna à Gallas ses propres carosses pour faire cette route. Fort satisfait d'avoir réussi dans cette ruse, Gallas se hâta de quitter Pilsen, après avoir chargé le comte Piccolomini de surveiller toutes les démarches du duc de Fridland. Quant à lui, il ne tarda point de faire connoître, par-tout où il passa, les lettres-patentes de l'empereur; et la disposition des troupes fut plus favorable que l'on n'avoit osé s'y attendre. Au lieu de ramener son parent à Pilsen, il l'envoya à Vienne pour protéger l'empereur contre une attaque dont ce monarque étôit menacé; et il se rendit lui-même dans la Haute-Autriche, où l'on redoutoit les plus grands dangers de la part du duc Bernard de Saxe-Weimar. On mit de nouveau une garnison impériale dans les villes de Budweis et de Tabor en Bohème; et toutes les mesures furent prises pour déconcerter rapidement et avec énergie les entreprises du traître 47).

Gallas ne paroissant point songer à revenir, Piccolomini hasarda de mettre la crédulité du duc à une nouvelle épreuve. Il lui demanda la permission de ramener Gallas; et Wallenstein se laissa tromper encore. Cet aveuglement inconcevable 48) ne peut s'expliquer, que par l'orgueil du duc de Fridland, qui ne revenoit jamais du jugement qu'il avoit porté sur une personne 49), et qui ne pouvoit s'avouer à lui-même qu'il avoit pu se tromper. Il fit conduire le comte Piccolomi-

47) *Um schnell und nachdrücklich die Unternehmungen des Verräthers zu vereiteln.*

48) *Unbegreifliche Verblendung.*

49) *Der nie sein Urtheil über eine Person änderte.*

ni, dans un de ses propres carrosses, à Lintz, où celui-ci, en suivant l'exemple de Gallas, alla plus loin encore. Il avoit promis à Wallenstein de revenir; il revint en effet, mais à la tête d'une armée, et dans le dessein de surprendre le duc à Pilsen. Une autre armée marcha en hâte sur Prague, pour assurer cette capitale à l'empereur et la défendre contre une attaque de la part des rebelles. Gallas annonce en même temps, à tous les corps-d'armées de l'Autriche, qu'il est maintenant le seul chef de qui ils aient désormais à recevoir des ordres. On répand dans tous les camps des manifestes, qui mettent à prix les têtes de Wallenstein et de quatre de ses complices [50]), et délient [51]) les troupes de tout devoir et soumission envers les traitres. L'exemple donné à Lintz est par-tout imité; le nom du traitre est en exécration [52]); toutes les armées l'abandonnent.

Enfin, voyant que Piccolomini lui-même ne revient pas, Wallenstein fut retiré de son ivresse; mais il ne cessa point de croire à la véracité des astres et à la fidélité des troupes. Immédiatement après l'abandon de Piccolomini, il fait publier la défense d'obéir désormais à aucun ordre qui n'émaneroit pas immédiatement de lui [53]), de Terzky ou d'Illo. Il se prépare en toute hâte à marcher sur Prague, où il a résolu de lever enfin le masque et de se déclarer ouvertement contre l'empereur. Toutes les troupes devoient se rassembler près de cette ville, et de-là fondre sur l'Autriche avec la rapidité de l'éclair. Le duc de Saxe-Weimar, qui étoit dans le secret de la

50) *Welche einen Preis auf Wallensteins und vier seiner Mitschuldigen Köpfe setzten.*

51) *Entbinden.*

52) *Wird verabscheut.*

53) *Der nicht unmittelbar von ihm ausgehen würde.*

conjuration, devoit appuyer de ses troupes les opérations du duc de Fridland, et faire une diversion du côté du Danube. Déjà Terzky marchoit sur Prague, et le manque seul de chevaux empêcha Wallenstein de le suivre avec le reste des régimens qui lui étoient demeurés fidèles. Mais tandis qu'il attend avec impatience des nouvelles de Prague, il apprend la perte de cette ville, l'abandon de ses généraux [54]), la désertion de ses troupes, la découverte de tout le complot, et la marche précipitée de Piccolomini, qui a juré sa perte. Un moment effroyable voit écrouler tous ses plans [55]) et détruire toutes ses espérances: Wallenstein se trouve seul, abandonné de ceux qu'il a comblés de bienfaits, et trahi des amis en qui il avoit mis sa confiance. Ce sont de pareilles crises, qui font connoître les grands caractères. Deçu dans toutes ses attentes [56]), il ne renonce à aucun de ses desseins, et il croit n'avoir rien perdu, parce qu'il se reste à lui-même. Il étoit venu, le temps où il avoit besoin des secours demandés si souvent à la Suède et aux Saxons, et où tous les doutes sur sa sincérité devoient disparoître; et maintenant, qu'Oxenstierna et Arnheim furent convaincus de la sincérité de ses résolutions, ainsi que de ses dangers pressans, ils n'hésitèrent point à embrasser l'occasion favorable et à lui promettre leur protection. Le duc François-Albert de Saxe-Lauenbourg devoit lui amener quatre mille Saxons, et le prince de Birkenfeld, six mille hommes des meilleures troupes de la Suède. Wallenstein quitta Pilsen avec le régiment de Terzky et le peu de troupes impériales qui lui étoient encore atta-

54) *Den Abfall seiner Generale.*

55) *Alle seine Plane zusammenstürzen.*

56) *Betrogen in allen seinen Erwartungen.*

chées, ou qui du moins faisoient semblant de l'être. Il se hâta de marcher sur Egra, afin d'être plus rapproché du Haut-Palatinat et de faciliter sa jonction avec le duc de Saxe-Weimar 57). Il ignoroit encore la sentence qui le déclaroit traître et ennemi public; et ce nouveau coup de foudre ne devoit l'atteindre qu'à Egra. Il comptoit encore sur une armée que le général Schafgotsch tenoit prête pour lui en Silésie; et il se flattoit de l'espoir qu'un grand nombre de ceux qui l'avoient abandonné reviendroient à lui à la première lueur d'un retour de fortune 58). L'expérience et ses revers avoient si peu rabattu de sa témérité 59), que même dans sa fuite à Egra, il s'occupoit encore du monstrueux projet de détrôner l'empereur.

Ce fut dans ces circonstances, qu'un homme de sa suite lui demanda la permission de lui donner un conseil. „L'empereur," lui dit-il, „vous „regarde encore comme un grand seigneur pour „qui il a la plus grande estime; quant à l'enne„mi, vous n'êtes auprès de lui qu'un roi incer„tain: mais ce n'est pas agir sagement que de „quitter le certain pour l'incertain. L'ennemi „profitera de l'occasion favorable que vous lui „offrez; mais votre personne lui sera toujours „suspecte, parce qu'il craindra que tôt ou tard „vous ne lui fassiez le même tour que vous „jouez aujourd'hui à l'empereur. Ainsi, rebrous„sez 60) tandis qu'il en est temps encore." — „Et que faire ensuite?" reprit Wallenstein. — „Vous avez dans vos coffres," répliqua l'autre, „quarante mille hommes armés," (des ducats

57) *Seine Vereinigung mit dem H. zu erleichtern.*

58) *Bei dem ersten Schimmer seines wiederauflebenden Glücks.*

59) *So wenig seinen verwegenen Muth niedergeschlagen.*

60) *Kehren sie wieder um.*

dont l'empreinte représente un homme armé); „prenez les en mains, et rendez-vous avec eux „directement à la cour. Là, vous déclarerez, „que tout ce que vous avez fait n'a été que pour „éprouver la fidélité des officiers de l'empereur, „afin de distinguer les honnêtes gens des trai-„tres; et qu'un grand nombre s'étant montrés „enclins à la trahison, vous êtes venu avertir „l'empereur de se garder de ces hommes dange-„reux. C'est ainsi que vous ferez déclarer trai-„tres, tous ceux qui veulent aujourd'hui vous „faire passer pour tel. Avec vos quarante mille „hommes armés, vous ne pouvez manquer d'être „bien venu à la cour impériale; et vous serez, „comme auparavant, le grand duc de Frid-„land." — „Le conseil est bon," répliqua le duc, „mais que le diable s'y fie [61])!"

Tandis que Wallenstein poursuivoit, à Egra, avec beaucoup d'activité, les négociations avec l'ennemi; qu'il consultoit les astres et s'abandonnoit à de nouvelles espérances, le fer qui devoit mettre fin à sa vie s'aiguisoit presque sous ses yeux [62]). Le manifeste impérial, qui mettoit sa tête à prix, n'avoit pas manqué son effet; et les divinités vengeresses voulurent que l'ingrat succombât sous les coups de l'ingratitude [63]). Parmi ses officiers, Wallenstein avoit honoré d'une faveur particulière un Irlandois, nommé Leslie, dont il avoit fait toute la fortune. Ce fut cet homme, qui, soit par devoir ou par des sentimens bas, se crut appelé à exécuter la sentence de mort sur son bienfaiteur, et à mériter le prix de son sang.

61) *Der Teufel traue.*
62) *Wurde der Stahl. . . . beinahe unter seinen Augen geschliffen.*
63) *Dass der Undankbare unter den Streichen des Undanks erliegen sollte.*

A peine Leslie, qui étoit à la suite du duc de Fridland, fut-il arrivé à Egra, qu'il découvrit au colonel Buttler, commandant de la place, et au lieutenant-colonel Gordon, deux officiers écossois, tous les mauvais desseins du duc qui les lui avoit imprudemment confiés sur la route. Leslie trouva en eux des hommes déterminés. Il falloit choisir entre le devoir et la trahison, entre le légitime souverain et un sujet rebelle, fugitif et déjà généralement abandonné. Quoique celui-ci fût leur bienfaiteur commun, ce choix ne pouvoit se balancer un instant 64). Ils s'engagèrent solemnellement à demeurer fidèles à l'empereur; et cette fidélité exigeoit les plus promptes mesures contre l'ennemi public. L'occasion étoit favorable, et son mauvais génie l'avoit livré lui-même entre les mains de la vengeance. Afin cependant de ne pas dérober la victime à la justice publique 65), on convint de la lui livrer vivante, et l'on se sépara après avoir pris la résolution périlleuse d'arrêter le général. Un profond secret voile ce ténébreux complot 66); et Wallenstein, loin de pressentir le péril qui le menace de si près, se flatte de trouver dans la garnison d'Egra, les plus braves et les plus fidèles de ses défenseurs.

Ce fut dans ce même temps, qu'on lui apporta le manifeste de l'empereur, qui prononçoit sa sentence, et qui étoit déjà publié contre lui dans tous les camps de l'armée. Alors il reconnoît toute la grandeur du danger qui l'assiége de toutes parts, l'impossibilité absolue de revenir sur ses pas 67), sa situation terrible, et la néces-

64) *Konnte doch diese Wahl keinen Augenblick zweifelhaft bleiben.*

65) *Der Gerechtigkeit nicht ihr Opfer zu entreissen.*

66) *Umhüllt dieses schwarze Komplot.*

67) *Die gänzliche Unmöglichkeit der Rückkehr.*

sité de se livrer à la discrétion de l'ennemi 68). Il épanche 69) dans le sein de Leslie le chagrin dont il est accablé; et l'excès de sa douleur lui arrache encore le dernier secret qui lui reste. Il découvre à cet officier sa résolution de livrer au prince de Birkenfeld les places d'Egra et d'Elnbogen *), comme étant les clefs de la Bohème; et il l'instruit en même temps de la prochaine arrivée du duc de Saxe-Weimar à Egra, dont il avoit été instruit cette nuit même par une estafette. Cette découverte, dont Leslie fit part aussitôt aux conjurés, changea leur première résolution: l'imminence du danger ne permettoit plus aucun ménagement; Egra pouvoit à tout moment tomber au pouvoir de l'ennemi, et un changement subit mettre leur prisonnier en liberté. Pour prévenir ce danger, ils se déterminent à l'assassiner la nuit suivante 70), avec ses principaux confidens.

Afin que ce projet pût être exécuté avec moins de bruit, ce meurtre devoit se commettre au milieu d'un repas que le colonel Buttler ordonna dans le château d'Egra. Les autres conviés parurent 71): Wallenstein seul, qui étoit trop inquiet pour pouvoir participer à aucun divertissement, se fit excuser. Il fallut donc changer le plan à son égard; quant aux autres, il fut résolu d'agir ainsi qu'on en étoit convenu. On voit arriver, dans la plus profonde sécurité, les colonels Illo, Terzky et Guillaume Kinsky, accompagnés du capitaine de cavalerie Neumann, officier plein de capacité que Terzky avoit coutume d'employer dans toute affaire dangereuse ou difficile qui de-

68) *Sich auf Treue und Glauben dem Feind zu überliefern.*

69) *Er giefst aus...*

*) *Elnbogen, unweit Eger am Egerflufs.*

70) *Ihn in der folgenden Nacht zu ermorden.*

71) *Die andern Gäste erschienen.*

mandoit de la tête. Avant leur arrivée, on avoit fait entrer dans le château les soldats les plus braves et les plus fidèles de la garnison, qui étoient initiés dans le complot [72]) : toutes les issues étoient gardées [73]), et l'on avoit fait cacher, dans une chambre à côté de la salle, six dragons de Buttler, qui, à un signal convenu, devoient entrer dans la salle et fondre sur les traitres.

Sans aucun pressentiment [74]) de la mort qui alloit les frapper, ils s'abandonnèrent aux plaisirs de la table; et l'on but à pleines coupes [75]) à la santé de Wallenstein, qu'ils qualifièrent de *prince souverain* [76]), et non du titre de *général de l'empereur*. Les fumées du vin ayant épanoui leurs cœurs [77]), Illo annonça avec beaucoup de jactance [78]), que, sous peu de jours, on verroit paroître une armée telle que Wallenstein n'en avoit jamais commandé de pareilles. *Oui*, ajouta Neumann, *et j'espère alors de laver mes mains dans le sang des Autrichiens*. Ce fut sous de pareils discours qu'on opporta le dessert. Enfin Leslie donne le signal convenu de hausser le pont-levis [79]), et il prend lui-même toutes les clefs des portes du château. Tout-à-coup la salle se remplit de gens armés, qui, au cri de *Vive Ferdinand!* vont se placer derrière les quatre victimes désignées. Celles-ci, effrayées et connoissant bien qu'on en vouloit à leurs jours, se lèvent de table en un même moment. Kinsky et Terzky sont poignardés les premiers, avant qu'ils aient pu se mettre en défense. Neumann, au milieu

72) *Welche in das Komplot eingeweiht waren.*
73) *Alle Ausgänge waren bewacht.*
74) *Ahndung.*
75) *Aus vollen Bechern.*
76) *Den sie souverainen Fürsten nannten.*
77) *Das Herz geöffnet hatten.*
78) *Mit vieler Grossprecherei.*
79) *Die Zugbrücke aufzuziehen.*

de la confusion et du désordre, trouve le moyen de s'enfuir dans la cour, mais il y est reconnu et massacré aussitôt par les gardes. Illo seul eut assez de présence d'esprit pour se défendre. S'étant retiré au coin d'une fenêtre, il fit à Gordon les plus amers reproches sur sa trahison, et le somma de se battre contre lui en honnête homme et en brave chevalier. Ce ne fut qu'après avoir fait la plus vigoureuse défense, et tué deux des assaillans, que, succombant sous le nombre et percé de dix coups, il fut renversé et rendit l'ame aussitôt.

Ces meurtres commis, Leslie court à la ville pour y prévenir un tumulte populaire [80]). Les sentinelles, placées à la porte du château, le voyant courir à perte d'haleine, firent feu sur lui dans l'idée que c'étoit un des rebelles; mais il ne fut pas atteint. Le bruit de ces coups mit en mouvement toutes les troupes qui étoient dans la ville; et il fallut toute la présence d'esprit et la promptitude de Leslie, pour les tranquilliser. Il leur découvrit alors toutes les trames perfides [81]) du duc de Fridland, le plan de sa conspiration, les mesures qu'il avoit prises pour en prévenir les effets, le sort des quatre rebelles et celui qui attendoit le chef de la rébellion. Les trouvant tous disposés à entrer dans ses vues, il leur fit prêter de nouveau le serment d'être fidèles à l'empereur, et de vivre et mourir pour la bonne cause.

Leslie fit ensuite entrer, du fort dans la ville, cent hommes des dragons de Buttler, avec l'ordre de parcourir toutes les rues, pour contenir les partisans du traitre [82]) et prévenir tout attrou-

80) *Um einem Volksauflauf zuvorzukommen.*

81) *Die treulosen Anschläge.*

82) *Um die Anhänger des Verräthers im Zaum zu halten.*

pement séditieux [83]). On plaça aussi des troupes affidées à toutes les portes de la ville, ainsi qu'aux avenues qui conduisoient à l'hôtel qu'habitoit le duc de Fridland, afin de prévenir qu'il pût s'échapper ou recevoir du secours.

Avant de procéder à l'exécution du meurtre, les conjurés délibérèrent assez long-temps, incertains s'ils assassineroient le duc, ou si l'on se contenteroit seulement de l'arrêter. Arrosés de sang, et sur les cadavres de ses complices, ces cœurs féroces frémissoient à l'idée de trancher une vie aussi grande et aussi remarquable. Ils voyoient encore en lui ce chef qui les conduisoit aux combats, entouré d'une armée victorieuse et dans tout l'éclat de sa grandeur; et la crainte qu'ils étoient habitués à avoir de lui, les saisit encore. L'imminence du péril étouffa bientôt ces mouvemens passagers: on se rappela les menaces que Neumann et Illo avoient proférées dans le repas; on voyoit les Suédois et les Saxons, avec des forces formidables, déjà dans le voisinage d'Egra, et il ne restoit de salut que [84]) dans la prompte mort du traître. On s'en tint donc à la première résolution [85]); et celui qu'on avoit chargé du meurtre, le capitaine Deveroux, Irlandois, reçut l'ordre de l'exécuter.

Tandis que l'on décidoit ainsi de son sort, Wallenstein, dans une conversation avec son astrologue Seni, cherchoit à découvrir ce que lui annonçoient les astres. „Le danger n'est point encore passé," lui dit l'astrologue dans un esprit prophétique. „Il l'est," reprit le duc, qui prétendoit que le ciel même se pliât à ses volontés [86]); „mais toi, tu seras incessamment jeté dans

83) *Und aller aufrührerischen Zusammenrottirung zuvorzukommen.*

84) *Es blieb keine andere Rettung als.*

85) *Es blieb also bei dem ersten Entschluss.*

86) *Sich nach seinem Willen richten sollte.*

„un cachot [86]). Voilà, ami Seni, ce qui est écrit „dans les astres.“ L'astrologue s'étant retiré, Wallenstein s'étoit mis au lit, quand le capitaine Deveroux parut devant son hôtel accompagné de six hallebardiers: la garde, qui le voyoit fréquemment venir chez le général à des heures indûes, le laisse entrer sans difficulté. Un page, qui le rencontre sur l'escalier, et qui veut faire du bruit, est percé d'un coup de pique. Les assassins trouvent, dans l'antichambre, un valet-de-chambre qui sortoit du cabinet de son maître et qui venoit d'en retirer la clef. Ce domestique effrayé, mettant la main sur la bouche, leur fait signe de ne point faire de bruit, parce que le duc venoit de s'endormir au moment même. „Ami!“ lui crie Deveroux, „c'est à présent le „temps d'en faire.“ En prononçant ces mots, il court à la porte fermée en dedans au verrouil [87]), et l'enfonce [88]) d'un seul coup de pied.

Wallenstein venoit d'être réveillé de son premier sommeil, par un coup de fusil parti inopinément; et il avoit sauté à la fenêtre, afin d'appeler la garde. Il entendit, dans ce moment, les cris et les gémissemens douloureux des comtesses Terzky et Kinsky, qui venoient d'apprendre le funeste trépas de leurs époux. Avant qu'il ait eu le temps de réfléchir sur cet événement épouvantable, Deveroux se montre dans son appartement suivi de ses compagnons. Le duc étoit nud en chemise [89]), tel qu'il étoit sorti de son lit, et s'appuyoit sur une table à côté de la fenêtre. „Es-tu ce scélérat,“ lui crie Deveroux, „qui „veut conduire à l'ennemi les troupes de l'empe„reur, et lui ôter la couronne? Il faut en ce „moment que tu meures.“ Il s'arrête quelques

86) *Sogleich in einen Kerker geworfen.*

87) *Die innen verriegelt war.*

88) *Sprengt sie.*

89) *Im blossen Hemde.*

instans, comme s'il attendoit une réponse; mais la surprise et l'orgueil ferment la bouche à Wallenstein. En écartant les bras 90), il reçoit dans la poitrine le coup mortel, et tombe noyé dans son sang, sans proférer une seule parole.

Le lendemain, il arriva un exprès du duc de Saxe-Lauenbourg, pour annoncer à Wallenstein la prochaine arrivée de ce prince. On s'assura de sa personne; et l'on envoya un autre laquais portant la livrée du général, pour attirer le duc à Egra. Cette ruse réussit, et François-Albert se livra lui-même entre les mains de l'ennemi. Peu s'en fallut que le duc de Saxe-Weimar, qui étoit en route pour Egra, n'éprouvât le même sort. Il apprit heureusement le malheur de Wallenstein, assez à temps pour qu'une prompte retraite pût le soustraire au danger 91). Ferdinand donna quelques larmes au sort de son général, et fit dire, à Vienne, trois mille messes pour le repos de son ame: cela néanmoins n'empêcha pas ce monarque de récompenser les meurtriers avec des chaînes d'or, des clefs de chambellan, des dignités et des terres.

C'est ainsi que Wallenstein, à l'âge de cinquante ans, termina une vie aussi active qu'extraordinaire. Elevé par son ambition, et perdu par elle, il fut au milieu de ses vices toujours grand, toujours digne d'admiration; et s'il eût su se renfermer dans de justes bornes, il auroit été impossible de le surpasser. Les grandes qualités du guerrier et du prince, la prudence, la justice, la fermeté et le courage, brilloient en lui du plus grand éclat; mais ces vertus plus douces, qui ornent le héros et qui font aimer les souverains, lui manquoient entièrement. La

90) *Die Arme aus einander breitend.*

91) *Zeitig genug, daſs ein ſchneller Rückzug ihn der Gefahr noch entziehen konnte.*

crainte étoit le principal ressort qu'il faisoit agir [92]). Punissant et récompensant à l'excès, il ne laissoit jamais se ralentir [93]) le zèle et la vigilance de ceux qui lui étoient subordonnés; et aucun général n'a pu se vanter d'être aussi bien obéï que lui. La soumission à ses ordres pouvoit plus sur lui [94]) que la bravoure. Il exerçoit l'obéissance de ses troupes par des ordres singuliers et capricieux; et il récompensoit avec prodigalité [95]) celle qu'on lui rendoit dans des circonstances minucieuses [96]), parce qu'il prisoit [97]) l'obéissance plus que ce qui en étoit l'objet. Il fit un jour ordonner, sous peine de mort, de ne porter que des écharpes rouges. Un capitaine de cavalerie eut à peine appris cet ordre, qu'il foula à ses pieds [98]) son écharpe brodée en or; et Wallenstein, qui en fut instruit, le fit sur-le-champ colonel. Son attention et ses regards perçans se portoient sans cesse sur l'ensemble; et au milieu de ses caprices apparens, jamais il ne perdoit de vue l'objet qu'il s'étoit proposé. Les excès des soldats en pays ami avoient occasionné des ordres sévères contre les maraudeurs, et la corde menaçoit celui qui seroit surpris en commettant le moindre vol. Il arriva que Wallenstein, ayant rencontré un soldat en pleine campagne, le fit saisir, sans examen, comme ayant violé cette loi, et le condamna à mort par ces mots: *Faites pendre ce coquin-là!* paroles qu'il prononçoit toujours en de telles circonstances, et qui ne trouvoient jamais d'opposition [99]). Le soldat proteste

92) *Die vornehmste Triebfeder, die er wirken liess.*

93) *Hielt er in immerwährender Spannung.*

94) *Vermochte mehr über ihn.*

95) *Verschwenderisch.*

96) *Bei geringfügigen Gelegenheiten.*

97) Priser, *schätzen.*

98) *So trat er mit Füssen.*

99) *Die nie Widerspruch fanden.*

de son innocence [100]), et en donne des preuves; mais la sentence irrévocable est portée. *Qu'on te pende donc innocent*, reprit Wallenstein; *et les coupables en trembleront davantage.* Déjà l'on s'apprête à exécuter cet ordre, quand le soldat, qui se voit perdu, prend la résolution de ne pas mourir sans vengeance. Il se jette en fureur sur son général; mais avant qu'il puisse effectuer son dessein, il est désarmé par la foule qui tombe sur ce malheureux. *Qu'on le laisse maintenant*, dit alors Wallenstein: *ceci fera assez d'impression.* Ses libéralités étoient nourries par des revenus immenses, qu'on évaluoit [1]) à trois millions par an, outre les sommes énormes qu'il savoit extorquer à titre de contributions [2]). Son esprit éclairé le mettoit au-dessus des préjugés fanatiques de son siècle; et les Jésuites ne lui pardonnèrent jamais d'avoir pénétré leur système, et de ne voir qu'un évêque de Rome dans la personne du souverain pontife.

Mais comme, dans tous les temps, les ennemis des prêtres finirent presque toujours malheureusement leur carrière, Wallenstein grossit le nombre des victimes d'un faux zèle religieux. Ce furent des intrigues de moines, qui lui firent perdre, à Ratisbonne, le commandement des troupes, et qui, à Egra, lui ravirent la vie. Des intrigues monacales lui enlevèrent ce dont peut-être il étoit plus jaloux encore, son honneur et l'estime de la postérité. Il faut avouer, pour rendre hommage à la justice, que ce ne sont pas des plumes bien fidèles, qui nous ont transmis l'histoire de cet homme extraordinaire; et que la prétendue trahison du duc de Fridland et les vues

100) *Betheuerte seine Unschuld.*

1) *Die man schätzte.*

2) *Die er als Kontribution zu erpressen wußte.*

qu'on lui attribue sur la couronne de Bohème, ne sont fondées sur aucune preuve, mais uniquement sur des conjectures vraisemblables [3]). On n'a point encore trouvé de documens qui puissent nous révéler avec certitude [4]) les motifs secrets de sa conduite; et de toutes ses actions publiques, il n'en est aucune qui n'ait pu dériver d'une source innocente [5]). Plusieurs des démarches qu'on a le plus blâmées en lui, ne prouvent que son amour extrême pour la paix; la plupart des autres expliquent et excusent sa juste défiance envers l'empereur, et ses efforts pardonnables pour se rendre toujours nécessaire à ce prince. Sa conduite à l'égard de l'électeur de Bavière prouve un caractère vindicatif et implacable; mais aucune de ses actions ne nous autorise à le regarder comme convaincu de trahison. Si les dangers pressans et le désespoir le portèrent enfin à mériter le sort auquel il avoit été condamné innocent, Wallenstein périt tragiquement, non pour avoir été rebelle; mais il devint rebelle parce qu'il alloit périr.

3) *Blofs auf wahrſcheinliche Muthmaſsungen.*

4) *Die uns mit Gewiſsheit offenbaren könnten.*

5) *Die nicht aus einer unſchuldigen Quelle hätte herrühren können.*

HISTOIRE
DE LA
GUERRE DE TRENTE ANS.

Livre septième.

La mort de Wallenstein rendoit un nouveau généralissime nécessaire, et l'empereur, cédant aux instances des Espagnols, éleva à cette dignité son fils Ferdinand, roi de Hongrie. Sous lui commandoit le comte de Gallas, qui exerçoit tous les devoirs du général, tandis que ce prince n'étoit destiné qu'à illustrer ce poste [1]) par l'éclat de son nom et de ses dignités. Il se rassembla bientôt, sous les drapeaux du jeune roi, des forces considérables: le duc de Lorraine lui amena en personne un renfort de troupes auxiliaires; et le cardinal-infant revint d'Italie, avec dix mille hommes joindre l'armée autrichienne.

Afin de chasser l'ennemi des environs du Danube, le nouveau général entreprit d'abord ce qu'on n'avoit jamais pu obtenir de son prédécesseur, savoir le siége de Ratisbonne. En vain le duc de Saxe-Weimar pénétra jusques dans le cœur de la Bavière, pour engager les ennemis à s'éloigner de devant cette ville: Ferdinand poursuivit ce siége avec une vive ardeur [2]), et cette ville

1) *Diesen Posten zu verherrlichen.* 2) *Mit grossem Eifer.*

impériale lui ouvrit enfin ses portes, après avoir fait la plus vive résistance. Donawerth éprouva bientôt le même sort, ensuite de quoi l'armée autrichienne vint assiéger Nördlingue dans la Suabe. La perte de tant de villes impériales devoit être d'autant plus sensible au parti suédois, que l'amitié de ces villes avoit procuré à ses armes des avantages décisifs, et que l'abandon dans lequel on les avoit laissées pouvoit d'autant moins se justifier. C'eût été une tache ineffaçable pour les armes de la Suède, que d'abandonner ses alliés dans le besoin, et les exposer à la vengeance d'un vainqueur implacable [3]). Ces considérations déterminèrent les généraux Horn et le duc de Saxe-Weimar à se porter vers Nördlingue avec toutes leurs forces, afin de délivrer cette ville, dût-il en coûter une bataille.

Rien n'étoit plus difficile que d'effectuer une telle entreprise. Les forces de l'ennemi étoient de beaucoup supérieures à celles des Suédois: et la prudence paroissoit plutôt exiger de ne pas livrer bataille en de telles circonstances; d'autant plus que l'armée autrichienne devoit se diviser sous peu de temps, et que la destination des troupes venues d'Italie les appeloit dans les Pays-Bas. On pouvoit prendre, dans l'intervalle, une position de laquelle on auroit été à même [4]) de couvrir Nördlingue et d'intercepter à l'ennemi tous ses approvisionnemens [5]). Gustave Horn fit valoir toutes ces considérations dans le conseil de guerre qui se tint au camp des Suédois; mais ses remontrances ne firent aucune impression sur l'esprit des autres généraux, qui, enivrés de leurs précédens succès, crurent n'entendre dans ses

3) *Eines unverſöhnlichen Siegers.*

4) *In Stand geweſen wäre.*

5) *Alle ſeine Zufuhr abzuſchneiden.*

sages conseils que la voix de la crainte et de la timidité. Cédant à l'autorité du duc de Saxe-Weimar, Gustave Horn fut contraint de se résoudre malgré lui à une bataille, dont de noirs pressentimens lui annonçoient déjà l'issue funeste [6]).

Le sort du combat paroissoit dépendre de la possession d'une éminence [7]) qui dominoit tout le camp des Impériaux. Une première tentative [8]), pour s'en emparer encore dans la nuit, étoit demeurée sans succès, parce que la difficulté du transport de l'artillerie dans des défilés et dans des bois, avoit retardé la marche des troupes. Quand elles furent arrivées au pied de la hauteur, elles la trouvèrent déjà garnie de troupes par l'ennemi, et défendue par de fortes redoutes. On attendit donc le point du jour, pour l'emporter d'assaut [9]). La valeur impétueuse des Suédois leur fraie une route [10]) à travers tous les obstacles; les redoutes en forme de croissant [11]) sont heureusement emportées par les brigades commandées pour les attaquer; mais les troupes de ces deux brigades pénétrant en même temps dans les retranchemens de deux côtés opposés; elles s'y rencontrent, et le désordre se répand parmi elles. Le hasard veut qu'en ce moment un baril de poudre saute en l'air [12]) et répande la plus grande confusion dans les bataillons suédois. La cavalerie impériale pénètre dans leurs rangs rompus [13]); et la fuite devient générale. Ni les

6) *Deren traurigen Ausgang ihm schon eine finstere Ahndung prophezeihete.*

7) *Einer Anhöhe.*

8) *Der erste Versuch.*

9) *Um sie mit stürmender Hand wegzunehmen.*

10) *Bahnt ihnen einen Weg.*

11) *In Gestalt eines halben Mondes.*

12) *Ein Fass Pulver in die Luft springe.*

13) *Bricht in ihre zerrissenen Glieder.*

exhortations, ni les ordres du général ne peuvent engager les fuyards à renouveler l'attaque.

Celui-ci se détermine donc, pour s'emparer de ce poste important, à le faire attaquer par des troupes fraîches: mais quelques régimens espagnols s'y sont logés, et toute tentative pour l'emporter est déjouée [14]) par la valeur héroïque de ces braves Castillans. Un régiment envoyé par le duc de Saxe-Weimar revient sept fois à la charge [15]), et chaque fois il est repoussé. On éprouve bientôt les suites funestes du malheur qu'on avoit eu de ne pas se rendre maître de ce poste. Le feu de l'artillerie ennemie, placée sur la hauteur, porte un si terrible carnage [16]) dans l'aile gauche des Suédois, que Horn, qui la commande, est contraint de se résoudre à la retraite.

Loin de pouvoir protéger cette retraite de son collegue, et arrêter l'ennemi qui poursuit Horn, le duc de Weimar est repoussé lui-même dans la plaine, par les forces supérieures des vainqueurs; sa cavalerie fugitive répand le désordre dans les troupes de Horn, et rend la déroute et la fuite générales [17]). Presque toute l'infanterie est prise ou taillée en pièces: plus de douze mille hommes demeurent étendus sur le champ-de-bataille. Quatre-vingts pièces de canons, près de quatre mille charriots avec trois cents drapeaux ou étendarts, tombent au pouvoir des troupes impériales. Gustave Horn et trois autres généraux suédois sont faits prisonniers. Le duc de Saxe-Weimar ne peut sauver qu'avec peine quelques foibles débris [18]) des troupes vaincues, qui ne se rassemblent sous ses drapeaux que dans les environs de Francfort.

14) *Vereitelt.*
15) *Greift siebenmal frisch an.*
16) *Richtet ein solches Blutbad an.*
17) *Zerstreuung und Flucht allgemein.*
18) *Unerhebliche Trümmer.*

Telle fut l'issue de la célèbre bataille de Nördlingue, dans laquelle les Impériaux, les Bavarois, les Espagnols et les Lorrains, qui composoient l'armée du jeune Ferdinand, formoient un total de trente trois mille hommes: l'armée suédoise n'en comptoit que vingt-cinq mille. Ce fut toutefois moins la supériorité du nombre, que la faute du duc de Saxe-Weimar, dont l'impétueuse opiniâtreté avoit fait ordonner la bataille [19]), qui procura la victoire aux troupes de l'empereur. La valeur de celles-ci étoit d'ailleurs animée par la présence du jeune roi de Hongrie et par l'exemple des plus grands généraux. Le cardinal-infant, le duc de Lorraine; Jean de Werth, général des Bavarois; Gallas, Piccolomini, Serbelloni et quantité d'autres chefs espagnols, se signalèrent à l'envi [20]) dans cette journée; jaloux de leur gloire personnelle et de celle de leurs propres troupes.

Horn avoit combattu avec une bravoure infatigable, et s'étoit conduit dans les momens les plus critiques, avec autant de sagesse que de sang-froid et de valeur. Voyant que tout étoit perdu, il avoit voulu mourir; mais la mort respecta une aussi grande victime. Ce ne fut qu'après avoir épuisé toutes ses munitions [21]), qu'il se rendit à Jean de Werth. Il ne fut point frustré de sa récompense [22]). La plus éclatante victoire n'auroit pas fait plus d'honneur à Horn, que ne lui en fit cette défaite; et les ennemis le comblèrent de marques d'estime.

Don Ferdinand, infant d'Espagne, fils du feu roi Philippe III, cardinal et archevêque de

19) *Durch dessen ungestümen Starrsinn die Schlacht veranstaltet wurde.*

20) *Zeichneten sich wetteifernd aus.*

21) *Nachdem all sein Pulver verschossen war.*

22) *Seines Lohnes nicht beraubt.*

Tolede, étoit élevé, par ses sentimens et par ses lumières, au-dessus des préjugés de sa nation et de sa naissance. Après la victoire, il céda au brave Horn le château qu'il habitoit, afin que ce général pût y être pansé commodément de ses blessures [23]; et ce prince fut se loger dans une chétive chaumière [24]. La beauté de l'ame et celle du corps gagnoient tous les cœurs au cardinal-infant, qui avoit le secret de conserver sur eux un empire durable. Il voulut voir et consoler le brave Horn, et se rendit auprès de lui. Horn, aussi modeste que valeureux, voulut baiser la main de son vainqueur; mais l'Infant la retira pour embrasser le guerrier, qu'il combla de distinctions et de bontés. „La fortune," lui dit ce prince, „nous a rendus cette fois victorieux d'un grand „héros. Que j'apprenne de vous, pendant qu'elle „me favorise, à devenir, dans le malheur aussi „grand que je vous vois."

La défaite de Nördlingue priva, pour la seconde fois en Allemagne, le chancelier de Suède, du sommeil profond que les soins du gouvernement ne pouvoient ôter à ce courageux ministre. On pouvoit prévoir quelle suite de revers [25]) entraîneroit la perte de cette bataille. Les Suédois venoient de perdre, en un jour, leur supériorité dans les campagnes et leur ascendant sur l'ennemi [26]). Ils perdoient en même temps la confiance de tous leurs alliés, de la fidélité desquels ils n'étoient d'ailleurs redevables qu'aux succès brillans qui avoient toujours accompagné les armes de la Suède. Une scission dangereuse [27]) menaçoit d'une perte inévitable tous les

23) *Damit dieser General bequem von seinen Wunden geheilt (verbunden) werden könnte.*

24) *In eine elende Hütte.*

25) *Reihe von Unfällen.*

26) *Ihre Ueberlegenheit in dem Felde und ihre Macht über den Feind.*

27) *Gefährliche Trennung.*

alliés de cette couronne en Allemagne. L'épouvante et la terreur avoient saisi tout le parti protestant, tandis que celui des catholiques se relevoit de sa profonde décadence avec une arrogante présomption [28]). La Suabe et les Cercles les plus voisins éprouvèrent les premiers effets de la défaite de Nördlingue; et le duché de Wirtemberg fut sur-tout inondé par les troupes victorieuses. Tout trembloit devant les vengeances de l'empereur: quiconque pouvoit fuir se réfugioit à Strasbourg; et les villes impériales, abandonnées et sans secours, attendoient leur sort dans la plus grande inquiétude. Un peu plus de modération à l'égard des vaincus, auroit ramené à l'empereur tous les Etats foibles; mais les duretés qu'on exerça sur ceux qui se soumettoient volontairement, réduisirent les autres au désespoir, et les excitèrent à faire la plus vigoureuse résistance [29]).

Dans cette crise funeste, chacun recouroit à Oxenstierna [30]), pour lui demander des conseils et des secours. Oxenstierna en demandoit aux princes allemands, alliés de la Suède. On manquoit de troupes, on manquoit d'argent pour en lever, et même pour payer, à celles qu'on avoit encore, les arrérages qui leur étoient dus [31]). Oxenstierna a recours à l'électeur de Saxe, qui l'abandonne honteusement, pour traiter, à Pirna, de la paix avec l'empereur. Le chancelier demande des secours aux princes de la Basse-Saxe: ceux-ci, fatigués déjà des demandes et des prétentions de la Suède, ne songent qu'à leurs

28) *Sich mit übermüthigem Stolz aus ihrem tiefen Verfall erhob.*

29) *Reizten sie zum nachdrücklichsten Widerstand.*

30) *Nahm jedermann seine Zuflucht zu O.*

31) *Den Rückstand, den man ihnen noch schuldig war.*

propres intérêts; et le duc George de Lunebourg, au lieu d'accourir au secours de la Haute-Allemagne, assiége Minden, dans le dessein de garder cette ville pour lui. Abandonné de ses alliés en Allemagne, Oxenstierna a recours aux puissances étrangères: il demande de l'argent et des troupes à l'Angleterre, à la Hollande et à Venise; enfin, réduit à la dernière nécessité [32]), il se résout à une démarche qu'il avoit toujours évitée, celle de se jeter entre les bras de la France.

Il étoit enfin venu, ce moment que le cardinal de Richelieu avoit attendu avec la plus grande impatience. La seule impossibilité de se sauver par un autre moyen, auroit pu engager les princes protestans de l'Allemagne à appuyer les prétentions de la France sur l'Alsace. Cette urgente nécessité existoit [33]): on ne pouvoit plus se passer de la France [34]), qui se fit payer à bien haut prix la part qu'elle voulut bien prendre à la guerre qui déchiroit l'Empire. Elle parut maintenant avec éclat sur la scène [35]). Déjà Oxenstierna, à qui il en coûtoit peu de disposer des droits et des possessions de l'Allemagne, avoit remis à Louis XIII la forteresse de Philisbourg avec les autres places que Richelieu lui avoit demandées, lorsque les protestans de la Haute-Allemagne envoyèrent aussi, en leur nom, une ambassade solemnelle, pour mettre sous la protection de la France l'Alsace, la forteresse de Brisach, (qui étoit au pouvoir de l'Autriche) et toutes les places du Haut-Rhin, qui toujours avoient été les boulevards [36]) de l'Allemagne contre la France.

32) *Zur äusserften Noth gebracht.*

33) *Diese dringende Noth war vorhanden.*

34) *Frankreich entbehren.*

35) *Voll Glanz auf dem Schauplatz.*

36) *Bollwerke.*

En retour [37]) de ces cessions importantes, la France s'engageoit à faire une diversion favorable à la Suède, en déclarant la guerre à l'Espagne: elle promit aussi, en cas de rupture [38]) avec l'empereur, d'entretenir sur les bords du Rhin une armée de douze mille hommes, qui agiroit de concert [39]) avec les troupes de la Suède et des princes protestans.

Les Espagnols fournirent bientôt le prétexte désiré [40]) pour cette guerre. Ils surprirent, avec des troupes venues des Pays-Bas, la ville de Trêves [41]), en passèrent la garnison au fil de l'épée [42]), et se saisirent, contre tout droit des gens, de la personne de l'électeur qui s'étoit mis sous la protection de la France, et qu'ils conduisirent prisonnier en Flandre. Le cardinal-infant, gouverneur-général des Pays-Bas, ayant refusé au roi de France la satisfaction qui lui avoit été demandée, ainsi que de mettre en liberté le prince captif, Richelieu lui déclara formellement, selon l'ancien usage, la guerre par un héraut-d'armes [43]), et attaqua l'Espagne avec trois armées dans le Milanois, dans la Valteline [44]) et du côté des Pays-Bas. Le premier ministre de France parut peu disposé à faire à l'empereur une guerre vigoureuse, qui offroit moins d'avantages et plus de difficultés. Cependant, une quatrième armée, sous les ordres du cardinal de la Valette, fut envoyée au-delà du Rhin: après avoir passé ce fleuve, elle se réunit avec le duc de Saxe-

37) *Zur Erwiederung.*
38) *Im Fall eines Bruches.*
39) *In Einverständniss.*
40) *Den erwünschten Vorwand.*
41) *Ueberfielen ... die Stadt Trier.*
42) *Liessen die Besatzung über die Klinge springen.*
43) *Durch einen Wappenherold.*
44) *In dem Veltlin (einem der Schweiz unterthänigen Lande an der Grenze von Italien).*

Weimar, et agit offensivement contre l'empereur, sans qu'il eût été fait préalablement 45) aucune déclaration de guerre.

Un coup bien plus sensible pour les Suédois, que ne l'avoit été leur défaite de Nördlingue, fut la paix que l'électeur de Saxe conclut avec l'empereur. Après plusieurs tentatives de part et d'autre pour la préparer ou pour l'accélérer 46), elle fut enfin convenue à Pyrna, et confirmée solemnellement dans le mois de Mai de l'année suivante, par un traité de paix solemnel signé à Prague.

En effet, la désolation 47) dans toute l'Allemagne étoit parvenue à un tel point, qu'il n'y avoit qu'un seul cri pour demander la paix, et que la paix la plus désavantageuse auroit été envisagée comme le plus grand bienfait du ciel. On ne voyoit que des déserts 48), dans les mêmes lieux qui naguère fourmilloient d'habitans industrieux et aisés 49), dans des provinces où la nature versoit à pleines mains ses plus riches trésors, et où avoient régné le bonheur et l'abondance: les campagnes abandonnées du laborieux agriculteur, étoient incultes ou en friche 50); et quand il s'en trouvoit qui offrissent l'espoir de quelque moisson, une seule marche des troupes suffisoit pour détruire les travaux d'une année entière, le fruit des sueurs et la subsistance d'un peuple affamé 51). Des châteaux incendiés 52), des campagnes dévastées et désertes, des villages en cendres offroient de toutes parts un aspect

45) *Vorher.*
46) *Ihn einzuleiten, oder zu beschleunigen.*
47) *Jammer.*
48) *Wüsten.*
49) *Die unlängst von betriebsamen und wohlhabenden Einwohnern wimmelten.*
50) *Unangebaut oder verwildert (brach).*
51) *Eines hungrigen Volkes.*
52) *Niedergebrannte Schlösser.*

effroyable, tandis que leurs habitans alloient grossir les armées incendiaires 53), et venger cruellement leurs maux sur ceux de leurs concitoyens qui avoient été épargnés. Il n'étoit d'autre moyen d'échapper à l'oppression 54), que celui de se joindre aux oppresseurs. Les villes gémissoient sous le fléau de garnisons effrénées et rapaces 55), qui engloutissoient les propriétés du bourgeois, et exerçoient avec la plus affreuse brutalité tous les droits que donnent en temps de guerre la nécessité et la licence du soldat. Quand la marche rapide d'une armée changeoit en déserts des districts entiers; quand d'autres cantons s'appauvrissoient par les quartiers d'hiver qu'y prenoient les troupes, ou qu'ils étoient épuisés par des contributions; ces provinces ne souffroient que des maux passagers, et l'industrie d'une année pouvoit faire oublier les maux de quelques mois. Mais aucun relâche n'étoit accordé à ceux 56) qui avoient une garnison dans leurs murs ou dans le voisinage; et l'inconstance de la fortune ne pouvoit améliorer leur malheureux sort, puisque le vainqueur succédoit au vaincu, et ménageoit aussi peu les alliés que les ennemis. L'abandon des campagnes, la destruction des moissons, et la multiplication des armées qui couvroient les provinces épuisées, furent suivis nécessairement de la famine 57); et, dans les dernières années, de mauvaises récoltes 58) avoient encore augmenté la misère universelle. En 1634, lorsqu'on entama les négociations à Pyrna, les vivres y étoient à si haut prix,

53) *Die Mordbrennerheere.*
54) *Der Unterdrückung zu entziehen.*
55) *Unter der Geiſsel zügelloſer und räuberiſcher Beſatzungen.*
56) *Denjenigen war keine Erholung gegönnt.*
57) *Von Hungersnoth begleitet.*
58) *Schlechte Erndten.*

qu'un œuf s'y vendoit six sous [59]), (le sou d'Allemagne fait environ trois liards de France); la livre de viande de dix jusqu'à vingt sous; un boisseau d'avoine [60]), seize écus d'Empire; un boisseau de froment [61]), trente écus; une poule, soixante sous; un seau de vin [62]), vingt écus; et néanmoins, dans ce temps, le numéraire avoit une valeur beaucoup plus considérable [63]) que celle qu'il a eue depuis en Allemagne.

Le rassemblement d'un si grand nombre d'hommes dans les camps ou dans les quartiers, la disette [64]) dans diverses provinces, ailleurs l'ivrognerie et tous les genres de débauche occasionnèrent des maladies pestilentielles plus meurtrières que les armes. Tous les liens du bon ordre se relâchèrent [65]) pendant cette longue confusion; le respect pour l'humanité, l'obéissance aux lois, la pureté des mœurs disparurent, et la bonne foi s'évanouit [66]) en ces temps où la force seule régnoit avec un sceptre de fer. Tous les vices levèrent la tête, à l'abri de l'anarchie et de l'impunité; et les hommes devenoient sauvages à mesure que leur patrie se changeoit en désert. Ni rang ni caractère n'étoient respectés, et aucune propriété n'étoit sacrée. Enfin, pour exprimer en un mot la misère de ces temps, c'étoit le règne du soldat et le despotisme de la soldatesque, le plus tyrannique de tous, faisoit souvent éprouver à ses chefs sa brutalité [67]). Le commandant d'un corps d'armée se voyoit, dans le pays où il paroissoit à la tête de ses troupes,

59) *Sechs Kreuzer.*
60) *Scheffel Hafer.*
61) *Weizen.*
62) *Eimer Wein.*
63) *Hatte das Geld einen viel höhern Werth.*
64) *Mangel.*
65) *Alle Bande liessen nach.*
66) *Treue und Glauben sanken dahin.*
67) *Liess oft seine Brutalität seinen Fuhrern fühlen.*

un personnage plus important que le souverain même, qui souvent étoit réduit à se cacher. L'Allemagne entière fourmilloit [68]) de ces petits tyrans; et toutes ses provinces souffroient également et des ennemis et de leurs propres défenseurs. Toutes ces plaies [69]) devenoient encore plus douloureuses, quand l'on réfléchissoit que c'étoient des puissances étrangères qui immoloient l'Allemagne à leur ambition [70]), et qui prolongeoient à dessein les maux de la guerre, pour effectuer leurs vues intéressées [71]).

Mais ce n'étoient pas uniquement des voix intéressées qui se déclaroient contre la paix; et si des vues impures portoient la Suède, la France et quelques princes protestans à désirer la continuation de la guerre, une sage politique parloit aussi en leur faveur. Pouvoit-on, après la bataille de Nördlingue, attendre de l'empereur une paix équitable? Et, si on ne le pouvoit, falloit-il avoir supporté pendant dix-sept années tous les fardeaux de la guerre, et fait les plus grands efforts, pour finir par n'avoir rien gagné ou même par perdre tout [72])? Pourquoi avoir versé tant de sang, si tout devoit rentrer dans son premier état?

Quoi qu'il en soit, la confiance dans les secours de la Suède étoit évanouie; l'on doutoit qu'elle pût jamais se relever du coup atterrant [73]) qui venoit de la frapper. La désunion parmi les généraux, le peu de subordination des troupes et l'affoiblissement du royaume de Suède ne laissoient plus attendre de grands exploits de la part

68) *Wimmelte.*
69) *Wunden.*
70) *Die Deutschland ihrer Vergrösserungssucht aufopferten.*
71) *Ihre eigennützigen Absichten auszuführen.*
72) *Um am Ende nichts gewonnen, oder gar Alles verloren zu haben.*
73) *Sich von dem harten Schlag erholen.*

des Suédois. La cour de Saxe crut devoir accepter avec d'autant plus d'empressement les offres séduisantes de l'empereur, qu'il n'en rabattit rien 74), même après la bataille de Nördlingue. Oxenstierna, qui avoit rassemblé les princes à Francfort, faisoit des demandes; l'empereur faisoit des offres avantageuses. Il ne falloit donc pas beaucoup de réflexions, pour déterminer lequel des deux partis il convenoit d'écouter.

La cour de Saxe voulut cependant éviter l'apparence d'abandonner la cause commune pour ne songer qu'à ses propres intérêts. Tous les souverains de l'Allemagne, et même les Suédois, avoient été invités à accéder à cette paix 75); quoique l'empereur et Jean-George fussent les seules puissances qui la désirassent pour se rendre les arbitres de l'Allemagne 76). Il étoit fait mention, dans le traité, de tous les griefs 77) des princes protestans; on y décidoit arbitrairement 78) de leurs droits et de leurs prétentions; ainsi que du sort des différentes religions qui divisoient l'Empire, sans consulter les autres princes qui y avoient un aussi grand intérêt. On convint que la paix générale deviendroit une loi de l'Empire, et qu'après avoir été publiée elle seroit mise en exécution par une armée impériale, comme auroit pu l'être un décrêt de la diète 79). Quiconque s'y opposeroit, seroit déclaré ennemi de l'Empire. La paix de Prague étoit donc, dans son essence 80), l'ouvrage d'un pouvoir usurpé et arbitraire 81); et elle ne l'étoit pas moins par sa teneur.

74) *Da er nichts davon zurück nahm.*
75) *Diesem Frieden beizutreten.*
76) *Um sich zu Schiedsrichtern über Deutschland zu machen.*
77) *Beschwerden.*
78) *Entschied willkührlich.*
79) *Ein Reichsbeschluss.*
80) *Seinem Wesen nach.*
81) *Einer unrechtmässigen und willkührlichen Gewalt.*

C'étoit principalement l'édit de restitution, qui avoit occasionné la rupture entre la cour de Vienne et celle de Saxe: il convenoit donc d'y avoir égard en se réconciliant [82]). Sans révoquer formellement cet édit, il fut convenu que tous les bénéfices immédiats ecclésiastiques [83]), et tous les bénéfices médiats qui avoient été sécularisés et possédés par des protestans depuis le traité de Passau, demeureroient encore quarante ans, mais sans voix à la diète de l'Empire [84]), dans l'état où ils se trouveroient lorsque l'édit de restitution avoit été donné et publié: des commissaires protestans, et un nombre égal de catholiques, devoient convenir à l'amiable de tous les différens [85]) qui subsistoient au sujet de ces bénéfices, avant le terme et l'écoulement de ces quarante années; s'il arrivoit qu'ils ne pussent convenir de rien, chaque partie devoit rentrer dans les droits dont elle jouissoit avant l'édit de restitution. Ainsi cette stipulation, loin d'anéantir les sources de désunion et de discorde, ne faisoit qu'en suspendre les funestes effets [86]), et le germe [87]) d'une nouvelle guerre étoit renfermé dans cet article du traité de Prague.

Il étoit convenu en outre, que l'archevêché de Magdebourg demeureroit au prince Auguste de Saxe, et celui d'Halberstadt à l'archiduc Léopold-Guillaume: on démembroit [88]), du territoire de Magdebourg, quatre bailliages [89]) pour les incorporer à la Saxe; et l'on devoit s'entendre pour les dédommagemens dus [90]) à l'admi-

82) *Bei der Ausſöhnung.*
83) *Alle immediaten Stifter.*
84) *Ohne Stimmen auf dem Reichstage.*
85) *Sollten in der Güte alle Streitigkeiten ausmachen.*
86) *Hemmte nur eine Zeit lang die verderblichen Wirkungen.*
87) *Keim.*
88) *Man ſonderte ab.*
89) *Vier Aemter.*
90) *Man ſollte ſich abfinden in Anſehung der Entſchädigung, welche gebührte...*

nistrateur Christian-Guillaume. Un autre article de ce traité rétablissoit les ducs de Mecklenbourg dans leurs Etats, que depuis long-temps ils avoient recouvrés par les armes de Gustave-Adolphe. On rendoit aussi, à la ville de Donawerth, son ancienne liberté. Il n'étoit fait aucune mention des prétentions de la maison électorale palatine, quelqu'important qu'il fût, pour le parti protestant en Allemagne, de ne pas perdre cette voix dans le collége électoral: mais l'attachement de l'électeur de Saxe pour la doctrine de Luther, et son aversion pour çelle de Calvin, l'empêchèrent de s'intéresser en faveur de princes calvinistes. Au reste, on restituoit, de part et d'autre [91]), toutes les conquêtes des princes protestans, de la Ligue et de l'empereur; et l'on ôtoit aux Suédois toutes celles qu'ils avoient faites pendant cette guerre. On s'engagcoit à réunir en une seule armée les troupes des puissances contractantes, qui, entretenues et soldées par l'Empire, devoient, à main armée, rendre cette paix générale.

Le traité de Prague devant avoir force de loi dans toute l'Allemagne, tous les points, qui ne touchoient pas directement l'Empire, furent réglés par un traité particulier. L'empereur y cédoit à Jean-George la Lusace, à titre de fief relevant de la couronne de Bohème [92]): on y convenoit aussi de plusieurs objets relatifs à la liberté du culte, tant dans la Lusace que dans la Silésie.

Tous les princes d'Empire protestans, sans exception, étoient invités à accéder à cette paix [93]); et, à cette condition, ils pouvoient participer à l'amnistie: mais on excluoit de celle-ci

91) *Von beiden Seiten.*
92) *Die Laufitz, als ein böhmifches Kronlehen.*
93) *Diefem Frieden beizutreten.*

le duc de Wirtemberg et les princes de Bade, dont les états se trouvoient au pouvoir de l'empereur qui n'étoit point disposé à les restituer sans conditions. On ne comprit point, non plus, dans cette amnistie, les sujets de l'Autriche, qui avoient porté les armes contre leur souverain. On en exclut de même les Etats d'Empire, qui, sous la direction d'Oxenstierna, formoient le conseil des quatre cercles de la Haute-Allemagne. On se proposoit toutefois, moins de continuer à leur faire la guerre, que de leur vendre plus chèrement une paix qui leur étoit devenue nécessaire; et l'on vouloit garder leurs Etats en dépôt, jusqu'à ce que toutes les restitutions stipulées 94) par le traité de Prague eussent été effectuées de part et d'autre, et que tout fût rentré dans son premier état.

Ainsi qu'on devoit s'y attendre, la paix de Prague fut regardée, dans l'Empire germanique, sous des points de vue bien opposés. En s'efforçant de réunir les partis, les puissances contractantes s'attirèrent des reproches de l'un et de l'autre. Les protestans se plaignirent des entrâves 95) auxquelles cette paix alloit les assujettir; et les catholiques-romains trouvèrent que les hérétiques 96) y étoient traités beaucoup trop favorablement, aux dépens de la vraie Eglise. Selon eux, on avoit dépouillé l'Eglise de ses droits inaliénables 97), en accordant pendant quarante années, aux protestans, la jouissance des biens ecclésiastiques. Les protestans trouvoient aussi qu'on avoit trahi les intérêts de leur communion 98), parce qu'on n'avoit pas stipulé, dans

94) *Die ausbedungen wurden.*

95) *Klagten über die Einschränkungen.*

96) *Die Ketzer.*

97) *Ihrer unveräußerlichen Rechte beraubt.*

98) *Ihrer Gemeinde.*

le traité, la liberté du culte en faveur de leurs frères sujets de la cour de Vienne. Ils se déchaînèrent sur-tout contre 99) l'électeur de Saxe, qu'ils appelloient un transfuge perfide [100]), traitre à sa religion et aux libertés de l'Allemagne; et ils le dépeignirent dans tous leurs écrits comme entièrement dévoué à l'empereur.

Ce fut cependant, pour Jean-George, un triomphe bien capable de le consoler de ces grossières injures, que de voir une grande partie des princes protestans agréer le traité de Prague [1]). L'électeur de Brandebourg, le duc Guillaume de Weimar, les princes d'Anhalt, les ducs de Mecklenbourg, les ducs de Brunswick-Lunebourg, les villes anséatiques et la plupart des villes impériales y accédèrent. Le landgrave Guillaume de Hesse-Cassel parut d'abord quelque temps incertain, ou plutôt il feignit de l'être [2]), pour gagner du temps et pour combiner ses mesures [3]) d'après les circonstances. Il avoit conquis par les armes de belles contrées, dans la Westphalie, où il puisoit ses principales ressources pour continuer la guerre, et que, selon la teneur du traité, il devoit restituer. Le duc Bernard de Saxe-Weimar, dont les prétentions sur des Etats qui lui avoient été promis n'existoient plus que sur le papier depuis la bataille de Nördlingue, entroit en considération [4]) moins comme puissance belligérante, que comme chef d'armée; et, à ces deux égards, il ne pouvoit que rejeter avec indignation le traité de Prague. Toutes ses richesses étoient dans sa bravoure, et tous ses

99) *Sie zogen besonders los gegen*

100) *Einen treulosen Ueberläufer.*

1) *Den Prager Frieden annehmen.*

2) *Er stellte sich an, es zu seyn.*

3) *Seine Maaſsregeln zu veranstalten.*

4) *Kam in Betracht.*

Etats dans son épée. La guerre seule pouvoit l'agrandir et le faire respecter; la guerre seule pouvoit donc porter à leur maturité les vues de son ambition [5]).

Mais de tous ceux qui élevèrent leur voix contre le traité de Prague, les Suédois furent ceux qui le rejetèrent avec le plus d'indignation: en effet, ils en avoient plus sujet que tout autre prince. Appelés en Allemagne par les Allemands même, libérateurs de l'Eglise protestante qu'ils avoient préservée d'une ruine certaine au prix de tant de sang et de la vie de leur roi, ils se voyoient tout-à-coup honteusement abandonnés, déçus dans toutes leurs espérances [6]), relégués sans dédommagement, sans aucun témoignage de reconnoissance, hors du territoire de l'Empire pour lequel ils avoient versé leur sang, et livrés aux mépris de l'ennemi, par ces mêmes princes qui leur devoient tout. Il n'étoit fait aucune mention quelconque, dans le traité, ni d'une satisfaction pour la couronne de Suède, ni de dédommagemens pour ses dépenses, ni enfin d'équivalent pour les conquêtes qu'elle devoit abandonner. Les Suédois devoient être congédiés plus dénués qu'ils n'étoient venus [7]), et, au cas qu'ils s'y refusassent, chassés hors de l'Allemagne par ces mêmes souverains qui les y avoient appelés. L'électeur de Saxe voulut bien toutefois parler d'une satisfaction pécuniaire en leur faveur [8]), et qui devoit se monter à la modique somme de deux millions et demi de florins, environ cinq millions de livres de France. Mais les dépenses de la Suède avoient été infiniment plus considérables, et

5) *Seine ehrgeizigen Plane zur Reife bringen.*

6) *In allen ihren Hoffnungen getäuscht.*

7) *Nackter, als sie gekommen waren.*

8) *Genugthuung zu ihrem Besten in Geld.*

un arrangement aussi honteux ne pouvoit que révolter son orgueil et mortifier son avarice [9]).

Jamais, pendant toute cette guerre, les Suédois ne s'étoient vus dans une aussi grande crise que celle qu'ils éprouvèrent en 1635, immédiatement après que la paix de Prague eut été publiée.

Plusieurs de leurs alliés, et principalement les villes impériales, les abandonnèrent afin de participer aux avantages de cette paix; d'autres y furent contraintes par les armes victorieuses de l'empereur. Augsbourg, réduite par la famine [10]), se soumit à de dures conditions: Wurzbourg et Cobourg tombèrent au pouvoir des Autrichiens; et la confédération de Heilbronn fut formellement dissoute. Presque toute la Haute-Allemagne, principal siége des forces de la Suède, reconnut l'autorité de l'empereur. L'électeur de Saxe, en vertu du traité de Prague, exigeoit l'évacuation de la Thuringe [11]), de Magdebourg et d'Halberstadt: les Autrichiens avoient surpris Philipsbourg, place d'armes des François, avec toutes les munitions de guerre et de bouche qui y avoient été rassemblées; et cette immense perte avoit beaucoup affoibli l'activité de la France: il falloit enfin, pour mettre le comble aux désastres de la Suède [12]), que la trêve avec la Pologne fût sur le point d'expirer. Une armée étoit indispensable [13]) pour se faire respecter des Polonois, et pour ne pas recevoir tout-à-fait la loi dans les négociations à entamer [14]) pour la paix ou pour la prolongation de la trêve.

9) *Und seine Habsucht kränken.*

10) *Das durch Hunger bezwungen wurde.*

11) *Die Räumung von Thüringen.*

12) *Um Schwedens Unglück voll zu machen.*

13) *Unumgänglich nöthig.*

14) *Die einzuleiten waren.*

Oxenstierna, aussi ferme qu'inépuisable en ressources, tint tête à l'orage qui fondoit [15]) de toutes parts sur sa patrie; et son esprit pénétrant sut tourner à son avantage les malheurs même qu'elle venoit d'éprouver. Si l'abandon de tant d'Etats privoit la Suède d'un grand nombre de ses alliés, il l'affranchissoit aussi de tout ménagement [16]) à leur égard; et plus les ennemis de la Suède devenoient nombreux, plus ses armées pouvoient envahir de provinces [17]), et plus de ressources elles y trouvoient pour leur subsistance. La criante ingratitude des Allemands, et la hauteur insultante de l'empereur, qui ne daignoit pas traiter de la paix immédiatement avec le chancelier, enflammèrent ce grand homme du courage du désespoir, et lui inspirèrent la généreuse résolution d'en venir aux dernières extrêmités [18]).

Dans les grandes extrêmités où la Suède se voyoit réduite par l'abandon de ses alliés, elle porta d'abord ses regards sur la France, qui la prévint [19]) par les propositions les plus encourageantes. Les intérêts de ces deux couronnes se trouvoient alors étroitement unis; et la France auroit agi contre elle-même, si elle eût laissé entièrement succomber les Suédois en Allemagne. Elle leur accorda dans leur malheur ce qu'elle leur avoit refusé dans le cours de leurs prospérités. Délivrée de la résistance que l'ambition et la vigilance de Gustave-Adolphe opposoient à ses vues d'agrandissement, elle saisit l'occasion favorable que lui offroit la bataille de Nördlingue, pour s'approprier la principale influence dans

15) *Setzte sich dem Ungewitter entgegen, das losbrach...*

16) *So befreite sie sie auch von aller Schonung.*

17) *Provinzen überziehen.*

18) *Es auf das Aeusserste ankommen zu lassen.*

19) *Das entgegen kam.*

cette guerre, et pour faire la loi à ceux qui avoient besoin de sa puissante protection. Tandis que les Puissances belligérantes s'épuisoient par une longue lutte, elle avoit puisé des forces et fait pendant dix ans la guerre uniquement avec son argent. Maintenant que les circonstances l'appellent à prendre hautement part à la querelle, elle prend les armes, et fait des efforts qui surprennent toute l'Europe. Elle fait croiser [20]) deux flottes en même temps, et met en campagne six armées différentes, tandis qu'elle assiste de ses trésors une couronne et plusieurs princes allemands. Encouragés par cette protection puissante, les Suédois et les Allemands se relèvent de leur abattement profond, et espèrent obtenir, l'épée à la main, une paix plus glorieuse que celle de Prague.

Abandonnés de plusieurs princes leurs compatriotes, les princes protestans se lient d'autant plus étroitement à la France, qui, à mesure que le péril augmente, redouble ses secours, et prend à la guerre une part toujours plus grande quoique toujours cachée, jusqu'à ce qu'enfin, jetant entièrement le masque, elle déclare formellement la guerre à l'empereur.

Afin de mettre la Suède à même d'employer toutes ses forces contre cet ennemi, la France commença par la délivrer de la guerre contre la Pologne. Par les soins de son ambassadeur, le comte d'Avaux, elle engagea les deux puissances à prolonger pour vingt-six ans la trêve dont le terme alloit expirer. Ce traité fut conclu à Stammsdorf dans la Prusse. La Suède y fit néanmoins des sacrifices considérables, puisqu'elle perdit d'un trait de plume [21]) presque toute la Prusse-Polonoise, conquête que Gustave-Adol-

20) *Kreuzen.* 21) *Durch einen Federstrich.*

phe n'avoit achetée qu'au prix de flots de sang. La France avoit déjà rompu avec l'Espagne dès 1635; et en attaquant vivement cette puissance, elle avoit privé l'empereur des secours importans qu'il recevoit des Pays-Bas. Maintenant, en accordant tout secours au landgrave Guillaume de Hesse-Cassel et au duc Bernard de Saxe-Weimar, elle procura plus de liberté aux armes suédoises dans les environs de l'Elbe et du Danube; et elle contraignit l'empereur, par une puissante diversion du côté du Rhin, à diviser et à affoiblir considérablement ses forces.

La guerre s'alluma plus vivement que jamais; et si l'empereur, par le traité de Prague, avoit réussi à diminuer le nombre de ses ennemis en Allemagne, il avoit aussi, en même temps, augmenté l'ardeur et l'activité des autres puissances ennemies de l'Autriche. Il avoit su obtenir, sur l'Allemagne, une influence illimitée [22]); et, à l'exception d'un petit nombre d'Etats, il s'étoit rendu maître de toutes les forces de l'Empire; de sorte qu'il se voyoit à même d'agir de nouveau comme empereur et comme roi. Un des premiers effets de cette politique fut l'élection de son fils Ferdinand III à la dignité de roi des Romains, élection qui eut lieu à la pluralité des voix, malgré l'opposition de l'électeur de Trêves et de celle des héritiers de Fréderic V. Mais l'empereur avoit aussi forcé la Suède à une défense désespérée, et armé contre lui toutes les forces de la France, qui se mêla dès-lors dans toutes les affaires intestines de l'Empire [23]). Ces deux couronnes, avec les alliés qu'elles avoient en Allemagne, formèrent un parti étroitement uni, qui combattit à outrance l'empereur [24]) et les

22) *Einen unbeschränkten Einfluss.*

23) *In alle innere Angelegenheiten des Reichs.*

24) *Die mit aller Macht der Kaiser bekriegte.*

princes d'Empire attachés à la cour de Vienne. Les Suédois ne gardèrent plus de ménagemens, parce qu'ils ne combattoient plus pour l'Allemagne, mais pour leur propre existence. Ils agirent donc avec plus de célérité 25); avec plus de résolution et plus de hardiesse, parce qu'ils n'étoient plus dans la nécessité de concerter leurs opérations avec les princes de leur parti, ni de leur en rendre compte. Les batailles devinrent plus opiniâtres et plus sanglantes, mais moins décisives. On verra désormais de plus grands exploits de bravoure, et des chefs-d'œuvres de l'art de la guerre; mais ce seront des actions isolées 26), qui, ne dérivant d'aucun plan concerté, auront des suites peu importantes pour les intérêts du parti, et n'entraîneront que de foibles changemens dans la situation respective des puissances belligérantes.

La Saxe s'étoit engagée, par le traité de Prague, à chasser les Suédois hors de l'Allemagne. Dès ce moment, on vit les étendarts saxons se réunir à ceux de l'empereur, et deux alliés devenir des ennemis irréconciliables 27). L'archevêché de Magdebourg, que le traité de Prague assuroit au fils puîné de l'électeur de Saxe 28), se trouvoit encore au pouvoir des Suédois; et toutes les instances pour les engager à s'en retirer étoient demeurées sans effet. En conséquence, les hostilités éclatèrent 29); et l'électeur de Saxe les commença en rappelant tous ceux de ses sujets qui servoient dans l'armée suédoise, laquelle sous les ordres de Banner, campoit sur les bords de l'Elbe. Les officiers, déjà mécontens de ce

25) *Mit grösserer Schnelligkeit.*

26) *Einzelne Handlungen.*

27) *Unversöhnliche Feinde.*

28) *Dem zweiten Sohn des K. v. S.*

29) *Brachen die Feindseligkeiten aus.*

que leur solde étoit arriérée [30]), obéirent à ces sommations [31]), et se retirèrent successivement de plusieurs quartiers. Les Saxons ayant fait en même temps un mouvement vers le Mecklenbourg, pour s'emparer de Dömitz *) et intercepter à l'ennemi toute communication avec la Poméranie et la Baltique, Banner les y suivit en hâte, délivra Dömitz, et, avec sept mille hommes, défit complétement Baudissin [32]), général de l'électeur, à qui il tua près de mille hommes, et fit un pareil nombre de prisonniers.

Renforcé par les troupes et par l'artillerie qui avoient été jusqu'alors dans la Prusse-Polonoise, ce brave et impétueux guerrier entra, l'année suivante 1636, dans l'électorat de Saxe, où il sacrifia un grand nombre de victimes à son ancienne animosité contre les Saxons. Irrité au dernier point des injures multipliées [33]) qu'il avoit eues à éprouver de l'orgueil des Saxons pendant plusieurs campagnes successives qu'il avoit faites avec eux, et maintenant extrêmement indigné de l'abandon de l'électeur [34]), Banner exerça sa vengeance sur les malheureux sujets de ce prince. Le soldat suédois avoit combattu principalement par devoir, contre les Bavarois et contre les Autrichiens; mais il combattit les Saxons avec l'acharnement de la haine la plus enracinée [35]), parce qu'il les abhorroit comme des amis infidèles, et que les haines entre des amis devenus ennemis sont ordinairement les plus vives et les

30) *Dafs ihr Sold im Rückstand war.*

31) *Aufforderungen.*

*) *Eine Festung an der Elbe, in dem ehemaligen Fürstenthum Wenden.*

32) *Schlug er B. auf das Haupt.*

33) *Aeufserst aufgebracht über die häufigen Beleidigungen.*

34) *Unwillig über den Abfall des K.*

35) *Mit der Erbitterung einer tief eingewurzelten Hasses.*

plus implacables [36]). La diversion efficace [37]), que le duc de Weimar et le landgrave de Hesse-Cassel firent cependant aux armes de l'empereur, dans la Westphalie, l'empêchèrent de donner aux Saxons des secours suffisans; et tout l'électorat éprouva, de la part des hordes que commandoit Banner, des traitemens épouvantables. Enfin l'électeur, après avoir été joint par le général de l'empereur comte de Hatzfeld, s'avança sur Magdebourg, que Banner, qui étoit accouru, s'efforça inutilement de secourir. L'armée réunie des Impériaux et des Saxons s'étendit alors dans l'électorat de Brandebourg, où elle enleva plusieurs villes aux Suédois. Déjà elle étoit sur le point de les chasser jusques sur les bords de la Baltique; mais, contre toute attente, Banner, qu'on regardoit déjà comme perdu, attaqua l'ennemi, le 24 Septembre 1636, près de Wittstock [*]), où se donna une grande bataille. L'attaque fut terrible; et toute la force des Impériaux et des Saxons tomba sur l'aile droite des Suédois, que Banner commandoit en personne. Le combat se soutint long-temps, avec une égale opiniâtreté et un égal acharnement de part et d'autre; et, dans l'armée suédoise, il n'y eut pas un seul escadron qui n'eût attaqué dix fois et qui dix fois n'eût été repoussé. Banner étant enfin obligé de céder à la supériorité de l'ennemi, son aile gauche soutint le combat jusqu'à l'approche de la nuit; et le corps-de-réserve suédois, qui n'avoit pas encore combattu, étoit prêt, le lendemain, à renouveler le combat. Mais l'électeur de Saxe ne voulut point attendre cette seconde attaque; son armée ayant beaucoup souffert par le combat de la veille,

36) *Am unversöhnlichsten.*

37) Efficace, *wirksam, nachdrücklich.*

*) *Wittstock an der Mecklenburgischen Grenze, unweit Rheinsberg.*

et les goujats [38]) s'étant enfuis avec tous les chevaux, de sorte qu'on ne pouvoit faire usage de l'artillerie. Ce prince, de concert avec le comte de Hatzfeld, prit donc la fuite dans la même nuit, abandonnant le champ-de-bataille aux Suédois. Les alliés perdirent, dans le combat, près de cinq mille hommes tués sur la place, non compris ceux que les Suédois massacrèrent dans la poursuite, ou qui tombèrent entre les mains des paysans irrités. Plus de cent cinquante étendarts et drapeaux, vingt-trois pièces de canon, tous les bagages et même l'argenterie de l'électeur, avec plus de deux mille prisonniers, tombèrent au pouvoir du vainqueur. Cette victoire brillante, remportée sur un ennemi de beaucoup supérieur en nombre et avantageusement posté, rendit tout-à-coup aux armes des Suédois leur précédent éclat; leurs ennemis tremblèrent, et leurs alliés reprirent courage. Banner, tirant parti de la fortune [39]) qui s'étoit déclarée d'une manière si décisive en sa faveur, se porta rapidement au-delà de l'Elbe, et chassa les Impériaux, à travers la Thuringe et la Hesse, jusques dans la Westphalie. Il revint ensuite sur ses pas, prendre ses quartiers d'hiver sur le territoire de Saxe.

Mais Banner auroit eu bien de la peine à remporter ces victoires éclatantes, sans la diversion que l'activité du duc Bernard de Saxe-Weimar et celle des François firent en sa faveur du côté du Rhin. Après la bataille de Nördlingue, le duc de Saxe-Weimar avoit rassemblé, dans la Wettéravie, les débris de l'armée suédoise [40]): mais abandonné par la confédération de Heilbronn, que la paix de Prague ne tarda pas à dissoudre

38) *Die Troſsjungen.*
39) *Der das Glück benutzte.*
40) *In der Wetterau die Trümmer der ſchwediſchen Armee gesammelt.*

entièrement [41]), et trop peu soutenu par le reste des troupes suédoises, il s'étoit vu hors d'état d'entretenir son armée et de faire, à sa tête, de grands exploits [42]).

La bataille de Nördlingue avoit fait évanouir son duché de Franconie [43]), et la foiblesse de la Suède lui ôtoit tout espoir de fortune en demeurant plus long-temps au service de cette couronne. Las de la contrainte que lui imposoit la conduite impérieuse du chancelier de Suède, il porta ses vues sur la France, qui pouvoit lui fournir de l'argent, le seul secours dont il eût besoin, et en effet elle s'y montra disposée [44]). Richelieu ne désiroit rien autant, que de diminuer l'influence des Suédois en Allemagne, et de se rendre maître, sous le masque d'un nom étranger, de la conduite de cette guerre. Pour effectuer ce dessein, il ne pouvoit choisir de moyen plus propre que celui de priver les Suédois du plus brave de leurs généraux, et d'attacher celui-ci aux intérêts de la France, en s'assurant de son bras pour l'exécution des vastes vues du ministère françois. La France n'avoit rien à craindre d'un prince tel que Bernard, qui ne pouvoit se soutenir sans le secours d'une puissance étrangère, et que les plus heureux succès n'étoient pas capables de soustraire à sa dépendance [45]). Le duc de Weimar vint lui-même en France; et il conclut en Octobre 1635, à St. Germain-en-Laye, non en qualité de général au service de Suède, mais en son propre nom, un traité avec Louis XIII, qui s'engageoit à lui payer annuellement, pour sa personne, une pension de quinze cents mille livres, et quatre millions pour

41) *Völlig auflösete.*
42) *An ihrer Spitze grosse Thaten zu thun.*
43) *Hatte sein Herzogthum in Franken vernichtet.*
44) *Sich dazu geneigt fand.*
45) *Seiner Abhängigkeit zu entziehen.*

l'entretien d'une armée qu'il devoit commänder sous les ordres du roi. Afin d'exciter plus vivement son zèle, et d'accélérer par lui la conquête de l'Alsace [46]), on n'hésita pas [47]) d'offrir au duc de Weimar, par un article secret du traité, à titre de récompense, la possession de cette province; magnanimité dont on étoit bien éloigné, et que le duc sut apprécier à sa valeur réelle [48]). Mais Bernard, se confiant dans sa bravoure et dans sa fortune, opposa la dissimulation à la dissimulation [49]); ne doutant point que, s'il étoit jamais à même [50]) d'arracher cette province à l'Autriche, il seroit assez fort pour se maintenir malgré la France dans cette riche possession. Avec l'argent que lui fournit cette puissance, il eut bientôt une armée qu'il commanda sous l'autorité de la cour de France, mais avec un pouvoir illimité [51]), sans cependant rompre entièrement ses liaisons avec la Suède. Il ouvrit donc la campagne vers le Rhin, où une autre armée françoise, aux ordres du cardinal de la Valette, avoit déjà commencé, en 1635, les hostilités contre l'empereur.

C'étoit contre cette armée, qu'après avoir soumis la Suabe et la Franconie, l'armée autrichienne, aux ordres du général Gallas, la même qui avoit remporté la grande victoire de Nördlingue, avoit tourné toutes ses forces: elle avoit heureusement repoussé les François jusques sous Metz, dégagé le Rhin d'ennemis [52]), et repris sur les Suédois les villes de Frankenthal et de Mayence. Mais la vigoureuse résistance des François fit

46) *Durch ihn die Erobe-rung von Elsass zu beschleunigen.*

47) *Bedachte man sich nicht.*

48) *Nach ihrem wahren Werth zu schätzen.*

49 *Verstellung.*

50) *Im Stande.*

51) *Mit unbeschränkter Gewalt.*

52) *Den Rhein von Feinden befreit.*

échouer le dessein qu'avoit Gallas de prendre ses quartiers d'hiver en France; et il fut contraint de ramener ses troupes hiverner [53]) dans la Suabe et dans l'Alsace, provinces déjà presqu'entièrement épuisées. L'année suivante, dès l'ouverture de la campagne, après avoir passé le Rhin près de Brisac, Gallas se prépara à porter dans le cœur de la France le théâtre de la guerre. Il envahit en effet la Bourgogne [54]), tandis que les Espagnols des Pays-Bas faisoient d'heureux progrès dans la Piccardie, et que Jean de Werth, l'un des généraux les plus redoutés de la Ligue catholique, à la tête d'un corps de cavalerie légère, poussoit ses incursions dans le cœur de la Champagne [55]) et répandoit l'alarme et l'épouvante jusques dans Paris. Mais toute la valeur des troupes impériales échoua devant une petite forteresse de la Franche-Comté; et Gallas se vit une seconde fois, déçu de ses espérances [56]).

L'activité du duc Bernard de Saxe-Weimar avoit été jusqu'alors enchaînée [57]) par la dépendance où le retenoit un général françois, le cardinal de la Valette, qui faisoit plus d'honneur au sacerdoce [58]) qu'il n'en obtenoit à la tête des armées. Quoique Bernard, réuni à ce cardinal, se fût emparé du château de Saverne, il lui avoit été impossible, dans les années 1636 et 1637, de se maintenir sur le Rhin [59]). Les mauvais succès des armes françoises dans les Pays-Bas avoient

53) *Um ſie den Winter zubringen zu laſſen.*

54) *Er fiel wirklich in Burgund ein.*

55) *Mit ſeinen Streifereien bis tief in Champagne drang.*

56) *In ſeiner Hoffnung getäuſcht.*

57) *War bis dahin gefeſſelt worden.*

58) *Der dem Prieſterthum mehr Ehre machte ...*

59) *Sich am Rhein zu behaupten.*

enchaîné l'activité des opérations en Alsace et dans le Brisgau; mais, en 1638, la guerre se fit avec d'autant plus de succès dans ces contrées. Dégagé des entrâves [60]) qui jusqu'alors l'avoient arrêté, le duc de Weimar quitta, dès le commencement de Février, les quartiers d'hiver qu'il avoit pris dans l'évêché de Bâle; et, contre toute attente, il parut sur les bords du Rhin, où l'on ne s'attendoit à rien moins qu'à une attaque dans cette saison rigoureuse. Il s'empara, par surprise, des villes-forêtières de Laufenbourg [61]), Waldshout et Seckingen, et il mit le siége devant celle de Rhinfeld. Le duc de Savelli, qui commandoit dans ces environs les troupes impériales, accourt à marches rapides [62]) au secours de cette place importante, en fait lever le siége, et repousse le duc non sans lui causer de grandes pertes. Mais contre toute attente, dès le troisième jour qui suivit ce revers [63]) (le 21 Février 1638), Weimar parut de nouveau à la vue de l'armée impériale, qui, dans une profonde sécurité, se reposoit de ses fatigues dans les environs de Rhinfeld. Il attaque l'ennemi, et, dans une grande bataille qu'il lui livre, il fait prisonniers de guerre les quatre généraux de l'empereur, Savelli, Jean de Werth, Enkeford et Sperreuter, outre deux mille autres prisonniers. Pour flatter la vanité du peuple françois par l'aspect de captifs aussi célèbres, Richelieu fit conduire en France Jean de Werth et Enkeford. Les drapeaux et étendards enlevés à l'ennemi furent aussi transportés à Paris, et placés solemnellement dans l'église de Notre Dame.

La prise de Rhinfeld, celles de Röteln et de Fribourg furent les premières suites de la victoire

60) *Der Fesseln entlediget.*

61) *Er überrumpelte die Waldstädte L...*

62) *In Eilmärschen.*

63) *Der auf diesen Unfall folgte.*

du duc Bernard. La forteresse de Brisac étoit regardée comme la clef de l'Alsace et comme la maîtresse du Rhin. Aucune place n'étoit plus importante pour l'empereur; et il n'y en avoit aucune que la cour de Vienne eût munie avec tant de soins [64]). C'étoit à la défense de Brisac, que l'armée italienne aux ordres du duc de Feria avoit été principalement destinée: la force de ses ouvrages et l'avantage de sa situation bravoient les plus vives attaques; et les généraux de l'empereur, qui commandoient dans ces environs, avoient l'ordre de tout hasarder pour la conservation de cette place. Mais Bernard, plein de confiance en sa fortune, résolut de l'attaquer. Inexpugnable par la force [65]), elle ne pouvoit être réduite que par famine; et l'imprudence du commandant, qui, ne redoutant aucune attaque, avoit fait argent de ses magasins, favorisa cette entreprise. Brisac, dans ces circonstances, ne pouvant soutenir un long siége, il falloit se hâter de la secourir ou de l'approvisionner. Le général autrichien de Götz s'en approcha donc en hâte, à la tête de douze mille hommes, suivis de trois mille charriots de munitions qu'il se proposoit de jeter dans la place. Mais, attaqué, près de Witteweyer, par le duc de Weimar, il perdit toutes ses troupes à l'exception de trois mille hommes, et tout le convoi qu'il conduisoit avec lui. Le duc de Lorraine, qui amenoit un secours de cinq à six mille hommes à la place assiégée, éprouva bientôt après un sort pareil, dans la plaine d'Ochsenfeld non loin de Thann. Une troisième tentative, entreprise par Götz pour sauver Brisac, ayant échoué, cette place, qui éprouvoit toutes les horreurs de la famine, se

64) *So sorgfältig ausgerüstet.*

65) *Unüberwindlich durch Gewalt.*

rendit le 7 Décembre 1638, après un siége de quatre mois, à un vainqueur aussi humain que redoutable par sa bravoure et par sa persévérance [66].

Jamais commandant ne soutint un siége avec plus d'opiniâtreté que Reinacher en mit à défendre Brisac. C'est à quoi le duc de Weimar s'étoit attendu; aussi ne le fit-il sommer que quand la garnison fut réduite aux dernières extrêmités. Les magasins de vivres, ramassés à la hâte, avoient été incendiés [67]: quinze cents personnes avoient été chassées de la ville, parce qu'elles n'avoient plus de subsistances [68]; et le reste des habitans, faute de nourriture, pouvoient à peine se soutenir sur leurs jambes. Les soldats de Reinacher se nourrissoient de pain fait d'écorces de chêne [69]; quant aux prisonniers faits par la garnison, on les laissoit mourir de faim. Trois fois Bernard le fit sommer de se rendre [70]; mais c'étoient moins des sommations, que des prières pour qu'il épargnât tant de malheureuses victimes, d'autant plus que tout espoir de secours étoit évanoui. Reinacher refusa néanmoins de rendre la place. Irrités de ces refus, les assiégeans demandent qu'on les mène à l'assaut; mais Weimar, à qui l'adversité n'avoit fait qu'inspirer des sentimens généreux, refusa d'y consentir afin qu'aucun massacre ou pillage ne souillât sa victoire [71]. Reinacher se rendit enfin, et Bernard lui accorda la plus honorable capitulation.

La reddition de Brisac offrit un spectacle qu'une ame sensible ne peut retracer sans émo-

66) *Beharrlichkeit.*
67) *Waren verbrannt worden.*
68) *Keinen Unterhalt.*
69) *Aus Eichenrinde.*
70) *Auffordern, ſich zu ergeben.*
71) *Damit nicht Mord oder Plünderung ſeinen Sieg befleckte.*

tion [72]). Bernard, non moins humain que vaillant, avoit fait préparer du pain et des alimens chauds pour restaurer les soldats ennemis [73]) et les habitans de la ville. Les portes s'ouvrent. Reinacher et le chancelier Volmar paroissent en tremblant, se rappelant l'un ses torts envers les prisonniers de guerre, et l'autre les railleries et les injures grossières qu'il s'est permis de proférer à l'égard du vainqueur. Reinacher remet les clefs au duc, dont Volmar embrasse les genoux. Le duc se contente de leur faire une légère réprimande [74]), et pardonne à tous deux. Ils sont suivis des soldats de la garnison et des habitans de la ville, qui, pâles et défaits [75]), ressemblent moins à des hommes qu'à des fantômes. Touchés de l'exemple de leur chef, les soldats suédois oublient leur ressentiment; ils accourent à ces malheureux, appuient ceux qui n'ont pas la force de se soutenir, et présentent à tous de la nourriture. Weimar appelle ces malheureux ses enfans; ils lui donnent le nom de père, et ils s'assemblent familièrement autour de lui. On vit un soldat autrichien s'asseoir en face du prince [76]), et refuser de prendre aucun aliment, *jusqu'à ce qu'il eût*, disoit-il, *rassasié ses regards par la vue d'un héros aussi pieux.*

La prise de Brisac ouvrir un champ sans bornes à l'ambition du duc de Weimar; et ce fut alors seulement que le roman de ses espérances commença de se réaliser. Loin de céder le prix de ses victoires à la France qui avoit fort mal rempli ses engagemens, il forma le dessein de garder Brisac, et annonça cette résolution en se

72) *Sich nicht ungerührt vorstellen kann.*

73) *Um die feindlichen Soldaten zu erquicken.*

74) *Ihnen einen gelinden Verweis zu geben.*

75) *Bleich und entstellt.*

76) *Sich dem Prinzen gegenüber setzen.*

faisant prêter par les habitans le serment de fidélité. Fier de ses succès et se livrant aux plus hautes espérances, il se crut dès-lors en état de se suffire à lui-même [77]), et de conserver ses conquêtes malgré la France. En un temps où des armées et d'habiles généraux étoient plus estimés [78]) que des provinces entières, une telle confiance étoit permise à un prince tel que Bernard; et il pouvoit tout entreprendre à la tête d'une armée aussi aguerrie, qui, sous lui, se croyoit invincible. Pour s'affermir cependant contre tant d'ennemis qu'il alloit braver, il jeta les yeux sur la landgrave Amélie, princesse aussi courageuse qu'éclairée. Elle étoit veuve, depuis peu, du landgrave Guillaume de Hesse-Cassel, et elle pouvoit, avec sa main, disposer d'une valeureuse armée et d'une souveraineté accrue par d'importantes conquêtes. La réunion des conquêtes de la Hesse avec celles du duc de Weimar, et la jonction [79]) de leurs armées victorieuses, pouvoient former une puissance considérable dans l'Empire germanique, et peut-être même y faire naître un troisième parti, assez puissant pour décider de l'issue de la guerre. Mais la mort ne tarda pas à déjouer ce vaste plan [80]).

La prise de Brisac avoit comblé de joie le cardinal de Richelieu. Déjà il voyoit la France en possession de l'Alsace, du Brisgau et de toute l'Autriche antérieure, sans se rappeler aucunement les promesses qu'il avoit faites au duc Bernard. La ferme résolution que prit ce prince de garder Brisac, dessein qu'il fit connoître d'une manière non équivoque [81]), plongea le cardinal dans une grande perplexité [82]); et tout fut tenté

77) *Sich selbst zu genügen.*
78) *Mehr geschätzt.*
79) *Die Vereinigung.*
80) *Vereitelte bald diesen grossen Plan.*
81) *Auf eine unzweideutige Art.*
82) *Verlegenheit.*

pour maintenir le duc dans les intérêts de la France. On l'invita de venir à la cour, pour y recevoir les honneurs dus à ses victoires; mais Bernard reconnut ce piége [83]), et il sut l'éviter. On lui offrit pour épouse une nièce du cardinal; mais le prince altier la refusa pour ne pas déshonorer le sang de Saxe par une mésalliance. Dès-lors on commença à le regarder comme un ennemi dangereux, et à le traiter comme tel. On lui retint les subsides promis; et l'on gagna les principaux de ses officiers, afin de se mettre, par leur moyen, au moins après la mort du duc, en possession de ses conquêtes. Ces intrigues ne furent point un secret pour le duc; et les mesures qu'il prit pour la défense de ses places prouvèrent à quel point il se défioit de la France. Toutefois ces démêlés avec la France portèrent le plus grand préjudice à l'exécution des entreprises que méditoit Weimar. Les mesures qu'il dut prendre pour mettre ses conquêtes à l'abri de toute attaque de la part des François [84]), le contraignirent de diviser ses forces; et le défaut de subsides retarda son apparition en campagne [85]). Il s'étoit proposé de passer le Rhin, pour faire une diversion en faveur des Suédois, et afin d'agir, sur les bords du Danube, contre l'empereur et l'électeur de Bavière. Déjà il avoit découvert son plan d'opérations à Banner, qui étoit sur le point de porter la guerre dans les Etats héréditaires de l'empereur. Le duc de Weimar lui avoit promis le plus puissant secours, lorsque la mort le surprit à Neubourg sur le Rhin *) (en Juillet 1639), dans la trente-sixième

83) *Erkannte die Schlinge.*

84) *Um seine Eroberungen vor allen Angriffen der Franzosen zu sichern.*

85) *Verzögerte seine Erscheinung im Felde.*

*) *Zwischen Breisach und Basel.*

année de son âge et au milieu de sa glorieuse carrière.

Il mourut d'une maladie pestilentielle, qui, en deux jours, avoit enlevé près de quatre cents hommes de son armée. Les taches livides 86) qui se montrèrent sur son corps, quelques propos du prince mourant, et les avantages que la France devoit recueillir de son trépas prématuré 87), firent répandre le bruit que le poison avoit terminé ses jours: mais la nature de la maladie qui le mit au tombeau suffit pour réfuter un soupçon aussi odieux. Les alliés perdirent en lui le plus grand général qu'ils eussent possédé depuis la mort de Gustave-Adolphe; la France un rival formidable 88) pour la possession de l'Alsace, et l'empereur le plus dangereux de ses ennemis. Formé, sous Gustave-Adolphe, à l'école d'un héros et d'un général, il imita constamment ce sublime modèle; et il ne lui manqua qu'une plus longue vie, pour égaler, ou plutôt pour surpasser son maître. A la bravoure du soldat, il réunissoit le sang-froid et la présence d'esprit du général, la patience du vieillard à la promptitude de la jeunesse, l'impétuosité du guerrier 89) et la majesté d'un prince, la modération du sage et la délicatesse de l'homme d'honneur. Toujours au-dessus de l'adversité, après le coup le plus atterrant 90), il se relevoit plus redoutable que jamais; aucun obstacle ne pouvoit enchaîner sa hardiesse, aucun revers 91) n'abattit son courage. Ses desseins tendoient à un but sublime 92), que

86) *Die blauen Flecken.*

87) *Von seinem frühen Tod einerndten.*

88) *Einen furchtbaren Nebenbuhler.*

89) *Das ungestüme Wesen (wilde Feuer) des Kriegers.*

90) *Nach dem härtesten Schlag.*

91) *Unfall.*

92) *Strebten nach einem hohen Ziel.*

peut-être il étoit impossible d'atteindre; mais des hommes de son rang sont soumis à d'autres lois de prudence que celles d'après lesquelles nous jugeons ordinairement de simples particuliers. Capable d'exécuter plus que d'autres, il pouvoit aussi projeter des plans plus hardis.

Quelque odieux qu'aient été les soupçons que son trépas inattendu a fait naître, un concours de circonstances se réunit pour les rendre vraisemblables aux yeux du vulgaire 93). Ce prince avoit fait réparer et augmenter les fortifications de Brisac; il avoit fait frapper des monnoies à son coing 94). Il donna ainsi à connoître qu'il regardoit Brisac et l'Alsace, dont la France lui avoit promis la possession, comme étant sa propriété. Mais la cour de France n'avoit jamais eu le dessein d'effectuer cette promesse; et elle employa tous les ressorts de la politique, pour déjouer les vues de Bernard. Ce prince est invité à venir assister aux fêtes qu'on donne à Paris pour célébrer ses victoires; le vain Richelieu ose lui offrir en mariage sa nièce, depuis duchesse d'Aiguillon, et il est refusé avec dédain 95). Weimar ne songeoit qu'à fondre sur la Bavière; mais la France et le pape ne vouloient pas qu'il envahît ce pays, ni qu'il gardât Brisac. On lui demande de joindre des troupes françoises à la garnison allemande qu'il a dans cette ville: il s'y refuse obstinément 96). La France alors cherche à gagner quelques-uns de ses officiers. Le 4 Juin, Bernard veut passer le Rhin; mais il tombe malade. Il ne tarde pas à recouvrer ses forces et en même temps toutes ses espérances. Rempli de joie et de courage à la nouvelle d'une victoire que

93) *Vor den Augen des Volkes.*

94) *Mit seinem Stempel.*

95) *Er wird schnöde abgewiesen.*

96) *Er weigert sich hartnäkkig.*

Banner venoit de remporter, il alloit marcher en Bavière, lorsqu'il fut derechef attaqué d'une maladie dont les progrès furent aussi rapides que violens. Il vit d'abord qu'il n'étoit pas loin de sa dernière heure. Des taches noires et livides se répandirent sur son corps. Il arriva des lettres dans lesquelles on s'informoit si le duc de Weimar étoit mort, dans le temps où l'on ne pouvoit encore savoir, dans le voisinage, si ce prince étoit malade. Le chirurgien, qui fit l'ouverture de son corps, s'étant blessé légérement de son scapel 97), sa main enfla, et il mourut peu de jours après.

Se voyant sur le point d'expirer, le 3 Juillet 1639, le duc de Weimar demanda son secrétaire, son aumônier, et le général Rosen, son ami intime. Il dicta d'abord son testament, par lequel, en témoignage de son amour et de sa reconnoissance pour ses soldats, il leur faisoit à chacun un petit legs 98). Il fit ensuite ses dévotions 99). Quand il eut achevé sa prière, prenant la main de Rosen, „reçois," lui dit-il, „toi „qui fut le compagnon de mes malheurs et de „mes dangers; reçois mon dernier soupir. Ton „bras m'a vaillamment secouru contre l'ennemi „dans les combats; mets-le sous ma tête afin „qu'il me soutienne pour la dernière fois." Il ne cesse de fixer Rosen 100) avec l'expression de l'amitié la plus tendre, jusqu'à ce que ses yeux s'obscurcissent. Rosen, se baissant, recueille de ses lèvres le dernier soupir du prince. Il n'a cessé depuis de se montrer digne d'avoir été l'ami de ce héros.

97) *Mit ſeinem Secirmeſſer.*

93) *Ein kleines Vermächtniſs.*

99) *Andacht.*

100) *Er ſchaute R. unaufhörlich an.*

La succession [1]) du duc de Saxe-Weimar ne consistoit guère qu'en son armée, qu'il avoit léguée [2]), ainsi que l'Alsace, à son frère Guillaume. Mais la Suède et la France prétendoient chacune avoir de justes droits à cette armée, l'une parce qu'elle avoit été levée en son nom, l'autre pour avoir fourni à son entretien. Le prince électoral, fils du malheureux Fréderic V, chercha aussi à en faire l'acquisition, pour l'employer à reconquérir ses Etats; et il s'efforça, d'abord par ses agens, et ensuite en personne, de l'engager dans ses intérêts. On fit même aussi, de la part de l'empereur, un essai pour la gagner: ce qui ne doit point surprendre en un temps où tout guerrier considéroit non la justice de la cause, mais le prix qu'il recueilleroit de ses services, et où le plus brave militaire se vendoit au plus offrant. Mais la France, plus opulente et plus résolue, fit des offres plus considérables que celles de tous ses rivaux. Elle put gagner le général d'Erlach, commandant de Brisac, ainsi que quelques autres chefs qui lui assurèrent l'armée. Le jeune prince-électoral Charles-Louis, qui, dans les années précédentes, avoit déjà fait une malheureuse campagne, vit encore échouer ses desseins. Sur le point de se rendre à l'armée du duc de Weimar, pour l'engager dans ses intérêts, il eut la malheureuse idée de traverser une partie du territoire de France, et de prendre en même temps un autre nom. Le cardinal, qui redoutoit la juste cause de ce jeune prince, saisit habilement ce prétexte pour déjouer ses desseins: il le fit arrêter à Moulins, contre tout droit des gens, et ne lui rendit sa liberté, que quand ses négociations avec les chefs de l'armée de Weimar furent entièrement termi-

1) *Hinterlassenschaft.* 2) *Die er vermacht hatte...*

nées. C'est ainsi que la France se vit en possession d'une armée et d'une province considérable en Allemagne; et ce ne fut que dès-lors, qu'elle commença à faire ouvertement la guerre à l'empereur.

Mais ce n'étoit plus Ferdinand II, dont la France se déclaroit l'ennemie. La mort avoit frappé ce prince dès le mois de Février 1637, dans la cinquante-cinquième année de son âge. Il ne vit point la fin de cette guerre que son ambition avoit perpétuée; et pendant dix-huit ans de règne, jamais il ne put goûter les douceurs de la paix. Né avec les vertus d'un excellent souverain, orné de beaucoup de ces talens qui fondent le bonheur des peuples, naturellement doux et humain, on le vit, par l'effet de ses fausses idées sur les devoirs d'un monarque, devenir l'instrument et la victime de passions étrangères, et manquer l'objet de ses vues bienfaisantes; on vit ce prince, ami de la justice, devenir l'oppresseur de l'humanité [3]), l'ennemi de la paix et le fléau des peuples. Aimable dans sa vie privée, respectable par son gouvernement, mais mal dirigé dans sa politique, il réunit sur sa personne les bénédictions de ses sujets catholiques et l'exécration de l'Europe protestante [4]). L'histoire nous présente des despotes plus cruels que ne le fut Ferdinand II; mais aucun n'a allumé, comme lui, une guerre de trente années.

Ferdinand III son fils, élevé, peu avant la mort de son père à la dignité de roi des Romains, hérita de ses Etats, de ses principes et de cette funeste guerre. Mais Ferdinand III avoit vu de près la misère des peuples, et senti plus vive-

3) *Zu einem Unterdrucker der Menschheit werden.*

4) *Den Fluch des protestantischen E.*

ment le besoin qu'ils avoient de la paix. Moins dépendant des Jésuites et des Espagnols, et plus équitable envers les partisans d'autres sectes [5]), il put écouter plus facilement que son père la voix de la modération. Il l'écouta, et donna la paix à l'Europe; mais ce ne fut qu'après avoir combattu onze ans, et lorsque, toute résistance étant devenue inutile, la plus urgente nécessité lui en eut fait la dure loi [6]).

La fortune favorisa les commencemens de son règne, et ses armes furent victorieuses contre les Suédois. Ceux-ci, après la bataille de Wittstock, avoient pris leurs quartiers d'hiver dans la malheureuse Saxe, et ouvert, sous les ordres de Banner, la campagne de 1637 par le siége de Leipzig. La vigoureuse résistance de la garnison, et l'approche des troupes impériales et saxonnes, sauvèrent cette ville; et Banner, pour ne pas voir couper sa communication avec l'Elbe, fut contraint de se retirer à Torgau. Cependant la supériorité de l'armée impériale le força d'abandonner également cette place; et, environné d'essaims ennemis [7]), arrêté par des rivières et poursuivi par la famine, il se vit obligé de faire une retraite dangereuse en Poméranie; entreprise dont la hardiesse et le succès tiennent du romanesque [8]). Son armée entière passa l'Oder à gué [9]), près de Furstenberg, sur un bas-fond [10]), où le soldat, ayant de l'eau jusqu'au cou, trainoit lui-même l'artillerie, parce que les chevaux se refusoient à ce travail. Banner avoit compté trouver, au-delà de l'Oder, un corps d'armée

5) *Billiger gegen die Anhänger anderer Sekten.*

6) *Die dringende Noth ihm ihr hartes Gesetz auflegte.*

7) *Von einem Schwarm Feinde umgeben.*

8) *Deren Kühnheit und glücklicher Erfolg etwas Romanhaftes haben.*

9) *Watete über die Oder.*

10) *Untiefe.*

sous les ordres du général Wrangel, qui commandoit les Suédois en Poméranie; et il se flattoit, au moyen de ce renfort, d'être en état de tenir tête à l'ennemi [11]). Wrangel ne parut point; et, au lieu de lui, une armée impériale vint se poster près de Landsberg *), afin de couper toute retraite aux Suédois fugitifs. Banner s'aperçut alors qu'il étoit tombé dans un piége pernicieux [12]), dont il étoit impossible qu'il se dégageât. Il avoit à dos un pays affamé, les Impériaux et l'Oder; sur sa gauche étoit le même fleuve, dont le général autrichien de Bucheim lui fermoit le passage; en face, les forteresses de Landsberg, de Custrin, la rivière de Warta, et une armée impériale; à droite, la Pologne, à laquelle, malgré la trêve, on ne pouvoit se confier. Dans ces circonstances, à moins d'un miracle, il se voyoit perdu sans ressources [13]); et déjà les Impériaux triomphoient de sa perte inévitable. La juste sensibilité de Banner accusoit les François d'être les auteurs de ce désastre [14]). La diversion qu'ils avoient promis de faire du côté du Rhin n'avoit point été effectuée; et leur inaction permettoit à l'empereur d'employer toutes ses forces contre les Suédois. Banner dit en colère au résident de France, qui suivoit son armée: „Si jamais nous et les Allemands nous „combattons de concert contre la France, nous „ne ferons pas tant de façons pour passer le „Rhin [15])." Mais c'étoit en vain qu'il prodiguoit alors les reproches; le danger pressant exigeoit

11) *Dem Feind die Spitze zu bieten.*
*) *Einige Meilen von Küstrin.*
12) *In eine verderbliche Schlinge.*
13) *War er ohne ein Wunder ohne Rettung verloren.*
14) *Die Urheber dieses Unglücks.*
15) *Werden wir nicht so viele Umstände machen, ehe wir den Rheinstrom passiren.*

de la résolution et de la vigueur. Afin d'éloigner, par une fausse marche, l'ennemi des environs de l'Oder, Banner feignit [16]) de vouloir se réfugier en Pologne, et en fit prendre la route à la plus grande partie de ses bagages, suivis de près par son épouse et par les femmes des autres officiers suédois. Les Impériaux se portèrent aussitôt vers les frontières de la Pologne, pour fermer cette route à l'ennemi; le général de Bucheim quitta de même sa position, et l'Oder fut abandonnée [17]) des troupes autrichiennes. Tout-à-coup Banner, dans l'obscurité de la nuit, rebrousse vers ce fleuve [18]), qu'il fait passer, comme un peu auparavant près de Furstenberg, sans pontons et sans bateaux, à ses troupes, à ses bagages et à son artillerie. Il atteignit heureusement la Poméranie, et se disposa, de concert avec Wrangel, à défendre cette province.

Mais les Impériaux, sous la conduite de Gallas, pénètrent près de Ribses dans ce duché, et l'inondent de leurs forces supérieures en nombre. Usedom et Wolgast sont prises d'assaut; Demmin se rend par capitulation, et les Suédois sont repoussés fort-avant dans la Poméranie. Il s'agissoit alors plus que jamais de se maintenir dans la possession de cette province; le duc Bogislas XIV, son dernier souverain, étant mort dans la même année, et la couronne de Suède devant faire valoir ses prétentions sur ce duché. Il falloit encore empêcher l'électeur de Brandebourg de poursuivre ses droits sur ce pays, droits qu'il fondoit sur d'anciens pactes entre ses ancêtres et les prédécesseurs du feu duc, ainsi que sur le traité de Prague. A cet effet, la Suède fit tous les efforts dont elle étoit capable, et elle envoya

16) *Stellte sich B. an.*
17) *Verlassen.*
18) *Kehrt nach diesem Fluss zurück.*

à ses généraux de grands secours en hommes et en argent. Les affaires de la Suède prirent aussi un aspect plus favorable dans d'autres contrées de l'Empire; et les Suédois commencèrent à se relever de la profonde décadence où ils étoient tombés par l'inaction de la France et par l'abandon de leurs alliés. Depuis leur retraite précipitée vers la Poméranie, ils avoient perdu successivement un grand nombre de places dans la Haute-Saxe: les ducs de Mecklenbourg, menacés par les armées de l'Autriche, commençoient à pencher pour les intérêts de l'empereur, et même le duc George de Lunebourg se déclara contre les Suédois. Ehrenbreitstein, réduite par la famine, ouvrit ses portes au général bavarois Jean de Werth; et les Autrichiens s'emparent de toutes les redoutes élevées sur les bords du Rhin. La France avoit essuyé de sensibles pertes de la part des Espagnols; et l'événement n'avoit répondu ni à ses présomptueuses démonstrations, ni aux grands préparatifs qu'elle avoit faits lorsqu'elle déclara la guerre à cette puissance. La Suède avoit perdu tout ce qu'elle possédoit dans l'intérieur de l'Allemagne; il n'y avoit plus que les principales places de la Poméranie qui tinssent encore. Une seule campagne la retira de cet abaissement, et la puissante diversion que le victorieux duc de Weimar fit du côté du Rhin, changea rapidement toute la face de la guerre.

Les différens entre la France et la Suède avoient enfin été terminés, et l'ancienne alliance qui unissoit ces deux couronnes venoit d'être confirmée à Hambourg, avec de nouvelles clauses avantageuses à la Suède. En Hesse, la sage princesse Amélie, veuve du landgrave Guillaume, se chargea de la tutelle de son fils [19]), et elle

19) *Uebernahm die Vormundschaft über ihren Sohn.*

maintint ses droits malgré l'opposition de l'empereur et celle de la maison de Hesse-Darmstadt. Fort-attachée, par motifs de religion, au parti de la Suède, elle n'attendoit qu'une occasion favorable pour se déclarer hautement en sa faveur. Elle réussit cependant, par une sage réserve 20) et par des négociations adroitement entamées, à maintenir l'empereur dans l'inaction, jusqu'à ce qu'elle eût conclu une alliance secrète avec la France, et que les victoires du duc de Weimar eussent fait prendre une heureuse tournure aux affaires des protestans. Alors seulement elle jeta le masque, et renouvela toutes les liaisons qui avoient subsisté entre la Suède et le feu landgrave de Hesse.

Les triomphes de Bernard excitèrent aussi le jeune prince-électoral palatin, à tenter la fortune contre l'ennemi commun. Avec l'argent que lui fournit l'Angleterre, il leva des troupes en Hollande, il fit former à Meppen un magasin, et se réunit en Westphalie à un corps-d'armée suédois. Le magasin fut perdu, et l'armée battue près de Flotha par le comte de Hatzfeld; mais cette entreprise ne laissa pas que d'occuper quelque temps l'ennemi, et de favoriser dans d'autres contrées les armes de la Suède.

Favorisé par ces importans avantages, et renforcé par dix mille hommes venus de Suède et de Livonie, Banner, rempli des plus grandes espérances, ouvrit la campagne de 1638. Les Impériaux, qui étoient maîtres de la Poméranie antérieure ainsi que du pays de Mecklenbourg, abandonnèrent la plupart de leurs postes, et joignirent en troupes les drapeaux des Suédois, pour échapper à la famine, leur plus dangereuse ennemie dans ces contrées dévastées et en proie à la plus extrême misère. Les ravages occasion-

20) *Durch eine weise Zurückhaltung.*

nés par les marches et par le séjour des armées des deux partis, avoient tellement appauvri toutes les contrées situées entre l'Elbe et l'Oder, que Banner se vit obligé de prendre un détour pour envahir la Saxe et la Bohème, afin de ne pas périr de faim dans la marche. Il partit de la Poméranie avec toute son armée, marcha par la Basse-Saxe, et n'entra dans l'électorat de Saxe que par le territoire de Halberstadt. Les Etats du cercle de Basse-Saxe, impatiens de se voir débarrassés d'un hôte aussi onéreux 21), lui fournirent les vivres qui lui étoient nécessaires; de sorte qu'il eut, à Magdebourg, du pain dans un pays où la faim avoit déjà surmonté l'horreur pour la chair humaine. Banner épouvanta la Saxe par son effrayante présence; ses vues toutefois n'étoient pas dirigées sur ce pays, mais sur la Bohème. Les victoires du duc de Weimar élevoient son courage, tandis que les fertiles provinces de la maison d'Autriche excitoient son avidité 22). Après avoir battu, près d'Elsterbourg, le général autrichien de Salis, détruit près de Chemnitz l'armée saxonne, et s'être emparé de Pirna, il passa l'Elbe, menaça Prague, prit Brandeis et Leutmeritz, défit le général de Hofkirchen à la tête de dix régimens, porta et la terreur et le ravage dans toute la Bohème qui se trouvoit alors sans défense. Les Suédois pillèrent tout ce qui pouvoit être enlevé, et détruisirent ce qu'il leur étoit impossible de consommer ou de transporter 23). Pour pouvoir emporter une plus grande quantité de blés, on les vit couper les têtes des épis, et gâter le reste. Ils réduisirent en cendres plus d'un millier de châteaux, de bourgs et de villages 24); et quelquefois, en une seule nuit,

21) *Eines so lästigen Gastes.*
22) *Seine Habsucht erregten.*
23) *Zu verzehren oder fortzuführen.*
24) *Legten mehr als 1000 Schlösser, Flecken und Dörfer in die Asche.*

on en vit plus d'une centaine devenir la proie des flammes. De la Bohème, Banner fit quelques incursions en Silésie [25]; et la Moravie et l'Autriche furent sur le point d'éprouver sa rapacité [26]).

Pour prévenir ce surcroît de malheur [27]), la cour de Vienne rappela en hâte Hatzfeld de la Poméranie, et Piccolomini des Pays-Bas. L'archiduc Léopold, frère de l'empereur, fut nommé au commandement en chef, pour réparer les fautes de Gallas, et relever l'armée de sa profonde décadence [28]).

L'événement justifia ces nouvelles mesures, et la campagne de 1640 parut prendre une tournure fort-désavantageuse pour les Suédois. Ils furent chassés successivement de tous leurs quartiers en Bohème, d'où, uniquement occupés à mettre leur butin en sûreté [29]), ils se retirèrent en hâte vers les montagnes de la Misnie [30]). Mais poursuivis dans le territoire saxon par l'ennemi qui les suivoit de près, et battus non loin de Plauen, ils furent contraints de chercher un asyle en Thuringe. Mais l'armée affoiblie de Banner, renfermée dans son camp d'Erfurt et sur le bord du précipice, se relève tout-à-coup. Les ducs de Lunebourg renoncent au traité de Prague auquel ils avoient accédé [31]), et amènent à Banner les mêmes troupes que naguère ils avoient fait combattre contre lui. Supérieur de nouveau à l'armée impériale, Banner lui offre le combat

25) *Einfälle in Schlesien.*

26) *Seine Raubsucht zu empfinden.*

27) *Um dieses neue Unglück zu verhüten.*

28) *Die Armee aus ihrem tiefen Verfall zu erheben.*

29) *Ihre Beute in Sicherheit zu bringen.*

30) *In die Meissnischen Gebirge.*

31) *Dem sie beigetreten waren.*

près de Saalfeld; mais le général autrichien, Piccolomini, évite prudemment de livrer bataille, et choisit une position trop avantageuse pour pouvoir être contraint de l'accepter. Lorsqu'enfin les Bavarois se furent séparés de l'armée impériale, pour diriger leur marche vers la Franconie, Banner tenta une attaque contre ces troupes affoiblies; mais la prudence du comte de Mercy et l'approche rapide de la grande armée impériale firent échouer cette tentative [32]). Les deux armées se portèrent dans la Hesse, pays déjà affamé. Elles se renfermèrent dans des camps assez rapprochés, jusqu'à ce que la disette et la saison rigoureuse les éloignassent de cette malheureuse province. Piccolomini choisit les fertiles rivages du Weser pour y prendre ses quartiers d'hiver; mais, prévenu par Banner, il se vit contraint de les abandonner aux Suédois, et de se retirer dans les évêchés de la Franconie.

Il se tenoit dans le même temps, à Ratisbonne, une diète, où l'on devoit entendre les doléances des Etats d'Empire [33]), rétablir la tranquillité de l'Allemagne et délibérer sur la guerre et sur la paix. La présence de l'empereur, qui présidoit le collége des princes, la pluralité des voix catholiques dans le collége électoral, le nombre supérieur des évêques et la voix éteinte de plusieurs souverains protestans, firent tourner toutes les délibérations à l'avantage de la cour impériale. D'ailleurs, il s'en falloit de beaucoup que l'Empire germanique se trouvât duement représenté dans cette diète; et ce fut à juste titre, que les protestans regardèrent cette assemblée comme une conjuration de l'Autriche et de ses partisans contre la religion protestante. Aux

32) *Vereitelten diesen Versuch.*

33) *Die Klagen der Reichsstände.*

yeux des mécontens, ce pouvoit être un mérite, que de la détruire ou du moins de la disperser [34]).

Banner projeta cette entreprise téméraire. La réputation de ce général avoit souffert par sa dernière retraite hors de la Bohème; et il falloit un grand exploit, pour lui rendre son premier éclat. Sans rien confier de son dessein à personne, dès que les chemins et les rivières furent pris par les glaces [35]), il quitta, au plus fort de l'hiver de 1641, les quartiers qu'il avoit pris dans le pays de Lunebourg. Accompagné du maréchal de Guébriant, qui commandoit l'armée du feu duc de Weimar, il dirigea, à travers la Thuringe et le Vogtland, sa marche vers le Danube, et se trouva vis-à-vis de Ratisbonne, avant que la diète eût pu être avertie de ses pernicieux desseins.

Il seroit impossible de décrire la consternation des Etats assemblés. Dans leur première terreur, tous les députés se préparèrent à la fuite: l'empereur seul déclara qu'il n'abandonneroit pas la ville, et son exemple ranima le courage des autres. Malheureusement pour les Suédois, il survint un dégel [36]), qui fit rompre les glaces du Danube; de sorte qu'on ne pouvoit passer ce fleuve ni à pied, ni en bateaux à cause des glaçons. Cependant, pour avoir fait du moins quelque chose, et afin de mortifier l'orgueil de l'empereur d'Allemagne [37]), Banner commit l'incivilité de faire tirer sur la ville cinq cents coups de canon, qui néanmoins y causèrent fort-peu de dommages.

N'ayant pas réussi dans cette entreprise, il

34) *Konnte es ein verdienstliches Werk seyn, sie zu zerstören oder wenigstens zu zerstreuen.*

35) *Sobald Wege und Flüsse gefroren waren.*

36) *Fiel ein Thauwetter ein.*

37) *Um den Stolz des deutschen Kaisers zu beugen.*

résolut de se porter plus avant dans la Bavière, et de pénétrer jusques en Moravie, province alors sans défense, et qui offroit à ses soldats épuisés un grand butin et des quartiers commodes. Mais rien ne put engager le général françois à l'y suivre avec ses troupes. Guébriant craignoit que les Suédois n'eussent le dessein d'éloigner de plus en plus du Rhin l'armée du feu duc de Weimar, et de lui couper toute communication avec la France, jusqu'à ce qu'on l'eût gagnée à la Suède, ou qu'elle se trouvât hors d'état de rien entreprendre de considérable. Il se sépara donc de Banner, pour rebrousser vers le Mein.

Banner se vit donc, pour la seconde fois, exposé seul à toutes les forces autrichiennes, qui, rassemblées promptement et sans bruit dans les environs de Ratisbonne et d'Ingolstadt, se portoient contre lui. Il fallut alors songer à une rapide retraite, qu'il paroissoit impossible d'effectuer à la vue d'une armée supérieure en cavalerie, dans un pays coupé par des rivières et hérissé de forêts 38). Il se porta en hâte vers la Bohème, pour s'échapper de-là en Saxe; mais il se vit obligé de laisser, à Neubourg, trois régimens en arrière. Ceux-ci, par une défense digne des anciens Spartiates, n'ayant pour tout boulevard qu'un simple mur 39), arrêtèrent pendant quatre jours toute l'armée impériale; et Banner eut alors assez d'avance 40) pour s'échapper sur Egra et atteindre Annaberg. Piccolomini le suivit bientôt par une route plus courte, en passant par Schlakkenwald; et il ne s'en fallut que d'une demi-heure 41), que le général autrichien ne prévînt

38) *Mit Wäldern bedeckt.*

39) *Wobei sie kein anderes Bollwerk als eine schlechte Mauer hatten.*

40) *Genug Vorsprung.*

41) *Es fehlte nur eine halbe Stunde.*

les Suédois dans le défilé de Prisnitz, et n'anéantit toute leur armée. Guébriant se réunit de nouveau, à Zulickau, avec l'armée de Banner; et ces deux généraux dirigèrent leur marche sur Halberstadt, après avoir inutilement tenté de défendre la Saale, et d'empêcher les Autrichiens de passer cette rivière.

Ce fut à Halberstadt, (en May 1641) que Banner trouva le terme de ses exploits. Le chagrin et l'intempérance furent le seul poison qui termina ses jours. Ce grand homme soutint avec beaucoup de gloire, quoiqu'avec des succès variés, la réputation des armes suédoises en Allemagne; et il se montra, par beaucoup de victoires, le digne élève du grand Gustave. Il étoit fécond en ressources qu'il savoit couvrir du plus profond secret et employer avec la plus grande promptitude; calme dans les plus imminens dangers, plus grand dans le malheur que dans ses succès, jamais il n'étoit plus redoutable que lorsqu'on le croyoit sur le bord du précipice. Aussi impérieux 42) dans sa vie privée qu'à la tête de ses troupes, endurci par le métier des armes 43) et orgueilleux conquérant, il humilioit les princes d'Empire autant par son insolence, que par les contributions excessives qu'il imposoit sur leurs sujets. Il se dédommageoit des fatigues de la guerre par les plaisirs de la table et dans les bras de la volupté, qu'il portoit au dernier excès 44) et dont enfin il fut puni par une mort précoce 45). Mais aussi voluptueux qu'un Alexandre ou un Mahomet II, il se précipitoit avec la même facilité qu'eux, du sein des plaisirs, aux plus durs travaux de la guerre; et il se montroit

42) *Herrisch.*
43) *Abgehärtet in dem Waffenhandwerk.*
44) *Die er aufs höchste trieb.*
45) *Durch einen frühzeitigen Tod.*

dans toute la grandeur du général, au moment même où les troupes murmuroient contre la mollesse du Sybarite [46]). Près de quatre-vingts mille hommes ont péri dans les nombreuses batailles qu'il a livrées; et plus de six cents drapeaux et étendarts, qu'il envoya à Stockholm, ont attesté ses victoires.

La mort de Banner renouvela les bruits odieux qu'avoit occasionnés celle du duc de Saxe-Weimar. On disoit hautement que ce général avoit été empoisonné par un moine françois; et l'on se rappela qu'en Octobre 1640, le maréchal de Guébriant, Banner et quelques princes protestans, alliés de la Suède, s'étoient rassemblés à Hildesheim pour se concerter sur les opérations de la guerre [47]). Leur entrevue fut suivie d'un grand festin, où l'on servit du vin mêlé de poison. Il est certain que le landgrave Christian de Hesse et le comte de Schaumbourg, qui en avoient bu en plus grande quantité, expirèrent au bout de peu de jours. Le duc George de Lunebourg et Banner, qui avoient été plus sobres, ne moururent qu'au printemps de l'année 1641.

Les Suédois ne tardèrent pas à éprouver douloureusement la grandeur de la perte qu'ils avoient faite: on craignit même qu'ils ne parvinssent jamais à la réparer. L'esprit de révolte et de licence [48]), réprimé par ce général que respectoient les troupes, se réveilla parmi elles aussitôt qu'elles ne le virent plus à leur tête. Les officiers demandèrent unanimement qu'on

46) *Ueber die Weichlichkeit des Sybariten. (Die Bewohner der alten italienischen Stadt Sybaris in Lukania waren durch ihre Ueppigkeit berühmt.)*

47) *Um sich über die Kriegsoperationen zu verabreden.*

48) *Der Geist der Empörung und der Ausgelassenheit.*

leur payât leurs arrérages [50]; et aucun des quatre généraux, qui, après la mort de Banner, s'étoient partagé le commandement, n'eut assez de pouvoir pour satisfaire à ces demandes impétueuses, ou pour imposer silence aux mécontens. Les liens de la discipline se relâchèrent; la disette qui ne cessoit d'augmenter, et des lettres avocatoires [51] publiées par l'empereur, diminuoient chaque jour les troupes; l'armée du duc de Weimar montroit peu de zèle: les Lunebourgeois venoient d'abandonner les étendarts suédois; leur souverain, après la mort du duc George, ayant fait la paix avec l'empereur; enfin pour comble de disgrâces, les Hessois se séparèrent des troupes de Suède, pour aller prende de meilleurs quartiers en Westphalie. Les Autrichiens se prévalurent de ces pernicieuses circonstances [52]; et, quoique battus complétement en deux différentes actions, ils réussirent à faire des progrès considérables dans la Basse-Saxe.

Un nouveau général, nommé depuis peu au commandement en chef des armées suédoises, parut enfin en Allemagne avec des secours d'argent et de troupes. C'étoit Bernard de Torstenson, élève de Gustave-Adolphe, et digne émule de ce héros [53], qu'il avoit déja suivi, comme page, dans la guerre de Pologne. Perclus de la goutte et constamment couché sur une litière [54], il vainquit tous ses ennemis par son activité; ses entreprises avoient des ailes tandis que son corps étoit courbé sous les plus épouvantables liens. Le théâtre de la guerre changea subitement sous

50) *Ihren Rückstand.*
51) *Abrufungsschreiben.*
52) *Benutzten diese verderblichen Umstände.*
53) *Ein Zögling Gustav Adolphs und ein würdiger Wetteiferer dieses Helden.*
54) *Vom Podagra gelähmt und beständig auf einer Sänfte liegend.*

Torstenson, qui suit de nouvelles maximes que commande la nécessité et que justifient les plus grands succès. Elles étoient toutes épuisées, les provinces pour lesquelles on s'étoit battu; et, intacte [55]) dans la plus grande partie de ses vastes domaines, la maison d'Autriche ne sentoit pas les maux de la guerre qui mettoit toute l'Allemagne en sang. Torstenson fut le premier qui lui fit faire cette douloureuse expérience; il reput ses Suédois [56]) des riches productions de la fertile Autriche, et porta ses brandons incendiaires jusques [57]) au pied du trône impérial.

Les Autrichiens avoient remporté, en Silésie, des avantages considérables sur le général suédois Stalhantsch, qu'ils avoient repoussé jusques dans la Nouvelle-Marche. Torstenson, après avoir joint, dans le duché de Lunebourg, les principales forces de la Suède, attira ce général à lui; il traversa rapidement, en 1642, l'électorat de Brandebourg, qui, sous le grand électeur, avoit commencé d'observer une neutralité armée; et envahit tout-à-coup la Silésie. Glogau fut emportée l'épée à la main, sans que les Suédois y eussent fait de brêche; le duc François-Albert de Saxe-Lauenbourg fut battu près de Schweidnitz, où il mourut de ses blessures; cette ville et toute la partie de la Silésie située en deçà de l'Oder [58]), tombèrent au pouvoir du vainqueur. Torstenson, avec une irrésistible impétuosité, perce jusques dans le cœur de la Moravie [59]), où aucun ennemi de l'Autriche n'avoit encore pénétré; il s'empare d'Olmutz, et fait trembler la ville de Vienne.

55) *Unangefochten.*
56) Repaître, *weiden*, *sättigen.*
57) *Warf seine Feuerbrände bis ...*
58) *Diesseits der Oder.*
59) *Bis in das Innerste von Mähren.*

Cependant l'archiduc Léopold et Piccolomini rassemblèrent des forces supérieures, qui chassèrent le conquérant suédois hors de la Moravie, et bientôt ensuite de la Silésie, après qu'il eut fait une tentative infructueuse sur Brieg [60]). Renforcé par Wrangel, Torstenson hasarda de nouveau de tenir tête [61]) aux ennemis infiniment plus nombreux que son armée; et il leur fit même lever le siége de Glogau; mais il ne put ni les engager à livrer bataille, ni exécuter ses desseins sur la Bohème. Il inonda donc la Lusace de ses troupes, et y prit Zittau d'emblée [62]) à la vue des Autrichiens: après y avoir fait un court séjour, il dirigea sa marche à travers la Misnie vers l'Elbe, et passa ce fleuve près de Torgau. Il menaça bientôt Leipzig d'un siége; et déjà il se flattoit de lever d'immenses contributions et de trouver une grande quantité de vivres dans cette cité opulente [63]), que la guerre avoit épargnée depuis dix ans.

Les troupes impériales, commandées par l'archiduc Léopold et par Piccolomini, accoururent aussitôt au secours de cette ville. Torstenson, pour ne pas se voir renfermé entre les Autrichiens et Leipzig, marcha fièrement à l'ennemi, et se présenta à lui en plein ordre de bataille. Par un concours singulier de circonstances, les deux armées se rencontrèrent sur le même terrain, que Gustave-Adolphe, onze ans auparavant, avoit rendu célèbre par une victoire décisive. Le souvenir de cette journée anima les combattans de l'ardeur la plus héroïque. Les généraux suédois, Stalhantsch et Willenberg, se jetèrent avec une telle impétuosité sur l'aile gauche des Autrichiens qui n'étoit pas encore entièrement formée, que

60) *Einen fruchtlosen Versuch auf B.*

61) *Die Spitze zu bieten.*

62) *Auf den ersten Angriff.*

63) *In dieser reichen Stadt.*

toute la cavalerie qui la couvroit fut culbutée et mise hors de combat [63]. Mais déjà l'aile gauche des Suédois étoit menacée d'un pareil sort, lorsque leur aile droite victorieuse, accourue à son secours, prit l'ennemi à dos et en flanc, et rompit ses lignes. L'infanterie des deux armées, aussi ferme qu'un mur, soutint le combat; et quand ils eurent épuisé leurs munitions [64], on vit les soldats combattre de la crosse [65]. Enfin les Impériaux, enveloppés de tous côtés, furent contraints de prendre la fuite après trois heures de résistance. Leurs chefs avoient fait les plus grands efforts pour arrêter les fuyards; l'archiduc Léopold sur-tout, avec son régiment, avoit été le premier à l'attaque et le dernier dans la retraite. Cette victoire coûta cependant cher aux Suédois, qui y perdirent plus de trois mille hommes, et deux de leurs meilleurs généraux, Schlangen et Lilienhœk.

Rien n'avoit été plus touchant, que l'aspect de l'armée suédoise, la veille de cette sanglante journée [66]. Le souvenir de la victoire que leur roi avoit remportée sur le terrain [67] qu'ils occupoient, en excitant dans tous les cœurs des regrets douloureux, portoit chaque combattant à la ferme résolution de vaincre ou de mourir. Ainsi que les soldats, chaque général, comme de concert [68], se voue aux dangers et à la mort, et tous demandent à Torstenson de leur nommer des successeurs, afin que la mort d'aucun d'eux ne puisse nuire au succès de la bataille. Si Torstenson étoit tué, il devoit être remplacé par Li-

63) *Ueber den Haufen geworfen und zum Treffen unbrauchbar gemacht wurde.*
64) *Pulver verschossen hatten.*
65) *Sich mit dem Kolben herum schlagen.*
66) *Den Abend vor dieser blutigen Schlacht.*
67) *Boden.*
68) *Gleich als ob sie sich verabredet hätten.*

lienhœk; celui-ci par Stalhantsch, et ainsi des autres.

Le combat s'engage. Lilienhœk, égal à Gustave-Adolphe en connoissances militaires, en vertu et en courage, commandoit l'infanterie. Semblable à ce grand roi, son regard appercevoit toujours l'endroit où la victoire étoit la plus assurée, et celui où le danger étoit le plus imminent [69]). Il vit que s'il pouvoit rompre une aile de l'armée ennemie, la bataille seroit gagnée et beaucoup de sang épargné. Un fossé empêchoit de joindre cette aile: Lilienhœk est le premier à le franchir [70]); il ordonne à ses soldats de le suivre, et tombe percé de plusieurs balles [71]). Voyant fuir l'ennemi, il leur crie: „Mes amis, vous „avez trouvé le chemin; portez-moi dans ce „bois.“ Il y demeura couché sur de la mousse [72]), et avec la certitude bien consolante pour un tel héros, que ses compatriotes seroient vainqueurs. La soirée étoit belle, et la lune dans toute sa splendeur [73]). C'est ainsi que, luttant déjà avec la mort [74]), il fut trouvé par le comte-palatin Charles-Gustave, depuis roi de Suède. „Lilienhœk, nous sommes vainqueurs,“ lui cria le prince. — *Vainqueurs! Je meurs donc avec joie*, reprit Lilienhœk: *Dieu vous bénisse, mon prince, et ma patrie par vous.* Il expira à ces mots.

Les Impériaux perdirent dans cette bataille, cinq mille hommes tués sur la place, outre un nombre à-peu-près égal de prisonniers. Toute leur artillerie, consistant en quarante-six pièces

69) *Am gröſsten.*

70) *Der Erſte, der darüber ſetzte.*

71) *Von mehreren Kugeln durchbort.*

72) *Auf Moos.*

73) *In ſeinem ganzen Glanz.*

74) *Schon mit dem Tode ringend.*

de canon, l'argenterie de l'archiduc et la chancellerie de guerre tombèrent au pouvoir du vainqueur. Torstenson, trop affoibli par sa victoire pour pouvoir poursuivre l'ennemi, marcha sur Leipzig. L'armée battue se retira en Bohème, où les régimens fugitifs purent se rassembler.

Leipzig même, contrainte de se rendre trois semaines après cette journée célèbre, devint le plus beau prix de la victoire de Torstenson. La ville fut obligée d'habiller à neuf toute l'armée suédoise, et de se racheter du pillage 75) par une somme de trois cents mille florins. On imposa en outre de fortes contributions sur toutes les maisons-de-commerce étrangères, qui y avoient des magasins. Torstenson s'avança, encore en hiver, jusques à Freiberg, et brava 76) devant cette ville, pendant plusieurs semaines, les rigueurs de la saison, espérant que sa persévérance lasseroit enfin le courage des assiégés 77). Mais il ne fit que sacrifier inutilement ses troupes; et l'approche du général Piccolomini le contraignit de se retirer avec son armée qui s'étoit considérablement affoiblie.

Torstenson fit un mouvement sur l'Oder, afin de se renforcer des garnisons qu'il pouvoit tirer de la Poméranie et de la Silésie; mais bientôt, avec la célérité de l'éclair 78), il se porta vers les frontières de la Bohème, traversa rapidement ce royaume, entra en Moravie et fit lever le siége d'Olmutz 79) que les Impériaux pressoient vivement. De son camp de Dobitschau, éloigné de deux milles d'Olmutz, il fit des incursions dans toute la province, où il leva des contribu-

75) *Sich von der Plünderung loskaufen.*
76) *Trotzte.*
77) *Dafs seine Beharrlichkeit endlich den Muth der Belagerten ermüden würde.*
78) *Mit Blitzes-Schnelligkeit.*
79) *Entsetzte Olmütz.*

tions énormes, tandis que ses troupes légères s'avançoient jusques près des ponts de Vienne. En vain l'empereur s'efforça d'armer la noblesse de Hongrie pour la défense de sa capitale: les magnats, alléguant leurs priviléges 80), refusèrent de servir hors de leur patrie. Dans ces négociations infructueuses, on perdit le temps nécessaire pour faire une résistance courageuse, et on laissa toute la Moravie devenir la proie de l'ennemi.

Tandis que Torstenson, par ses marches et par ses victoires, étonnoit les amis et les ennemis de la Suède, l'armée des alliés n'étoit point demeurée dans l'inaction en d'autres parties de l'Empire germanique. L'armée du feu duc de Weimar et les Hessois, sous les ordres du maréchal de Guébriant et du comte d'Eberstein, avoient envahi l'électorat de Cologne, afin d'y prendre leurs quartiers d'hiver. Pour se défendre contre ces hôtes avides, l'électeur appela à son secours le général autrichien de Hatzfeld, et rassembla ses propres troupes sous le général de Lamboy. Celui-ci fut attaqué, en Janvier 1642, près de Kempen, par les alliés, qui le défirent complètement dans une bataille, où il perdit deux mille hommes tués et un nombre à-peu-près égal qui furent pris. Cette victoire importante ouvrit aux vainqueurs l'électorat avec les contrées adjacentes 81), où non seulement ils prirent leurs quartiers-d'hiver, mais dont ils tirèrent aussi de grands renforts en hommes et en chevaux.

La mort du cardinal de Richelieu, décédé en Novembre 1642, et les changemens de règne et de ministres qu'entraîna celle de Louis XIII en

80) *Die sich auf ihre Privilegien beriefen.*

81) *Mit den umliegenden Gegenden.*

Mai 1643, avoient distrait pendant quelque temps l'attention [82]) que donnoit la France à la guerre d'Allemagne. Mais Mazarin, héritier du pouvoir, des maximes et des vues de Richelieu, poursuivit les plans de son prédécesseur avec une ardeur redoublée. Si Richelieu avoit employé contre l'Espagne les principales forces de la France. Mazarin les porta contre l'empereur; et, par les soins qu'il consacra à la guerre d'Allemagne, il vérifia son principe que l'armée allemande du feu duc de Weimar étoit le bras droit de son roi, et le rempart de la France [83]). Immédiatement après la prise de Thionville, il envoya au maréchal de Guébriant des renforts considérables, qui le joignirent en Alsace; et afin que ces troupes supportassent plus volontiers les fatigues de la campagne, le vainqueur de Rocroy *) fut chargé de les y conduire en personne. Guébriant se vit alors assez fort, pour passer le Rhin, et pour prendre en Suabe des quartiers d'hiver plus avantageux. Il réussit à s'emparer de Rothweil, où il trouva un magasin bavarois. Mais cette place coûta aux François plus qu'elle ne pouvoit leur valoir; et elle fut perdue en moins de temps encore qu'elle n'avoit été conquise. Guébriant y reçut au bras une blessure que la mal-adresse de son chirurgien rendit mortelle. Peu de jours après, les François éprouvèrent combien étoit grande la perte qu'ils avoient faite par la mort de ce général.

L'armée françoise, considérablement affoiblie par une expédition faite au milieu de l'hiver, s'étoit portée, après la prise de Rothweil, dans les environs de Duttlingue, où, ne soupçonnant

82) *Die Aufmerksamkeit zerstreut.*

83) *Das Bollwerk Frankreichs.*

*) *Der Herzog von Enghuien.*

l'arrivée d'aucun ennemi, elle se reposoit de ses fatigues dans la plus profonde sécurité. L'ennemi rassembloit cependant de grandes forces, pour prévenir l'établissement dangereux des François en deçà du Rhin, dans une contrée si voisine de la Bavière.

Les Autrichiens, sous les ordres de Hatzfeld, se réunissent aux Bavarois que commandoit Mercy; et le duc de Lorraine, que, pendant toute cette guerre on vit par-tout hormis dans son duché, joignit ses troupes à cette armée. Il fut résolu de surprendre les François dans leurs quartiers d'hiver, genre d'expéditions fréquemment employé dans cette guerre. Cette entreprise étoit d'autant plus aisée, que le soldat françois, peu habitué à ce genre de guerre [84]), ne voyoit rien de plus terrible qu'un hiver en Allemagne, et qu'il se croyoit suffisamment garanti contre toute surprise, par les rigueurs de la saison. Jean de Werth, consommé dans l'art des coups-de-mains [85]), et qui depuis quelque temps avoit été échangé [86]) contre Gustave Horn, conduisit l'entreprise, et l'exécuta avec un succès qui fut au-delà de toute attente.

L'attaque se fit sur un côté où d'étroits défilés et des bois permettoient le moins de s'y attendre; et une forte neige, qui tomba le même jour (24 Novembre 1643), déroba aux François l'approche de l'avant-garde ennemie, qui fit halte à la vue de Duttlingue. Toute l'artillerie, que les François avoient dans les environs, ainsi que le château de Hembourg qui n'en étoit pas éloigné, est prise sans résistance. Duttlingue est entourée par les troupes qui arrivent successive-

84) *Der diese Art Krieg nicht sehr gewohnt war.*

85) *Ein Meister in der Kunst, einen Ueberfall zu veranstalten.*

86) *Ausgewechselt.*

ment; et l'on coupe brusquement, et en silence toute communication [87]) entre les quartiers des François répartis dans les villages [88]). Déjà les François étoient vaincus, avant qu'on eût tiré contre eux un seul coup de canon. La cavalerie ne dut son salut qu'à la vîtesse de ses chevaux et au peu d'avance qu'elle gagna sur l'ennemi qui la poursuivoit. L'infanterie fut taillée en pièces ou mit bas les armes [89]): près de deux mille François furent tués, sept mille se rendirent prisonniers de guerre, avec vingt-cinq officiers de l'état-major et quatre vingts-dix capitaines. Ce fut, dans toute cette guerre, la seule bataille qui produisit une même impression sur les deux partis qui déchiroient l'Allemagne. Ils virent l'un et l'autre avec joie la honte que cette défaite imprimoit sur le nom françois. Le souvenir de cette malheureuse journée, qu'on a vu, un siècle après, se renouveler près de Rosbach, a été effacée depuis par les exploits des Turenne, des Condé, des Luxembourg et des Villars.

Cette défaite des François auroit pu toutefois devenir bien pernicieuse aux Suédois [90]): l'empereur faisant maintenant marcher contre eux toute ses forces, et le nombre de leurs ennemis s'étant augmenté par une guerre qui venoit d'éclater entre la Suède et le Danemarc. Torstenson avoit quitté subitement la Moravie, en Septembre 1643, pour se porter sur la Silésie. Personne ne se doutoit du motif de ce départ [91]); et la diversité de ses mouvemens augmentoit à cet égard l'incertitude générale. De la Silésie, il se

87) *Man schnitt rasch und ganz in der Stille alle Verbindung ab.*

88) *Die in die Dörfer vertheilt waren.*

89) *Oder streckte das Gewehr.*

90) *Den Schweden sehr verderblich werden.*

91) *Vermuthete die Ursache dieser Abreise.*

porte vers l'Elbe par plusieurs circuits 92); et les Impériaux le suivent jusqu'en Lusace. Ayant fait établir un pont sur l'Elbe 93) près de Torgau, il répandit qu'il alloit pénétrer, par la Misnie, dans le Haut-Palatinat et dans la Bavière. Il feignit aussi 94), près de Barby, de vouloir passer ce fleuve; mais il le longea en descendant 95) jusqu'à Havelberg, où il apprit à ses troupes étonnées, qu'il les conduisoit contre les Danois dans le duché de Holstein.

Depuis long-temps, la partialité que le roi Christian IV avoit montrée au préjudice de la Suède, dans la médiation dont il s'étoit chargé pour réconcilier 96) les Puissances belligérantes; la jalousie avec laquelle il traversoit les succès de cette couronne; les entrâves 97) qu'il mettoit à la navigation des Suédois dans le Sund, et les charges dont il grêva leur commerce 98) qui commençoit à fleurir, avoient excité le ressentiment de cette puissance: et enfin, ces griefs ne faisant que se multiplier 99), elle se décida à en tirer vengeance. Quelque téméraire qu'il parût de se faire un nouvel ennemi, tandis qu'on gémissoit sous le fardeau d'une longue guerre, le ressentiment et d'anciennes haines nationales élevèrent le courage du gouvernement suédois au-dessus de ces considérations; et les embarras même, que donnoit la guerre d'Allemagne, devinrent un motif de plus pour tenter la fortune contre le Danemarc. On en étoit venu au point, que l'on continuoit la guerre pour pouvoir occuper et en-

92) *Auf mehreren Umwegen.*
93) *Eine Brücke über die Elbe schlagen.*
94) *Stellte sich auch.*
95) *Er zog abwärts an demselben hin.*
96) *In der Vermittelung, die er unternommen hatte zur Ausſöhnung....*
97) *Die Hindernisse.*
98) *Die Auflagen, womit er ihren Handel beschwerte.*
99) *Da dieser Kränkungen immer mehr wurden.*

tretenir les troupes; que l'on ne combattoit guère que pour obtenir des quartiers dans des provinces qui pussent nourrir les soldats; et que l'on prisoit [100], plus que le gain d'une bataille, l'avantage d'avoir placé une armée dans de bons cantonnemens. Presque toutes les provinces de l'Allemagne étoient déjà désertes ou épuisées [1]; elles manquoient de vivres, d'hommes et de chevaux, que le Holstein pouvoit fournir en abondance. Ainsi, quand la Suède n'auroit eu d'autre avantage, que celui de recruter ses armées dans ce beau pays, d'y refaire les soldats et d'y remonter sa cavalerie [2], ce succès valoit bien la peine qu'elle en fît la tentative. Il étoit de même fort essentiel de restreindre l'influence préjudiciable du Danemarc [3] dans les négociations pour la paix, et de différer, par la confusion même de divers intérêts cette paix à laquelle la couronne de Suède paroissoit peu inclinée.

Le secret fut si bien gardé à Stockholm, que même le ministre de Danemarc ne put rien en soupçonner, et que ni la France, ni la Hollande n'en furent point prévenues [4]. Les premières hostilités servirent de déclaration de guerre; et Torstenson se trouva dans le Holstein, avant qu'on y sût qu'on avoit un ennemi. Sans éprouver aucune résistance, les troupes suédoises se répandent comme un torrent dans le duché, et s'emparent de toutes ses places fortes, à l'exception de Rensbourg et de Glückstadt.

Dans le même temps, une autre armée sué-

100) Priser, *schätzen.*

1) *Oede, oder erschöpft.*

2) *Die Soldaten zu erquikken, und die Reiterei wieder beritten zu machen.*

3) *Dänemarks nachtheiligen Einfluſs zu hemmen.*

4) *Etwas davon erfuhr.*

doise envahissoit la Scanie [5]), qui fit aussi peu de résistance que le Holstein; et la saison orageuse put seule empêcher les chefs de passer le petit Belt et de porter la guerre dans les îles de Fuhnen et de Séelande. La flotte danoise fut détruite près de Femern *) par les tempêtes, et Christian lui-même eut l'œil droit crevé par un éclat de bois [6]). Sans communication avec les forces éloignées de l'empereur, ce malheureux prince se trouva sur le point de voir tout son royaume devenir la proie de l'ennemi.

La cour impériale ne pouvoit voir avec indifférence que le Danemarc tombât au pouvoir des Suédois, et que la dépouille [7]) de ce beau royaume augmentât les forces de ses formidables ennemis. Quelque grandes que fussent les difficultés qui s'opposoient à une marche aussi lointaine à travers des pays entièrement dévastés, l'empereur se hâta d'envoyer dans le Holstein le général Gallas, qui, après la retraite de Piccolomini, avoit repris le commandement des troupes. Gallas parut dans ce duché, où il prit Kiel; et il espéroit, réuni avec les Danois, d'enfermer l'armée suédoise dans la presqu'île de Jutlande. Hatzfeld et l'archevèque de Breme, fils de Christian IV, occupoient cependant les Hessois et le général suédois de Königsmarck; mais Torstenson s'échappa par des défilés entre Schleswick et Stapelholm, que les ennemis avoient négligé de garnir; et, avec son armée qui avoit reçu des renforts considérables, il marcha au-devant de Gallas, et l'obligea de rebrousser le long de l'Elbe jusqu'à Bernbourg [8]), où les Impériaux pri-

5) *Fiel ... in Schonen ein.*
*) *Insel in der Ostsee.*
6) *Christian selbst verlor durch einen Splitter das rechte Auge.*
7) *Die Ausbeute.*
8) *An der Elbe bis B. zurück zu weichen.*

rent un camp d'une forte assiette. Torstenson, ayant passé la Saale, choisit une telle position, qu'il put prendre les Autrichiens à dos, et leur couper toute communication avec la Saxe et avec la Bohème. La famine se manifesta dans leur camp, et détruisit la plus grande partie de leur armée. Leur retraite sur Magdebourg ne changea rien à cette situation désespérée. La cavalerie, qui cherchoit à gagner la Silésie, fut atteinte par Torstenson 9) près de Jüterbock, et entièrement dispersée; le reste des troupes autrichiennes, après une tentative inutile pour se faire jour l'épée à la main 10), fut presqu'entièrement détruit dans le voisinage de Magdebourg. De toute son armée, qui avoit été fort nombreuse, Gallas ne ramena que quelques milliers d'hommes. Après ces malheureuses tentatives pour sa délivrance, le roi de Danemarc demanda la paix, qui fut conclue en 1645 à Bremseboor, mais sous des conditions bien dures pour ce prince.

Torstenson poursuivit ses avantages. Pendant qu'Axel Lilienstern, l'un des généraux qui servoient sous ses ordres, alarmoit l'électorat de Saxe, et que Königsmark soumettoit tout le pays de Breme, il entra lui-même en Bohème à la tête de seize mille hommes avec quatre-vingts canons; et il chercha à porter de nouveau la guerre dans les Etats héréditaires de la maison d'Autriche. Sur cette nouvelle, l'empereur Ferdinand se rendit en personne à Prague, afin de ranimer par sa présence le courage de ses peuples. Par les ordres de ce prince, Hatzfeld rassembla toutes les forces de l'Autriche et de la Bavière; il les rangea en bataille, le 24 Février,

9) *Wurde von T. eingeholt.*

10) *Sich mit dem Schwert durchzuhauen.*

près de Jankau ou Jankowitz, en face de l'armée ennemie [11]). Ces troupes étoient la dernière armée de l'empereur et le seul boulevard qui restât à ses états; mais Ferdinand se confioit dans sa cavalerie, qui comptoit trois mille hommes de plus que celle des Suédois.

La supériorité des Autrichiens et des Bavarois n'effraya point Torstenson, qui jamais ne comptoit le nombre de ses ennemis. Dès la première attaque, l'aile gauche, que Götz, général de la Ligue, avoit engagée dans une position fort désavantageuse [12]) entre des marais et des bois, se vit complétement mise en déroute: le général fut tué avec la plus grande partie de ses troupes, et presque toutes les munitions de guerre tombèrent au pouvoir de l'ennemi. Ce malheureux début décida du sort de la journée [13]). Les Suédois, se portant toujours plus en avant, s'emparèrent des hauteurs les plus importantes; enfin, après un combat de huit heures, dans lequel ils éprouvèrent la plus vive résistance de la part de l'infanterie, et après avoir soutenu une attaque furieuse de la cavalerie autrichienne, ils demeurèrent les maîtres du champ-de-bataille. Deux mille Autrichiens furent tués sur la place, et Hatzfeld fut fait prisonnier de guerre avec trois mille hommes.

Cette victoire décisive, remportée près de Jankowitz, ouvrit à l'ennemi toutes les provinces autrichiennes. Ferdinand III se hâta de se réfugier à Vienne, afin de pourvoir à la défense de cette capitale, ainsi qu'à la sûreté de sa personne, de sa famille et de ses trésors. Les Suédois

11) *Dem feindlichen Heer gegenüber.*

12) *In eine sehr unvortheilhafte Stellung verwickelt hatte.*

13) *Dieser unglückliche Anfang entschied das Schicksal der Schlacht.*

ne tardèrent pas à inonder la Moravie et l'Autriche. Après s'être emparés de presque toute la Moravie, avoir investi Brünn [14]), pris possession de toutes les places et villes jusqu'au Danube, et emporté enfin une redoute qui défendoit un pont de Vienne, ils se trouvèrent en forces devant cette capitale, tandis que le soin qu'ils prenoient de se fortifier dans les places conquises annonçoit qu'ils y feroient un long séjour. Après de longs et pernicieux détours dans toutes les provinces de l'Allemagne, le torrent de la guerre parut alors remonter vers sa source primitive [15]); et le bruit de l'artillerie suédoise rappela aux habitans de Vienne ces boulets que les rebelles bohémois avoient lancés, vingt-sept ans auparavant, sur la résidence de leur empereur. La guerre ramena aussi les mêmes instrumens d'attaque. Ainsi que Bethlen-Gabor avoit été appelé par les rebelles de la Bohème, Torstenson appela à son secours Ragotzy, prince de Transilvanie [16]). Déjà la Haute-Hongrie étoit inondée de Transilvains, et chaque jour on craignoit leur réunion avec les troupes de Suède. L'électeur de Saxe, voyant ses Etats en proie aux plus grandes dévastations de la part des Suédois, réduit aux dernières extrêmités et ne recevant point de secours de l'empereur, embrassa enfin le dernier parti qui lui restoit, celui de conclure avec la Suède une trève, qui fut prolongée d'année en année, jusqu'à la conclusion de la paix générale.

C'est ainsi que l'empereur perdit un allié, lorsqu'un nouvel ennemi s'élevoit aux portes de son empire, tandis que ses armées se dispersoient, et que ses alliés étoient battus en d'autres con-

14) *Brünn berennt hatten.*
15) *Zu seiner ersten Quelle zurück zu strömen.*
16) *Prinz von Siebenbürgen.*

trées de l'Allemagne. L'armée françoise avoit effacé, par une brillante campagne, la honte de la déroute de Duttlingue, et occupé, vers le Rhin et dans la Suabe, toutes les forces de la Bavière. Elle s'étoit renforcée par des troupes que Turenne, déjà célèbre par ses victoires en Italie, avoit amenées de France au prince de Condé. Ces deux héros parurent, le 3 Août 1644, devant Fribourg dont Mercy venoit de s'emparer, et qu'il couvroit avec toute son armée protégée par de forts retranchemens. L'impétuosité françoise échoua cette fois devant la fermeté des Bavarois; et le duc d'Enghien prit le parti de la retraite, après avoir sacrifie infructueusement près de six mille hommes de ses troupes. Cette attaque meurtrière, dont le mauvais succès avoit coûté des larmes à Mazarin, affoiblit néanmoins tellement les Bavarois, que, loin de pouvoir secourir l'Autriche, ils furent même hors d'état de défendre les bords du Rhin. Spire, Worms et Manheim se rendirent; la forte place de Philisbourg fut réduite par la famine [17]; et Mayence même se hâta de désarmer l'ennemi par une prompte soumission.

La cour de Vienne, qui, au commencement de la guerre, avoit sauvé l'Autriche et la Moravie contre les rebelles, les sauva alors de la même manière contre Torstenson. Elle accorda à Ragotzy tout ce qu'il avoit demandé; et, par de légers sacrifices, il délivra ses Etats de cet ennemi formidable.

L'armée suédoise s'étoit extrêmement affoiblie dans un camp qu'elle avoit long-temps occupé devant Brunn. Torstenson, qui y commandoit en personne, épuisa pendant quatre mois toutes les ressources de l'art des siéges: la résistance

17) *Wurde durch Hunger bezwungen.*

fut aussi opiniâtre que l'attaque; d'autant plus que le désespoir élevoit le courage du commandant de Souches, transfuge suédois [18]), que n'avoit aucun pardon à espérer. Les ravages des épidémies que la disette, les immondices [19]) et les fruits mal-mûrs occasionnèrent dans ce camp, et la prompte retraite des Transilvains, contraignirent enfin le général suédois à lever le siége. Tous les forts sur le Danube étant soigneusement gardés par l'ennemi, et l'armée suédoise ayant été fort-diminuée par la disette et par les maladies, Torstenson renonça enfin à son entreprise sur l'Autriche et sur la Moravie. Il laissa cependant des garnisons suédoises dans quelques places fortes de ces provinces, afin d'y conserver toujours une entrée libre; après quoi il se retira en Bohème, où il fut suivi par l'armée impériale aux ordres de l'archiduc Léopold. Ce prince reprit quelques-unes des places perdues; et les autres furent reconquises bientôt après, par le général autrichien de Bucheim; de sorte que toute la frontière autrichienne se vit, l'année suivante, entièrement dégagée d'ennemis, et que Vienne en fut quitte pour la peur.

Les Suédois n'eurent aussi que des succès variés en Bohème et en Silésie; et ils parcoururent ces deux pays sans pouvoir s'y maintenir. Cependant, si cette entreprise de Torstenson ne répondit pas entièrement à son attente, elle eut néanmoins les suites les plus décisives pour le parti suédois. Elle contraignit le Danemarc à demander la paix, et l'électeur de Saxe à conclure une trêve avec la Suède: les plénipotentiaires de l'empereur [20]) devinrent plus faciles [21]) dans les

18) *Eines schwedischen Ueberläufers.*

19) *Der Unrath.*

20) *Bevollmächtigten des K.*

21) *Nachgiebiger.*

négociations pour la paix; la France soutint avec plus d'ardeur les intérêts de la Suède, et les plénipotentiaires suédois prirent, dans le congrès, un ton plus ferme et plus impérieux. Après avoir justifié avec tant de gloire la confiance de sa patrie, Torstenson, à qui la Suède devoit de si grands avantages, rentra dans la vie d'un simple particulier, pour y chercher du soulagement aux infirmités et aux tourmens dont il étoit accablé [22]).

Après la retraite de Torstenson, l'empereur, il est vrai, vit ses frontières assurées contre une invasion ennemie du côté de la Bohème; mais un nouveau danger ne tarda pas à fondre sur une autre extrêmité de ses Etats. Turenne, après s'être séparé de Condé et avoir pénétré dans la Suabe, avoit été défait complettement par Mercy, en 1645, non loin de Mergentheim. Après cette victoire, les Bavarois, conduits par ce brave général, avoient envahi la Hesse. Mais Condé accourut aussitôt d'Alsace avec des secours considérables; Königsmark vint également de la Moravie, et les Hessois des environs du Rhin, afin de renforcer l'armée battue, qui bientôt repoussa les Bavarois jusqu'aux extrêmités de la Suabe. Ils tinrent ferme enfin près du village d'Allersheim, non loin de Nördlingue, afin de défendre les frontières de la Bavière. Mais l'impétuosité de Condé ne pouvoit être arrêtée par aucun obstacle. Il conduisit ses troupes à l'attaque des redoutes ennemies; et il donna une grande bataille, que la résistance héroïque des Bavarois rendit l'une des plus opiniâtres et des plus sanglantes de cette guerre, et qu'enfin la mort du brave Mercy, la présence d'esprit de Turenne et la

22) *Um Linderung gegen die Gebrechlichkeit und die Qualen zu suchen, unter denen er erlag.*

fermeté des Hessois décidèrent à l'avantage des alliés.

Ce cruel sacrifice d'un si grand nombre d'hommes eut cependant peu d'influence sur le succès de cette guerre et sur les négociations pour la paix. L'armée françoise, affoiblie par cette sanglante victoire, s'affoiblit davantage encore par la retraite des Hessois, tandis que l'archiduc Léopold amenoit aux Bavarois des renforts considérables de troupes autrichiennes. Turenne fut obligé de se retirer en toute hâte vers le Rhin.

Cette retraite des François permit à l'ennemi de porter maintenant toutes ses forces contre les Suédois qui étoient encore en Bohème. Gustave Wrangel, digne successeur de Banner et de Torstenson, avoit obtenu, en 1646, le commandement en chef de toutes les forces de la Suède en Allemagne. Celles-ci, outre un camp volant aux ordres de Torstenson et un grand nombre de garnisons éparses dans l'Empire, consistoient encore en huit mille hommes de cavalerie et quinze mille fantassins. L'archiduc Léopold, dont l'armée étoit forte de vingt-quatre mille hommes, ayant été joint par trente régimens bavarois, dont douze de cavalerie, marcha contre Wrangel. La supériorité de ces forces leur faisoit espérer de vaincre l'ennemi avant que Königsmark eût joint l'armée suédoise, ou que les François eussent eu le temps de faire une nouvelle diversion. Wrangel cependant n'attendit point l'archiduc; mais il se hâta de traverser la Haute-Saxe jusqu'au Weser, où il s'empara de Höxter et de Paderborn: il se porta de-là vers la Hesse, pour y joindre son armée à celle de Turenne; et il attira à lui, près de Wetzlar, le camp volant de Königsmark.

Il joignit en effet Turenne près de Giessen; sur quoi l'on se sentit assez fort pour tenir tête à

l'ennemi. Celui-ci avoit suivi les Suédois jusques dans la Hesse, où il vouloit leur couper les vivres et prévenir leur jonction avec les François [23]. Ces deux desseins échouèrent; et les Impériaux virent eux-mêmes intercepter leur communication avec le Mein [24]; ils perdirent leurs magasins et durent éprouver la plus grande disette de vivres. Wrangel se prévalut de leur foiblesse, pour exécuter une entreprise qui devoit changer la face des affaires. Il avoit aussi adopté la maxime de son prédécesseur, de porter la guerre dans les Etats héréditaires de la maison d'Autriche; mais, effrayé du mauvais succès de l'entreprise de Torstenson, il se flatta d'atteindre le même but d'une autre manière et avec moins de risques. Il résolut donc de suivre le cours du Danube, et de pénétrer à travers la Bavière dans le cœur de l'archiduché d'Autriche. Gustave-Adolphe avoit déjà projeté un plan pareil; mais il n'avoit pu l'exécuter, parce que l'armée de Wallenstein et les dangers de la Saxe le rappelèrent trop tôt dans sa course victorieuse. Le duc de Weimar avoit suivi les traces de ce monarque; et, plus heureux que Gustave, il avoit déjà déployé ses étendards victorieux dans les pays situés entre l'Inn et Iser; mais le nombre et la proximité des armées ennemies [25] le contraignirent de s'arrêter dans cette course et de ramener ses troupes. Ce que Gustave et le duc de Weimar n'avoient pu effectuer [26], Wrangel espéra d'en venir heureusement à bout; d'autant plus que les troupes impériales et bavaroises se trouvoient fort en arrière vers la Lahne, et qu'elles ne pou-

23) *Ihre Vereinigung mit den Franzosen verhüten.*

24) *Ihre Verbindung mit dem Main abschneiden.*

25) *Die Nähe der feindlichen Armeen.*

26) *Bewirken.*

voient regagner la Bavière qu'après une fort-longue marche à travers la Franconie et le Haut-Palatinat.

Wrangel s'approcha donc en hâte du Danube; il défit, près de Donawerth, un corps de Bavarois, et passa ce fleuve, ainsi que le Lech, sans éprouver de résistance. Mais par le siége infructueux d'Augsbourg, il donna le temps aux troupes impériales, et de délivrer cette ville, et de le repousser lui-même jusqu'à Lauingen.

Malgré ce revers, les Impériaux s'étant portés de nouveau sur la Suabe, afin d'éloigner la guerre des frontières de la Bavière, Wrangel saisit l'occasion de passer le Lech, que les Impériaux avoient négligé de garnir, et dont il leur ferma le passage. La Bavière se trouva alors exposée à tous ses coups. Les François et les Suédois l'inondèrent comme un torrent; et le soldat se paya, par les plus effroyables excès 28), des dangers qu'il avoit courus. L'arrivée des troupes impériales et bavaroises, qui avoient enfin réussi à passer le Lech près de Thierhaupten, ne fit qu'accroître les malheurs de ce pays, qui fut mis également au pillage 29) par ses ennemis et par ses défenseurs.

Ce fut alors que, pour la première fois dans toute cette guerre, le courage ferme de Maximilien chancela 30) enfin, après être demeuré inébranlable, au milieu des plus dures épreuves, pendant vingt-huit années. Ferdinand II, le compagnon, l'ami de sa jeunesse à Ingolstadt, n'étoit plus. La mort de cet ami et de ce bienfaiteur avoit rompu l'un des plus forts liens qui attachoient l'électeur de Bavière aux intérêts de

28) *Durch die ſchrecklichſten Ausſchweifungen.*

29) *Welches auf gleiche Weiſe ausgeplündert wurde.*

30) Chanceler, *wanken.*

l'Autriche. L'habitude, son penchant et la reconnoissance lui faisoient aimer ce prince; le nouvel empereur étoit étranger au cœur de Maximilien; et la politique seule pouvoit maintenir la Bavière dans les intérêts de l'Autriche.

Ce fut aussi la politique seule, que l'astuce de la France [31]) fit agir pour détacher Maximilien des intérêts de l'Autriche, et pour engager ce prince à poser les armes. Ce n'étoit pas sans de grandes vues, que Mazarin avoit imposé silence à la jalousie qu'il avoit des succès de la Suède, et permis aux troupes françoises d'accompagner les Suédois en Bavière. Il falloit que ce malheureux pays éprouvât tout ce que la guerre a de plus affreux, afin que la détresse et le désespoir pussent enfin l'emporter sur la fermeté de Maximilien [32]), et que l'empereur se vît privé du premier et du dernier de ses alliés.

Ce prince aperçut toute l'étendue du danger qui le menaçoit, et il ne négligea aucun moyen pour le détourner. Mais on avoit su persuader à l'électeur, que l'Espagne seule s'opposoit à la paix, et que l'influence de la cour de Madrid portoit l'empereur à se déclarer contre une suspension d'armes [33]). Maximilien haïssoit cette cour; et il ne lui avoit jamais pardonné de s'être opposée à ses vues sur la dignité électorale palatine. Devoit-il, pour l'amour d'une puissance aussi peu amie, sacrifier ses sujets et voir détruire ses Etats, tandis que, par une trêve, il pouvoit procurer à ses peuples les soulagemens dont ils avoient un si grand besoin, et accélérer

31) *Frankreichs Arglist.*

32) *Damit Noth und Verzweiflung endlich M. Standhaftigkeit besiegen möchten.*

33) *Den Kaiser bestimmte, sich gegen einen Waffenstillstand zu erklären.*

même l'époque heureuse d'une paix générale[34]? Toute autre considération disparut[35]; et, convaincu de la nécessité de cette démarche, l'électeur crut faire assez pour l'empereur, en le faisant participer aux avantages[36] de cette suspension d'armes.

Les députés des trois couronnes et ceux de l'électeur s'assemblèrent à Ulm, pour y convenir des conditions de la trêve. On ne tarda pas à s'apercevoir, par les instructions des ambassadeurs d'Autriche, que l'empereur avoit envoyé des plénipotentiaires à ce congrès, moins pour accélérer l'heureuse issue des négociations que pour en empêcher le succès. Les Suédois étoient les vainqueurs; et cependant l'empereur osoit leur faire la loi. Aussi s'en fallut-il peu, que leurs plénipotentiaires ne quittassent le congrès dans les premiers mouvemens de leur indignation: les ambassadeurs de France durent recourir à des menaces, pour les retenir.

L'électeur de Bavière n'ayant pas réussi, malgré sa bonne volonté, à faire participer l'empereur aux avantages de la trêve, se crut en droit de pourvoir à ses propres intérêts[37]. Quelque grand que fût le prix auquel on la lui faisoit acheter, il n'hésita pas long-temps à conclure. Il consentit, que les Suédois pussent étendre leurs quartiers dans la Suabe et dans la Franconie, et promit de borner les siens à la Bavière et au Palatinat. Il s'obligea de restituer aux alliés toutes ses conquêtes dans la Suabe; et ils lui rendirent, de leur côté, tout ce dont ils s'étoient emparés en Bavière. Dans cette trêve furent aussi com-

34) *Den glücklichen Zeitpunkt eines allgemeinen Friedens beschleunigen.*

35) *Jede andere Rücksicht verschwand.*

36) *Wenn er ihn Theil nehmen liess an den Vortheilen....*

37) *Für sein eigenes Beste zu sorgen.*

pris l'électeur de Cologne et le landgrave de Hesse-Cassel.

Ce traité ayant été conclu le 14 Mars 1647, les François et les Suédois, se retirèrent de la Bavière; et ils choisirent, afin de ne pas se nuire réciproquement, les premiers des quartiers dans le duché de Wirtemberg, les autres dans la Haute-Suabe, et dans les environs du lac de Constance.

Au nord de ce lac, et à l'extrémité méridionale de la Suabe, la ville autrichienne de Bregentz bravoit, par ses défilés étroits et ses hauteurs escarpées 38), toute attaque ennemie quelconque; et de tous les environs, les habitans y avoient mis en sûreté leurs biens et leurs personnes. Le riche butin dont la ville étoit remplie, et l'avantage de posséder un passage vers le Tyrol, l'Italie et la Suisse, engagèrent le général suédois à hasarder une attaque contre cette place qu'on regardoit comme inexpugnable 39). Il réussit malgré la résistance des habitans des campagnes, qui, rassemblés au nombre de six mille, cherchèrent à défendre les défilés. Dans le même temps, Turenne, ainsi qu'il en avoit été convenu 40), s'étoit porté dans le duché de Wirtemberg, d'où il contraignit par la force de ses armes, le landgrave de Hesse-Darmstadt et l'électeur de Mayence à suivre l'exemple de la Bavière en embrassant la neutralité.

La France parut alors avoir atteint le grand but de sa politique, celui de priver l'empereur de tout secours de la Ligue catholique et de ses alliés protestans; d'exposer ce prince sans défense à tous les coups de ses ennemis, et de lui dicter, l'épée à la main, de concert avec la Suède, les conditions de la paix. De toute sa puissance

38) *Durch seine engen Päſſe und ſteilen Anhöhen.*

39) *Als unüberwindlich.*

40) *Wie es verabredet war.*

formidable, il ne lui restoit tout au plus qu'une armée de douze mille hommes; et il fut même obligé de lui donner un chef calviniste dans la personne du général Mélander, transfuge hessois, parce que la guerre avoit moissonné tous ses habiles généraux. Mais comme cette guerre offrit toujours les caprices les plus inattendus de la fortune [41]), et que des incidens subits confondirent fréquemment [42]) tous les calculs de la politique humaine, on vit déjouer de nouveau l'attente générale de l'Europe, et la puissance abattue de l'Autriche, reprendre, après une courte crise, une effrayante supériorité.

La jalousie de la France contre la Suède ne permit pas au ministère du jeune Louis XIV de détruire entièrement les forces de l'empereur, ni de laisser les Suédois acquérir en Allemagne un degré de puissance, qui eût à la fin pu devenir dangereux à la France. En conséquence, Mazarin ne profita pas de l'extrême affoiblissement de l'Autriche; mais il sépara l'armée de Turenne de celle de Wrangel, pour la faire marcher vers les Pays-Bas. Wrangel, dans ces circonstances, se porte de la Suabe sur la Franconie; il s'empare de Schweinfurt, et contraint la garnison impériale de cette ville de prendre parti pour les Suédois [43]); ensuite de quoi il cherche à pénétrer en Bohème, et assiége Egra, la clef de ce royaume. L'empereur se mit à la tête de son armée, pour marcher au secours de cette place. Mais un grand détour que les troupes se virent obligées de prendre pour épargner les terres du président du Conseil-de-guerre baron de Schlick,

41) *Die überraschendesten Launen des Glücks.*

42) *Plötzliche Zwischenfälle oft zu Schanden machten ...*

43) *Unter den Schweden zu dienen.*

prolongea leur marche, et avant qu'elles pussent arriver, Egra se trouva au pouvoir de l'ennemi.

Les deux armées s'approchèrent alors l'une de l'autre; et l'on s'attendit plusieurs jours à une bataille décisive: toutes deux souffroient de la disette 44); les Impériaux se contentèrent de tenir constamment l'ennemi en échec 45), et de le fatiguer par de petites attaques, par la faim et par des marches pénibles, jusqu'à ce que les négociations ouvertes avec la cour de Munich eussent atteint le but désiré.

La neutralité de la Bavière avoit été une plaie bien douloureuse 46) pour la cour impériale, qui, après d'inutiles efforts pour la prévenir, avoit résolu d'en tirer le seul avantage qui lui fût possible d'en recueillir. Plusieurs officiers de l'armée bavaroise étoient irrités 47) de cette démarche de leur souverain, qui les réduisoit tout-à-coup à une inaction ruineuse et mettoit un frein odieux à leur penchant pour la licence 48). Le brave Jean de Werth se mit lui-même à la tête des mécontens; et, excité à cet effet par le ministère autrichien, il projeta de débaucher toutes les troupes de son maître 49), pour les conduire à l'empereur. Ferdinand ne rougit point de seconder secrètement une trame perfide, ourdie 50) contre le plus fidèle des alliés de son père. Il adressa formellement aux troupes de l'électeur des lettres avocatoires 51), où il leur rappeloit qu'elles étoient des troupes d'Empire, que l'électeur n'a-

44) *Beide drückte Mangel.*
45) *Im Schach zu halten, an der Seite zu bleiben.*
46) *Schmerzliche Wunde.*
47) *Aufgebracht.*
48) *Ihrem Hang zur Ungebundenheit einen lästigen Zügel anlegte.*
49) *Alle Truppen von seinem Herrn abtrünnig zu machen.*
50) *Ein treuloses Komplot zu unterstützen, das angezettelt war....*
51) *Abrufungsschreiben.*

voit commandées qu'au nom de l'empereur. Maximilien eut le bonheur de découvrir ce complot assez à temps pour pouvoir en prévenir l'exécution par des mesures aussi promptes que bien combinées [52]).

Cette indigne démarche de l'empereur auroit pu autoriser Maximilien à de justes représailles; mais ce prince, blanchi dans les affaires [53]), étoit trop bon politique pour écouter son ressentiment lorsqu'il falloit uniquement écouter la voix de la prudence. Il n'avoit point recueilli, de sa neutralité, les avantages qu'il s'en étoit promis. Loin de contribuer à accélérer une paix générale [54]), cette suspension d'armes n'avoit fait que donner une tournure fâcheuse aux négociations entamées à Osnabruck, et rendre les alliés plus exigeants dans leurs prétentions. Si les François et les Suédois s'étoient retirés de la Bavière, l'électeur, par la perte de ses quartiers en Suabe, se voyoit réduit à épuiser ses propres Etats par ses troupes, que la prudence lui défendoit de licencier [55]). Plutôt que de choisir l'un de ces deux inconvéniens funestes et inévitables, l'électeur résolut de s'exposer aux suites moins certaines d'un troisième, en renonçant à sa neutralité pour reprendre les armes.

Le parti que prit ce prince, et les secours qu'il se hâta d'envoyer en Bohème à l'empereur, menaçoient de devenir très-pernicieux à la Suède; et Wrangel fut contraint de se retirer de ce royaume avec la plus grande rapidité. Il se porta, en passant par la Thuringe, dans la Westphalie et dans le pays de Lunebourg, pour attirer à lui

52) *Durch eben so schnelle als zweckmässige Maassregeln.*

53) *Der grau geworden war in Staatsgeschäften.*

54) *Einen allgemeinen Frieden zu beschleunigen.*

55) *Zu verabschieden.*

l'armée françoise de Turenne. Les troupes impériales et bavaroises, commandées par Melander et Grossfeld, suivirent le général suédois jusques sur les bords du Weser. La perte de celui-ci devenoit inévitable, si l'ennemi l'atteignoit avant que Turenne eût pu le joindre. Mais ce qui avoit peu auparavant sauvé l'empereur, fut aussi le salut de la Suède. Au milieu de la fureur des combats, une prudence froide dirigeoit le cours de la guerre; et la vigilance des cabinets augmentoit à mesure que la paix paroissoit devenir plus prochaine. L'électeur de Bavière ne pouvoit permettre, que les forces de l'empereur prissent un ascendant décidé 56) sur celles de l'ennemi, ni qu'une telle révolution retardât la paix générale. On touchoit à la conclusion des traités; tout changement dans la face des affaires devoit entraîner les plus grandes conséquences; enfin, le renversement de l'équilibre entre les puissances belligérantes pouvoit détruire tout-à-coup le fruit de plusieurs années de négociations aussi épineuses que difficiles 57), et retarder le rétablissement de la tranquillité dans l'Europe. La France retenoit la Suède, son alliée, dans de salutaires liens, et ne lui accordoit de secours qu'à proportion de ses avantages et de ses pertes; l'électeur de Bavière forma tacitement le même dessein à l'égard de la cour de Vienne, et entreprit, en modifiant sagement les secours qu'il fournissoit à Ferdinand III, de se rendre l'arbitre de la grandeur de l'Autriche 58). La puissance de l'empereur menaçoit de s'élever à une hauteur dangereuse. Maximilien cessa tout-à-coup de poursuivre l'armée ennemie. Il craignoit aussi

56) *Ein entschiedenes Uebergewicht bekämen.*

57) *Die eben so schwer als bedenklich waren.*

58) *Sich zum Meister (Schiedsrichter) von Oesterreichs Grösse zu machen.*

les représailles de la France, qui menaçoit d'envoyer contre lui toutes les forces que commandoit Turenne, s'il permettoit à ses troupes de passer le Weser.

Melander, empêché par les Bavarois de poursuivre plus loin l'armée suédoise, se porta, par Jena et Erfurt, contre les Hessois, et parut alors, comme un ennemi formidable, dans le même pays que jadis il avoit défendu. Il mit ce pays à feu et à sang, et en plongea les peuples dans la plus affreuse misère. Mais il eu bientôt lieu de se repentir de s'être laissé guider par les impulsions de la haine [59]), plutôt que par les lois de la prudence, dans le choix de ses quartiers. Son armée éprouva la plus grande disette dans la Hesse appauvrie, tandis que Wrangel, dans le pays de Lunebourg, rassembloit de nouvelles forces et remontoit sa cavalerie. Trop foible pour se défendre dans ses quartiers d'hiver, contre les Suédois, Mélander fut obligé de prendre honteusement la fuite et de chercher son salut sur les bords du Danube, lorsque Wrangel eut ouvert la campagne dès le commencement de l'année de 1648, pour se porter sur la Hesse.

La France avoit trompé de nouveau l'attente de la Suède, et retenu l'armée de Turenne sur les bords du Rhin, malgré les instances de Wrangel. Le général suédois s'en vengea, en attirant à lui la cavalerie du duc de Weimar; elle renonça au service de la France. Mais cette démarche ne fit qu'augmenter la jalousie du ministère de Louis XIV contre la Suède. Turenne ayant cependant obtenu la permission de joindre les Suédois, les deux armées réunies ouvrirent la campagne de 1648. Elles repoussèrent Mélander jusques vers

59) *Dafs er sich mehr durch Rachgier hatte leiten lassen.*

le Danube, ravitaillèrent Egra [60]) qu'assiégeoient les Impériaux, et battirent, sur l'autre bord du Danube, l'armée impériale-bavaroise qui avoit entrepris de leur résister près de Susmanshausen. Mélander fut blessé mortellement dans cette bataille; et le général bavarois de Gronsfeld se posta au-delà du Lech avec les restes de l'armée, pour défendre la Bavière contre une invasion ennemie.

Mais Gronsfeld ne fut pas plus heureux que Tilly, qui, dans le même endroit, avoit sacrifié sa vie pour le salut de la Bavière. Wrangel et Turenne choisirent, pour passer cette rivière, le même emplacement que la victoire de Gustave-Adolphe avoit rendu fameux; et ils y réussirent à la faveur des mêmes avantages qui avoient secondé cette entreprise du monarque suédois. La Bavière fut alors inondée de nouveau par des troupes ennemies, qui vengèrent la rupture de la trêve par les plus cruels traitemens qu'elles firent éprouver aux sujets de l'électeur. Maximilien alla se cacher dans Salzbourg, tandis que les Suédois passoient l'Iser et pénétroient jusqu'à l'Inn. Des pluies abondantes et continues, qui en peu de temps avoient grossi les eaux de cette petite rivière, sauvèrent encore une fois l'Autriche du danger qui la menaçoit. Dix fois l'ennemi tenta d'élever un pont sur l'Inn, et dix fois les bateaux furent emportés par le courant des eaux. Jamais pendant toute cette guerre, la terreur des catholiques n'avoit été aussi grande qu'elle le fut quand ils virent l'ennemi dans le cœur de la Bavière, sans qu'ils eussent aucun général que l'on ôsât opposer à un Turenne, à un Wrangel, ou à un Königsmark. Enfin le brave Piccolomini accourut des Pays-Bas, pour

60) *Verproviantirten Eger.*

commander les foibles restes de l'armée impériale. Les alliés, par la dévastation de la Bavière, s'étoient mis hors d'état de subsister plus longtemps dans ce malheureux pays, et la disette les contraignit de se retirer dans le Haut-Palatinat, où la nouvelle de la paix mit bientôt un terme à leur activité.

Königsmark, avec son camp-volant, s'étoit porté vers la Bohème, où Ernest Odowalsky, capitaine de cavalerie, qui avoit été estropié au service de l'empereur et congédié sans récompense, lui proposa un plan pour surprendre un des côtés de la ville de Prague. Königsmark l'exécuta heureusement, et acquit ainsi la gloire d'avoir terminé la guerre de trente ans par un exploit des plus éclatans. Ce coup décisif, qui vainquit enfin l'irrésolution de l'empereur, ne coûta aux Suédois qu'un seul homme de tué. La Vieille-Ville, qui forme la plus grande moitié de Prague, rendit néanmoins inutiles, par sa vigoureuse résistance, tous les efforts du comte-palatin Charles-Gustave, qui depuis succéda à Christine, et qui étoit arrivé récemment de Suède avec des troupes fraîches. Ce prince rassembla, devant les murs de Prague, toutes les forces suédoises. L'approche de la mauvaise saison contraignit enfin les assiégeans à prendre des quartiers d'hiver, où ils reçurent l'heureuse nouvelle de la paix générale, signée à Munster et à Osnabruck le 24 Octobre, 1648.

La prise d'une partie de la ville de Prague a fait tant d'honneur à Königsmark, et elle a contribué si efficacement à accélérer la fin des troubles [61]) qui dévastoient l'Allemagne, que nous croyons devoir en donner quelques détails plus circonstanciés.

61) *Zur Beschleunigung des Endes der Unruhen.*

Königsmark brûloit du désir d'éterniser son nom par une expédition éclatante. Il n'avoit qu'un petit nombre de soldats; mais il sut y suppléer [62]) par sa bravoure, par son activité, par sa prudence et par la ruse [63]). Après s'être séparé de Wrangel, il se porta sur Egra, où il trouva Odowalsky. Cet officier, que ses blessures avoient contraint de quitter le service, s'étoit retiré dans ses terres: celles-ci ayant été dévastées par l'ennemi, il s'étoit vu réduit à la plus grande indigence [64]). Dans cette extrêmité, il demanda des secours à l'empereur, qui ne put lui en accorder. La vengeance et le besoin portèrent Odowalsky à chercher du service chez les Suédois; et il proposa à Königsmark, qui l'avoit accueilli avec joie, le projet hardi de s'emparer de Prague. En conséquence, Königsmark fit dans la Bohème plusieurs courses [65]), qui paroissoient n'avoir pour objet que d'y lever des contributions. En effet on ne pouvoit redouter d'un corps d'armée aussi foible aucune entreprise importante. Tout-à-coup Königsmark surprend Radovitz *), s'en empare, et poste dans les rues quelques compagnies, pour arrêter tous les passans; de sorte que personne ne put instruire l'ennemi de sa position. Le 15 Juillet 1648, Königsmark se porta subitement, aux approches de la nuit, devant un bois voisin de Prague, où il communiqua son dessein à ses officiers. Odowalsky précédoit les troupes, à la tête de cent soldats et de trente hommes munis de marteaux et de haches; et Königsmark le suivit de près avec sa cavalerie. Avant le point du jour, toute

62) *Wufste sie zu ersetzen.*

63) *List.*

64) *Zur gröfsten Dürftigkeit gebracht.*

65) *Streifzüge.*

*) *Vielleicht Rakonitz, eine Stadt einige Meilen von Prag.*

la troupe étoit au milieu de la ville. Les habitans, à leur réveil, virent qu'ils étoient perdus. Le pillage dura trois jours; et le butin fut évalué [66]) à douze millions d'écus. Des soldats vendirent pour cinq écus des bijoux qui en valoient six mille. Toute la noblesse, le clergé [67]), 800 soldats, et dix mille bourgeois armés tombèrent au pouvoir du vainqueur, avec plusieurs cardinaux, des évêques, des moines et des religieuses, que Königsmark fit passer en procession devant son épouse, qu'il avoit fait venir à Prague.

66) *Die Beute wurde geschätzt....*

67) *Die Geistlichkeit.*

Fin de l'Histoire de la guerre de trente ans.

AVIS DES EDITEURS.

Les bornes que M. Schiller s'étoit prescrites dans son Histoire de la guerre de trente ans, ouvrage destiné principalement à l'instruction du beau sexe et de la jeunesse, ne lui ont point permis d'y insérer les conditions du traité de Westphalie. Les éditeurs, désirant de rendre cette traduction plus complette, ont cru devoir y suppléer; et un homme-de-lettres a bien voulu les mettre à même de remplir à cet égard l'attente du lecteur.

PRÉCIS
DU
TRAITÉ DE WESTPHALIE, CONCLU EN 1648.

L'HISTOIRE du traité de Westphalie, et celle des difficultés qu'éprouvèrent les longues négociations qui l'ont précédé, remplissent seules des volumes entiers.

Il y avoit déjà plusieurs années, que la plupart des souverains impliqués dans cette guerre, désiroient sincèrement une réconciliation. Ils avoient ouvert, à cet effet, des négociations à Nurenberg, à Hambourg, etc.; mais ce ne fut que le 10 Avril 1645, que les congrès purent s'ouvrir, par l'échange formelle des pleins-pouvoirs entre les plénipotentiaires. Les Catholiques traitoient principalement à Munster, les Protestans à Osnabruck.

Il n'est pas indigne de l'Histoire, de faire connoître les noms des négociateurs, qui eurent la principale part à la conclusion du traité. C'étoient, de la part de l'empereur, le comte Maximilien de Trautmansdorf et Jean-Maximilien de Lamberg, auxquels on avoit adjoint quelques Savans. Trautmansdorf ayant été Luthérien, les Protestans espéroient beaucoup de l'attachement qu'il avoit conservé pour leur cau-

se. La Suède avoit nommé, pour ses plénipotentiaires, Jean Oxenstierna, fils du chancelier, et Salvius, chancelier de la cour de la reine. Salvius, qui venoit d'être annobli, avoit plus de part que son collégue à la confiance de sa souveraine. Oxenstierna avoit en outre la mortification, de voir Salvius chargé de plusieurs commissions secrètes. Aussi ne doit-on pas être surpris des fréquens démêlés qui s'élevèrent entre ces deux plénipotentiaires. Tels étoient les principaux négociateurs envoyés à Osnabruck.

A Munster, nous trouvons Chisi, nonce du pape, élevé depuis sur le trône pontifical. Le comte Jean-Louis de Nassau étoit envoyé de la cour de Vienne. La France avoit fait les meilleurs choix. Mazarin avoit d'abord voulu se rendre au congrès; mais craignant de s'éloigner de la cour, il avoit envoyé le duc de Longueville. Ce seigneur, peu versé dans les affaires, étoit uniquement destiné à relever par son rang l'éclat de l'ambassade françoise; mais on lui avoit donné, pour adjoints, le comte d'Avaux et M. de Servien, deux habiles négociateurs qui seuls avoient la principale confiance de leur cour. Cependant, leurs jalousies occasionnèrent entre eux plusieurs démêlés, comme parmi les plénipotentiaires de Suède. Ceux de l'Espagne étoient dirigés par Antoine Brun, homme aussi sage qu'éclairé.

Tels furent les principaux négociateurs chargés de rétablir la tranquillité générale. Tous les princes de l'Empire, tous les souverains de l'Europe avoient envoyé des plénipotentiaires à ces congrès.

Le nombre des négociateurs de tant de cours différentes, dont aucune ne vouloit rien céder de ses prétentions, donna lieu à des contesta-

tions fréquentes. Dès les commencemens, les plénipotentiaires françois contestèrent à ceux de l'empereur le titre de *commissaires*, dont Ferdinand III qualifioit ses envoyés dans leurs pleins-pouvoirs: ils prétendoient qu'un *commissaire* n'étoit que l'envoyé d'un supérieur à son inférieur. Ce terme étoit cependant alors en usage, pour désigner quiconque étoit chargé de quelque négociation importante: l'on trouve même que les négociateurs, qui ont signé le traité d'Oliva en 1660, n'ont pas pris d'autre titre. Ainsi ce n'étoit, de la part de la France, qu'une difficulté futile et mal fondée.

Il s'éleva aussi, entre les envoyés des électeurs et ceux des princes d'Empire, un différent sur le titre *d'Excellence* que prétendoient ces derniers et que leur refusoient les ministres électoraux. On put d'autant moins s'accorder à cet égard, que cette contestation n'est pas encore terminée. On eut encore des démêlés avec les ambassadeurs de Venise, qui prétendoient le pas sur ceux des électeurs. Les Vénitiens, qui, ainsi que le nonce du pape, n'assistoient aux congrès qu'en qualité de médiateurs, furent obligés de céder.

Les négociations commencèrent par les propositions, ou plutôt par les demandes de la France et de la Suède. Ces deux couronnes avoient toujours fait profession de n'être qu'auxiliaires de l'Empire, menacé de se voir opprimé par l'empereur: elles demandoient alors, en dédommagement de leurs dépenses, des parties considérables de l'Allemagne: la Suède insistoit en outre sur le payement de vingt-cinq millions d'écus: cependant elle se relâcha beaucoup, dans la suite, sur ce dernier point. Les princes d'Empire produisirent aussi leurs demandes.

Les Protestans étoient d'accord avec les Catholiques sur tous les objets qui ne touchoient pas la religion; mais leurs dissentions furent d'autant plus vives sur tout ce qui regardoit les biens de l'Eglise et les intérêts religieux. Aucun parti ne vouloit céder. Les intérêts de tous les princes étoient opposés, et chacun portoit ses prétentions aussi loin qu'il lui étoit possible. La Suède et la France cherchoient à arracher des provinces entières à la maison d'Autriche: les princes d'Empire désiroient de rétablir avec éclat leurs priviléges lésés par la cour impériale; les Protestans vouloient s'enrichir aux dépens des Catholiques, et établir un équilibre entre les diverses religions qui divisoient l'Allemagne. Les négociations ne pouvoient donc se suivre qu'avec beaucoup de lenteurs; et elles eussent été plus longues encore, sans l'extrême habileté et la modération du comte de Trautmansdorf.

Le 30 Janvier 1648, il avoit été conclu à Osnabruck un traité particulier de paix entre l'Espagne et les Provinces-Unies; mais ce traité regarde principalement l'histoire de ces deux Puissances. Enfin, le 24 Octobre, il fut signé à Osnabruck et à Munster deux traités de paix particuliers. Voici la substance de celui qui fut conclu à Osnabruck:

Il devoit y avoir une paix générale et perpétuelle avec l'empereur, la maison d'Autriche et tous ses alliés, confédérés et adhérens. En conséquence, et conformément à l'amnistie générale à laquelle s'obligeoient les souverains contractans, chaque prince d'Empire, ainsi que ses vassaux et sujets, devoit être pleinement rétabli dans les biens, dignités et droits qu'il auroit perdus pendant la guerre.

Quant à l'électeur Palatin, on stipuloit qu'il

seroit rétabli dans la possession du Bas-Palatinat, et dans celle de tous les biens et droits, tant ecclésiastiques que temporels, qui y avoient été attachés. Ce prince devoit être investi en outre de la huitième dignité électorale, et on lui assuroit le recouvrement du Haut-Palatinat, à l'extinction de la maison électorale de Bavière. Le prince-électoral Charles-Louis, fils aîné du malheureux Fréderic V, avoit demandé que sa maison fût pleinement rétablie dans tous ses anciens droits et possessions. Mais cette restitution plénière éprouva les plus grandes difficultés; et l'électeur de Bavière fut même confirmé dans sa dignité électorale et dans la possession du Haut-Palatinat. Ce fut pour dédommager en quelque sorte la maison palatine, qu'on proposa la création d'une huitième dignité électorale, qui ne devoit subsister que jusqu'à l'extinction de la maison de Bavière; événement que nous avons vu arriver de nos jours.

Pour faire disparoître tout sujet de désunion entre les Protestans et les Catholiques, on confirma, dans toute leur teneur, les traités conclus sous les règnes de Charles V, et de Ferdinand I, sur-tout celui de Passau: il fut stipulé aussi, que les Calvinistes jouiroient des mêmes droits que les Luthériens, et que tous les biens et fondations ecclésiastiques seroient remis et demeureroient dans l'état où ils avoient été avant l'année 1624.

Il fut établi aussi une parfaite égalité de droits entre les Catholiques et les Protestans; l'on convint que toutes les commissions, députations et les tribunaux suprêmes de l'Empire seroient composés d'un nombre égal de membres des deux religions. Dès-lors, en certaines occasions, les Protestans, dans les diètes, se sont toujours

séparés des Catholiques, et chacun des deux partis a formé un corps particulier.

Contre toute attente, les cantons helvétiques obtinrent non seulement l'exemption qu'ils avoient demandée de toute jurisdiction de la chambre impériale; mais ils furent reconnus pleinement libres et indépendans. Les Suisses avoient jusqu'alors toujours reconnu la suprématie de l'Empire germanique; ils ne désiroient point de s'y soustraire, et leur député demandoit seulement qu'on leur confirmât le droit de ne point dépendre des tribunaux suprêmes de l'Empire. Mais les autres couronnes désiroient l'affoiblissement de l'Allemagne; et l'ambassadeur de France engagea le député suisse à demander une liberté et une indépendance entière, que les Suisses obtinrent presque sans y avoir pensé.

Quant aux autres points relatifs à la constitution germanique, il fut stipulé, que tous les princes et Etats qui composent l'Empire, seroient maintenus dans tous les droits attachés à leur souveraineté; qu'ils auroient celui de voter librement dans toutes les délibérations sur les affaires de l'Empire, principalement sur la promulgation ou l'explication des loix, sur la guerre, sur la paix et sur l'établissement de nouvelles impositions: ils étoient particulièrement autorisés à conclure des traités et des alliances pour leur défense et leur sûreté, tant avec leurs coétats qu'avec les puissances étrangères, pourvu que ce ne fût ni contre l'empereur, ni contre l'Empire. On régla aussi plusieurs points relatifs au conseil aulique d'Empire, aux tribunaux et aux villes-impériales. Celles-ci obtinrent un plein droit de suffrage, non seulement dans les diètes d'Empire, mais aussi dans les assemblées particulières des cercles.

Le reste des articles du traité conclu à Osnabruck regardoit principalement des points de satisfactions et de compensations. Après de longues difficultés, la Suède s'étoit enfin désistée de quelques-unes de ses prétentions. Cette puissance n'eut pas lieu de se plaindre d'avoir trop peu gagné à la paix. Elle obtint d'abord, pour la restitution de ses conquêtes en Allemagne, toute la Poméranie antérieure, avec l'île de Rugen; et, dans le reste de la Poméranie, Stettin, Garz, Damm, Golnau, l'île de Wollin, ainsi que la navigation sur l'Oder et la Haf: on lui cédoit en outre la ville de Wismar, l'archevêché de Brême et l'évêché de Verden, qui devoient être sécularisés, le premier sous le titre de duché, et le second sous celui de principauté. La Suède obtenoit en outre le droit de séance et de suffrage tant dans les diètes d'Empire que dans les assemblées des cercles où étoient situées ses nouvelles acquisitions. Quelque grands que fussent ces avantages, cette couronne n'en étoit pas satisfaite; et Salvius avoit proposé au comte d'Avaux, de demander, pour la Suède, le droit de séance dans le collége électoral. Le ministre françois répondit: „Il ne vous manque plus que „de demander aussi un empereur protestant.“ On s'engagea encore à payer cinq millions d'écus à la Suède.

En dédommagement de la cession de ses droits sur la Poméranie, la maison électorale de Brandebourg fut mise en possession des évêchés de Halberstadt, Minden et Camin, à titre de principautés, ainsi que de l'archevêché de Magdebourg, à titre de duché; sous la réserve cependant, que le prince Auguste de Saxe, administrateur de Magdebourg, en jouiroit pendant toute sa vie, et que la Saxe conserveroit les quatre bailliages de Querfurt, Jüterbok, Dame et Bork.

En dédommagement de la cession de Wismar, la maison de Mecklenbourg obtint les évêchés de Schwerin et Ratzebourg, avec deux commanderies de l'ordre de St. Jean, Mirow et Nemerow. On accorda aussi à la maison de Brunswick-Lunebourg, pour ses prétentions sur Brême, Magdebourg, Halberstadt et Ratzebourg, le droit de succession alternative à l'évèché d'Osnabruck, avec les couvens de Walkenried et Gröningue.

Le landgrave de Hesse-Cassel obtint, contre la restitution de ses conquêtes et en dédommagement des frais de la guerre, l'abbaye de Hirschfeld, à titre de principauté; les bailliages de Schaumbourg, Bükebourg, Sachsenhagen, avec six cens mille écus.

Tels sont les principaux points du traité d'Osnabruck. Dans celui de Munster, conclu entre l'empereur, l'Empire et la couronne de France, il fut décidé, que le cercle de Bourgogne demeureroit attaché à l'Empire, et participeroit à la paix aussitôt que la guerre entre la France et l'Espagne auroit pris fin; que cependant, ni l'empereur, ni aucun Etat d'Empire ne pourroit donner du secours contre la France soit au roi d'Espagne, soit au duc de Lorraine. La France obtenoit, en dédommagement des frais de la guerre, la pleine souveraineté sur les évêchés de Metz, de Toul et de Verdun, avec leurs districts, en réservant toutefois les droits métropolitains de Trêves sur ces diocèses. On céda encore, à la couronne de France, la souveraineté de Pignerol, la ville de Brisac, la Haute et Basse-Alsace et la préfecture des dix villes libres de cette province. Le roi de France obtint en outre le droit d'avoir une garnison dans Philisbourg, pourvu qu'elle ne fût jamais assez nombreuse pour inquiéter les Etats voisins. La France s'en-

gageoit, en retour, à laisser à tous les princes et Etats d'Empire possessionnés en Alsace, la pleine et entière jouissance de leurs droits; et elle promit de payer à l'archiduc Ferdinand-Charles, en dédommagement du landgraviat d'Alsace, la somme de trois millions de livres. Le reste des articles du traité de Munster étoit à-peu-près de la même teneur que celui d'Osnabruck.

Si l'on considère les avantages que la France obtint par ce traité, on trouvera cette couronne payée avec usure des secours qu'elle avoit fournis aux protestans, ainsi que de la part qu'elle avoit prise à la guerre d'Allemagne. C'est ainsi que la cour de France réussit à affoiblir considérablement la puissance de l'empereur et celle de la maison d'Autriche. Ferdinand III s'étoit d'abord flatté, qu'il pourroit satisfaire la France, en lui cédant le droit de suzeraineté sur les trois évêchés de Lorraine, conquis par Henri II, et que les empereurs prétendoient toujours être des fiefs de l'Empire. Mais le roi de France refusa d'accepter une offre aussi chétive; et il fallut lui céder encore l'Alsace. La France avoit bien offert de tenir en fief cette province de l'empereur, mais l'Empire sentit le danger d'avoir un vassal aussi puissant, et il sut s'en garantir.

La tranquillité fut donc rétablie en Allemagne; mais il s'en falloit de beaucoup que le traité de Westphalie eût applani tous les différens entre les membres du corps germanique. On remit plusieurs points importans à la décision d'une diète qui devoit s'assembler dans six moix: tels étoient le rétablissement de Donawerth dans ses anciens priviléges; les capitulations auxquelles les empereurs seroient astreints à l'avenir etc. Il étoit facile de prévoir que l'exécution du traité éprouveroit beaucoup de difficultés; aussi avoit-on stipulé, qu'en cas d'infraction quelconque,

les parties contractantes seroient tenues de seconder de toutes leurs forces la partie offensée. Il n'est point fait mention, dans le traité, d'aucun autre droit particulier de garantie, que depuis se sont arrogé les cours de France et de Suède.

L'empereur donna, le 7 Novembre de la même année, un édit solemnel pour enjoindre aux princes et Etats d'Empire d'exécuter le traité dans toute sa teneur. Mais ce traité n'étoit pas encore ratifié; et les ratifications ne furent même échangées, à Nurenberg, qu'en 1650. Ce fut à cette époque seulement, que les troupes étrangères évacuèrent les pays qui devoient être restitués, et que les souverains réconciliés posèrent les armes.

Empfehlung der bei dem Verleger dieses Buches erschienenen nachstehenden Schriften.

Solchen Sprachlehrern, welche gute Bücher mit ihren Schülern zu lesen gedenken, schlage ich die bei demselben Verleger, meistens vom Hrn. Lector Meynier mit deutschen Noten herausgegebenen classischen französischen Autoren vor. Ich führe sie hier in derjenigen Ordnung auf, in welcher sie am füglichsten den Anfängern mit Beobachtung des Uebergangs vom Leichtern zum Schwerern in die Hände gegeben werden können.

1) Für Kinder dienen vorzüglich:

Les Contes de Famille par Ducrai-Duminil. Accompagnés de l'explication des mots et des phrases à l'usage des jeunes personnes qui se vouent à l'étude de la langue françoise. Par J. H. Meynier, avec 2 figures. 1 Rthl.

Les voyages de Rolando et de ses compagnons de fortune autour du monde, par J. F. Jauffret. Als geogr. naturhistor. Lesebuch für Anfänger in der franz. Sprache bearbeitet von J. H. Meynier, 3 Bde. compl. mit einem illum. Kupfer. 3 Rthl. 8 gr.

Gespräche in französischer, deutscher, englischer und ital. Sprache, aus Molierens Werken gezogen und für Liebhaber der neueren Sprachen zur Uebung im Conversations-Styl bearbeitet, nach der 9. Pariser Ausgabe, mit dem deutschen Text vermehrt. 1 Rthl.

Fables de Mr. de Florian, avec l'explication des phrases et des mots à l'usage de ceux qui étudient la langue françoise, par J. H. Meynier. 18 gr.

2) Für Jünglinge und erwachsene Personen, die sich erst im Lesen und Verstehen prosaischer Schriftsteller üben wollen:

Numa Pompilius, par Mr. de Florian, avec un extrait de Tite Live. Mit histor. und grammat. Anmerkungen für Schulen bearbeitet von J. H. Meynier. 2 Theile. 1 Rthl. 4 gr.

Zum Privatfleiß werden vornehmlich auch die schon oben angeführten Gespräche in vier Sprachen dienen, weil sich hier die deutsche Uebersetzung dem französischen Texte zur Seite befindet.

Nouveaux contes moraux par Mr. Marmontel, 2 tomes. Mit deutschen Erläuterungen, von J. H. Meynier. 1 Rthl. 20 gr. (Sind leichter als die ältern Contes moraux.)

Contes moraux par Mr. Marmontel, 4 tomes. Mit deutschen Noten. 1 Rthl. 20 gr.

Belisaire par Marmontel. Avec des Notes en Allemand pour faciliter l'intelligence du Texte à l'usage des écoles. III. édit. 12 gr.

Für solche aber, die auch Dichter zu lesen wünschen, dienen zuvörderst wieder:

Fables de Florian. (S. oben.)

Oeuvres de Jacques Delille, avec des remarques explicatives et des notes en allemand pour faciliter l'intelligence du texte. A l'usage de jeunes Allemands qui se vouent à l'étude de la langue françoise, par J. H. Meynier. I. Vol. contenant: Les Jardins et l'Homme des champs. II. Vol. conten. Les Géorgiques de Virgile, Dithyrambe sur l'immortalité de l'ame, et le passage du St. Gothard. III. Vol. conten. Malheur et Pitié. Les III. Vol. compl. 2 Rthl. 16 gr.
(Jeder Band ist auch einzeln zu haben.)

L'Eneide de Virgile traduite en vers françois par Delille. 2 tomes. 1 Rthl. 16 gl. (od. Oeuvres de J. Delille Vol. IV. V.)

In allen diesen Schriften sind die schweren Konstruktionen aufgelöst und alle schwierige Wörter und Redensarten sorgsam erklärt. Sie sind daher vorzüglich geeignet, den Privatfleiß zu befördern und den Studierenden die viele unnöthige Mühe und den großen Zeitverlust mit Nachschlagung des Wörterbuchs zu ersparen *).

Sanguin.

*) Für das wissenschaftliche Studium der neueren Sprachen empfehlen sich:

Die übereinstimmenden Theorien der Französischen, Italiänischen und Englischen Sprache, von J. H. Weisman. 1 Rthl. 12 gr.,

wovon bereits der erste Band erschienen ist, welcher die wissenschaftliche Theorie der französischen Sprache enthält.

BIBLIOTHECA REGIA ...ACENSIS

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Schiller, Friedrich,

Histoire de la guerre de trente ans En 2 parties ; Ein Lesebuch für Schulen und zum Privatunterricht in der franz. Sprache, mit dt. Noten ; Mit dem Portrait Gustav Adolph's, Königs von Schweden

Koburg u.a. 1813

Eur. 902 d
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10409022-2